



universität
wien

MASTERARBEIT

Titel der Masterarbeit

Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen Eine Korpusanalyse

Verfasserin

Priska Tschanz, dipl. Übersetzerin FH

angestrebter akademischer Grad

Master of Arts (MA)

Wien, im November 2011

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 065 345 351

Matrikelnummer lt. Studienblatt: 0947558

Studienrichtung lt. Studienblatt: Masterstudium Dolmetschen

Betreuer: Ao. Univ.-Prof. Dr. Franz Pöchlhammer

Ein herzliches **Dankeschön**

an Herrn Ao. Univ.-Prof. Dr. Franz Pöchlhacker
für seine Unterstützung und Geduld

an Frau Prof. Dr. phil. Sylvia Kalina
für die Anregung zum Thema

an meine Kolleginnen
fürs Mitleiden

an meine Familie
fürs Mit- und Ertragen

Inhalt

Ein herzliches Dankeschön	2
Inhalt	3
Abbildungsverzeichnis.....	6
Tabellenverzeichnis.....	6
Abkürzungsverzeichnis	7
Transkriptionskonventionen.....	7
Kodierungsschlüssel Reparaturen	8
1. Einleitung	9
2. Simultandolmetschen	10
3. Monitoring	12
3.1 Settons (1999) Modell des Simultandolmetschens	12
3.2 Monitoring in der L1-Kommunikation	15
3.3 Monitoring in der L2-Kommunikation	21
3.4 Monitoring beim Simultandolmetschen	23
4. Selbstreparaturen	29
4.1 Definition der Selbstreparatur	29
4.2 . Selbstreparaturen in der L1-Kommunikation	30
4.2.1 Struktur von Selbstreparaturen.....	30
4.2.2. Position des Cut-off.....	31
4.2.3. Reparatursyntax.....	33
4.2.4. Klassifizierung von Selbstreparaturen.....	35
4.3 Selbstreparaturen in der L2-Kommunikation	38
4.3.1. Van Hest (1996): Vergleich des Selbstreparaturverhaltens in L1 und L2.....	38
4.3.2. Kormos (1997, 1999, 2000a, 2000b): Selbstreparaturklassen, Aufmerksamkeit und zeitliche Aspekte in der L2.....	41
4.4 Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen	45
4.4.1 Tissi (2000, 2003): Selbstreparaturen als Verzögerungsphänomen	45
4.4.2 Pöchhacker (1994, 1995): Versprecher und Planänderungen	47
4.4.3 Kalina (1998): Selbstreparaturen als strategisches Handeln	48
4.4.4 Petite (2004, 2005): Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen.....	49
4.4.5 Ertl (2008): Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen gelesener Reden	53
4.5 Diskussion der Selbstreparaturkategorien	55
5. Bedingungsgefüge im Europäischen Parlament	63
5.1 Institution	64
5.1.1 Begriff	64
5.1.2 Institution und Dolmetschen	65

5.1.3 Das Europäische Parlament (EP)	67
5.2 Hypertext	77
5.2.1 Begriff	77
5.2.2 Hypertext-Sorten	78
5.2.3 Skopos	83
5.2.4 EP Plenartagung vom 20. - 23. September 2010 - Hypertext	84
5.3 Situation	85
5.3.1 Begriff	85
5.3.2 Situationsschemata und Antizipation	87
5.3.3 EP Plenartagung vom 20. - 23. September 2010 - Situation	88
5.4 Text	92
5.4.1 Begriff	92
5.4.2 Rede vs. Text vs. Diskurs	93
5.4.3 Textbeschreibungsparemeter	97
6. Empirische Untersuchung	102
6.1 Das Korpus	102
6.2 Methodik	103
6.3 Ergebnisse und Diskussion	106
6.3.1 Kategorien nach Reparaturgründen	106
6.3.2 Kategorien nach strategischem Reparaturverhalten: Reparaturvorgehen	110
6.3.3 Ansatzpunkt beim Reparaturversuch	111
6.3.4 Tarnungsgrad und Reparatursignale	112
6.3.5 Cut-off	114
6.3.6 weitere Reparaturmerkmale	115
6.4.1 Kategorien nach Reparaturgründen	116
6.4.2 Kategorien nach strategischem Reparaturverhalten: Reparaturvorgehen	121
6.4.3 Kategorien nach strategischem Reparaturverhalten: Tarnungsgrad	123
6.4.4 Ansatzpunkt beim Reparaturversuch	126
6.4.5 Cut-off	129
6.4.6 Wohlgeformtheit	130
6.4.7 Mehrfachreparaturen	131
7. Schlusswort	133
Bibliographie	135
ANHANG I [CD-ROM] – KORPUS: TRANSKRIPTE	i
ANHANG II [DVD] – KORPUS: VIDEOAUFNAHMEN	ii
ANHANG III	iv
ANHANG IV	v

ANHANG V – LEBENSLAUF	vi
ANHANG VI – ABSTRACT (DEUTSCH)	vii
ANHANG VII – ABSTRACT (ENGLISH)	viii
TEIL II	ix

Abbildungsverzeichnis

- Abb. 1: Settons (1999) Modell des Simultandolmetschens. (Setton 1999:65)
- Abb. 2: Der Sprachproduktionsprozess nach Levelt (1989:9)
- Abb. 3: Struktur einer Selbstreparatur nach Levelt (1983:45)
- Abb. 4: Kategorien der Redeflussunterbrechungen nach Tissi (2003:103)
- Abb. 5: Monitoring und Reparaturenentscheidungen beim Simultandolmetschen (Ausschnitt aus dem Modell von Petite 2004:103).
- Abb. 6: Reparaturkategorien nach Versuchsbedingungen (Ertl 2008:70)
- Abb. 7: Mehrebenen-Modell zur Analyse des Dolmetschens (Pöchhacker 2008:62)
- Abb. 8: Hypertext-Profil Verhandlung (Pöchhacker 1994:56)
- Abb. 9: Hypertext-Profil Plenartagung EP (nach Pöchhacker 1994)
- Abb. 10: Plenarsaal des Europäischen Parlaments (EP n.d.)
- Abb. 11: Ebenenzuordnung von Diskurs und Text (Schermer 2006:388)
- Abb. 12: Textdarbietungsprofil (Pöchhacker 1996:298)

Tabellenverzeichnis

- Tab. 1: Verteilung der Cut-offs für Appropriateness und Error Repairs in Levels (1983) Korpus. (nach Levelt 1983:63)
- Tab. 2: Beginn des Reparaturversuchs für verschiedene Reparaturkategorien in Levels (1983) Korpus. (nach Levelt 1983:86)
- Tab. 3: Verteilung der Reparaturen nach Kategorien in der Erst- und Fremdsprache in van Hests (1996) Korpus (nach van Hest 1996:47)
- Tab. 4: Reparaturkategorien nach Kormos (2000b: 165-167)
- Tab. 5: Verteilung der Reparaturen nach Kormos (2000a:356/358)
- Tab. 6: Verteilung der Reparaturen nach Petite (2004:110ff, 2005:46)
- Tab. 7: Reparaturkategorien und –merkmale für die Korpusanalyse in Kap. 6
- Tab. 8: Ordentliches Gesetzgebungsverfahren der EU (EU 2010:49, Hervorhebung im Original)
- Tab. 9: Fraktionen des Europäischen Parlaments mit Anzahl Sitzen. (EP 2010b:7f)
- Tab. 10: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach Reparaturgründen
- Tab. 11: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach strategischem Reparaturvorgehen
- Tab. 12: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach Ansatzpunkt für die Reparaturversuche.
- Tab. 13: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach strategischem Tarnungsgrad
- Tab. 14: Ergebnisse der Korpusanalyse zu den Reparatursignalen.
- Tab. 15: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach Cut-off-Position
- Tab. 16: Ergebnisse der Korpusanalyse für Mehrfachreparaturen und Wohlgeformtheit

Abkürzungsverzeichnis

Abb.: Abbildung

ABl.: Amtsblatt (der Europäischen Union)

AEUV: Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union

Dolm.: Dolmetschung

EP: Europäisches Parlament

EU: Europäische Union

EUV: Vertrag über die Europäische Union

GO EP: Geschäftsordnung des Europäischen Parlaments

L1: Erstsprache

L2: Fremdsprache

MEP: Mitglied(er) des Europäischen Parlaments

Orig.: Originalrede

Tab.: Tabelle

TO: Tagesordnung

Transkriptionskonventionen

(basierend auf den HIAT-Konventionen nach Rehbein et al. 2004)

ZEICHEN	ERKLÄRUNG	ZEICHEN	ERKLÄRUNG
[v]	verbale Transkriptionsspur	[k]	sprecherunabhängige Kommentarspur
OT	Originalspur	INT	Dolmetschspur
L1	Erstsprache	((0,0s))	Pause ab 0,3 Sekunden
/	hörbarer Cut-off bei Reparaturen oder Wiederholungen	'	wahrnehmbare Pause unter 0,3 Sekunden innerhalb eines Wortes
...	Abbruch ¹	[...]	
UV	unverständlich	(xy)	schwer verständlich, Vermutung
((xy))	Anmerkungen und zusätzliche Informationen zur Transkription	yyy	Dehnung: wird durch Wiederholung des gedehnten Lauts angezeigt
FETT	Reparandum	<i>kursiv</i>	Reparaturversuch

¹ Gemäß Rehbein et al. (2004:22) liegt die Ursache für einen Abbruch anders als bei einer Reparatur nicht in der Äußerung der Person, die die Reparatur vornimmt.

Kodierungsschlüssel Reparaturen

KODE	ERKLÄRUNG	KODE	ERKLÄRUNG
Aprx	Approximation	NWF	nicht wohlgeformt
AR	Appropriateness Repair	ø	kein Reparatursignal
ARtr	Anticipatory Retracing	öh	Reparatursignal öh, öhm, eh u. Ä. (Deutsch)
CR	Covert Repair	OTH	anderes Reparatursignal
DR	Different Repair	oXY	Orginalrede
EFR	Phnological Error Repair	PreSp	Prespecification
EGR	Grammatical Error Repair	R00	Reparatur in der Dolmetschung
ELR	Lexial Error Repair	RO00	Reparatur in der Originalrede
euh	Reparatursignal euh, euh u. Ä. (Französisch)	Rpl	Replacement
EXC	Reparatur mit Entschuldigung	RRG	Rest Repair (Grund)
FrSt	Fresh Start	RRStrat	Rest Repair (Strategie)
InstR	Instant Repairing	sgn	signalisierte Reparatur
InstR (!)	Instant Repairing mit Wiederholung des Begleiters	Spl	Supplementing
InstR (+)	Instant Repairing mit Ansatz im Reparaturandum	trn	getarnte Reparatur
Jxt	Juxtaposition	WF	wohlgeformt
MR	Mehrfachreparatur		
Cut-off:			
0	direkt nach vollständig geäußertem Reparaturandum (Dolmetschung)	0.0	direkt nach vollständig geäußertem Reparaturandum (Orginal)
-0,5	im Reparaturandum (Dolmetschung)	-0.5	im Reparaturandum (Orginal)
-1	direkt vor dem Reparaturandum, wobei das letzte Wort vor dem Reparaturandum vollständig geäußert wird. (Dolmetschung)	-1.0	direkt vor dem Reparaturandum, wobei das letzte Wort vor dem Reparaturandum vollständig geäußert wird. (Orginal)
+0,5	im 1. Wort nach dem Reparaturandum (Dolmetschung)	+0.5	im 1. Wort nach dem Reparaturandum (Orginal)
+1	an der Wortgrenze zwischen dem 1. und dem 2. Wort nach dem Reparaturandum (Dolmetschung)	+1.0	an der Wortgrenze zwischen dem 1. und dem 2. Wort nach dem Reparaturandum (Orginal)
+1,5	im zweiten Wort nach dem Reparaturandum (Dolmetschung)	+1.5	im zweiten Wort nach dem Reparaturandum (Orginal)
+2	an der Wortgrenze zwischen dem 2. und dem 3. Wort nach dem Reparaturandum (Dolmetschung)	+2.0	an der Wortgrenze zwischen dem 2. und dem 3. Wort nach dem Reparaturandum (Orginal)
>2	weiter als 2 Wörter vom Reparaturandum entfernt, respektiert die Wortgrenzen (Dolmetschung)	>2.0	weiter als 2 Wörter vom Reparaturandum entfernt, respektiert die Wortgrenzen (Orginal)
>2,5	weiter als 2 Wörter vom Reparaturandum entfernt, respektiert die Wortgrenze nicht (Dolmetschung)	>2.5	weiter als 2 Wörter vom Reparaturandum entfernt, respektiert die Wortgrenze nicht (Orginal)

1. Einleitung

Die vorliegende Arbeit ist den Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen gewidmet. Es wird untersucht, ob Simultandolmetscher_innen bei den Reparaturen bestimmte Strategien und Muster bevorzugen und, wenn ja, ob sich diese Präferenzen von denjenigen erstsprachiger und zweitsprachiger Sprecher_innen in der nicht gemittelten Kommunikation und insbesondere von denjenigen der Originalredner_innen unterscheiden. Weiter werden die Struktur und der syntaktische Aufbau der von Simultandolmetschern _Simultandolmetscherinnen durchgeführten Selbstreparaturen betrachtet, wobei ein besonderes Augenmerk auf den Reparatsignalen liegt.

Da sich diese Arbeit auf das Verhalten von Simultandolmetschern _Simultandolmetscherinnen konzentriert, wird in Kapitel 2 dieser Dolmetschmodus zuerst charakterisiert. Um eine gute Basis für die Auswertung der empirischen Daten zu schaffen und deren Vergleich mit Forschungsergebnissen aus der Dolmetschwissenschaft sowie der erstsprachlichen und fremdsprachlichen Kommunikation zu ermöglichen, werden in Kapitel 3 und 4 anschließend relevante Arbeiten aus den genannten Bereichen besprochen. Kapitel 3 behandelt dabei das Monitoring als Voraussetzung für Selbstreparaturen. In Kapitel 4 wird die theoretische Basis zur Analyse der Selbstreparaturen vertieft. Die theoretischen Grundlagen werden anschließend in einer Korpusanalyse angewandt und geprüft (Kap. 6). Das Korpus stammt aus der Plenartagung des Europäischen Parlaments vom 20.-23. September 2010. Vor der Korpusanalyse in Kapitel 6 wird in Kapitel 5 deshalb das Bedingungsgefüge untersucht, in dem die zu analysierenden Dolmetschungen entstanden sind. Der Schwerpunkt dieser Arbeit liegt in theoretischer Hinsicht auf der Zusammenführung verschiedener Ansätze aus der Dolmetschwissenschaft und der Forschung zur erstsprachlichen sowie zur fremdsprachlichen Kommunikation. Mit der Auswertung des Korpus sollen die theoretischen Überlegungen empirisch überprüft werden.

2. Simultandolmetschen

Da das Thema der vorliegenden Arbeit die Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen sind, erscheint eine Definition des Simultandolmetschens erforderlich. Simultandolmetschen wird als Modus des Dolmetschens bezeichnet (s. z.B. Kalina 1998:21, Pöchhacker 2011:275). Allgemeinsprachlich wird unter Dolmetschen oft ein mündliches Übersetzen verstanden (s. z.B. Duden Fremdwörterbuch 2007). Auch in wissenschaftlichen Arbeiten zum Dolmetschen wurde die Mündlichkeit anfänglich von einigen Autoren als entscheidendes Unterscheidungskriterium in Bezug zum Übersetzen angesehen (s. z.B. Anderson 1978). Diese Betonung der Mündlichkeit wird heute in der Dolmetschwissenschaft kritisiert, da sie der Vielfalt des Dolmetschens nicht gerecht wird und zum Beispiel das Gebärdensprachdolmetschen ausschließt (s. z.B. Salevsky 2002:93ff, Pöchhacker 2004:10f). Eine aktuelle Definition des Dolmetschens liefert Pöchhacker (2011:275): „Interpreting in general is characterized by its immediacy: interpreters give a first and final rendering of a previously expressed message in real time and for immediate communicative use.“ Aus Pöchhacker (2004:10f) geht hervor, was diese Definition für Ausgangs- und Zieltext konkret bedeutet²: Der Ausgangstext wird nur einmal produziert und kann nicht mehrmals abgespielt oder angeschaut werden (Pöchhacker 2004:10). Er muss unter Zeitdruck erstellt werden, für Reparaturen bleibt nur wenig Spielraum (Pöchhacker 2004:10). Wie dieser Spielraum von den Dolmetscher_innen und Dolmetschern genutzt wird, soll in der vorliegenden Arbeit untersucht werden.

Es ist auch gerade der zeitliche Aspekt – nämlich die zeitliche Verschiebung zwischen Ausgangs- und Zieltext – der zur Unterscheidung zwischen Simultan- und Konsektivdolmetschen dient (Pöchhacker 2011:276). Dabei ist Simultandolmetschen „the mode of interpreting in which the interpreter’s rendering is produced in synchrony with his or her perception and comprehension of the original utterance, with a processing-related time lag of a few seconds between original and interpretation“ (Pöchhacker 2011:276). Als Prototyp des Simultandolmetschens wird dabei das simultane Konferenzdolmetschen angegeben, wo der_die Dolmetscher_in über Kopfhörer und Mikrofon in der Kabine arbeitet (Pöchhacker 2011:276). Um diese Form des Simultandolmetschens geht es in der vorliegenden Arbeit hauptsächlich³. Da allerdings den Dolmetscher_innen im Europäischen Parlament

² Pöchhacker stützt sich dabei auf Kade (1968:35): „Unter *Dolmetschen* verstehen wir die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache“ (Hervorhebung im Original).

³ Ohne weitere Spezifizierung beziehen sich die Begriffe „Dolmetschen“ sowie „Dolmetscher_in“ in dieser Arbeit stets auf den erwähnten Prototyp.

oft ein Manuskript der Rede zur Verfügung steht, muss auch das Simultandolmetschen mit Text einbezogen werden, das gemäß Pöchhacker (2011:277) eine Mischform zwischen Simultandolmetschen und Vom-Blatt-Dolmetschen ist. Auf die Besonderheiten dieser Dolmetschform wird in Kapitel 3.4 weiter eingegangen.

3. Monitoring

In diesem Kapitel soll das Monitoring als Grundlage für Selbstreparaturen diskutiert werden. Dabei wird die Monitoringfunktion anhand des Modells von Setton (1999) zuerst im gesamten Dolmetschprozess eingebettet. Anschließend wird das Monitoring anhand der Literatur zur erstsprachlichen (L1) und zur fremdsprachlichen (L2) Kommunikation sowie zum Dolmetschen weiter besprochen.

3.1 Settons (1999) Modell des Simultandolmetschens

In seiner kognitiv-pragmatischen Arbeit zum Simultandolmetschen hat Setton (1999) auf Grundlage von einsprachigen Darstellungen des Sprachverstehens und der Sprachproduktion das unten abgebildete Dolmetschmodell entwickelt:

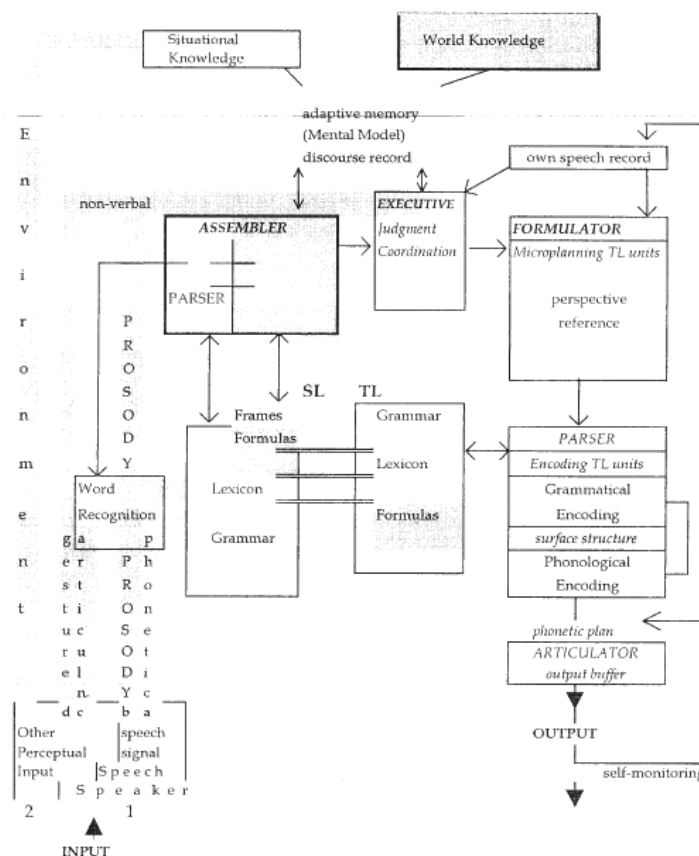


Abb. 1: Settons (1999) Modell des Simultandolmetschens. (Setton 1999:65)

Gemäß diesem Modell empfängt der/die Dolmetscher_in einen audiovisuellen Input, der sowohl vom/von der Redner_in des Ausgangstexts⁴ als auch von der Umgebung stammt (z.B. anderen Personen, aber auch Gegenständen oder Ereignissen) (Setton 1999:71ff). Wie die oben stehende Grafik zeigt, wird der Input aus der Umgebung dem

⁴ Im Weiteren wird mit „Redner_in“, wenn nicht anders spezifiziert, der/die Produzent_in des Ausgangstextes bezeichnet.

Situationswissen hinzugefügt. Relevante Informationen aus dem Situationswissen können über *Mental Models* zur Kontextualisierung des Textes genutzt werden (Setton 1999:85f, 175fs, s. Kap. 5.3.1). Der Rednerinput besteht laut Setton (1999:72) aus einem phonetischen, einem prosodischen, einem artikulatorischen (Artikulationsbewegungen) sowie einem nonverbalen (Gestik, Mimik, Haltung) Teil und wird vom_von der Dolmetscher_in weiterverarbeitet. Die nonverbalen Elemente werden direkt an den *Executive* (s. unten) weitergeleitet, wo sie vom_von der Dolmetscher_in später für die Zieltextproduktion berücksichtigt werden (Setton 1999:72f). Die restlichen Bestandteile des Inputs werden für die Worterkennung genutzt, bei der insbesondere auf das mehrsprachige Lexikon⁵ zugegriffen wird (Setton 1999:75ff). Die erkannten Segmente werden dann in den *Assembler* eingespeist, wo sie geparkt⁶ und durch den Kontext (s. Kap. 5.3) disambiguiert und ergänzt werden (Setton 1999:77ff).

Der *Executive* kann als Kernstück von Settons (1999) Dolmetschmodell betrachtet werden. Die oben abgebildete Darstellung zeigt, dass er Zugriff zum Output des *Assemblers*, zum nonverbalen Sprecherinput, zu bereits produzierten Zieltextsegmenten sowie zu den vom_von der Dolmetscher_in aufgebauten *Mental Models* und somit zum Welt- und Situationswissen hat (Setton 1999:90ff). Der *Executive* prüft, ob der Ausgangstext mit den Annahmen des_der Dolmetschers_Dolmetscherin bezüglich der Intentionen des_der Redners_Rednerin übereinstimmt (Setton 1999:90ff). Er sichert den Adressatenbezug sowie die Kohärenz des Zieltextes und kontrolliert Produktionsparameter wie Lautstärke oder Sprechgeschwindigkeit (Setton 1999:90ff). Der *Executive* trifft zudem Entscheidungen über allfällige Ergänzungen, Auslassungen oder Kompensationen im Zieltext (Setton 1999:90ff). Die vorstehenden Eigenschaften lassen den Schluss zu, dass der *Executive* die strategische Steuerung und Überwachung des Dolmetschvorgangs übernimmt und auch für Reparaturenentscheidungen zuständig ist.

Laut Setton (1999:93f) entsprechen die Entscheidungen des *Executive* sowie der ganze Verstehensvorgang beim_bei der Simultandolmetscher_in dem Konzeptualisie-

⁵ Es ist umstritten, wie dieses mehrsprachige Lexikon genau aufgebaut ist und wie es abgerufen wird. Im Rahmen dieser Arbeit kann allerdings nicht auf diese Diskussion eingegangen werden. Der_die Leser_in sei hierfür auf Christoffels & de Groot (2005:472ff), de Bot (1992, 2000, 2004), Green (1993) und Pavlenko (2009) verwiesen.

⁶ Setton (1999:79) beschreibt den Parser folgendermaßen: „[...] a sub-component which projects syntactic information for each incoming word, building partial structures which are then either upgraded to thematic structure or ruled out as impossible or implausible by selectional information (semantics) or other knowledge (pragmatics).“

rungsprozess beim_bei der selbständigen Sprecher_Sprecherin⁷ (vgl. Levelt 1989). Die Informationen aus der Konzeptualisierung werden an den *Formulator* weitergeleitet, wo die Mikroplanung des Zieltexts stattfindet (Setton 1999:65). Zur Mikroplanung gehören zum Beispiel Entscheidungen bezüglich der Wortfolge oder Verweisen (Setton 1999:94). In einem weiteren Schritt werden die Textsegmente unter Einbezug des Lexikons in der Zielsprache kodiert (Setton 1999:94ff)⁸. Nach der Erstellung des phonetischen Plans werden die Zieltextsegmente im *Articulatory Buffer* zwischengespeichert, bevor sie durch den *Articulator* schließlich in die hörbare Rede umgewandelt werden (Setton 1999:65, 96).

Setton (1999:94ff) weist darauf hin, dass der_die Dolmetscher_in nicht immer den kompletten Weg durch alle Module des Verstehens- und Produktionssystems gehen muss. Er_sie kann auch Abkürzungen wählen und zum Beispiel Segmente, die noch nicht kontextualisiert worden sind, direkt an den *Formulator* weiterleiten (Setton 1999:94f). Eine weitere Abkürzungsmöglichkeit besteht für Namen oder ähnliche ausgangssprachliche Elemente, die der_die Dolmetscher_in direkt in den Output einfügen kann (Setton 1999:94f). Durch die Erfahrung können zudem im mehrsprachigen Lexikon feste Verbindungen entstehen, wobei diese allerdings nur teilweise kontrollierbar sind – zum Beispiel durch Training (Setton 1999:94f). Es besteht jedoch auch die Gefahr, dass durch ungewollte Verbindungen zwischen verschiedensprachigen Elementen Interferenzen entstehen. Setton (1999:95f) nennt dies als einen der Gründe für das Monitoring.

Allerdings behandelt Setton (1999) das Monitoring nur am Rande. Er befürwortet jedoch, dass beim Monitoring die Textsegmente sowohl vor als auch nach der Artikulation geprüft werden (Setton 1999:96). In Übereinstimmung mit Levelt (1989) siedelt er dabei das präartikulatorische Monitoring auf der Ebene des phonetischen Plans (s. Kap. 3.2), dem inneren Sprechen („*internal speech*“), an (Setton 1999:96). Dabei unterstreicht er, dass es sich beim Monitoring um einen kontrollierten Vorgang handelt, der verstärkt oder weggelassen werden kann und der die Aufmerksamkeitsressourcen des Dolmetschers beansprucht (Setton 1999:96). Unkorrigierte Fehler werden von Setton (1999:246) als Indiz für eine Überlastung dieser Ressourcen gewertet (vgl. Kap. 3.4).

⁷ Die Bezeichnung des_der selbständigen Sprechers_Sprecherin im Gegensatz zum_zur Dolmetscher_in wurde hier aufgrund der Gebundenheit des_der Dolmetschers_Dolmetscherin an den Ausgangstext gewählt (vgl. Kalina 1998:108).

⁸ Das Thema des lexikalischen Zugriffs wird in der Forschung zur einsprachigen Sprachproduktion stark diskutiert. Da sich diese Arbeit jedoch auf die Selbstreparaturen und das Monitoring konzentriert, kann hier nicht weiter darauf eingegangen werden. Es sei deshalb auf Dell (1986), Dell & O'Seaghdha (1992), Dell & Kim (2005), Eikmeyer et al. (1999), Jescheniak (1999), Levelt (1989, 1992), Levelt et al. (1999), Roelofs (2005), Schriefers & Jescheniak (2003) verwiesen.

Auffallend an der grafischen Darstellung von Settons (1999:65) Dolmetschmodell ist, dass die Monitoringschleife nicht wie bei Levelt (1989) über das Sprachverstehenssystem läuft, sondern direkt in den *Executive* mündet. Dies obwohl Setton (1999:96) schreibt, dass das Monitoring sowohl für die noch nicht artikulierten als auch für die bereits artikulierten Textsegmente über dieses System abläuft. Weiter nennt Setton (1999:67) die Verdolmetschung gemeinsam mit den vom_von der Redner_in und der Umgebung ausgehenden audiovisuellen Signalen als Input für den Dolmetscher, ohne sie von Letzteren abzugrenzen. Es scheint deshalb plausibel, dass das Monitoring in der Grafik aus Gründen der Übersichtlichkeit gesondert dargestellt wurde.

Das Thema Monitoring wird von Setton (1999) allerdings nicht weiter behandelt, weshalb im Folgenden auf Arbeiten aus der einsprachigen und der mehrsprachigen Kommunikation sowie der mehrsprachigen gemittelten Kommunikation eingegangen wird. Settons (1999) Vorschlag soll jedoch dabei stets als Rahmenmodell dienen.

3.2 Monitoring in der L1-Kommunikation

In den Arbeiten zur erstsprachigen Kommunikation wird das Monitoring oft vorgängig nicht definiert, die Autoren beschreiben und diskutieren direkt den Vorgang. Eine der wenigen Definitionen wird von Oomen & Postma (2001:163) geliefert: „Speech monitoring is the process by which speakers check the correctness and appropriateness of their speech“. Diese Definition ist sehr allgemein gehalten und sie steht in Übereinstimmung mit allen Autoren im Bereich der L1-Kommunikation, die im Rahmen der vorliegenden Arbeit betrachtet werden. Die Selbstreparaturen sind ein wichtiger Bestandteil der Monitoringforschung. Sie werden in der L1-Literatur als Beweis für die Existenz einer Monitoringfunktion angesehen. Postma (2000:98) beschreibt die Aufgabe des Monitorings folgendermaßen: „Self-repairs imply the existence of specialized control devices or ‘monitors’ which verify the correctness of ongoing motor activity and response output“. Wie diese Monitore allerdings im Detail funktionieren und wo genau sie im Sprachproduktionsprozess angesiedelt sind, ist jedoch umstritten.

Postma (2000:113ff) bietet in seinem Artikel eine Übersicht über drei theoretische Ansätze zum Monitoring in der Sprachproduktion, nämlich über die *Perceptual Loop Theory*, das *production-based Speech Monitoring* sowie die *Node Structure Theory* (NST).

Die *Perceptual Loop Theory* wurde von Levelt (1983, 1989, Levelt et al. 1999) entwickelt und wird heute in der Forschung zu den Selbstreparaturen häufig verwendet (s.

Kap. 4.3, 4.4). Auch Setton (1999, s. Kap. 3.1) bezieht sich für die Produktionsseite seines Dolmetschmodells auf Levelts Vorschlag.

Levelts (1983, 1989, Levelt et al. 1999) *Perceptual Loop Theory* unterscheidet sich von den anderen Theorien insbesondere dadurch, dass das Monitoring über den Wahrnehmungskanal abläuft, der auch für das Verstehen von Texten verwendet wird, die von anderen Personen produziert worden sind. Levelt (1989) stellt den Monitoringprozess folgendermaßen dar:

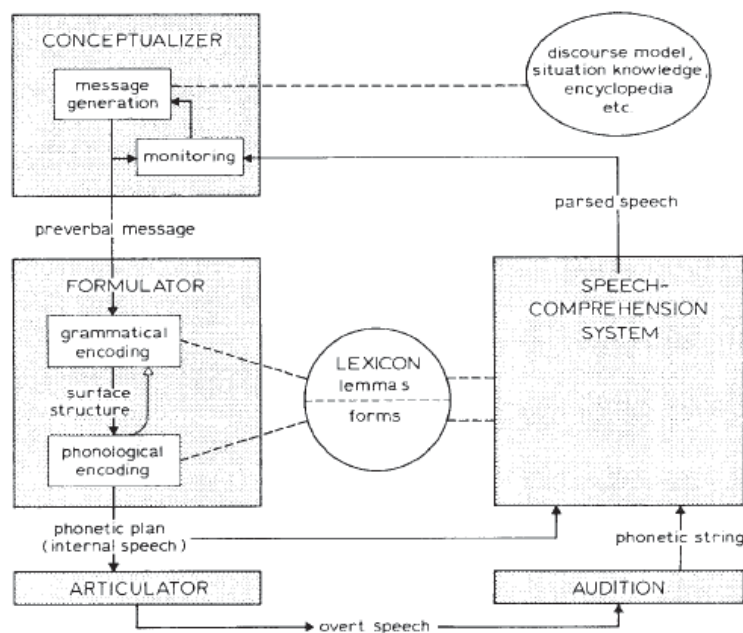


Abb. 2: Der Sprachproduktionsprozess nach Levelt (1989:9)

Gemäß Levelt (1989:458ff) kann der Monitor auf drei Ebenen der Sprachproduktion die Sprachsegmente analysieren. Die erste Ebene befindet sich vor dem Formulierungsprozess und wird von Levelt (1989:460) nur am Rande erwähnt. Aus dem oben abgebildeten Schema geht allerdings hervor, dass in dieser ersten Monitoringschleife das Sprachverstehenssystem nicht involviert ist. Dies wird von Postma (2000:106) bestätigt, der diese Schleife als „*conceptual loop*“ bezeichnet und zwischen der präverbalen Botschaft („*preverbal message*“, s. Levelt 1989:9) und dem *Conceptualizer*⁹ ansiedelt, in dem sich laut Levelt (1989:470) der Monitor befindet. Die präverbale Botschaft wird dabei auf Übereinstimmung mit der Sprecherabsicht überprüft (vgl. Levelt 1989:460, Postma 2000:106).

Die zweite Monitoringebene ist das innere Sprechen („*internal speech*“), welches aus dem im *Formulator* produzierten phonetischen Plan besteht (Levelt 1989:469ff). Diese Darstellung wurde von Setton (1999, s. 3.1) übernommen. Nach einer Differenzierung des

⁹ Levelts (1989) *Conceptualizer* umfasst die Aufgaben von Settons (1999) *Executive* sowie die Mikroplanung.

Sprachproduktionsmodells wurde später allerdings die innere Monitoringschleife bereits auf der Stufe des phonologischen Wortes angesiedelt (Wheeldon & Levelt 1995, Levelt et al. 1999). Levelt et al. (1999) unterscheiden nun zwischen einer phonologischen und einer phonetischen Kodierung, während es vorher (Levelt 1989) nur die phonologische Kodierung gab. Levelt (1993:10) beschreibt ein phonologisches Wort folgendermaßen: „These are metrical units, not lexical units. A phonological word is the domain of syllabification [...] and of word stress assignment.“ Der phonetische Plan legt fest, wie diese phonologischen Einheiten im Sprachfluss artikulatorisch umgesetzt werden sollen (Levelt et al. 1999:5, Wheeldon & Levelt 1995:311).

Die dritte dem Monitoringsystem zugängliche Ebene ist laut Levelt (1989:469:ff) das offene Sprechen („*overt speech*“), also das hörbare Endprodukt des Sprachproduktionsprozesses. Auch diese äußere Monitoringschleife wurde durch Setton (1999, s. Kap. 3.1) übernommen.

In Levelts Modell (1983, 1989, Levelt et al. 1999) läuft die Monitoringschleife für die Textsegmente der 2. und 3. Ebene, wie oben erwähnt, über das Sprachverstehenssystem. Die Textsegmente werden dort geparkt und es entsteht „a representation of the input speech in terms of its phonological, morphological, syntactic, and semantic composition“ (Levelt 1989:13). Wie die oben abgebildete Darstellung zeigt, kommen dann die geparkten Segmente in den Monitor im *Conceptualizer*. Es gibt also für alle drei Monitorschleifen nur einen einzigen zentralen Monitor.

Nach der *Perceptual Loop Theory* ist das Monitoring ein bewusst ablaufender Prozess (Postma 2000:113). Die Aufmerksamkeit kann dabei je nach den Erfordernissen der Situation auf verschiedene Aspekte des Sprecheroutputs gerichtet werden (Levelt 1989:461ff). Grundsätzlich kann der Monitor jedoch fast alle Aspekte des Sprechens überprüfen: Inhalt, Syntax, Register, phonologische Form und Artikulation (Levelt 1989:497). Diese Überprüfung erfolgt mittels Vergleich der in den Monitor einlaufenden Textsegmente mit der ursprünglichen Absicht des Sprechers sowie mit Produktionsstandards und -regeln, wobei kontextuelle Faktoren einbezogen werden (Levelt 1983:49f). Wenn der Monitor eine Nichtübereinstimmung feststellt, sendet er ein Alarmsignal an das Arbeitsgedächtnis („*working memory*“) und informiert so den/die Sprecher_in über den Befund (Levelt 1983:50).

Im Gegensatz zu der *Perceptual Loop Theory* haben Monitore beim *production-based Speech Monitoring* direkten Zugriff zu den verschiedenen Stufen der Sprachproduktion (Postma 2000:113). Das Monitoring läuft größtenteils automatisch und unbewusst ab

(Postma 2000:115). Bezüglich der Anzahl der Monitore gibt es zwei Ansätze: Entweder sind mehrere spezialisierte Monitore an verschiedenen Stellen im Sprachproduktionssystem angesiedelt (s. z.B. Laver 1980) oder ein zentraler Monitor hat Zugriff auf die verschiedenen Produktionsstufen (Postma 2000:113/115, s. z.B. van Wijk & Kempen 1987).

Die NST von MacKay (1992) hingegen sieht gar keine ausschließlich mit dem Monitoring betraute Funktionseinheit vor. MacKay (1992) geht davon aus, dass die Sprachproduktion über ein Netzwerk aus Knoten („nodes“) funktioniert, die jeweils ein Lexem, eine Silbe, ein Phonem etc. darstellen. Die Auswahl der einzelnen Knoten erfolgt dabei durch eine Aktivierung, die durch das Netzwerk weitergeleitet wird (MacKay 1992). Durch Fehler bei der Sprachproduktion entstehen neue Verbindungen im Netzwerk (MacKay 1992:62). Bei neuen Verbindungen bleiben die involvierten Knoten länger aktiv, wodurch die normalerweise unbewusst ablaufende Sprachproduktion ins Bewusstsein des Sprechers rückt und der Fehler entdeckt werden kann (MacKay 1992:62ff, Postma 2000:113f).

Die verschiedenen Modelle werden anhand von Experimenten und von Analysen authentischer Korpora laufend überprüft, weiter entwickelt und gegeneinander abgewogen. Als Vorteil der *Perceptual Loop Theory* gegenüber dem *production-based Speech Monitoring* wird dabei erachtet, dass durch den Einbezug des Sprachverstehenssystems in den Monitoringprozess Wissen nicht mehrfach vorhanden sein muss (Levelt 1989:498). Dies ist laut Levelt (1989:468) bei den direkt im Produktionssystem angesiedelten Monitoren erforderlich, da sie zur Kontrolle der Vorgänge über die gleiche Wissensbasis verfügen müssen, wie die jeweilige Produktionseinheit. Die *Perceptual Loop Theory* wurde zudem durch Experimente gestützt, bei denen die Verhinderung oder Einschränkung des akustischen Feedbacks zu einer tieferen Störungserkennungsrate führte (Postma 2000:117). Weiter wurde festgestellt, dass durch Mehrfachtigkeit der Anteil der Reparaturen in Bezug auf die Gesamtzahl der produzierten Fehler verringert wurde (Oomen & Postma 2002). Dies spricht für Levelts (1989) Theorie, da sie als einzige der drei Ansätze das Monitoring als bewussten Prozess beschreibt, der die Aufmerksamkeitskapazität des Sprechers beansprucht (s. oben). Für einen unbewussten und automatischen Prozess spricht hingegen, dass der ganze Reparaturvorgang äußerst schnell abläuft (Postma 2000:120f, Postma & Oomen 2005:159) und dass der zeitliche Abstand zwischen Reparandum und Reparatur bei erhöhter Sprechgeschwindigkeit kürzer wird (Oomen & Postma 2001). Der Befund, dass gewisse Reparaturen vom_von der Sprecher_in unbemerkt vorgenommen werden (Postma & Noordanus 1996), spricht sowohl gegen die *Perceptual Loop Theory* als auch gegen die

NST. Bei beiden Theorien gelangen die Fehler ins Bewusstsein des_ der Sprecher_in. Wie oben erwähnt, läuft allerdings in der NST der Monitoringprozess an sich im Gegensatz zur *Perceptual Loop Theory* unbewusst ab, dem_ der Sprecher_in werden nur allfällige Fehler bewusst (s. oben).

Keine der drei Theorien kann die Gesamtheit aller Forschungsergebnisse erklären, es wurde jedoch auch keine vollständig widerlegt. Postma (2000:125) macht deshalb den Vorschlag, die Modelle zu kombinieren. Eine mögliche Kombination wird von Nooteboom (2005) dargestellt. Er untersucht in einem niederländischen Korpus die Muster von Fehlern und Reparaturen. Dabei stellt er fest, dass Fehler, aus denen sich ein existierendes Wort ergibt, verhältnismäßig häufiger produziert werden als solche, die ein Nichtwort bilden („*lexical bias*“). Bei den Reparaturen war jedoch keine Reaktion auf Lexikalität erkennbar. Nooteboom (2005:183f) schließt daraus, dass das innere und das offene Sprechen nicht durch den gleichen Monitoringmechanismus geprüft werden. Das Monitoring des inneren Sprechens erfolgt schnell und unbewusst (Nooteboom 2005:183). Die Kontrolle des offenen Sprechens erfolgt hingegen durch einen zeitraubenden und potentiell bewussten Prozess (Nooteboom 2005:183). Nooteboom (2005) führt drei mögliche Kombinationen für ein Monitoringmodell auf, in dem diese Unterschiede berücksichtigt werden. In der ersten Variante wird Levelts (1989) Theorie beibehalten: Sowohl das innere als auch das offene Sprechen werden durch das Wahrnehmungssystem geprüft, wobei der Monitor für beide Schleifen verschiedene Kriterien anwenden würde (Nooteboom 2005:184). Dieser Vorschlag wird aber von Postma und Oomen (2005:161) abgelehnt, da sie keinen Grund dafür sehen, warum ein und derselbe Monitor verschiedene Kriterien für einen ähnlichen Input anwenden sollte. Die zweite Variante von Nooteboom (2005:183) umfasst einen Feedback-Mechanismus im Sprachproduktionssystem, der die Neigung zu Fehlern mit einem lexikalisch korrekten Ergebnis erklären würde (in Übereinstimmung mit den konnektionistischen Modellen). Wie Postma und Oomen (2005:161) allerdings hervorheben, stellt diese Lösung kein Monitoringsystem im eigentlichen Sinne dar. Der dritte Vorschlag von Nooteboom (2005:183f) umfasst ein *production-based Monitoring* für das innere Sprechen und einen *Perceptual Loop* für das offene Sprechen. In Bezug auf Levelts (1989, Levelt et al. 1999) Modell hält Nooteboom (2005:184) jedoch fest, dass das Monitoring des eigenen Sprechens sich vom Zuhören bei fremden Texten unterscheidet, auch wenn es über dasselbe Verstehenssystem läuft, da man beim Überprüfen des eigenen Textes Zugriff auf die ursprünglich beabsichtigten phonologischen Formen hat. Auch Hartsuiker et al. (2005) stellen Unterschiede zwischen dem inneren und dem äußeren Monitoringkanal fest. Ihre Un-

tersuchungen zeigen nämlich, dass das innere Monitoring einen größeren Anteil der lexikalischen Fehler entdeckt als die äußere Schleife. Bei den phonologischen Fehlern traten hingegen keine Unterschiede zwischen den beiden Monitoringkanälen auf. Hartsuiker et al. (2005:200) erwähnen dabei die Möglichkeit von zwei unterschiedlichen Monitoringmechanismen für das innere und das offene Sprechen. Sie sprechen sich allerdings dafür aus, bei der *Perceptual Loop Theory* zu bleiben, und führen die Unterschiede auf eine strategisch eingesetzte selektive Aufmerksamkeit des_der Sprechers_Sprecherin zurück, der_die einen Fehler lieber vor der Artikulation abfängt, als ihn dann im Nachhinein korrigieren zu müssen. Die Untersuchungen von Nooteboom & Quené (2008) zum „*lexical bias*“ stützen allerdings die Hypothese für verschiedene Mechanismen für die beiden Monitoringkanäle: zusätzlich zur inneren Monitoringschleife, die sich strategisch auf die Lexikalität der produzierten Segmente ausrichtet, unterstützen sie einen in die Sprachproduktion integrierten Feedback-Mechanismus. Im Rahmen eines von Huettig & Hartsuiker (2010) durchgeführten Experiments hatten Sprecher_Sprecherinnen ein Bild zu benennen, während ihnen gleichzeitig phonologisch ähnliche Wörter in Schriftform gezeigt wurden. Anschließend wurden die Augenbewegungen der Teilnehmer_innen untersucht (Huettig & Hartsuiker 2010). Huettig & Hartsuiker (2010:364) schließen aus den Ergebnissen, dass das Verstehenssystem nur in der äußeren Monitoringschleife eine Rolle spielt. Sie halten es aber derzeit nicht für möglich, das innere Monitoring genau zu beschreiben (Huettig & Hartsuiker 2010:363).

Wie die oben dargestellten Ansätze und Forschungsergebnisse zeigen, ist die Diskussion um das Monitoring in der L1-Kommunikation noch lange nicht beendet. Für die vorliegende Arbeit wird zwar Levelts (1983, 1989, Levelt et al. 1999) Modell übernommen, da es sehr umfassend ist und im Laufe seiner Geschichte in vielen Aspekten auch empirisch bestätigt werden konnte. Wie eingangs erwähnt wurde und wie auch die Kapitel 4.3. und 4.4. zeigen werden, wird es zudem in den Arbeiten zu Selbstreparaturen besonders häufig verwendet. Es sollte jedoch nicht vergessen werden, dass dieses Modell nicht unumstritten ist – gerade auch im Hinblick auf die innere Monitoringschleife – und dass es durchaus Alternativen dazu gibt.

3.3 Monitoring in der L2-Kommunikation

In Bezug auf den Zusammenhang zwischen Selbstreparaturen und Monitoring besteht Einigkeit zwischen den Forschern in der L1-Kommunikation und denjenigen in der L2-Kommunikation. So schreibt Kormos (1999:315): „Self-corrections are overt manifestations of the monitoring processes.“ Dies kommt der Aussage von Postma (2000, s. Kap. 3.2) sehr nahe. Diese Einigkeit kann allerdings auch darin begründet sein, dass in der L2-Literatur oft die Monitoringmodelle der erstsprachigen Arbeiten übernommen werden, eventuell mit kleinen Veränderungen. So kommt van Hest (1996:98f) in ihrer Arbeit über Selbstreparaturen in der L1- und L2-Produktion (s. Kap. 4.3.1) zum Schluss, dass die *Perceptual Loop Theory* (s. Kap. 3.2) aufgrund ihrer Flexibilität auch zur Erklärung der in der L2-Kommunikation auftretenden Reparaturmuster geeignet ist.

Auch Kormos (1999, 2000a, 2000b, s. Kap. 4.3.2) übernimmt das oben besprochene Modell von Levelt. Im Gegensatz zu van Hest (1996) liefert sie dazu einige Vertiefungen und Ergänzungen. So unterstützt Kormos (2000b) anhand einer Untersuchung zur Zeitspanne, die ein_e Sprecher_in braucht, um einen Fehler zu entdecken, die Annahme, dass das Monitoring über das Sprachverstehenssystem abläuft. Weiter betont sie die Rolle der Aufmerksamkeit für das Monitoring bei der L2-Produktion. Gemäß Kormos (1999:314f) ermöglicht das Monitoring (nach Levelt) als bewusster und Aufmerksamkeit erfordernder Prozess es den Lernenden beispielsweise, Lücken in ihrem fremdsprachlichen Wissen aufzudecken und erworbenes Wissen durch Anwendung bei Reparaturen zu vertiefen. Den L2-Sprechern_Sprecherinnen steht jedoch ein im Vergleich zu den L1-Produzenten geringer Anteil der gesamten Aufmerksamkeitskapazität für das Monitoring zur Verfügung, da die Sprachproduktionsmechanismen weniger stark automatisiert sind (Kormos 1999:334). Kormos (2000a) behandelt auch die Aufteilung der Aufmerksamkeit auf verschiedene Aspekte beim Monitoring. Da sie sich jedoch dabei auf eine Selbstreparaturanalyse stützt, wird darauf in Kapitel 4.3.2 eingegangen.

Ein etwas anderer Ansatz zum Monitoring in der fremdsprachlichen Kommunikation ist in der deutschsprachigen Literatur bei Kohn (1990) zu finden. In Bezug auf das Monitoring spricht er von jenen „strategischen Kontrollmechanismen, die Lernern zur Verfügung stehen, wenn sie versuchen, ihren lernersprachlichen Output auf der Basis einschlägiger Wissensbestände so zu steuern, dass er den leitenden Anforderungen genügt“ (Kohn 1990:161). Als Voraussetzung für das Monitoring führt er eine „erhöhte und selektiv gerichtete Aufmerksamkeit“ auf (Kohn 1990:178). Weiter betont Kohn (1990:165), dass Mo-

monitoring sich nicht auf Selbstreparaturen¹⁰ beschränkt, sondern eine weitaus umfassendere Kontrolle bei der Entwicklung und dem Gebrauch einer Sprache umfasst. Selbstreparaturen und Fehler liefern nur indirekte Hinweise auf die hintergründigen Monitoringprozesse (Kohn 1990:165). Dieser Prozess besteht gemäß Kohn (1990:166) darin, dass der in Produktion befindliche Text mittels Feedbackschleife an das lernersprachliche Wissen des_der Sprechers_Sprecherin zurückgeleitet wird und anhand dieses Wissens überprüft wird. Er unterstreicht dabei, dass das beim Monitoring eingesetzte Wissen subjektiver Art ist und das persönliche Wissen des_der Sprechers_Sprecherin sich demnach nicht mit den zielsprachlichen Normen decken muss (Kohn 1990:165).

Kohn (1990:166) unterscheidet je nach Produktionsstufe, in der es stattfindet, zwischen drei verschiedenen Typen des Monitorings: Beim „antizipatorischen Monitoring“ werden vor der Produktion mögliche Alternativen für ein geplantes Textsegment geprüft und der_die Sprecher_in kann sich für die Vermeidung gewisser Strukturen entscheiden. Während der Realisation eines Textsegments kann das „simultane Monitoring“ eingesetzt werden, nach der Artikulation hingegen kommt es zum „retrospektiven Monitoring“ (Kohn 1990:166). Die beiden letzteren Typen können zu strategischen Selbstreparaturen führen (Kohn 1990:166).

Laut Kohn (1990:167f) ist das Monitoring dann erfolgreich, wenn der_die Sprecher_in seinen_ihren Output gemäß seinen_ihren Anforderungen und seinem_ihrem Wissen optimieren konnte. Dies muss allerdings nicht gleichzeitig eine Annäherung an die zielsprachlichen Normen bedeuten, weshalb eine Fehleranalyse für die Erforschung des Monitoringprozesses bei Lernenden ungeeignet ist (Kohn 1990:167f). Kohn (1990:168f) zählt auch den Zugriff des Sprechers auf das Wissen allfälliger Gesprächspartner zum Monitoring. Dies bezeichnet er als „unselbständiges Monitoring“ (Kohn 1990:168).

Bei Kohns (1990) Monitoringtypen – dem antizipatorischen, dem simultanen und dem retrospektiven Monitoring – fallen gewisse Parallelitäten zu Levelts (1989) drei Monitoringschleifen auf (s. Kap. 3.2). So könnte das antizipatorische Monitoring dem *Conceptual Loop* entsprechen und das retrospektive Monitoring der postartikulatorischen, äußeren Monitoringschleife. Schwieriger ist hingegen die Verbindung des simultanen Monitorings mit Levelts (1989) Modell. Es könnte die Teile der inneren Monitoringschleife umfassen, die dann zu Reparaturen schon produzierter Textsegmente führen. Wenn die Textsegmente hingegen vor ihrer Artikulation vollständig repariert werden, müsste die innere Mo-

¹⁰ Kohn (1990) spricht wie andere nachfolgend zitierte Autoren von Selbstkorrekturen. Aus Kohärenzgründen wird aber in der vorliegenden Arbeit stets von Selbstreparaturen gesprochen.

nitoringschleife eher als antizipatorisch angesehen werden. Je nachdem, wie weit der Simultanitätsbegriff gefasst wird, könnte jedoch auch das äußere Monitoring als teilweise simultan erachtet werden. Da die beiden Autoren mit ihren Arbeiten sehr unterschiedliche Ziele verfolgen, ist es jedoch nicht erstaunlich, dass ihre Vorschläge nicht absolut kongruent sind: Levelt (1989) stellt den Sprachproduktionsprozess inklusive Monitoring von einem psycholinguistischen Blickwinkel dar. Wie die Literatur zu den Selbstreparaturen zeigt (s. Kap. 4), muss das Modell die genaue Darstellung von zeitlichen Abläufen ermöglichen. Kohn (1990) hingegen untersucht den Monitoringprozess hinsichtlich seiner Auswirkungen auf die lernersprachliche Performanz. Für die vorliegende Arbeit soll in Bezug auf Kohns Vorschlag (1990) insbesondere die strategische Komponente des Monitorings hervorgehoben werden.

3.4 Monitoring beim Simultandolmetschen

Kalina (1998:195) grenzt das Monitoring beim Simultandolmetschen wie folgt vom Monitoring beim selbstständigen Sprechen ab:

Monitoring bezieht sich nicht nur auf die Kontroll- und Überwachungsprozesse, wie sie auch in der monolingualen Kommunikation ablaufen und zu mehr oder weniger erkennbaren Korrekturen von Segmenten produzierter Äußerungen (Output) führen, sondern umfaßt beim SD [Simultandolmetschen] auch diejenigen Prozesse, die sich auf den einlaufenden Text (Input), auf die Relationen zwischen AT [Ausgangstext] und ZT [Zieltext] und auf die ZT-Produktion beziehen. (Kalina 1998:195)

Als Besonderheit beim Simultandolmetschen soll dabei insbesondere das Monitoring der Beziehungen zwischen Original und Verdolmetschung sowie die Gleichzeitigkeit der Sprachproduktion und der Sprachrezeption betont werden. Der letztgenannte Aspekt ist auch ein wichtiger Unterschied in Vergleich zum Konsektivdolmetschen (vgl. z.B. Kalina 1998:110ff).

Die Bedeutung und die Besonderheit des Monitorings beim Simultandolmetschen wurden in der Dolmetschwissenschaft schon früh erkannt. Im Folgenden werden einige Arbeiten dazu vorgestellt:

In der wissenschaftlichen Literatur zum Simultandolmetschen wurde das Thema des Monitorings bereits von Gerver (1976) aufgegriffen: Der_die Dolmetscher_in überprüft während des Dolmetschvorgangs, ob seine_ihre Zieltextversion mit dem jeweiligen Ausgangstextsegment übereinstimmt (Gerver 1976:199). Dabei wird der Sinn der Verdolmetschung entschlüsselt und anschließend mit dem Ausgangstext verglichen (Gerver 1976:199). Diese Kontrolle kann sowohl vor als auch nach Beginn der Outputproduktion

erfolgen (Gerver 1976:199). Fällt der Vergleich negativ aus, kann die Zieltextproduktion unterbrochen oder verhindert werden (Gerver 1976:199). Der_die Dolmetscher_in entscheidet dann, ob er_sie eine Reparatur vornimmt oder ob er_sie sie unterlässt, weil der Fehler nicht kritisch ist und bei einer Reparatur zu viel Ausgangstext verpasst würde (Gerver 1976:199). Gerver (1976:199f) betont, dass die Entscheidung für oder gegen eine Reparatur nicht nur vom Wert abhängt, den ein_e Dolmetscher_in der Genauigkeit der Verdolmetschung beimisst, sondern auch von anderen Faktoren wie der zur Verfügung stehenden Zeit oder dem Stress. Insgesamt ist das Monitoring für Gerver (1976:202) ein integraler Bestandteil des Dolmetschvorgangs und nicht ein zusätzlicher Prozess, der nach der Verdolmetschung erfolgt. Dabei erwähnt er (Gerver 1976:201) die Möglichkeit, dass die Aufmerksamkeit des_der Dolmetschers_Dolmetscherin nur dann auf bereits produzierte Zieltextsegmente gerichtet wird, wenn der Vergleich mit dem Ausgangstext nicht zufriedenstellend ausfällt.

Auch Kirchhoff (1976) geht auf das Monitoring ein. Sie beschreibt das Simultandolmetschen als einen Vorgang, der aus mehreren Phasen besteht, von denen eine die Outputkontrolle ist (Kirchhoff 1976:59). Die Outputkontrolle wiederum kann zu Selbstreparaturen führen und richtet sich beim Simultandolmetschen typischerweise auf die funktionale Äquivalenz des Zieltextes (Kirchhoff 1976:67f). Kirchhoff (1976:68) hält dazu fest, dass Fehler nicht repariert werden, wenn sie aufgrund von Kompetenzmängeln des_der Dolmetschers_Dolmetscherin entstehen oder wenn diesem_dieser keine freie Verarbeitungskapazität für die Outputkontrolle zur Verfügung steht. Der_die Dolmetscher_in kann sich jedoch auch, wie Kirchhoff (1976:68) in Übereinstimmung mit Gerver (1976) bemerkt, bewusst gegen die Reparatur eines entdeckten Fehlers entscheiden, wenn er_sie zum Beispiel unter Zeitdruck steht. Auf den von Kirchhoff (1976) hervorgehobenen Aspekt der beschränkten Verarbeitungskapazität wird in dieser Arbeit noch weiter eingegangen werden, da er für das Simultandolmetschen als komplexe Mehrfachstätigkeit besonders wichtig erscheint (s. Kap. unten).

Laut Lederer (1981:50) umfasst der Prozess des Simultandolmetschens acht Operationen, unter denen sich der „contrôle auditif“ befindet. Dieser Monitoringvorgang läuft permanent ab, ist jedoch nur anhand von Fehlern und Korrekturen offen erkennbar (Lederer 1981:104). Er erfordert einen bestimmten Grad an Bewusstsein, damit der Zieltext überprüft und gegebenenfalls repariert werden kann (Lederer 1981:104). Lederer (1981:106) weist zudem darauf hin, dass Fehler oft gleich nach ihrer Artikulation repariert werden. Sie führt dies auf ein Zusammenspiel zwischen der auditiven Erinnerung der be-

reits produzierten Textsegmente und den in Produktion befindlichen neuen Segmenten zurück (Lederer 1981:106). Da allerdings die auditive Erinnerung nicht nur den vom_von der Dolmetscher_in produzierten Zieltext, sondern auch den Ausgangstext umfasst, besteht die Gefahr von Interferenzen (Lederer 1981:107f). Da diese beiden Inputs parallel empfangen werden, sieht sich der_die Dolmetscher_in dazu gezwungen, die auditive Aufmerksamkeit entweder auf den einen oder auf den anderen zu richten (Lederer 1981:108). Es sei hier auch darauf hingewiesen, dass Lederers (1981:104) „contrôle auditif“ auch zur Modulation der Stimme dient.

Sawyer (1994) beschreibt das Monitoring bei Dolmetschstudierenden. Dabei betont er, dass das Monitoring beim Dolmetschen sowohl bewusst als auch unbewusst ablaufende Prozesse umfasst (Sawyer 1994:435). Das unbewusste Monitoring kann dann eingesetzt werden, wenn der_die Dolmetscher_in das dafür relevante Wissen genügend verinnerlicht hat (Sawyer 1994:435, 438). Es wird von den Dolmetscher_innen vorzugs- und idealerweise eingesetzt, um möglichst wenig Zeit zu verbrauchen und die Verarbeitungskapazität möglichst wenig zu belasten (Sawyer 1994:435ff). Den Einsatz des bewussten Monitorings erklärt Sawyer (1994) anhand des *Efforts Models* von Gile (s. unten).

Auch Kalina (1998) beschreibt das Monitoring beim Dolmetschen als strategischen Prozess. Sie vertritt dabei einen ähnlichen Ansatz wie Kohn (1990, s. Kap. 3.3) für die L2-Produktion. Strategien¹¹ definiert sie dabei folgendermaßen:

Strategien als *strategische Prozesse* sind zum einen kommunikativ in ihrer Zielerorientiertheit; sie stützen sich auf kognitive Erfahrungen, sind problembezogen und situationsspezifisch, potentiell bewußt und können jederzeit abgeändert werden. Als Dolmetschstrategien sind sie individuelle Lösungswege, die in Abhängigkeit vom jeweiligen Bedingungsgefüge *bottom-up*- und *top-down*-Prozesse kombinieren, hypothetisch und probabilistisch sind, zur Ökonomisierung eingesetzt werden und häufig die Abfolge von Schritten definieren. (Kalina 1998:114, Hervorhebungen im Original)

Als globale Strategie¹² betrifft das Monitoring alle Operationen des Dolmetschvorgangs und läuft teilweise automatisch ab (Kalina 1998:120). Bei der Zieltextproduktion wird der Monitoringprozess schon vor der Artikulation eingesetzt, beispielsweise um sicherzustellen, dass der Zieltext grammatikalisch korrekt ist und mit dem Ausgangstext

¹¹ Für die vorliegende Arbeit wird die Strategie-Definition von Kalina (1998) übernommen, da sie diese auch auf Monitoring und Selbstreparaturen anwendet (s. Kap. 4.4.3). Es ist allerdings festzuhalten, dass in der Translationswissenschaft keine Einigkeit darüber herrscht, wie eine Strategie zu definieren sei. Eine Diskussion der verschiedenen Strategie-Definitionen sowie verwandter Konzepte liefern Bardaji (2009), Chesterman (2005) und Gambier (2008, 2010).

¹² Im Unterschied zu den „verstehensstützenden strategischen Prozessen“ sowie zu den „Strategien der Zieltextproduktion“ (Kalina 1998:113ff)

semantisch übereinstimmt (Kalina 1998:112). Dieses präartikulatorische Monitoring wird von Kalina (1998:120) als „planerisches Monitoring“ bezeichnet. Der Monitoringvorgang kann als „simultanes Monitoring“ während der Artikulation fortgesetzt werden, aber auch noch unmittelbar nach Abschluss der Artikulation als „retrospektives Monitoring“ stattfinden (Kalina 1998:120f/195). Die drei Phasen des Monitorings stimmen mit dem Vorschlag Kohns (1990, s. Kap. 3.3) überein. Stellt der_die Dolmetscher_in zieltextinterne Inkohärenzen oder Unstimmigkeiten in Bezug auf den Ausgangstext fest, kann er_sie eine Selbstreparatur initiieren oder aber diese bewusst weglassen (Kalina 1998:112/120f). Weiterhin betont Kalina (1998:120), dass das Monitoring jedoch nicht auf den durch den_die Dolmetscher_in produzierten Output beschränkt ist. Es wird nämlich schon der eintreffende Ausgangstext überwacht, um die Korrektheit der vom_von der Dolmetscher_in vorgängig zur Ausgangstextentwicklung aufgestellten Hypothesen zu sichern (Kalina 1998:117, 120). Ähnlich wie Sawyer (1994) betont Kalina (1998:121) die Bedeutung der Automatisierung von strategischen Prozessen zur Reduzierung der kognitiven Belastung.

Für Liu (2008:166) stellt der parallele Empfang von zwei verschiedenen auditiven Inputs den Hauptunterschied zum Monitoring in der einsprachigen Kommunikation dar. In Übereinstimmung mit Lederer (1981, s. oben) weist sie (Liu 2008:166f) darauf hin, dass durch diese Situation Interferenzen entstehen können. Anders als Lederer (1981, s. oben) betont Liu (2008:167) jedoch, dass der_die Dolmetscher_in die Aufmerksamkeit nicht vom eigenen Output weglenken kann, wenn dieser mit dem Input verglichen werden soll. Deshalb soll das Monitoring nicht als kontinuierlicher Vergleichsprozess zwischen der Verdolmetschung und dem versprochenen Ausgangstext betrachtet werden, sondern als schneller Prüfmechanismus, der je nach verfügbarer Verarbeitungskapazität verschiedene Ausmaße annimmt und der anhand einer semantischen Repräsentation des Ausgangstexts erfolgt (Liu 2008:167).

Da sich die oben erwähnten Autoren einig sind, dass das Monitoring beim Simultandolmetschen zumindest teilweise bewusst abläuft und die Verarbeitungskapazität des_der Dolmetschers_Dolmetscherin beansprucht, soll der Einsatz der Kapazitätsressourcen nun anhand des *Efforts Models* von Gile (1995, ²2009) und Petites (2004) Ergänzungen dazu näher beschrieben werden. Dies bedeutet allerdings nicht, dass hier unbewusste und automatische Monitoringprozesse beim Simultandolmetschen ausgeschlossen werden, wie sie von Kalina (1998) und Sawyer (1994) beschrieben werden. Insbesondere angesichts der aktuellen Diskussionen über die Unterschiede zwischen den verschiedenen Monitoring-

schleifen (s. Kap. 3.2) erscheint es durchaus plausibel, dass sowohl unbewusste als auch bewusste Prozesse am Monitoring beteiligt sind.

Giles Efforts Model

Gile (1995:92ff) teilt die kognitiven Operationen beim Simultandolmetschen in drei Gruppen (*Efforts*) ein: Hören und Analysieren, Produzieren sowie Gedächtnisleistung¹³. Zum Hören und Analysieren zählen alle mentalen Operationen, die zwischen der auditiven Wahrnehmung der Ausgangstextsegmente und der Erfassung ihres Sinns ablaufen (Gile 1995:93). Das Produzieren umfasst alle mentalen Operationen, die zwischen der Entscheidung für die Übertragung einer Idee oder Information und der Artikulation des vorbereiteten Textsegments stattfinden (Gile 1995:93). Zu dieser Gruppe zählt Gile (²2009) auch das Monitoring und die Selbstreparaturen. Das Speichern umfasst beim Simultandolmetschen vorwiegend die Prozesse, die den Erhalt der Ausgangstextsegmente im Kurzzeitgedächtnis ermöglichen, und zwar bis zur Wiedergabe des entsprechenden Zieltextsegments, dem Verlust der gespeicherten Elemente oder der Entscheidung, diese nicht in den Zieltext zu integrieren (Gile 1995:93, 98).

Bei allen drei *Efforts* handelt es sich um nicht automatisierte Prozesse (Gile ²2009:158ff), die sich durch folgende Eigenschaften auszeichnen:

[...] some mental operations ('non-automatic operations') require attention (alternative names are 'attentional resources' and 'processing capacity'), and others ('automatic operations') do not. Such non-automatic operations also take time, whereas automatic operations are very fast. Non-automatic operations take processing capacity from a limited available supply [...]. (Gile ²2009:159)

Jede der drei oben erwähnten Gruppen beansprucht also während des Dolmetschvorgangs einen bestimmten Anteil der Gesamtkapazität des_der Dolmetschers_Dolmetscherin. Hinzu kommen noch die Kapazitätserfordernisse für die Koordination der drei *Efforts* (Gile 1995:98ff). Die Summe der für die drei *Efforts* sowie die Koordination notwendigen Kapazität darf die vorhandene Gesamtkapazität nicht überschreiten (Gile 1995:100f). Zudem muss für jede der drei Gruppen eine bestimmte Mindestkapazität zur Verfügung stehen (Gile 1995:101). Wird eine dieser beiden Voraussetzungen nicht erfüllt, kann dies negative Auswirkungen auf die Dolmetschleistung haben (Gile 1995:100ff). Da die verschiedenen *Efforts* auf die gleichen begrenzten Kapazitätsressourcen zurückgreifen, impliziert dieses Modell, dass Probleme in einer Gruppe Schwierigkei-

¹³ Die Übersetzung des „memory effort“ wurde nach (Setton 2005:68) gewählt. Kalina (1998:67) spricht hingegen von „Speichern“.

ten bei Operationen einer anderen Gruppe auslösen können (Gile 1995:102ff). Dem ganzen Modell liegt die *Tightrope Hypothesis* zugrunde (Gile ²2009:182f). Diese wird von Setton (2005:68) wie folgt auf den Punkt gebracht: „[...] Simultandolmetscher [arbeiten] stets nahe an ihrer Kapazitätsgrenze und sind daher anfällig für eine Störung des Gleichgewichts oder Überlastung eines der drei Prozesse [...]“.

Auch das Monitoring als Produktionsoperation kann von Kapazitätsüberlastungen betroffen sein. Ob allerdings das Monitoring wirklich ausschließlich dem *Effort* des Produzierens zugeordnet werden kann, ist fraglich, insbesondere wenn der Monitoringprozess über das Sprachverstehenssystem abläuft (vgl. Levelt 1989) oder wenn auch der Ausgangstext einem Monitoring unterzogen wird (vgl. Kalina 1998). Aus den gleichen Gründen wird auch Sawyers (1994) Vorschlag verworfen, der das Monitoring dem *Effort* des Hörens und des Analysierens zuordnet. Angesichts der Komplexität des Monitoringprozesses wird hingegen der Vorschlag von Petite (2004:97) unterstützt, die das Monitoring als eigenen *Effort* betrachtet.

Ein weiterer *Effort* kommt beim im Europäischen Parlament sehr verbreiteten Simultandolmetschen mit Text hinzu, wo auch noch das Lesen Kapazitätsressourcen beansprucht (Gile ²2009:181f). Gemäß Gile (²2009:180f) unterstützt ein Redemanuskript den_die Dolmetscher_in, insofern es das Gedächtnis entlastet und dabei hilft, mit einer schwerverständlichen Aussprache seitens des_der Redners_Rednerin oder akustischen Problemen umzugehen (Gile ²2009:181). Allerdings erfordern schriftliche Texte aufgrund ihrer Dichte und ihres Aufbaus mehr Verarbeitungskapazität als mündliche Reden (s. Gile ²2009:181). Zudem besteht eine erhöhte Gefahr von Interferenzen aus der Ausgangssprache, da der_die Dolmetscher_in die niedergeschriebene Rede während des gesamten Translationsprozesses vor Augen haben kann (Gile ²2009:181). Der schriftliche Text kann zudem den_die Dolmetscher_in dazu verleiten, bei einer schnell vorgelesenen Rede alles wiedergeben zu wollen und ein zu langes Timelag aufzubauen, was dann wiederum zur Auslassung von wichtigen Elementen führen kann, wenn die Kapazitätsgrenze erreicht ist (Gile ²2009:182). Konzentriert er_sie sich zu stark auf ein vorliegendes Redemanuskript, verpasst er_sie allfällige Abänderungen durch den_die Redner_in. Gile (²2009:182) fasst die Vor- und Nachteile des Simultandolmetschens mit Text wie folgt zusammen: „[...] simultaneous interpreting with text is a difficult exercise, but it does seem to make interpreting feasible under acoustic and delivery conditions which would make it more difficult, and sometimes impossible without the text.“

4. Selbstreparaturen

Nachdem im letzten Kapitel der Monitoringprozess aus verschiedenen Blickwinkeln betrachtet wurde, werden in diesem Kapitel die Selbstreparaturen behandelt, die wie oben beschrieben als Konsequenz des Monitorings auftreten (vgl. Petite 2004:30).

4.1 Definition der Selbstreparatur

In der vorliegenden Arbeit wird der Begriff der Selbstreparatur demjenigen der Selbstkorrektur vorgezogen. Diese Entscheidung wurde aufgrund der Argumentation von Schegloff, Jefferson & Sacks (1977:363) getroffen: „The term ‘correction’ is commonly understood to refer to the replacement of an ‘error’ or ‘mistake’ by what is ‘correct’. The phenomena we are addressing, however, are neither contingent upon error, nor limited to replacement.“ Dem Argument, dass Reparaturen nicht nur bei Fehlern stattfinden, ist hinzuzufügen, dass das Ergebnis einer Reparatur gemäß den geltenden sprachlichen Normen auch nicht unbedingt korrekt sein muss (vgl. Kohn 1990, s. Kap. 3.3).

Weiter wird der Begriff der Selbstreparatur auf selbsteingeleitete Selbstreparaturen eingeschränkt. Bei selbstinitiierten Selbstreparaturen stellt der_die Sprecher_in ohne Hilfe von anderen Personen ein Problem in seinem Text fest und nimmt die Reparatur in Folge persönlich vor (Schade et al. 2003, Uhmann 1997). Sie sind von fremdinitiierten Selbstreparaturen zu unterscheiden, bei denen eine andere Person den_die Sprecher_in auf ein Problem in dessen Text hinweist, diesem aber die Durchführung der Reparatur überlässt (Uhmann 1997). Diese Einschränkung wird vorgenommen, da fremdinitiierte Korrekturen beim Simultandolmetschen nur schwerlich erfolgen können, wenn sich der_die Dolmetscher_in in der Kabine befindet.

Postma et al. (1990:19) definieren diese Selbstreparaturen folgendermaßen: „[...] *self-repairs* refer to speakers’ backtracking in an utterance to correct a speech error or unintended meaning“ (Hervorhebung im Original). Bei der Reparatur ersetzt der_die Sprecher_in das als ungenügend betrachtete Textsegment durch eine alternative Version (vgl. Lennon 1994:87).

Petite (2004) liefert eine vergleichbare Charakterisierung der Selbstreparaturen für das Simultandolmetschen:

[...] repairs are defined as mechanisms used to match the output against its fitness for purpose. (Petite 2004:6)
[...] a repair is defined as any modification effected by the interpreter to his/her own output. (Petite 2004:2)

In den folgenden Kapiteln soll näher darauf eingegangen werden, welche Formen und Strukturen dabei entstehen und welche Regeln oder Strategien die Sprecher_innen einsetzen.

4.2. Selbstreparaturen in der L1-Kommunikation

Da sich sowohl Petite (2003, 2005) als auch Kormos (1997, 1999) und van Hest (1996) auf Levelts (1983, 1989) Arbeit zu Selbstreparaturen stützen, dient sein Ansatz als Grundlage für dieses Kapitel. Andere Autoren werden für allfällige Ergänzungen hinzugezogen.

4.2.1 Struktur von Selbstreparaturen

Laut Levelt (1983:44f) besteht ein Reparaturzug normalerweise aus drei Teilen: Der erste wird dabei aus der ursprünglichen Äußerung gebildet („*original utterance*“) und enthält das problematische Textelement, welches auch Reparandum genannt wird (Levelt 1983:44). Das Reparandum kann dabei von einzelnen Lauten bis ganzen Propositionen alles umfassen (Levelt 1983:44). Zur ursprünglichen Äußerung im Rahmen eines Reparaturzuges zählt Levelt (1983:44) den Text zwischen der letzten Satzgrenze und dem Abbruch der Äußerung („*moment of interruption*“), der auch *Cut-off* genannt wird (s. z.B. Berg 1986, Blackmer & Mitton 1991, van Hest 1996). Der zweite Teil eines Reparaturzuges wird durch die Bearbeitungsphase („*editing phase*“) gebildet, die durch eine Pause gekennzeichnet ist und ein Reparatursignal („*editing term*“) enthalten kann (Levelt 1983:44, Schade et al. 2003:334). Das im Englischen am häufigsten verwendete Reparatursignal ist dabei *er* (Levelt 1989:483). Andere Signale wie *that is*, *sorry* oder *I mean* haben einen höheren semantischen Gehalt und werden je nach Reparaturtyp unterschiedlich eingesetzt (s. Kap. 4.2.4). Der letzte Teil des Reparaturzuges umfasst die eigentliche Reparatur (Levelt 1983:44). Das Ende des Reparaturteils wird bei der ersten Satzgrenze nach der vorgenommenen Änderung angesetzt (Levelt 1983:45). Unten stehende Abbildung veranschaulicht die Struktur einer Selbstreparatur:

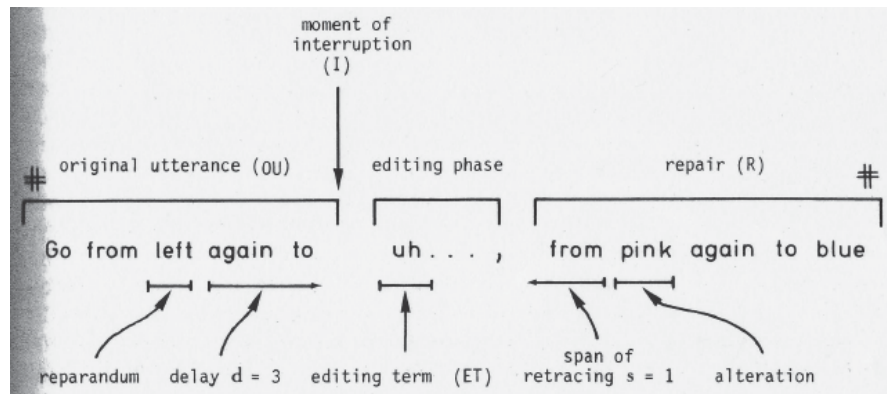


Abb. 3: Struktur einer Selbstreparatur nach Levelt (1983:45)

Levelts (1983) Aufteilung des Reparaturzugs in drei Phasen unterscheidet sich grundsätzlich nicht wesentlich von den Darstellungen in anderen Arbeiten (s. z.B. Uhmann 1997:211, Schade et al. 2003:334f, Berg 1986:211, Pillai 2006, Seyfeddinipur et al. 2008). Wann jedoch genau der *Cut-off* erfolgt, ist umstritten. Die verschiedenen von den Autoren vorgeschlagenen Varianten werden in Folge kurz dargestellt. Weiter wird erläutert, wie die Reparaturphase aussieht, die nach Schade et al. (2003) als Reparaturversuch bezeichnet wird, und in welche Kategorien die Reparaturen eingeteilt werden können.

4.2.2. Position des Cut-off

In Bezug auf den Abbruch der Äußerung formulierte Levelt (1983:56) die so genannte *Main Interruption Rule*. Nach dieser Regel unterbricht der/die Sprecher_in den Redefluss sofort, wenn er ein reparaturbedürftiges Textelement entdeckt (Levelt 1983:56). Wenn Levelt (1983:85) schreibt, dass die Äußerung sofort abgebrochen wird, schließt dies einen kurzen Reaktionszeitraum von ca. 200 ms bis zur Durchführung des Abbruchbefehls nicht aus. Der Abbruch kann jedoch dann ohne Rücksicht auf Silben-, Wort- oder Satz(teil)grenzen überall erfolgen (Levelt 1983:56). Normalerweise wird aber ein Wort, welches keinen eigentlichen Fehler enthält, nicht unterbrochen (Levelt 1983:64). So wird das Reparandum bei einem *Appropriateness Repair* (s. Kap. 4.2.4) meist vollständig geäußert, bevor es zum *Cut-off* kommt. Ähnlich wird bei einer verzögerten Entdeckung eines Fehlers das nicht fehlerhafte, begonnene Wort zu Ende gesprochen. Brédart (1991) bestätigt Levelts (1983) *Main Interruption Rule* anhand eines französischen Korpus.

	Immediate		Delayed	
	Within-word	After-word	Within-word	After-word
Appropriateness Repair	7%	53%	3%	36%
Error Repair	23%	48%	5%	24%

Tab. 1: Verteilung der Cut-offs für Appropriateness und Error Repairs in Levelts (1983) Korpus. (nach Levelt 1983:63)

Gemäß Levelt (1983:45, 1989:484) findet die Planung des Reparaturversuchs nach dem Abbruch der Äußerung, also in der Bearbeitungsphase, statt. Dies wird in der L1-Literatur heute größtenteils abgelehnt. Die Kritik geht auf eine Untersuchung von Blackmer und Mitton (1991) zurück, bei der die zeitlichen Aspekte beim Selbstreparaturvorgang genau gemessen wurden. Dabei stellten sie fest, dass die Bearbeitungsphase oft zu kurz ist, um die Planung des Reparaturversuchs zu ermöglichen (Blackmer & Mitton 1991:189). Sie schlossen daraus, dass die Planung bereits vor dem Abbruch der Äußerung beginnen muss (Blackmer & Mitton 1991:189). Aufgrund von Fällen, wo der Reparaturversuch unmittelbar auf den Abbruch der Äußerung folgt (Abstand 0 ms), lehnen Blackmer und Mitton (1991:189f) die *Main Interruption Rule* gänzlich ab. Die von Levelt (1983:85) angegebene Verzögerung zwischen der Entdeckung des unbefriedigenden Textsegments und dem *Cut-off* reicht ihres Erachtens nicht aus, um den Reparaturversuch artikulationsfertig vorzubereiten (Blackmer & Mitton 1991:189f). Sie nehmen deshalb an, dass der_die Sprecher_in manchmal mit dem Abbruch der Äußerung zuwartet bis der Reparaturversuch bereit ist (Blackmer & Mitton 1991:192).

Die Untersuchung von Oomen und Postma (2001) zu den Auswirkungen der Sprechgeschwindigkeit auf die Durchführung von Selbstreparaturen bestätigen diese Hypothese. Auch Seyfeddinipur et al. (2008:841) bestätigen, dass Sprecher_innen mit dem Abbruch der Äußerung lieber zuwarten, bis die Planung des Reparaturversuchs abgeschlossen ist. Sie schließen daraus, dass die Flüssigkeit der Rede normalerweise als wichtiger erachtet wird als Fehlerfreiheit (Seyfeddinipur et al. 2008:841). Kann jedoch ein Fehler drastische soziale Konsequenzen haben, wird der Redefluss sofort unterbrochen (Seyfeddinipur et al. 2008:841).

Hartsuiker & Kolk (2001) stützen hingegen mit ihrem ComputermodeLL der *Perceptual Loop Theory* die *Main Interruption Rule*. Auch sie betonen jedoch, dass die Planung schon vor dem *Cut-off* erfolgen kann (Hartsuiker & Kolk 2001:123f). Als Begründung dafür geben sie an, dass es sich beim Abbruch einer Äußerung und bei der Durchführung einer Reparatur um zwei deutlich zu unterscheidende Vorgänge handelt, die parallel ablaufen können.

Berg (1986:199f) widerspricht Levelts (1983) Aussage noch in anderer Hinsicht. Er bezweifelt nämlich, dass der Abbruch der Äußerung ohne Rücksicht auf natürliche sprachliche Grenzen erfolgt (Berg 1986:197f). Er ist vielmehr der Meinung, dass der_die Sprecher_in aus verschiedenen möglichen *Cut-off*-Positionen diejenige auswählt, die ihm am geeignetsten erscheint (Berg 1986:208f). Der_die Sprecher_in kann sich jedoch auch bewusst dagegen entscheiden, die Äußerung abubrechen und eine Reparatur durchzuführen (Berg 1986:208f).

4.2.3. Reparatursyntax

Damit eine Selbstreparatur vom_von der Hörer_in als wohlgeformt und syntaktisch korrekt empfunden wird, muss sie gemäß Levelt (1983, 1989) folgende Voraussetzungen erfüllen:

An original utterance plus repair <OR> is well formed if and only if there is a string C such that the string <OCorR> is well formed, where C is a completion of the constituent directly dominating the last element of O (*or* is to be deleted if that last element is itself a connective such as *or* or *and*).
(Levelt 1989:486, Hervorhebungen im Original)

Folgendes Beispiel aus dem in der vorliegenden Arbeit verwendeten Korpus soll diese recht abstrakt formulierte Regel illustrieren:

[18]

RO 6: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

	40 [25:35.3]	41 [25:37.3]
KA [v]	rope/ européenne vis-à-vis de lui. ((0,6s)) Cela dépend de quel côté de la	
INT [v]	((0,4s)) und er definiert auch eine europäische Strategie gegen über diesem Land. ((0,	

[19]

R 10: EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

	42 [25:39.3]	43 [25:41.3]
KA [v]	barrière nous nous plaçons: ((0,5s)) simple partenariat privé légié ((0,3s)) ou	
INT [v]	8s)) Es hängt natürlich ganz davon ab, auf welche Seite wir uns stellen: einfaches/	

[20]

	44 [25:43.3]	45 [25:45.3]
KA [v]	bien adhésion. ((1, 0s)) Je voudrais simplement dire: ((0, 9s)) A t t e n	
INT [v]	einfache privilegierte Partnerschaft oder Beitritt. ((0,9s)) Ich möchte nur Folgendes	

Die ursprüngliche Äußerung <O> wird hier von „Es hängt natürlich ganz davon ab, auf welche Seite wir uns stellen: einfaches/“ gebildet. Die ursprüngliche Äußerung kann jetzt vervollständigt werden (<C>), bis sie ein vollständiges Satzglied bildet, das mit dem Reparaturversuch <R> verbunden werden kann. Eine mögliche Ergänzung <C> könnte hier durch das Substantiv „Drittland“ gebildet werden. Die Reparatur <R> ist in diesem Beispiel „einfache privilegierte Partnerschaft oder Beitritt“. Der Kontrollsatz <OCorR>

lautet also folgendermaßen: Es hängt natürlich ganz davon ab, auf welche Seite wir uns Stellen: einfaches Drittland oder einfache privilegierte Partnerschaft oder Beitritt.“ Dieser Satz ist syntaktisch wohlgeformt und somit ist auch der Reparaturzug als wohlgeformt anzusehen.

Levelts (1983, 1989) oben aufgeführte *Well-Formedness Rule* lässt dem_der Sprecher_in viel Freiheit in Bezug auf die Länge des in der Reparatur wiederholten Texts hinsichtlich des Punktes, an dem er für den Reparaturversuch ansetzt (Levelt 1989:489ff). Er unterscheidet grundsätzlich drei Varianten: Im ersten Fall ist nur ein Wort im Ausgangstext zu ersetzen und der Reparaturversuch beginnt direkt mit dem als *Replacement* bezeichneten Ersatz für dieses Reparandum (Levelt 1989:490). Levelt (1989:490) nennt diese Variante *Instant Repairing*. Als zweite Möglichkeit führt Levelt (1989:490) das *Anticipatory Retracing* auf. Hier setzt der_die Sprecher_in beim Reparaturversuch vor dem Reparandum ein und wiederholt so einen Teil der ursprünglichen Äußerung (Levelt 1989:490). Als dritte Möglichkeit erwähnt Levelt (1989:490f) die *Fresh Starts*, bei denen mit neuem Material wieder begonnen wird. Der_die Sprecher_in geht weiter als bis zum Reparandum zurück, wiederholt aber keine Elemente der ursprünglichen Äußerung (Levelt 1989:490). Werden hingegen Elemente der ursprünglichen Äußerung wieder verwendet, spricht Levelt (1989:490f) von einer *Prespecification* als Untergruppe der *Fresh Starts*. Bei häufig verwendeten Wörtern ist es allerdings oft schwierig, festzustellen, ob sie absichtlich wiederholt werden oder einfach im Reparaturversuch wieder auftauchen (Levelt 1983:85f).

Anhand seiner Korpusanalyse stellte Levelt (1989:491) fest, dass die *Fresh Starts* vor allem dann eingesetzt werden, wenn das Reparandum nur unpassend und nicht fehlerhaft ist (*Appropriateness Repair*, s. Kap. 4.2.4.). Wird hingegen ein Fehler korrigiert (*Error Repairs*, s. Kap. 4.2.4.), kommt es vorwiegend zu *Instant Repairs* oder *Anticipatory Retravings* (Levelt 1989:491).

	Instant Repairing	Anticipatory Retracing	Fresh Start
<i>Appropriateness Repair</i>	30%	25%	44%
<i>Error Repair</i>	51%	41%	8%

Tab. 2: Beginn des Reparaturversuchs für verschiedene Reparaturkategorien in Levelts (1983) Korpus. (nach Levelt 1983:86)

4.2.4. Klassifizierung von Selbstreparaturen

Levelt (1983:51ff) unterscheidet zwischen *D(ifferent)-*, *A(ppropriateness)-*, *E(rror)-*, *C(over)-* und *R(est)-Repairs*, wobei einige Kategorien weiter unterteilt werden. Die verschiedenen Klassen von Selbstreparaturen werden nachfolgend kurz vorgestellt:

<i>Different Repair</i> <i>D-Repair</i>	:	Die Äußerung wird abgebrochen, um den ursprünglichen Text durch eine völlig andere Botschaft zu ersetzen. Die D-Repairs machen 1% der von Levelt (1983) gezählten Reparaturen aus. (Levelt 1983:51)
<i>Appropriateness Repair</i> <i>A-Repair</i>	:	Die ursprüngliche Äußerung wird präzisiert, um die intendierte Botschaft kontextspezifisch besser weiterzugeben. Das Reparaturandum ist jedoch nicht fehlerhaft. Die A-Repairs umfassen insgesamt 30% aller Reparaturen. (Levelt 1983:52f)
- <i>Repair for Ambiguity Reduction</i> <i>AA-Repairs</i>	:	Mehrdeutigkeiten in der ursprünglichen Äußerung werden ausgemerzt. Die AA-Repairs betreffen häufig unklare Bezüge und machen 5% der Reparaturen in Levelts Korpus aus. (Levelt 1983:52)
- <i>Appropriate-Level-Repair</i> <i>AL-Repair</i>	:	Die ursprüngliche Äußerung wird auf einer anderen Differenziertheitsebene ausgedrückt. Dabei werden im Reparaturversuch meistens präzisere Ausdrücke verwendet als in der ursprünglichen Äußerung. Die AL-Repairs stellen 13% aller Reparaturen dar. (Levelt 1983:52).
- <i>Repair for Coherence</i> <i>AC-Repair</i>	:	Die ursprüngliche Äußerung wird ersetzt, um die Kohärenz mit dem vorausgegangenen Text zu erhöhen. Der Anteil an AC-Repairs in Bezug auf die Gesamtzahl der Reparaturen beträgt bei Levelt 5% . (Levelt 1983:53)
- <i>Repair for Level or Coherence</i> <i>ALC-Repair</i>	:	Reparaturen werden als ALC-Repairs eingestuft, wenn es nicht möglich ist, zwischen AL- und AC-Repairs zu unterscheiden. Gemäß Levelt gehören 7% aller Reparaturen zu dieser Kategorie. (Levelt 1983:53)
<i>Error Repair</i> <i>E-Repair</i>	:	Ein Fehler in der ursprünglichen Äußerung wird repariert. 42% aller Reparaturen in Levelts Korpus sind E-Repairs. (Levelt 1983:53f)
- <i>Lexical Error Repair</i> <i>EL-Repair</i>	:	Fehler bei der Wortwahl in der ursprünglichen Äußerung werden repariert. EL-Repairs machen 38% aller Reparaturen aus. (Levelt 1983:53f)
- <i>Syntactic Error Repair</i> <i>ES-Repair</i>	:	Fehler beim Satzbau in der ursprünglichen Äußerung werden repariert. 2% der Reparaturen zählen zu den ES-Repairs. (Levelt 1983:54)
- <i>Phonetic Error Repairs</i> <i>EF-Repair</i>	:	Phonetische Fehler in der ursprünglichen Äußerung werden repariert. In Levelts (1983) Korpus haben die EF-Repairs einen Anteil von 1% an der Gesamtheit aller Reparaturen. (Levelt 1983:54) Später spricht Levelt dann von <i>Phonological Trouble</i> (Levelt 1989:462).
<i>Covert Repair</i> <i>C-Repair</i>	:	Die Reparatur wird vor der Artikulation vollzogen. An der Textoberfläche ist sie anhand von Abbrüchen mit Reparatursignalen oder Wiederholungen erkennbar. Levelt rechnet 25% aller Reparaturen in seinem Korpus den C-

Repairs zu (Levelt 1983:54f).

Rest Repair
R-Repair

- : Unter diese Kategorie fallen alle Reparaturen, die sonst nirgendwo zugeordnet werden können. Die R-Repairs machen 2,5% der Reparaturen in Levelts Korpus aus. (Levelt 1983:55)

Wie oben erwähnt, hängt die Verwendung der Reparatursignale von der jeweiligen Reparaturkategorie ab (Kap. 4.2.1). So zeigen Levelts (1983:71) Untersuchungen, dass bei *Appropriateness Repairs* viel seltener Reparatursignale verwendet werden als bei *Error Repairs*. Laut Levelt (1989:483) wird der_die Hörer_in im Falle eines *Error Repairs* mit dem Reparatursignal darauf hingewiesen, dass ein Element der ursprünglichen Äußerung ersetzt wird. Dies ist bei den *Appropriateness Repairs* nicht nötig, da lediglich eine Ergänzung zum Reparandum geliefert wird und keine Ersetzung erfolgt (Levelt 1989:483). Werden bei *Appropriateness Repairs* doch Reparatursignale eingesetzt, weisen sie den_die Hörer_innen meistens darauf hin, dass eine kompatible Ergänzung zu einem bereits geäußerten korrekten Textsegment folgt (Levelt 1989:483). Als Beispiel führt Levelt (1989:483) das niederländische *dus* auf, was in etwa dem deutschen *also* entspricht. Bei Reparaturen von Fehlern verwenden die Sprecher_innen hingegen Reparatursignale wie im Englischen *er*, *or* oder *no*, die dem_der Hörer_in zeigen, dass er eine Alternative vorbringen wird, bei der eine ältere Version verworfen werden muss (Levelt 1989:483). Weiter wurden bei *Error Repairs* entschuldigende Ausdrücke wie *sorry* verwendet, was bei *Appropriateness Repairs* fast nie vorkam. Levelt (1989:483f) geht näher auf das *er* ein, da es das am häufigsten verwendete Reparatursignal ist und gleichzeitig in ähnlicher Form fast überall auf der Welt vorkommt. Er schreibt, dass *er* ein Symptom einer aktuellen Störung ist, jedoch keinen semantischen Gehalt hat. Es wird vorwiegend dann verwendet, wenn der Abstand zwischen dem Reparandum und dem Abbruch der Äußerung kurz ist (Levelt 1989:484). Für die anderen Reparatursignale weist Levelt (1983:70) jedoch auf sprachabhängige Unterschiede in der Verwendung hin.

Weiterhin unterscheiden sich *Error* und *Appropriateness Repairs* im Hinblick auf die prosodische Markierung. Ein Reparaturversuch wird als prosodisch markiert angesehen, wenn sich dessen Prosodie stark von derjenigen des Reparandums unterscheidet (Levelt 1989:495). Als prosodische Mittel werden Tonhöhe, Lautstärke und Länge angegeben (Levelt 1989:495). Laut Levelt (1989:496) werden *Error Repairs* viel häufiger mit einer prosodischen Markierung versehen als *Appropriateness Repairs*, da durch die Markierung der Gegensatz zwischen Reparandum und Reparaturversuch unterstrichen wird.

Nach diesem Überblick zu Levelts (1983, 1989) Arbeiten mit einigen Ergänzungen aus anderen Beiträgen zur L1-Kommunikation wird im nächsten Kapitel auf die Selbstreparaturen in der fremdsprachlichen Kommunikation eingegangen.

4.3 Selbstreparaturen in der L2-Kommunikation

In diesem Kapitel werden die Arbeiten von van Hest (1996) und Kormos (1997, 1999, 2000a, 2000b) zum Thema Selbstreparaturen in der L2-Kommunikation besprochen. Diese Arbeiten wurden ausgewählt, weil sie spezifisch und umfassend auf die Selbstreparaturen in der Fremdsprache eingehen und zugleich eine Verbindung zu Arbeiten der erstsprachigen Forschung herstellen.

4.3.1. Van Hest (1996): Vergleich des Selbstreparaturverhaltens in L1 und L2

In ihrer Arbeit untersucht van Hest (1996) das Selbstreparaturverhalten in der L1- und in der L2-Kommunikation in Bezug auf Unterschiede hinsichtlich Anzahl, Verteilung und Struktur der Selbstreparaturen. Für die fremdsprachige Kommunikation erforscht sie zudem den Einfluss der Sprachkenntnis auf die genannten Aspekte (van Hest 1996:25). Für ihr Projekt mussten 30 englischlernende Schüler_innen und Studenten_innen mit niederländischer Erstsprache zwei verschiedene Aufgaben lösen (van Hest 1996:28ff). In der ersten Aufgabe wurde anhand von Bildern eine Geschichte erzählt, die zweite umfasste ein Interview. Die Teilnehmer_innen, die nach ihren Sprachkenntnissen in drei Gruppen aufgeteilt wurden, mussten beide Aufgaben sowohl in der Erst- als auch in der Fremdsprache absolvieren (van Hest 1996:28ff). Die Leistungen wurden aufgenommen und auf Selbstreparaturen untersucht, welche anschließend transkribiert und klassifiziert wurden (van Hest 1996:33).

Zur Klassifizierung der Selbstreparaturen stützt sich van Hest (1996) auf Levelts (1983) Kategorien (s. 4.2.4.). Bei den E-Repairs fügt sie jedoch noch einige L2-spezifische Unterkategorien hinzu, während die A-Repairs völlig neu unterteilt wurden (van Hest 1996:39ff):

Error Repairs: zusätzliche Subkategorien

- *Repair for tense or aspect*
EX-Repair : Fehler bei der Wahl von Tempus oder Aspekt wird korrigiert. Bei einem EX-Repair ist die Verbform jedoch schon in der ursprünglichen Äußerung korrekt. (van Hest 1996:40)
- *Morphological Error Repair*
EM-Repair : Morphologischer Fehler wird korrigiert. Es kann sich bei einem EM-Repair um einen Fehler bei der Flexion oder bei einer Ableitung handeln. (van Hest 1996:40)
- *Phonological Repair*
EF-Repair : Bei den EF-Repairs wird ein phonologischer Fehler korrigiert. (van Hest 1996:40). Diese Kategorie entspricht in Bezug auf das in der Textoberfläche auftretende Produkt Levelts (1983) *Phonetic Repairs*.
- *Morphological/Phonological*
Error Repair : Wenn nicht feststellbar ist, ob ein Fehler morphologischer oder phonologischer Art ist, wird er als EMF-Repair gezählt.

EMF-Repair (van Hest 1996:40f)

- *Conceptual Error Repair* : Bei EC-Repairs werden Fehler auf Ebene der Konzeptualisierung korrigiert. Diese Fehler ergeben sich normalerweise aus Fehlerinterpretationen oder Missverständnissen. (van Hest 1996:41)
- *EC-Repair*

Appropriateness Repairs: neue Aufteilung

- *Lexical Appropriateness Repair* : Bei einem AL-Repair wird ein Wort durch ein anderes ersetzt, wobei der Ersatz meist besser dem auszudrückenden Konzept entspricht. (van Hest 1996:42)
- *AL-Repair*
- *Appropriateness Repair with Insertion* : Bei einem AI-Repair werden Teile der ursprünglichen Äußerung wiederholt, wobei mindestens ein zusätzliches Wort eingefügt wird, um die Aussage zu spezifizieren. (van Hest 1996:42)
- *AI-Repair*
- *Syntactic Appropriateness Repair* : Im Falle eines AS-Repairs wird eine syntaktische Struktur durch eine andere ersetzt, die dem_der Sprecher_in passender erscheint. (van Hest 1996:42)
- *AS-Repair*
- *Appropriateness Repair for tense or aspect* : Für einen AX-Repair ersetzt der_die Sprecher_in eine Tempus- oder Aspektform, ohne dass die ursprüngliche Form falsch gewesen wäre. (van Hest 1996:42)
- *AX-Repair*

Damit ein Textsegment überhaupt als Reparatur gezählt wurde, mussten bestimmte Kriterien erfüllt werden (van Hest 1996:38): Offene Reparaturen („*overt repairs*“) müssen zwingend ein klares Reparandum sowie einen klaren Reparaturversuch enthalten (van Hest 1996:38). Diese können, aber müssen nicht durch eine Bearbeitungsphase mit oder ohne eindeutig erkennbarem *Cut-off* voneinander getrennt sein (van Hest 1996:38). Wenn das Reparandum nicht klar gedeutet werden konnte, jedoch gleichzeitig vor dem Reparaturversuch ein klarer *Cut-off* mit oder ohne Reparatursignal zu erkennen war, wurde das betreffende Textsegment als verdeckte Reparaturen („*covert repairs*“) gerechnet (van Hest 1996:38). Wenn bei einer Wiederholung weder ein klares Reparandum mit vorgängigem Reparaturversuch noch ein eindeutig feststellbarer Reparaturversuch mit *Cut-off* vorhanden waren, wurde sie nicht als Reparatur vermerkt (van Hest 1996:38).

Van Hests (1996:89) Korpusanalyse ergab, dass die Sprecher_innen in ihrer Fremdsprache fast doppelt so viele Reparaturen machten wie in der Erstsprache. Dabei hatten die E-Repairs in der Fremdsprache einen größeren prozentualen Anteil an der Gesamtreparaturzahl als in der L1 (van Hest 1996:89). Sie führt dies darauf zurück, dass L2-Sprecher_innen grundsätzlich mehr Fehler produzieren und zugleich stark auf die Korrektheit ihrer Äußerungen bedacht sind (van Hest 1996:54). Es lässt sich zudem erkennen, dass einfachere Reparaturen wie EF- oder EL-Repairs häufiger durchgeführt werden als solche mit komplexeren Strukturen wie zum Beispiel AL-Repairs (van Hest 1996:58). Nachfolgende Tabelle zeigt die genauen Ergebnisse in Bezug auf die Häufigkeit von Reparaturen

und die Anteile der verschiedenen Reparaturkategorien für die Erstsprache und die Fremdsprache:

Reparatur- typ	Anteil in %		Reparatur- typ	Anteil in %		Reparatur- typ	Anteil in %	
	L1	L2		L1	L2		L1	L2
<i>D-repair</i>	19,8	10,1	<i>A-repair</i>	46,8	39,7	<i>E-repair</i>	11,7	22,4
<i>C-repair</i>	8,5	15,5	<i>AI-repair</i>	7,3	7,7	<i>EC-repair</i>	1,1	0,5
<i>R-repair</i>	13,2	12,3	<i>AL-repair</i>	37,7	29,2	<i>EF-repair</i>	3,2	6,8
			<i>AS-repair</i>	0,6	0,5	<i>EL-repair</i>	6,1	11,7
			<i>AX-repair</i>	1,2	2,3	<i>EM-repair</i>	0,2	0,2
						<i>EMD-repair</i>	0,1	0,2
						<i>EMF-repair</i>	0,1	0,2
						<i>EMI-repair</i>	0,3	1,9
						<i>ES-repair</i>	0,5	0,5
						<i>EX-repair</i>	0,1	0,5

Tab. 3: Verteilung der Reparaturen nach Kategorien in der Erst- und Fremdsprache in van Hests (1996) Korpus (nach van Hest 1996:47)

In Bezug auf die Verwendung der Reparatursignale stellte van Hest (1996:58ff) keine großen Unterschiede zwischen L1 und L2 fest. In beiden Fällen wurde normalerweise von ihrem Gebrauch abgesehen: In der Erstsprache kommen bei 21% der Reparaturen Reparatursignale vor, in der Fremdsprache ist dies bei 30% der Fall (van Hest 1996:60f). Im Gegensatz zu Levelt (1983, 1989) konnte van Hest (1996:58ff) keine nennenswerten Unterschiede zwischen E- und A-Repairs ausmachen. Hingegen hält auch sie fest, dass die Sprecher_innen Reparatursignale ohne semantischen Gehalt bevorzugen (van Hest 1996:63). In Bezug auf den Lernprozess in der Fremdsprache scheint interessant, dass die L2-Sprecher_innen mit Ausnahme der am weitesten fortgeschrittenen Gruppe, die aus Englischstudenten_Englischstudentinnen im zweiten Universitätsjahr bestand, Reparatursignale der Erstsprache in der Fremdsprache einsetzten.

Van Hest (1996:64ff) zeigt weiter, dass der Abbruch der Äußerung in der Fremdsprache früher erfolgt als in der Erstsprache. Der Abstand zwischen Reparandum und *Cut-off* wurde dabei in Anzahl Wörtern gemessen (van Hest 1996:64ff). Van Hest (1996:72) hält es für möglich, dass die L2-Sprecher_innen sich früher unterbrechen, da sie aufgrund mangelnder Automatisierung langsamer sprechen. Sie bestätigt zudem Levelts (1983) Befund, dass die Äußerung bei *Error Repairs* früher abgebrochen wird als bei *Appropriateness Repairs*. Anders als Levelt (1983) ist van Hest (1996:74f) jedoch der Meinung, dass dies nicht nur darin begründet liegt, dass unpassende Ausdrücke weniger gravierend für den Text sind als Fehler, sondern auch darin, dass Letztere einfacher zu entdecken sind. In einem nächsten Schritt maß van Hest (1996:75ff) auch die Zeitintervalle zwischen dem

Reparandum und dem Abbruch der Äußerung („*error-to-cut-off interval*“) sowie zwischen dem Abbruch der Äußerung und dem Reparaturversuch („*cut-off-to-repair interval*“). Auch in Bezug auf die zeitliche Komponente stellt sie fest, dass das *Cut-off* nach einem Fehler schneller erfolgt als nach einem einfach unpassenden Reparaturandum (van Hest 1996:85). Bei den E-Repairs erfolgt der Abbruch nach phonologischen Fehlern schneller als nach lexikalischen Fehlern (van Hest 1996:85). Sie führt dies darauf zurück, dass gemäß Levelts (1983, 1989) *Perceptual Loop Theory* (s. Kap. 3.2) phonologische Fehler früher überprüft werden als lexikalische Fehler. *Appropriateness Repairs* können sogar erst nach einer Gegenüberstellung der Äußerung mit der ursprünglichen Sprecherabsicht im *Conceptualizer* eingeleitet werden (van Hest 1996:85). In Bezug auf das Zeitintervall zwischen dem Abbruch der Äußerung und dem Reparaturversuch sind die Unterschiede zwischen den Reparaturklassen weniger markant (van Hest 1996:85). Für die Reparaturen in der Fremdsprache stellte sie vor allem einen größeren zeitlichen Abstand zwischen *Cut-off* und Reparaturversuch bei den *Appropriateness Repairs* fest, der wahrscheinlich der geringeren Automatisierung bei L2-Sprechern_Sprecherinnen zuzuschreiben ist (van Hest 1996:85). Da bei dieser Reparaturkategorie ein Reparaturversuch mehr Planungsarbeit erfordert, weisen die Ergebnisse darauf hin, dass die Planung vorwiegend nach dem Abbruch der Äußerung erfolgt, während der Zeitraum zwischen Reparaturandum und Abbruch zum Aufspüren des unbefriedigenden Textsegments genutzt wird (van Hest 1996:85). Somit bestätigt van Hest (1996) Levelts (1993) *Main Interruption Rule* (s. Kap. 4.2.2). Auch dessen *Well-Formedness Rule* (s. Kap. 4.2.3) wurde mit einem Anteil wohlgeformter Reparaturen von 70% in der Erstsprache und 80% in der Fremdsprache bestätigt (van Hest 1996:89). Den Befund, dass Reparaturen in der Fremdsprache häufiger wohlgeformt sind, begründet sie damit, dass die in der L2 verwendeten Strukturen einfacher sind als in der L1 (van Hest 1996:89).

4.3.2. Kormos (1997, 1999, 2000a, 2000b): Selbstreparaturklassen, Aufmerksamkeit und zeitliche Aspekte in der L2

Kormos schrieb zwischen 1997 und 2000 mehrere Arbeiten zu Selbstreparaturen und Monitoring in der L2-Kommunikation. In Bezug auf die Selbstreparaturen geht sie dabei insbesondere auf die verschiedenen Reparaturklassen, die Rolle der Aufmerksamkeit sowie auf zeitliche Aspekte ein. Eine Selbstreparatur entsteht laut Kormos (1999:315) folgendermaßen: „A self-initiated self-completed correction comes about when the speaker detects that the output has been erroneous or inappropriate, halts the speech flow, and finally

executes a correction.“ Sie betont jedoch gleichzeitig: „In many cases, however, the speaker either notices the error prior to articulation and repairs it before the utterance is articulated (covert repair) or decides not to correct the mistake in the utterance” (Kormos 1999:315). Hinsichtlich der Entscheidungsfreiheit des_der Sprechers_Sprecherin bezüglich der Nicht-Durchführung einer Reparatur stimmt sie mit Gerver (1976), Kirchhoff (1976) sowie Kalina (1998) überein (s. Kap. 3.4).

In ihrer Arbeit entwickelt Kormos (1997) ein psycholinguistisches Klassifikationssystem für die L2-Kommunikation. Sie stützt sich dabei vorwiegend auf die Arbeit von Levelt (1983, s. Kap. 4.2), dessen Kategorien aufgrund seiner eigenen Ausführungen weiter unterteilt und mit anderen Klassen ergänzt werden. Dabei entsteht ein äußerst differenziertes Klassifikationssystem (Kormos 1997), welches in späteren Arbeiten noch weiter ausgearbeitet wird (Kormos 2000a, b). Unten stehende Übersichtsdarstellung wurde aus der zusammenfassenden Tabelle von Kormos (2000b:165ff) übernommen und für die Kategorie der *Rephrasing Repairs* mit einer zusätzlichen, erklärenden Definition ergänzt (Kormos 2000b:151):

Name of repair	Definition
Different-information repair D-repair	The speaker decides to encode different information from what is currently being formulated.
<i>Inappropriate-information repair</i> <i>DI-repair</i>	The speaker repairs the message because its information content is faulty.
<i>Ordering-error repair</i> <i>DO-repair</i>	The speaker decides to encode parts of the intended message in a different order.
<i>Message-abandonment repair</i> <i>DM-repair</i>	The speaker abandons the originally intended message and replaces it with a different one.
Appropriacy repair A-repair	The speaker decides to encode the original information in a modified way.
<i>Appropriate-level-of-information-repair</i> <i>AL-repair</i>	The speaker decides to further specify the original message.
<i>Ambiguous-reference repair</i> <i>AA-repair</i>	The speaker repairs the referring expression because of ambiguity.
<i>Coherent-terminology repair</i> <i>AC-repair</i>	The speaker repairs incoherent terminology.
<i>Pragmatic-appropriacy repair</i> <i>AP-repair</i>	The speaker repairs the part of the message that is pragmatically inappropriate in the given situation.
<i>Repair for good language</i> <i>AG-repair</i>	The speaker repairs the part of the message that is judged to be not sophisticated enough concerning the manner of expression.
Error repair E-repair	The speaker repairs an accidental lapse in the speech production process.
<i>Lexical-error repair</i> <i>EL-repair</i>	Repair of a slip of the tongue that occurs in the lemma retrieval phase.
<i>Grammatical-error repair</i> <i>EG-repair</i>	Repair of a lapse in the grammatical encoding phase.
<i>Phonological-error repair</i> <i>EF-repair</i>	Repair of a slip of the tongue that occurs in the phonological encoding or articulation phase.

Rephrasing repair R-Repair	The speaker repairs an utterance because of uncertainty about its correctness. “[...] involves revising the form of the speaker’s original message without changing its content.” (Kormos 2000b:151)

Tab. 4: Reparaturkategorien nach Kormos (2000b: 165-167)

Abkürzungen nach Kormos (2000a:356/358). Die von der Verfasserin dieser Arbeit vorgenommenen Hervorhebungen kennzeichnen die Oberkategorien.

Bei der Betrachtung der Tabelle fällt auf, dass die verdeckten Reparaturen nicht aufgeführt werden. Kormos (2000a:365f) erklärt die Nichtaufnahme dieser Kategorie in ihr System damit, dass sie an der Textoberfläche nur anhand von indirekten Signalen wie zum Beispiel Wiederholungen erkannt werden können. Retrospektive Daten reichten zur Beseitigung der mit den verdeckten Reparaturen verbundenen Unsicherheiten kaum aus (Kormos 2000a:365f). Jedoch betont sie die Bedeutung der retrospektiven Daten ebenfalls für die offenen Selbstreparaturen (Kormos 1997:65). Auch diese sollten nicht aufgrund ihrer an der Textoberfläche erkennbaren Strukturen, sondern anhand der verantwortlichen Prozesse im Sprachproduktionssystem klassifiziert werden.

Das Korpus für Kormos’ (2000a) Untersuchung zur Rolle der Aufmerksamkeit in der L2-Produktion stammt von 30 Englischlernenden mit ungarischer Erstsprache, die nach ihren Sprachkenntnissen in drei Gruppen aufgeteilt wurden. Die Aufgabe der Teilnehmer_innen umfasste ein Rollenspiel und ein retrospektives Interview (Kormos 2000a:349f). 10 weitere Studenten_Studentinnen mussten dieselbe Aufgabe in Ungarisch lösen (Kormos 2000a:348). Im Rahmen dieser Untersuchung errechnete Kormos (2000a) auch die prozentualen Anteile der verschiedenen Selbstreparaturkategorien an der Gesamtzahl der Selbstreparaturen:

Reparatur- typ	Anteil in %		Reparatur- typ	Anteil in %		Reparatur- typ	Anteil in %	
	L1	L2		L1	L2		L1	L2
D-repair	22.4	21.8	A-repair	57.1	22.8	E-repair	20.4	38.7
DI-repair	14.2	5.9	AL-repair	24.5	14.5	EL-repair	14.2	14.2
DO-repair	2.1	1.0	AA-repair	2.1	1.0	EG-repair	2.1	16.9
DM-repair	6.1	14.9	AC-repair	0.0	0.7	EF-repair	4.1	7.6
			AP-repair	12.2	3.8	R-repair	0.0	15.2
			AG-repair	18.3	2.8	Rest	0.0	1.5

Tab. 5: Verteilung der Reparaturen nach Kormos (2000a:356/358)

Da alle *Rephrasing Repairs* in Kormos’ (2000a:355ff) Korpus die Reparatur von lexikalischen Fehlern betreffen, wurden sie mit den EL-Repairs verrechnet. Zusammen machen diese beiden Kategorien 29.4% aller L2-Reparaturen aus (Kormos 2000a:357). Für die Erstsprache wurden keine *Rephrasing Repairs* verzeichnet (Kormos 2000a:355).

Aus den Daten geht hervor, dass die L2-Sprecher_innen anteilmäßig mehr E-Repairs als A-Repairs vornehmen, während bei den L1-Sprecher_innen die A-Repairs am häufigsten sind (Kormos 2000a:355). Damit zeigt sich die stärkere Neigung der L2-Sprecher_innen zu Fehlerreparaturen in noch größerem Maße als bei van Hest (1996, s. Kap. 4.3.1). Dies weist darauf hin, dass sie besonders auf die lexikalische Korrektheit achten (Kormos 2000a:366). Wenn allerdings die Reparaturquote der Fehler analysiert wird, stellt sich heraus, dass die grammatikalischen Fehler fast gleich häufig korrigiert werden wie lexikalische Fehler (Kormos 2000a:365). Dies sieht bei den erstsprachlichen Sprechern_Sprecherinnen anders aus: Sie korrigieren fast doppelt so oft lexikalische wie grammatikalische Fehler (Kormos 2000a:365). Werden zudem *Appropriacy* und *Different-Information Repairs* zusammengezählt und mit den *Error Repairs* verglichen, stellt sich heraus, dass der Fokus der L2-Sprecher_innen gleichermaßen auf der genauen und treffenden Übermittlung von Informationen wie auf der sprachlichen Korrektheit liegt (Kormos 2000a:367). Daraus schließt Kormos (2000a:274f), dass die L2-Sprecher_innen ihre Aufmerksamkeit gleichmäßig auf den informativen Gehalt ihres Outputs und auf dessen sprachliche Form verteilen. Wobei sie darauf hinweist, dass dies vor allem für Lernende gilt, die einen Unterricht erhalten, in dem die Grammatik einen wichtigen Platz einnimmt.

In der Erstsprache wird hingegen dem Informationsgehalt eindeutig mehr Bedeutung beigemessen (Kormos 2000a:367). Insgesamt war die Reparaturquote bei Fehlern bei L1-Sprechern_Sprecherinnen höher, weshalb Kormos (2000a:368) das Monitoring in der Erstsprache für effizienter hält. Kormos (2000a:373) stellte zudem fest, dass *Appropriacy Repairs* mit zunehmenden Sprachkenntnissen häufiger werden. Sie führt dies auf die zunehmende Automatisierung des Sprachproduktionsprozesses in der Fremdsprache und die dadurch freiwerdende Aufmerksamkeitskapazität zurück.

In Bezug auf die zeitlichen Aspekte bei Selbstreparaturen unterstützt Kormos (2000b:155) wie van Hest (1996, s. Kap. 4.3.1) Levels (1983) Theorie, nach der der Zeitraum zwischen Reparandum und Äußerungsabbruch größtenteils für das Aufspüren der Störung genutzt wird, während zwischen dem Abbruch und dem Fortsetzen der Äußerung der Reparaturversuch geplant wird. Ihre Untersuchungen zeigen zudem, dass sprachliche Fehler früher entdeckt werden als bloß unpassende Ausdrücke, falsche oder unsichere Informationen. Laut Kormos (2000b:155) stützt dieser Befund die Annahme, dass beim Monitoring die gleichen Mechanismen involviert sind wie beim Sprachverstehen. In Übereinstimmung mit van Hest (1996, s. Kap. 4.3.1) hält Kormos (2000b:161) fest, dass für Reparaturen, die komplexere Veränderungen erfordern, mehr Planungsarbeit nötig ist.

4.4 Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen

Nachdem nun verschiedene Ansätze zu Selbstreparaturen in der erstsprachlichen und der fremdsprachlichen Kommunikation behandelt worden sind, werden in diesem Kapitel Arbeiten aus dem Bereich der Dolmetschwissenschaft zu diesem Thema vorgestellt. Anders als in der L2- und insbesondere in der L1-Kommunikation gibt es zurzeit in der Dolmetschwissenschaft nur sehr wenige Arbeiten, die auf die Selbstreparaturen eingehen. Einige davon behandeln sie dann auch nur am Rande und/oder beschränken sich auf einen bestimmten Aspekt. So beschreibt Pöchhacker (1994, 1995a) Versprecher und Planänderungen beim Simultandolmetschen. Tissi (2000, 2003) hingegen behandelt die Selbstreparaturen beim_ bei der Simultandolmetscher_in als Verzögerungsphänomene, während Kalina (1998) die Selbstreparaturen als strategisches Handeln darstellt. Petite (2004, 2005) hat ihre Dissertation und einen Artikel in *Interpreting* ganz den Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen gewidmet. In Österreich hat sich Ertl (2008) im Rahmen einer Diplomarbeit an der Universität Graz mit dem Thema auseinandergesetzt. Die Arbeiten des genannten Autors und der genannten Autorinnen werden im Folgenden näher betrachtet.

4.4.1 Tissi (2000, 2003): Selbstreparaturen als Verzögerungsphänomen

Tissi (2000, 2003) behandelt die Selbstreparaturen im Rahmen ihrer Untersuchungen zu stillen Pausen und Verzögerungsphänomenen im Simultandolmetschen, die sie mit den gleichen Phänomenen im Ausgangstext vergleicht. Zu den Reparaturen sind dabei insbesondere die von ihr erwähnten Umstrukturierungen sowie die Konstruktionsabbrüche zu zählen. Dabei sind Umstrukturierungen „Verbesserungen oder Abänderungen des eben Gesagten (Wortteil, Wort oder Satz), ohne dass der Sprecher von seiner ursprünglichen Absicht absieht“ (Tissi 2003:105). Unter einem Konstruktionsabbruch versteht Tissi (2003:106) „die Unterbrechung einer unvollständigen Äußerung, die unmittelbar von einer neuen Konstruktion mit einer völlig unterschiedlichen Sinnplanung gefolgt wird.“ In die Kategorie der Umstrukturierungen passen alle von Levelt (1983, s. Kap. 4.2.4.) genannten offenen Reparaturtypen mit Ausnahme der *Different Repairs*, die den Konstruktionsabbrüchen zugeordnet werden können. Wiederholungen und vokalisiertes Zögern (s. Tissi 2003:105f) könnten hingegen auf eine verdeckte Reparatur hinweisen, allerdings ist die Interpretation solcher Phänomene problematisch (s. Kormos 2000a, Kap. 4.3.2.). Unten stehende Abbildung zeigt zusammenfassend die Redeflussunterbrechungen nach Tissi (2003)

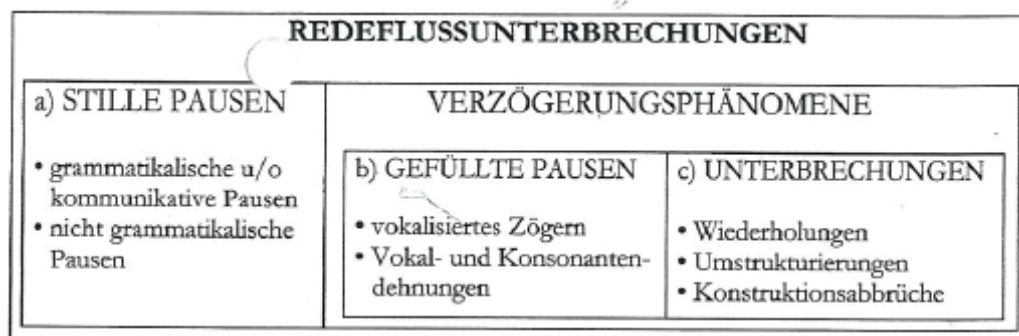


Abb. 4: Kategorien der Redeflussunterbrechungen nach Tissi (2003:103)

Um den Vergleich zwischen Ausgangstext und Verdolmetschung in Bezug auf die genannten Phänomene vornehmen zu können, führte Tissi (2000) eine Korpusanalyse durch. Dabei bestehen die zwei Ausgangstexte aus Tonaufnahmen von Ausschnitten einer Rede eines österreichischen Politikers (Tissi 2000:110). Die Verdolmetschungen wurden von 10 Dolmetschstudierenden produziert (Tissi 2000:111). Tissi (2000:119) stellte anhand ihres Vergleichs fest, dass Umstrukturierungen schon beim spontanen Sprechen oft auftreten, jedoch beim Simultandolmetschen noch häufiger sind. Als Grund dafür gibt Tissi (2000:119) an, dass die Dolmetscher_innen die Textentwicklung nicht vollständig kontrollieren können, da sie die Originalrede nur schrittweise erhalten. Allerdings konnte zwischen den Umstrukturierungen in den Ausgangstexten und in den Verdolmetschungen keine Verbindung erkannt werden (Tissi 2000:119). Es scheint, dass die Dolmetscher_innen genügend Zeit haben, um Reparaturen im Ausgangstext als solche zu erkennen (Tissi 2000:119). Weiter fällt auf, dass die individuellen Unterschiede der verschiedenen Dolmetscher_innen bezüglich der Anzahl der Umstrukturierungen sehr groß sind (Tissi 2000:119). Konstruktionsabbrüche kamen in den Originalreden überhaupt nicht vor, während in den Verdolmetschungen höchstens zwei pro Verdolmetschung gezählt wurden (Tissi 2000:119). Laut Tissi (2000:119) ergeben sie sich aus Verständnisproblemen in Bezug auf den Ausgangstext oder aus falschen Antizipationen. Allgemein stellte Tissi (2000:121) bei den Dolmetscher_innen oft einen Bezug zwischen Redeflussunterbrechungen und Problemen beim Kapazitätenmanagement fest (vgl. Kap. 3.4). Weiter weist Tissi (2000:121) darauf hin, dass einige Dolmetscher_innen Redeflussunterbrechungen strategisch als kommunikative Mittel einsetzen. So werden zum Beispiel Selbstreparaturen mit vorangestellten stillen oder gefüllten Pausen markiert (Tissi 2000:121). Tissi (2000:120f) schließt aus ihrer Untersuchung, dass zwar Zusammenhänge zwischen stillen Pausen und Verzögerungsphänomenen im Ausgangstext und in der Verdolmetschung bestehen, jedoch nicht von einer systematischen Beziehung gesprochen werden kann. Dies wird von van Besien & Meu-

leman (2004) anhand einer Korpusanalyse bestätigt: In vier von fünf Fällen übernahmen die Dolmetscher_innen die Fehler der Ausgangstextproduzenten in der Dolmetschung nicht und gaben bei Reparaturen nur den Reparaturversuch ohne Reparandum wieder (van Bessien & Meuleman 2004:80).

4.4.2 Pöchhacker (1994, 1995): Versprecher und Planänderungen

Im Rahmen einer Analyse der Textebene vergleicht Pöchhacker (1994, 1995) unter anderem die Anzahl der durch den_die Dolmetscher_in produzierten Versprecher und Planänderungen mit denjenigen im Ausgangstext. Die Versprecher werden in Abhängigkeit davon, ob sie korrigiert worden sind oder nicht, in zwei Gruppen aufgeteilt (Pöchhacker 1994:135). Pöchhacker (1994:135) beschreibt jedoch Versprecher und Korrekturen nicht weiter und er nimmt auch keine Klassifizierung vor, da dies für seine quantitative Erfassung der Oberflächenmerkmale von Texten nicht notwendig war. Hingegen geht er näher auf die Planänderungen ein: „[...] solche Korrekturen (i.w.S.), die nicht auf eine Verbesserung von Fehlern bei der Ausführung des Äußerungsplans abzielen, sondern auf eine Veränderung des Äußerungsverlaufs“ (Pöchhacker 1994:135). Die Planänderungen werden in drei Gruppen weiterunterteilt: Abbruch/Neuformulierung, lexikalische Mischformen und syntaktische Mischformen (Pöchhacker 1994:136). Die Mischformen entstehen „durch konkurrierende Äußerungspläne auf Wort- und Satzebene“ (Pöchhacker 1994:136), die miteinander verbunden werden (Pöchhacker 1995a:78). Die Gruppe Abbruch/Neuformulierung umfasst Äußerungen, die aufgegeben und mit einer Alternative ersetzt werden (Pöchhacker 1994:136, 1995a:78). „The term is actually used here to refer to any ‘repairs’ of linguistically correct utterance segments“ (Pöchhacker 1995a:78).

Für das ganze Korpus wurde festgestellt, dass die Dolmetscher_innen mehr syntaktische und lexikalische Mischformen produzierten, während die Mehrzahl der korrigierten und unkorrigierten Versprecher sowie der Abbrüche/Neuformulierungen den Originalredner_innen zuzuschreiben ist (Pöchhacker 1994:108, 1995:82). Für 15 Ausgangstexte und 15 Verdolmetschungen wurde anschließend die Anzahl Versprecher und Planänderungen pro 1000 Silben verglichen. Bei diesem Vergleich lagen die höheren Anteile nur bei den korrigierten Versprechern häufiger bei den Originalredner_innen (Pöchhacker 1994:185, 1995:82). Pöchhacker (1995:83) führt eine Überlastung der Verarbeitungskapazität (s. Kap. 3.4) als mögliche Erklärung dafür an, dass die Versprecher von den Dolmetschern_Dolmetscherinnen im Vergleich zu den Originalrednern_Originalrednerinnen viel häufiger nicht bemerkt und aus anderen Gründen nicht repariert wurden. Von den oben

aufgeführten Gruppen entsprechen jedoch nicht nur die korrigierten Versprecher, sondern auch die Abbrüche/Neuformulierungen den in Kapitel 4.1 aufgeführten Definitionen von Selbstreparaturen. Es stellt sich also die interessante Frage, weshalb die Dolmetscher_innen nicht auch hier für wesentlich weniger Fälle verantwortlich sind als die Originalredner_innen, insbesondere da die Abbrüche/Neuformulierungen ja gemäß Pöchhackers (1995:78) Definition sprachlich korrekt sind.

4.4.3 Kalina (1998): Selbstreparaturen als strategisches Handeln

Auf die von Tissi (2000) angetönte strategische Komponente der Selbstreparaturen geht Kalina (1998) in ihrer Arbeit zu den strategischen Prozessen beim Dolmetschen genauer ein. Die Entscheidungsgrundlage für strategische Reparaturen beschreibt Kalina (1998) folgendermaßen:

Die zur Selbstkorrektur des Dolmetschers eingesetzten Strategien basieren auf im Rahmen von Monitoringprozessen entdeckten tatsächlichen oder vermeintlichen (nach dem subjektiven Wissen oder der Erinnerung des Dolmetschers) produzierten Fehlern oder Mängeln und dienen zu deren tatsächlicher oder vermeintlicher Berichtigung. (Kalina:1998:124f)

Damit der_die Dolmetscher_in eine Selbstreparatur für ein bereits geäußertes Textsegment durchführen kann, muss er_sie einen Weg zur Behebung des entdeckten Fehlers oder Mangels sehen und über genügend freie Kapazität verfügen, um sich eine Unterbrechung des Dolmetschprozesses leisten zu können (Kalina 1998:124). Allerdings kann der_die Dolmetscher_in die Durchführung einer Selbstreparatur auch aus strategischen Gründen – wie der Erhaltung des Redeflusses oder der Konzentration – unterlassen (Kalina 1998:125). Aus der Verdolmetschung alleine ist jedoch nicht ersichtlich, ob es sich um eine strategische Nichtreparatur handelt oder ob der Fehler schlicht nicht entdeckt worden ist (Kalina 1998:199). Kalina (1998:125) betont weiter, dass Selbstreparaturen nicht nur Störungen beheben, sondern auch neue Störungen herbeiführen können.

Bei ihren Untersuchungen zum Monitoring und zu Selbstreparaturen stellte Kalina (1998:196) fest, dass Dolmetscher_innen Reparaturstrategien bevorzugen, die einen geringen kognitiven und zeitlichen Aufwand implizieren. Die Reparaturen werden demnach in kapazitätsschonende und kapazitätsintensive Strategien unterteilt (Kalina 1998:199). Folgende Reparaturstrategien konnten ausgemacht werden:

Kapazitätsschonende Reparaturstrategien

- *Replacement* : Ein bereits geäußertes Textsegment wird durch ein anderes ersetzt. Replacement-Reparaturen sind stark automatisiert, jedoch für den Zuhörer klar als Reparaturen erkennbar. Replacements können je nach Monitoringphase (s. Kap. 3.2), in der sie eingeleitet werden, simultan oder retrospektiv ablaufen (Kalina 1998:195/199)
- *Mehrfachkorrektur* : Mehrfachkorrekturen treten bei kapazitätsbedingten Verarbeitungsproblemen auf. (Kalina 1998:199)
- *strategische Nichtkorrektur* : Eine Reparatur wird aus strategischen Gründen unterlassen (Kalina 1998:125/199)

Kapazitätsintensive Reparaturstrategien

- *Approximation* : Eine Näherungslösung, bei der ein oder mehrere Textsegmente produziert werden, wobei die aufeinanderfolgenden Äußerungen in Bezug auf das gesuchte Textelement immer treffender erscheinen. Die ursprüngliche Äußerung wird nicht widerrufen. (Kalina 1998:195f/199)
- *Supplementing* : Eine Näherungslösung, bei der durch Anfügen eines Textsegmentes eine Aussage modifiziert oder präzisiert (*Completion*) oder abgetönt (*Relativierung*) wird. Die ursprüngliche Äußerung wird nicht widerrufen. (Kalina 195f/199)
- *korrigierende Resümierung* : Nach einer fehlerhaften Dolmetschung aufgrund einer Kapazitätsüberlastung oder von Kompetenzproblemen bricht der_die Dolmetscher_in die Äußerung ab, um sich auf die Verstehensoperationen zu konzentrieren und die Informationen, die er dabei erhält, zusammenfassend wiederzugeben. (Kalina 1998:199)

Kalina (1998:199) betont jedoch, dass die Wahl einer Reparaturstrategie nicht nur von der Belastung abhängt, die sie für die Kapazität des_der Dolmetschers_Dolmetscherin darstellt, sondern auch von individuellen Präferenzen und Erfahrung. Nebst den Reparaturstrategien spielt auch die Textebene, die von der Reparatur betroffen ist, eine wichtige Rolle in Bezug auf den kapazitätsbelastenden kognitiven und zeitlichen Aufwand. So beanspruchen Reparaturen auf der Wortebene weniger Kapazität als Reparaturen, bei denen ganze Wortgruppen betroffen sind (Kalina 1998:197f).

4.4.4 Petite (2004, 2005): Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen

Petite (2004, 2005) widmet sich spezifisch den Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen. Sie zeigte, dass Reparaturen auch beim Simultandolmetschen mehr sind als nur Fehlerkorrekturen und die Dolmetscher_innen Reparaturen als zielgerichtete Anpassungen der Verdolmetschungen einsetzten (Petite 2004:247).

Dies geht aus Petites (2004, 2005) Korpusanalyse hervor. Ihr Korpus besteht aus Verdolmetschungen von acht professionellen Konferenzdolmetschern_dolmetscherinnen.

Die Daten wurden an vier Konferenzen zu verschiedenen Themen von allgemeinem Interesse gesammelt (Petite 2004:105, 2005:32ff). Die untersuchten Sprachen waren Deutsch, Englisch und Französisch (Petite 2004:107). Eine Verdolmetschung erfolgte von der A-Sprache in die B-Sprache, die anderen von der B-Sprache in die A-Sprache (Petite 2005:33).

Für die Kategorisierung der Selbstreparaturen übernimmt Petite (2004, 2005) das System von Levelt (1983). Sie lässt jedoch die gemischten Kategorien (R-Repairs, ALC-Repairs, s. Kap. 4.2.4) weg und fügt hingegen die Reparaturen für grammatikalische Fehler sowie die *Mid-Articulatory Repairs* hinzu (Petite 2005:44f). Zu den Letzteren zählen Selbstreparaturen, die weder vollständig offen noch vollständig verdeckt ablaufen (Petite 2005:30). Die Äußerung wird dabei innerhalb eines Wortes abgebrochen (Petite 2004:170, Petite 2005:42). Auf die Analyse der vollständig verdeckten oder *Pre-Articulatory Repairs* verzichtet Petite (2004:41, 2005:34ff).

Die Selbstreparaturen werden nach Petite (2004:45, 2005:44) nicht nur in die oben genannten Kategorien unterteilt. Für das Simultandolmetschen soll auch unterschieden werden, ob die Reparatur durch den Ausgangstext oder die Verdolmetschung ausgelöst wurde (*Input-Generated Repair* bzw. *Output-Generated Repair*). Bei einem *Input-Generated Repair* versucht der_die Dolmetscher_in, eine größere Übereinstimmung mit dem Ausgangstext zu erreichen (Petite 2004:45, 2005:44). Bei einem *Output-Generated Repair* soll die Wirkung des Outputs verstärkt und der Aufwand für die Produktion und den Empfang des betreffenden Textsegments verringert werden (Petite 2004:45, 2005:44).

Der_die Dolmetscher_in hat weiter die Möglichkeit, eine Reparatur zu signalisieren oder sie zu tarnen (Petite 2004:117, 2005:45). Eine Signalisierung erfolgt dabei mittels eines konkreten Hinweises auf die Reparatur – z.B. einer Entschuldigung – während die Tarnung durch die Verwendung von Konjunktionen wie „und“ gekennzeichnet ist (Petite 2004:117, 2005:45). Petite (2004:117) verwendet für die Konjunktion „oder“ eine eigene Kategorie als Zwischenstufe zwischen getarnten und signalisierten Reparaturen. Diese Kategorie wird jedoch in Petite (2005) nicht mehr erwähnt. Eine weitere Variante ist, dass der Reparaturversuch als Juxtaposition zum Reparandum durchgeführt wird (Petite 2004:117, 2005:45). Die Reparatursignale spielen also eine wichtige Rolle in Bezug auf den Auffälligkeitsgrad einer Reparatur.

Unten stehende Tabelle fasst die Ergebnisse von Petites Untersuchungen zusammen:

Reparaturtyp	Anteil in %
<i>Error Repairs</i>	29,82
<i>Appropriateness Repairs</i>	26,90
<i>Different Repairs</i>	22,22
<i>Mid-Articulatory Repairs</i>	21,05
<i>Output-Generated</i>	69,59
<i>Input-Generated</i>	30,40
<i>getarnt</i>	12,28
<i>signalisiert</i>	1,75%
„or“	3,5%
<i>Juxtaposition</i>	82,45

Tab. 6: Verteilung der Reparaturen nach Petite (2004:110ff, 2005:46)¹⁴

Wie Tabelle 6 zeigt, gehen nur 29.82% der von Petite (2005) erfassten Selbstreparaturen auf wirkliche Fehler zurück. Dies zeigt, dass Dolmetscher_innen Reparaturen auch dann häufig durchführen, wenn die ursprüngliche Äußerung akzeptierbar gewesen wäre oder wenn ihnen nicht genügend Zeit oder Kapazität zur Verfügung steht, um die kontextuellen Auswirkungen der Reparaturen zu prüfen (Petite 2005:45). Allerdings stellen die *Error Repairs* auch hier die größte Gruppe dar, gefolgt von den *Appropriateness Repairs*.

Die Dolmetscher_innen in Petites (2004, 2005) Studie signalisieren ihre Selbstreparaturen nur selten. Dies könnte dahingehend interpretiert werden, dass sie eine diskrete Vorgehensweise vorziehen. Eine fehlende Signalisierung könnte jedoch auch auf andere Faktoren wie zum Beispiel Zeitmangel zurückzuführen sein. Es scheint weiter, dass die Reparaturen mehrheitlich durch Elemente ausgelöst werden, die ausschließlich den Zieltext und nicht die intertextuelle Kohärenz zwischen Ausgangstext und Verdolmetschung betreffen. Auch Petite (2004:121, 2005:46) weist jedoch bezüglich des Reparaturverhaltens auf Unterschiede in den individuellen Präferenzen der Dolmetscher_innen hin. Außerdem stellte sie im Rahmen ihrer Untersuchungen fest, dass es auch Reparaturen gibt, die eigent-

¹⁴ Da in Petite (2005) die Prozentsätze übersichtlich auf einer Seite zusammengefasst worden sind, stützt sich diese Tabelle vorwiegend auf diese Quelle. Petite (2004) wurde zum Vergleich genutzt. In Bezug auf die Tarnungsstufen wurde Petite (2004:118f) der Vorzug gegeben, da der Anteil an signalisierten Reparaturen mit 0,01% nach Petite (2005:46) sehr gering erscheint und die Reparaturen mit dem Reparatursignal „or“ nicht angegeben wurden. Insgesamt belief sich die Summe der verschiedenen Stufen in Petite (2005) so nur 94,7%.

lich weder aufgrund des Outputs noch aufgrund des Inputs notwendig sind und eventuell die vorhandene Kapazität nicht effizient nutzen, jedoch vom_von der Dolmetscher_in aufgrund persönlicher Akzeptabilitätsstandards durchgeführt werden (Petite 2004:248). Für diese Reparaturen, welche in der quantitativen Analyse nicht erfasst wurden, schlägt Petite (2004:248, 2005:44) die Bezeichnung *Interpreter-Generated Repairs* vor. Weiter hält Petite (2005:45f) fest, dass die Mehrheit der von ihr aufgeführten Reparaturen mit anderen Reparaturen im Zusammenhang stehen. Dies zeigt die Auswirkung der Selbstreparaturen auf die Kapazitätsbelastung des_der Dolmetschers_Dolmetscherin (Petite 2005:45f). Ähnlich wie Kalina (1998, s. Kap.4.4.3) erwähnt Petite (2004, 2005) die Möglichkeit von Mehrfachreparaturen („multiple repairs“), die sie folgendermaßen beschreibt: „[...] the interpreter not only produces a repair but may need several attempts before reaching completion“ (Petite 2004:249). Petites (2004:103) Modell zur Reparaturproduktion beim Simultandolmetschen verdeutlicht, wie diese Mehrfachreparaturen zu Stande kommen:

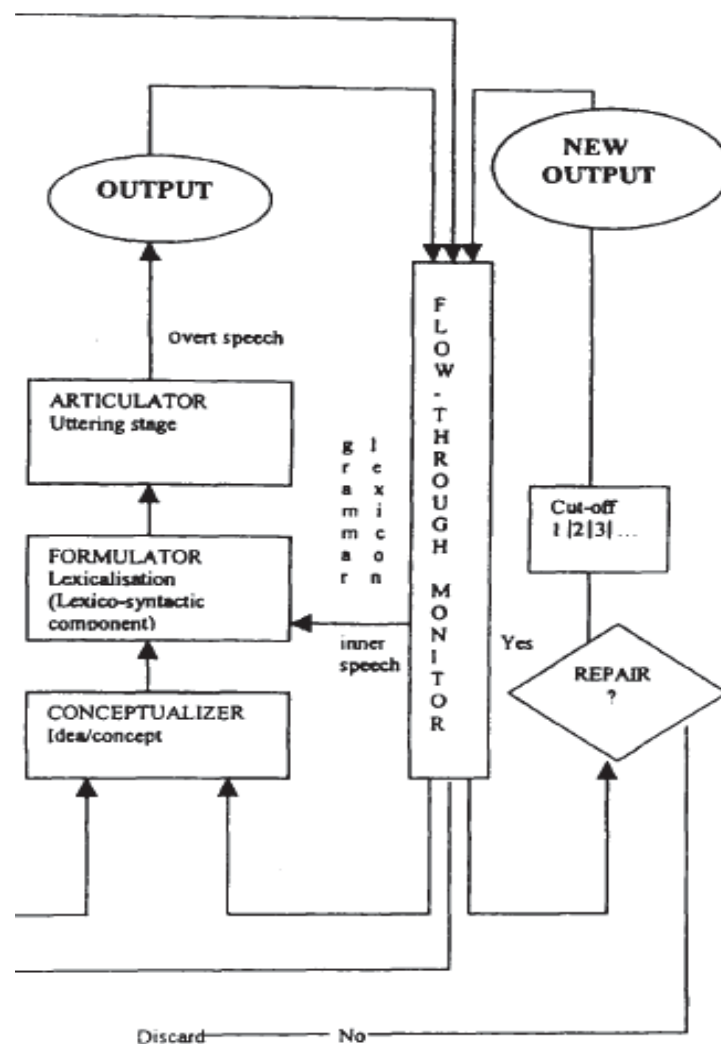


Abb. 5: Monitoring und Reparaturenentscheidungen beim Simultandolmetschen (Ausschnitt aus dem Modell von Petite 2004:103).

Gemäß Petite (2004:102) ist der von ihr dargestellte Monitor Teil des *Perceptual Loop* nach Levelt (1983, siehe Kap. 3.2). Allerdings hat sie das Sprachverstehenssystem links von obiger Darstellung auch noch in ihr Modell eingebaut. Da es ein bisschen verwirrend erscheint, das Verstehenssystem zweimal abgebildet zu haben, wurde hier nur der Teil ausgewählt, der die Reparaturenentscheidungen des_der Dolmetschers_Dolmetscherin darstellt.

Eine Mehrfachreparatur kommt nach diesem Modell wie folgt zu Stande: Der_die Dolmetscher_in produziert eine Verdolmetschung („*Output*“), die in der Monitoringschleife überprüft wird. Petite (2004:102) bezeichnet ihren Monitor, der in Übereinstimmung mit Levelt (1983) auch Zugriff auf das innere Sprechen hat, als „*flow-through monitor*“, weil die Überprüfung im Monitor kein Anhalten des Verarbeitungsprozesses erfordert. Wird beim Monitoring ein Textsegment als nicht genügend betrachtet, entscheidet der_die Dolmetscher_in, ob eine Reparatur durchgeführt werden soll („*Repair?*“). Wenn ja, entscheidet der_die Dolmetscher_in über die Position des *Cut-off*. Petite (2004:102) stützt sich in ihrem Modell also bezüglich des *Cut-off* auf Berg (1986) und nicht auf Levelts (1983) *Main Interruption Rule* (s. Kap. 4.2.2). Nach dieser Entscheidung wird der Reparaturversuch durchgeführt („*New Output*“). Der Reparaturversuch kommt erneut in die Monitoringschleife (vgl. Petite 2004:169). Wird beim Monitoring der Reparaturversuch noch immer nicht als zufriedenstellend betrachtet, muss wieder eine Entscheidung über eine allfällige Reparatur getroffen werden. Wenn dann ein Reparaturversuch erneut repariert wird, ist eine Mehrfachreparatur entstanden. Auch der bei einer Mehrfachreparatur entstandene Reparaturversuch wird im Monitor erneut überprüft. Dieser Prozess läuft so lange, bis der_die Dolmetscher_in sich entscheidet, keine weitere Reparatur vorzunehmen.

4.4.5 Ertl (2008): Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen gelesener Reden

In ihrer Magisterarbeit untersucht Ertl (2008) Versprecher und Selbstkorrekturen beim Simultandolmetschen gelesener Reden. In Übereinstimmung mit Petite (2004) unterteilt Ertl (2008:43) die Reparaturen in *overt* und *Mid-Articulatory Repairs*. Ertl (2008) verwendet zudem folgende Reparaturkategorien:

<i>Appropriateness Repair</i> <i>A-Repair</i>	: „[...] dienen der näheren Definition einer Aussage und können zum besseren Verständnis beitragen. Sie können also dazu beitragen, die Qualität der Dolmetschung zu verbessern, sind aber generell zum Textverständnis nicht unbedingt notwendig.“ (Ertl 2008:43f)

Error Repair <i>E-Repair</i>	: „[...] dienen zur Korrektur von phonetisch/phonologischen, lexikalischen und grammatischen Fehlern, die bereits unterlaufen sind, d. h. der Fehler wurde bereits ausgesprochen.“ (Ertl 2008:44)
Flexion Repair <i>F-Repair</i>	: „Dabei handelt es sich um Selbstkorrekturen der Flexion. Diese werden vorgenommen, um eine bereits begonnene Aussage beenden zu können. Hier wurde der Fehler bzw. die fehlerhafte Äußerung noch nicht vollständig zu Ende gesprochen [...]“ (Ertl 2008:44)
Planning Repair <i>P-Repair</i>	: „Diese bezeichnet all jene Korrekturen, bei denen die begonnene Aussage unterbrochen und eine neue, anders aufgebaute Aussage, initiiert wird.“ (Ertl 2008:44)
Rephrasing Repair <i>R-Repair</i>	: „[...] Reparaturen, die gleich aufgebaut sind wie die ursprüngliche Aussage [...] Da exakt derselbe Inhalt wiedergegeben wird, dienen diese Korrekturen nicht dazu, eine Aussage angemessener zu gestalten [...]“ (Ertl 2008:45)

Für ihre Untersuchungen verwendete Ertl (2008:37ff) ein Korpus aus einem Experiment von Lamberger-Felber (1998). Lamberger-Felber (1998) hatte in einer Fallstudie analysiert, welche Auswirkungen das Vorhandensein eines Redemanuskripts auf die Simultandolmetschung gelesener Reden hat. Dabei unterteilte sie die Versuchspersonen in folgende Gruppen: Text und Vorbereitung (TV), Text ohne Vorbereitung (T) und ohne Text (O) (Lamberger-Felber 1998:168).

Folgende Befunde aus Ertls (2008) Analyse beziehen sich dabei auf die Selbstreparaturen:

- Beim Dolmetschen ohne Text kam es am häufigsten zu Reparaturen, beim Dolmetschen mit einem vorbereiteten Text am zweithäufigsten und beim Dolmetschen mit einem unvorbereiteten Text am seltensten. (Ertl 2008:56) Dabei sieht die Aufteilung der Reparaturen und Kategorien folgendermaßen aus:

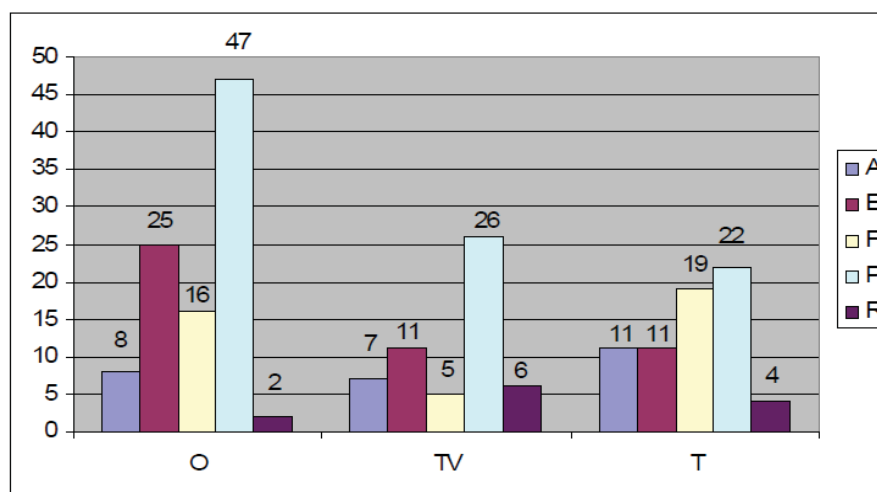


Abb. 6: Reparaturkategorien nach Versuchsbedingungen (Ertl 2008:70)

Ertl (2008:70f) macht die erschwerte Satzplanung für die hohe Anzahl *Planning Repairs* beim Simultandolmetschen ohne Text verantwortlich, wo der_die Dolmetscher_in auf die voranschreitende Originalrede angewiesen ist. Die vielen *Error Repairs* sind gemäß Ertl (2008:70f) durch den erhöhten Stress erklärbar, unter dem ein_e Dolmetscher_in leidet, wenn er_sie einen gelesenen Rede ohne Manuskript dolmetschen muss.

- Je mehr Versprecher es in einer Verdolmetschung gibt, desto mehr Reparaturen werden durchgeführt. (Ertl 2008:58)

- Versprecher sind nicht die einzigen Störungen, die repariert werden (Ertl 2008:58). Ertl (2008:74) errechnete, dass in ihrem Korpus 42% aller Versprecher zu einer Reparatur führten.

- Die Dolmetscher_innen reparieren nicht alle Versprecher, die sie produzieren. (Ertl 2008:59)

- Die Dolmetscher_innen unterscheiden sich in ihrem Reparaturverhalten. (Ertl 2008:59/61/64ff/74)

- Bei fast der Hälfte (46,1%) der *Mid-Articulatory Repairs* handelt es sich um *Planning Repairs*. Ungefähr ein Drittel (30,3%) gehen auf *Error Repairs* zurück. (Ertl 2008:63)

- Reparaturen führen häufig (45,91% in Ertls Korpus) zu einer Kapazitätsüberlastung und in der weiteren Folge zu Auslassungen in der Verdolmetschung. (Ertl 2008:72)

- Der_die Dolmetscher_in entscheidet sich bewusst dafür, eine Reparatur durchzuführen. (Ertl 2008:80)

- Ergänzende retrospektive Methoden wären für die Reparaturanalyse von Vorteil. Ertl (2008:81)

4.5 Diskussion der Selbstreparaturkategorien

In diesem Kapitel werden die oben vorgestellten Arbeiten diskutiert und im Hinblick auf die Korpusanalyse in Kapitel 6 ausgewertet.

Kapitel 3 und 4 zeigen erhebliche Unterschiede in den Ansätzen der verschiedenen Autoren_Autorinnen bezüglich der Reparaturkategorien und der Maße, anhand derer die Position des *Cut-off* und der Punkt, an dem mit dem Reparaturversuch angesetzt wird, bestimmt werden. In Bezug auf die Kategorien kann grob zwischen Vorschlägen unterschieden werden, die den Grund für eine Reparatur angeben (Levelt 1983, van Hest, Kormos 2000a, 2000b, Ertl 2008 sowie teilw. Petite 2004, 2005) und solchen, die das strategische Vorgehen bei der Reparatur beschreiben (Kalina 1998, teilw. Petite 2004, 2005). Für die

vorliegende Arbeit werden die drei Grundkategorien *Appropriateness Repair*, *Error Repair* und *Different Repair* (*Planning Repair* bei Ertl (2008)¹⁵) verwendet, die von den meisten der oben besprochenen Autoren genannt werden. Auch die Kategorie der *Rest Repairs* (Levelt 1982, van Hest 1996) soll übernommen werden, da nicht erwartet wird, dass alle Reparaturen zugeordnet werden können. Weiter sollen die Unterkategorien von Petite (2004, Kap. 4.4.4) sowie Kormos (2000a, s. Kap. 4.3.2) *Lexical*, *Grammatical* und *Phonological Error Repairs* miteinbezogen werden, damit allfällige Unterschiede in der Gewichtung von grammatikalischen und lexikalischen Fehlern durch die Dolmetscher_innen festgestellt werden können. Weitere Unterkategorien werden bezüglich der Reparaturgründe nicht berücksichtigt, weil diese bei den verschiedenen Autoren_Autorinnen doch recht unterschiedlich sind und somit ein Vergleich schwierig wäre. Sowohl Kormos (2000b) als auch Ertl (2008) führen zudem weitere Oberkategorien ein. Die *Rephrasing Repairs* von Kormos (2000b, s. Kap. 4.3.2.) werden nicht übernommen, da sie sich eher auf die Form einer Reparatur und nicht wie die anderen Reparaturtypen auf deren Grund beziehen. Auch Ertl (2008, s. Kap. 4.4.5) schlägt die *Rephrasing Repairs* als Kategorie vor. Bei ihr umfasst diese Kategorie Reparaturen, bei denen Reparaturandum und Reparaturversuch den gleichen Aufbau haben. Mit folgender Begründung zählt Ertl (2008:45f) die *Rephrasing Repairs* nicht zu den *Appropriateness Repairs*: „Da exakt derselbe Inhalt wiedergegeben wird, dienen diese Korrekturen nicht dazu, eine Aussage angemessener zu gestalten, weshalb sie auch nicht unter die Kategorie *Appropriateness* fallen“ (Hervorhebung im Original). Diese Argumentation wird für die vorliegende Arbeit nicht übernommen: Wenn sowohl Syntax als auch Inhalt (exakt!) gleich bleiben, kann höchstens auf lexikalischer Ebene ein Synonym ausgetauscht werden. Hier sei allerdings Gardt (³2004) angeführt: „Die Konnotationen lassen zu Recht den Eindruck entstehen, dass vollständige Synonymie nie wirklich vorliegt. Stattdessen ist Synonymie gradierbar, mehr oder weniger gegeben, in Abhängigkeit von Situation und Kontext.“ Wenn also der_die Dolmetscher_in ein Synonym durch ein anderes ersetzt, ist doch anzunehmen, dass es für ihn_sie im spezifischen Kontext, wenn auch nur auf konnotativer Ebene, angemessener ist. Deshalb werden Ertls (2008) *Rephrasing Repairs* in der vorliegenden Arbeit zu den *Appropriateness Repairs* gezählt. Auch die von Ertl (2008) aufgeführte Kategorie der *Flexion Repairs* wird nicht übernommen. Nach Ertl (2008:44) bezieht sich die Kategorie auf Reparaturen, bei denen das Repa-

¹⁵ Wobei nicht vollständig klar ist, ob die „neue, anders aufgebaute Aussage“ (Ertl 2008:44) auch Reparaturen mit gleichem Inhalt betrifft. Sollte dies der Fall sein, würden die *Planning Repairs* nicht nur *Different Repairs* umfassen sondern auch *Appropriateness Repairs* auf syntaktischer Ebene.

randum noch nicht vollständig geäußert wurde. Die Reparatur zeigt sich im Text als Anpassung der Flexion (vgl. Ertl 2008:44)¹⁶. Da das Reparandum jeweils noch nicht vollständig geäußert ist, werden derartige Reparaturen in dieser Arbeit als verdeckte Reparaturen verrechnet, es sei denn, dass anhand des geäußerten Teils des Reparandums schon eine andere Zuordnung möglich ist.

Wenn eine Reparatur klar als Reparatur zu erkennen war, jedoch keiner der oben aufgeführten Kategorien mehr zugeordnet werden konnte, wurde sie von van Hest (1996:38) zu den *Covert Repairs* gerechnet. Petite (2004:41/170, Petite 2005:42) spricht von *Mid-Articulatory Repairs*, da eine Reparatur mit einem teilweise geäußerten Reparandum nicht vollständig verdeckt ist, wenn eine Äußerung abgebrochen wird, um repariert zu werden. Ertl (2008:60ff) scheint alle Reparaturen, bei denen der Cut-off innerhalb eines Wortes erfolgt, als *Mid-Articulatory Repairs* zu interpretieren. Nach den Diskussionen zum Monitoring in Kapitel 3 scheint es jedoch eher unwahrscheinlich, dass eine Reparatur, die zumindest potentiell auch auf die innere Monitoringschleife zurückgehen soll¹⁷, in jeder beliebigen Entfernung zum Reparandum auftreten sollte. Für die vorliegende Arbeit werden deshalb die *Mid-Articulatory Repairs* als gleichbedeutend mit den *Covert Repairs* angesehen, zumal auch Petite (2005:42) diese beiden Termini synonym zu verwenden scheint. In der vorliegenden Arbeit soll in Übereinstimmung mit van Hest (1996) und Levelt (1983) sowie in Abgrenzung zu Ertl (2008) der Begriff der verdeckten Reparatur (*Covert Repair*) verwendet werden. Anders als bei van Hest (1996:38) werden aber hier Wiederholungen grundsätzlich von der Analyse ausgeschlossen. Selbst wenn eine Äußerung mitten im Wort abgebrochen wird (ev. sogar gefolgt von einem Reparatursignal) und dann ein Wort geäußert wird, das bis zum Cut-off mit dem abgebrochenen Wort übereinstimmt, soll keine Reparatur verrechnet werden, da ohne retrospektives Material niemals sicher gedeutet werden kann, ob es sich wirklich um eine Reparatur handelt. Es erscheint immerhin genauso plausibel, dass ein derartiges Textsegment ein Zeichen für eine strategische Nichtkorrektur (Kalina 1998:125/199) ist, wo der_die Dolmetscher_in eine Reparatur in Betracht zieht, aber dann verwirft.

¹⁶ Die beiden von Ertl (2008:44) aufgeführten Beispiele zeigen, dass solche Flexionsreparaturen sehr wahrscheinlich vorwiegend Artikel betreffen. Leider gibt Ertl (2008) die Einteilung der verschiedenen im Transkript gekennzeichneten Reparaturen nicht an, weshalb diese Ableitung aus zwei Beispielen nicht weiter überprüft werden kann.

¹⁷ Und dies sollte gemäß Petite (2005:30) der Fall sein: „[...] ‘mid-articulatory’ repairs, i.e. instances where monitoring happens in-between stages, meaning, neither completely post-articulatory nor pre-articulatory.”

In Übereinstimmung mit van Hest (1996) und Levelt (1983) wird in dieser Arbeit zudem eine Rest-Kategorie vorgesehen, für den Fall, dass nicht alle Reparaturen zugeordnet werden können.

Kalina (1998, s. Kap. 4.4.3.) und teilweise Petite (2004, 2005, s. Kap. 4.4.4) unterteilen die Reparaturen in verschiedene strategische Vorgehensweisen. Von Kalinas (1998) Kategorien sollen die Strategien *Replacement*, *Approximation* und *Supplementing* in die Korpusanalyse dieser Arbeit einbezogen werden. Zusätzlich wird auch für das strategische Vorgehen eine Kategorie für *Rest Repairs* geschaffen, welche anderweitig nicht zugeordnet werden können. Sollte es zwischen bestimmten Reparaturkategorien des strategischen und des ursachenorientierten Ansatzes zu regelmäßigen Entsprechungen kommen, könnten sie im Anschluss miteinander verbunden werden. Eine derartige Entsprechung ist insbesondere zwischen den Näherungslösungen und den *Appropriateness Repairs* zu erwarten, da Letztere ja nicht auf einem Fehler gründen und deshalb das Reparandum nicht widerrufen werden muss (vgl. Kap. 4.4.3, Kap. 4.2.4). Allerdings kann ein_e Dolmetscher_in zum Beispiel auch aus Gründen des Selbstschutzes bei einem *Error Repair* das Reparandum nicht explizit zurücknehmen (vgl. Gile ²2009:213f).

Petite (2004:120) erwähnt die Möglichkeit eines strategischen Einsatzes der verschiedenen Signalisierungsgrade nur am Rande. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit soll jedoch gerade auch der strategische Aspekt gemäß der Strategiedefinition Kalinas (1998, s. Kap. 3.4) untersucht werden. So könnte bei der Tarnung einer Reparatur das oben schon erwähnte Element des Selbstschutzes eine wichtige Rolle spielen, da die Zuhörer_innen dann kaum bemerken, dass eine Dolmetschung fehlerhaft ist (vgl. Petite 2004:136). Allerdings kann mit dem Einsatz von tarnenden Konjunktionen zum Beispiel auch einfach die Strategie verfolgt werden, die Flüssigkeit der Dolmetschung zu erhalten, da so ein hörbarer *Cut-off* vermieden werden kann. Petite (2004:136) interpretiert die getarnten Reparaturen dahingehend, dass sie die Verarbeitungskapazität von Zuhörern_Zuhörerinnen und Dolmetschern_Dolmetscherinnen reduzieren. Auch in dieser Hinsicht bestünde die Möglichkeit eines strategischen Ansatzes. Der Einsatz von signalisierten Reparaturen könnte hingegen zum Beispiel als Strategie zur Erhaltung der intertextuellen Kohärenz erachtet werden. Die von Petite (2004) verwendete Mischkategorie zwischen signalisierter und getarnter Reparatur, die für die Konjunktion „or“ geschaffen wurde, wird hier nicht übernommen. Natürlich leitet „oder“ eine Alternative ein, aber die erste Version wird dabei nicht unbedingt ausgeschlossen. Zudem wird auch mit der Verwendung von „oder“ – gleich wie bei „und“ – die Reparatur in den Satz eingebettet. Eine separate Kategorie für „oder“

scheint deshalb nicht nötig¹⁸. Zu den Juxtapositionen schreibt Petite (2004:246), dass sie von den Rezipienten bereits getroffene Annahmen stützen würden. Allerdings geht aus den besprochenen Arbeiten von Levelt (1983, s. Kap. 4.2) und van Hest (1996, s. Kap. 4.3.1) hervor, dass die meisten Reparaturen ohne Reparatursignal oder mit einem Reparatursignal ohne semantischen Gehalt vollzogen werden¹⁹. Auch Petite (2004:249) hat in ihrer Arbeit festgestellt, dass die meisten Reparaturen Juxtapositionen sind. Es scheint wenig plausibel, dass die Rezipienten einer Dolmetschung eine typische Reparaturstruktur nicht erkennen und ihre Annahmen aufgrund der erkannten Reparatur nicht modifizieren. Die Häufigkeit der Juxtapositionen könnte vielmehr ein Hinweis auf einen geringen Verbrauch an Verarbeitungskapazität bei den Textproduzenten sein. Beim Dolmetschen kommt noch hinzu, dass durch die Weglassung von Reparatursignalen möglicherweise Zeit eingespart werden kann. Anhand der Korpusanalyse dieser Arbeit (s. Kap. 6) wird der Einsatz von Reparatursignalen beim Simultandolmetschen weiter untersucht werden. Insbesondere soll dabei auf ein mögliches strategisches Vorgehen eingegangen werden.

Analysiert werden auch die von Kalina (1998) und Petite (2004) beschriebenen Mehrfachreparaturen. Beide Autorinnen bringen Mehrfachreparaturen mit Kapazitätsproblemen in Verbindung (Kalina 1998:199, Petite 2004:236/245). Petites (2004) Modell (s. Kap. 4.4.4) zeigt, dass Mehrfachreparaturen entstehen, wenn ein Reparaturversuch nicht zufriedenstellend ist. Aufgrund der starken Kapazitätsbelastung beim Simultandolmetschen (s. Kap. 3.4) erscheint es wenig wahrscheinlich, dass zeitraubende Mehrfachreparaturen (vgl. Petite 2004:233f) als Strategie zur Überwindung von Kapazitätsproblemen eingesetzt werden. Sie sollen in der vorliegenden Arbeit vielmehr als Symptome von derartigen Problemen angesehen werden.

Nicht behandelt werden in der vorliegenden Arbeit Kalinas (1998, s. Kap. 4.4.3.) strategische Nichtkorrekturen, da ohne retrospektive Daten kaum festgestellt werden kann, ob ein Fehler einfach nicht bemerkt wurde oder aber aus strategischen oder nichtstrategischen Gründen keiner Reparatur unterzogen wurde. Ebenso wenig werden die von Kalina (1998) vorgeschlagenen korrigierenden Resümierungen betrachtet, da es ohne retrospektive Daten schwer festzustellen ist, ob der_die Dolmetscher_in aufgrund einer Kapazitätsüberlastung oder von Kompetenzproblemen abbricht, um sich auf die Verstehensoperationen zu konzentrieren, und deshalb den Ausgangstext zusammenfassend wiedergeben muss

¹⁸ Hierzu sei auch erwähnt, dass Petite (2004:117) die getarnten Reparaturen auf die Konjunktion „and“ einschränkt. Erst später (Petite 2005:45) erwähnt sie „and“ nur noch als Beispiel.

¹⁹ Auch Letztere werden von Petite (z.B. 2004:201, Bsp. 88) zu den Juxtapositionen gezählt.

oder ob die Zusammenfassungen aufgrund der Sprechgeschwindigkeit des Originalredners oder längeren Zieltextformulierungen notwendig sind. Auch von Petites (2005, s. Kap. 4.4.4.) Unterscheidung zwischen *Output-* und *Input-Generated Repairs* wird in dieser Arbeit abgesehen, da ohne retrospektive Daten nicht sicher festgestellt werden kann, mit welchem Fokus der Dolmetscher eine Reparatur vorgenommen hat.

Die Position des *Cut-off* wird in Übereinstimmung mit van Hest (1996, s. Kap. 4.3.1.) in Wörtern gemessen. Die Reparaturversuche sollen gemäß Levelt (1989, s. Kap. 4.2.3.) weiter danach unterteilt werden, in welchem Umfang die ursprüngliche Äußerung im Reparaturzug wiederholt wird. Die Bezeichnungen *Instant Repairing*, *Anticipatory Retracing*, *Fresh Start* und *Prespecification* werden von Levelt (1989, s. Kap. 4.2.3.) übernommen. Es wird auch untersucht, ob die von Levelt (1989, s. Kap. 4.2.3.) formulierte *Well-Formedness Rule* von den Dolmetschern eingehalten wird.

Damit eine Reparatur in der vorliegenden Arbeit überhaupt als solche erfasst wird, muss sie die von van Hest (1996, s. Kap. 4.3.1.) formulierten Kriterien erfüllen: Es müssen ein klares Reparandum sowie ein klarer Reparaturversuch erkennbar sein. Reparandum und Reparaturversuch können dabei durch eine Bearbeitungsphase mit oder ohne Reparatursignal und/oder *Cut-off* voneinander getrennt sein, dies ist jedoch nicht zwingend erforderlich. Ist ein Reparandum klar als solches erkennbar, aber die Zuordnung aufgrund eines früh erfolgten *Cut-off* nicht möglich, wird die Reparatur als verdeckte Reparatur gerechnet.

Nach Tissi (2000, 2003) und Pöchhacker (1994, 1995) soll zudem untersucht werden, ob direkte Zusammenhänge zwischen den Reparaturen der Originalredner_innen und der Dolmetscher_innen bestehen. Kann eine Begründung für Pöchhackers (1994, 1995) Ergebnis gefunden werden, dass die Dolmetscher_innen nicht für weniger Abbrüche/Neuformulierungen verantwortlich sind als die Originalredner_innen? (s. Kap.4.4.2)

Abschließend werden in unten stehender Tabelle noch einmal die verschiedenen Reparaturkategorien und Reparaturmerkmale zusammengetragen, die in der vorliegenden Arbeit untersucht werden sollen:

Kategorie/Merkmal	Definition
Kategorien nach Reparaturgründen	
<i>Error Repair</i>	Ein Fehler in der ursprünglichen Äußerung wird repariert. (Levelt 1983:53)
<i>Lexical Error Repair</i>	Ein Fehler bei der Wortwahl in der ursprünglichen Äußerung wird repariert. (Levelt 1983:53f) Für die vorliegende Arbeit zum Simultandolmetschen betrifft dies auch die Wortwahl in Bezug auf den Ausgangstext.
<i>Grammatical Error Repair</i>	Ein Fehler in Bezug auf die Grammatik wird repariert. (Kormos 2000b:167)

<i>Phonological Error Repair</i>	Ein Fehler auf phonologischer Ebene wird repariert, zum Beispiel eine fehlerhafte Aussprache oder Vertauschungen auf Phonem-Ebene. (van Hest 1996:40)
<i>Appropriateness Repair</i>	Die ursprüngliche Äußerung wird präzisiert, um die intendierte Botschaft kontextspezifisch besser weiterzugeben. (Levelt 1983:52f)
<i>Different Repair</i>	Die Äußerung wird abgebrochen, um den ursprünglichen Text durch eine völlig andere Botschaft zu ersetzen. (Levelt 1983:51)
<i>Verdeckte Reparatur (Covert Repair)</i>	Reparatur, bei der das Reparandum nicht klar gedeutet werden kann, jedoch gleichzeitig vor dem Reparaturversuch ein klarer <i>Cut-off</i> mit oder ohne Reparatursignal zu erkennen ist. (van Hest 1996:38).
<i>Mid-Articulatory Repair</i>	Reparatur, bei der noch im Reparandum selbst der Äußerungsabbruch erfolgt. (vgl. Petite 2004:41, s.oben)
<i>Rest Repair (Grund)</i>	Unter diese Kategorie fallen alle Reparaturen, die keiner Ursache zugeordnet werden können. (vgl. Levelt 1983:55)
Kategorien nach strategischem Reparaturverhalten: Reparaturvorgehen	
<i>Replacement</i>	Ein bereits geäußertes Textsegment wird durch ein anderes ersetzt. (Kalina 1998:195/199)
<i>Approximation</i>	Eine Näherungslösung, bei der ein oder mehrere Textsegmente produziert werden, wobei die aufeinanderfolgenden Äußerungen in Bezug auf das gesuchte Textelement immer treffender erscheinen. Die ursprüngliche Äußerung wird nicht widerrufen. (Kalina 1998:195f/199)
<i>Supplementing</i>	Eine Näherungslösung, bei der durch Anfügen eines Textsegmentes eine Aussage modifiziert oder präzisiert (<i>Completion</i>) oder abgetönt (<i>Relativierung</i>) wird. Die ursprüngliche Äußerung wird nicht widerrufen. (Kalina 195f/199)
<i>Rest Repair (Strategie)</i>	Unter diese Kategorie fallen alle Reparaturen, die keiner der Kategorien bezüglich strategischem Vorgehen zugeordnet werden können. (vgl. Levelt 1983:55)
Kategorien nach strategischem Reparaturverhalten: Tarnungsgrad	
<i>getarnte Reparatur</i>	Eine getarnte Reparatur ist durch die Verwendung von Konjunktionen wie „und“ zwischen Reparandum und Reparaturversuch gekennzeichnet (Petite 2004:117, 2005:45).
<i>signalisierte Reparatur</i>	Die Rezipienten der Verdolmetschung werden durch den <u>die Dolmetscher_in</u> auf die Reparatur aufmerksam gemacht, z.B. durch eine Entschuldigung. (Petite 2004:117)
<i>Juxtaposition</i>	Der Reparaturversuch wird dem Reparandum direkt nachgestellt (Petite 2004:117), wobei Reparatursignale ohne semantischen Gehalt in der Bearbeitungsphase vorkommen können (vgl. z.B. 2004:201, Bsp. 88)
Ansatzpunkt beim Reparaturversuch	
<i>Instant Repairing</i>	Es wird nur ein Wort im Ausgangstext ersetzt und der Reparaturversuch beginnt direkt mit dem Ersatz für dieses Reparandum (Levelt 1989:490).
<i>Anticipatory Retracing</i>	Beim Reparaturversuch wird vor dem Reparandum

	eingesetzt; es wird ein Teil der ursprünglichen Äußerung wiederholt. (Levelt 1989:490).
<i>Fresh Start</i>	Beim Reparaturversuch wird mit neuem Material erneut begonnen. (Levelt 1989:490f)
<i>Prespecification</i>	Beim Reparaturversuch wird erneut begonnen, es werden jedoch Elemente der ursprünglichen Äußerung wieder verwendet. Es handelt sich um eine Untergruppe der <i>Fresh Starts</i> . (Levelt 1989:490f)
<i>weitere Merkmale</i>	
<i>Mehrfachreparatur</i>	Ein bereits repariertes Textsegment wird ein weiteres Mal repariert. (Petite 2004:249)
<i>Cut-off</i>	Abbruch der Äußerung, welche das Ende der ursprünglichen Äußerung und den Beginn der Bearbeitungsphase markiert. (van Hest 1996:36, vgl. Levelt 1983:44, der allerdings von „ <i>moment of interruption</i> “ spricht).
<i>Wohlgeformtheit</i>	“An original utterance plus repair <OR> is well formed if and only if there is a string C such that the string <OCorR> is well formed, where C is a completion of the constituent directly dominating the last element of O (<i>or</i> is to be deleted if that last element is itself a connective such as <i>or</i> or <i>and</i>).” (Levelt 1989:486, Hervorhebungen im Original)

Tab. 7: Reparaturkategorien und –merkmale für die Korpusanalyse in Kap. 6

Bevor auf Textebene die oben stehenden Merkmale anhand von Simultandolmetschungen aus dem Europäischen Parlament untersucht werden, soll im nächsten Kapitel das „komplexe[...] Bedingungsgefüge“ (Pöchhacker 1996:293) besprochen werden, in dem die genannten Dolmetschungen entstanden sind.

5. Bedingungsgefüge im Europäischen Parlament

In diesem Kapitel werden umfeldbedingte Faktoren erläutert, die bei der Produktion der in Kapitel 6 zu untersuchenden Dolmetschungen vorherrschten und diese potentiell beeinflussen konnten. Dies erscheint notwendig, da der Einfluss derartiger Faktoren auf das Dolmetschen sowie Textproduktion und -verständnis oft betont wird (vgl. z.B. Pöchhacker 2004:104/137, van Dijk 2008, 2009). Als analytischer Rahmen für dieses Kapitel dient das Mehrebenen-Modell zur Analyse des Dolmetschens nach Pöchhacker (1994, 2008). Dieses Modell wurde ausgewählt, da es eine Leitlinie zu einer ganzheitlichen Analyse des Umfelds liefert, in dem die nachfolgend zu untersuchenden Dolmetschleistungen erbracht worden sind. Es ermöglicht die Erfassung des „komplexe[n] Bedingungsgefüge[s]“ (Pöchhacker 1996:293) dieser Dolmetschungen.

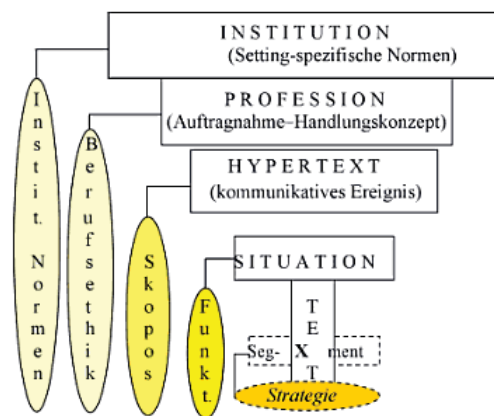


Abb. 7: Mehrebenen-Modell zur Analyse des Dolmetschens (Pöchhacker 2008:62)

Das oben stehende Modell ist seit seiner Erarbeitung einigen Veränderungen unterzogen worden. So fehlten zu Beginn die Ebenen der Institution und der Profession, während eine übergeordnete Ebene des translatorischen Handelns einbezogen wurde. Diese Abänderungen kommen der vorliegenden Arbeit insofern entgegen, als die Ebene der Institution für Dolmetschungen im Europäischen Parlament als essentiell zu erachten ist (s. Kap. 5.1). Die Ebene der Profession wird hier hingegen weniger ausführlich behandelt. Pöchhacker (2008:62) versteht unter „Profession“ nämlich die „Ebene des Kooperationsmusters AuftraggeberIn-DienstleisterIn“, welche im Rahmen des Europäischen Parlaments größtenteils institutionell geregelt wird (s. Kap. 5.1.2.1).

5.1 Institution

5.1.1 Begriff

Im Rahmen der Dolmetschwissenschaft geht Marzocchi (1998) näher auf den Begriff der Institution ein. Er ordnet diesem Begriff zwei verschiedene Bedeutungen zu: Als soziologischer Fachterminus bezieht er sich auf „any organized human activity which is instrumental in establishing and upholding a society, or which is characteristic thereof“ (Marzocchi 1998:51). Als Beispiel für diese Institutionsauslegung führt Marzocchi (1998:51) Bereiche wie Familie, Bildung, Gesundheitswesen oder Politik auf. In einem alltäglicheren Sprachgebrauch steht der Begriff Institution für „individual organizational forms through which institutions are realized in different societies“ (Marzocchi 1998:51). Marzocchi (1998:51) betont jedoch, dass es sich bei den beiden verschiedenen Bedeutungen eigentlich nur um zwei unterschiedliche Abstraktionsebenen handelt, die sich auf den gleichen Sachverhalt beziehen. Diese beiden Ebenen werden auch von van Dijk (z.B. 2000, 2009) erwähnt, der sich vor allem der kritischen Diskursanalyse im politischen Bereich sowie dem Zusammenhang von Kontext und Diskurs widmet. Van Dijk (z.B. 2000, 2009) verwendet allerdings eine andere Terminologie:

Social **domains** are typically organized by social groups, organizations and **institutions**, such as hospitals, schools or business [sic] and their professional members. The same is true for the **domain of politics**, which includes legally constituted **institutions** such as governments, cabinets, parliaments, and city councils, and their committees and agencies, among many others. Participants will typically self-define themselves as ›members of‹ or ›working for‹, and identify themselves with such **institutions**, as is also the case for ›Members of the Parliament‹.
(van Dijk 2000:49, Hervorhebungen PT)

Van Dijk (z.B. 2000, 2009) verwendet also den Begriff *Domain* für die höhere Abstraktionsebene, als Institutionen werden nur deren konkrete Realisierungsformen in der Gesellschaft betrachtet.

Die oben aufgeführten Definitionen beziehen sich alle auf die englische Sprache. Gemäß Pöchhacker (2008:59) existiert jedoch diese Zweiteilung des Begriffs der Institution auch im Deutschen. Tatsächlich lassen sich entsprechende deutsche Definitionen finden: In einer Einführung zur Soziologie definiert Gukenbiehl (2010:146) eine Institution als „eine Sinneinheit von habitualisierten Formen des Handelns und der sozialen Interaktion, deren Sinn und Rechtfertigung der jeweiligen Kultur entstammen und deren dauerhafte Beachtung die umgebende Gesellschaft sichert“. Meyers Großes Taschenlexikon (1999) definiert Institution hingegen folgendermaßen: „Einem bestimmten Aufgabenfeld zugeordnete öffentl. (staatl. oder kirchl.) Einrichtung.“ Auch im Deutschen wird also allgemein

unter Institution eine konkrete Einheit verstanden, die zudem einem bestimmten Zweck dient.

5.1.2 Institution und Dolmetschen

5.1.2.1 Institutionen, Normen und Berufsethik

Der Zusammenhang zwischen Institution und Dolmetschen wird von Marzocchi (1998:52f) per Analogieschluss hergestellt: Kontext hat einen Einfluss auf die Textproduktion und die kulturelle Umgebung eines Translationsvorgangs formt das Translat. Dolmetschen ist sowohl Textproduktion als auch Translation, also haben kontextuelle Faktoren einen Einfluss auf das Dolmetschen (Marzocchi 1998:52f). Marzocchi (1998:53) unterstreicht, dass dies insbesondere dann gilt, wenn diese kontextuellen Faktoren häufig auftreten und institutionalisiert sind.

In seinem Artikel weist Marzocchi (1998:71) auch auf die Normen hin, welche die Dolmetschstrategien innerhalb einer Institution bestimmen können. In einer späteren Arbeit vertieft Marzocchi (2005) diesen Ansatz und definiert Normen²⁰ folgendermaßen: “Norms can be defined as regularities of translatorial behaviour, departure from which implies some form of social sanction, that in turn reflect the values shared by a social group” (Marzocchi 2005:88). Weiter betont Marzocchi (2005:96), dass Normen an ein spezifisches Setting gebunden sind:

But pretending that it is possible to formulate norms at the level of ‘conference interpreting’ as a whole, and only at that level, means neglecting all the elements of each specific setting (institutional status and goal, membership, specific language policy a.o.) that enter, within the boundaries of the setting, into a systemic relationship with interpreting. (Marzocchi 2005:96)

Die Beispiele Marzochchis (2005:96) zur Erläuterung der Elemente des Settings zeigen, dass institutionelle Einflussgrößen in einem engen Zusammenhang mit den jeweils geltenden Translationsnormen stehen. Dieser Zusammenhang ist noch ausdrücklicher bei Pöchhacker (2008:61ff) zu finden: Im Rahmen seines Mehrebenen-Modells zur Analyse des Dolmetschens legt er die im jeweiligen Arbeitsbereich (‘Setting’) geltenden, expliziten oder impliziten institutionellen Normen“ als „funktionale Steuerungsgrößen“ fest. Pöchhacker (2008:62) stellt den institutionellen Normen die Berufsethik entgegen, welche die Ebene der „Profession“ (Pöchhacker 2008:62) bestimmt. Gemäß Pöchhacker (2008:62f)

²⁰ In dieser Arbeit wird die Thematik der Normen nur so weit angeschnitten als es nötig ist, um das „Handlungsgefüge“ (Pöchhacker 1994:45, 115) der in der vorliegenden Masterarbeit zu analysierenden Dolmetschungen darzustellen. Für eine ausführlichere Diskussion der Normen im Rahmen der Dolmetschwissenschaft sei insbesondere auf Shlesinger (1989) und Garzone (2002) verwiesen.

handelt es sich auch bei der Berufsethik um eine „normative Kategorie“, sie ist jedoch auf der Seite des Berufsstandes anzusiedeln²¹. Pöchhacker (2008:62f) weist auch darauf hin, dass es innerhalb einer Institution aufgrund von Unterschieden zwischen institutionellen Normen und Berufsethik zu Konflikten kommen kann.

5.1.2.2 Institutionen und Konferenzdolmetschen

Verschiedene Autoren betonen, dass die Bedeutung der Institutionen für die Arbeit der Dolmetscher_innen seitens der Dolmetschwissenschaft bisher vor allem in Bezug auf das *Community Interpreting* thematisiert wurde (vgl. z.B. Marzocchi 1998:52, Pöchhacker 2004:162, Pöchhacker 2008:57 ff). In jüngerer Zeit ist jedoch auch das Konferenzdolmetschen²² im institutionellen Rahmen vermehrt behandelt worden, insbesondere wurde den Dolmetschungen im Europäischen Parlament mehr Aufmerksamkeit gewidmet. So untersucht Vuorikoski (2004) die Qualität der Simultandolmetschungen im Europäischen Parlament. Dabei verglich sie Ausgangs- und Zieltexte hinsichtlich rhetorischer und argumentativer Elemente, Sprechakten sowie semantischer und syntaktischer Faktoren. Beaton (2007) beschäftigte sich mit der Übertragung von Ideologie durch die Dolmetschung im Europäischen Parlament. Aus diesem Thema griff sie (Beaton-Thome 2010) den Einfluss der Simultandolmetscher_innen auf die Identitätenbildung heraus, welchen sie anhand der Verwendung des Pronomens „wir“ untersuchte. Kent (2009) ging ihrerseits auf die Verwendung einer *Lingua Franca* durch die Mitglieder des Europäischen Parlaments ein. Dabei beachtet sie insbesondere den Standpunkt der Dolmetscher_innen und die Gefahren, die deren Ansicht nach durch die Verwendung einer unzureichend beherrschten Fremdsprache durch die Abgeordneten entstehen. Schließlich stützt sich auch Riccardi (2010) in ihrer Arbeit zur Redegeschwindigkeit von Simultandolmetscher_innen und Ausgangstextproduzenten auf eine Analyse von Dolmetschungen aus dem Europäischen Parlament.

²¹ Auch Marzocchi (2005) behandelt den Zusammenhang zwischen Ethik und Normen. Er fasst jedoch den Ethikbegriff weiter und schliesst den Diskurs über das Verhalten der Dolmetscher_innen in Bezug auf die gesellschaftlichen Werte in seine Betrachtungen ein (s. Marzocchi 2005:96).

²² Zur Unterscheidung zwischen Konferenzdolmetschen und *Community Interpreting* s. Pöchhacker (2004:16f)

5.1.3 Das Europäische Parlament (EP)

5.1.3.1 Das Europäische Parlament als Institution in der Europäischen Union

In der konsolidierten Fassung des Vertrags über die Europäische Union (veröffentlicht im Amtsblatt Nr. C 83 vom 30. März 2010) wird das Europäische Parlament als eines der Organe²³ der Europäischen Union genannt (Art. 13 Abs. 1 EUV). Dem Parlament obliegen die drei folgenden Hauptaufgaben:

Das Europäische Parlament wird gemeinsam mit dem Rat als Gesetzgeber tätig und übt gemeinsam mit ihm die Haushaltsbefugnisse aus. Es erfüllt Aufgaben der politischen Kontrolle und Beratungsfunktionen nach Maßgabe der Verträge. Es wählt den Präsidenten der Kommission. (Art. 14 Abs. 1 EUV)

Wie Vuorikoski (2004:78) festgestellt hat, kommen diese Aufgaben in den Debatten des Parlaments zum Ausdruck. Sie sollen im Folgenden deshalb kurz erläutert werden, wobei darauf verzichtet wird, das Vorgehen bei der Wahl des Kommissionspräsidenten darzustellen, da in der für diese Arbeit relevanten Plenartagung keine derartige Wahl stattfand.

a) legislative Gewalt

Die legislative Gewalt wird vom EP vorwiegend im Rahmen des ordentlichen Gesetzgebungsverfahrens ausgeübt (Art. 289 Abs. 1 AEUV, Art. 294 AEUV). Im Leitfaden des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union für das ordentliche Gesetzgebungsverfahren wird dieses wie folgt gegliedert:

1. Die Kommission unterbreitet dem Europäischen Parlament und dem Rat einen Vorschlag.
2. Das Europäische Parlament und der Rat erlassen den vorgeschlagenen (und gegebenenfalls vom EP abgeänderten) Rechtsakt, oder der Rat legt einen Standpunkt in erster Lesung fest.
3. Der Standpunkt des Rates in erster Lesung und die Begründung werden dem EP übermittelt.
4. Das EP billigt den Standpunkt des Rates in erster Lesung oder nimmt nicht Stellung (der Rechtsakt, d. h. der Standpunkt des Rates in erster Lesung, gilt als erlassen), es lehnt den Standpunkt ab (der Rechtsakt gilt als nicht erlassen) oder es schlägt Abänderungen am Standpunkt des Rates in erster Lesung vor.
5. Eingang der Abänderungen des EP.
6. Der Rat billigt die Abänderungen des EP (der Rechtsakt, d. h. der geänderte Standpunkt des Rates in erster Lesung, gilt als erlassen) oder er billigt nicht alle Abänderungen.
7. Erste Sitzung des Vermittlungsausschusses.
8. Der Vermittlungsausschuss billigt den gemeinsamen Entwurf und die beiden Kovorsitzenden übermitteln ihn den Präsidenten des EP und des Rates, oder der Vermittlungsausschuss billigt den gemeinsamen Entwurf nicht (der vorgeschlagene Rechtsakt gilt als nicht erlassen) und die beiden Kovorsitzenden teilen dieses Ergebnis den Präsidenten des EP und des Rates mit.

²³ In der deutschen Fassung des EUV wird der Terminus „Organe“ verwendet, während in der französischen und englischen Version an der gleichen Stelle der Begriff „institutions“ zu finden ist. Da jedoch das Europäische Parlament der in Kap. 1.1 aufgeführten allgemeinen Definition einer Institution zugeordnet werden kann, wird sie hier als solche behandelt. Für diese Zuordnung spricht weiter, dass die Organe gemäß Art. 13 Abs. 1 EUV zum „institutionellen Rahmen“ der EU gehören.

9. Das EP und der Rat nehmen den Rechtsakt an, andernfalls gilt der Rechtsakt als nicht erlassen.
10. Unterzeichnung des Rechtsakts durch die Präsidenten des EP und des Rates.
- 11./12. Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Union*/Inkrafttreten des Rechtsakts.

Tab. 8: Ordentliches Gesetzgebungsverfahren der EU (EU 2010:49, Hervorhebung im Original)

Nach Lehmann (2010a) kann das EP außerdem über das Konsultationsverfahren und das Verfahren der Zustimmung in die Gesetzgebung eingreifen. Im Falle des Konsultationsverfahrens ist der Rat dazu verpflichtet, vor der Verabschiedung eines Rechtsakts das EP anzuhören (vgl. Lehmann 2010a). In der Geschäftsordnung ist diesbezüglich vom Verfahren der Stellungnahme die Rede (Art. 83 GO EP). Der Ausgang des Konsultationsverfahrens ist für die Gesetzgebung nicht verbindlich (vgl. EP 2010A). Beim Verfahren der Zustimmung kann das EP einen Rechtsakt ablehnen oder annehmen, jedoch keine Änderungen einbringen (vgl. Lehmann 2010a, Art. 81 Abs. 1 GO EP).

b) Haushaltsbehörde

Das Europäische Parlament und der Rat legen im Rahmen eines besonderen Gesetzgebungsverfahrens den Jahreshaushaltsplan der Union auf der Grundlage des Mehrjährigen Finanzrahmens (fünf Jahre) fest. Dieser wird durch eine Verordnung festgelegt, die von den beiden Institutionen als Haushaltsbehörden angenommen wird. (EP 2010a:44)

Das oben angesprochene besondere Gesetzgebungsverfahren läuft folgendermaßen ab (vgl. Javelle et al. 2010):

1. Die Europäische Kommission erarbeitet in Übereinstimmung mit den vom Rat und Parlament formulierten Prioritäten einen Entwurf des Haushaltsplans.
2. Der Rat definiert seinen Standpunkt in Bezug auf den Entwurf des Haushaltsplans
3. Das Parlament kann sich zum Standpunkt des Rates äußern und diesen annehmen oder abändern. Falls das Parlament keine Stellung bezieht, gilt der Standpunkt des Rates als genehmigt.
 - Akzeptiert das EP den Standpunkt des Rates, ist der Haushaltsplan definitiv.
 - Ansonsten kommt es zu Schritt 4.
4. Ein Vermittlungsausschuss von Parlament und Rat handelt einen gemeinsamen Entwurf des Haushaltsplans aus (in Beisein der Kommission).
 - Kann der Vermittlungsausschuss keine Einigung erzielen, erarbeitet die Kommission einen neuen Entwurf des Haushaltsplans und das Haushaltsverfahren wird neu eingeleitet.

→ Kommt der Vermittlungsausschuss zu einer Einigung, befinden Rat und Parlament über den gemeinsamen Entwurf des Vermittlungsausschusses. Falls das Parlament den gemeinsamen Entwurf ablehnt, muss die Kommission einen neuen Entwurf vorlegen. Bezieht das Parlament keine Stellung, muss die Kommission nur einen neuen Entwurf erarbeiten, wenn der Rat den gemeinsamen Entwurf ablehnt. Nimmt das Parlament den gemeinsamen Entwurf an, der Rat jedoch nicht, wird je nach dem Abstimmungsergebnis im Parlament der ursprüngliche Entwurf des EP oder der gemeinsame Entwurf des Vermittlungsausschusses umgesetzt.

Gemäß Gay & Werner (2010) nimmt das EP auch hinsichtlich der Haushaltskontrolle eine wichtige Stellung ein. Es ist für die politische Kontrolle der Ausführung des Haushaltsplans zuständig (vgl. Gay & Werner 2010).

c) politische Kontrolle

Das in unmittelbaren, allgemeinen Wahlen gewählte Europäische Parlament (EP) vertritt die europäischen Bürger. Das EP bildet die demokratische Grundlage der Gemeinschaft. Im Namen der Bürger übt das EP eine politische Kontrolle über die übrigen Organe der Gemeinschaft aus. (Cohen 2003:35)

Mit dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon ist die Europäische Gemeinschaft zwar in die Europäische Union integriert worden, ansonsten trifft die oben angeführte Aussage jedoch noch vollumfänglich zu. Das EP ist noch immer das einzige Organ der EU, das in direkten Wahlen durch die Bürger_innen gewählt wird (vgl. EP 2010a:3). Das EP sieht sich deshalb als „Hüter der Grundfreiheiten und der Demokratie“ (EP 2010a:17). Die Aufgabe der Mitglieder des Europäischen Parlaments (MEP) „besteht – im Wesentlichen – darin, die Bürger auf der Ebene der EU zu vertreten und ihre Interessen gegenüber den europäischen Entscheidungsträgern wahrzunehmen“ (EP 2010a:17). Dafür stehen dem Parlament verschiedene politische Kontrollmechanismen zur Verfügung.

So können Präsident_in und Vizepräsident_in der Kommission sowie die Kommissionsmitglieder ihr Amt nur mit der Zustimmung des EP antreten (vgl. EP:2010a:20). Die MEP haben zudem die Möglichkeit, die Kommission mit einem Misstrauensvotum abzusetzen (vgl. EP:2010a:20). Das Parlament ist außerdem dazu befugt, die Berichte der Kommission zu deren Tätigkeiten zu prüfen (vgl. EP:2010a:20). Des Weiteren sind die Mitglieder der Kommission dazu verpflichtet, vor Parlamentsausschüssen und vor dem Plenum Rede und Antwort zu stehen (vgl. EP 2010a:20f). Anfragen an den/die Präsi-

ten_Präsidentin der Kommission können insbesondere im Rahmen der Fragestunde während der Plenartagungen gestellt werden (vgl. EP 2010a:21, Art. 116 GO EP).

Allerdings unterliegt nicht nur die Kommission, sondern auch der Rat der Kontrolle des Parlaments: Der_die Parlamentspräsident_in hat das Recht, zu Beginn eines Europäischen Rates strategische Empfehlungen in Bezug auf die politischen Leitlinien einzubringen (vgl. EP 2010a:21). Die Ratspräsidentschaft steht den MEP für Anfragen (schriftlich oder an den Plenartagungen) zur Verfügung. Sie ist zudem regelmäßig auch an den Sitzungen der Ausschüsse und bei Treffen der Fraktionsvorsitzenden vertreten (vgl. EP 2010a:21f).

Schließlich hat das EP auch gewisse Kontrollbefugnisse in Bezug auf den EURO und die Europäische Zentralbank (EZB) (vgl. EP 2010a:21). So kann der_die Präsident_in der EZB zu den Sitzungen des zuständigen Ausschusses eingeladen werden, um Erklärungen zur Politik seines Organs zu liefern (vgl. EP 2010a:21). Der_die Präsident_in sowie die restlichen Direktoriumsmitglieder der EZB können nur nach Konsultation des Parlaments ernannt werden (vgl. EP 2010a:21). Außerdem kann das Parlament gemeinsam mit dem Rat Maßnahmen in Bezug auf die Verwendung des Euro treffen (vgl. EP 2010a:21).

5.1.3.2 Innere Struktur des Europäischen Parlaments

a) Die Mitglieder des Europäischen Parlaments (MEP)

Gemäß Art. 14 Abs. 2 EUV soll das Europäische Parlament 750 Abgeordnete umfassen, dazu kommt noch der_die Präsident_in. Nach Art. 1 Abs. 2 GO EP werden die gewählten Abgeordneten in der deutschen Sprache als „Mitglieder des Europäischen Parlaments“ bezeichnet. Sie werden von den Bürger_innen in allgemeinen, direkten, freien und geheimen Wahlen auf fünf Jahre gewählt (Art. 14 Abs. 3 EUV). Wählbar sind alle Unionsbürger_innen, die „im Wohnsitzmitgliedstaat das aktive Wahlrecht bei den Wahlen zum Europäischen Parlament“ haben (Art. 20 Abs. 2 lit. b AEUV). Die Sitzverteilung zwischen den Ländern erfolgt nach degressiver Proportionalität, wobei jedem Land mindestens 6 und maximal 96 Mandate zustehen.

Da die letzten Europawahlen im Juni 2009 noch gemäß dem Vertrag von Nizza stattfanden, wurden nur 736 MEP gewählt (vgl. Lehmann 2010b, EP 2010b:5/9). Länder, denen nach dem Vertrag von Lissabon zusätzliche Mandate zustehen, sollen ihre neuen Sitze im Verlaufe der Wahlperiode 2009-2014 besetzen können, ohne dass schon gewählte deutsche Vertreter_innen ihr Mandat verlieren, um Deutschlands Sitzanzahl auf die neue Obergrenze zu reduzieren (vgl. Lehmann 2010b). Dies führt jedoch zu einer Vergrößerung

des Europäischen Parlaments auf 754 MEP, was erst durch ein von allen Mitgliedstaaten zu ratifizierendes Änderungsprotokoll zum Vertrag von Lissabon möglich wird²⁴ (s. Anhang III).

b) Das Präsidium

Am Präsidium beteiligt sind der_die Präsident_in, 14 Vizepräsidenten_Vizepräsidentinnen sowie die Quästoren_innen. Momentan hat Jerzy Buzek (EVP, PL) das Amt des Präsidenten inne. Da dem auf zweieinhalb Jahre gewählten Präsidenten, insbesondere auch in den Plenardebatten, die bedeutendste Rolle zukommt, werden hier seine Aufgaben nach Art. 20 GO EP aufgeführt:

1. Der Präsident leitet unter den in dieser Geschäftsordnung vorgesehenen Bedingungen sämtliche Arbeiten des Parlaments und seiner Organe und besitzt alle Befugnisse, um bei den Beratungen des Parlaments den Vorsitz zu führen und deren ordnungsgemäßen Ablauf zu gewährleisten.
[...]
2. Der Präsident eröffnet, unterbricht und schließt die Sitzungen. Er entscheidet über die Zulässigkeit von Änderungsanträgen, über Anfragen an den Rat und die Kommission sowie über die Übereinstimmung von Berichten mit dieser Geschäftsordnung. Er achtet auf die Einhaltung dieser Geschäftsordnung, wahrt die Ordnung, erteilt das Wort, erklärt die Aussprachen für geschlossen, lasst abstimmen und verkündet die Ergebnisse der Abstimmungen. Er übermittelt den Ausschüssen die Mitteilungen, die ihre Tätigkeit betreffen.
3. Der Präsident darf in einer Aussprache das Wort nur ergreifen, um den Stand der Sache festzustellen und die Aussprache zum Beratungsgegenstand zurückzuführen; will er sich an der Aussprache beteiligen, so gibt er den Vorsitz ab; er kann ihn erst wieder übernehmen, wenn die Aussprache über den Gegenstand beendet ist.
4. Der Präsident vertritt das Parlament im internationalen Bereich, bei offiziellen Anlässen sowie in Verwaltungs-, Gerichts- und Finanzangelegenheiten; er kann diese Befugnisse übertragen. (Art. 20 GO EP)

c) Die Fraktionen

Die meisten MEP haben sich einer Fraktion angeschlossen (vgl. EP 2010b:7). Die Grundlage für den Zusammenschluss der Fraktionen bilden gemeinsame politische Ausrichtungen der MEP und nicht nationale Zugehörigkeiten. (vgl. EP 2010b:6, Lehmann 2009). Gemäß Art. 30 Abs. 2 GO EP müssen jeder Fraktion „Mitglieder angehören, die in mindestens einem Viertel der Mitgliedstaaten gewählt wurden. Zur Bildung einer Fraktion bedarf es mindestens 25 Mitglieder“.

Nachfolgend werden die sieben aktuellen Fraktionen des Europäischen Parlaments sowie die Anzahl Mandate aufgeführt, die sie auf sich vereinen.²⁵:

²⁴ 23.09.2011: auf der Webseite des Europäischen Rates (Rat 2011) ist ersichtlich, dass die Ratifizierung Belgiens und Griechenlands noch aussteht.

Fraktion der Europäischen Volkspartei (Christdemokraten) (EVP)	265 Sitze
Fraktion der Progressiven Allianz der Sozialisten und Demokraten im Europäischen Parlament (S&D) :	184 Sitze
Fraktion der Allianz der Liberalen und Demokraten für Europa (ALDE)	84 Sitze
Fraktion der Grünen / Freie Europäische Allianz (Grüne/FEA)	55 Sitze
Fraktion der Europäischen Konservativen und Reformisten (ECR)	54 Sitze
Konföderale Fraktion der Vereinigten Europäischen Linken / Nordische Grüne Linke (GUE/NGL)	35 Sitze
Fraktion „Europa der Freiheit und Demokratie“ (EFD)	31 Sitze

Tab. 9: Fraktionen des Europäischen Parlaments mit Anzahl Sitzen. (EP 2010b:7f)

Zu den oben aufgeführten Sitzen kommen 28 weitere Mandate, die von fraktionslosen MEP ausgeübt werden.

Die Fraktionen treffen sich jeweils in der Woche vor den Plenartagungen, um die Punkte auf der Tagesordnung zu diskutieren und eine gemeinsame Position zu finden (vgl. EP 2010a, Marzocchi 1998:65). Vuorikoski (2004:79) weist außerdem darauf hin, dass in den Fraktionssitzungen auch die Verteilung der Gesamtredzeit, die den Fraktionen anhand ihrer Mitgliederzahl zugeteilt wird, auf die verschiedenen Redner_innen besprochen werden muss (vgl. a. Art. 149 GO EP).

d) Die parlamentarischen Ausschüsse

Zum EP gehören 20 ständige parlamentarische Ausschüsse, die jeweils für bestimmte Politikbereiche zuständig sind (vgl. EP 2010a:33). Die Wahl der MEP in die Ausschüsse erfolgt nach Benennung durch die Fraktionen und die fraktionslosen Mitglieder des Parlaments, wobei darauf geachtet werden soll, dass die Zusammensetzung der Ausschüsse den Kräfteverhältnissen im Parlament entspricht (vgl. Art. 186 Abs. 1 GO EP). Aufgabe der parlamentarischen Ausschüsse ist es, die ihnen zugewiesenen Gegenstände zu behandeln und für das Plenum vorzubereiten (vgl. Art. 188 Abs. 1, EP 2010a:33). Innerhalb der Ausschüsse werden einzelne Mitglieder damit betraut, einen Gegenstand zu prüfen und die Ergebnisse in Form eines Berichts vorzulegen (vgl. Vuorikoski 2004:80). Das zuständige Ausschussmitglied präsentiert im Normalfall den Gegenstand dann auch als Berichterstatter_in in der Plenardebatte (vgl. Vuorikoski 2004:80).

²⁵ Zur Sitzverteilung nach Fraktionen und Mitgliedstaaten 2009 s. Anhang IV.

Wenn es die Situation erfordert, kann das Parlament zusätzlich Sonder- und Untersuchungsausschüsse einsetzen (vgl. EP 2010a:34, Art. 184f GO EP).

e) Die Konferenz der Präsidenten

In der Konferenz der Präsidenten trifft sich der_die Präsident_in des Europäischen Parlaments mit den Fraktionsvorsitzenden (vgl. EP 2010b:10). Die Konferenz der Präsidenten beschließt insbesondere in organisatorischen Angelegenheiten sowie bezüglich der Legislativplanung (vgl. EP 2010b:10). So ist sie für den Entwurf der Tagesordnung der Plenartagungen zuständig (vgl. Art. 25 Abs. 6 GO EP). Im Weiteren ist die Konferenz auch für Fragen zuständig, welche die Beziehung des EP zu anderen EU-Organen, den nationalen Parlamenten, Drittstaaten oder außergemeinschaftlichen Organisationen betreffen (vgl. EP 2010b:10, Art. 25 Abs. 3f).

f) weitere Einrichtungen

Die Delegationen des Europäischen Parlaments sind für die Verbindung mit den Parlamenten von Drittstaaten zuständig (vgl. EP 2010b:19ff).

Die Konferenz der Ausschussvorsitze setzt sich aus den Vorsitzenden der ständigen Ausschüsse und der Sonderausschüsse zusammen, während die Konferenz der Delegationsvorsitze aus den Vorsitzenden der ständigen interparlamentarischen Delegationen besteht (vgl. Art. 27f GO EP). Beide können der Konferenz der Präsidenten in den für sie jeweils relevanten Angelegenheiten Vorschläge unterbreiten und von der Konferenz der Präsidenten Aufgaben annehmen (vgl. Art. 27f GO EP).

Das Generalsekretariat kümmert sich um die Koordination der Tätigkeiten im Rahmen der Rechtsetzung sowie um die Organisation der Sitzungen und Plenartagungen (vgl. EP 2010b:22). Es ist in verschiedene Generaldirektionen (GD) unterteilt, darunter die GD Dolmetschen und Konferenzen (vgl. EP 2010b:22f).

5.1.3.3 Dolmetschen im Europäischen Parlament

a) relevante Normen

Nach den vielen oben aufgeführten Normen, die das Setting der Dolmetscher_innen am Europäischen Parlament maßgeblich mitbestimmen, wird jetzt die Sprachenregelung im Europäischen Parlament kurz erläutert.

Zuständig für die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der EU ist der Rat, der diesbezüglich einstimmig Verordnungen erlässt (vgl. Art. 342 EUV): Momentan gilt

die aktualisierte Fassung der Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage in der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft. Laut Art. 1 VO 1/58 werden in der EU derzeit 23 Amts- und Arbeitssprachen²⁶ verwendet. Art. 4 der genannten Verordnung legt fest, dass „Verordnungen und andere Schriftstücke von allgemeiner Geltung“ in den Amtssprachen erstellt werden. So wurde der Vertrag über die Europäische Union in allen Amtssprachen als Urschrift verfasst und ist in allen Sprachfassungen gleichermaßen verbindlich (vgl. Art. 55 Abs. 1 EUV).

In der Geschäftsordnung des Europäischen Parlaments werden die oben aufgeführten übergeordneten Bestimmungen²⁷ auf Organebene umgesetzt:

Artikel 146 Sprachen

1. Alle Schriftstücke des Parlaments sind in den Amtssprachen abzufassen.
2. Alle Mitglieder haben das Recht, im Parlament die Amtssprache ihrer Wahl zu sprechen. Die Ausführungen in einer der Amtssprachen werden simultan in alle anderen Amtssprachen sowie in jede weitere Sprache, die das Präsidium für erforderlich erachtet, verdolmetscht.
3. In Ausschusssitzungen und Delegationssitzungen wird eine Simultanverdolmetschung aus den und in die Amtssprachen sichergestellt, die von den Mitgliedern des betreffenden Ausschusses oder der betreffenden Delegation und ihren Stellvertretern verwendet und beantragt werden.
4. In Ausschusssitzungen oder Delegationssitzungen außerhalb der üblichen Arbeitsorte wird eine Simultanverdolmetschung aus den und in die Sprachen der Mitglieder sichergestellt, die ihre Teilnahme an dieser Sitzung bestätigt haben. Diese Regelung kann in Ausnahmefällen mit dem Einverständnis der Mitglieder des jeweiligen Gremiums gelockert werden. Bei Uneinigkeit entscheidet das Präsidium.
(Art. 146 Go EP)

Die Geschäftsordnung des Europäischen Parlaments legt also ziemlich genau fest, wann Simultandolmetscher_innen zum Einsatz kommen. Die in Art. 146 erwähnten Einsatzbereiche entsprechen den Sitzungstypen, die gemäß Marzocchi (1998:64) den Großteil der Arbeit der Dolmetscher_innen ausmachen. Da die in dieser Arbeit behandelten Reden allesamt aus einer Plenartagung stammen, wird auf diesen Sitzungstyp in Kapitel 5.2.2 näher eingegangen²⁸, während die Treffen der Ausschüsse und Delegationen nicht mehr weiter diskutiert werden (s. aber Kap. 5.1.3.2).

Der Berufsstand der Dolmetscher_innen wird gegenüber der EU vom Internationalen Verband der Konferenzdolmetscher (AIIC) vertreten. Die AIIC konnte mit der EU eine Vereinbarung über die Arbeitsbedingungen der Vertragsdolmetscher_innen (AIC – Agents

²⁶ Bulgarisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Irisch, Italienisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch.

²⁷ Für eine Diskussion der rechtlichen Normen der Mehrsprachigkeit in der EU vor dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon sowie der Umsetzung dieser Normen s. Rideau (2007).

²⁸ s. jedoch EP 2008

Interprètes de Conférence) bei den Organen der Europäischen Union abschließen (s. AIIC 2008). Außerdem handelt die AIIC bei der EU die Tarife der Dolmetscher_innen aus (s. AIIC 2009). Die Vereinbarungen gelten auch für Dolmetscher_innen, die keine AIIC-Mitglieder sind.

b) Generaldirektion Dolmetschen und Konferenzen (GD INTE)

Das Generalsekretariat des Europäischen Parlaments ist in zehn Generaldirektionen unterteilt, eine davon ist die Generaldirektion Dolmetschen und Konferenzen (vgl. EP 2010b:22). Laut dem jährlichen Tätigkeitsbericht 2010 verfolgt die GD INTE folgende Hauptziele:

Ensure interpretation services in 23 languages (and further languages upon specific demand) for the plenary sessions and other meetings of the Institution and its bodies; ensure the new service of Interpretation ad personam (IAP); ensure - outside the normal working places - the logistical organisation of meetings requested by the political groups and governing bodies of the European Parliament; manage the rooms in the three places of work and the conference technicians. (GD INTE 2011:3)

Zusätzlich zur Arbeit im Europäischen Parlament organisiert die GD INTE die Dolmetschungen für die Europäische Kommission in Luxemburg, den Europäischen Rechnungshof, den Europäischen Bürgerbeauftragten, den Europäischen Datenschutzbeauftragten, das Übersetzungszentrum sowie teilweise für den Ausschuss der Regionen (insgesamt 7% der Dolmetschdienste der GD INTE 2009) (vgl. GD INTE 2010:3).

Am 31.12.2009 ²⁹arbeiteten 241 beamtete Dolmetscher_innen für die GD INTE (vgl. GD INTE 2010:5). Weitere 101 Dolmetscher_innen waren als Bedienstete auf Zeit angestellt (vgl. GD INTE 2010:5)³⁰. Den angestellten Dolmetschern_Dolmetscherinnen stehen externe Dolmetscher_innen zur Seite (vgl. GD INTE 2010:5). 2010 wurden bei der GD INTE 2 261 freiberufliche Dolmetscher_innen erfasst (vgl. GD INTE 2011:7) Insgesamt belief sich die Anzahl Dolmetschtage im Jahr 2010 auf 51 977 für die beamteten Dolmetscher_innen und auf 57 279 für die Freiberufler (vgl. GD INTE 2011:7).

c) Arbeitsbedingungen der Dolmetscher_innen

Wie aus dem oben zitierten Art. 146 der Geschäftsordnung des Europäischen Parlaments hervorgeht, arbeiten die Dolmetscher_innen im EP vorwiegend im simultanen Modus (vgl.

²⁹ Im jährlichen Tätigkeitsbericht 2010 (DG INTE 2011:7) fehlt die Anzahl der beamteten Dolmetscher_innen.

³⁰ Auch hier konnten im jährlichen Tätigkeitsbericht 2010 (DG INTE 2011) keine Angaben gefunden werden.

a. Marzocchi 1998:62). Sie übernehmen dabei Schichten von maximal dreieinhalb Stunden und können täglich in zwei derartige Schichten eingeteilt werden (vgl. Vuorikoski 2004:86). Zwischen zwei Schichten muss eine Pause von mindestens anderthalb Stunden gemacht werden (vgl. Vuorikoski 2004:86).

Die Dolmetscher_innen arbeiten normalerweise in ihre Erstsprache (vgl. Vuorikoski 2004:85). Dolmetscher_innen, die eine weniger verbreitete Sprache als Erstsprache haben, müssen jedoch manchmal auch aus ihrer Erstsprache in eine aktive Fremdsprache dolmetschen (Retour) (vgl. Vuorikoski 2004:85f). Da in einer Kabine kaum alle 23 Amtssprachen abgedeckt werden können, sind Relais-Dolmetschungen häufig (vgl. Marzocchi 1998:63f, Dollerup 2001:279, Vuorikoski 2004:84f, GD INTE 2010:1). Dabei wählt der_die Dolmetscher_in die Dolmetschung eines_einer Kollegen_Kollegin (Pivot) in eine seiner_ihrer Arbeitssprachen als Ausgangstext (vgl. Vuorikoski 2004:85).

Die Arbeit der MEP stützt sich zu einem Großteil auf schriftliche Dokumente (z.B. Entwürfe von Rechtsakten) (vgl. Vuorikoski 2004:80). Vuorikoski (2004:86) schreibt, dass die Sitzungsunterlagen vor Beginn der jeweiligen Sitzung in die Kabinen verteilt werden. Sie gibt zudem an, dass die Dolmetscher_innen Dokumente selbst im Informationsbüro abholen müssen, wenn sie diese zur Vorbereitung benötigen (vgl. Vuorikoski 2004:86). Heute sind jedoch viele Arbeitsdokumente (auch Entwürfe) noch vor den jeweiligen Sitzungen auf der Webseite des EP zugänglich³¹. Die GD INTE verfügt zudem über ein *Speech Repository*, wo die vorbereiteten Reden den Dolmetschern_Dolmetscherinnen zur Verfügung gestellt werden (vgl. GD INTE 2009:1f). Riccardi (2010:289) betont jedoch, dass den Dolmetscher_innen manchmal das Redemanuskript nicht zur Verfügung steht.

In einer Entschließung des Europäischen Parlaments vom 23. April 2009 zum Haushalt wurde in Bezug auf die Arbeitsbedingungen für die Dolmetscher_innen Folgendes festgehalten:

[Das Parlament] 71. weist darauf hin, dass sich die Arbeitsbedingungen für Dolmetscher während dieser Wahlperiode verschlechtert haben, da der Arbeitsdruck beständig zunahm und die Regelungen für Dienstreisen zu extensiv ausgelegt wurden; fordert die GD Dolmetschen und Konferenzen auf, sich umgehend diesem Sachverhalt zu widmen, um die Motivation der Dolmetscher zu verbessern; stellt fest, dass diese Probleme hauptsächlich Dolmetscher der wichtigsten Sprachkombinationen betreffen, die wegen der Nachfrage nach ihren Diensten ein wesentlich höheres Arbeitspensum absolvieren müssen; (Pkt. 71 P6_TA(2009)0260)

³¹ <http://www.europarl.europa.eu/> (23.02.2011)

In ihrer Antwort auf oben stehende EntschlieÙung nennt die GD INTE weitere Gründe, die zur Verschlechterung der Arbeitsbedingungen führten (s. GD INTE 2009). Einige sollen hier herausgegriffen werden:

- Die Anzahl der Veranstaltungen und Sitzungen mit Dolmetschung nimmt zu (vgl. GD INTE 2009:1f).
- Mangelnde Information und/oder Dokumentation (z.B. Redner schicken ihre Redemanuskripte nicht ein, Angaben zur Art der Veranstaltung fehlen) (vgl. GD INTE 2009:1f, s. a. Ertl 2008, Lamberger-Felber 1998).
- Englisch wird von Nichtmuttersprachlern verwendet (vgl. GD INTE 2009:1, s. a. Kent 2009).
- Reden werden zu schnell verlesen (vgl. GD INTE 2009:1f, vgl. Riccardi 2010:289, Vuorikoski 2004:1983f/235f).
- Viele Dienstreisen (insbesondere für Dolmetscher_innen mit stark nachgefragten Sprachkombinationen). Auf einigen muss zudem mit Ausrüstung von geringer Qualität gearbeitet werden (vgl. GD INTE 2009:1f).
- Web Streaming erhöht die psychologische Belastung der Dolmetscher_innen und erfordert auch dann eine Dolmetschung, wenn keine vor Ort anwesende Person darauf zurückgreift (vgl. GD INTE 2009:1).
- Dolmetscher_innen mit gleichen Qualifikationen werden bei der Kommission in eine höhere Lohnklasse eingestuft als beim Parlament (vgl. GD INTE 2009:3).

5.2 Hypertext

5.2.1 Begriff

Ein Hypertext lässt sich anhand der Ausführungen Pöchhackers (1994:48) folgendermaßen charakterisieren:

Ein Hypertext

- ist ein „texthafte[s] Kommunikationsmittel im übergreifenden Handlungsgefüge des Initiators“ (Pöchhacker 1994:48),
- enthält in sich „die Handlungen einzelner Textproduzenten und -rezipienten“ (Pöchhacker 1994:48),
- „dient einem bestimmten (kommunikativen) Zweck“ (Pöchhacker 1994:48).

Die zentrale Rolle in einem Hypertext³² kommt dem Initiator zu. Im Falle des Simultandolmetschens handelt es sich beim Initiator um die Institution oder Organisation, die eine Konferenz veranstaltet (vgl. Pöchlacker 1994:46). Die Konferenz kann dabei mit dem oben erwähnten „texthafte[n] Kommunikationsmittel“ gleichgesetzt werden und entspricht somit wiederum dem Hypertext selbst (vgl. Pöchlacker 1994:48f). Auch der Zweck eines Hypertexts wird vom Initiator bestimmt (vgl. Pöchlacker 1994:48).

Nebst dem Initiator agiert auf der Hypertextebene auch der Adressat, nicht aber die Textproduzenten und -rezipienten, die auf der Ebene der einzelnen Texte anzusiedeln sind (vgl. Pöchlacker 1991:48). Pöchlacker (1994) schreibt zur Unterscheidung zwischen Adressat und Textrezipient: „Auf dem Niveau des Hypertextes ist zu beachten, dass die Adressaten des Kommunikationsmittels ‚Konferenz‘ nicht unbedingt die Rezipienten der einzelnen Teiltexthe sind“ (Pöchlacker 1994:48). Der Adressatenkreis des Hypertexts kann dabei weit mehr als die Konferenzteilnehmer umfassen (vgl. Pöchlacker 1994:48/186). Genauer unterscheidet Nord (2002) zwischen den beiden Aktantentypen. Gemäß Nord (2002:168) ist der Adressat „der *intendierte* [...] Empfänger einer Äußerung (der aber nicht unbedingt auch der reale Empfänger sein muss)“ (Hervorhebung im Original). Beim Rezipienten hingegen handelt es sich um „die Person, die einen Text aufnimmt (= hört oder liest) und für sich nutzbar macht (=verwendet)“ (Nord 2002:172). Die Textproduzenten und -rezipienten handeln zwar auf der Textebene, das Zusammenwirken ihres Handelns wirkt sich jedoch auf der Hypertextebene aus (z.B. durch Intertextualität³³), wobei der Hypertext jedoch mehr als die Summe der darin integrierten Teiltexthe ist (vgl. Pöchlacker 1994:49, vgl. Pöchlacker 1995b:35). Zugleich werden die von ihnen produzierten oder rezipierten Texte durch den übergeordneten Zweck des Hypertexts beeinflusst (vgl. Pöchlacker 1994:48, 236f). Aus diesen Gründen wurden in der oben stehenden Charakterisierung die Handlungen der Textproduzenten und -rezipienten als Bestandteile eines Hypertexts aufgeführt.

5.2.2 Hypertext-Sorten

Pöchlacker (1994:51) unterscheidet zwischen sieben verschiedenen Hypertext-Sorten: Versammlung IO („satzungsmäßige Plenarversammlungen internationaler Organisationen“), Fachkonferenz („wissenschaftliche Tagungen oder Fachkongresse“), Seminar &

³² Obige Charakterisierung zeigt, dass der Begriff Hypertext im translationswissenschaftlichen Sinne nach Pöchlacker (1991, 1994) nicht mit dem Konzept aus der Informationswissenschaft verwechselt werden darf (s. z.B. Kuhlen 1991, Landow ²1997).

³³ s. dazu auch Kap. 5.2.2

Schulung, Verhandlung („Arbeitstagungen internationaler oder international besetzter Gremien“), Aktuelles Forum („international besetzte Diskussionsveranstaltungen zu spezifischen, meist politisch-aktuellen Themen“), Pressekonferenz & Präsentation sowie Gastvortrag (Pöchhacker 1994:51).

Für die oben aufgeführten Hypertext-Sorten erstellt Pöchhacker (1994:52ff) prototypische Profile anhand der nachfolgenden Merkmale:

- a) *Grad der Strukturierung*: Verschachtelung verschiedener Hypertexte, interner Ablauf eines Hypertexts (vgl. Pöchhacker 1994:52).
- b) *Gruppenkulturelle Homogenität*: Geteiltes Wissen der Anwesenden („als Angehörige einer bestimmten gesellschaftlich-professionellen Gruppe“) (Pöchhacker 1994:52)
- c) *Informationsintensität*: Anteil der für die Kommunikationsteilnehmer noch unbekannten Information (vgl. Pöchhacker 1994:52).
- d) *Visuelles Begleitmaterial*: Menge der „von den Teilnehmern im Saal (mit)benutzten Materialien, Medien und Unterlagen“ (Pöchhacker 1994:52).
- e) *Informationsfluss*: „Dominante Verlaufsrichtung der Informationsvermittlung“ (Pöchhacker 1994:52).

Auch Alexieva (1997) verwendet eine Reihe von Merkmalen zur prototypischen Kategorisierung der „gedolmetschten kommunikativen Ereignisse“ („*interpreter-mediated events*“, Alexieva 1997:155ff). Ihr Vorschlag berücksichtigt jedoch die in der vorliegenden Arbeit angewandte Trennung zwischen Hypertext und Situation nicht³⁴, deshalb wird er hier nicht weiter behandelt.

Pöchhacker (1994) stützt sich auf die Konferenztypologie von Gile (1989), der fast ausschließlich den Faktor Informationsfluss berücksichtigt. Bei Gile (1989) finden sich alle Kategorien, die auch Pöchhacker (1994) aufführt, außer der Hypertext-Sorte „Aktuelles Forum“. Gile (1989) Kategorien „*visites ministérielles*“, „*débats parlementaires*“, „*débats radio- ou télédiffusés*“ sowie „*dîners officiels*“ wurden hingegen von Pöchhacker (1994) nicht übernommen. Besonders interessant für diese Arbeit ist die Kategorie der Parlamentsdebatten. Pöchhacker (1994:51) ordnet die Parlamentsdebatten der Hypertext-Sorte „Verhandlung“ zu. Anhand des unten abgebildeten Hypertext-Sorten-Profils aus Pöch-

³⁴ So werden in ihrem Merkmal „equality/solidarity“ vs. „non-equality/power“ (Alexieva 1997:161) Aspekte wie Rollen und Status der Aktanten aufgeführt, was in der vorliegenden Arbeit als Teil der Situation behandelt wird (s. Kap. 5.3).

hacker (1994:56) soll besprochen werden, ob die Subsumierung der Parlamentsdebatten unter die Kategorie „Verhandlungen“ für die vorliegende Arbeit geeignet erscheint:

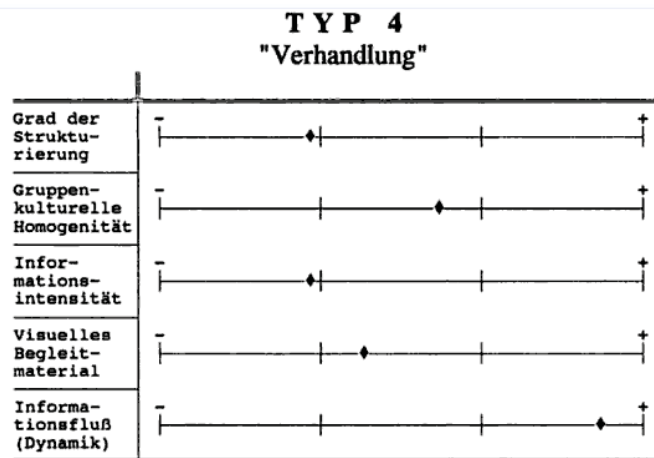


Abb. 8: Hypertext-Profil Verhandlung (Pöchhacker 1994:56)

Obiges Profil zeigt für die Hypertext-Sorte „Verhandlung“ einen eher geringen Grad der Strukturierung. Dies scheint für die Plenartagungen im Europäischen Parlament nicht völlig zutreffend, denn der Hypertextverlauf kann klar in verschiedene Einheiten unterteilt werden (z.B. Sitzungen, Aussprachen, Fragestunden, Abstimmungen) (vgl. EP 2009, Art. 20 Abs. 2 GO EP). Auch die Abfolge der Redner innerhalb dieser einzelnen Untereinheiten ist klar geregelt und auch zeitlich festgelegt (vgl. z.B. Art. 137-142, Art. 149-151 GO EP). Die Strukturierung der Tagungen des Europäischen Parlaments ist durch die institutionellen Normen der Geschäftsordnung geregelt, deren Nichteinhaltung mit Sanktionen bedroht ist (Art. 152ff GO EP).

In Bezug auf die Gruppenkulturelle Homogenität wird die „Verhandlung“ im oberen Mittelfeld eingestuft. Gemäß Pöchhacker (1994:241) kann die Kultur einer Person vor allem an ihrem Wissen festgemacht werden. Pöchhacker (1994:68ff, 1995) unterscheidet zwischen Parakultur und Diakultur. Die Parakultur ist dabei auf der Ebene eines Volkes, einer Nation oder einer Gesellschaft (vgl. Pöchhacker 1995b:40) anzusiedeln. Unter Diakultur ist hingegen eine „gesellschaftliche Sonderform bzw. Teilausprägung“ der Parakultur zu verstehen (Pöchhacker 1994:69). Bei der Analyse einer Fachkonferenz hat Pöchhacker (1995:49) festgestellt, dass die teilnehmenden Experten eine Art internationale Diakultur bilden, die sich auf einen gemeinsamen beruflichen Hintergrund, geteiltes Expertenwissen und ihre Interaktion im Rahmen der veranstaltenden Organisation zurückführen lässt. Wichtig dabei ist:

[...] for the purpose of communication in the conference setting, participants have more “cultural” common ground (in terms of what they know and do, and how) than

there are cultural barriers actually separating them by hampering communication.
(Pöchlacker 1995b:49)

Herrscht eine derartige internationale Diakultur im Rahmen eines Hypertexts vor, kann die gruppenkulturelle Homogenität als hoch eingestuft werden (vgl. Pöchlacker 1995b:49).

Marzocchi (1998:59f) diskutiert den Ansatz Pöchlackers (s. oben) in Bezug auf die Institution der Politik (im soziologischen Sinne, s. Kap. 5.1.1) im Allgemeinen. Dabei stellt er fest, dass der in der Öffentlichkeit kommunizierte institutionelle Zweck im politischen Bereich gerade in der Konfrontation der nationalen Identitäten bestehen kann. So kommt im EP zum Beispiel dann den nationalen Kulturen mehr Bedeutung zu als der internationalen Diakultur, wenn es um Angelegenheiten geht, die den Menschen besonders am Herzen liegen (vgl. Marzocchi 1998:60). Marzocchi (1998:60) betont aber auch die Bedeutung der internationalen Diakultur für das EP, die sich z.B. in der Gewissheit zeigt, der gleichen politischen Familie anzugehören. Angesichts dieser Ausführungen scheint es also angebracht zu sein, dass die gruppenkulturelle Homogenität des Europäischen Parlaments im mittleren Bereich eingestuft wird.

Die Informationsintensität der Hypertext-Sorte wird auf dem oben abgebildeten Profil als eher gering eingestuft. Gile (1989) schreibt zu den Parlamentsdebatten: „Dans ces débats, les échanges sont moins informatifs (les parlementaires se connaissent et connaissent les dossiers évoqués) que politiques, souvent polémiques, et se distinguent dans leur forme par d’importants éléments juridiques et de procédure“ (Gile 1989:653). Es erscheint zwar kaum wahrscheinlich, dass die MEP ihre jeweils 735 Kollegen_Kolleginnen alle gleichermaßen kennen, aber anhand ihrer Fraktionszugehörigkeit kann man sie zumindest einer politischen Grundeinstellung zuordnen. Die Themen jedoch sind anhand der Tagesordnung ersichtlich (vgl. dazu EP 2009:5f) und die relevanten Dokumente sind für die MEP auf der Webseite elektronisch zugänglich und werden zudem ausgedruckt verteilt (vgl. EP 2009:31). Die Einordnung einer Tagung des Europäischen Parlaments als wenig informativ erscheint also passend.

Gemäß dem oben abgebildeten Profil befindet sich die Hypertext-Sorte „Verhandlung“ in Bezug auf die Menge an visuellem Begleitmaterial im unteren Mittelfeld. Da aber – wie oben erwähnt – die Arbeitsdokumente für die MEP ausgedruckt und an sie verteilt werden, muss ihnen eine nicht unerhebliche Bedeutung zukommen. Sie können eigentlich sogar als Grundlage für die Debatten im Gesetzgebungsverfahren angesehen werden (vgl. Vuorikoski 2004:80). Aufgrund der zwischen schriftlichen Dokumenten und Redebeiträ-

gen entstehenden intertextuellen Zusammenhänge (Intertextualität) bezeichnet Vuorikoski (2004:80) in Anlehnung an Alexieva (1994) Erstere als „*parent texts*“ und Letztere als abhängige „*daughter texts*“³⁵. Die häufige Bezugnahme auf schriftliche Dokumente beeinflusst direkt die Erwartungen an die Dolmetscher_innen (vgl. Vuorikoski 2004:80). Andererseits können die schriftlichen Dokumente den Dolmetscher_innen bei der Vorbereitung und dem Aufbau von gemeinsamem Wissen mit den Rednern helfen (vgl. Vuorikoski 2004:80). Die oben geschilderte Lage zeigt insgesamt, dass der Verwendung von visuellem Begleitmaterial im Europäischen Parlament mehr Bedeutung zukommen müsste als bei prototypischen Verhandlungen. Aus einer persönlichen Mitteilung von F. Pöchhacker (pers. Kommunikation, März 2011) geht allerdings hervor, dass er (1994) sich eigentlich auf „redebegleitendes visuelles Material“ wie PowerPoint-Präsentationen bezieht. Die Verwendung von derartigem Begleitmaterial konnte auf den Videos zum Korpus (s. Anhang II) nirgendwo festgestellt werden. Aufgrund der oben beschriebenen Bedeutung der schriftlichen Arbeitsdokumente, sollen diese in der vorliegenden Arbeit bei der Erfassung des visuellen Begleitmaterials einbezogen werden.

Das letzte Merkmal im Profil der Hypertext-Sorte „Verhandlung“ ist der Informationsfluss, gemessen auf dem Kontinuum zwischen „primär unidirektional“ und „primär reaktiv“ (Pöchhacker 1994:52). Dabei wird die Verhandlung als ein sehr reaktiver Hypertexttyp eingeordnet. Marzocchi (1998) Beschreibung der Plenartagung des EP widerspricht jedoch dieser Zuteilung:

The apex of an interpreter's work at the EP, both in terms of peer recognition and in terms of efforts, is the monthly **plenary assembly**, [...] although it is by no means the setting where smooth, bi-directional flow of communication is most crucial. (Marzocchi 1998:69, Hervorhebung im Original)

Apart from the occasional controversy on points of procedure or personal matters, [...] spontaneous discussion no longer takes place at this stage [plenary assembly, PT]: floor-taking is scheduled well in advance, and speakers usually confine themselves to reading their prepared speeches; comments on points made by others, if made at all, are limited to sharp, non-scheduled punch-lines or requests for clarification by the Commission or Council. (Marzocchi 1998:69f)

Wäre die Situation noch immer wie oben beschrieben, müsste die Plenartagung als eher unidirektional charakterisiert werden. Die aktuelle Geschäftsordnung des EP sieht jedoch vor, dass für einen Teil der Aussprache die Redezeit nicht im Voraus eingeteilt,

³⁵ Alexieva (1994:181) unterscheidet zwischen den beiden Texttypen der intertextuellen Beziehung folgendermaßen: „Some of the texts may carry the bulk of the information exchanged at a conference, and these are usually the report(s) and basic document(s), for which reason they will be labelled *parent texts* (PT). Around each parent text there arise a number of *daughter texts* (DT), that is, individual comments, which usually carry part of the information incorporated in the PT.“ (Alexieva 1994:181, Hervorhebungen im Original).

sondern vom Präsidenten während der Sitzung vergeben wird (vgl. Art. 149 Abs. 6 GO EP). Ein Redner darf jedoch in diesem Abschnitt der Aussprache nicht länger als eine Minute sprechen (vgl. Art. 149 Abs. 6 GO EP). Die Worterteilung erfolgt nach dem Catch-the-eye-Prinzip (vgl. EP 2009:13). Bei der Einteilung der Redezeit in der Tagesordnung wird jeweils die insgesamt für derartige Wortmeldungen zur Verfügung stehende Zeit unter „Catch the eye“ verrechnet (s. TO EP 20.-23.09.2010). Die Möglichkeit, ohne langfristige Anmeldung das Wort ergreifen zu können und spontan Position zu Äußerungen anderer zu beziehen, sollte zu einer erhöhten Reaktivität im Informationsfluss beitragen. Da aber nach wie vor ein Großteil der Plenartagungen wie von Marzocchi (1998, s. oben) beschrieben ablaufen, erscheint in Bezug auf den Informationsfluss eine Einstufung im Mittelbereich als passend.

Pöchhacker (1994) Profile der Hypertext-Sorten sind als Prototypen gedacht (s. oben). Es kann also keineswegs erwartet werden, dass sich das Profil völlig mit den Merkmalen eines real vorkommenden Hypertextes deckt. Allerdings hat die oben stehende Analyse gezeigt, dass sich nur 2/5 Merkmalen decken. Deshalb wird hier nach Pöchhacker (1994) Schema ein Profil für den Hypertext Plenartagung des Europäischen Parlaments erstellt:

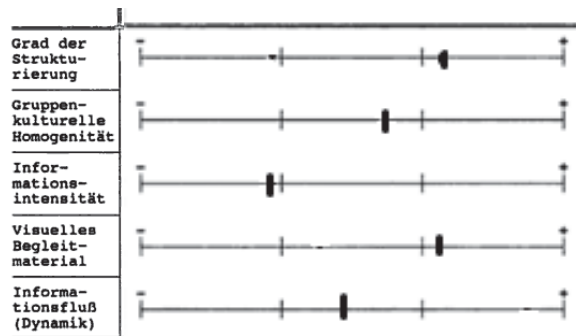


Abb. 9: Hypertext-Profil Plenartagung EP (nach Pöchhacker 1994)

Unterschiede im Vergleich zu Plenarsitzungen in nationalen Parlamenten sind zu erwarten, insbesondere in Bezug auf die Gruppenkulturelle Homogenität. Der Ansatz Giles (1989), Parlamentsdebatten allgemein als Konferenz- oder Hypertexttypen zu erfassen, wird hier allerdings unterstützt. Zur Erstellung eines Profils müssten jedoch verschiedene Parlamente berücksichtigt werden.

5.2.3 Skopos

Aus den in den beiden vorigen Kapiteln aufgeführten Eigenschaften ergibt sich schließlich der Skopos des_der Dolmetschers_Dolmetscherin, den Pöchhacker (1994) wie folgt defi-

niert: „Mitwirkung an der Produktion eines für die Zwecke des Initiators/Veranstalters funktionierenden Hypertextes unter Berücksichtigung des informations-, struktur- und gruppenkulturbezogenen funktionalen Relevanzprofils“ (Pöchhacker 1994:62). Der Skopos erscheint in Pöchhackers (1994, 2008) Mehrebenen-Modell als Steuerungsgröße des Hypertexts (s. Kap. 5.). Der Skopos entspricht dabei dem Auftragsbewusstsein des Dolmetschers und lenkt die auf dem Mehrebenen-Modell dargestellten untergeordneten Ebenen (vgl. Pöchhacker 1994:62). Dolmetscher_innen, die regelmäßig für das Europäische Parlament dolmetschen oder sogar fest angestellt sind, dürften mit den prototypischen Merkmalen des Hypertexts EP vertraut sein. Somit sollte ihnen die Ermittlung des Skopos relativ leicht fallen, indem sie z.B. auf die Erinnerung an Skopoi vergangener Plenartagungen zurückgreifen. Da allerdings der Skopos als Bewusstsein des_der Dolmetschers_Dolmetscherin im mentalen Bereich angesiedelt werden muss, wird der Nachweis dieser Annahme nicht einfach sein und den Rahmen dieser Seminararbeit sprengen.

5.2.4 EP Plenartagung vom 20. - 23. September 2010 - Hypertext

In diesem Kapitel sollen einige der oben erläuterten Bestandteile und Merkmale auf die Plenartagung vom 20. - 23. angewandt werden.

Initiator der Plenartagungen ist das Europäische Parlament als Organ der Europäischen Union. Die Durchführung von zwölf Plenarsitzungen pro Jahr in Straßburg wird in Protokoll Nr. 6 lit. a zu EUV und AEUV vorgeschrieben. Auch die Erbringung von Simultandolmetschungen ist durch institutionelle Normen vorgeschrieben (s. Kap. 5.1.3.3, Art. 146 GO EP).

Die Plenartagung kann als Zentrum der Parlamentsarbeit angesehen werden (vgl. EP 2009:5). **Zweck** der Plenartagung ist also die Erfüllung der Aufgaben, die dem Parlament obliegen (s. Kap. 5.1.3.1). Dies geschieht vorwiegend im Rahmen von Aussprachen und Abstimmungen (vgl. EP 2009:12). Die Beschlussfähigkeit ist gegeben, wenn mindestens ein Drittel der MEP im Plenarsaal anwesend sind (vgl. Art. 155 GO EP).

Der **Adressatenkreis** beschränkt sich nicht auf die im Plenarsaal anwesenden Personen³⁶. Kent (2009) beschreibt dies wie folgt:

Although described as ‚debate‘, the speeches given by Members during plenaries are mainly directed to consumption by home country audiences via the internet, television, and radio rather than as engagement with colleagues who are in the same room. (Kent 2009:57)

³⁶ Die Plenartagungen des Europäischen Parlaments sind öffentlich, es sei denn, dass vom Parlament ein gegenteiliger Beschluss gefasst wird (vgl. EP 2009:10).

Kent (2009:57) charakterisiert deshalb das Dolmetschen im Rahmen der Plenartagungen des Europäischen Parlaments analog zum Mediendolmetschen als *“interpreting for the show”*. Die Medien sind am Europäischen Parlament tatsächlich sehr präsent: für die akkreditierten Journalisten sind Plätze auf der Besuchertribüne reserviert (EP 2009:10f). Die Plenarsitzungen werden zudem live im Internet übertragen und stehen auf der Webseite des Europäischen Parlaments auch später noch mit allen Verdolmetschungen zur Verfügung. Dies wird von den Dolmetschern_Dolmetscherinnen im Rahmen der Analyse zur Verschlechterung der Arbeitsbedingungen bemängelt (s. Kap. 5.1.3.3c)

Das in Kapitel 5.2.2 vorgestellte Profil für den Hypertext „Plenartagung des Europäischen Parlaments“ gilt auch für die Plenartagung vom 20. – 23. September 2010. Eine gute Übersicht über die besondere Struktur dieser Tagung bietet die Tagesordnung (s. TO EP 20.-23.09.2010).

Das Zusammenwirken der verschiedenen Redebeiträge wird im Rahmen der Masterarbeit näher betrachtet, da die Analyse der in Pöchhacker (2008) Modell (s. Kap. 5.) aufgeführten Ebene der Texte vorgängig erfolgt sein muss.

5.3 Situation

5.3.1 Begriff

Als Steuerungsgröße der Situation ist auf dem Mehrebenen-Modell zur Analyse des Dolmetschens die Funktion angegeben (s. Kap. 5.). Gemäß Pöchhacker (2008:61) ergibt sie sich aus der Konstellation der Kommunikationsteilnehmer_innen. Diese wiederum ergibt sich größtenteils aus der Situationsanalyse (außer Adressat und Initiator, die schon auf der Ebene des Hypertexts agieren, s. Kap. 5.2.1).

Pöchhacker (1994:65ff) unterteilt den Situationsbegriff in eine objektive und in eine subjektive Situation. Er stützt sich dabei auf Herrmann (1982:49), der die objektive Situation als „Beschaffenheit der Außenwelt bzw. der (System-)Umgebung“ definiert. Diese objektive Situation wird dadurch erfassbar, dass „Menschen in ihrer Umgebung und dasjenige, was sie tun und sagen, aus der Sicht eines beobachtenden Dritten beschrieben werden“ (Herrmann 1982:49). Die subjektive Situation wird hingegen festgelegt als „die mentalen oder kognitiven Repräsentationen bzw. das interne Modell der Außenwelt oder auch die Situationsauffassung von Akteuren“ (Herrmann 1982:49). Die subjektive Situation muss anhand von Angaben der in einer objektiven Situation agierenden Personen beschrieben werden (vgl. Herrmann 1982:49). Herrmann (1982:49) verwendet den Begriff „Situation“ nur für die objektive Situation, während er für die subjektive Situation den Begriff

der „Situationsauffassung“ geprägt hat. Pöchhacker (1994) verwendet zur Benennung der subjektiven Situation sowohl den Terminus „Situationsauffassung“ als auch denjenigen der „Aktantensituation“ (vgl. Pöchhacker 1994:65ff, 192). Die objektive Situation bezeichnet er hingegen als „Interaktionsraum“. Das Zusammenspiel der subjektiven Aktantensituationen der verschiedenen Aktanten ergibt nach Pöchhacker (1994:66) die „Interaktionswelt“.

Van Dijk (2008, 2009) konzentriert sich auf kommunikative Situationen, in denen ein Diskurs³⁷ produziert wird, sowie auf die übergeordneten sozialen Situationen, in denen die soziale Interaktion allgemein angesiedelt ist (vgl. van Dijk 2008:24ff). Ähnlich wie Pöchhacker (1994) und Herrmann (1982) unterscheidet dabei auch van Dijk (2008, 2009) zwischen einer äußeren Situation und ihrer Auffassung durch die Aktanten: Erstere bezeichnet er wie Herrmann (1982) als Situation („*situation*“), Letztere als Kontext („*context*“). Situationen definiert er als „spatiotemporally demarcated fragments of possible (social) worlds“ (van Dijk 2008:24). Als Kontext wird hingegen die Situationsdefinition der Aktanten bezeichnet (van Dijk 2009:248). Diese Definitionen beschreibt van Dijk (2009) folgendermaßen:

[...] contexts are not „objective“ (dimensions of) social situations [...] that cause or determine (properties) of discourse, but *subjective definitions* of the currently relevant dimensions of such situations by the participants. (van Dijk 2009:248, Hervorhebung im Original)

Subjective definitions of situations are cognitive objects that need to be made explicit in cognitive terms, namely as special mental models, called *context models* [...]. (van Dijk 2009:249, Hervorhebung im Original)

Van Dijk (2006:163) betont, dass die Definition von Kontext (hier hinfür Situationsauffassung nach Pöchhacker (1994) und Herrmann (1982)) als mentale Konstrukte notwendig ist, da sie nur so als Schnittstelle zwischen Situation (hier hinfür Interaktionsraum nach Pöchhacker (1994)) und Diskurs dienen können. Gemäß van Dijk (2006:163) können nämlich nur mentale Konstrukte die ebenfalls mentale Sprachproduktion und -verarbeitung beeinflussen. Als mentales Konstrukt ist die Situationsauffassung allerdings nicht direkt beobachtbar, sie wird erst durch ihre Auswirkungen auf den Diskurs sichtbar – oder umgekehrt, durch die Auswirkungen von Diskurs auf den Interaktionsraum (vgl. van Dijk 2006:164). Ähnliches stellt Pöchhacker (1994:90) im Hinblick auf das Wissen fest, welchem in der Interaktionswelt (s. oben) große Bedeutung beigemessen wird. Auf eine eingehendere Diskussion der mentalen Situationsauffassung wird deshalb in der vorliegenden Arbeit verzichtet. Hier wird im Folgenden anhand der Arbeiten von van Dijk (z.B.

³⁷ Zur Unterscheidung zwischen Diskurs, Rede und Text s Kap. 5.4.2.

2008) und Pöchhacker (1994) untersucht, welche Kategorien in der mentalen Situationsauffassung normalerweise enthalten sind und zur Antizipation des kommunikativen Verlaufs genutzt werden können. Diese zentralen Kategorien werden anschließend für die Plenartagung vom 20. – 23. September 2010 festgestellt.

5.3.2 Situationsschemata und Antizipation

Van Dijk (2008:16f, 78) postuliert, dass die mentalen Modelle der Situationsauffassung sich auf Schemata stützen. Die Schemata enthalten nur wenige Grundkategorien und erlauben eine schnelle und effiziente Analyse der komplexen Situation sowie die einfache Konstruktion eines aktuellen mentalen Modells, das die relevanten Elemente der Situation einbezieht (vgl. van Dijk 2008:16f, 2009:249f).

Van Dijk (2008:76) führt unten stehende Kategorien als wahrscheinliche Bestandteile derartiger Schemata auf:

- Setting: Time/Period, Space/Place/Environment;
 - Participants (self, others);
 - communicative roles (participation structure);
 - social roles types, membership or identities;
 - relations between participants (e.g. power, friendship);
 - shared and social knowledge and beliefs;
 - intentions and goals
 - Communicative and other Actions/Events
- (van Dijk 2008:76)

Anhand einer Aktantenmodellierung entwickelt Pöchhacker (1994:80) einen Fragekatalog für die antizipierende Einschätzung (sowohl vor Redebeginn als auch während der Rede) der verschiedenen Aktanten (XX-X) durch den_die Dolmetscher_in:

- Wer ist XX-X?
 - In welcher person-, organisations- oder situationsbezogenen Rolle tritt XX-X auf?
 - Was weiß & kann XX-X -- allgemein als Mitglied einer Soziokultur?
 - speziell als Fachmann?
 - individuell als Persönlichkeit?
 - kontextuell in der Konferenz?
 - Wie schätzt XX-X die "Situation" (= Interaktionspartner, Interaktionsmittel, Interaktionsverlauf ein?
 - Welche Zielsetzung verfolgt XX-X in der kommunikativen Interaktion?
- (Pöchhacker 1994:80)

Pöchhackers (1994) Fragekatalog lässt sich gut mit den Kategorien der Situationsauffassung nach van Dijk (2008) in Verbindung setzen. Als einer der größten Unterschiede fällt auf, dass Pöchhacker (1994) das Wissen der Aktanten genauer analysiert und sich

nicht wie van Dijk (2008) nur auf das geteilte soziokulturelle Wissen konzentriert. Dafür geht er nicht explizit auf die Beziehung zwischen den Aktanten ein, wobei diese mit der Frage nach der Situationseinschätzung abgedeckt sein dürfte.

Nachfolgend werden die oben aufgeführten Fragen und Punkte so gut als möglich für die erwähnte Plenardebatte beantwortet bzw. behandelt. Vorerst müssen die Handlungen noch ausgeschlossen bleiben, da in einer Debatte mit einem hohen Anteil an Sprechhandlungen zu rechnen ist. Diese werden mit den Transkripten (s. Anhang I) detailliert erfasst. Die persönliche Situationseinschätzung und das individuelle Wissen werden in der vorliegenden Arbeit nicht weiter analysiert. Aus dem Korpus (s. Anhang I) wären sicherlich auch diesbezüglich Interpretationen möglich, in dieser Arbeit soll die Korpusanalyse allerdings auf die Selbstreparaturen beschränkt werden.

5.3.3 EP Plenartagung vom 20. - 23. September 2010 - Situation

5.3.3.1 Setting

a) Zeit (laut Sitzungsprotokoll, ABl. C320E/2010)

- Montag, 20. September 2010

Sitzung eröffnet: 17h05, Sitzung geschlossen: 23h

- Dienstag, 21. September 2010

Sitzung eröffnet: 09h05, Sitzung geschlossen: 23h40

Sitzung unterbrochen: 11h55-12h05, 13h20-15h00, 18h35-19h00,
20h30 Uhr-21h00

- Mittwoch, 22. September 2010

Sitzung eröffnet: 09h05, Sitzung geschlossen: 18h55

Sitzung unterbrochen: 13h30 Uhr-15h00, 17h25-18h00

Donnerstag, 23. September 2010

Sitzung eröffnet: 10h05, Sitzung geschlossen: 11h55

b) Ort

Strassburg (laut Sitzungsprotokoll, ABl. C320E/2010), Plenarsaal des Europäischen Parlaments:

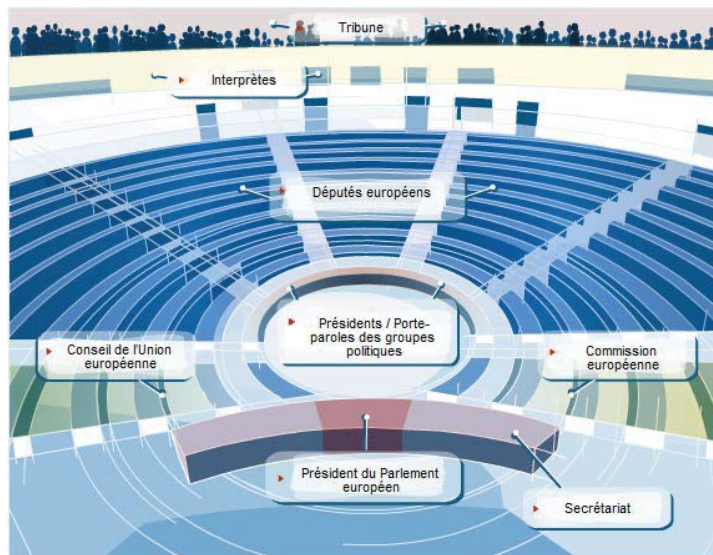


Abb. 10: Plenarsaal des Europäischen Parlaments (EP n.d.)

5.3.3.2 Aktanten

a) Wer ist XX-X?

Die anwesenden MEP sind für jede Sitzung separat im Sitzungsprotokoll aufgeführt (ABl. C320E/2010). Wird anderen Rednern_Rednerinnen das Wort erteilt (z.B. Vertretern_Votreterinnen der Kommission oder des Rates), wird auch das im Sitzungsprotokoll vermerkt (ABl. C320E/2010).

b) Wissen

Aufgrund ihrer politischen Tätigkeit im Europäischen Parlament ist bei den MEP ein großer Umfang an geteiltem politischem und institutionellem Wissen zu erwarten. Da die Plenarversammlung nicht in verschiedene parallel ablaufende Veranstaltungen geteilt wird, sollte auch das kontextuelle Wissen der Teilnehmer eine große Ähnlichkeit aufweisen. Aufgrund der Vielfalt an kulturellen Hintergründen (s. Kap. 5.2.2) sind jedoch im Hinblick auf das kulturelle Wissen bedeutende Unterschiede zu erwarten. Da sich die MEP nun aber in einem internationalen Umfeld bewegen und somit Wissen über die anderen Kulturen erwerben, sollten die kulturellen Wissensunterschiede mit der Zeit eine immer weniger bedeutende Rolle spielen. Wie in Kapitel 5.2.2 festgehalten wurde, gehört die Konfrontation der nationalen Identitäten allerdings zu den Zwecken des EP; die kulturellen Unterschiede könnten also trotz des Wissens über andere Kulturen besonders betont werden.

Expertenwissen (abgesehen vom geteilten politischen und institutionellen Wissen) ist insbesondere in den Beiträgen der Berichterstatter_innen und der Mitglieder der Kommission zu erwarten, die über einen Bereich informieren, mit dem sie sich ausführlich be-

schäftigt haben. Expertenwissen kann jedoch gegebenenfalls auch in den Reden anderer MEP zum Ausdruck kommen.

Dolmetscher_innen, die schon längere Zeit für das EP arbeiten, verfügen auch über einen großen Teil des geteilten Wissens der MEP, was ihre Arbeit erleichtert (vgl. Vuorikoski 2004). Bei der Dolmetschung von speziellem Expertenwissen ist ein größeres Wissensungleichgewicht zwischen Redner_in und Dolmetscher_innen zu erwarten.

c) Intentionen und Ziele

In Kapitel 5.2.4 wurde als Zweck des Hypertexts Plenartagung die Erfüllung der Aufgaben des EP festgestellt. Dieser Hypertextzweck beeinflusst die Intentionen der einzelnen Aktanten (vgl. Pöchhacker 1994:48). Ziel der MEP wird es also sein, die Erfüllung der Parlamentsaufgaben in ihrem (oder demjenigen der Gruppe, die sie vertreten) Interesse zu gestalten und beeinflussen. Wie dieses Interesse im Einzelnen aussieht, muss textspezifisch behandelt werden.

d) Rollen

Pöchhacker (1994:72) versteht die Rolle als die Erwartungen an einen Aktanten in Bezug auf eine typische Verhaltensweise, die bei der Antizipation des Interaktionsverlaufs zu tragen kommen. Ein Aktant kann dabei gleichzeitig verschiedene – auch widersprüchliche – Rollen innehaben (vgl. van Dijk 2001:22).

Nach den in Kapitel 5.3.2 aufgeführten Analyseschemata werden folgende Rollen unterschieden:

- *situationsbezogene Rollen*: Gemäß Pöchhacker (1994:73) werden hier alle „Verhaltenserwartungen, die sich weder aus der Person noch aus deren institutioneller Position ergeben, sondern unmittelbar in der Interaktionssituation begründet liegen“ als situationsbezogene Rollen verstanden. Laut Pöchhacker (1994:73) fallen darunter auch alle für die Kommunikation relevanten Handlungsrollen auf Teiltexzebene (Pöchhacker 1991:48).

Die meisten im Plenarsaal anwesenden Personen haben während eines großen Teils der Tagung die Rolle eines_einer Rezipienten_Rezipientin inne (MEP, Besucher_innen, Presse, Vertreter_innen der Kommission oder des Rates, u.a.). Die Sprecherrolle unterliegt einer starken institutionellen Regelung: MEP dürfen nur das Wort ergreifen, wenn ihnen der Vorsitzende dieses erteilt (vgl. Art. 20 Abs. 2. GO EP).

Auch die Dolmetscher_innen werden unter den situationsbezogenen Rollen aufgeführt, da ohne sie die Kommunikation nicht stattfinden kann (als Beamte, Vertragsbediens-

tete oder Dienstleister_innen kommt ihnen aber auch eine organisationsbezogene Rolle zu).

Treten externe Redner auf, können sie der situationsbezogenen Rolle des Gastreferenten zugeordnet werden (vgl. Pöchlhammer 1994:73).

- *organisationsbezogene Rollen*: In diese Kategorie fallen Rollen, die den Aktanten im Rahmen einer Institution oder Organisation zugewiesen werden (vgl. Pöchlhammer 1994:73). Die meisten Rollen im EP sind durch institutionelle Normen definiert. Dazu gehören allgemein die Rolle der MEP (EP 2009:13f) sowie die Rollen von Präsident_in, Vizepräsidenten_Vizepräsidentinnen, Quästoren und der anderen Parlamentsorgane (vgl. Art. 20ff GO EP). Die Redner können außerdem als Vertreter von Ausschüssen, Fraktionen, der Kommission oder des Rates auftreten. Die Berichterstatter_innen sind in den Ausschüssen für die Bearbeitung eines bestimmten Rechtsaktes, eines Entschließungsantrags oder eines anderweitigen Gegenstands in der Zuständigkeit der Ausschüsse verantwortlich (Art. 45 ff GO EP). Er_sie vertritt den von ihm_ihr erstellten Bericht auch im Parlament (s. Anhang 6) Die Schattenberichterstatter_innen können von den Fraktionen ernannt werden, um bei der Ausarbeitung eines Berichts mitzuverfolgen und die Kompromissfindung zwischen den Fraktionen eines Ausschusses zu unterstützen (Art. 192 Abs. 3 GO EP).

- *personenbezogene Rollen*: Unter personenbezogenen Rollen werden hier nach Pöchlhammer (1994:73) „Verhaltenserwartungen, die in starkem Maße an die Person und weniger an eine feste ‚Position‘ geknüpft sind“, verstanden. Diese Rollen spielen normalerweise bei Konferenzen eine weniger bedeutende Rolle (vgl. Pöchlhammer 1994:73)

Bei van Dijk (2001, 2004) fallen sowohl organisations- als auch personenbezogene Rollen unter die Kategorie der sozialen Rollen³⁸.

Die Transkripte enthalten für jede_n Redner_in einen kurzen Steckbrief mit Schlüsselangaben zur Aktantenkategorie der Situation(sauffassung) sowie zu den jeweiligen organisationsbezogenen Rollen.

³⁸ “Social roles account for group membership, as defined for instance by ethnicity, gender, age, political affiliation or profession” (van Dijk 2001:22).

5.4 Text

5.4.1 Begriff

In der einschlägigen Literatur sind zwei Ansätze in Bezug auf den Textbegriff festzustellen: Texte werden einerseits als Produkt und andererseits als Prozess untersucht (vgl. Pöchhacker 1994:92). Wird der Text als Prozess betrachtet, steht oft der Handlungsbegriff im Zentrum der Textdefinition. Die Textdefinition von Nord (2009) sei hier als Beispiel angeführt:

Der Text ist eine kommunikative Handlung, die durch eine Kombination aus verbalen und nonverbalen Mitteln realisiert wird. (Nord 2009:16)

Der Text als Realisat der Intention des Textproduzenten bleibt so lange vorläufig, bis er von einem Rezipienten aufgenommen wird. Die Rezeption vervollständigt erst die Kommunikationssituation und damit die Textfunktion; der Text wird erst durch den Rezipienten endgültig „realisiert“. (Nord 2009:18)

Wie die oben aufgeführte Definition zeigt, kommen Textrezeption und -produktion bei einem prozessorientierten Ansatz großes Gewicht zu. Insbesondere auf die mündliche Textproduktion wurde in Kapitel 3.2 der vorliegenden Arbeit schon eingegangen. In diesem Kapitel wird hingegen der Text als analysierbares Produkt der Textproduktion näher behandelt. Der Text als Produkt wird für das Simultandolmetschen von Pöchhacker folgendermaßen definiert:

Der Text beim SI [Simultandolmetschen, Anm. PT] erscheint als Zeichenverbund in einem zur Situation hin offenen verbal-paraverbal-nonverbalen Kontinuum, dessen auditiv und visuell wahrnehmbare Komponenten in komplexer Verschränkung vorliegen. (Pöchhacker 1994:238)

Diese Definition zeigt insbesondere, dass beim Dolmetschen auch der visuelle Anteil an der Kommunikation nicht vernachlässigt werden darf (vgl. a. Bühler 1985, Rennert 2008). Zum visuellen Kanal gehören dabei nicht nur Gesten und Mimik sondern auch das in Kapitel 5.2.2 erwähnte visuelle Begleitmaterial (vgl. Rennert 2008:209, Pöchhacker 1994:98). Zu den verbalen und den nonverbalen Elementen kommen auch noch die paraverbalen Bestandteile der Kommunikation, welche die Art und Weise des Sprechens umfassen, zum Beispiel Stimmqualität und Prosodie (vgl. Maletzke 1996:78, Pöchhacker 1994:99).

Das Zusammenspiel von verbalen, paraverbalen und nonverbalen Elementen des Textes ist beim Simultandolmetschen insbesondere auch für den die Zieltextempfänger_in von Bedeutung: Die Kommunikationsteilnehmer befinden sich alle in der gleichen Situation (vgl. Pöchhacker 1994:64). Der die Zieltextempfänger_in sieht also normalerweise den die Originalredner_in und nimmt dessen deren nonverbale Signale wahr, während er

gleichzeitig die paraverbalen und verbalen Signale des_der Dolmetscher_in aufnimmt (vgl. Rennert 2008:210). Dabei erfolgt die Dolmetschung mit einer gewissen Zeitverzögerung, was zu Inkongruenzen in Bezug auf den visuellen Kanal führen kann (vgl. Pöchhacker 1994:100). Insbesondere bei kulturellen Unterschieden zwischen Ausgangs- und Zielkultur hinsichtlich der visuellen Elemente besteht die Gefahr von Missverständnissen (vgl. Rennert 2008:210).

Eine weitere Besonderheit der Texte (sowohl der Originalreden als auch der Dolmetschungen) beim Simultandolmetschen sei hier noch hervorgehoben: Die Texte sind flüchtig, das heißt, sie werden nur einmal produziert und müssen zur Analyse mittels Aufnahme und/oder Transkription festgehalten werden (vgl. Pöchhacker 1994:43f/91, Garzone 2000:70). Dies bedeutet auch, dass der_die Dolmetscher_in an den Verlauf des Ausgangstexts gebunden ist, er_sie kann im Normalfall (außer er_sie hat ein Manuskript vorliegen, das wortwörtlich wiedergegeben wird) den Text während der Dolmetschung nicht als Ganzes überblicken (vgl. Garzone 2000:70).

5.4.2 Rede vs. Text vs. Diskurs

In der Literatur zur Analyse der Sprache auf satzübergreifender Ebene wird sowohl von Diskurs als auch von Rede oder Text gesprochen (vgl. Scherner 2006:376). In diesem Kapitel soll nun der Frage nachgegangen werden, welche Unterschiede zwischen diesen Begriffen bestehen oder ob sie als synonym zu betrachten sind. Der Schwerpunkt liegt dabei auf der deutschen Sprache. Da in dieser Arbeit aber auch vermehrt auf englischsprachige Literatur zurückgegriffen wird, soll auch die Unterscheidung zwischen *text* und *discourse* kurz erläutert werden.

5.4.2.1 Rede

Sowohl Scherner (2006:376ff) als auch Pöchhacker (1994:101) weisen darauf hin, dass der Begriff der Rede in der deutschen Sprachforschung ursprünglich sowohl zur Bezeichnung der mündlichen als auch der schriftlichen Verwendung von Sprache diene. Beide verweisen dabei auf Brinkmann (1971), der eine Rede wie folgt definiert: „Rede‘ nennen wir sprachliche Einheiten mündlicher oder schriftlicher Art, die nicht mehr Bestandteil höherer sprachlicher Einheiten sind“ (Brinkmann 1971:723). Pöchhacker (1994:101) und Scherner (2006:380) stimmen jedoch überein, dass der Textbegriff den Terminus der Rede im genannten Sinne weitgehend ersetzt hat. Der Begriff der Rede bezeichnet heute vorwiegend den mündlichen Sprachgebrauch (vgl. Pöchhacker 1994:101). Scherner (2006:377, 380)

betont jedoch, dass der Terminus der Rede in der Sprachwissenschaft zur Bezeichnung mündlicher und schriftlicher sprachlicher Äußerungen in Komposita wie „Redeintention“ oder „Redeentfaltung“ weiter Verwendung findet.

5.4.2.2 Text

Wie oben erwähnt, wird der Begriff des Textes heute anstelle der Rede gleichzeitig zur Bezeichnung mündlicher und schriftlicher Sprachvorkommen verwendet (vgl. Scherner 2006:380, Pöchhacker 1994:101). Im Rahmen seiner Betrachtung der sprachwissenschaftlichen Verwendung des Textbegriffs hat Scherner (2006:386) festgestellt, dass diesem zwei unterschiedliche Bedeutungen zugeschrieben werden können. Unter dem Terminus des Textes wird einerseits die „grundlegende Modalität der Vertextung von Sprache“ und andererseits „ein auf Dauerhaftigkeit angelegtes sprachliches Gebilde verstanden“ (Scherner 2006:388). Auch ein auf Dauerhaftigkeit angelegtes sprachliches Gebilde muss nicht notwendigerweise in schriftlicher Form festgehalten werden (vgl. Scherner 2006:385). Die Textdefinition der vorliegenden Arbeit (s. Kap. 5.4.1) ist nur mit der ersten Verwendung vereinbar.

5.4.2.3 Diskurs

Diskurs wird von Scherner (2006:388) „als ‚strukturiertes Ensemble von Sprechhandlungen‘“ beschrieben. Scherner (2006:383ff) weist zudem darauf hin, dass die Unterscheidung zwischen Diskurs und Text oft daran festgemacht wird, dass ein Diskurs eine gemeinsame Sprechsituation der Aktanten bedinge, während dies für Texte nicht zutreffe (Scherner 2006:385, 387f). Scherner (2006:388) erwähnt jedoch auch, dass dieses Unterscheidungskriterium keineswegs allgemein anerkannt wird und die Situationsgebundenheit oft als allgemeines Merkmal für Texte angesehen wird.

Der Zusammenhang zwischen Diskurs und den beiden oben beschriebenen Interpretationen des Textbegriffs wird von Scherner (2006:388) wie folgt dargestellt:

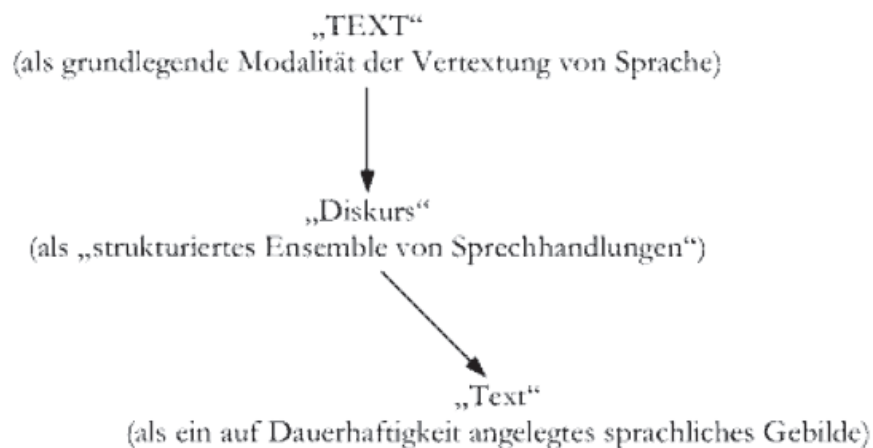


Abb. 11: Ebenenzuordnung von Diskurs und Text (Schermer 2006:388)

Eine etwas andere Diskursdefinition liefert Adamzik (2001):

Ein Diskurs ist also eine prinzipiell offene Menge von thematisch zusammenhängenden und aufeinander bezogenen Äußerungen. Es handelt sich nicht um objektiv gegebene und (streng) gegeneinander abgegrenzte Komplexe, sondern um Zusammenhänge, die eine Kommunikationsgemeinschaft im gesellschaftlich-historischen Prozess als geistige Ordnungsgrößen konstituiert, vor deren Hintergrund einzelne Äußerungen und Texte produziert und rezipiert werden [...]. (Adamzik 2001:254)

Adamzik (2001) zufolge wäre also die Diskursebene der Textebene übergeordnet und ein Diskurs würde sich aus der Summe mehrerer Texte ergeben.

Obige Diskussion zeigt einen klaren Zusammenhang zwischen Rede und Text. Der Textbegriff hat den Terminus der Rede im Laufe der Zeit als allgemeine Bezeichnung für schriftliche und mündliche Sprachvorkommen ersetzt und den Redebegriff auf den mündlichen Bereich zurückgedrängt. Rede und Text sind also im heutigen Sprachgebrauch nicht als Synonyme zu betrachten. Da es in dieser Arbeit hauptsächlich um mündliche Texte geht, können die beiden Termini hier jedoch stellvertretend füreinander verwendet werden (vgl. Pöchlacker 1994:101).

Die Einordnung des Diskursbegriffs fällt jedoch auch nach den obigen Erörterungen nicht leicht. Wird der Terminus Diskurs wie oben dargestellt (s. Abb. 14) als eine dem Text im Sinne der vorliegenden Arbeit (s. Kap. 5.1.1) untergeordnete Ebene verstanden, kann er unter dem Begriff des Textes subsummiert werden. Der Diskursbegriff nach Adamzik (2001) bezieht sich hingegen auf eine dem Text übergeordnete Ebene und wäre im Rahmen der Institution oder gar der Gesellschaft (resp. sozialen Gruppe zu analysieren). Diskurs in diesem Sinne, als übergeordnete Ebene, kann jedoch nicht als im Textbe-

griff enthalten betrachtet werden. Deshalb soll der Terminus Diskurs in der vorliegenden Arbeit nur nach Adamzik (2001) verwendet werden. Ansonsten wird der Begriff des Texts vorgezogen.

5.4.2.4 *Discourse vs. text*

Auch im Englischen scheint die Unterscheidung der Begriffe *discourse* und *text* nicht vollkommen geklärt zu sein (vgl. Pöchhacker 2004:58). Wie im Deutschen scheint ein Unterscheidungskriterium zwischen Text und Diskurs die Situationsgebundenheit zu sein. *Texts* werden dabei als situationsungebunden betrachtet, während ein *discourse* Teil einer Situation ist (vgl. Enkvist 1989:371f). Ebenso wird analog zum Deutschen diese Trennung nicht von allen gutgeheißen: „To those who always look at texts in a situational context, or who reckon with the linguist’s desk as a context in its own right, the distinction between *text* and *discourse* may seem redundant or distasteful“ (Enkvist 1989:372, Hervorhebungen im Original).

Van Dijk (2008) definiert *discourse* folgendermaßen:

To avoid excessive jargon and terminological confusion, in this chapter I shall simply use the term ‘discourse’ for any form of language use manifested as (written) text or (spoken) talk-in-interaction, in a broad semiotic sense. This includes visual structures, such as layout, letter type or pictures for written or printed text, and gestures, facework and other semiotic signs for spoken interaction. (van Dijk 2008:116)

[...] there is no strict distinction between discourse and its environment in communicative situations.“ (van Dijk 2008:117)

Van Dijk (2008) scheint hier *texts* auf schriftliche Sprachvorkommen zu reduzieren (während er im gleichen Werk weiter vorne (2008:24) *text* noch als „talk, discourse, verbal interaction, etc.“ verwendet). Seine Definition von *discourse* weist jedoch starke Parallelen zu Pöchhackers (1994, s. oben) Textdefinition auf, die für die vorliegende Arbeit verwendet wird.

Beaton (2007:22) betrachtet *discourse* jedoch als die Art und Weise, in der Wissen innerhalb einer Institution geordnet und verwendet wird. Sie unterscheidet folgendermaßen zwischen *text* und *discourse*: „Discourse thus differs from text in that text is a product, a concrete entity, whereas discourse is codified attitudinal [sic] meaning“ (Beaton 2007:23). Ähnlich wie im Deutschen bei Adamzik (2001, s. oben) wird hier *discourse* auf einer dem *text* übergeordneten Ebene angesiedelt.

Ganz klar auf der gesellschaftlichen Ebene angesiedelt ist der Begriff *discourse* bei Hatim & Mason (1997). Sie definieren *discourse* als „modes of speaking and writing which

involve social groups in adopting a particular attitude toward areas of socio-cultural activity (e.g. racist discourse, bureaucratese, etc.” (Hatim & Mason 1997:216)). Einen *text* sehen sie hingegen als zusammenhängendes, kontextspezifisches und zielgerichtetes Kommunikationsmittel (Hatim & Mason 1997:224).

Die obigen Ausführungen zeigen, dass bei der Verwendung und allfälligen Übersetzung der englischen Termini *discourse* und *text* stets auf die Bedeutung und Definition im konkreten Falle geachtet werden muss. Wenn sich die Definitionen des englischen *discourse* und des deutschen Text entsprechen, wird *discourse* in der vorliegenden Arbeit mit Text gleichgesetzt und auch übersetzt. Dies umso mehr, als gemäß Scherner (2006:384) für den englischen Begriff *discourse* in der deutschen Fachterminologie die Übersetzung mit Text durchaus zu finden ist.

5.4.3 Textbeschreibungparameter

Zur Beschreibung der Texte in Ergänzung zu Transkripten (vgl. Anhang I) hat Pöchhacker (1994, 1996) folgendes Textdarbietungsprofil erarbeitet:

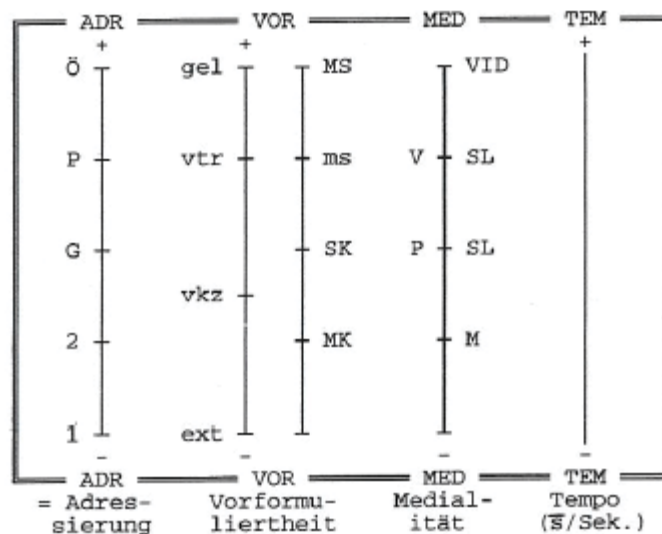


Abb. 12: Textdarbietungsprofil (Pöchhacker 1996:298)

Das oben abgebildete Textdarbietungsprofil ist eine vereinfachte Version des ursprünglichen Modells Pöchhackers (1994:112). Im ursprünglichen Modell wurden nebst den oben abgebildeten Parametern auch noch die paraverbalen Charakteristika der Melodik, der Dynamik, der Rhythmik, der Stimmqualität sowie der Artikulation aufgeführt. Die Einstufung dieser Charakteristika wurde dabei von einer Expertenjury vorgenommen (vgl. Pöchhacker 1994:114). Wie in Kapitel 5.4.1 aufgeführt sind die paraverbalen Zeichen ein integraler Bestandteil des Textes im Simultandolmetschen. Da jedoch im Rahmen dieser

Arbeit nicht auf das notwendige Expertenwissen zur Einstufung der paraverbalen Merkmale zurückgegriffen werden kann, muss von deren Behandlung abgesehen werden.

Die verbleibenden, oben dargestellten Textmerkmale sollen im Weiteren näher betrachtet werden:

a) Adressierung

Dieser Parameter beschreibt die „interaktionale Richtung der Darbietung“ (Pöchhacker 1994:113). Ein Text kann sich dabei an eine Einzelperson (1), an zwei Personen (2), an eine bestimmte Gruppe von mehr als zwei Personen (G), an alle im Wahrnehmungsraum befindlichen Personen (P) oder an die Öffentlichkeit (Ö) richten (vgl. Pöchhacker 1994:13, 1996:298). Wie in Kapitel 5.2.4 festgehalten, richten sich die Reden an den Plenartagungen des Europäischen Parlaments nicht nur an die im Saal anwesenden MEP und Zuhörer, sondern via Medien und Internet auch an die Öffentlichkeit.

b) Vorformuliertheit

Die Vorformuliertheit wird anhand zweier Skalen dargestellt. Die linke Skala umfasst dabei den Grad der mentalen Vorbereitung. Dabei kann eine Textpräsentation als *ex tempore* (ext), *vorkonzipiert* (vkz), *vorgetragen* (vtr) oder *vorgelesen* (gel) eingestuft werden (vgl. Pöchhacker 1994:113). Die rechte Skala betrifft die Art der Vorlage, deren sich ein_e Redner_in bedient. Diese Skala umfasst dabei folgende Stufen: *memoriertes Konzept* (MK), *schriftliches Konzept* (SK), *ausformuliertes Vortragsmanuskript* (ms) und *Druckmanuskript* (MS) (vgl. Pöchhacker 1994:113). Die beiden Skalen stehen dabei in enger Verbindung. So kann nur anhand einer schriftlichen Unterlage etwas vorgelesen werden. Umgekehrt kann dem_der Redner_in zwar ein Druckmanuskript vorliegen, welches er_sie dann nur als Gedächtnisstütze verwendet. Aus diesem Grund ist die Kombination beider Skalen notwendig, um die Vorformuliertheit eines Textes zu erfassen (vgl. Pöchhacker 1994:113). Sowohl Marzocchi (1998:70) als auch Vuorikoski (2004:154, 183f, 251) und Riccardi (2010:289) betonen, dass vorgelesene Reden im Europäischen Parlament ein häufiges Problem für die Dolmetscher_innen darstellen. Déjean Le Féal (1980:162, 1982:237) führt die Schwierigkeiten, die abgelesene Texte bei der Dolmetschung verursachen, hauptsächlich auf die fehlende Denkleistung des Sprechers zurück. Die fehlende Denkleistung führt in der gelesenen Rede zu geringerer Redundanz, längeren Satzsegmenten ohne Pausen und einer fehlenden prosodischen Markierung (vgl. Déjean Le Féal 1982:237). Aufgrund der Unterschiede bezüglich Segmentierung und Redundanz empfinden die Dolmetscher_innen

einen verlesenen Text subjektiv als schneller und weniger verständlich als einen freien Vortrag (vgl. Déjean Le Féal 1980:166). Setton (1999:276) konnte anhand seiner Korpusanalyse zeigen, dass das Verlesen schriftlicher Manuskripte den Dolmetschern_Dolmetscherinnen tatsächlich erhebliche Probleme bereitet und zu einem Zusammenbruch der Dolmetschung führen kann.

Lamberger-Felber (1998) zeigte jedoch, dass die Dolmetschung verlesener Reden erleichtert wird, wenn den Dolmetschern_Dolmetscherinnen ein Redemanuskript zur Verfügung steht. Aus Ertls (2008) Korpusanalyse geht dabei insbesondere hervor, dass die Dolmetscher_innen beim Simultandolmetschen mit Text weniger Versprecher und Reparaturen produzieren als ohne Text (s. Kap. 4.4.5).

c) Medialität

Dieser Parameter umfasst die „visuelle[n] Ausdrucksmittel“ (Pöchhacker 1994:113) des Texts. Die Skala ist dabei unterteilt in manuelle Aufzeichnungen (M), Graphiken (P-SL), Text auf Overhead-Folien und Dias (V-SL) oder Videos (VID) (vgl. Pöchhacker 1994:113). Da PowerPoint-Präsentationen ähnlich wie Overhead-Folien auf die Wand oder eine Leinwand projiziert werden, sollen sie in der vorliegenden Arbeit dieser Gruppe (V-SL) zugeordnet werden.³⁹

d) Tempo

Sowohl Marzocchi (1998:70), Vuorikoski (2004 183f, 236) und Riccardi 2010:289:ff) als auch die GD INTE (2001:1f, s. a. Kap. 5.1.3.3c) weisen auf zu schnell verlesene Reden im Europäischen Parlament hin. Dabei stellt insbesondere die Kombination aus hoher Geschwindigkeit und hoher Vorformuliertheit ein hohes Problempotential dar (Riccardi 2010:284). Aber auch die Messung und Berechnung des Redetempos bietet einige Schwierigkeiten:

Die Sprechgeschwindigkeit wird in Silben oder Wörtern pro Minute oder pro Sekunde angegeben (vgl. Pöchhacker 1994:114, 131f, Riccardi 2010:285, Mead 2005:53f). Die Messung in Silben oder Wörtern pro Zeiteinheit muss dabei um die Dauer allfälliger Pausenwerte bereinigt werden (vgl. Pöchhacker 1994:174). Mead (2005:52) bezeichnet diese pausenbereinigte Geschwindigkeit in seinem Artikel zur Flüssigkeit beim Dolmetschen als Artikulationsgeschwindigkeit („*articulation rate*“), definiert als „the time actual-

³⁹ Zur Bedeutung des visuellen Begleitmaterials im Europäischen Parlament s. Kap. 5.2.2.

ly dedicated to speech production, calculated by removing pause time from the total duration of the speech". Zusätzlich zur Artikulationsgeschwindigkeit misst Mead (2005) auch folgende Parameter:

- *phonation/time ratio*: „percentage of speaking time used for phonation, or actual speech production, as opposed to pauses" (Mead 2005:49)
- Pausenlänge (Mead 2005:48ff)
- Sprechgeschwindigkeit („*speech rate*"): „Dividing the total number of words or syllables in the speech sample by its duration in minutes or seconds gives the speech rate" (Mead 2005:26). Anders als für Pöchhacker (1994) ist also für Mead (2005) die Sprechgeschwindigkeit nicht pausenbereinigt.

Pöchhacker (1994:131f, 2004:130) zieht die Silbe dem Wort als Maßeinheit vor, da die Wortlänge in verschiedenen Sprachen unterschiedlich sein kann. Riccardi (2010:85) führt jedoch an, dass das Gleiche auch für Silben gilt. Sie zieht die Wörter den Silben vor, da Wörter im Gegensatz zu den Silben Sinneinheiten sind. Auch Mead (2005:53f) diskutiert die Problematik der Maßeinheitwahl. Da er kein ausschlaggebendes Argument für die Silben oder für die Wörter finden konnte, führt er an, dass sowohl Silben als auch Wörter erfasst werden sollten. Mit dieser doppelten Messung kann auch die Vergleichbarkeit zwischen den verschiedenen Arbeiten erhöht werden (Mead 2005:53). Mead (2005:53f) weist jedoch auch darauf hin, dass die Silbenzählung nicht ganz unproblematisch ist: Werden die im Wörterbuch angegebenen Silben gezählt oder die tatsächlich gesprochenen? Auch Cholin & Levelt (2009:665) weisen darauf hin, dass zwischen den beiden Möglichkeiten durchaus Unterschiede bestehen, beim Sprechen Silben und Wortgrenzen nicht unbedingt übereinstimmen. Es scheint also angezeigt, die tatsächlich gesprochenen Silben zu zählen. Allerdings wäre da entweder eine sehr genau instrumentelle Messung erforderlich oder man verlässt sich auf seine Wahrnehmung und geht dabei das Risiko ein, die eigenen Erwartungen bezüglich der Silbenwerte und die tatsächlich gesprochenen Silben durcheinanderzubringen (Mead 2005:53).

Aufgrund der Schwierigkeiten bei der Silbenzählung wird in der vorliegenden Arbeit mit Wörtern gearbeitet. Dies kann hier genügen, da die Sprechgeschwindigkeit nur als möglicher Einflussfaktor auf das Reparaturverhalten angesehen und kein Vergleich zwischen den Sprechgeschwindigkeiten von Originalrede und Dolmetschung angestrebt wird.⁴⁰

⁴⁰ Setton (1999:30) hält den Vergleich von Sprechgeschwindigkeiten grundsätzlich für problematisch: „The significance of [...] comparative delivery rates as measured in words or syllables is highly questionable,

Für die Angabe der Sprechgeschwindigkeit wird in der vorliegenden Arbeit die pausenbereinigte Sprechgeschwindigkeit genommen. In Übereinstimmung mit Pöchhacker (1994:174) werden Pausen ab 1,5 Sekunden für die Bereinigung berücksichtigt. Die gesamte, unbereinigte Dauer der Reden wird jedoch auch vermerkt, genauso wie die berechnete Wortzahl.

Zusammen mit den Bedingungen auf der übergeordneten Ebene der Situation beeinflussen die oben genannten Texteigenschaften im Ausgangstext direkt die in Bezug auf bestimmte Textsegmente angewandte Strategie des_der Dolmetschers_Dolmetscherin und somit auch das Dolmetschprodukt (vgl. Pöchhacker 1994:121f). Bei der Analyse der Selbstreparaturen muss also mit dem Einfluss dieser Faktoren gerechnet werden.

Nachdem das Bedingungsgefüge für die im Korpus enthaltenen Dolmetschungen beschrieben wurde, kann im nächsten Kapitel die empirische Untersuchung zu den Selbstreparaturen durchgeführt werden.

firstly because of the morphemic differences between the languages, but also because in translation, the meaning of a word may be rendered as a sentence or as a prosodic feature [...] and redundancies may be omitted, or explanations offered; [...]“

6. Empirische Untersuchung

In diesem Kapitel soll anhand einer Korpusanalyse untersucht werden, ob Simultandolmetscher_innen eine Präferenz für bestimmte Reparaturkategorien zeigen, ob sich für das Simultandolmetschen Levelts *Well-Formedness-Rule* bestätigen lässt, wann die Simultandolmetscher_innen ihre Äußerung abbrechen, wo sie für den Reparaturversuch ansetzen und wie die Simultandolmetscher_innen ihre Reparaturen signalisieren. Die Ergebnisse sollen mit bisherigen Forschungsergebnissen aus der Dolmetschwissenschaft sowie aus der L1- und L2-Kommunikation verglichen werden (s. Kap. 3. u. 4.).

6.1 Das Korpus

Beim Korpus der vorliegenden Arbeit handelt es sich um Originalreden und Dolmetschungen aus dem Europäischen Parlament. Die Plenardebatten des Europäischen Parlaments sowie die Simultandolmetschungen sind auf der Webseite des Europäischen Parlaments öffentlich⁴¹ zugänglich. Einzelne Reden oder ganze Aussprachen können angehört und heruntergeladen werden. Für den Download muss lediglich ein Haftungsausschluss akzeptiert werden, der besagt, dass die Dolmetschungen lediglich zur Erleichterung der Kommunikation im Parlament dienen und keine authentischen Aufzeichnungen der Debatten darstellen würden.

Das Korpus umfasst alle französischen Originalreden sowie deren deutsche Dolmetschung aus der Plenartagung vom 20. – 23. September 2010 mit Ausnahme der französischen Beiträge der Vorsitzenden. Diese wurden nicht durchgehend in das Korpus einbezogen, da sie im Normalfall sehr kurz und standardisiert sind. Die Beiträge der Vorsitzenden wurden unabhängig von der verwendeten Sprache ins Transkript aufgenommen, wenn sie für die Dolmetschung besonders bedeutungsvoll erschienen (zum Beispiel Redeunterbrechungen durch den_die Vorsitzenden, Kommentare zur Sprechgeschwindigkeit). Die Beschränkung auf Französisch und Deutsch wurde gewählt, damit sprachenpaarspezifische Unterschiede in der vorliegenden Arbeit ausgeklammert werden können (vgl. Kalina 1998:114). Allerdings beschränkt sich die nachfolgende Analyse dann auch auf das Sprachenpaar Französisch-Deutsch. Insgesamt wurden je rund 250 Minuten Originaltext und Verdolmetschung transkribiert (s. Anhang I). Zum Korpus gehören auch die Videoaufnahmen der Plenartagung (Anhang II).

⁴¹ Zur Öffentlichkeit der Dokumente des Europäischen Parlamentes s. Art. 104 GO EP sowie VO(EG) Nr. 1049/2001. Zur Belastung der Webveröffentlichungen ihrer Arbeit für die Dolmetscher_innen s. Kap. 5.1.3.3c.

Die Dolmetscher_innen bleiben auf den Videoaufnahmen des Europäischen Parlaments anonym. Allerdings müssen Dolmetscher_innen im Europäischen Parlament entweder das EU-Auswahlverfahren für beamtete Dolmetscher_innen oder den interinstitutionellen Test für freiberufliche Dolmetscher_innen bestanden haben. Es ist also davon auszugehen, dass es sich um professionelle Dolmetscher_innen handelt. Insbesondere bei den Beamten_Beamtinnen kann zudem von einem reichen Erfahrungsschatz in Bezug auf die Arbeit im Europäischen Parlament ausgegangen werden.

Das Bedingungsgefüge, in dem die zu analysierenden Verdolmetschungen produziert wurden, wurde in Kapitel 5 beschrieben.

6.2 Methodik

Laut Kalina (1998:134) und Tissi (2003:108) ist die Transkription eine notwendige Grundlage für eine Korpusanalyse. Beide betonen jedoch auch die Problematik der Transkriptionen: So können in einem Transkript nie alle Informationen abgebildet werden, die in einer Audio- bzw. Videoaufnahme oder gar in der Originaldolmetschung enthalten sind (Kalina 1998:134). Das Transkript wird zudem von den Erwartungen der Person beeinflusst, welche die Transkription durchführt, die Aufnahmen interpretiert und bestimmte Informationen daraus auswählt (vgl. Kalina 1998:136, Pöchhacker 1994:157, Tissi 2003:108). Kalina (1998:136) hält deshalb fest: „Ein Transkript ist also eine *subjektive* Interpretation eines Textvortrages“ (Hervorhebung im Original). Allerdings kommen diese Nachteile bereits weniger zum Tragen, wenn beachtet wird, dass die Rolle der Transkription darin besteht, „je nach Untersuchungsinteresse das darzustellen, was untersucht werden soll“ (Kalina 1998:137)⁴².

Für die vorliegende Arbeit sind die zu untersuchenden Elemente die Selbstreparaturen. Die Transkripte der ausgewählten Textsegmente müssen also nicht nur das Reparaturandum und den Reparaturversuch, sondern auch allfällige Reparatursignale und Pausen in der Bearbeitungsphase enthalten. Tissi (2003:110f) misst die stillen Pausen ab einer Pausenlänge von 0,25 Sekunden. Sie will so „artikulationsbedingte Unterbrechungen aus der Erfassung ausschließen“ (Tissi 2003:111). Diese Untergrenze zur Erfassung wird auch für diese Arbeit übernommen, da die Angabe allerdings in Zehntelsekunden erfolgt, werden Pausen von 0,25 s auf 0,3 s aufgerundet. Um Zusammenhänge zwischen Reparaturen im Ausgangstext und in der Verdolmetschung erkennbar zu machen, wurde eine Partiturnota-

⁴² Eine nähere Beschreibung der Problematik beim Transkribieren von Verdolmetschungen liefern auch Falbo (2005) und Setton (2002).

tion nach HIAT⁴³ gewählt (vgl. Rehbein et al. 2004:6ff), wo simultane Ereignisse direkt untereinander dargestellt werden. Auch sonst werden so weit wie nötig und möglich die im „Handbuch für das computergestützte Transkribieren nach HIAT“ (Rehbein et al. 2004) dargestellten Konventionen eingehalten. Nebst der Partiturnotation bietet HIAT insbesondere den Vorteil der „literarischen Umschrift“ (vgl. Rehbein et al. 2004:11ff). Diese stützt sich auf die Standardorthographie, erlaubt jedoch Abweichungen zur Markierung verschiedener in der mündlichen Kommunikation auftretender Phänomene (z.B. Dehnung oder Verschlucken von Silben, vgl. Rehbein et al. 2004:11). Eine phonetische Transkription wurde für die vorliegende Arbeit aufgrund des zusätzlichen Aufwands und der Leserfreundlichkeit verworfen (vgl. Pöchhacker 1994:157). Nebst der verbalen Spur kommt eine allgemeine Kommentarspur ohne Autorenschaft hinzu (vgl. Rehbein et al. 2004:8). In Letzterer werden allfällige non-verbale Elemente notiert und sonstige Kommentare zur Situation (vgl. Rehbein et al. 2004:8). Die in den Transkripten verwendeten Zeichen und Konventionen werden zu Beginn dieser Arbeit und im Anhang I aufgeführt.

In Ergänzung zum Transkript werden zu jeder Rede und Verdolmetschung die folgenden in Kapitel 5 besprochenen Parameter angegeben: Angaben zu den Aktanten (Name, Wahlland, Alter, Geschlecht, Mutter- oder Bildungssprache, organisationsbezogene Rolle, Partei, Fraktion, Ausschüsse und Delegationen) sowie zur Textdarbietung (Vorformuliertheit, verwendete Sprache, Tempo, Rededauer, Pausenzeit, Anzahl Wörter). Auf Wissen, Ziele und Intentionen wurde in Kapitel 5.3.2 allgemein eingegangen. Da im Rahmen dieser Arbeit keine Befragung von Dolmetscher_innen und Redner_innen durchgeführt wurde, können hierzu keine spezifischen Angaben gemacht werden. Die in Kapitel 5.2.4 gemachten Aussagen zur Adressierung können für alle Reden übernommen werden. Auch wenn der Fokus der Redner_innen nicht immer der Gleiche ist, kann die Öffentlichkeit die gesamte Debatte mitverfolgen oder auch im Nachhinein ansehen. Das Gleiche gilt für die Medialität (s. Kap. 5.4.3).

In Anlehnung an Vuorikoski (2004:65) wird der vorliegenden Arbeit eine DVD mit den Aufnahmen aus dem Europäischen Parlament beigelegt. Die Videoaufnahmen enthalten sowohl die Tonspur der Originalrede als auch die entsprechenden Verdolmetschungen.

Als Hilfe bei der Transkription wurde der EXMARaLDA⁴⁴ Partitur-Editor V 1.5 verwendet. EXMARaLDA ist ein XML-basiertes System zur Transkription von Reden, das

⁴³ Für die Verwendung von HIAT bei der Transkription von Verdolmetschungen plädiert auch Meyer (1998, 2000).

⁴⁴ EXtensible MARKup Language für Discourse Annotation

am Sonderforschungsbereich „Mehrsprachigkeit“ der Universität Hamburg entwickelt wurde (vgl. Schmidt 2010:5). Der EXMARaLDA Partitur-Editor wurde aus folgenden Gründen für die vorliegende Arbeit ausgewählt⁴⁵:

- Audio- und Videodateien können mit der Transkription verbunden werden.
- Das Abspielen der Audiodateien und die Transkription sind im gleichen Tool möglich.
- Die Transkription kann direkt in Partiturnotation ausgegeben werden. Die Ausgabe kann dabei in verschiedenen Formaten erfolgen, unter anderem als RTF-Datei, was die Einbettung in Word-Dateien sehr einfach macht.
- Die Dauer von Pausen kann nach Markierung auf dem Oszillogramm automatisch in die Transkription eingefügt werden (es sind also keine Stoppuhrmessungen nötig).
- Der Partitur Editor läuft auf verschiedenen Betriebssystemen und weist auch eine hohe Kompatibilität mit anderen Transkriptionswerkzeugen (z.B. Praat oder Elan auf).
- Das Tool kann kostenlos heruntergeladen und genutzt werden.
- Der Partitur Editor ist auch für Laien verständlich aufgebaut. Zudem steht im Internet eine umfangreiche Dokumentation zur Benutzung des Tools zur Verfügung⁴⁶.
- Es werden alle für die vorliegende Arbeit notwendigen Elemente der Sprache angezeigt (während man z.B. für die Analyse prosodischer Merkmale auf ein anderes Tool zurückgreifen müsste).

Als negativer Punkt beim Partitur Editor kann jedoch aufgeführt werden, dass im Tool selbst die gewünschte Audiospur – die Originalvideodatei enthält ja 23 Audiospuren – nicht ausgewählt werden konnte. Die Audiospuren mussten also aus der Videodatei extrahiert werden und separat mit dem Partitur Editor verbunden werden. Aus der Videodatei wurden anschließend alle Tonspuren gelöscht, damit beim Anschauen des Videos nicht eine unerwünschte Tonspur abgespielt wird. Zur Konvertierung der Dateien wurde dabei das frei verfügbare Programm SUPER verwendet, auf welches auch von EXMARaLDA (2010:2) verwiesen wird. Der Vergleich von Originalrede und Verdolmetschung⁴⁷ hat gezeigt, dass durch die Extraktion die Synchronität der Tonspuren nicht mehr durchgängig

⁴⁶ <http://www.exmaralda.org/hilfe.html> (04.04.2011)

⁴⁷ Die Verschiebung war dort ersichtlich, wo auf dem Dolmetschkanal der_die Originalredner_in zu hören war.

gegeben war. Die Dolmetschspur wurde in diesem Falle mit Audacity 1.3 Beta so verlängert oder gekürzt, dass sie wieder synchron zur Originalspur war.

Nach ihrer Fertigstellung wurden die Transkripte als RTF-Datei in Partiturdarstellung exportiert und dann in Word formatiert. Danach wurden die Reparaturen kodiert (s. Anhang I). Dabei wurde darauf geachtet, dass die einzelnen Reparaturkodes von Word eindeutig erkannt werden konnten. Mithilfe der Markierungsfunktion wurden dann die Reparaturen ausgezählt.

Für die Ermittlung der Wortzahl wurde die Statistik-Funktion von Word genutzt. Die Pausenangaben wurden dazu vorher aus dem Text entfernt. In den französischen Originalreden wurden zudem die mit einem Apostroph verbundenen Wörter getrennt, da sie sonst als ein Wort gezählt worden wären. Dies war in der Partiturdarstellung etwas umständlich, weshalb die Transkripte für die Wortzählung noch einmal neu extrahiert wurden. Da sich aus dem für die Transkription verwendeten Programm EXMARaLDA nicht direkt RTF-Dateien ohne Partiturdarstellung exportieren lassen, mussten die Transkripte dabei zuerst als HTML Segment Chain List dargestellt werden. Von dort wurden sie dann in eine Word-Datei kopiert.

6.3 Ergebnisse und Diskussion

In den analysierten Verdolmetschungen wurden insgesamt 354 Reparaturen festgestellt, während in den Originalreden 221 Reparaturen gefunden wurden. Nachfolgend werden die Ergebnisse zu den einzelnen in Kapitel 4.5 festgehaltenen Reparaturkategorien und -merkmalen diskutiert. Die eingeklammerten Zahlen in den Übersichtstabellen beziehen sich auf Reparaturen, deren Zuordnung unsicher ist. Im Anschluss werden die einzelnen Kategorien und Merkmale mit Beispielen aus dem Korpus illustriert.

6.3.1 Kategorien nach Reparaturgründen

Kategorie/Merkmal	Anzahl		Anteil in %	
	Orig.	Dolm.	Orig.	Dolm.
<i>Appropriateness Repair</i>	47	104	21,27	29,38
<i>Error Repair</i>	82	87	37,10	24,58
<i>Lexical Error Repair</i>	22	47	9,95	13,28
<i>Grammatical Error Repair</i>	17	15	7,69	4,24
<i>Phonological Error Repair</i>	43	24 (1)	19,46	7,06
<i>Verdeckte Reparatur (Covert Repair)</i>	41	79	18,56	22,32
<i>Different Repair</i>	36	70	16,29	19,77
<i>Rest Repair (Grund)</i>	15	14	6,79	3,95

Tab. 10: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach Reparaturgründen

6.3.1.1 Dolmetschung

Auffallend an der oben stehenden Tabelle ist, dass die Verteilung zwischen den Reparaturkategorien bei den Dolmetschern_Dolmetscherinnen recht gleichmäßig ist. Insofern gleicht der Korpus dieser Arbeit demjenigen von Petite (2004, 2005, s. Kap. 4.4.4). Allerdings ergibt sich in dieser Arbeit eine andere Reihung als bei Petite (2004, 2005, s. Kap. 4.4.4): Bei Petite (2004, 2005, s. Kap. 4.4.4) stellen die *Error Repairs* die häufigste Reparaturkategorie dar, gefolgt von den *Appropriateness Repairs*, den *Different Repairs* und den *Mid-Articulatory Repairs*, während hier die *Appropriateness Repairs* die größte Gruppe bilden, gefolgt von den *Error Repairs*, den *Covert Repairs* und den *Different Repairs*. Da die *Mid-Articulatory Repairs* und die *Covert Repairs* vor allem aufgrund der Position des *Cut-off* respektive der Interpretierbarkeit der Reparaturen bestimmt werden (s. Kap. 4.5) und somit weniger eine Ursachenkategorie an sich sind, sondern zur Verminderung von Ungenauigkeiten bei der Kategorisierung beitragen, werden sie vorerst noch aus der Diskussion ausgeschlossen. Somit unterscheidet sich die Reihung der Reparaturkategorien in der vorliegenden Arbeit noch bezüglich der *Error* und *Appropriateness Repairs* von derjenigen Petites (2004, 2005, s. Kap. 4.4.4). Wie bei Kormos (2000a, Kap. 4.3.2.) in Bezug auf die L1-Kommunikation und bei van Hest (1996, Kap. 4.3.1.) wurden in dieser Arbeit mehr *Appropriateness Repairs* gezählt. Bei Petite (2004, 2005) ergab sich jedoch eine Präferenz für *Error Repairs*, genauso wie bei Kormos (2000a, s. Kap. 4.3.2.) für die L2-Kommunikation und Levelt (1983, s. Kap. 4.2.4). In der Dolmetschwissenschaft bestätigt Ertl (2008, s. Kap. 4.4.5) insgesamt die größere Häufigkeit der *Appropriateness Repairs* im Vergleich zu den *Error Repairs* für die Dolmetschungen⁴⁸.

Der Anteil an *Different Repairs* für die in der vorliegenden Arbeit untersuchten Dolmetschungen ist vergleichbar mit den Ergebnissen von Petite (2005, s. Kap. 4.4.4), van Hest (1996, s. Kap. 3.3.1.) für die L1 und Kormos (2000a, s. Kap. 4.3.2.) für die L1 und die L2. Bei Levelt (1983, s. Kap. 4.2.4.) hingegen machen sie nur 1% aus. Van Hest (1996:55f) führt Levelts (1983) Ergebnis auf die Aufgaben zurück, die Levelt (1983) zur Gewinnung der Korpora nutzte. Die Versuchspersonen mussten dabei ein Netzwerk aus miteinander verbundenen farbigen Punkten beschreiben, mit dem Ziel, dass ein Zuhörer das Netzwerk nachzeichnen kann (Levelt 1982:44). Dem Sprecher wurde also in seiner Äußerung sehr wenig Freiraum gelassen, was die Wahrscheinlichkeit für die Formulierung

⁴⁸ Da für die vorliegende Arbeit keine konkreten Informationen zum Vorhandensein oder Fehlen von schriftlichen Textvorlagen für die Dolmetscher_innen zu den einzelnen Originalreden vorliegen, wird in diesem Hinblick keine weitere Spezifizierung vorgenommen.

einer völlig anderen Information verringert (van Hest 1996:55). Bei Ertl (2008, s. Kap. 4.4.5) bilden die *Planning Repairs* mit Abstand die größte Reparaturkategorie. Da bei den Dolmetschungen ohne Text die meisten Reparaturen dieser Kategorie produziert wurden, führt sie dieses Ergebnis darauf zurück, dass die Satzplanung der Dolmetscher_innen stark erschwert ist, wenn sie ohne Redetext arbeiten. Dies könnte als ein Indiz dafür gewertet werden, dass die Dolmetscher_innen im Europäischen Parlament vor allem mit vorbereiteten Texten arbeiten. Weitere Untersuchungen zu Dolmetschungen mit und ohne Text wären jedoch nötig, um Ertls (2008, Kap. 4.4.5) Ergebnisse zu den Reparaturen zu überprüfen, insbesondere da die Definition der *Planning Repairs* und der *Rephrasing Repairs* nicht ganz klar ist und zudem noch die zusätzliche Kategorie der *Flexion Repairs* verwendet wird (s. Kap. 4.4.5). Außerdem ist festzuhalten, dass Ertls (2008, s. Kap. 4.4.5) Untersuchung auf Dolmetschungen basiert, die in einer experimentellen Situation entstanden. Die vorliegende Arbeit stützt sich auf authentische Daten. Wie in Kapitel 5.1.3.3 beschrieben, arbeiten die Dolmetscher_innen im Europäischen Parlament manchmal mit und manchmal ohne Redemanuskript. Auch Petites (s. 2005:33) Korpus ist hinsichtlich des Vorhandenseins von Redetexten für die Dolmetscher_innen gemischt. Die Durchmischtheit der authentischen Situation sollte auf das gesamte Korpus betrachtet die Bedeutung des Faktors Redemanuskript für die Dolmetscher_innen ein wenig reduzieren.

Insgesamt weisen die vorliegende Arbeit und auch die Arbeit Petites (2004, 2005, s. Kap.4.4.4) darauf hin, dass die Dolmetscher_innen ihre Aufmerksamkeit beim Monitoring – anders als selbstständige Sprecher_innen – gleichermaßen auf Fehler und unpassende Ausdrücke und Formulierungen richten. Die im Korpus gefundenen verdeckten Reparaturen zeigen, dass auch die Dolmetscher_innen sich auf die innere Monitoringschleife stützen. Das Ergebnis für die verdeckten Reparaturen ist vergleichbar mit demjenigen Petites (2004, 2005, s. Kap. 4.4.4) für die *Mid-Articulatory Repairs*. Es befindet sich zudem zwischen dem von Levelt (1983, s. Kap. 4.2.4) sowie dem von van Hest (1996, s. Kap. 4.3.1) für die L1-Sprecher festgestellten Anteil der *Covert Repairs*. Dies könnte ein Hinweis dafür sein, dass Dolmetscher_innen, die in ihre A-Sprache arbeiten, die innere Monitoringschleife ähnlich verwenden wie selbstständige L1-Sprecher.

6.3.1.2 Dolmetschung vs. Originalrede

Der Vergleich zwischen den Reparaturen in den Originalreden und den Dolmetschungen zeigt, dass die Dolmetscher_innen insgesamt ihre Texte weitaus häufiger reparieren als die Originalredner_innen. Dies gilt jedoch nicht für alle Kategorien. Die Anzahl der von den Originalredner_innen produzierten phonologischen und grammatikalischen Fehlern ist grösser als diejenige der Dolmetscher_innen. Prozentual sind die Originalredner_innen insgesamt in der Kategorie der *Error Repairs* für mehr Reparaturen verantwortlich als die Dolmetscher_innen (nicht jedoch in der Unterkategorie der *Lexical Error Repairs*). Zudem musste bei den Originalrednern_Originalrednerinnen eine Reparatur mehr der Rest-Kategorie zugeordnet werden. Dies könnte darauf zurückzuführen sein, dass bei vielen Reparaturen nicht schlüssig entschieden werden konnte, ob ein phonologischer oder ein lexikalischer Fehler repariert wurde.

Die oben beschriebenen Unterschiede zwischen Originalrednern_Originalrednerinnen und Dolmetschern_Dolmetscherinnen bestätigen die Ergebnisse Pöchhacker (1994, 1995, s. Kap. 4.4.2), der festgestellt hatte, dass in den Originalreden der Anteil an korrigierten Versprechern höher ist als in den Dolmetschungen, während Abbrüche/Neuformulierungen bei den Dolmetschern_Dolmetscherinnen häufiger vorkommen. Versprecher werden allgemein als Fehler angesehen (vgl. Dilger 2000:49ff, Ertl 2008:20ff), während die Abbrüche/Neuformulierungen Reparaturen nicht fehlerhafter Textsegmente darstellen (vgl. Pöchhacker 1995a:78, s. Kap. 4.4.2) und also eher *Different Repairs* oder allenfalls *Appropriateness Repairs* entsprechen. Pöchhacker (1995:83 s. Kap. 4.4.2) begründet das häufigere Vorkommen von reparierten Versprechern in den Originalreden mit einer möglichen Überlastung der Verarbeitungskapazität der Dolmetscher_innen (s. Kap. 3.4). Dies erklärt jedoch nicht schlüssig, weshalb die Dolmetschungen häufiger eine höhere Frequenz an Abbrüchen/Neuformulierungen aufweisen als die Originalreden. Eine mögliche zusätzliche Begründung für dieses Phänomen könnte der unterschiedliche Vorformuliertheitsgrad von Dolmetschungen und Original liefern: Fast alle Originalredner_innen im Europäischen Parlament und die Hälfte der Originalredner_innen in Pöchhacker (1994:176) Korpus verfügen zumindest über ein schriftliches Konzept ihrer Rede oder sogar über ein Redemanuskript, das vorgetragen oder verlesen wird. Die Originalredner_innen haben also die Möglichkeit, ihren Text genauestens vorzubereiten, auszufeilen und an ihr Zielpublikum anzupassen. Dies gilt insbesondere, wenn ein Redemanuskript erstellt wird. Es erscheint zumindest plausibel, dass mit einem hohen Vorformuliertheitsgrad die Notwendigkeit, während der Rede treffendere Ausdrücke zu suchen, reduziert

wird. Selbst wenn den Dolmetschern_Dolmetscherinnen das Redemanuskript rechtzeitig zur Vorbereitung gegeben wird, ist bei ihnen nicht mit einer so hohen Vorformuliertheit zu rechnen, zumal das gesprochene Wort für die Dolmetschung Vorrang hat (Gile 2009:182) und sich die Dolmetscher_innen somit nie vollständig auf ein Redemanuskript verlassen können. Versprecher hingegen sind unbeabsichtigt (Dilger 2000:50) und entgleiten der Kontrolle des_der Redners_Rednerin (Ertl 2008:21). Sie können also auch mit bester Vorbereitung nicht vermieden werden. Wenn dann hier die von Pöchhacker (1995, s. oben) angeführte Verarbeitungskapazität bei der Störungserkennung und einer allfälligen Reparaturenentscheidung zum Tragen kommt, haben wir einen Ansatz, der sowohl für die im Vergleich zu den Dolmetschern_Dolmetscherinnen relativ hohen Anteil von *Error Repairs* und den geringen Anteil an Different und insbesondere *Appropriateness Repairs* bei den Originalrednern_Originalrednerinnen eine mögliche Erklärung liefert.

6.3.2 Kategorien nach strategischem Reparaturverhalten: Reparaturvorgehen

Kategorie/Merkmal	Anzahl		Anteil in %	
	Orig.	Dolm.	Orig.	Dolm.
Replacement	185	267 (1)	83,71	75,71
Approximation	29	46	13,12	12,99
Supplementing	7	39	3,17	11,02
Rest Repair (Strategie)	0	1	0	0,28

Tab. 11: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach strategischem Reparaturvorgehen

Oben stehende Tabelle zeigt sowohl für die Dolmetscher_innen als auch für die Originalredner_innen eine starke Präferenz für Replacements. Kalinas (1998, s. Kap. 4.4.3.) Feststellung, dass kapazitätsschonende Strategien bevorzugt werden, kann somit bestätigt werden. Dabei fällt auf, dass die *Replacements* bei allen Reparaturkategorien vorkommen, während Approximationen und *Supplementing* vorwiegend bei *Appropriateness Repairs* auftreten. Für phonologische und grammatikalische *Error Repairs* wurde im ganzen Korpus kein Fall mit einer Approximation oder einem Supplementing gefunden. Die in Kapitel 4.5 formulierte Erwartung zum Zusammenhang zwischen Reparaturursache und strategischem Reparaturvorgehen konnte also gestärkt werden.

6.3.3 Ansatzpunkt beim Reparaturversuch

Kategorie/Merkmal	Anzahl		Anteil in %	
	Orig.	Dolm.	Orig.	Dolm.
Instant Repairing	118	209 (1)	53,39	59,32
<i>mit Begleiter</i>	33	43	14,93 (27,97)	12,15 (20,48)
<i>mit Ansatz im Reparandum</i>	7	17	3,17 (5,93)	4,80 (8,09)
Anticipatory Retracing	57	56	25,79	15,82
Fresh Start	9	30	4,07	8,47
Prespecification	37	58	16,74	16,38

Tab. 12: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach Ansatzpunkt für die Reparaturversuche. Die Angaben in Klammer bei den Unterkategorien beschreiben den Anteil in % an der Oberkategorie.

In Bezug auf die Struktur der Reparaturen bilden bei den Dolmetschern_Dolmetscherinnen und bei den Originalrednern_Originalrednerinnen in dieser Arbeit die *Instant Repairs* die größte Gruppe und die *Fresh Starts* die kleinste. Dazwischen befinden sich *Anticipatory Retracing* und *Prespecifications* in jeweils umgekehrter Reihenfolge, wobei bei den Dolmetscher_innen nur eine sehr geringe Differenz zwischen den beiden Gruppen besteht. Diese Ergebnisse stimmen nicht mit denjenigen Levels (1989:491, s. Kap. 4.2.3) überein, bei dem die *Fresh Starts* die größte Gruppe an Ansatzpunkten bei *Appropriateness Repairs* ausmacht. Im Korpus dieser Arbeit dominieren die *Fresh Starts* und *Prespecifications* nur bei den *Different Repairs*, die ja im Vergleich zu den Error und Appropriateness Repairs hier einen kleineren Anteil an den Reparaturen haben (s. oben). Die Unterschiede zwischen den beiden Korpora können verschiedene Gründe haben: So können Dolmetscher_innen ihre Kapazität schonen und auch Zeit sparen, indem sie die Reparatur in den schon produzierten Text einbetten, einen kompletten Neubeginn vermeiden und auch die reine Wiederholung von schon produziertem Text im Reparaturversuch vermeiden (*Anticipatory Retracing*). Gleichzeitig kann durch die Einbettung der Reparatur in die Verdolmetschung deren Kohärenz erhöht werden, was dem Zuhörer das Verständnis erleichtert. Zudem sind die Dolmetscher_innen –wie schon erwähnt wurde – unselbstständige Sprecher_innen. Sie sind an den Ausgangstext gebunden und können nicht einfach beliebig ihre Sprechpläne ändern und neue Informationen einbringen.

Aufgrund der Redezeitbeschränkung stehen im Europäischen Parlament auch die Originalredner_innen unter einem großen Zeitdruck. Die Möglichkeit Zeit einzusparen kann also auch hier als ein möglicher Grund für die Dominanz des *Instant Repairing* angesehen werden. Zudem kann auch der hohe Vorformuliertheitsgrad bei den Originalreden für die Wahl der verschiedenen Ansatzpunkte beim Reparaturversuch eine Rolle spielen,

da dadurch – wie oben beschrieben – Abbrüche/Neuformulierungen vermieden werden können.

Der Zeitdruck für Dolmetscher_innen und Originalredner_innen zeigt sich auch denjenigen Fällen von *Instant Repairing*, wo für den Reparaturversuch innerhalb des Reparandums angesetzt wird. Es wurden zwar nicht allzu viele derartige Reparaturen verzeichnet, allerdings geht dieses Vorgehen oft zu Lasten der Wohlgeformtheit (s. unten).

Als problematisch erwies sich bei der Klassifizierung der Ansatzpunkte insbesondere der Umgang mit den Begleitern (Pronomen und Artikel) von zu reparierenden Substantiven. Da im Deutschen die Begleiter flektierbar sind, müssen sie im Reparaturversuch unter Umständen angepasst werden, wenn die Wohlgeformtheit gewahrt werden soll (z.B. wenn das Substantiv im Reparaturversuch ein anderes Genus hat als das Reparandum). Manchmal werden jedoch auch Begleiter, bei denen keine Anpassung erforderlich ist, wiederholt. Es stellte sich also die Frage, ob Reparaturen mit wiederholtem Begleiter mit oder ohne Flexionsveränderung durchwegs als *Anticipatory Retracing* oder als *Instant Repairing* gezählt werden oder aber in verschiedene Kategorien eingeteilt werden sollten. Eine Aufteilung der wiederholten Begleiter in zwei Kategorien erschien nicht angebracht, da es sich um ein sprachspezifisches Phänomen handelt und allfällige systematische Vergleiche zwischen verschiedenen Sprachen durch eine Zweiteilung erschwert würden. Da die Begleiter – wie ihr Name schon besagt – zum Substantiv gehören wurden Reparaturen, bei denen vor dem reparierten Substantiv nur der Begleiter wiederholt wurde durchgängig als *Instant Repairing* verrechnet. Bei der Kodierung wurden jedoch derartige Reparaturen mit einem Rufzeichen in Klammern gekennzeichnet, damit die Zuordnung allenfalls einfach geändert werden kann.

6.3.4 Tarnungsgrad und Reparatursignale

Kategorie/Merkmal	Anzahl		Anteil in %	
	Orig.	Dolm.	Orig.	Dolm.
<i>Juxtaposition</i>	205 (1)	331 (1)	93,21	93,78
<i>getarnte Reparatur</i>	11	14	4,98	3,95
<i>signalisierte Reparatur</i>	4	8	1,81	2,26

Tab. 13: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach strategischem Tarnungsgrad

Aus der oben abgebildeten Tabelle geht hervor, dass Dolmetscher_innen und Originalredner_innen ihre Reparaturen nur in den seltensten Fällen tarnen oder signalisieren. Dies zeigt sich auch in der Verwendung der Reparatursignale:

Orig.	Anzahl	Anteil in %		Dolm.	Anzahl	Anteil in %
ø	187	84,62		ø	261 (1)	74,01
eah	20	9,05		öh	67	18,93
OU	7	3,17		HM	3	0,85
ET	3	1,36		UND	9	2,54
EXC	2	0,90		ODER	5	1,41
OTH	2	0,90		OTH	8	2,26
				EXC	1	0,28

Tab. 14: Ergebnisse der Korpusanalyse zu den Reparatursignalen.

(Bei den Dolmetschungen wurde bei Reparatur R70 sowohl ein ÖH als auch eine Entschuldigung verrechnet.)

Bei knapp drei Viertel der Reparaturen verwenden die Dolmetscher_innen kein Reparatursignal, bei den Originalrednern_Originalrednerinnen ist dies sogar in 85% der Fälle so. Das am häufigsten verwendete Reparatursignal ist *öh* in den Dolmetschungen, respektive *eah* in den Originalreden. Dieses Ergebnis stimmt mit den Befunden Levelts (1983, 1989, s. Kap. 4.2.4.) sowie van Hests (1996, s. Kap. 4.3.1) überein. Diese beiden größten Gruppen in Beziehung auf die Reparatursignale bilden zusammen die Juxtapositionen (s. Kap. 4.5), wobei auch noch die Kategorie *HM* dazugerechnet werden kann, da auch diese keinen semantischen Gehalt aufweist. In Anbetracht dessen, dass nur drei Reparaturen des Typs *HM* gefunden wurden, erscheint es sinnvoll, diese künftig in die Kategorie *öh* zu integrieren. Die wenigen mit *und* oder *oder*, respektive *et* oder *ou* getarnten Reparaturen betreffen größtenteils *Appropriateness Repairs*. Die kleinste Gruppe in Bezug auf den Tarnungsgrad stellen sowohl für die Originalreden als auch für die Dolmetschungen die signalisierten Reparaturen dar. Die Dolmetscher_innen haben sich nur einmal explizit für eine Reparatur entschuldigt (*EXC*), die Originalredner_innen zweimal. Die Entschuldigung erfolgt nur in der Verdolmetschung während der Bearbeitungsphase der Reparatur, ihr ist jedoch ein *öh* vorgestellt, das in der obigen Tabelle zusätzlich verrechnet wurde. Die beiden Entschuldigungen in den Originalreden erfolgen verzögert, nach Beginn des Reparaturversuchs. Zur Signalisierung verwenden die Dolmetscher_innen zusätzlich zur Entschuldigung auch noch *beziehungsweise* (R47, R338), *notabene* (R136), *und zwar* (R142), *übrigens* (R257) und *also* (R269, R312). Unter den weiteren Reparatursignalen (*OTH*) bei den Dolmetschern_Dolmetscherinnen befindet sich außerdem ein *ja* (R167), welches eher anzuzeigen scheint, dass die Dolmetscherin jetzt die Dolmetschung fortsetzt. Diese Reparatur wurde deshalb als Juxtaposition verrechnet. Die Originalredner_innen signalisieren ihre Reparaturen zusätzlich zur Entschuldigung mit *en tout cas* (RO66) und *bien sûr* (RO156).

Auch die große Überzahl an Juxtapositionen bei Dolmetschern_Dolmetscherinnen und Rednern_Rednerinnen könnte auf den Zeitmangel zurückzuführen sein. Bei den Dol-

metschern_Dolmetscherinnen bietet auch ein ökonomischer Umgang mit der Verarbeitungskapazität eine mögliche Erklärung. Allerdings scheint bei den Dolmetschern_Dolmetscherinnen die Bevorzugung der Juxtapositionen nicht nur für das Europäische Parlament zu gelten, auch bei Petite (2004, 2005, s. Kap. 4.4.4) stellten sie die mit Abstand größte Gruppe dar. Allerdings betrug bei ihr der Anteil an getarnten Reparaturen doch immerhin gut 15%, wenn man ihre Zwischenkategorie für das Reparatursignal *or* dazurechnet. Signalisierungen scheinen nur dann verwendet zu werden, wenn ein Reparaturandum deutlich von der Sprecherintention abweicht (s. Beispiele in Kap. 6.4.3.3).

6.3.5 Cut-off

Position	Anzahl		Anteil in %	
	Orig.	Dolm.	Orig.	Dolm.
-1,5	0	1	0	0,28
-1	13	24	5,88	6,78
-0,5	81 (1)	143 (1)	37,10	40,68
0	82	126 (3)	37,10	36,44
+0,5	6	9	2,71	2,54
+1	11	18	4,98	5,08
+1,5	5	4	2,26	1,13
+2	5	8	2,26	2,26
+2,5	3	0	1,36	0,0
>2	10	15	4,52	4,24
>2,5	4	2	1,81	0,56
Tot x,5	100	160	45,25	45,20

Tab. 15: Ergebnisse der Korpusanalyse für die Kategorien nach Cut-off-Position

Oben stehende Tabelle zeigt für Dolmetscher_innen und Originalredner_innen ein erstaunlich ähnliches Verhalten beim *Cut-off*. Dieses erfolgt größtenteils im Reparaturandum oder direkt nach dem Reparaturandum. Die Wortgrenzen werden weder in den Dolmetschungen noch in den Originalreden eingehalten. Die schnellen Abbrüche im Wort sprechen für Levelts (1983, s. Kap. 4.2.2) *Main Interruption Rule*. Im Gegensatz zu Levelt (1983, s. Kap. 4.2.2) wird jedoch hier nicht ausgeschlossen, dass die Planung des Reparaturversuchs schon vor dem *Cut-off* beginnt, wenn auch der Befehl zum Abbruch der Rede erteilt wird (vgl. Hartsuiker & Kolk 2001, Kap. 4.2.2). Ähnlich wie bei van Hest (1996, s. Kap. 4.3.1) und Levelt (1983, s. Kap. 4.2.2) betreffen die *Cut-offs* innerhalb von Wörtern – nebst den Covert Repairs – vorwiegend *Error Repairs*. Die nach sprachlichen Normen nicht fehlerhaften Wörter werden tendenziell zu Ende gesprochen.

In der vorliegenden Arbeit wurden nicht nur *Cut-offs* ab -0,5 zugelassen. Es wurde für wahrscheinlicher gehalten, dass muttersprachliche Sprecher_innen, wenn sie einen fertig gesprochenen Begleiter austauschen, eigentlich eher das dazugehörige Substantiv erset-

zen und keinen Fehler bei der Artikelwahl begangen haben. Ohne retrospektive Daten kann jedoch nicht überprüft werden, ob diese Interpretation korrekt ist.

6.3.6 weitere Reparaturmerkmale

Kategorie/Merkmal	Anzahl		Anteil in %	
	Orig.	Dolm.	Orig.	Dolm.
Mehrfachreparatur	17	26	7,69	7,34
wohlgeformt	207	338 (1)	93,67	95,76
nicht wohlgeformt	14	14 (1)	6,33	4,24

Tab. 16: Ergebnisse der Korpusanalyse für Mehrfachreparaturen und Wohlgeformtheit

Mehrfachreparaturen machten im untersuchten Korpus sowohl bei den Originalreden als auch bei den Dolmetschungen nur gut 7% aus. Es wurde jedoch festgestellt, dass Reparaturen bei den Dolmetscher_innen oft gehäuft auftreten, auch wenn sie sich nicht auf dasselbe Reparandum beziehen. Dies zeigt, dass die Kapazität der Dolmetscher_innen durch die Reparaturen zusätzlich belastet wird, auch wenn sie nur selten mehrere Versuche brauchen, um einen Reparaturversuch abzuschließen. Es könnte sein, dass auch hier der Zeitdruck eine Rolle spielt und die Dolmetscher_innen den Reparaturen im Kapazitäten-Management Priorität schenken, um nicht durch Mehrfachreparaturen weiter Zeit zu verlieren. Dies ist allerdings nur eine hypothetische Erklärungsmöglichkeit, die mit retrospektiven Daten und eventuell auch experimentell weiter untersucht werden müsste.

Die oben dargestellte Tabelle zeigt weiter, dass fast alle der von den Dolmetschern_Dolmetscherinnen und Originalrednern_Originalrednerinnen produzierten Reparaturen die Well-Formedness Rule Levels (1983, 1989, s. Kap. 4.2.3) einhalten. Nicht wohlgeformte Reparaturen entstehen meist dann, wenn der_die Sprecher_in im Ausgangstext zu wenig weit zurückgeht, um mit der Reparatur einzusetzen (s. Kap. 6.4.6, R298).

Abschließend soll auch noch festgehalten werden, dass kein systematischer Zusammenhang zwischen den Reparaturen in den Originalreden und denjenigen in den Dolmetschungen festgestellt werden konnte. Somit konnte Tassis (2000, s. Kap. 4.4.1) Aussage diesbezüglich bestätigt werden. Allerdings gab es einige wenige Reparaturen im Originaltext, die von den Dolmetscher_innen nachvollzogen wurden, insbesondere *Appropriateness Repairs* oder Reparaturen, bei denen der *Cut-off* sehr spät erfolgte (s. z.B. RO22/R59, RO66/R138 od. RO179/R328). Zudem konnte auch beobachtet werden, dass Reparaturen in der Originalrede in der Dolmetschung zu Reparaturen führen können, die jedoch nicht das genau gleiche Textsegment betreffen. Dies kann damit erklärt werden, dass die Reparaturen der Originalredner_innen die Verarbeitungskapazität des_der Dolmetschers_Dolmetscherin belasten.

Reparaturbeispiele

In diesem Kapitel sollen Beispiele zu den verschiedenen oben besprochenen Merkmalen und Reparaturtypen diskutiert werden. Es sollen jeweils ein bis zwei typische Fälle einbezogen werden. Wenn nötig sollen diese mit den wichtigsten Zuordnungsschwierigkeiten der jeweiligen Kategorie ergänzt werden. Da der Fokus dieser Arbeit auf dem Simultandolmetschen liegt, werden nur Reparaturen aus der Dolmetschung berücksichtigt. Die Reparaturen können anhand der Reparaturen im Transkript (Anhang I) im weiteren Zusammenhang angesehen werden.

6.4.1 Kategorien nach Reparaturgründen

6.4.1.1 Appropriateness Repairs

[71]

R 333: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

	173 [124:09.7]	174 [124:11.7]	175 [124:13.7]
HVR [v]	((1,5s)) On a gaspillé dix années. ((1,1s)) On aurait pu agir à temps ((0,5s))		
INT [v]	genter als in der Vergangenheit. ((2,2s)) Im Grunde haben wir zehn Jahre verloren ,		

[72]

	176 [124:15.7]	177 [124:17.7]	178 [124:19.7]
HVR [v]	sur le plan budgétaire, ((0,4s)) sur le plan de la compétitivité. ((0,5s)) On ne l'a pas		
INT [v]	((0,5s)) zehn Jahre verschwendet. Wir hätten in haushaltspolitischer Hinsicht, auf		

Die Dolmetscherin produziert einen im Deutschen idiomatischen Satz, entscheidet sich aber dennoch dafür, mittels Approximation eine noch treffendere Formulierung anzufügen. Die Reparatur ist ohne *Cut-off* in den Text eingebaut und könnte von den Zuhörern_Zuhörerinnen auch als rhetorische Steigerung angeschaut werden.

[11]

	23 [61:26.1]	24 [61:28.1]
OC [v]	nous attendons — certains l'ont rappelé — ((0,5s)) le document de la Commission ((0,	
INT [v]	Und ((0,5s)) das ist auch eine Debatte, ((0,5s)) bei der wir zunächst	

[12]

R 92: AR, Spl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

	25 [61:30.1]
OC [v]	4 s)) sur la budget review. ((1,3s)) Il s'agira
INT [v]	einmal auf das Dokument der Kommission warten über öhmhm Budget Review , Über

[13]

	27 [61:34.1]
OC [v]	donc là d'une toute première étape dans un
INT [v]	arbeitung des Haushaltes. Einige (haben dies auch schon) gesagt. ((0,5s)) Das ist zunächst

Die Dolmetscherin findet hier eine deutsche Übersetzung für einen englischen Ausdruck, welcher jedoch im EU-Kontext sicher auch verstanden worden wäre.

6.4.1.2 Error Repairs

a) Lexical Error Repair

[25]

	52 [24:45.9]
JD [v]	pays d'accueil. ((0,6s)) Mesdames et Messieurs, ((0,6s)) si chacun
INT [v]	diesen Minderheiten und der Bevölkerung in den jeweiligen Aufnahmeländern. Meine Dam

[26]

	53 [24:47.9]	54 [24:49.9]
JD [v]	de nos concitoyens doit pouvoir jouir de ses droits, ((0,6s)) chacun do	
INT [v]	en und Herren, ((0,3s)) wenn jeder unserer Bürger, ((0,3s)) wirklich seine Rechte wahr	

[27]

R 149: ELR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, o, -0,5

	55 [24:51.9]	56 [24:53.9]	57 [24:55.9]
JD [v]	it a aussi se conformer à ses devoirs. ((0,6s)) Oui, la circulation des		
INT [v]	nehmen soll, dann muss auch jeder ((0,3s)) sich seinen Rech / ((0,4s)) <i>seinen Pflichten</i>		

[28]

	58 [24:57.9]	59 [24:59.9]
JD [v]	personnes est un droit, ((0,4s)) et ce Parlement l'a assez appelée de ses vœux ((0,4s))	
INT [v]	<i>beugen</i> . Sicherlich, die Freizügigkeit ist ein Recht und dieses Parlament hat das ja	

Die Dolmetscherin sagt das Gegenteil von dem, was in der Originalrede enthalten ist. Sie unterbricht sich noch im Reparandum und startet die Reparatur mit einer Wiederholung des Begleiters.

b) Grammatical Error Repair

[16]

	33 [31:20.0]	34 [31:22.0]	35 [31:24.0]
CL [v]	d'ores et déjà euh satisfaisant. ((1,1s)) Sur le texte lui-même, une disposition		
INT [v]	noch weiter gegangen, aber das Ergebnis ist doch ((0,9s)) zufriedens tellend. ((0,9s))		

[17]

	36 [31:26.0]	37 [31:27.3]	38 [31:28.0]
CL [v]	— euhhh peut-être qui peut paraître anecdotique, mais qui ne l'est probablement pas —		
INT [v]	Nun ((0,3s)) zum Text selbst ((2,8s))		

[18]

R 248: EGR, Rpl, Jxt, PreSp, NWF, α , 0

	39 [340 [31:30.0*]]	41 [31:32.0]
CL [v]	est importante: ((0, 7s)) euh celle de la demande faite à la Commission de se pen	
INT [v]	ich/ wollte ich Folgendes noch sagen: ((1 , 0 s))	

Die Dolmetscherin repariert hier einen syntaktischen Fehler. Der Fehler wird nach einer längeren Pause produziert, in der die Dolmetscherin abwartet, dass die Rednerin einen Einschub beendet. Den Einschub gibt die Dolmetscherin nach der Reparatur nicht wieder. Dies könnte auf den durch die Reparatur entstandenen Zeitverlust zurückzuführen sein.

c) Phonological Error Repair

[22]

	48 [07:10.5]	49 [07:12.5]
AT [v]	aluer ((0,3s)) la sécurité des médicaments et préconiser des mesures de rédukti	
INT [v]	z u ö h d e m b e s t e n Medikamenten-Know-How eröffnen könn en, ((0,4s))	

[23]

R 299: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, α , -0,5

	50 [07:14.5]	51 [07:16.5]
AT [v]	on des risques. ((1, 3s)) La Commission est très heure use qu'une position commune	
INT [v]	ö h damit auch ö h eine bessere Ridi / Risikoreduzie rung stattfinden kann. ((0,6s))	

Der Dolmetscher repariert einen Versprecher. Das Reparandum wird mitten im Wort unterbrochen und die Reparatur wird sofort angebracht. Der Versprecher könnte entstanden sein, da der *Effort* des Hörens und Analysierens durch den starken Akzent von Kommissar Tajani viel Verarbeitungskapazität beansprucht.

SCHWIERIGKEIT

[3]

	7 [57:57.7]	8 [57:59.7]
MN [v]	mée composée en partie d'enfants, ((0,3s)) le viol comme l'une des principales armes de	
INT [v]	s w i r k u n g e n , a b e r e i n l e i s e r K o n f l i k t w i e i m K o n g o , ((0,5s))	

[4]

R 253: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, α , -0,5

	9 [58:01.7]	10 [58:03.7]
MN [v]	guerre: ((0,4s)) nous nous trouvons là face au déni le plus complet de l'État de droit. ((	
INT [v]	Kindersoldaten, Verwa / Vergewaltigung als Kriegswaffe,	

Manchmal war es schwierig, zwischen lexikalischen und phonologischen Fehlern zu unterscheiden: Anhand des vor dem *Cut-off* produzierten Textmaterials könnte auch interpretiert werden, dass die Dolmetscherin im Begriff war, einen lexikalischen Fehler zu

produzieren und *Verwaltung* zu äußern. Da die Verwaltung aber in der näheren Textumgebung nicht präsent ist und zum Zielwort auch nicht in einer semantischen Verbindung steht, wurde dafür optiert, die „Verwa/“ als Versprecher zu werten, wo eine Silbe ausgelassen wird.

6.4.1.3 Different Repairs

[14]

	25 [08:14.2]	26 [08:16.2]
MT [v]	5s)) pour les autorités de surveillance des marchés et des douanes. ((0,7s)) La Cour	
INT [v]	ist in ganz Europa gesichert. Auch das ist ein wichtiges Instrument, öh wenn die	

[15]

	27 [08:18.2]	28 [08:20.2]
MT [v]	de justice des Communautés européennes a rendu un arrêt, le quatorze décembre der	
INT [v]	öh Mitgliedstaaten öh öh m zollmäßig ihren Markt	

[16]

R 322: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0

	29 [08:22.2]	30 [08:24.2]
MT [v]	nier, confirmant, je cite: ((0,7s)) "qu'un signe constitué par la forme du produit nécessi /	
INT [v]	überwaaachen. Öh Und öh was da bestätigt worden ist, ist, ((0,4s)) dass /	

RO 154: oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oo, -0.5

[17]

	31 [08:26.2]	32 [08:28.2]
MT [v]	((0,3s)) <i>nécessaire</i> ((0,4s)) à l'obtention d'un résultat technique ne peut être enregistré	
INT [v]	öhhh ((0,8s)) <i>Es wird zitiert öh: ((0,5s)) Es ist öhhh</i>	

Hier gibt die Dolmetscherin eine Information auf und beginnt einen neuen Satz mit einer Information, die der Originalredner inzwischen geliefert hat. Sie scheint der neuen Information – also dem Zitat – mehr Bedeutung beizumessen als derjenigen, die sie gerade am Formulieren war. Nebst diesem *Different Repair* zeigen auch die vielen Phänomene des vokalisiert Zögerns (vgl. Tissi 2003, Kap. 4.4.1), dass die Dolmetscherin erhebliche Probleme mit der Originalrede hat. Dies könnte auf die selbst im Vergleich zu den anderen französischen Reden im Europäischen Parlament hohe Sprechgeschwindigkeit von 205 Wörtern pro Minute zurückzuführen sein. Zudem bringt der Originalredner eine Reparatur für einen Versprecher an, was die Verarbeitungskapazität der Dolmetscherin potentiell belastet.

6.4.1.4 Verdeckte Reparatur (Covert Repair)

[7]

	21 [03:05.7]	22 [03:07.7]
CDV [v]	devons encore poursuivre nos efforts en vue d'assurer un niveau optimal de sécurité	
INT [v]	Jahren ((0,5s)) an genähert haben. Und wir müssen noch einige Anstrengun	

[8]

R 160: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

	23 [03:09.7]	24 [03:11.7]
CDV [v]	aérienne. ((0,6s)) Et c'est dans ce cadre que nous discutons aujourd'hui du projet	
INT [v]	gen ü/ unternehmen, um eine optimale Sicherheit öh in der Zivilluftfahrt	

Hier unterbricht sich die Dolmetscherin schon nach dem ersten Laut des Reparandums und setzt sofort mit dem Reparaturversuch ein. Es ist nicht möglich, den geäußerten Teil des Reparandums zu interpretieren, weshalb die Reparatur als verdeckte Reparatur gewertet wird.

6.4.1.5 Rest Repair

[21]

R 125: CR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, øh, -1

	47 [16:38.8]	48 [16:40.8]	49 [16:42.8]
OC [v]	iront pour initier un débat au niveau ministériel ((0,5s)) lors du Conseil "Agric		
INT [v]	sss/ öhh und die Ergebnisse dieses Symposiums werden ((0,4s)) die Grundlage sein		

[22]

R 126: RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, øh, -0,5

	50 [16:44.8]	51 [16:46.8]
OC [v]	ulture et pêche" du mois de novembre prochain. ((0,5s)) Le Conseil ((0,4s)) pourrait ens	
INT [v]	fffür den Agrar- und Fin/ öh Fischereiministerrat im Novembe	

Die Restkategorie umfasst alle Kategorien, die in keine oder gleichermaßen in mehrere andere Kategorien gepasst hätten. Anders als beim unter 6.4.1.2 c) aufgeführten Beispiel konnte hier der Vorzug weder dem *Lexical* noch dem *Phonological Error Repair* gegeben werden. Es ist nicht klar, ob die Dolmetscherin im Begriffe war, *Finanzminister* zu sagen oder z.B. *Finereiminister*.

6.4.2 Kategorien nach strategischem Reparaturverhalten: Reparaturvorgehen

6.4.2.1 Replacements

[2]

	6 [38:31.8]	7 [38:33.8]
OC [v]	constituée principale ment par la décision cadre du Conseil du dix-neuf juillet deux mil	
INT [v]	fung des Menschenhand e l s ((1 , 5 s))	wird ö h geregelt durch

[3]

	8 [38:35.8]	9 [38:37.8]
OC [v]	le deux relative à la lutte contre la traite des êtres humains, qui oblige notamment les	
INT [v]	die Rahmenentscheidung ö h des Rates vom neunzehnten	

[4]

R 131 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0

	10 [38:39.8]	11 [38:41.8]
OC [v]	États membres ((0,5 s)) de rendre puniss a bles des infractions liées à la traite	
INT [v]	Julei zwei-neun / ö h zweitausendzwei. ((0,5s)) Dies b e z ü g l i c h ö h h h	

Bei diesem Replacement ersetzt die Dolmetscherin eine Jahreszahl, die nicht mit dem Originaltext übereinstimmt, durch die richtige Zahl. Dies zeigt wiederum, wie Zahlen Probleme auslösen können (vgl. Gile 2009:194).

[3]

	7 [53:21.8]	8 [53:23.8]
OC [v]	sions durent probablement trop longtemps, mais il s'agit d'une proposition	
INT [v]	Sie insistiert haben. ((0,3s)) Die Diskussion läuft schon seit viel zu langer Zeit, aber	

[4]

R 143: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

	9 [53:25.8]	10 [53:27.8]
OC [v]	nova trice avec un champ d'application très large, d'énormes implications pratiques. (1,	
INT [v]	es geht ja hier um eine sehr innovierende Vorsch / ((0,5s)) ö h Vorlage mit	

Auch hier nimmt die Dolmetscherin eine Reparatur vor, indem sie das Reparandum ersetzt.

6.4.2.2 Approximationen

[30]

	62 [25:05.9]	63 [25:07.9]
JD [v]	respecter la loi, ((0,3s)) s'intégrer dans son pays d'accueil, ((0,5s))	
INT [v]	davon heute abgerückt werden. Aber man muss wirklich sich an das Recht halten, man	

[31]

R 150: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, 0

	64 [25:09.9]	65 [25:11.9]
JD [v]	inscrire ses enfants à l'école, ((0,4s)) veiller à ce qu'ils la fréquentent,	
INT [v]	muss sich in dem Aufnahmeland integrieren , <i>eingliedern</i> , die Kinder müssen die Schu	

Die Dolmetscherin nähert sich über ein Fremdwort an das gesuchte deutsche Zielwort an. Sie ersetzt jedoch das Reparandum nicht, sondern setzt den Reparaturversuch als mögliche Alternative ein.

6.4.2.3 Supplementing

[14]

	27 [22:52.3]	28 [22:54.3]
MdS [v]	être considérés par la Commission comme des, entre guillemets, avantages compétiti	
INT [v]	en Arbeitsbedingungen dürfen jetzt von der Kommission nicht länger ((0,5s)) als öh	

[15]

R 159: AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, øh, -0,5

	30 [22:58.3]
MdS [v]	fs naturels. ((0,4s)) Sur ce point, ((0,4s)) je demande vigou
INT [v]	hh Wettbewerbs / öh als natürliche Wettbewerbsvorteile öh — in Anführungszeichen

Das Reparandum wird unterbrochen, um es im Reparaturversuch näher zu spezifizieren. Durch den *Cut-off* innerhalb des Reparandum könnte auch argumentiert werden, dass dieses widerrufen und ersetzt wird. Da es allerdings im Reparaturversuch wiederholt wird und die Veränderung nicht am Reparandum direkt vorgenommen wird, wurde diese Reparatur hier als Supplementing gewertet.

6.4.3 Kategorien nach strategischem Reparaturverhalten: Tarnungsgrad

6.4.3.1 Juxtapositionen

[29]

R 14: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

	65 [26:17.3]	66 [26:19.3]
KA [v]	((0,7s)) Quand les Turcs ont voté pour réformer leur constitution, ((0,6s)) il y a quelques	
INT [v]	Seite positive Zeichen setzen und Erf / öh h Ermutigungen aussprech	

[30]

	67 [26:21.3]	68 [26:23.3]
KA [v]	jours, ils ont aussi fait ce que leur demande l'Union: ((0,6s)) ils mettent peu à peu le	
INT [v]	en. ((0,5s)) Vor einigen Tagen ((0,3s)) hat man auch dort getan, was	

[3]

	6 [01:12.9]	7 [01:14.9]
MB [v]	ce moderne. ((1,0s)) Elles permettent d'identifier l'origine des produits, des	
INT [v]	rken ((0,4s)) haben im modernen Handel eine ((0,5s)) echte Bedeutung. Damit	

[4]

R 35: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

	9 [01:18.9]	10 [01:20.9]
MB [v]	services, ((0,8s)) de garantir un niveau constant de qualité, de véhiculer l'	
INT [v]	tann/ kann die Herkunft des Produkts oder der Dienstleistung festgeste llt werden. ((0,5s))	

Die beiden obigen Beispiele zeigen zuerst eine Juxtaposition mit Reparatursignal (ohne semantischen Gehalt) und dann eine Juxtaposition ohne Reparatursignal.

6.4.3.2 getarnte Reparaturen

[62]

	133 [22:33.5]	134 [22:35.5]
MB [v]	((0,4s)) la situation. ((0,6s)) Euh l'éventualité d'une procédure d'infracti	
INT [v]	zuversichtlich.((0,3s)) Ich glaube, dass in den nationalen Gerichten die Situation korrigi	

[63]

	135 [22:37.5]	136 [22:39.5]
MB [v]	on, ((0,8s)) qui vient d'être évoquée, ((0,5s)) eu h sera envisagée, mais seulement à la lum	
INT [v]	ert wird. ((0,8s)) Ja, öh ein mögliches Vertragsverletzungver	

[64]

	137 [22:41.5]	138 [22:43.5]	139 [22:45.5]
MB [v]	ière ((0,5s)) du résultat ((0,4s)) des recours ((0,4s)) qui ont été ((0,4s)) intr oduits. ((0,		
INT [v]	fa hren, ((0,5s)) öhhh das ist natürlich denkbar, ((0,4s)) abe r erst nach		

[65]

	140 [22:47.5]	141 [22:49.5]
MB [v]	4s)) Voilà les réponses, Madame la Présidente, sur ce problème important, ((0,5s)) qui	
INT [v]	dem wir das analysiert haben, ((0,4s)) was an nationalen Rechtsentsc	

[66]

R 55: AR, Aprx, trn, InstR, WF, ODER, 0

	142 [22:51.5]	143 [22:53.5]
MB [v]	est un, un, un des éléments clés ((0,5s)) euh du marché in térieur, ((0,	
INT [v]	heidungen oder <i>Gerichtsentsche idungen</i> ((0,4s)) öh auf uns zugekommen ist. ((0,9s))	

Der Dolmetscher gibt *résultats des recours* zuerst mit Rechtsentscheidungen und dann mit Gerichtsentscheidungen wieder. Durch die Verwendung von ODER verschmilzt er die Reparatur mit dem umgebenden Text, so dass sie von den Originalzuhörern kaum erkannt werden kann.

[68]

	143 [22:04.8]	144 [22:06.8]
MB [v]	cela sera nécessaire — des amendements à ce texte pour ((0,5s)) améliorer le r	
INT [v]	mm diesen Bericht werden wir also vorlegen. ((0,4s)) U n- ((0,6s)) -d öhhh- ((0,3s)) -m	

[69]

	145 [22:08.8]	146 [22:10.8]
MB [v]	espect, en Europe, des droits ((0,3s)) de la p ropriété intellectuelle. Je vous remercie.	
INT [v]	es wird sicher noch ((0,3s)) öhhh Änderungsanträge zu dem Text geb	

[70]

R 26: AR, Rpl, trn, InstR (!), WF, UND, 0

	148 [22:14.8]	149 [22:16.8]
INT [v]	en ((0,4s)) öh müssen, um den Schutz und die <i>Durchsetzung</i> von Rec hten des geistigen	

[71]

	150 [22:18.8]	151 [22:19.2]
INT [v]	Eigentums in Europa zu verbe ssern.	

Hier findet der Dolmetscher eine angemessenere Übersetzung für *le respect [...]* *des droits*. Er tarnt die Reparatur mit einem UND, so dass es für den Zuhörer nicht zu erkennen ist, ob es sich um eine Reparatur handelt oder einfach um zwei Aspekte, die der Sprecher beabsichtigt erwähnen wollte. Derartige Reparaturen sind bei selbstständigen Sprecher_innen noch schwieriger zu erkennen als bei den Dolmetschern_

Dolmetscherinnen, bei denen ja die Originalrede anstelle der Konzeptualisierung tritt (s. Kap. 3.2).

6.4.3.3 signalisierte Reparaturen

[17]

R 47: DR, Rpl, sgn, PreSp, WF, OTH, >2

39 [19:25.5]	
MB [v]	Monsieur le Président, ((0,6s)) si nous laissions faire ce détricotage euh à partir
INT [v]	((0 , 9 s)) U n d ((0,3s)) öh Frau hm Präsidentin , Sie haben's ja auch

[18]

41 [19:29.5]		42 [19:31.5]	
MB [v]	euh ((0,5s)) de ces ((0, 6s)) tentations un peu protectionnistes ((0,7s)) dans tel ou tel pays,		
INT [v]	gesagt, öh wenn ma n ((0, 6 s)) öh ((0, 5 s)) die e e s e e s z u		

[19]

43 [19:33.5]		44 [19:35.5]	
MB [v]	((0,4s)) ce seraient ((0,4s)) les petites et moyennes entreprises qui ser		
INT [v]	l ä sst/ <i>beziehungsweise Herr Vorsitzender des Binnenmarkta usschusses</i> , Sie haben's ge		

Der Dolmetscher gibt den *Monsieur le Président* der Originalrede mit *Frau Präsidentin* wieder. Es ist natürlich möglich, dass er den Redner nicht gut verstanden hat, obschon er gerade als der Ausschusspräsident angesprochen wird, selbst nicht spricht und somit mehr Kapazität zum Hören und Analysieren zur Verfügung haben sollte. Es erscheint jedoch auch plausibel, dass er die Veränderung in Bezug auf die Originalrede absichtlich vornimmt. Den Vorsitz im Parlament führt nämlich zum Zeitpunkt der Rede gerade die Vizepräsidentin Rodi Kratsa-Tsagaropoulou. Weil der Dolmetscher annimmt, dass der Redner seine Rede nicht an die aktuelle Situation angepasst hat, verbessert er ihn. Im Nachhinein stellt der Dolmetscher jedoch fest, dass sich der Redner auf den Präsidenten des Binnenmarktausschusses bezogen hat. Er bringt eine Reparatur an und signalisiert diese mit *beziehungsweise*, da es ihm wichtig ist, dass die Zuhörer_innen wissen, wen Kommissar Barnier anspricht.

[114]

	239 [16:35.5]	240 [16:37.5]
MB [v]	là, notre but est euh que l'ensemble de ces mesures ((0,4s)) que nous présenterons ((0,4	
INT [v]	immer billiger als <i>R e p a r a t i o n . ((0,5s)) D a s i s t</i> also Sinn und Zwe	

[115]

R 70: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -1

	241 [16:39.5]	242 [16:41.5]
MB [v]	s)) dans le cadre ((0,3s)) de l'agenda adopté par la Commission et soutenu par	
INT [v]	ck <i>das/ dieser Maßnahme</i> , das ist unser Ziel im Zusammenhang mit der Agenda, die	

[116]

R 71: ELR, Rpl, sgn, ARtr, WF, öh / EXC, >2.5

	243 [16:43.5]	
MB [v]	le Conseil ECOFIN ((0,4s)) l e d e u x j u i n d e r n i e r , ((0,3s)) s o i e n t	
INT [v]	der <i>Rat</i> verabschiedet hat und v/ <i>öh Ver/ Verzeihung, die, die Kommission</i> am	

[117]

	245 [16:47.5]	
MB [v]	mises en œuvre et présentées avec détermination, ((0,4s)) votées — si vous le voulez	
INT [v]	zweiten Juni verabschiedet hat mit Unterstützung des Rates. ((0,4s)) Diese Agenda	

Die Dolmetscherin vertauscht Kommission und Rat. Ihre explizite Entschuldigung zeigt, dass sie diesem Fehler eine große Bedeutung beimisst. Wie in Kap. 6.3.4 dargestellt, handelt es sich um die einzige explizite Entschuldigung für eine Reparatur in den Dolmetschungen. Doch auch in den Originalreden werden nur schwerwiegende Fehler mit einer Entschuldigung repariert. In Reparatur RO104 vertauscht der Redner *incidents* mit *individus* und in Reparatur RO7 verwechselt der Redner *devoirs* und *droits*.

6.4.4 Ansatzpunkt beim Reparaturversuch

6.4.4.1 Instant Repairing

[24]

	50 [20:00.1]	51 [20:02.1]
SB [v]	île de cacher quelques regrets: ((0,6s)) le peu de réactivité du Conseil et de la Commis	
INT [v]	ur <i>T a t z u s c h r e i t e n . ((0,4s)) Nichtsdestotrotz bedaure ich,</i>	

[25]

	52 [20:04.1]	53 [20:06.1]
SB [v]	sion face à l'urgence à agir, ((0,4s)) que la directive quatre sur les sols soit toujours bloq	
INT [v]	dass <i>Rat und Kommission</i> kaum reagieren auf die <i>Dringlich</i>	

[26]

R 77: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0.5

	54 [20:08.1]	55 [20:10.1]
SB [v]	uée par le Conseil, ((0,6s)) le regret ((0,3s)) qu'à une voix, en commission environne	
INT [v]	k e i t , dass die Rahmenrichtlinie zu dem <i>Wo/ Boden</i> ((0,3s)) immer noch bloc	

Der Redner äußert ein Textsegment und unterbricht sich noch im Reparaturum selbst. Für den Reparaturversuch setzt er direkt mit dem Wort ein, das das Reparaturum ersetzt.

[21]

39 [08:42.2]	
MT [v]	)) démontrant ainsi que l'utilisa tion de la marque communautaire doit être strictement
INT [v]	s ch ü t z e n z u l a s s e n . Und das ist abgelehnt worden. Öh ((0,3s)) also die

[22]

R 323: EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, ø, -0.5

41 [08:46.2]	
MT [v]	encadrée. ((0,6s)) Cet arrêt de la Cour met en lumière les nouveaux défis auxquels le règle
INT [v]	öh öhm Geschei / -meinschaftsma rke darf nur für bes/ bestimmte Dinge öh

Diese Reparatur ist ein Beispiel für die in Kap. 6.3.3 beschriebenen *Instant Repairing* mit Ansatz im Reparaturum selbst. Durch den Ansatz im Reparaturum verliert die Reparatur ihre Wohlgeformtheit (vgl. Kap. 4.2.3). Aufgrund des hohen Redetempos des Originalredners (205 wpm) dürfte jedoch der Geschwindigkeit, mit der eine Reparatur abgewickelt werden kann, mehr Bedeutung beigemessen worden sein als der Wohlgeformtheit der Reparatur.

SCHWIERIGKEIT: *Instant Repairing* mit Wiederholung des Begleiters

[13]

30 [19:07.5]		31 [19:09.5]	
MB [v]	brevet européen. ((0,7s)) Et donc euh, je dis au président Harbour, pour toutes les raisons		
INT [v]	((0 , 6 s)) um das europäische Patent ((0 , 4 s)) weiterzubrin		

[14]

R 46: AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, ø, 0

32 [19:11.5]		33 [19:13.5]	
MB [v]	((0,3s)) qu'il a indiquées avec d'autres, ((0,6s)) euh que, que la Commission ne laisse		
INT [v]	gen, ((0 , 9 s)) öh diesen Entwurf , <i>dieses Projekt</i> . ((1,2s))		

Die oben stehende Reparatur illustriert die in Kapitel 6.3.3 erläuterte Problematik zur Flexion der Begleiter in der deutschen Sprache. Das Demonstrativpronomen muss aufgrund der unterschiedlichen Genera in der Reparatur wiederholt werden, um die Wohlgeformtheit zu wahren.

6.4.4.1 Anticipatory Retracing

[6]

	13 [32:24.5]	14 [32:26.5]
OC [v]	partient donc aux États membres, ((0,3s)) sous le contrôle de la Commission,	
INT [v]	4s)) die besagte Richtlinie, und jetzt' is' es Aufgabe der Mitgliedsländer ((0,3s)) unter	

[7]

R 130: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, +2

	15 [32:28.5]	16 [32:29.6]	17 [32:30.5]
OC [v]	de mettre en œuvre cette directive.		
INT [v]	der Kontrolle der Kommission, <i>unter der Aufsicht der Kommission</i> , ((0,3s)) für die Um		

Die Dolmetscherin findet hier ein treffenderes Wort für Kontrolle. Sie geht für den Reparaturversuch weiter zurück als bis zum Begleiter. Deshalb wurde diese Reparatur als Anticipatory Retracing verrechnet.

6.4.4.2 Fresh Start

[4]

	8 [15:56.7]
MT [v]	de manque de transparence des prix pour les consommateurs. Elle confirme entièrement
INT [v]	Belgien. Aber es gibt auch große Probleme, ((0,5s)) es fehlt an

[5]

R 319: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, øh, >2

	9 [15:58.7]	10 [16:00.7]
MT [v]	les multiples problèmes surgis ((0,4s)) avec les producteurs depuis la libéralisation.	
INT [v]	Transparenz für die Verbraucher. ((0,4s)) Öhhh und esss hmm zeigt sich,	

[6]

	11 [16:02.7]	12 [16:04.7]
MT [v]	Le régulateur fédéral belge ((0,4s)) a exprimé publiquement sa préoccupation ((0,5s))	
INT [v]	dass jetzt/ öhhhh seit der Liberalisierung sind große Probleme entstanden mit den	

[7]

	14 [16:08.7]
MT [v]	devant le manque de concurrence de ce marché. ((0,4s)) Tout ceci ne fait que renforcer
INT [v]	ö h A n b i e t e r n u n d ö h den Verbrauchern. ((0,5s)) Öhm mm

Die Dolmetscherin hat Schwierigkeiten bei der Formulierung des Reparandums. Schließlich gibt sie die begonnene Konstruktion auf und wählt eine einfachere syntaktische Konstruktion. Bei der Originalrede handelt es sich um eine Stellungnahme zur Antwort auf eine Anfrage des Redners an die Kommission. Die Rede wird mit einer Geschwindigkeit von 179 wpm vorgelesen. Das Korpus umfasst zwar auch Reden über 200 wpm, wenn aber der Dolmetscherin der Text nicht vorliegt, könnte die Geschwindigkeit dennoch Probleme

bereiten. Da sich der Redner auf Ereignisse vom Vortag bezieht, ist es sogar wahrscheinlich, dass die Dolmetscher_innen die Rede nicht oder zumindest nicht zur Vorbereitung erhielten. Zudem geschieht die Reparatur zu Beginn der Rede. Die Dolmetscherin ist also sehr wahrscheinlich noch nicht auf Redner und Text eingestellt.

6.4.4.3 Prespecification

[8]

	17 [119:27.7]	18 [119:28.3]	19 [119:29.7]	20 [119:31.7]
HVR [v]	a eu,	((0, 9s))	il y a eu le travail important ((0,3s))	de Monsieur Solana. ((1, 2s))
INT [v]	Ein langer Weg.	((4,3s))		Die

[9]

R 329: AR, Spl, Jxt, PreSp (!), WF, ø, 0

	22 [119:33.7]	23 [119:35.7]
HVR [v]	On l'oublie ((0, 3 s)) trop souvent.	((1, 4s)) Je vous ai
INT [v]	Vorarbeit, die sehr wichtige Vorarbeit	wurde von Herrn Solana geleistet. ((0,5s))

Die Dolmetscherin präzisiert hier das Reparandum, dabei wiederholt sie Teile der ursprünglichen Äußerung. In der Originalrede wird die Bedeutung der Arbeit Solanas weniger stark betont als in der Dolmetschung. Die Dolmetscherin hat also vielleicht die Reparatur strategisch eingesetzt, um Zeit zu gewinnen. Dies erscheint plausibel, da der Originalredner (Herman van Rompuy), der nicht seine Erstsprache verwendet, eher zögerlich und im Verhältnis zu den anderen Französisch sprechende Rednern_Rednerinnen langsam spricht (156 wpm).

6.4.5 Cut-off

Ein Großteil der Cut-off-Positionen wurden in den bisher angeführten Beispielen schon abgedeckt (s. z.B. Kapitel 6.4.1.1 für die Null-Positionen bei den *Appropriateness Repairs*, Kapitel 6.4.1.4 für die Abbrüche im Reparandum oder Kapitel 6.4.4.2 für einen verzögerten Abbruch). Hier soll deshalb ausschliesslich ein Beispiel für den in Kapitel 6.3.5 erwähnten Problemfall mit einem *Cut-off* vor dem Reparandum besprochen werden.

[1]

	0 [00:00.0] 1 [01:29.0]	2 [01:31.0]
OC [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,7s)) Monsieur le Président, ((0,3s)) ravi, en	

[2]

	3 [01:32.6]	4 [01:33.0]	5 [01:35.0]
OC [v]	tout cas, de m'exprimer au nom du Conseil devant ((0,3s)) une assistance — je parle		
INT [v]	Danke schön, Herr Präsident, ich spreche hier		
[k]	((SIT: nur wenige MEPs		

[3]

R 113: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

	6 [01:37.0]	7 [01:39.0]
OC [v]	du public — ((0,3s)) euh nourrie. ((1,5s)) L11a aa ((0,4s)) politi	
INT [v]	gerne ((0,5s)) im Namen öh desss/ der <i>Präsidentschaft</i> vor einer so zahl	
[k]	anwesend, wie in der Einleitung schon der Präsident sagte))	

[4]

	8 [01:41.0]	9 [01:43.0]	10 [01:44.1]
OC [v]	que européenne de sécurité et de défense a connu une évolution...		
BeP [v]	...(but) this is cy		
INT [v]	reichen Zuhörerschaft. ((1,3s)) Die Europäische Außen- und Verteidigu		

Bei der obigen Reparatur äußert die Dolmetscherin den Genitiv *des*. Danach kommen der *Cut-off* und der Reparaturversuch *der Präsidentschaft*. Es erscheint wenig wahrscheinlich, dass Muttersprachler_innen so oft wie in diesem Korpus derartige Artikelfehler begehen. Es ist viel plausibler, dass hier die Dolmetscherin zum Beispiel *im Namen des Rates* oder *im Namen des Vorsitzes* sagen wollte und dann eine Reparatur einleitet, bevor sie mit der Äußerung des Reparandums beginnt. Deshalb wurde für derartige Reparaturen die *Cut-off*-Position -1 festgehalten, also an der Wortgrenze vor dem Reparandum.

6.4.6 Wohlgeformtheit

[11]

	24 [30:26.5]	25 [30:28.5]
OC [v]	en sa qualité de gardienne des traités, de contrôler ((0,4s)) qu'elle est mise correc	
INT [v]	Richtlinie umgesetzt wird. Die Kommission als Hüterin der Verträge hat die	

[12]

R 129: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, -0,5

	26 [30:30.5]	27 [30:32.5]
OC [v]	tement en œuvre. ((0,6s)) Selon l'article deux de cette directive, un État	
INT [v]	Aufgabe, ((0,4s)) dafff/ darüber zu wachen, dass öh diese Richtlinie entsprechend um	

Die Wohlgeformtheit der obigen Reparatur kann anhand von Levelts Regel (1989, s. Kap. 4.2.3) bestätigt werden:

[O] Die Kommission als Hüterin der Verträge hat die Aufgabe, daf

[C] ür zu sorgen

oder

[R] *darüber zu wachen, dass öh diese Richtlinie entsprechend umgesetzt wird.*

[14]

	30 [06:36.5]	31 [06:38.5]
AT [v]	Non content d'offrir une meilleure protection de la san té publique, ((0,4s)) ce	
INT [v]	rkt wer d e n u n d ((0 , 5 s)) m o d e r n i s i e r t werden. ((0,4s)) Es ge	

[15]

R 298: CR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, ø, -0,5

	32 [06:40.5]	33 [06:42.5]
AT [v]	système permettr a également d'assurer le bon fonctionnement du marché intérieur	
INT [v]	ht hier nicht nur um eine ((0,3s)) V/ ((0,3s)) -nen besseren Schutz der Volksgesundheit.	

Diese Reparatur ist hingegen nicht wohlgeformt:

[O] Es geht hier nicht nur um eine V

[C] Verbesserung der Lebensqualität

oder

-nen bessern Schutz der Volksgesundheit.

Diese Reparatur kann nicht wohlgeformt sein, weil der Reparaturversuch auch nicht wohlgeformt ist, da bei der Reparatur mitten in einem Wort angesetzt wird. Da nach Levelt (1989, s. Kap. 4.2.3) das *oder* direkt vor den Reparaturzug gesetzt wird, kann der Reparaturversuch nicht mittels <C> vervollständigt werden.

6.4.7 Mehrfachreparaturen

[1]

	0 [00:00.01 [09:49.0]	2 [09:51.0]	3 [09:52.1]	4 [09:53.0]
CG [v]	[...] Président, ((1,2s)) euh plus d e mille camps, selo n les estimations d'ONG, ((0,			
INT [v]	Herr Präsident, mehr als			

[2]

R 210: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -0,5

	5 [09:55.0]	6 [09:57.0]
CG [v]	7s)) de trois à cinq millions de personnes incarcérées dont la quasi-totalité accusée de	
INT [v]	tausend ((0, 7s)) Lager mit drei bis fünf Mi / mit öh tausend Menschen/	

R 211: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, MR, WF, öh, +1

[3]

	7 [09:59.0]	8 [10:01.0]
CG [v]	mise en danger de la sécurité de l'État, ((1, 0s)) des allégations concernant	
INT [v]	((0, 3 s)) öh mit Millionen Menschen insgesamt, ((0, 4s)) die dort öhhh ((0,3s)) gefan	

Der Dolmetscher produziert zuerst eine der Originalrede entsprechende Dolmetschung. Dann scheint er von der vorangehenden Zahl verwirrt zu werden und nimmt eine Reparatur vor, die seine Dolmetschung mit dem Original in Konflikt bringt. Er bemerkt jedoch den Fehler und repariert das gleiche Textsegment noch einmal.

SCHWIERIGKEIT

[21]

46 [25:47.47 [25:47.3]		48 [25:49.3]	49 [25:49.9]
KA [v]	tion! Attention aux signaux contradictoires que nous en voyons. ((0,6s))	On ne	
INT [v]	sagen: ((2,9s))	Vorsicht, vorsicht	

[22]

R 11: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

R 12: CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, -0,5

50 [25:51.3]		51 [25:53.3]
KA [v]	peut à la fois continuer à maintenir l'ambiguïté quant à un destin commun ((0,5s))	
INT [v]	cht, dass wir hier keine widersprüchigen , <i>wi/ widersprüchlich en</i> Signale ((0,3s)) setzen/	

R 13: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, øh, 0

[23]

52 [25:55.3]		53 [25:55.6]	54 [25:57.3]
KA [v]	et s'inquiéter, dans le même temps, d'une prise de distance supposée ((0,3s)) de la		
INT [v]	((0,3s)) <i>öh setzen!</i> ((2,8s))		

Der Dolmetscher produziert hier zuerst eine nicht existierende Wortform. Er setzt dann zur Reparatur an, unterbricht sich aber nach der ersten Silbe und repariert sich abermals. Würde das zweite Reparaturum (*wi/*) nicht zwischen einem Reparaturum und einem Reparaturversuch stehen, würde hier eine Wiederholung festgestellt werden und nicht eine Reparatur (s. Kap 3.4). Für Fälle wie diesen – also innerhalb oder direkt zwischen anderen Reparaturen – erscheint es vertretbar, diese Phänomene als Reparaturen beziehungsweise Mehrfachreparaturen zu rechnen.

7. Schlusswort

Anhand der empirischen Korpusanalyse (s. Kap. 6.), der Untersuchung des komplexen Bedingungsgefüges im Europäischen Parlament (s. Kap. 5.) und einer Besprechung der theoretischen Grundlagen aus den Bereichen der Dolmetschwissenschaft, der L1- und der L2-Kommunikation (Kap. 3. u. 4.) können nun die eingangs gestellten Leitfragen beantwortet werden. Hinsichtlich der ursprünglich von Levelt (1983, s. Kap. 4.2.4) entwickelten Reparaturkategorien, die vor allem ursächlich orientiert sind, war bei den Dolmetschern_Dolmetscherinnen – anders als bei L1- und L2-Sprechern_Sprecherinnen (s. Kap. 4.2 u. 4.3) – keine eindeutige Präferenz festzustellen. Die Aufmerksamkeit des_der Dolmetschers_Dolmetscherin beim Monitoring scheint also gleichermaßen auf die sprachliche Korrektheit und die in Bezug auf den Kontext angebrachte Ausformulierung gerichtet zu sein. Diese Ergebnisse stimmen mit den Daten von Petite (2005, s. Kap. 4.4.4) überein.

Was den strategischen Aspekt bei den von Dolmetschern_Dolmetscherinnen produzierten Reparaturen angeht, können Kalinas (1998, s. Kap. 4.4.3) Ergebnisse bestätigt werden: Dolmetscher_innen ziehen kapazitätsschonende Reparaturstrategien wie *Replacements* vor. Auch die Präferenz von *Instant Repairs* beim Reparaturversuch sowie die vielen Juxtapositionen weisen auf eine Strategie der Dolmetscher_innen hin, nach welcher der Aufwand an Zeit und Kapazität möglichst gering gehalten wird. Dies gilt insbesondere für das Europäische Parlament, wo auch die Originalredner_innen aufgrund der Redezeitbeschränkung unter einem starken Zeitdruck stehen, weshalb sie ihre Reden gut vorbereiten, oft sogar schriftlich ausformulieren, und dann mit hohem Tempo vortragen oder verlesen.

Anhand der Korpusanalyse (Kap. 6) konnte in dieser Arbeit zudem Tassis (2000, s. Kap. 4.4.1) Aussage erhärtet werden, dass keine systematische Beziehung zwischen den Reparaturen in den Originalreden und den Reparaturen in den Dolmetschungen besteht. In Übereinstimmung mit Pöchhacker (1994, 1995, s. Kap. 4.4.2) zeigte ein Vergleich des Reparaturverhaltens von Dolmetschern_Dolmetscherinnen und Originalrednern_Originalrednerinnen, dass Letztere häufiger *Error Repairs* produzieren, während bei den Dolmetschern_Dolmetscherinnen die *Appropriateness Repairs* häufiger sind (s. Kap. XY). Es wurde vorgeschlagen, dieses Ergebnis nicht ausschließlich auf die Belastung der Verarbeitungskapazität beim Dolmetschen zurückzuführen, sondern auch auf den unterschiedlichen Vorbereitungsgrad bei Originalreden und Dolmetschungen (s. Kap. 6.3.1.2).

Die vorliegende Arbeit stützt also einige Ergebnisse aus Forschungsarbeiten im Bereich der Dolmetschwissenschaft, der L1- sowie der L2-Kommunikation. Andere Punkte –

wie die strategische Nichtkorrektur, der Einfluss eines vorliegenden Redemanuskripts auf die Dolmetschung oder individuelle Präferenzen der Dolmetscher_innen – konnten nicht behandelt werden, da die dafür relevanten Informationen fehlten. Es ist also festzuhalten, dass eine Analyse von weiteren Korpora – auch in anderen Sprachkombinationen – zur Überprüfung und Erweiterung der in dieser Arbeit gemachten Aussagen unbedingt erforderlich ist. Zudem wäre es auch wünschenswert, wenn weitere Forscher_innen einen kritischen Blick auf die vorliegende Arbeit werfen könnten. Transkription und Kodierung mussten nämlich von einer Einzelperson vorgenommen werden. Subjektive Einflüsse konnten auch bei methodischem Vorgehen kaum ausgeschlossen werden.

Wie eingangs erwähnt, wurde in dieser Arbeit der Schwerpunkt vor allem auf den Vergleich und die Zusammenführung verschiedener theoretischer Ansätze aus der Dolmetschwissenschaft sowie aus der Forschung zur Kommunikation in der Erstsprache und in Fremdsprachen unter Einbeziehung einer Korpusanalyse gelegt. Durch diesen Ansatz konnte gezeigt werden, dass die verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen einander bereichern können. Gerade da bei den Dolmetschern_Dolmetscherinnen die Ebene der Konzeptualisierung in der Originalrede gewissermaßen offen daliegt, bieten die Ergebnisse der Dolmetschforschung auch für die Untersuchungen bei selbstständigen Sprechern_Sprecherinnen eine interessante Vergleichsbasis.

Von den Ergebnissen dieser Arbeit kann auch die Dolmetschdidaktik profitieren, insbesondere hinsichtlich der strategischen Vorgehensweisen, welche als potentiell bewusste Prozesse auch erlernt werden können sollten.

Bibliographie

Adamzik, Kirsten (2001) *Sprache: Wege zum Verstehen*. Tübingen/Basel: A. Francke.

AIIC (2008) „Convention fixant les conditions de travail et le régime pécuniaire des agents interprètes de conférence recrutés par les institutions de l’Union européenne.“

http://www.aiic.net/community/attachments/ViewAttachment.cfm/a2218p2999-1887.pdf?&filename=a2218p2999-1887.pdf&page_id=2999 (21.02.2011).

AIIC (2009) „AIIC-EU Agreement Rates.“ <http://www.aiic.eu/ViewPage.cfm/article179> (21.02.2011).

Alexieva, Bistra (1994) Types of texts and intertextuality in simultaneous interpreting. In M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker & K. Kaindl (eds.) *Translation Studies: An Interdiscipline* (BTL 2). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 179-187.

Alexieva, Bistra (1997) A typology of interpreter-mediated events. *The Translator* 3 (2), 153-174.

Anderson, R. Bruce W. (1978) Interpreter roles and interpretation situations: Cross-cutting typologies. In D. Gerver & H.W. Sinaiko (eds.) *Language Interpretation and Communication* (NATO Conference Series. III Human Factors 6). New York/London: Plenum Press, 217-230.

Bardaji, Anna Gil (2009) Procedures, techniques, strategies: Translation process operators. *Perspectives: Studies in Translatology* 17 (3), 161-173.

Beaton, Morven (2007) *Intertextuality and Ideology in Interpreter-mediated Communication. The Case of the European Parliament*. Dissertation, Heriot Watt University.

Beaton-Thome, Morven (2010) Negotiating identities in the European Parliament. The role of simultaneous interpreting. In M. Baker, M. Olohan & M. Calzada Pérez (eds) *Text and Context. Essays on Translation & Interpreting in Honour of Ian Mason*. Manchester/Kinderhook: St. Jerome Publishing, 117-138.

Berg, Thomas (1986) The aftermath of error occurrence: Psycholinguistic evidence from cut-offs. *Language & Communication* 6 (3), 195-213.

Blackmer, Elizabeth R. & Mitton, Janet L. (1991) Theories of monitoring and the timing of repairs in spontaneous speech. *Cognition* 39, 173-194.

Brédart, Serge (1991) Word interruption in self-repairing. *Journal of Psycholinguistic Research* 20 (2), 123-138.

Brinkmann, Hennig (²1971) *Die Deutsche Sprache. Gestalt und Leistung* (Sprache und Gemeinschaft 1). Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

Bühler, Hildegund (1985) Conference interpreting: A multichannel communication phenomenon. *Meta* 30 (1), 49-54.

Chesterman, Andrew (2005) Problems with Strategies. In K. Károly & Á. Fóris (eds.) *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 17-28.

Cholin, Joana & Levelt, Willem J.M. (2009) Effects of syllable preparation and syllable frequency in speech production: Further evidence for syllabic units at a post-lexical level. *Language and Cognitive Processes* 24 (5), 662-684.

- Christoffels, Ingrid K. & de Groot, Annette M.B. (2005) Simultaneous interpreting: A cognitive perspective. In J.F. Kroll & A.M.B. de Groot (eds.) *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. Oxford/New York: Oxford University Press, 454-479.
- Cohen, Nathalie (2003) Die mehrsprachigen Debatten der Fraktionen im Europäischen Parlament. In H. Gerzymisch-Arbogast, E. Hajičová, P. Sgall, Z. Jettmarová, A. Rothkegel & D. Rothfuß-Bastian (Hg.) *Textologie und Translation* (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 4/II). Tübingen: Gunter Narr, 35-47.
- de Bot, Kees (1992) A bilingual production model: Levelt's 'Speaking' Model adapted. *Applied Linguistics* 13 (1), 1-24.
- de Bot, Kees (2000) Simultaneous interpreting as language production. In B. Englund Dimitrova & K. Hyltenstam (eds.) *Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary Perspectives* (BTL 40). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 65-88.
- de Bot, Kees (2004) The multilingual lexicon: Modelling selection and control. *International Journal of Multilingualism* 1 (1), 17-32.
- Déjean Le Féal, Karla (1980) Die Satzsegmentierung beim freien Vortrag bzw. beim Verlesen von Texten und ihr Einfluß auf das Sprachverstehen. In W. Kühlwein & A. Raasch (Hg.) *Sprache und Verstehen. Kongreßberichte der 10. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V., Mainz 1979*. Tübingen: Gunter Narr, 161-168.
- Déjean Le Féal, Karla (1982) Why impromptu speech is easy to understand. In N.E. Enkvist (ed.) *Impromptu Speech: A Symposium*. Åbo: Åbo Akademi, 221-239.
- Dell, Gary S. (1986) A spreading-activation theory of retrieval in sentence production. *Psychological Review* 93 (3), 283-321.
- Dell, Gary S. & Kim, Albert E. (2005) Speech errors and word form encoding. In R.J. Hartsuiker, R. Bastiaanse, A. Postma & F. Wijnen (eds.) *Phonological Encoding and Monitoring in Normal and Pathological Speech*. Hove: Psychology Press, 17-41.
- Dell, Gary S. & O'Seaghdha Pádraig G. (1992) Stages of lexical access in language production. *Cognition* 42, 287-314.
- DUDEN (⁹2007) *Das Fremdwörterbuch*, Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, [CD-ROM].
- Dilger, Stefan (2000) *Arbeitsgedächtnis und Versprecher*. Dissertation, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn.
- Eikmeyer, Hans-Jürgen, Schade, Ulrich, Kupietz, Marc & Laubenstein, Uwe (1999) A connectionist view of language production. In R. Klabunde & C. von Stutterheim (eds.) *Representations and Processes in Language Production* (Studien zur Kognitionswissenschaft). Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 205-236.
- Enkvist, Nils Erik (1989) From text to interpretability: A contribution to the discussion of basic terms in text linguistics. In W. Heydrich, F. Neubauer, J.S. Petöfi & E. Sözer (eds.) *Connexity and Coherence. Analysis of Text and Discourse* (Research in Text Theory/Untersuchungen zur Texttheorie 12). Berlin/New York: Walter de Gruyter, 369-382.
- EP (2008) „Verhaltenskodex Mehrsprachigkeit“
http://www.europarl.europa.eu/pdf/multilinguisme/code_conduct_multilingualism_de.pdf
 (22.02.2011)
- EP (2009) „The Plenary: a User's Guide“.
http://www.europarl.europa.eu/sed/doc/ext/manual/manual_en.pdf (23.02.2011).

- EP (2010a) „Das Europäische Parlament.“
<http://www.europarl.be/ressource/static/files/brochures/QA3009213DEC.pdf> (21.02.2011).
- EP (2010b) „Die vielen Gesichter des Europäischen Parlaments 2009-2011.“
http://www.europarl.de/ressource/static/files/die_vielen_gesichter_2010.pdf (21.02.2011).
- Ertl, Anita (2008) *Versprecher und Selbstkorrekturen beim Simultandolmetschen gelesener Reden: Eine Fallstudie*. Diplomarbeit, Karl-Franzens-Universität Graz.
- EU (2010) „Leitfaden für das ordentliche Gesetzgebungsverfahren.“
<http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cmsUpload/QC3109179DEC.pdf> (21.02.2011)
- Europäische Kommission (2011) „Ich möchte in der GD Dolmetschen arbeiten.“
http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/glossary/index_de.htm (22.10.2011)
- EXMARaLDA (2010:2) „Audio and Video support in EXMARaLDA.“ http://www1.uni-hamburg.de/exmaralda/files/Audio_and_Video_support_in_EXMARaLDA.pdf
 (04.04.2011)
- Falbo, Caterina (2005) La transcription : une tâche paradoxale. *The Interpreters' Newsletter* 13, 25-38.
- Gambier, Yves (2008) Stratégies et tactiques en traduction et interprétation. In G. Hansen, A. Chesterman & H. Gerzymisch-Arbogast (eds.) *Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile* (BTL 80). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 63-82.
- Gambier, Yves (2010) Translation strategies and tactics. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 412-418.
- Gardt, Andreas (³2004) Was ist eigentlich ein Synonym? In DUDEN *Das Synonymwörterbuch*, Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, [CD-ROM].
- Garzone, Giuliana (2000) Textual analysis and interpreting research. *The Interpreters' Newsletter* 10, 69-88.
- Garzone, Giuliana (2002) Quality and norms in interpretation. In G. Garzone & M. Viezzi (eds.) *Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities. Selected papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000*. (BTL 43). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 107-119.
- Gay, Jean-Jacques & Werner, Helmut (2010) „Haushaltskontrolle.“
http://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/de/FTU_1.5.4.pdf (21.02.2011).
- GD INTE (2009) „Deterioration of the Working Conditions.“
<http://www.europarl.europa.eu/document/activities/cont/200911/20091120ATT64974/20091120ATT64974EN.pdf> (23.02.2011).
- GD INTE (2010) „Annual Activity Report 2009. DG Interpretation and Conferences.“
<http://www.europarl.europa.eu/document/activities/cont/201008/20100831ATT80708/20100831ATT80708EN.pdf> (22.02.2011).
- GD INTE (2011) „Annual Activity Report 2010. DG Interpretation and Conferences.“
<http://www.europarl.europa.eu/document/activities/cont/201109/20110913ATT26528/20110913ATT26528EN.pdf> (27.10.2011)

- Gerver, David (1976) Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. In R.W. Brislin (ed.) *Translation. Applications and Research*. New York: Gardner Press, 165-207.
- Gile, Daniel (1989) Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations. *Meta* 34 (4), 649-660.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile, Daniel (²2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised edition* (BTL 8). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Green, David W. (1993) Towards a model of L2 comprehension and production. In R. Schreuder & B. Weltens (eds.) *The Bilingual Lexicon* (Studies in Bilingualism 6). Amsterdam: John Benjamins, 249-277.
- Gukenbiehl, Hermann L. (⁸2010) Institution und Organisation. In H. Korte & B. Schäfers (Hg.) *Einführung in Hauptbegriffe der Soziologie. 8., durchgesehene Auflage*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 145-162.
- Hartsuiker, Robert J. & Kolk, Herman H.J. (2001) Error monitoring in speech production: A Computational Test of the Perceptual Loop Theory. *Cognitive Psychology* 42, 113-157.
- Hartsuiker, Robert, Kolk, Herman & Martensen, Heike (2005). The division of labor between internal and external speech monitoring. In R.J. Hartsuiker, R. Bastiaanse, A. Postma & F. Wijnen (eds.) *Phonological Encoding and Monitoring in Normal and Pathological Speech*. Hove: Psychology Press, 187-205.
- Hatim, Basil & Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.
- Herrmann, Theo (1982) *Sprechen und Situation. Eine psychologische Konzeption zur situationsspezifischen Sprachproduktion*. Berlin/Heidelberg/New York: Springer-Verlag.
- Huettig, Falk & Hartsuiker, Robert J. (2010) Listening to yourself is like listening to others: External, but not internal, verbal self-monitoring is based on speech perception. *Language and Cognitive Processes* 25 (3), 347-374.
- Javell, François, Schneider, Andreas & Werner, Helmut (2010) „Das Haushaltsverfahren“. http://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/de/FTU_1.4.3.pdf (21.02.2011).
- Jescheniak, Jörg D. (1999) Accessing words in speaking: Models, simulations, and data. In R. Klabunde & C. von Stutterheim (eds.) *Representations and Processes in Language Production* (Studien zur Kognitionswissenschaft). Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 237-257.
- Kade, Otto (1968) *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung* (Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen I). Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Kalina, Sylvia (1998) *Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr.
- Kent, Stephanie Jo (2009) A discourse of danger and loss. Interpreters on interpreting for the European Parliament. In S. Hale, U. Ozolins & L. Stern (eds.) *The Critical Link 5. Quality in Interpreting – A Shared Responsibility* (BTL 87). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 55-70.

- Kirchhoff, Helene (1976) Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess, Dolmetschmodelle und Dolmetschstrategien. In H.W. Drescher & S. Scheffzek (Hg.) *Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*. Bern/Frankfurt am Main: Lang, 59-71.
- Kohn, Kurt (1990) *Dimensionen lernersprachlicher Performanz: theoretische und empirische Untersuchungen zum Zweitspracherwerb*. Tübingen: Gunter Narr.
- Kormos, Judit (1997) A new psycholinguistic taxonomy of self-repairs in L2: A qualitative analysis with retrospection. *The Even Yearbook* 3, 43-68.
- Kormos, Judit (1999) Monitoring and self-repair in L2. *Language Learning* 49 (2), 303-342.
- Kormos, Judit (2000a) The role of attention in monitoring second language speech production. *Language Learning* 50 (2), 343-384.
- Kormos, Judit (2000b) The timing of self-repairs in second language speech production. *Studies in Second Language Acquisition (SSLA)* 22, 145-167.
- Kuhlen, Rainer (1991) *Hypertext. Ein nicht-lineares Medium zwischen Buch und Wissensbank*. Berlin/Heidelberg/New York/London/Paris/Tokyo/Hong Kong/Barcelona/Budapest: Springer.
- Lamberger-Felber, Heike (1998) *Der Einfluss kontextueller Faktoren auf das Simultandolmetschen. Eine Fallstudie am Beispiel gelesener Reden*. Dissertation, Karl-Franzens-Universität Graz.
- Landow, George P. (²1997) *Hypertext 2.0. Being a revised, amplified edition of Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology*. Baltimore/London: The Johns Hopkins University Press.
- Laver, John (1980) Monitoring systems in the neurolinguistic control of speech production. In V.A. Fromkin (ed.) *Errors in Linguistic Performance. Slips of the Tongue, Ear, Pen, and Hand*. New York: Academic Press, 287-305.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée. Expérience et théorie*. Paris: Minard.
- Lehmann, Wilhelm (2009) „Das Europäische Parlament: Organisation und Arbeitsweise.“ http://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/de/FTU_1.3.3.pdf (21.02.2011).
- Lehmann, Wilhelm (2010a) „Beschlussfassungsverfahren auf supranationaler Ebene.“ http://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/de/FTU_1.4.1.pdf (21.02.2011).
- Lehmann, Wilhelm (2010b) „Der Vertrag von Lissabon.“ http://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/de/FTU_1.1.5.pdf (21.02.2011).
- Lennon, Paul (1994) Self-correction and error in advanced learner spoken narrative. In G. Bartelt (ed.) *The Dynamics of Language Processes: Essays in Honor of Hans W. Dechert*. Tübingen: Gunter Narr, 85-103.
- Levelt, Willem J.M. (1983) Monitoring and self-repair in speech. *Cognition* 14, 41-104.
- Levelt, Willem J.M. (1989) *Speaking: From Intention to Articulation* (ACL-MIT Press Series in Natural-Language Processing). Cambridge (MA)/London: The MIT Press.
- Levelt, Willem J.M. (1992) Accessing words in speech production: Stages, processes and representations. *Cognition* 42, 1-22.

- Levelt, Willem J.M (1993) The architecture of normal spoken language use. In G. Blanken, J. Dittmann, H. Grimm, J.C. Marshall & C.-W. Wallesch (eds.) *Linguistic Disorders and Pathologies. An International Handbook*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1-15.
- Levelt, Willem J.M., Roelofs, Ardi & Meyer, Antje S. (1999). A theory of lexical access in speech production. *Behavioral and Brain Sciences* 22, 1–75.
- Liu, Minhua (2008) How do experts interpret? Implications from research in interpreting studies and cognitive science. In G. Hansen, A. Chesterman & H. Gerzymisch-Arbogast (eds.), *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile* (BTL 80). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 159-177.
- MacKay, Donald G. (1992) Errors, ambiguity, and awareness in language perception and production. In B.J. Baars (ed.) *Experimental Slips and Human Error: Exploring the Architecture of Volition*. New York: Plenum Press, 39-69.
- Maletzke, Gerhard (1996) *Interkulturelle Kommunikation: zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Marzocchi, Carlo (1998) The case for an institution-specific component in interpreting research. *The Interpreters' Newsletter* 8, 51-74.
- Marzocchi, Carlo (2005) On norms and ethics in the discourse on interpreting. *The Interpreters' Newsletter* 13, 87-107.
- Mead, Peter (2005) Methodological issues in the study of interpreters' fluency. *The Interpreters' Newsletter* 13, 39-63.
- Meyer, Bernd (1998) What transcriptions of authentic discourse can reveal about interpreting. *Interpreting* 3 (1), 65-83.
- Meyer, Bernd (2000) The computer-based transcription of simultaneous interpreting. In B. Englund Dimitrova & K. Hyltenstam (eds.) *Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary Perspectives* (BTL 40). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 151-158.
- Meyers großes Taschenlexikon (1999). B.I.- Mannheim: Taschenbuchverlag.
- Nooteboom, Sieb (2005). Listening to oneself: Monitoring in speech production. In R.J. Hartsuiker, R. Bastiaanse, A. Postma & F. Wijnen (eds.) *Phonological Encoding and Monitoring in Normal and Pathological Speech*. Hove: Psychology Press, 167-186.
- Nooteboom, Sieb & Quené, Hugo (2008) Self-monitoring and feedback: A new attempt to find the main cause of lexical bias in phonological speech errors. *Journal of Memory and Language* 58, 837-861.
- Nord, Christiane (2002) *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- Nord, Christiane (⁴2009) *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 4., überarbeitete Auflage. Tübingen: Julius Groos.
- Oomen, Claudy C.E. & Postma, Albert (2001) Effects of time pressure on mechanisms of speech production and self-monitoring. *Journal of Psycholinguistic Research* 30 (2), 163-184.
- Oomen, Claudy C.E. & Postma, Albert (2002) Limitations in processing resources and speech monitoring. *Language and Cognitive Processes* 17 (2), 163-184.

- Pavlenko, Aneta (ed.) (2009) *The Bilingual Mental Lexicon. Interdisciplinary Approaches* (Bilingual Education & Bilingualism 70). Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Petite, Christelle (2004) *Repair Mechanisms in Simultaneous Interpreting. A Corpus-based Analysis of Interpreters' Deployment of Processing Resources (English/French/German)*. PhD thesis, Heriot-Watt University, School of Management and Languages.
- Petite, Christelle (2005) Evidence of repair mechanisms in simultaneous interpreting. A corpus-based analysis. *Interpreting* 7 (1), 27-49.
- Pillai, Stefanie (2006) Self-monitoring and self-repair in spontaneous speech. *K@ta* 8 (2), 114-126.
- Pöchhacker, Franz (1991) Einige Überlegungen zur Theorie des Simultandolmetschens. *TEXTconTEXT* 6, 37-54.
- Pöchhacker, Franz (1994) *Simultandolmetschen als komplexes Handeln* (Language in Performance 10). Tübingen: Gunter Narr.
- Pöchhacker, Franz (1995a) Slips and shifts in simultaneous interpreting. In J. Tömmola (ed.) *Topics in Interpreting Research*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, 73-90.
- Pöchhacker, Franz (1995b) Simultaneous interpreting: A functionalist perspective. *Hermes. Journal of Linguistics* 14, 31-53.
- Pöchhacker, Franz (1996) Dolmetschtheorie: Handeln, Text und Kognition. In A. Lauer, H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller & E. Steiner (Hg.) *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr, 291-300.
- Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz (2008) Dolmetschtheorie: Kognition, Interaktion, Institution. In L. Schippel (Hg.) *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept* (TransÜD 16). Berlin: Frank & Timme, 43-69.
- Pöchhacker, Franz (2011) Simultaneous interpreting. In K. Malmkjær & K. Windle (eds.) *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford/New York: Oxford University Press, 275-293.
- Postma, Albert (2000) Detection of errors during speech production: A review of speech monitoring models. *Cognition* 77, 97-131.
- Postma, Albert, & Noordanus, Catharina (1996) Production and detection of speech errors in silent, mouthed, noise-masked, and normal auditory feedback speech. *Language and Speech* 39 (4), 375-392.
- Postma, Albert & Oomen, Claudy C.E. (2005). Critical issues in speech monitoring. In R.J. Hartsuiker, R. Bastiaanse, A. Postma & F. Wijnen (eds.) *Phonological Encoding and Monitoring in Normal and Pathological Speech*. Hove: Psychology Press, 157-166.
- Postma, Albert, Kolk, Herman & Povel, Dirk-Jan (1990) On the relation among speech errors, disfluencies, and self-repairs. *Language and Speech* 33 (1), 19-29.
- Rat (2011) „Agreements Database.“ <http://consilium.europa.eu/policies/agreements/search-the-agreements-database.aspx?command=details&id=&lang=en&aid=2010057&doclang=en%22> (23.09.2011)
- Rehbein, Jochen, Schmidt, Thomas, Meyer, Bernd, Watzke, Franziska & Herkenrath, Annette (2004) *Handbuch für das computergestützte Transkribieren nach HIAT* (Arbeiten zur

Mehrsprachigkeit – Folge B, Nr. 56/2004). Hamburg: Universität Hamburg, Sonderforschungsbereich 538.

Rennert, Sylvi (2008) Visual input in simultaneous interpreting, *Meta* 54 (1), 204-217.

Riccardi, Alessandra (2010) Velocità d'eloquio e interpretazione simultanea. In H. Lee-Jahnke & E. Prunč (Hg.) *Am Schnittpunkt von Philologie und Translationswissenschaft. Festschrift zu Ehren von Martin Forstner*. Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 281-297.

Rideau, Joël (2007) L'Union européenne face aux défis linguistiques. In J.-J. Sueur (ed.) *Interpréter & Traduire. Actes du colloque international des 25 et 26 novembre 2005. Faculté de Droit de Toulon*. Bruxelles: Bruylant, 63-137.

Roelofs, Ardi (2005). Spoken word planning, comprehending, and self-monitoring: Evaluation of WEAVER++. In R.J. Hartsuiker, R. Bastiaanse, A. Postma & F. Wijnen (eds.) *Phonological Encoding and Monitoring in Normal and Pathological Speech*. Hove: Psychology Press, 42-63.

Salevsky, Heidemarie (2002) *Translationswissenschaft. Ein Kompendium. Unter Mitarbeit von Ina Müller und Bernd Salevsky*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.

Sawyer, David (1994) Monitoring processes in conference interpreting: Towards a model for interpreter-trainees. *Meta* 39 (3), 433-438.

Schade, Ulrich, Berg, Thomas & Laubenstein, Uwe (2003) Versprecher und ihre Reparaturen. In G. Rickheit, T. Herrmann & W. Deutsch (Hg.) *Psycholinguistik. Psycholinguistics. Ein internationales Handbuch. An International Handbook* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 24). Berlin/New York: Walter de Gruyter, 317-338.

Schegloff, Emanuel A., Jefferson, Gail & Sacks, Harvey (1977). The Preference for Self-Correction in the Organization of Repair in Conversation. *Language* 53 (2), 361-382.

Scherner, Maximilian (2006) „Text“ – „Rede“ – „Diskurs“. Konkurrierende Begriffsbestimmungen in den Gründerjahren der Textlinguistik. In E. Felder (Hg.) *Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften* (Linguistik – Impulse & Tendenzen 19). Berlin/New York: Walter de Gruyter, 373-394.

Schmidt, Thomas (2010) Exmaralda Partitur-Editor. Handbuch. Version 1.5“
http://www1.uni-hamburg.de/exmaralda/files/PartiturEditor_Handbuch.pdf (01.06.2011).

Schriefers, Herbert & Jescheniak, Jörg (2003). Lexikalischer Zugriff und grammatische Kodierung. In G. Rickheit, T. Herrmann & W. Deutsch (Hg.) *Psycholinguistik. Psycholinguistics. Ein internationales Handbuch. An International Handbook*. Berlin: Walter de Gruyter, 252-261

Setton, Robin (1999) *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis* (BTL 28). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Setton, Robin (2002) A methodology for the analysis of interpretation corpora. In G. Garzone & M. Viezzi (eds.) *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities. Selected Papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000*. (BTL 43). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 29-45.

- Setton, Robin (2005) Dolmetschmodelle: Stand der Forschung. In L.N. Zybatow (Hg.) *Translatologie – neue Ideen und Ansätze. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft IV* (Forum Translationswissenschaft 5). Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 65-97.
- Seyfeddinipur, Mandana, Kita, Sotaro & Indefrey, Peter (2008) How speakers interrupt themselves in managing problems in speaking: Evidence from self-repairs. *Cognition* 108, 837-842.
- Shlesinger, Miriam (1989) Extending the theory of translation to interpretation: Norms as a case in point. *Target* 1 (1), 111-115.
- Tissi, Benedetta (2000) Silent pauses and disfluencies in simultaneous interpretation: a descriptive analysis. *The Interpreters' Newsletter* 10, 103-127.
- Tissi, Benedetta (2003) Methodologische Probleme und Lösungsansätze in einer Untersuchung über stille Pausen und Verzögerungsphänomene im Simultandolmetschen. In K. Schubert (Hg.), *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie* (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 4/I). Tübingen: Gunter Narr, 95-115.
- Uhmann, Susanne (1997) *Grammatische Regeln und konversationelle Strategien: Fallstudien aus Syntax und Phonologie*. Tübingen: Niemeyer.
- van Besien, Fred & Meuleman, Chris (2004). Dealing with speakers' errors and speakers' repairs in simultaneous interpretation. A corpus-based study. *The Translator* 10 (1), 59-81.
- van Dijk (2000) Parliamentary Debates. In R. Wodak & T.A. van Dijk (eds.) *Racism at the Top. Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European Countries* (The Investigation, Explanation and Countering of Xenophobia and Racism 2). Klagenfurt/Celovec: Drava, 45-78.
- van Dijk, Teun A. (2001) Discourse, Ideology and Context. *Folia Linguistica* 35 (1-2), 11-40.
- van Dijk, Teun A. (2004) Text and context of parliamentary debates. In P. Bayley (ed.) *Cross-Cultural Perspectives on Parliamentary Discourse* (Discourse Approaches to Politics, Society and Culture 10). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 339-372.
- van Dijk, Teun A. (2006) Discourse, context and cognition. *Discourse Studies* 8 (1), 159-177.
- van Dijk, Teun A. (2008) *Discourse and Context. A sociocognitive approach*. Cambridge/New York/Melbourne/Madrid/Cape Town/Singapore/São Paulo/Delhi: Cambridge University Press.
- van Dijk, Teun A. (2009) *Society and Discourse. How Social Contexts Influence Text and Talk*. Cambridge/New York/Melbourne/Madrid/Cape Town/Singapore/São Paulo/Delhi: Cambridge University Press.
- van Hest, Erna (1996) *Self-repair in L1 and L2 production* (Studies in Multilingualism 4). Tilburg: Tilburg University Press.
- Van Wijk, Carel & Kempen, Gerard (1987) A dual system for producing self-repairs in spontaneous speech: Evidence from experimentally elicited corrections. *Cognitive Psychology* 19, 403-440.
- Vuorikoski, Anna-Riitta (2004) *A Voice of its Citizens or a Modern Tower of Babel? The Quality of Interpreting as a Function of Political Rhetoric in the European Parliament* (Acta Universitatis Tampereensis 985). Dissertation, Universität Tampere.

Wheeldon, Linda R. & Levelt, Willem J.M (1995) Monitoring the time course of phonological encoding. *Journal of Memory and Language* 34, 311-334.

amtliche Veröffentlichungen

Entschliessung des Europäischen Parlaments vom 23.04.2009 (P6_TA(2009)0260)
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+P6-TA-2009-0260+0+DOC+XML+V0//DE&language=DE#BKMD-2> (23.02.2011)

EU EP Live Mediathek (Link zum Ansehen und Herunterladen der Aufnahmen aus den Plenarsitzungen des Europäischen Parlaments): <http://www.europarl.europa.eu/wps-europarl-internet/frd/vod/player?date=20100920&language=de> (26.10.2011)

Geschäftsordnung des Europäischen Parlaments (7. Wahlperiode, November 2010).
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//NONSGML+RULES-EP+20101110+0+DOC+PDF+V0//DE&language=DE> (21.02.2011)

Konsolidierte Fassungen des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (ABl. C83/2010). <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:FULL:DE:PDF> (27.02.2011)

Protokoll der Plenartagung des Europäischen Parlaments vom 20.-23. Februar 2011 (ABl. C320E/2010) <http://eur-lex.europa.eu/JOHtml.do?uri=OJ:C:2010:320E:SOM:DE:HTML> (25.02.2011)

Tagesordnung der Plenartagung des Europäischen Parlaments vom 20.-23. Februar 2011
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?type=AGENDA&reference=20100920&seconfRef=0&format=PDF&language=DE> (28.02.2011)

Verordnung Nr. 1. Zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (ABl. L 17/1958, S. 385) <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:1958R0001:20070101:DE:PDF> (28.02.2011)

ANHANG I [CD-ROM] – KORPUS: TRANSKRIPTE

Druckversion: Korpus_Transkripte.pdf

Online-Version: Teil II

ANHANG II [DVD] – KORPUS: VIDEOAUFNAHMEN⁴⁹

DVD 1

20.09.2010_1min
20.09.2010_Abkommen_Pakistan
20.09.2010_Arbeitsplan
20.09.2010_Armut_Jobs
20.09.2010_Biodiversitaet
20.09.2010_geistiges Eigentum
20.09.2010_Handel_Tuerkei
20.09.2010_Katastrophenpraevention
20.09.2010_Protokollannahme
20.09.2010_Zivilluftfahrt

DVD 2

21.09.2010_Biozide
21.09.2010_EU_China_Gipfel
21.09.2010_Finanzrahmen
21.09.2010_Fragestunde

DVD 3

21.09.2010_Gassicherheit
21.09.2010_Gemeinschaftsmarken
21.09.2010_Haushalt
21.09.2010_Pharmakovigilanz
21.09.2010_Strategie_Bergregionen

DVD 4

22.09.2010_Abstimmung
22.09.2010_Finanzaufsicht
22.09.2010_Fragestunde
22.09.2010_Kongo

⁴⁹ Für die Online-Version dieser Arbeit sei auf die Webseite des Europäischen Parlamentes verwiesen, wo die Aufnahmen angeschaut und heruntergeladen werden können: <http://www.europarl.europa.eu/wps-euoparl-internet/frd/vod/player?date=20100920&language=de> (26.10.2011)

DVD 5

22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat

22.09.2010_Stimmerklaerung

22.09.2010_USA

23.09.2010_Laogai

23.09.2010_Nachbarschaftspolitik

ANHANG III

Nationalratsausschuss stimmte Aufstockung von EU-Parlamentssitzen zu

13. Jänner 2011, 20:49

Ab 2014 soll EU-Parlament 751 Sitze haben - Österreich erhält zwei zusätzliche Abgeordnete

Wien - Der Verfassungsausschuss des Nationalrats in Wien hat am Donnerstag grünes Licht für eine Aufstockung der Sitze im Europäischen Parlament gegeben.

Die Abgeordneten stimmten gegen die Stimmen der FPÖ für ein entsprechendes Änderungsprotokoll zum Vertrag von Lissabon und setzten damit einen wichtigen Schritt im Ratifizierungsprozess, hieß es Donnerstag in einer Aussendung der Parlamentskorrespondenz. Laut Protokoll soll die Mandatszahl im Europäischen Parlament vorübergehend von derzeit 736 auf 754 erhöht werden und ab 2014 wie geplant wieder auf 751 sinken. Österreich werde künftig mit zwei zusätzlichen Abgeordneten in Brüssel vertreten sein.

Das Änderungsprotokoll tritt erst in Kraft, wenn es von allen 27 EU-Ländern ratifiziert wird. In Österreich ist dafür eine Zweidrittelmehrheit sowohl im Nationalrat als auch im Bundesrat erforderlich. Notwendig sei das Änderungsprotokoll durch das verspätete Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon geworden. Dadurch galt für die Wahlen zum Europäischen Parlament 2009 noch das alte EU-Recht gegolten. Neben Spanien (plus 4 Sitze), Frankreich und Schweden (plus 2 Sitze) profitiert vor allem auch Österreich durch seine zwei zusätzlichen Abgeordneten. (APA)

Quelle: Der Standard, <http://derstandard.at/1293370646830/Nationalratsausschuss-stimmte-Aufstockung-von-EU-Parlamentssitzen-zu> (21.02.2011).

ANHANG IV

Sitzverteilung nach Fraktion und Mitgliedstaat nach den Wahlen vom Juni 2009

	EVP	S&D	ALDE	Grüne/ FEA	ECR	GUE/ NGL	EFD	NI	Gesamt
 Belgien (BE)	5	5	5	4	1			2	22
 Bulgarien (BG)	6	4	5					2	17
 Tschechische Republik (CZ)	2	7			9	4			22
 Dänemark (DK)	1	4	3	2		1	2		13
 Deutschland (DE)	42	23	12	14		8			99
 Estland (EE)	1	1	3	1					6
 Irland (IE)	4	3	4			1			12
 Griechenland (EL)	8	8		1		3	2		22
 Spanien (ES)	23	21	2	2		1		1	50
 Frankreich (FR)	29	14	6	14		5	1	3	72
 Italien (IT)	35	21	7				9		72
 Zypern (CY)	2	2				2			6
 Lettland (LV)	3	1	1	1	1	1			8
 Litauen (LT)	4	3	2		1		2		12
 Luxemburg (LU)	3	1	1	1					6
 Ungarn (HU)	14	4			1			3	22
 Malta (MT)	2	3							5
 Niederlande (NL)	5	3	6	3	1	2	1	4	25
 Österreich (AT)	6	4		2				5	17
 Polen (PL)	28	7			15				50
 Portugal (PT)	10	7				5			22
 Rumänien (RO)	14	11	5					3	33
 Slowenien (SI)	3	2	2						7
 Slowakei (SK)	6	5	1				1		13
 Finnland (FI)	4	2	4	2			1		13
 Schweden (SE)	5	5	4	3		1			18
 Vereinigtes Königreich (VK)		13	11	5	25	1	12	5	72
 Gesamt	265	184	84	55	54	35	31	28	736

Quelle: EP (2010b:9)

ANHANG V – LEBENSLAUF

Priska Tschanz, dipl. Übersetzerin FH

Geboren am 14. Jänner 1985 mit Heimatort Sigriswil (CH)

bisheriger Bildungsweg:

Schuleintritt : 12. August 1991

Schule : 91-97 Primarschule in Steffisburg (CH)

97-99 Sekundarschule in Steffisburg (CH)

99/00 Quarta in Steffisburg (CH)

2000-2003 Gymnasium Thun-Schadau in Thun (CH)

Studium : 2003-2007 Studiengang Übersetzen an der ZHW (Zürcher Hochschule Winterthur) in Winterthur (CH)

2005/06 Austauschjahr am Institut Libre Marie Haps (ILMH) in Brüssel (B)

ab Oktober 2009 Masterstudium Dolmetschen an der Universität Wien (A)

ANHANG VI – ABSTRACT (DEUTSCH)

In der vorliegenden Masterarbeit wird untersucht, welche Vorgehensweisen und Muster die Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen auszeichnen. Dabei wird zuerst ein Überblick über bestehende Arbeiten zu den Themen Monitoring und Selbstreparaturen in der erstsprachlichen und der fremdsprachlichen Kommunikation sowie der Dolmetschwissenschaft geboten. Die verschiedenen Ansätze werden anschließend miteinander in Verbindung gebracht und anhand einer Korpusanalyse mit Dolmetschungen (Sprachrichtung Französisch-Deutsch) und Originalreden aus dem Europäischen Parlament ausgewertet. Zur besseren Erfassung textexterner Einflussfaktoren wird vor der eigentlichen Reparaturanalyse das Bedingungsgefüge beschrieben, in dem die untersuchten Dolmetschleistungen erbracht wurden.

Die Ergebnisse der Untersuchung von insgesamt 575 Reparaturen in Originalreden und Dolmetschungen weisen darauf hin, dass Simultandolmetscher_innen beim Monitoring gleichermaßen auf die sprachliche Korrektheit und die in Bezug auf den Kontext angebrachte Ausformulierung achten und bei Selbstreparaturen kapazitätsschonende Strategien bevorzugen. Zwischen den Reparaturen in den Originaltexten und in den Dolmetschungen konnte kein systematischer Zusammenhang festgestellt werden. Es wird vorgeschlagen, dass die bestehenden Unterschiede im Reparaturmuster von Originaltexten und Dolmetschungen nicht nur auf die ungleiche Belastung der Verarbeitungskapazität bei Dolmetschern_Dolmetscherinnen und Originalrednern_Originalrednerinnen zurückzuführen sind, sondern auch auf einen unterschiedlichen Vorformuliertheitsgrad der produzierten Texte.

ANHANG VII – ABSTRACT (ENGLISH)

The present Master's thesis examines the peculiarities of self-repairs in simultaneous interpreting. It includes an overview and a comparison of existing studies on self-repair in L1- and L2-research as well as in the field of interpreting. A corpus containing interpretations (French to German) and original texts recorded in the European Parliament is examined for instances of self-repair, and a total of 575 cases of repair are subjected to a detailed analysis. In order to account for extra-textual influences, this thesis includes a detailed description of the complex communicative event in which the analysed interpretations were produced.

The findings suggest that simultaneous interpreters monitor as much for errors as for appropriateness and prefer capacity-saving strategies when undertaking repairs. There was no systematic correspondence between the repairs in the interpretations and in the original speeches. We propose to explain the diverging pattern of self-repair behaviour in simultaneous interpreters and original speakers not only with reference to differences in processing load but also to the varying degree of text preparation.

TEIL II

ANHANG I

zur Masterarbeit „Selbstreparaturen beim Simultandolmetschen“
von Priska Tschanz

KORPUS: Transkripte

PLENARTAGUNG EUROPÄISCHES
PARLAMENT

20. – 23. SEPTEMBER 2010

französische Originalreden und deutsche Dolmetschungen

Transkriptionskonventionen

(basierend auf den HIAT-Konventionen nach Rehbein et al. 2004)

ZEICHEN	ERKLÄRUNG	ZEICHEN	ERKLÄRUNG
[v]	verbale Transkriptionsspur	[k]	sprecherunabhängige Kommentarspur
OT	Originalspur	INT	Dolmetschspur
L1	Erstsprache	((0,0s))	Pause ab 0,3 Sekunden
/	hörbarer Cut-off bei Reparaturen oder Wiederholungen	'	wahrnehmbare Pause unter 0,3 Sekunden innerhalb eines Wortes
...	Abbruch ¹	[...]	
UV	unverständlich	(xy)	schwer verständlich, Vermutung
((xy))	Anmerkungen und zusätzliche Informationen zur Transkription	yyy	Dehnung: wird durch Wiederholung des gedehnten Lauts angezeigt
FETT	Reparandum	<i>kursiv</i>	Reparaturversuch

Sprachkodes EXMARaLDA:

KODE	ERKLÄRUNG	KODE	ERKLÄRUNG
arg	Arabisch Algerien	fra	Französisch
bul	Bulgarisch	ita	Italienisch
cos	Korsisch	ltz	Luxemburgisch
csc	Katalanisch	nld	Niederländisch
cse	Tschechisch	pol	Polnisch
deu	Deutsch	slk	Slowakisch
ell	Griechisch	spa	Spanisch
eng	Englisch	tzm	Tamazight

¹ Gemäß Rehbein et al. (2004:22) liegt die Ursache für einen Abbruch anders als bei einer Reparatur nicht in der Äußerung der Person, die die Reparatur vornimmt.

Kodierungsschlüssel Reparaturen

KODE	ERKLÄRUNG	KODE	ERKLÄRUNG
Aprx	Approximation	NWF	nicht wohlgeformt
AR	Appropriateness Repair	ø	kein Reparatursignal
ARtr	Anticipatory Retracing	öh	Reparatursignal öh, öhm, eh u. Ä. (Deutsch)
CR	Covert Repair	OTH	anderes Reparatursignal
DR	Different Repair	oXY	Orginalrede
EFR	Phnological Error Repair	PreSp	Prespecification
EGR	Grammatical Error Repair	R00	Reparatur in der Dolmetschung
ELR	Lexial Error Repair	RO00	Reparatur in der Originalrede
euh	Reparatursignal euh, euh u. Ä. (Französisch)	Rpl	Replacement
EXC	Reparatur mit Entschuldigung	RRG	Rest Repair (Grund)
FrSt	Fresh Start	RRStrat	Rest Repair (Strategie)
InstR	Instant Repairing	sgn	signalisierte Reparatur
InstR (!)	Instant Repairing mit Wiederholung des Begleiters	Spl	Supplementing
InstR (+)	Instant Repairing mit Ansatz im Reparaturandum	trn	getarnte Reparatur
Jxt	Juxtaposition	WF	wohlgeformt
MR	Mehrfachreparatur		
Cut-off:			
0	direkt nach vollständig geäußertem Reparaturandum (Dolmetschung)	0.0	direkt nach vollständig geäußertem Reparaturandum (Orginal)
-0,5	im Reparaturandum (Dolmetschung)	-0.5	im Reparaturandum (Orginal)
-1	direkt vor dem Reparaturandum, wobei das letzte Wort vor dem Reparaturandum vollständig geäußert wird. (Dolmetschung)	-1.0	direkt vor dem Reparaturandum, wobei das letzte Wort vor dem Reparaturandum vollständig geäußert wird. (Orginal)
+0,5	im 1. Wort nach dem Reparaturandum (Dolmetschung)	+0.5	im 1. Wort nach dem Reparaturandum (Orginal)
+1	an der Wortgrenze zwischen dem 1. und dem 2. Wort nach dem Reparaturandum (Dolmetschung)	+1.0	an der Wortgrenze zwischen dem 1. und dem 2. Wort nach dem Reparaturandum (Orginal)
+1,5	im zweiten Wort nach dem Reparaturandum (Dolmetschung)	+1.5	im zweiten Wort nach dem Reparaturandum (Orginal)
+2	an der Wortgrenze zwischen dem 2. und dem 3. Wort nach dem Reparaturandum (Dolmetschung)	+2.0	an der Wortgrenze zwischen dem 2. und dem 3. Wort nach dem Reparaturandum (Orginal)
>2	weiter als 2 Wörter vom Reparaturandum entfernt, respektiert die Wortgrenzen (Dolmetschung)	>2.0	weiter als 2 Wörter vom Reparaturandum entfernt, respektiert die Wortgrenzen (Orginal)
>2,5	weiter als 2 Wörter vom Reparaturandum entfernt, respektiert die Wortgrenze nicht (Dolmetschung)	>2.5	weiter als 2 Wörter vom Reparaturandum entfernt, respektiert die Wortgrenze nicht (Orginal)

Reparaturliste Dolmetschungen

R 1 : AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0	25
R 2 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0	25
R 3 : RRG, RRStrat, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, +1	26
R 4 : AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0	27
R 5 : AR, Aprx, Jxt, PreSp, MR, WF, $\emptyset$, 0	27
R 6 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	33
R 7 : RRG, Spl, Jxt, ARtr, NWF, $\emptyset$, -0,5	36
R 8 : EGR, Rpl, Jxt, PreSp, NWF, $\emptyset$, -0,5	36
R 9 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	37
R 10 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	38
R 11 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	38
R 12 : CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, -0,5	38
R 13 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0	38
R 14 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	39
R 15 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, +1,5	44
R 16 : CR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, $\emptyset$, -0,5	44
R 17 : AR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, öh, -0,5	44
R 18 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, NWF, $\emptyset$, -0,5	44
R 19 : AR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, 0	48
R 20 : AR, Aprx, trn, InstR, WF, UND, 0	49
R 21 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, öh, -0,5	49
R 22 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, -0,5	51
R 23 : EGR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0	52
R 24 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, -0,5	54
R 25 : AR, Rpl, Jxt, ARtr, NWF, $\emptyset$, -0,5	54
R 26 : AR, Rpl, trn, InstR (!), WF, UND, 0	55
R 27 : AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, >2	57
R 28 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0	57
R 29 : RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, +0,5	59
R 30 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, -0,5	59
R 31 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	65
R 32 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5	66
R 33 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -1	71

R 34 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	72
R 35 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0.....	74
R 36 : CR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, -1	74
R 37 : RRG, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +1,5	74
R 38 : ELR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +1	74
R 39 : DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0	75
R 40 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, -0,5	75
R 41 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	76
R 42 : EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, $\emptyset$, 0.....	76
R 43 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	76
R 44 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	76
R 45 : EGR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0	80
R 46 : AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, 0	82
R 47 : DR, Rpl, sgn, PreSp, WF, OTH, >2	83
R 48 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	85
R 49 : CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, -0,5	85
R 50 : EFR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +1	86
R 51 : ELR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5	86
R 52 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, +0,5	86
R 53 : AR, Spl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, +1.....	86
R 54 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, -0,5	88
R 55 : AR, Aprx, trn, InstR, WF, ODER, 0	89
R 56 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5	90
R 57 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +0,5.....	93
R 58 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	93
R 59 : AR, Spl, Jxt PreSp, WF, $\emptyset$, 0	98
R 60 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	98
R 61 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, 0	98
R 62 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	99
R 63 : CR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, -1	99
R 64 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0 (?)	100
R 65 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +1	100
R 66 : AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	101
R 67 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, öh, 0	102

R 68 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, öh, -1	102
R 69 : ELR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, +2	103
R 70 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -1	104
R 71 : ELR, Rpl, sgn, ARtr, WF, öh / EXC, >2,5.....	105
R 72 : AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0	106
R 73 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0	107
R 74 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0	110
R 75 : AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, öh, 0.....	113
R 76 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0	114
R 77 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	115
R 78 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, NWF, öh, 0.....	118
R 79 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0.....	122
R 80 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0.....	123
R 81 : AR, Rpl, Jxt, ARtr, MR, WF, ø, -0,5.....	123
R 82 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, +0,5.....	124
R 83 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	126
R 84 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	131
R 85 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5	134
R 86 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	136
R 87 : AR, Aprx, trn, InstR, WF, UND, 0.....	137
R 88 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0	138
R 89 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), MR, WF, ø, -1	138
R 90 : AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, öh, >2	138
R 91 : CR, Rpl, Jxt, ARtr, MR, WF, öh, -1.....	138
R 92 : AR, Spl, Jxt, InstR, WF, ø, 0.....	144
R 93 : EGR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, ø, -0,5.....	144
R 94 : RRG, Spl, trn, ARtr, WF, ODER, +2	145
R 95 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, +1	146
R 96 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0.....	149
R 97 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, -0,5.....	150
R 98 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	158
R 99 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0.....	160
R 100 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	160
R 101 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, NWF, ø, 0	161

R 102 : ELR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, >2	161
R 103 : RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0.....	168
R 104 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, 0	168
R 105 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, 0	169
R 106 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	171
R 107 : CR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, -1	172
R 108 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	172
R 109 : DR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, HM, -1.....	172
R 110 : AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0	174
R 111 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5	177
R 112 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	178
R 113 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1	179
R 114 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0.....	181
R 115 : AR, Spl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, >2.....	181
R 116 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	182
R 117 : DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, +2.....	183
R 118 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5;.....	184
R 119 : CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, -0,5	184
R 120 : AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, >2.....	184
R 121 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	186
R 122 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	189
R 123 : EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, $\emptyset$, -0,5.....	197
R 124 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0	200
R 125 : CR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, -1	200
R 126 : RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	200
R 127 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0.....	205
R 128 : AR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, öh, -0,5.....	211
R 129 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, -0,5.....	219
R 130 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +2	222
R 131 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0	229
R 132 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1	230
R 133 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	231
R 134 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh 0	232
R 135 : EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, $\emptyset$, -0,5	233

R 136 : AR, Spl, sgn, PreSp, WF, OTH, 0.....	240
R 137 : AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0.....	242
R 138 : AR, Spl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0.....	245
R 139 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$ -0,5.....	245
R 140 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0.....	247
R 141 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, MR, WF, $\emptyset$, +1.....	247
R 142 : AR, Spl, sgn, PreSp, WF, OTH, +2.....	248
R 143 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5.....	251
R 144 : EGR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	252
R 145 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0.....	254
R 146 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0.....	255
R 147 : AR, Spl, Jxt, InstR (!), WF, öh, 0.....	257
R 148 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +2.....	264
R 149 : ELR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5.....	265
R 150 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0.....	266
R 151 : AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0.....	270
R 152 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0.....	273
R 153 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0.....	273
R 154 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	274
R 155 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, +2.....	274
R 156 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0.....	277
R 157 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0.....	278
R 158 : AR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	279
R 159 : AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, öh, -0,5.....	284
R 160 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5.....	287
R 161 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, 0.....	293
R 162 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5.....	293
R 163 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0.....	295
R 164 : AR, Aprx, trn, InstR (!), WF, UND, +2.....	295
R 165 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF (?), $\emptyset$, 0 (?).....	300
R 166 : AR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, 0.....	300
R 167 : DR, Spl, Jxt, FrSt, WF, OTH, 0.....	305
R 168 : DR, Spl, Jxt, PreSp, MR, WF, $\emptyset$, 0.....	305
R 169 : AR, Spl, trn, PreSp, WF, UND, 0.....	306

R 170 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, +1	307
R 171 : AR, Aprx, trn, ARtr, WF, UND, 0	310
R 172 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	310
R 173 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0	310
R 174 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, +1	310
R 175 : DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0	313
R 176 : DR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, -0,5.....	313
R 177 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	314
R 178 : ELR, Aprx, trn, InstR, WF, ODER, 0	316
R 179 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1	317
R 180 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	318
R 181 : RRG, Rpl (?), Jxt (?), InstR (?), NWF (?), $\emptyset$ (?), -0,5 (?).....	319
R 182 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	319
R 183 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, +1	322
R 184 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, NWF, öh, 0	327
R 185 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	328
R 186 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0	329
R 187 : ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, $\emptyset$, -0,5	329
R 188 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	329
R 189 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	335
R 190 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, +0,5	336
R 191 : ELR, Aprx, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, +1.....	338
R 192 : EFR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5	338
R 193 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	338
R 194 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	339
R 195 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5	340
R 196 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, +0,5	345
R 197 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5.....	349
R 198 : AR, Aprx, trn, InstR, MR, WF, ODER, 0	349
R 199 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	349
R 200 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1	349
R 201 : ELR, Rpl, trn, InstR, WF, UND, 0	355
R 202 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, +0,5.....	357
R 203 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, >2	357

R 204 : AR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, -0,5.....	357
R 205 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	358
R 206 : CR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, -0,5	359
R 207 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, -0,5.....	361
R 208 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, MR, WF, $\emptyset$, +1	361
R 209 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	362
R 210 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, -0,5.....	363
R 211 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, MR, WF, öh, +1.....	363
R 212 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	364
R 213 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, 0	365
R 214 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, öh, -0,5.....	366
R 215 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	368
R 216 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, >2,5	373
R 217 : DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0	375
R 218 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, -0,5.....	375
R 219 : AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	376
R 220 : EFR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, öh, -0,5.....	377
R 221 : ELR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, öh, -0,5	379
R 222 : EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), MR, WF, $\emptyset$, -0,5	385
R 223 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, 0	386
R 224 : ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, $\emptyset$, -0,5	392
R 225 : ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, öh -0,5	394
R 226 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	401
R 227 : ELR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$ -0,5	402
R 228 : RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0.....	405
R 229 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, +1	405
R 230 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	405
R 231 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +0,5.....	405
R 232 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	406
R 233 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, öh, -0,5.....	406
R 234 : CR, Rpl, Jxt InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	408
R 235 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	408
R 236 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	408
R 237 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, -1.....	409

R 238 : DR, Rpl, Jxt, InstR, FrSt, WF, $\emptyset$, +1,5	411
R 239 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	411
R 240 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1	413
R 241 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, >2	414
R 242 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1	415
R 243 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	416
R 244 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +1,5.....	417
R 245 : AR, Aprx, trn, InstR (!), WF, ODER, >2	419
R 246 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	420
R 247 : AR, Rpl, Jxt, ARtr, MR, WF, $\emptyset$, -0,5.....	420
R 248 : EGR, Rpl, Jxt, PreSp, NWF, $\emptyset$, 0	420
R 249 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	420
R 250 : CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, -0,5	421
R 251 : AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, 0	429
R 252 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1	429
R 253 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	433
R 254 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5.....	434
R 255 : RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0.....	434
R 256 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0	435
R 257 : AR, Spl, sgn, PreSp, WF, OTH, +1.....	439
R 258 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1	440
R 259 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	443
R 260 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1	444
R 261 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, +1	451
R 262 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -1,5	451
R 263 : AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, +1.....	451
R 264 : AR, Spl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, >2.....	452
R 265 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, +1.....	453
R 266 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	454
R 267 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	454
R 268 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, 0	456
R 269 : AR, Spl, sgn, PreSp, WF, OTH, 0.....	456
R 270 : DR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, -0,5.....	457
R 271 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	458

R 272 : DR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5	459
R 273 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5	460
R 274 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	463
R 275 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	463
R 276 : AR, Aprx, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, 0	463
R 277 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	465
R 278 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, 0	467
R 279 : CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, -0,5	467
R 280 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	468
R 281 : RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	468
R 282 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, -0,5	470
R 283 : CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, $\emptyset$, -0,5	470
R 284 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, öh, -1	471
R 285 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	471
R 286 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	472
R 287 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	474
R 288 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -1	476
R 289 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, HM, 0	477
R 290 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	478
R 291 : EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	478
R 292 : DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, >2	480
R 293 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	481
R 294 : RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	481
R 295 : CR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, -1	484
R 296 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0	484
R 297 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	484
R 298 : CR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, $\emptyset$, -0,5	485
R 299 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	486
R 300 : DR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0	486
R 301 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, +0,5	487
R 302 : RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	490
R 303 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	493
R 304 : RRG, Spl, trn, PreSp, WF, UND, >2	494
R 305 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	494

R 306 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, $\emptyset$, -0,5	494
R 307 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	499
R 308 : DR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, -0,5	499
R 309 : AR, Aprx, Jxt, InstR (!), MR, WF, $\emptyset$, 0	499
R 310 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	499
R 311 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	499
R 312 : AR, Spl, sgn, InstR, WF, OTH, 0	499
R 313 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	499
R 314 : ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), MR, WF, $\emptyset$, 0	500
R 315 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5	502
R 316 : CR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, öh, -1.....	503
R 317 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, -0,5	505
R 318 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	506
R 319 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, >2	509
R 320 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	511
R 321 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, öh, 0	512
R 322 : DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0	512
R 323 : EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, $\emptyset$, -0,5.....	513
R 324 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	518
R 325 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, HM, -0,5.....	519
R 326 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	520
R 327 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	520
R 328 : AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	537
R 329 : AR, Spl, Jxt, PreSp (!), WF, $\emptyset$, 0	537
R 330 : DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, 0	537
R 331 : AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, $\emptyset$, 0	543
R 332 : AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	544
R 333 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	545
R 334 : AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, $\emptyset$, 0.....	545
R 335 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, >2	547
R 336 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	549
R 337 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, $\emptyset$, >2	550
R 338 : AR, Aprx, sgn, FrSt, WF, OTH, 0.....	550
R 339 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, $\emptyset$, -0,5	559

R 340 : CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5	560
R 341 : EFR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0	562
R 342 : CR,. Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	562
R 343 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0	564
R 344 : AR, Spl, trn, InstR, WF, UND, 0	565
R 345 : ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -0,5.....	572
R 346 :CR, Rpl, Jxt, InstR (+), -WF, öh, -0,5	572
R 347 : AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5.....	574
R 348 : CR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, öh, -0,5	577
R 349 : ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), MR, WF, öh, -0,5	577
R 350 : EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	577
R 351 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	577
R 352 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0.....	577
R 353 : AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5	580
R 354 : AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5	581

Reparaturliste Originalreden

RO 1 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	24
RO 2 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	26
RO 3 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	28
RO 4 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	28
RO 5 : oEGR, oRpl, oJxt, oPreSp, oNWF, oø, 0.0	34
RO 6 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	38
RO 7 : oELR, oRpl, osgn, oARtr, oWF, oEXC, >2.0	45
RO 8 : oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oMR, oWF, oø,-0.5.....	45
RO 9 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	49
RO 10 : oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oWF, euh, 0.0	56
RO 11 : oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oMR, oWF, euh, 0.0	56
RO 12 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	65
RO 13 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	66
RO 14 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	68
RO 15 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	78
RO 16 : oAR, oAprx, otrn, oARtr, oWF, OU, 0.0	80
RO 17 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	85
RO 18 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0	85
RO 19 : oAR, oAprx, otrn, oARtr, oWF, OU, 0.0	86
RO 20 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0	90
RO 21 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	92
RO 22 : oAR, oSpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +2.0.....	98
RO 23 : oAR, oAprx, otrn, oARtr, oWF, OU, 0.0	110
RO 24 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	118
RO 25 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oMR, oWF, oø, -0.5	118
RO 26 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oMR, oWF, oø, -0.5	118
RO 27 : oDR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0	119
RO 28 : oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, 0.0.....	120
RO 29 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5;	120
RO 30 : oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oMR, oNWF, euh, 0.0	120
RO 31 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	122
RO 32 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0.....	123
RO 33 : oCR, oRpl, oJxt, oInst, oWF, oø, -0.5	123

RO 34 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oMR, oWF, oø, 0.0.....	123
RO 35 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, 0.0.....	124
RO 36 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	124
RO 37 : oRRG, oRpl, oJxt, oInstR(!), oMR, oWF, oø, -0,5	124
RO 38 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oMR, oWF, oø, 0.0	124
RO 39 : oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0	124
RO 40 : oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	125
RO 41 : oRRG, oRpl, oJxt, ARtr, oWF, oø, 0.0.....	125
RO 42 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	125
RO 43 : oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5.....	126
RO 44 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	129
RO 45 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +1.5	134
RO 46 : oAR, oAprx, otrn, oInstR, oWF, OU, 0.0.....	140
RO 47 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø +2.0.....	141
RO 48 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0	143
RO 49 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, +1.0.....	144
RO 50 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, euh, +0.5.....	154
RO 51 : oDR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0	171
RO 52 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5.....	173
RO 53 : oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	180
RO 54 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, >2.0	180
RO 55 : oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oNWF, oø, +0.5	180
RO 56 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	185
RO 57 : oAR, oSpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +1.0.....	186
RO 58 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	189
RO 59 : oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	197
RO 60 : oAR, oAprx, otrn, oARtr, oWF, ET, 0.0	207
RO 61 : oCR, oRpl, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	209
RO 62 : oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -1.0	230
RO 63 : oAR, oAprx, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, 0.0	235
RO 64 : oRRG, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0	236
RO 65 : oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0	242
RO 66 : oAR, oSpl, osgn, oInstR, oWF, oOTH, 0.0.....	245
RO 67 : oRRG, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, oø, +1.0	248

RO 68 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	257
RO 69 : oAR, oAprx, otrn, oInstR, oWF, OU, 0.0.....	258
RO 70 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	258
RO 71 : oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5.....	263
RO 72 : oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5.....	263
RO 73 : oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	268
RO 74 : oAR, oSpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0	270
RO 75 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	273
RO 76 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5.....	278
RO 77 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +1.5	291
RO 78 : oAR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	298
RO 79 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0.....	301
RO 80 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	304
RO 81 : oAR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0	305
RO 82 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +1.5	306
RO 83 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	309
RO 84 : oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +1.0	313
RO 85 : oAR, oSpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0	313
RO 86 : oDR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, euh, 0.0.....	314
RO 87 : oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oMR, oWF, oø, -1.0.....	315
RO 88 : oDR, oRpl, oJxt (?), oPreSp, oNWF, oø, 0.0	315
RO 89 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, euh, 0.0	318
RO 90 : oEGR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, >2.0	318
RO 91 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -1.0	321
RO 92 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	322
RO 93 : oAR, oAprx, otrn, oInstR, oWF, ET, 0.0	324
RO 94 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +1.0	328
RO 95 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oMR, oWF, oø, -1.0	330
RO 96 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, >2.0	330
RO 97 : oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, +2.0	332
RO 98 : oDR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0	342
RO 99 : oAR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	347
RO 100 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0.....	350
RO 101 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	353

RO 102 : oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, oø, -0.5	354
RO 103 : oRRG, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	358
RO 104 : oELR, oRpl, osgn, oInstR (!), oMR, oWF, EXC, >2.0	361
RO 105 : oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0	361
RO 106 : oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, >2.0	362
RO 107 : oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	363
RO 108 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, euh, 0.0	367
RO 109 : oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oNWF, oø, 0.0	367
RO 110 : oRRG, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	371
RO 111 : oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	371
RO 112 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	372
RO 113 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	379
RO 114 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5	382
RO 115 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0	384
RO 116 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oMR, oWF, oø, +2.5	385
RO 117 : oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	387
RO 118 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -1.0	388
RO 119 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	390
RO 120 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	398
RO 121 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5.....	403
RO 122 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	414
RO 123 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0	421
RO 124 : oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0,5	423
RO 125 : oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	424
RO 126 : oEGR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, >2.5	429
RO 127 : oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	434
RO 128 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	436
RO 129 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	445
RO 130 : oEGR, oRpl, otrn, oInstR (!), oWF, ET, 0.0	450
RO 131 : oAR, oApr, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	454
RO 132 : oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	454
RO 133 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5	460
RO 134 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	465
RO 135 : oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, euh, 0.0.....	467

RO 136 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	469
RO 137 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	478
RO 138 : oDR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5.....	484
RO 139 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	485
RO 140 : oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, +0.0	486
RO 141 : oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, +1.0.....	487
RO 142 : oEGR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, +2.5	488
RO 143 : oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0	492
RO 144 : oDR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	492
RO 145 : oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	494
RO 146 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	497
RO 147 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	499
RO 148 : oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, >2.0	501
RO 149 : oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	501
RO 150 : oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +2.0	504
RO 151 : oAR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5.....	504
RO 152 : oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, euh, -0.5	507
RO 153 : oAR, oSpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, >2.0	509
RO 154 : oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5.....	512
RO 155 : oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, oø, +1.5	515
RO 156 : oAR, oSpl, osgn, oPreSp, oWF, oOTH, 0.0	522
RO 157 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -1.0	522
RO 158 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	523
RO 159 : oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	524
RO 160 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, nWF, euh, +1.0.....	525
RO 161 : oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	526
RO 162 : oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, +1.0.....	527
RO 163 : oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +0.5	527
RO 164 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0.....	528
RO 165 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +0.5	530
RO 166 : oAR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	531
RO 167 : oAR, oRpl, oJxt, oARtr, oMR, oWF, oø, 0.0	531
RO 168 : oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5 (?)	531
RO 169 : oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +2.0	532

RO 170 : oEFR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0	533
RO 171 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +0.5	533
RO 172 : oRRG, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0	533
RO 173 : oRRG, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +2.5.....	533
RO 174 : oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	534
RO 175 : oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	534
RO 176 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5	534
RO 177 : oAR, oAprx, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, 0.0	535
RO 178 : oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oNWF, oø, -0.5	535
RO 179 : oAR, oAprx, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, 0.0	537
RO 180 : oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	539
RO 181 : oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	539
RO 182 : oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0.....	540
RO 183 : oAR, oAprx, otrn, oInstR, oWF, OU, 0.0.....	540
RO 184 : oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, +1.0.....	541
RO 185 : oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	541
RO 186 : oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	543
RO 187 : oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF. oø, +1.0.....	543
RO 188 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	543
RO 189 : oCR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5.....	544
RO 190 : oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, >2.5	544
RO 191 : oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, 0.0 (?).....	546
RO 192 : oEGR, oRpl, otrn, oInstR, oWF, oø, 0.0	546
RO 193 : oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5	546
RO 194 : oRRG, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	546
RO 195 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oMR oWF, oø, >2.0	547
RO 196 : oCR, oRpl (!), oJxt, oInstR, oMR, oWF, oø, -0.5	547
RO 197 : oRRG, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, >2.5.....	548
RO 198 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oMR, oWF, oø, >2.0	548
RO 199 : oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0	549
RO 200 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oMR, oWF, oø, -1.0	550
RO 201 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	553
RO 202 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	554
RO 203 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	555

RO 204 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	556
RO 205 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5	557
RO 206 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0.....	557
RO 207 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5.....	558
RO 208 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5	558
RO 209 : oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +0.5	559
RO 210 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5.....	561
RO 211 : oELR, oAprx, otrn, oARtr, oWF, OU, +1.0	561
RO 212 : oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0.....	562
RO 213 : oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5.....	562
RO 214 : oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5	564
RO 215 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	567
RO 216 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	568
RO 217 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, >2.5	569
RO 218 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	574
RO 219 : oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5	580
RO 220 : oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +1.5	580
RO 221 : oCR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, -0.5.....	581

Index Originalredner_innnen

ABAD, Damien (DA)	24
ALFONSI, François (FA)	30
ARIF, Kader (KA).....	35
AUDY, Jean-Pierre (JPA)	43
BARNIER, Michel (MB)	46
BÉLIER, Sandrine (SB)	112
BENARAB-ATTOU, Malika (MBA).....	117
BERÈS, Pervenche (PB)	128
CADEC, Alain (AC)	132
CHASTEL, Olivier (OC)	136
COHN-BENDIT, Daniel (DCB)	253
DATI, Rachida (RD)	256
DAUL, Joseph (JD).....	260
DE KEYSER, Véronique (VDK).....	272
DE SARNEZ, Marielle (MdS)	282
DE VEYRAC, Christine (CDV)	286
DELVAUX, Anne (AD)	303
DÉSIR, Harlem (HD).....	308
DURANT, Isabelle (ID).....	312
FLAUTRE, Hélène (HF).....	326
GALLO, Marielle (MG).....	331
GAUZÈS, Jean-Paul (JPG)	345
GOERENS, Charles (CG)	352
GOLLNISCH, Bruno (BG)	366
GOULARD, Sylvie (SGO)	371
GRELIER, Estelle (EG)	374
GRÈZE, Catherine (CaG)	378
GRIESBECK, Nathalie (NG).....	384
GROSSETÊTE, Françoise (FG)	389
GUILLAUME, Sylvie (SG)	394
HÉNIN, Jacky (JH)	400
KIIL-NIELSEN, Nicole (NKN).....	407
LE HYARIC, Patrick (PLH)	410

LEPAGE, Corinne (CL).....	418
LULLING, Astrid (AL).....	427
NEDELCHEVA, Mariya (MN)	432
REYNDERS, Didier (DR)	437
RIES, Frédérique (FR)	456
RIQUET, Dominique (DoR)	462
RIVASI, Michèle (MR).....	465
SOULLIE, Catherine (CS).....	479
TAJANI, Antonio (AT).....	483
TARABELLA, Marc (MT)	508
TIROLIEN, Patrice (PT)	518
TURMES, Claude (CT).....	521
VAN ROMPUY, Herman (HVR)	526
VERGIAT, Marie-Christine (MCV)	552
VERGNAUD, Bernadette (BV).....	571
WEBER, Henri (HW)	576
ZÁBORSKÁ, Anna (AZ).....	579

ABAD, Damien (DA)²

Geburtsdatum: 05.04.1980

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: Nouveau Centre

Ausschüsse und Delegationen: Haushaltsausschuss; Delegation für die Beziehungen zum Palästinensischen Legislativrat

21.09.2010

TO-Punkt: Europäische Strategie für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung von Bergregionen, Inseln und dünn besiedelten Gebieten

Video-Datei: 21.09.2010_Strategie_Bergregionen (73:15.3 - 75:48.5)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 202 wpm

Dauer: 2,5 Min. (02:30)

Pausenzeit: keine Pause ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 505

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 171 wpm

Dauer: 2,52 Min. (02:31)

Pausenzeit: keine Pause ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 430

[1]

	0 [00:00.01 [73:15.3]	2 [73:17.3]	3 [73:17.7]
DA [v]	Euh chers collègues, no/ notre Europe est le sym bole de l'Union dans les différen		
INT [v]	Liebe Kollegen, un		

[2]

RO 1: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

	4 [73:19.3]	5 [73:21.3]
DA [v]	ces: ((0,4s)) diversité de parcours, de cultures, d' abro/ d' <i>approches</i> , et aussi diversité de	
INT [v]	ser Europa ist ein öh Symbol für die Vielfal t. Es gibt so viele unterschiedli	

[3]

	6 [73:23.3]	7 [73:25.3]
DA [v]	nos territoires et de nos terroirs. ((0,5s)) Et bien que l'Union européenne soit faite de com	
INT [v]	che Kulturen, Ansätze und auch öh (unsere) ((0,4s)) öh Gebiete sind eben	

² Die Informationen zu den Sprechern sind größtenteils der Webseite des Europäischen Parlaments entnommen: <http://www.europarl.europa.eu/members/public/yourMep.do?language=DE> (22.10.2011).

[4]

R 1: AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..	8 [73:27.3]	9 [73:29.3]
DA [v]	posants tout à fait divers les objectifs de cohésion territoriale, ((0,3s)) économique	
INT [v]	so unterschiedlich , <i>geographisch unterschiedlich</i> . ((0,3s)) Es geht hier um öh hn	

[5]

..	10 [73:31.3]	11 [73:33.3]
DA [v]	et sociale ((0,4s)) doivent rester les piliers de toute notre act ion, et d'ailleurs, le traité	
INT [v]	territ orialen Zusammenhalt, um sozialen Zusammenhal t, das müssen eigentlich die	

[6]

..	12 [73:35.3]	13 [73:37.3]
DA [v]	de L i s b o n n e ((0 , 4s)) le reconnaît explicitement. Et c'est do nc dans ce contex	
INT [v]	Pfeiler all unserer Aktivität en sein. Und der Lissabonner Vertrag eh ke nnt das expli	

[7]

..	14 [73:39.3]	
DA [v]	te ((0,4s)) que nous devons prêter une a ttention toute particulière ((0,4s)) aux régions	
INT [v]	z i t a n . ((0 , 4 s)) U n d i n d i e s e m K o n t e x t ö h m ü s s e n w i r g a n z b e s o n d e r s	

[8]

..	16 [73:43.3]	
DA [v]	de montagne, ((0,4s)) aux îles et aux zones faiblement peuplées. ((0,6s)) Et vous	
INT [v]	ö h a u f d i e s e ((0 , 3 s)) B e r g r e g i o n e n , a u f d i e I n s e l n u n d a u f d i e d ü n n b e s i e	

[9]

..	17 [73:45.3]	18 [73:47.3]
DA [v]	s a v e z , ((0,4s)) moi, qui suis élu de la grande région Sud-E st, ((0,4s)) aussi bien les	
INT [v]	d e l t e n G e b i e t e R ü c k s i c h t n e h m e n . U n d ö h i c h ö h k o m m e a u s	

[10]

R 2: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0

..	19 [73:49.3]	20 [73:51.3]
DA [v]	îles — en parlant de la Corse — ((0,3s)) que la Savoie ((0,3s)) ou l e d é p a r t e m e n t d e l'	
INT [v]	d e m ö h ((0,3s)) S ü d - ö h - w e s t e n . I c h / ö h m e s g e h t a u c h u m Korsika	

[11]

..	21 [73:53.3]	
DA [v]	Ain, dans lesquels un certain nombre de zones sont faiblement peuplées, ((0,5s)) je l'ai vu	
INT [v]	z u m B e i s p i e l , ö h d a s D é p a r t e m e n t d e l' A i n . ((0 , 4 s)) Ö h d a s i n d	

[12]

	22 [73:55.3]	23 [73:57.3]
DA [v]	et je le vois dans mon travail sur le terrain que nous devons avoir un impératif clair,	
INT [v]	dünn besiedelte Gebiete. Ich hab' das also alles gesehen in meiner Arbeit vor	

[13]

RO 2: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

	24 [73:59.3]	25 [74:01.3]
DA [v]	((0,4s)) qui est ce lui de réconcilier l'Europe ((0,3s)) avec ces tsé/ ces territoires . ((0,4s	
INT [v]	Ort. Und da müssen wir einen ganz klaren Imperativ öh ver - ((0,4s)) öh -tre	

[14]

	26 [74:03.3]	27 [74:05.3]
DA [v]	)) Et pour cela, nous devons d'abord identifier les difficultés auxquelles c es territoires	
INT [v]	ten, dass wir nämlich öh Europa auch in diese Gebiete bringen. Öh	

[15]

	28 [74:07.3]	
DA [v]	font face. ((0,5s)) Je pen se, par exemple, aux services d'intérêt général, y com pris	
INT [v]	wir wissen aber auch mit welc hen Schwierigkeiten diese zu kämpfen haben. ((0,4s))	

[16]

	30 [74:11.3]	31 [74:13.3]
DA [v]	les services sociaux d'intérêt général. ((0,4s)) Comment faire en sorte d'assurer à tous	
INT [v]	Es geht um die öhhh soziale Dienste im allg emein en Inter	

[17]

	32 [74:15.3]	33 [74:17.3]
DA [v]	nos citoyens, où qu'ils se trouvent, ((0, 6s)) un minimum de protection social e. ((0,4s))	
INT [v]	esse zum Beispiel. ((0,3s)) W/ wie sorgen wir dafür, dass alle Bürger ein öh Min	

[18]

	34 [74:19.3]	
DA [v]	Nous devons également développer ((0,6s)) toutes les potentialités de ces régio ns afi	
INT [v]	destmaß an sozialem Schutz bekommen? ((0,4s)) Wir brauchen hier die eee, ((	

[19]

R 3: RRG, RRStrat, Jxt, InstR, WF, ø, +1

	36 [74:23.3]	
DA [v]	n de leur permettre de tirer un bénéfi ce ((0,3s)) du marché unique ((0,4s)) et du dé velop	
INT [v]	0,3s)) die Entwicklung aller Potentiale dieser Regionen, die müssen/ diese Leu	

[20]

..	38 [74:27.3]
DA [v]	pement économique. ((0,5s)) Et il est d'ailleurs très facile de remarquer aujourd'
INT [v]	te müssen profitieren können vom Binnenmarkt und von der wirtschaftlichen Entwick

[21]

..	39 [74:29.3]	40 [74:31.3]
DA [v]	hui ((0,5s)) que l'articulation des politiques communautaires en faveur des îles ou des ré	
INT [v]	lung. ((1,2s))	Und wir stellen fest, ((0,9s)) dass

[22]

..	41 [74:33.3]	42 [74:35.3]
DA [v]	gions montagneuses ((0,4s)) ne se fait pas de manière efficace. ((0,5s)) Il y a, d'un côté,	
INT [v]	ö h d i e s e P o l i t i k für die öh Bergregionen oder für die Inseln ((0,3s)) ni	

[23]

..	43 [74:37.3]	44 [74:39.3]
DA [v]	une véritable absence ((0,4s)) de prise en compte des spécificités locales ou régiona	
INT [v]	cht wirklich effizient ist öh. Das, was die EU macht öhhh mmm bedeutet,	

[24]

R 4: AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..	45 [74:41.3]	46 [74:43.3]
DA [v]	les ((0,5s)) et, de l'autre, il y a un risque ((0,3s)) qu'étant totalement ou	
INT [v]	dass man nicht auf die Be sonderheiten , die echten Besonderheiten , die <i>regiona l e n B e</i>	

R 5: AR, Aprx, Jxt, PreSp, MR, WF, ø, 0

[25]

..	47 [74:45.3]
DA [v]	bliées, ces régions soient livrées à elles-mêmes ((0,3s)) sans aucune aide ((0,3s)) pour lut
INT [v]	sonderheiten ((0,3s)) Rücksicht nimmt. Und wenn man das nicht ändert, ((0,3s))

[26]

..	48 [74:47.3]	49 [74:49.3]
DA [v]	ter c ontre le dépeuplement, ((0,3s)) les menaces envi ronnementales ((0,3s)) ou le ralen	
INT [v]	dann öhhh bekommen diese Regionen keine Hilfe mehr, dann werden	

[27]

..	50 [74:51.3]	51 [74:53.3]
DA [v]	tissement écono mique. ((0,3s)) Et c'est justement là, où dans le res pect du principe ((0,	
INT [v]	sie entvölkert , d a n n s i n d s i e u m w e l t - ö h - m ä ß i g ö h	

[28]

..		52 [74:55.3]	53 [74:57.3]
DA [v]	3s)) de subsidiarité, ((0,3s)) l'Europe pourrait ((0,3s)) apporter une valeur ajoutée. ((0,		
INT [v]	hinten an. Und öh hier geht es um das Prinzip der Subsidiarität. ((0,4s)) Und hier		

[29]

..		54 [74:59.3]	
DA [v]	7s)) Et je suis de ceux qui croient ((0,4s)) que l'Europe doit se fixer		
INT [v]	könnte Europa wirklich einen Mehrwert bringen, wenn es auf die Subsidiarität setzt.		

[30]

..		56 [75:03.3]	
DA [v]	des objectifs concrets ((0,3s)) dans ces territoires. ((0,4s)) D'abord, revoir les différentes		
INT [v]	((0,3s)) Und wir brauchen hier konkrete Ziele für diese Gebiete		

[31]

RO 3: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		58 [75:07.3]	59 [75:09.3]
DA [v]	politiques communautaires ((0,4s)) ayant ((0,5s)) un impact sur ces régions pour inc /		
INT [v]	te. Wir müssen die unterschiedlichen Gemeinschaftspolitiken, die hier eine Auswirkung		

[32]

..		60 [75:11.3]	
DA [v]	intégrer une clause horizontale ((0,3s)) qui permette de tenir compte de ces spécificités		
INT [v]	swirkung haben auf diese Regionen ((0,4s)) ö h h h m m i t e i n e r h m m		

[33]

..		62 [75:15.3]	
DA [v]	icités. ((0,7s)) Et puis, je pense aussi, au-delà de la politique régionale, qu'il faudra revoir		
INT [v]	Horizontalklausel versehen, damit öh die Wirkungen untereinander abgeklärt werden		

[34]

..		63 [75:17.3]	64 [75:19.3]
DA [v]	la politique commune de la pêche, ((0,3s)) avec la protection des pêches artisanales et		
INT [v]	können. ((0,3s)) Es geht öh auch um die gemeinsame Fischereipolitik öh zum		

[35]

RO 4: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

..		65 [75:21.3]	66 [75:23.3]
DA [v]	locales, ((0,3s)) l'agriculture et le développement roral/ rural , ((0,4s)) où nous pourrions		
INT [v]	Beispiel. Öh die öh kleine Küstentischerei muss öh gefördert werden. Hier geht es		

[36]

..	67 [75:25.3]	68 [75:27.3]
DA [v]	ons mieux ((0,3s)) cibler les petites productions avec une augmenta tion ((0,3s)) des aides	
INT [v]	es um ((0,3s)) ländliche Entwicklung, hier müssen wir auf ((0,3s)) kleine	

[37]

..	69 [75:29.3]	70 [75:31.3]
DA [v]	directes, ((0,4s)) et puis, ((0,3s)) de la même manière sur les transports ou sur l'éner	
INT [v]	Produzenten öh mit Direkt hilfen eingehen. ((0,6s))	

[38]

..	71 [75:33.3]
DA [v]	gie. ((0,7s)) Pour terminer, je souhaiterais dire que vouloir n'est pas pouvoir. ((0,5s))
INT [v]	Das Gleiche gilt für die Transportverbindungen oder für die Energie. ((0,3s)) Al

[39]

..	72 [75:35.3]	73 [75:37.3]
DA [v]	L'am bition ne doit pas se limiter aux belles paroles. ((0,3s)) D'ici quelques mois, nous	
INT [v]	so das zu wollen, bedeutet nicht, dass man's auch kann. Öhhh man darf hier	

[40]

..	74 [75:39.3]	75 [75:41.3]
DA [v]	aurons un rendez-vous incontournable ((0,3s)) que nous devons sai sir, ((0,3s)) à savo	
INT [v]	nicht öh nur große ((0,3s)) öh Worte schwingen, sondern öh	

[41]

..	76 [75:43.3]
DA [v]	ir les négociations sur les pro chaines perspectives financières.
INT [v]	jetzt kommt eine Zeit auf uns zu, ((0,3s)) wenn wir über die neue finanzia lle

[42]

..	78 [75:47.3]	79 [75:48.5]
INT [v]	Vorausschau öh diskutieren, wo wir da s umsetzen können.	

ALFONSI, François (FA)

Geburtsdatum: 14.09.1953

Geschlecht: m

L1: fra; cos

Land: Frankreich

Fraktion: Grüne/FEA

Partei: Partitu di a Nazione Corsa

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für regionale Entwicklung; Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung der Union für den Mittelmeerraum

21.09.2010

TO-Punkt: Europäische Strategie für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung von Bergregionen, Inseln und dünn besiedelten Gebieten

Video-Datei: 21.09.2010_Strategie_Bergregionen (13:47.2 - 15:43.9)

Rolle: Sprecher für die Grüne/FEA

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 172 wpm

Dauer: 1,92 Min. (01:55)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 331

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 152 wpm

Dauer: 1,9 Min. (01:54)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 289

[1]

0 [00:00.01 [13:47.2]

2 [13 [13:49.5]

FA [v]	Oui, merci. ((0,6s)) Monsieur le Commissaire, la définition d'une stratégie
INT [v]	Vielen Dank, Herr ((0,3s)) Kom

[2]

.. 4 [13:51.2]

5 [13:53.2]

FA [v]	européenne pour le développement économique et social des régions de montagne,
INT [v]	missar, ((0,8s)) eine europäische Strategie für wirtschaftliche und so

[3]

.. 6 [13:55.2]

7 [13:57.2]

FA [v]	((0,6s)) des îles et des zones à très faible densité de population est une véritable
INT [v]	ziale Entwicklung öh der Bergregionen, der Inseln und der dünn besie

[4]

..	8 [13:59.2]	9 [14:01.2]
FA [v]	nécessité. ((1, 0s)) L'article cent soixante-quatorze du traité de Lisbonne, ((0,4s)) tra	
INT [v]	delten Gebiete ist eine wirkliche Notwendigkeit. ((0,6s)) Dieser Artikel	

[5]

..	10 [14:03.2]	11 [14:05.2]
FA [v]	duit enfin la prise de conscience de l'Union européenne vis-à-vis de ces territoires ((0,	
INT [v]	hundertvierundsiebzig des Lissabonner Vertrages. öhm sagt das aus öh, dass n	

[6]

..	12 [14:07.2]	13 [14:09.2]
FA [v]	5s)) qui doivent surmonter des handicaps permanents. ((1,2s)) La Com	
INT [v]	mmission nämlich die Europäische Union sich um diese Territorien kümmern muss öh, die stän	

[7]

..	14 [14:11.2]	15 [14:13.2]
FA [v]	mission doit donc désormais proposer des stratégies concrètes, aptes à garantir l'é	
INT [v]	quid eigentlich benachteiligt sind. ((0,4s)) Die Kommission muss deswegen konkrete Stra	

[8]

..	16 [14:15.2]	17 [14:17.2]
FA [v]	égalité de situation, ((0,5s)) pour les citoyens de ces territoires, avec les autres citoyens	
INT [v]	in Regionen vorschlagen. ((0,9s)) Und es geht darum, die Bürger in die	

[9]

..	18 [14:19.2]	19 [14:21.2]
FA [v]	d'Europe, ((0,5s)) afin qu'ils puissent compenser effectivement ((0,3s)) les	
INT [v]	in diesen Gebieten gleichzustellen mit den Bürgern, die in anderen Teilen der Union leben.	

[10]

..	20 [14:23.2]	21 [14:25.2]
FA [v]	handicaps qu'ils subissent dans leur vie quotidienne, ((0,4s)) mais aussi dans leurs acti	
INT [v]	vitäten ((0,3s)) Und es müssen die Handicaps ausgeglichen werden, die sie in ih	

[11]

..	22 [14:27.2]	23 [14:29.2]
FA [v]	vités économiques. ((1,1s)) À cet égard, le PIB par habi	
INT [v]	tanten im alltäglichen Leben erleben, aber auch in ihrer Wirtschaftstätigkeit in diesen Regionen.	

[12]

.. 24 [14:31.2]	
FA [v]	tant, ((0,5s)) ce critère constamment mis en avant pour les fonds structurels, ((0,3s
INT [v]	((0,5s)) Das Bruttoinlandsprodukt öh pro Kopf öh hhm

[13]

.. 26 [14:35.2]	
FA [v]	)) ne peut suffire à lui tout seul. ((0,8s)) Ces régions perdent beaucoup de population
INT [v]	wird herangezogen, öh um hier zu bestimmen, wie viel Geld die se Reg

[14]

.. 28 [14:39.2] 29 [14:41.2]	
FA [v]	((0,5s)) et, à force d'en perdre, leur population résiduelle ((0,4s)) pour
INT [v]	ionen bekommen. Aber das reicht nicht. ((0,4s)) Die Menschen wandern ab öh und

[15]

.. 30 [14:43.2]	
FA [v]	rait même accéder à un PIB par habitant de plus en plus haut. ((0,7s)) Il faut donc avo
INT [v]	diejenigen, die noch bleiben. ((0,6s)) die öh ((0,3s)) öhm können ihrer

[16]

.. 32 [14:47.2]	
FA [v]	ir une approche beaucoup plus élaborée pour ces territoires ((0,4s)) et notre groupe veut
INT [v]	seits wieder ein Bruttoinlandsprodukt pro Kopf öh reklamieren, das viel höher

[17]

.. 33 [14:49.2] 34 [14:51.2]	
FA [v]	insister sur ce point. ((1,1s)) Monsieur le Commissaire, l'article cent soixante-quator
INT [v]	liegt als vorher. Und öh unsere Gruppe muss darauf hinweisen, dass das ein falscher

[18]

.. 35 [14:53.2] 36 [14:55.2]	
FA [v]	ze du traité de Lisbonne ((0,5s)) reconnaît la spécificité de ces territoires. ((0,6s))
INT [v]	Trend ist öh. ((0,6s)) Öh der Artikel einhundert vierundsiebzig des Lissabonner Vertra

[19]

.. 37 [14:57.2] 38 [14:59.2]	
FA [v]	Il faut donc mettre en place des mesures spécifiques pour développer ((0,5s)) et pour
INT [v]	ges öh sieht ganz klar, welche öh Besonderheiten hier zu sehen

[20]

..		39 [15:01.2]	40 [15:03.2]
FA [v]	traiter des problèmes spécifiques. ((0,7s))	Ces mesures doivent être éligibles aux	
INT [v]	s ind. Es muss deswegen ((0,3s))	auf spezifische Probleme eingegangen werden, die	

[21]

..		41 [15:05.2]	42 [15:07.2]
FA [v]	fonds structurels, ((0,4s))	notamment quand les problèmes se posent de manière particu	
INT [v]	müssen behandelt werden. Und es geht um den Strukturfonds, ((0,4s))	ins	

[22]

..		43 [15:09.2]	44 [15:11.2]
FA [v]	lièrement aiguë: ((0,5s))	les effets du réchauffement climatique, par exemple, dans les	
INT [v]	besondere wenn es öhhh ((0,8s))	ö h um Klimaerwär	

[23]

R 6: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		45 [15:13.2]	46 [15:15.2]
FA [v]	îles, en montagne, ((0,4s))	l'approvisionnement énergétique, le désenclavement, les prob	
INT [v]	mung geht. Öh darunter ler/ leiden die Inseln oder auch die Bergregio		

[24]

..		47 [15:17.2]	48 [15:19.2]
FA [v]	lèmes de transport, et cetera. ((0,7s))	Aussi, nous appelons la Commission ((0,3s))	
INT [v]	nen. Es geht um öh mmm ((0,3s))	ö h Probleme des Transports, um öh schlechte Bo	

[25]

..		49 [15:21.2]	50 [15:23.2]
FA [v]	à prévoir pour les prochaines perspectives financières, qui couvriront la période de pro		
INT [v]	denqualität und so weiter. ((0,7s))	Wir möchten, dass die Kommission für die	

[26]

..		51 [15:25.2]	52 [15:27.2]
FA [v]	grammation deux mille quatorze - deux mille vingt, ((0,5s))	des fonds spécifiques al	
INT [v]	finanzielle Vorausschau ((0,5s))	zweitausend- ö h -vierzehn bis zwei	

[27]

..		53 [15:29.2]	54 [15:31.2]
FA [v]	loués à ces territoires. ((0,6s))	Nous souhaitons aussi la poursuite et la généralisation	
INT [v]	tausendzwanzig spezifische Mittel vorsieht für diese Gebiete. ((0,3s))	Wir	

[28]

.. 55 [15:33.2]	
FA [v]	des dispositifs, ((0,4s)) tels que les groupements européens de coopération territoria
INT [v]	möchten auch, öh dass die Bestimmu ngen fortgeführt werden, wie dies

[29]

RO 5: oEGR, oRpl, oJxt, oPreSp, oNWF, oø, 0.0

.. 57 [15:37.2]	
FA [v]	le, ((0,4s)) en pour / <i>insistant pour que</i> soient le vés ((0,4s)) les obstacles aux coopérations
INT [v]	eee öhmmm ((0,3s)) Gruppierungen zur territorialen Zusammenarbeit. Es müs

[30]

.. 58 [15:39.2] 59 [15:41.2] 60 [15:42.3]	
FA [v]	f rontalières ((0,3s)) qui ont été mises en pla ce. ((0,3s)) Je vous remercie.
INT [v]	sen Hindernisse für die grenzüberschreitende Zu s a m m e n a r b e i t a u s d e m

[31]

.. 61 [15:43.2] 62 [15:43.9]	
INT [v]	Weg geräumt wer den. Vielen Dank.

ARIF, Kader (KA)

Geburtsdatum: 03.07.1959 (Alger)

Geschlecht: m

L1: fra, arq (?)

Land: Frankreich

Fraktion: S & D

Partei: Parti socialiste

Ausschüsse und Delegationen: Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU, Ausschuss für Internationalen Handel, Delegation in der Parlamentarischen Versammlung der Union für den Mittelmeerraum

20.09.2010

TO-Punkt: Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zur Türkei

Video-Datei: 20.09.2010_Handel_Tuerkei (24:29.3 - 27:53.3)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms – ext

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 186 wpm

Dauer: 2,72 Min. (02:43)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 505

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 140 wpm

Dauer: 2,72 Min. (02:43); bereinigt 2,67 Min. (02:40)

Pausenzeit: 3 Sek.

Anzahl Wörter: 373

weitere Sprecher_innen:

Rouček, Libor (LR)

Geburtsdatum: 04.11.1954

Geschlecht: m

L1: cse

Land: Tschechische Republik

Fraktion: S & D

Partei: Česká strana sociálně demokratická

Rolle: Vizepräsident EP, aktueller Vorsitz

verwendete Sprache(n): eng

Dauer: 0,2 Min. (00:12)

Dartmouth (the Earl of), William (WD)

Geburtsdatum: 23.09.1949

Geschlechte: m

L1: eng

Land: Vereinigtes Königreich

Fraktion: EFD

Partei: United Kingdom Independence Party

Ausschüsse und Delegationen:

Ausschuss für Internationalen Handel

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vkz, MK-SK

verwendete Sprache(n): eng

Tempo: 165 wpm

Dauer: 0,25 Min. (00:15),
bereinigt 0,23 Min. (00:14)

Pausenzeit: 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 38

Dolmetscher_in (INT2)

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 113 wpm

Pausenzeit:

Dauer: 0,45 Min. (00:27)

Anzahl Wörter: 51

[1]

	0 [00:00.0] 1 [24:29.3]	2 [24:31.0]	3 [24:31.3]
KA [v]	Monsieur le Président, Monsieur le Commissai re, chers collègues, ((1,3s))		
INT [v]	H e r r Präsident, ((0,5s)) liebe		

[2]

	..	4 [24:33.3]	5 [24:35.3]
KA [v]	permettez-moi, ((0,3s)) tout d'abord, de faire une remarque générale sur ce rapport,		
INT [v]	((0,4s)) Kolleginnen und Kollegen, ((0,6s)) ich möchte zunächst eine allgemeine		

[3]

	..	6 [24:37.3]	7 [24:39.3]
KA [v]	qui est, selon moi, ((0,7s)) à l' image de nos relations avec la Tur		
INT [v]	Bemerkung zu diesem Bericht machen, ((0,7s)) der ((2,2s))		

[4]

R 7: RRG, Spl, Jxt, ARtr, NWF, ø, -0,5

	..	8 [24:41.5]	10 [24:43.3]
KA [v]	quie — même si je dois féliciter euh ((0,4s)) le rapporteur et les		
INT [v]	ngg die Beziehungen zur Türk / zur Ke i betrifft, aber ich möchte		

[5]

R 8: EGR, Rpl, Jxt, PreSp, NWF, ø, -0,5

	..	11 [24:45.3]	12 [24:47.3]
KA [v]	rapporteurs fictifs euh pour leur travail — ((0,9s)) à l'image		
INT [v]	beglück / dem Berichterstatter und den Sch/ Schattenberichterstatlern ((0,5s)) öhhm		

[6]

	..	13 [24:49.3]	
KA [v]	de nos relations avec la Turquie, c'est-à-dire am bigu. ((1,0s)) Il traduit		
INT [v]	dazu auch meinen Glückwunsch aussprechen. ((0,7s)) Der Bericht		

[7]

	..	15 [24:53.3]	16 [24:55.3]
KA [v]	notre indécision vis-à-vis de ce pays. ((0,9s)) Au fil des amendements qui ont été adop		
INT [v]	ist aber ä h h m z w e i d e utig. Und das spiegelt unsere Be ziehungen zu		

[8]

	..	17 [24:56.6]	18 [24:57.3]
KA [v]	tés ou pas en commission du commerce international, ((0,6s)) une question s ous-		
INT [v]	dem Land wieder. ((3,0s))		

[9]

R 9: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

..	20 [24:59.6]	21 [25:01.3]	22 [25:03.3]
KA [v]	jacente, presque subliminale, ((0,6s)) et qui dépassait largement le cadre des relations		
INT [v]	Eine zugrundeliegende Frage, die praktisch s/ öh öh öh mm ((0,3s))		

[10]

..	23 [25:05.3]
KA [v]	économiques et commerciales avec la Turquie, ((0,5s)) apparaissait sans
INT [v]	unsichtbar ist, und die die Handels- und öh Wirtschaftsbeziehungen mit

[11]

..	24 [25:07.3]	25 [25:09.3]	26 [25:11.3]
KA [v]	cesse: ((0,6s)) pour ou contre ((0,3s)) l'adhésion de ce pays à l'Union. ((1,0s)) Une		
INT [v]	der ((0,4s)) Türkei betrifft, tritt immer wieder auf: für oder gegen den Beitritt dieses		

[12]

..	27 [25:13.3]
KA [v]	hésitation non assumée entre une Turquie considérée comme un quelcon que
INT [v]	Landes zur Europäischen Union. ((0,6s)) Das ist ein, ein Zö

[13]

..	29 [25:17.3]
KA [v]	pays tiers, ((0,4s)) avec qui l'on aurait des relations commerciales à développer, ((0,6
INT [v]	gern. ((0,3s)) Die Türkei ist ja nicht irgendein Drittland,

[14]

..	30 [25:19.3]	31 [25:21.3]
KA [v]	s)) et une Turquie candidate à l'adhésion, qui à ce titre, ((0,3s)) impose des obligati	
INT [v]	((1,5s)) mit dem Beziehungen zu entwickeln sind, sondern es ist ein Beitrittskandidat.	

[15]

..	32 [25:23.3]	33 [25:25.3]
KA [v]	ons particulières à remplir ((0,4s)) pour chacun des acteurs. ((0,6s)) Alors oui, ((0,7	
INT [v]	((1,2s)) Und öh insofern ((0,4s)) öh sind auch besondere Beding u	

[16]

..	35 [25:28.0]	36 [25:29.3]
KA [v]	s)) il est difficile de dire aujourd'hui si ce rapport reflète bien la réalité de nos relati	
INT [v]	ngen zu erfüllen. ((3,9s))	

[17]

	..	37 [25:31.3]	38 [25:32.0]	39 [25:33.3]
KA [v]	ons avec ce pays ((0,5s)) et surtout s'il définit réellement une stratégie			
INT [v]	Dieser Bericht spiegelt die Beziehung en mit diesem Land wieder			

[18]

RO 6: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

	..	40 [25:35.3]	41 [25:37.3]
KA [v]	rope/ européenne vis-à-vis de lui. ((0,6s)) Cela dépend de quel côté de la		
INT [v]	((0,4s)) und er definiert auch eine europäische Strategie gegen über diesem Land. ((0,		

[19]

R 10: EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

	..	42 [25:39.3]	43 [25:41.3]
KA [v]	barrière nous nous plaçons: ((0,5s)) simple partenariat privi légié ((0,3s)) ou		
INT [v]	8s)) Es hängt natür lich ganz davon ab, auf welche Seite wir uns s tellen: einfaches/		

[20]

	..	44 [25:43.3]	45 [25:45.3]
KA [v]	bien adhésion. ((1, 0s)) Je voudrais simplement dire: ((0,9s)) Atten		
INT [v]	einfache privilegierte Partnerschaft oder Beitritt. ((0,9s)) Ich möchte nur Folgendes		

[21]

	..	46 [25:47.47 [25:47.3]	48 [25:49.3]	49 [25:49.9]
KA [v]	tion! Atte ntion aux signaux contradictoires que nous en voyons. ((0,6s)) On ne			
INT [v]	sagen: ((2,9s)) Vorsicht, vorsicht			

[22]

R 11: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

R 12: CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, -0,5

	..	50 [25:51.3]	51 [25:53.3]
KA [v]	peut à la fois con tinuer à maintenir l'ambiguïté quant à un destin commun ((0,5s))		
INT [v]	cht, dass wir hier kei ne widersprüchigen, wi/ widersprüchlichen Signale ((0,3s)) setten/		

R 13: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, øh, 0

[23]

	..	52 [25:55.3]	53 [25:55.6]	54 [25:57.3]
KA [v]	et s'inquié ter, dans le même temps, d'une prise de distance s upposée ((0,3s)) de la			
INT [v]	((0,3s)) öh set z e n ! ((2,8s))			

[24]

	..	56 [25:59.3]	57 [26:01.3]
KA [v]	Turquie par rapport à l' Union. ((0,9s)) Un partenariat suppose de la franc		
INT [v]	D e n n ö h dies könnte sehr leicht verstanden werden als eine erneute		

[25]

..		58 [26:03.3]	59 [26:05.3]
KA [v]	hise, mais aussi de la confiance. ((0,6s)) De la franchise car oui, la Turquie a encore		
INT [v]	D i s t a n z i e r u n g ((0,3s)) von der Türkei. ((0,3s)) W i r brauchen Vertrauen,		

[26]

..		60 [26:07.3]
KA [v]	d e g r a n d s efforts à f o u r n i r ((0,3s)) pour se réformer en profon	
INT [v]	wir brauchen Offenheit. Die Türkei (hat) noch große Anstrengungen zu unternehm	

[27]

..		61 [26:09.3]	62 [26:11.3]
KA [v]	d e u r et se conformer à ses engagements, ((0, 5s)) mais également de la confiance, ce		
INT [v]	en, ((0,4s)) um tatsächlich tiefgreifende Re formen durchzuführen und die Ver		

[28]

..		63 [26:13.3]	64 [26:15.3]
KA [v]	qui suppose aussi, de notre part, ((0,3s)) des encourage ments et des signaux positifs.		
INT [v]	p f l i c h t u n g en einzuhalten. Aber ((0,3s)) wir müssen auch ((0,5s)) von unserer		

[29]

R 14: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

..		65 [26:17.3]	66 [26:19.3]
KA [v]	((0,7s)) Quand les Turcs ont voté pour réformer leur constitut ion, ((0,6s)) il y a quelques		
INT [v]	Seite positive Zeichen setzen und E r f / ö h h E r m u t i g u n g e n aussprech		

[30]

..		67 [26:21.3]	68 [26:23.3]
KA [v]	jours, ils ont aussi fait ce que leur demande l'Union: ((0,6s)) ils mettent peu à peu le		
INT [v]	en. ((0,5s)) V o r e i n i g e n T a g e n ((0,3s)) h a t m a n auch dort getan, was		

[31]

..		69 [26:25.3]	70 [26:27.3]
KA [v]	ur droit en conformité avec nos critères ((0,3s)) pour de venir membre à part entière. ((		
INT [v]	die U n i o n ((0,4s)) ö h h h m v e r l a n g t h a t, n ä m l i c h d a s s d a s R e c h t		

[32]

..		71 [26:29.3]	72 [26:31.3]
KA [v]	0,7s)) Le chemin est encore long ((0,5s)) et les efforts à réaliser nombreux, ((0,5s)) mais		
INT [v]	ö h m a u f d i e g l e i c h e E b e n e w i e ö h u / u n s e r R e c h t g e s e t z t w i r d. ((1,		

[33]

	73 [26:33.3]	74 [26:35.3]
KA [v]	abstenons-nous ((0,4s)) de dresser des obstacles supplémentaires ((0,4s)) et de faire	
INT [v]	5 s)) W i r d ü r f e n a u f jeden Fall keine zusätzlichen Hin	

[34]

	75 [26:37.3]	76 [26:39.3]
KA [v]	dévi er notre re/ notre relation de sa finali té, ((0,3s)) c'est-à-dire l'adhésion. ((0,3s))	
INT [v]	dernisse in den Weg stellen. ((0,4s)) Wir müss en ((0,3s)) unsere Beziehung	

[35]

	77 [26:41.378 [26:41.5]	79 [26:43.3]	80 [26:44.1]	81 [26:44.4]
KA [v]	Mer ci .			
LR [v]	((2,6s)) M e r ci. I c a n see			
INT [v]	en v on der Zielsetzung her definieren, nämli ch vom Beitritt. ((0,3s))			
INT2 [v]	((OT 2,4s))			

[36]

	83 [26:46.8]	84 [26:47.7]	85 [26:48.9]86 [26:49.5]	87 [26:50.4]
LR [v]	a blue card from Mister Dartmouth. ((1,8s)) Are you ((0,9s)) willing to ta			
INT2 [v]	Danke schön. Ei ne blaue Karte. ((1,5s)) Ja, akzepti			

[37]

	88 [26:51.3]	89 [26:590 [26:53.4]	91 [26:54.2]
LR [v]	ke the question? ((0,3s)) Okay, yes. Go ahead, S ir.		
WD [v]	((0,8s)) Oh yes, uhm,		
INT2 [v]	ert ö h der Redner die ö h R ü c k frage? Bitte schön. ((0,8s))		

[38]

	92 [26:55.3]	93 [26:57.3]	94 [26:59.3]
WD [v]	has it occurred to the speaker ((0,5s)) that the reformed constituti on to which he referred		
INT2 [v]	Ja, ((1,3s)) is' s dem Redner aufgefallen, dass die Verfas		
	e		

[39]

	95 [27:01.3]	96 [27:03.3]
WD [v]	to ((0,5s)) also had the effect ((0,3s)) of sign ificantly undermining ((0,3s)) the inde	
INT2 [v]	sungsrefo rm, von der Sie sprachen, ((0,6s)) auch dazu geführt ha t, ((0,	

[40]

.. 98 [27:07.3]	
LR [v]	((5,
WD [v]	pendence of the judiciary? ((0, 3s)) And is that something of which you approve?
INT2 [v]	7s)) dass die Unabhängigkeit der Justiz in Frage gestellt

[41]

.. 100 [27:101 [27:11.5] 102 [27:13.3] 103 [27:14.2] 104 [27:15.3]	
LR [v]	0s)) You have a ((0,5s)) clear question.
INT2 [v]	wurde? Und billigen Sie das? ((2,7s)) ((OT 2,4s))

[42]

.. 105 [27:16.6] 106 [27:17.3] 107 [27:17.9] 108 [27:19.3]	
KA [v]	((2,7s)) Je ne retiens
LR [v]	If you can answer it.
INT2 [v]	((1,3s)) Wollen Sie auf diese Zwischenfrage eingehen? ((0,

[43]

.. 110 [27:20.1] 111 [27:21.3] 112 [27:23.3] 113 [27:23.4]	
KA [v]	toujours que les bonnes choses euh ((0,7s)) dans une réforme qui est toujours très co
INT [v]	((OT 3,3s)) ((0,5s))
INT2 [v]	3s))

[44]

.. 114 [27:23.9] 115 [27:25.3] 116 [27:27.3]	
KA [v]	impliquée. ((0,8s)) Mais, le signal euhh, quant au fait que l'armée pèse moins, que la dé
INT [v]	Ja, öhm eine Reform ist immer sehr kompliziert. ((1,1s)) Die Armee hat

[45]

.. 117 [27:29.3] 118 [27:31.3]	
KA [v]	mocratie avance, c'est un signal pour moi qui est un signal important donné à l'Union
INT [v]	w e n i g e r Gewicht, die Demokratie kommt zurück, und das ist für mich ei

[46]

.. 119 [27:33.3] 120 [27:35.3]	
KA [v]	européenne. ((0,6s)) On peut toujours avoir des reproches, considérer que ((0,6s))
INT [v]	n wichtiges Signal an die Europäische Union. ((0,4s)) Natürlich kann man immer

[47]

.. 121 [27:37.3] 122 [27:39.3]	
KA [v]	les choses ne sont pas accomplies. ((0,6s)) Mais un pas est toujours un pas.
INT [v]	ö h M ä n g e l f i n d e n, ((0,4s)) dass bestimmte Dinge nicht ((0,3s)) verwirklicht

[48]

..	123 [27:41.3]
KA [v]	((0,5s)) Et je ne suis pas quelqu'un par nature pessimiste. ((0,3s)) Et
INT [v]	worden sind. Ein Schritt ist aber immer ein Schritt und ich bin nicht jemand, der von

[49]

..	125 [27:45.3]
KA [v]	je considère que tous les gestes qui sont faits par la Turquie vont dans le bon sens et q
INT [v]	N a t u r h e r p e s s i m i s t i s c h i s t . A l l e Gesten, die die Türkei

[50]

..	126 [27:47.3]	127 [27:49.3]
KA [v]	ue la volonté expri mée est celle de l'adhésion, ((0,3s)) alors essayons de l'accompagner.	
INT [v]	macht, ((0,3s)) gehen in die richtige Richtung und ö h ö h h	

[51]

..128 [27:49.8]	129 [27:51.3]	130 [27:53.3]
INT [v]	hm sind auch Zeichen dafür, dass man sich hinbewegt zum Beitritt.	

AUDY, Jean-Pierre (JPA)

Geburtsdatum: 12.06.1952

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: UMP

Ausschüsse und Delegationen: Haushaltskontrollausschuss; Delegation für die Beziehungen zu den Ländern des Mercosur; Ausschuss für Industrie, Forschung und Energie; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung Europa-Lateinamerika

21.09.2010

TO-Punkt: Europäische Strategie für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung von Bergregionen, Inseln und dünn besiedelten Gebieten

Video-Datei: 21.09.2010_Strategie_Bergregionen (87:27.5 - 88:30.7)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 183 wpm

Dauer: 1,03 Min. (01:02)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 188

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 161 wpm

Dauer: 1,0 Min. (01:00)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 161

[1]

0 [00:00.01 [87:27.5]

2 [87:29.5]

3 [87:30.8]

JPA [v]	En tant qu'habitant du Massif central, ((0,3s)) de l'Auvergne, du Limousin, je vou
INT [v]	I c h

[2]

.. 4 [87:31.5]

JPA [v]	drais dire merc i, Monsieur le Commissaire, pour ce que vous faites dans votre co mmuni
INT [v]	ö h w o h n e i m M a s s i f C e n t r a l , i n d e r A u v e r g n e u n d

[3]

.. 6 [87:35.5]

JPA [v]	cation. Merci ((0,4s)) à tous les groupes politiques signataires de la résoluti
INT [v]	öh ich muss Ihnen wirklich danken, Herr Kommissar, für all das, was Sie tun. ((0,3s

[4]

R 15: EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, +1,5

..	7 [87:37.5]	8 [87:39.5]
JPA [v]	on, q ui d'ailleurs ont permis ((0,4s)) la création de l'int ergroupe parlementaire montag	
INT [v]	)) Vielen Dank für alle Fra/ <i>an alle Fraktionen</i> , die dies unterzeichnet haben. Wir	

[5]

..	9 [87:41.5]	10 [87:43.5]
JPA [v]	nes-îles. ((0,4s)) Merci à nos partenaires Euromontana et l'Assoc iation européenne des	
INT [v]	haben diese Intergruppe gegründet. ((0,3s)) Öh der dan ke ich. Ich dan	

[6]

R 16: CR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, ø, -0,5

..	11 [87:45.5]	12 [87:47.5]
JPA [v]	élus de la montagne. ((0,5s)) Enfin, le mot "montagne" dans un traité européen, article	
INT [v]	k e d e r M o n t a n a - O/ -verbin/ öhm -vereinigung in Europa. ((0,3s))	

R 17: AR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, öh, -0,5

[7]

..	13 [87:49.5]	14 [87:51.5]
JPA [v]	cent soixante-quatorze! ((1,2s)) Nous devons valoriser nos atouts: l'agricultu	
INT [v]	Ja, es geht öh mit diesem Artikel hundertvie rundsiebz ig ganz besonders um diese Gebie	

[8]

..	15 [87:53.5]	16 [87:55.5]
JPA [v]	re, la forêt, ((0,4s)) le tourisme, installa tions industrielles. ((0,4s)) Je (voudrais), Mon	
INT [v]	te, das ist ein Erfolg. Öh wir haben da die N a t u r , d e n T o u r i	

[9]

..	17 [87:57.5]	18 [87:59.5]
JPA [v]	sieur le Commissaire, insister sur l'agriculture. Nous avons des product ions de qua	
INT [v]	s m u s , ö h hh wir haben Besonderheiten. Ich möcht e auf die Land	

[10]

R 18: DR, Rpl, Jxt, PreSp, NWF, ø, -0,5

..	19 [88:01.5]	20 [88:03.5]
JPA [v]	lité, ((0,3s)) fragiles et utiles. ((0,4s)) Discutez-en avec votre coll è g u e	
INT [v]	wirtschaft eingehen, Herr Kom missar. ((0,4s)) Wir haben eineee an/ zwar an	

[11]

..	21 [88:05.5]	22 [88:07.5]
JPA [v]	Cioloş, je vous en prie. ((0,5s)) Nous devons être à égalité de cha nces sur toutes	
INT [v]	fällige Produktion, die aber ganz besonders ist und die geschütz t werden muss.	

[12]

..	23 [88:09.5]	24 [88:11.5]
JPA [v]	les infrastructures, les autoroutes, ((0,5s)) trains à grande vitesse, énergie, éducation	
INT [v]	Wir brauchen eine Chancengleichheit ((0,3s)) bei der Infrastruktur, ((0,3s)) öhh	

[13]

..	25 [88:13.5]	26 [88:15.5]
JPA [v]	tion, santé, ((0,7s)) numérique. ((0,4s)) Monsieur le Président, dans les guerres nous av	
INT [v]	hm der TGV, die Autobahnen, öh Gesundheits- öh -versorgung, digi	

[14]

RO 7: oELR, oRpl, osgn, oARtr, oWF, oEXC, >2.0

..	27 [88:17.5]	28 [88:19.5]
JPA [v]	ons été à égalité de droits , ((0,5s)) nous sommes en droit — nous, habitants de la monta	
INT [v]	t a l e s Z e i t a l t e r f ü r d i e s e R e g i o n e n . ((0 , 3 s)) W i r h a b e n g l e i c h e R e	

[15]

..	29 [88:21.5]	30 [88:23.5]
JPA [v]	gne — d'être à égalité ((0,3s)) de droits./ <i>Nous étions à égalité de devoirs, pardon,</i>	
INT [v]	c h t e . W i r , d i e w i r i n d e n B e r g e n w o h n e n , h a b e n a u c h d a s R e c h t , d i e s e R e c h	

[16]

RO 8: oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oMR, oWF, oø, -0.5

..	31 [88:25.5]	32 [88:27.5]
JPA [v]	((0,3s)) nous avons le de / nous avons le droit d'être à égalité ((0,6s)) de droits. Merci, Mon	
INT [v]	te wahrnehmen zu können. ((0,3s)) Und wir haben die ((0 , 3 s))	

[17]

..	33 [88:29.1]34 [88:29.5]	35 [88:30.7]
JPA [v]	sieur le Président.	
INT [v]	Pflicht, dies zu verwirklichen. Vielen Dank, Herr Präsident.	

BARNIER, Michel (MB)

Geburtsdatum: 09.01.1951

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: --

Partei: UMP

Ausschüsse und Delegationen: Kommissar für Binnenmarkt und Dienstleistungen

20.09.2010

TO-Punkt: Durchsetzung von Rechten des geistigen Eigentums im Binnenmarkt

Video-Datei: 20.09.2010_geistiges Eigentum (17:24.8 - 22:19.2)

Rolle: Vertreter der Kommission

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 159 wpm

Dauer: 4,8 Min. (04:48)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 761

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 137 wpm

Dauer: 4,88 Min. (04:53), bereinigt 4,85 Min. (04:51)

Pausenzeit: 2,2 Sek.

Anzahl Wörter: 663

[1]

0 [00:00.01 [17:24.8]

2 [17:26.1] 3 [17:26.5] 4 [17:26.8]

MB [v]	(Ben), Monsieur le Président, j'écoute toujours avec beau coup d'attention
INT [v]	((l. Dolm, 1,2s)) ((0,4s)) H e r r Präsident, ich

[2]

.. 5 [17:28.8]

6 [17:30.8]

MB [v]	((1,2 s)) ce que disent les députés européens. ((0,8s)) La Commission,
INT [v]	höre natürlich immer sehr, sehr a u f m e r k s a m ö h z u , w e n n die europäisch

[3]

.. 7 [17:32.8]

8 [17:34.8]

MB [v]	((0,9 s)) q u i n ' a pas la science infuse, ((0,7s)) euh a toujours
INT [v]	en Abgeordneten sich zu Wort melden und die Europäische Kommission ((0,4s))

[4]

.. 9 [17:36.8]

10 [17:38.8]

MB [v]	b e s o i n ((0,8 s)) euh de ces diagnostics et de ces ((0,8s)) propositions.
INT [v]	besitzt ja nicht den Stein der Weisen, ((0,6s)) öhm braucht deswegen auch

[5]

..		11 [17:40.8]	12 [17:42.8]
MB [v]	Voilà pourquoi je veux remercier ((0,6s)) très sincèrement ((0,6s)) Marielle Gal		
INT [v]	immer diese Diagnosen, diese Vorschläge der europäischen Abgeordneten. Deswegen		

[6]

..		13 [17:44.8]	14 [17:46.8]
MB [v]	lo ((0,3s)) et le Parlement européen pour l'intérêt qu'il continue de porter — et ce rappo		
INT [v]	gilt mein tief empfundener ((0,5s)) öh Dank öh Marielle Gallo und auch dem		

[7]

..		15 [17:48.8]	16 [17:50.8]
MB [v]	rt en est un témoignage supplémentaire — ((0,8s)) à l'amélioration et au renforcement		
INT [v]	gesamten Europäischen Parlament für das öh Interesse, ((0,6s))		
[k]	((INT: Blättern))		

[8]

..		17 [17:52.8]	18 [17:54.8]
MB [v]	du respect des droits ((0,6s)) de propriété ((0,4s)) intellectuelle. Je sais que ce ((0,3s))		
INT [v]	eh das man aufbringt für die verbesserte Durchsetzung von Rechten des gei		

[9]

..		20 [17:58.8]
MB [v]	rapport ((0,6s)) fait et a fait l'objet de ((0,4s)) beaucoup de débats et c'	
INT [v]	stigen Eigentums. Ich weiß, dass dieser Bericht ((1,1s)) Ge	

[10]

..		22 [18:02.8]
MB [v]	est assez normal. ((0,6s)) Euh, néanmoins, je pense euh ((0,6s)) qu'il présente un	
INT [v]	genstand von vielen Debatten war. Das ist auch recht normal. Nichtsdestotrotz den	

[11]

..		24 [18:06.8]	25 [18:08.8]
MB [v]	bon équilibre entre tous les intérêts en jeu. ((0,6s)) Je veux rappeler, euh notamment en		
INT [v]	ke ich, dass der Bericht ein gutes Gleichgewicht herbeigeführt hat zwischen allen		

[12]

..		26 [18:10.8]	27 [18:12.8]
MB [v]	écho aux ((0,6s)) remarques de Monsieur Borys ((0,5s)) et de Monsieur Rübig, ((0,8s))		
INT [v]	Interessen, die auf dem ((0,6s)) Spiel stehen. ((2,2s))		

[13]

..	28 [18:14.8]	29 [18:16.8]
MB [v]	euh ((0,5s)) qu'en effet une protection efficace de la propriété intellectuelle ((0,8s)) per	
INT [v]	Ä h H e r r B o r y s u n d ((0,3s)) H e r r R ü b i g, Sie sprachen von einem effi	

[14]

30 [18:18.8]	31 [18:20.8]	32 [18:22.8]
MB [v]	met d'encourager la créativité et l'innovation, ((0,7s)) de sauvegarder des emplois en	
INT [v]	zienten Schutz. Öhh ((0,5s)) ö ö ö h h m S i e s a g t e n , d a s f ö r	

[15]

..	33 [18:24.8]	34 [18:26.8]
MB [v]	France. Mais, permettez-moi d'ajouter, ((0,4s)) si l'on parle ((0,5s)) de la protection ou	
INT [v]	d e r t ö h m ((0,4s)) ö h Forschung, Entwicklung und Arbeitsplätze. Ich m	

[16]

..	35 [18:28.8]	36 [18:30.8]
MB [v]	de la juste rémunération de la création, ((0,7s)) qu'il ne s'agit pas seulement ((0,5s)) de la	
INT [v]	ö c h t e ((0,3s)) h i n z u f ü g e n : ö h g e r e c h t e E n t l o h n u n g ((0,4s)) ö h	

[17]

R 19: AR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, 0

..	37 [18:32.8]	38 [18:34.8]	39 [18:36.8]
MB [v]	création culturelle ((0,8s)) ou de la création industrielle. ((0,7s)) Il s'agit, au-		
INT [v]	d e r K r e a t i o n , <i>d e s S c h a f f e n s</i> , ö h d a s g i l t n a t ü r l i c h n i c h t n u r f ü r i n d u s t r i e l l e ((0,3s))		

[18]

..	40 [18:38.8]	41 [18:40.8]
MB [v]	delà, ((0,5s)) euh aussi euh d'une (c)ertaine idée de la démocratie, quand on pe	
INT [v]	ö h K r e a t i o n e n , f ü r k u l t u r e l l e K r e a t i o n e n , s o n d e r n a b g e s e h e n d a v o n ö h h	

[19]

42 [18:42.8]	43 [18:44.8]
MB [v]	nse au travail ((0,5s)) des journalistes, ((0,3s)) qui, lui aussi, ((0,4s)) euh dans des jo
INT [v]	h i s t e s a u c h e i n e F r a g e d e r D e m o k r a t i e , w e n n m a n a n d i e A r b e i t v o n J o u r n a l i s t e n d

[20]

..	45 [18:48.8]	46 [18:50.8]
MB [v]	urnaux écrits, mérite d'être ((0,4s)) protégé ((0,4s)) et rémunéré ((0,5s)) cor	
INT [v]	e n k t , z u m B e i s p i e l , d i e j a ((0,5s)) e h i n Z e i t u n g e n s c h r e i b e n u n d d i e e s a u c h v e r d i e n e n	

[21]

.. 47 [18:52.8]	
MB [v]	rectement. Et puis, euh ((0, 4s)) — je crois que c'est Monsieur Borys qui évoquait les
INT [v]	geschützt zu werden und korrek t e n t l o h n t z u w e r d e n . U n d ö h

[22]

.. 48 [18:54.8] 49 [18:56.8]	
MB [v]	problèmes de santé — ((0,5s)) on sait bien aussi ce qui se cache, d'une manière géné
INT [v]	H e r r B o r y s ((0,4s)) öhhhm sprach Gesundheitsprobleme an. ((0,3s)) Man

[23]

.. 50 [18:58.8] 51 [19:00.8]	
MB [v]	r ale, derrière ((0,6s)) les risques liés ((0,5s)) à la contrefaçon. ((0,5s))
INT [v]	weiß ja auch, ((0,3s)) öh was sich im Allgemeinen verbirgt hinter den Risiken,

[24]

R 20: AR, Aprx, trn, InstR, WF, UND, 0

.. 52 [19:02.8] 53 [19:04.8]	
MB [v]	Voilà, je voula is ((0,5s)) souligner, Mesdames et Messieurs les dépu tés, l'engagement de
INT [v]	ö h d i e m i t P r o d u k t f ä l s c h u n g u n d <i>P i r a t e r i e</i> zu tun haben. ((0,

[25]

RO 9: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

.. 54 [19:06.8]	
MB [v]	la Commission ((0,6s)) à trivail/ travailler dans les mois qui viennent très
INT [v]	5 s)) Ö h h h m m e i n e Damen und Herren Abgeordnete, die Europäische Kommiss

[26]

55 [19:08.8] 56 [19:10.8] 57 [19:12.8]	
MB [v]	s étroitement ((0,4s)) avec tous les gro upes ((0,4s)) euh de ce Parlement ((0,4s)) afin
INT [v]	ion wird in den nächsten Monaten sehr eng zusammenarbeiten mit allen Fraktionen

[27]

.. 58 [19:14.8] 59 [19:16.8]	
MB [v]	de renforcer ((0, 5s)) la lutte contre la contrefaçon et le p iratage, que Madame Roithová
INT [v]	dieses Parlamentes, u m ((0, 6s)) dii e ((0, 3s)) e h Bekämpfung der Produkt

[28]

R 21: ELR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, öh, -0,5

.. 60 [19:18.8] 61 [19:20.8]	
MB [v]	((0,5s)) vient d'évoquer. ((0,7s)) La Commission va continuer sa lutte contre les infrac
INT [v]	fälschung und der Produktebürokr / ö h Pi/ Piraterie z u v e r b e s s e r n .

[29]

..	62 [19:22.8]	63 [19:24.8]
MB [v]	tions ((0,4s)) à la propriété intellectuelle, ((0,5s)) en utilisant à la fois ((0,	
INT [v]	((0, 4s)) Eh wir ((0,3s)) eh werden weiterhin gegen Verstöße gegen Rechte des	

[30]

..	65 [19:28.8]	66 [19:30.8]
MB [v]	5s)) des mesures législatives, ((0,7s)) des mesures non législatives... ((0,6s)) Et je	
INT [v]	geistigen Eigentums vorgehen, mit legislativen Maßnahmen, mit nicht legislativ	

[31]

..	67 [19:32.8]	68 [19:34.8]
MB [v]	pense aussi que toute lutte ((0, 6s)) doit nécessairement s'accompagner de mesures posi	
INT [v]	en Maßnahmen auch, und ich denke, alle öh Bekämpfungsmaßnahmen	

[32]

..	69 [19:36.8]	70 [19:38.8]
MB [v]	tives, ((0,7s)) telles que la promotion ((0,5s)) et le développement des	
INT [v]	müssen öhm einhergehen mit positiven Maßnahmen, ((0,5s)) zum Beispiel mit der Förd	

[33]

..	71 [19:40.8]	72 [19:42.8]	73 [19:44.8]
MB [v]	offres légales. ((0,7s)) Euh, j'insiste sur euh ((0,5s)) le besoin, ((0,5s)) me sem		
INT [v]	erung und öh Weiterentwicklung von legalen Angeboten. ((0,7s)) Ich betone,		

[34]

..	74 [19:46.8]	75 [19:48.8]
MB [v]	ble-t-il, d'augmenter la sensibilité des citoyens, ((0,9s)) euh et bien sûr des jeunes, mais	
INT [v]	((0 , 5 s)) ö h h h dass die Sensibilität der Bürger auch verbessert wer	

[35]

..	76 [19:50.8]	77 [19:52.8]
MB [v]	pas seulement des jeunes, à ((0,6s)) ces phénomènes, ((0,8s)) en utili	
INT [v]	den muss, vor allem bei den Jugendlichen, aber nicht nur bei denen, ((0,4s)) vor al	

[36]

..	78 [19:54.8]	79 [19:56.8]
MB [v]	sant euh ((0,5s)) — je veux faire écho à la demande de Monsieur	
INT [v]	lem ((0,3s)) öh gegenüber all diesen Phänomenen. Und zwar ((0,3s)) öhhh möchte	

[37]

..	80 [19:58.8]	81 [20:00.8]
MB [v]	Engström — ((0,5s)) des données statistiques incontestables ((0, 3s)) sur	
INT [v]	ich das aufgreifen, was Herr Ekström sagte, ((0,4s)) öh vor allem durch h unbe	

[38]

..	82 [20:02.8]	83 [20:04.8]
MB [v]	((0,3s)) les conséquences et l'ampleur ((0,5s)) de la contrefaçon ((0,4s)) et du piratage	
INT [v]	streitbare Statistiken im Hinblick auf die Folgen und die Tragweite von	

[39]

..	84 [20:06.8]	85 [20:08.8]	86 [20:10.8]
MB [v]	et l'analyse aussi, la plus juste possible, ((0,5s)) de leurs conséquences pour la société		
INT [v]	Produktfälschung und Piraterie und auch durch eine möglichst gerechte Analyse		

[40]

..	87 [20:12.8]	88 [20:14.8]
MB [v]	et ((0,4s)) pour l'économie. C'est un point que Monsieur ((0,4s)) Enciu ((0, 5s)) a rappe	
INT [v]	((0,3s)) der Folgen für die Gesellschaft und für die ((0,4s)) Wirtschaft insgesamt.	

[41]

..	89 [20:16.8]	90 [20:18.8]
MB [v]	lé tout à l'heure. La Commission ((0,6s)) portera une attention ((0,3s)) particuli	
INT [v]	((0,5s)) Öh auch das ist vorhin angesprochen worden. ((0,4s)) Die Kommiss	

[42]

..	91 [20:20.8]	92 [20:22.8]
MB [v]	ère au développement ((0,5s)) de l'Observatoire ((0,7s)) et des autres mesures	
INT [v]	sion wird sich insbesondere befassen mit der Entwicklung der Beobachtungs	

[43]

R 22: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -0,5

..	93 [20:24.8]	94 [20:26.8]
MB [v]	annoncées dans notre communication ((0,5s)) de septembre deux mil	
INT [v]	stelle und der anderen Maßnahmen, die angekündigt worden sind in unserer En/ ((0,3s))	

[44]

..	95 [20:28.8]	96 [20:30.8]
MB [v]	le neuf ((0,5s)) en matière de coopération administrative et de dialogue ((0,5s)) in	
INT [v]	in unserer Mitteilung ((0,6s)) öh vom September zweitausendneun, wo es	

[45]

..		97 [20:32.8]	98 [20:34.8]
MB [v]	terindustriel. Je présenterai, Mesdames et Messieurs les députés, à l'automne proc		
INT [v]	um administrative ((0,4s)) öh Kooperation ((0,4s)) öh ging.		

[46]

..		99 [20:36.8]	100 [20:38.8]
MB [v]	hain, ((0,6s)) sur toutes ces questions de contrefaçon, dans toutes les dimensions de la con		
INT [v]	Öh imm ((0,9s)) Herbst öhhh ((0,4s)) werde ich		

[47]

..		101 [20:40.8]	102 [20:42.8]
MB [v]	trefaçon ((0,4s)) et du piratage, ((0,4s)) un plan d'action ((0,6s)) qui s'appuiera c on		
INT [v]	konkret eingehen auf alle Fragen der Produktfälschung und Piraterie. Hier		

[48]

..		104 [20:46.8]	105 [20:48.8]
MB [v]	crètement, ((0,6s)) en termes de communication, en termes de recher c h e , ((		
INT [v]	werde ich ein- ((0,3s)) -en Aktions plan vorlegen, ((0,6s)) öh h h der sich vor		

[49]

R 23: EGR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..		106 [20:50.8]	
MB [v]	0 , 6 s)) e u h e n t e r m e s ((0,4s)) de formation ((0,4s)) du perso		
INT [v]	allem auf die Thema / ((0,3s)) auf die Themen Kommunikation, Forschung, ((0,4s		

[50]

..		108 [20:54.8]	109 [20:56.8]
MB [v]	nnel ((0,4s)) de chacun de nos pays ((0,5s)) euh dans le contrôle des fronti ères, ((0,5s))		
INT [v]	)) öh Ausbildung konzentrieren wird, und zwar in all unseren Ländern, vor		

[51]

..		110 [20:58.8]	111 [21:00.8]
MB [v]	euh sur les travaux et l'expertise ((0,5s)) euh de l'Observatoire que no		
INT [v]	allem auch im Hinblick auf die Kontrolle an den Grenzen, ((0,5 s)) e h h h		

[52]

..		112 [21:02.8]	113 [21:04.8]
MB [v]	us allons mettre en place de manière ((0,4s)) très crédible ((0,4s)) et très concrète.		
INT [v]	v o o o n n n a / auch der Arbeit der Beobachtungsstelle, die		

[53]

..		114 [21:06.8]	115 [21:08.8]
MB [v]	((0,6s)) Nous ((0,3s)) porterons également une attention particulière à l'amélioration		
INT [v]	wir ganz konkret und glaubwürdig auf den Weg bringen wollen. Insbesondere		

[54]

..		116 [21:10.8]	117 [21:12.8]
MB [v]	du cadre législatif ((0,5s)) relatif au respect ((0,5s)) de la propriété		
INT [v]	werden wir uns auseinanderzusetzen mit der ((0,4s)) Verbesserung des legislativen		

[55]

..		118 [21:14.8]	119 [21:16.8]
MB [v]	intellectuelle et, bien sûr — et je le dis à Monsieur Jahr — ((0,5s)) d'un cadre, ((0,5s))		
INT [v]	Rahmens ((0,4s)) für den öffentlichen Schutz der Rechte		

[56]

..		120 [21:18.8]	121 [21:20.8]
MB [v]	euh évidemment, européen. ((0,7s)) Euh la solution sera dans		
INT [v]	des geistigen Eigentums. Hier brauchen wir natürlich einen europäischen Rahmen.		

[57]

..		122 [21:22.8]	123 [21:24.8]
MB [v]	une approche équilibrée, ((0,5s)) proportionnelle, ((0,5s)) dans le respect des droits fon		
INT [v]	((0,6s)) Die Lösung wird in einem ausgewogenen, verhältnismäßigen Ansatz		

[58]

..		124 [21:26.8]	125 [21:28.8]
MB [v]	damentaux des citoyens, et je voudrais ((0,4s)) dire à Madame Lichtenberger ((0,5s))		
INT [v]	liegen unter Beachtung der Grundrechte der Bürger. Und Frau		

[59]

..		126 [21:30.8]	
MB [v]	qu'il ne s'agit pas ((0,4s)) en quoi que ce soit — je l'ai d'ailleurs dit devant ((0,5s))		
INT [v]	Lichtenberger möchte ich hier sagen, ((0,5s)) dass es hier auf gar keinen Fa		

[60]

..		128 [21:34.8]	
MB [v]	euh vos commissions — ((0,5s)) de criminaliser ((0,5s)) euh certains co		
INT [v]	ll darum geht — das habe ich auch in Ihren Ausschüssen schon gesagt — ((0,4s)) eh m		

[61]

..	130 [21:38.8]
MB [v]	mportements, notamment des jeunes. Il ne s'a g i t p a s d e c e l a . ((0 , 7 s))
INT [v]	mm darum, irgendwelche Verhalten sweisen, vor allem bei Jugendlichen, zu kri

[62]

..	131 [21:40.8]	132 [21:42.8]
MB [v]	E u h ((0 , 5s)) la Commission prépare ((0,4s)) pour l'au tomne ((0,5s)) un rapport	
INT [v]	minalisieren. Darum geht's überhaupt nicht! ((0,5s)) Die Kom mission wird im	

[63]

R 24: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5

..	133 [21:44.8]	134 [21:46.8]
MB [v]	sur la dire ctive ((0,6s)) euh deux mille quatre - quarante-huit - CE relative au resp	
INT [v]	Herbst e inen Bericht vorlegen über die ((0,7 s)) ö h Rich / ((0,4s)) ü b e r	

[64]

..	136 [21:50.8]
MB [v]	ect des droits ((0,5s)) de la propriété inte llectuelle. ((0,5s)) Je veux donc confirmer à Mon
INT [v]	die einschlägige Richtlinie ((0,4s)) ü b e r ö h m d e n ö h S c h u t z

[65]

..	137 [21:52.8]	138 [21:54.8]
MB [v]	sieur Manders, ((0,5s)) qui m'interrogeait à ce s ujet, mais surtout dire ((0,3s)) à votre rap	
INT [v]	öhhh der Rechte des geistigen Eigentums. Herr Manders hat danach	

[66]

R 25: AR, Rpl, Jxt, ARtr, NWF, ø, -0,5

..	139 [21:56.8]	140 [21:58.8]
MB [v]	porteure, à Madame Gallo, qui a insisté sur ce point, ((0 , 6 s)) q u e c ' e s t s u r	
INT [v]	gefra gt. Aber vor allem auch möchte ich an die ((0,4s)) Berich / an die Adresse der Be	

[67]

..	141 [22:00.8]	142 [22:02.8]
MB [v]	l a b a s e d e c e r a p p o r t ((0,4s)) que nous proposerons — co mme je crois ((0,5s)) que	
INT [v]	richterstatterin ((0 , 4 s)) ö h h h m d i e s a n s p r e c h e n . ((0,4s)) Öhm	

[68]

..	143 [22:04.8]	144 [22:06.8]
MB [v]	cela sera nécessaire — des amendements à ce texte pour ((0,5s)) améliorer le r	
INT [v]	mm diesen Bericht werden wir also vorlegen. ((0,4s)) U n- ((0,6s)) -d öhhh- ((0,3s)) -m	

[69]

	145 [22:08.8]	146 [22:10.8]
MB [v]	espect, en Europe, des droits ((0,3s)) de la p ropriété intellectuelle. Je vous remercie.	
INT [v]	es wird sicher noch ((0,3s)) öhhh Änderungsanträge zu dem Text geb	

[70]

R 26: AR, Rpl, trn, InstR (!), WF, UND, 0

	148 [22:14.8]	149 [22:16.8]
INT [v]	en ((0,4s)) öh müssen, um den Schutz und die Durchsetzung von Rec hten des geistigen	

[71]

	150 [22:18.8]	151 [22:19.2]
INT [v]	Eigentums in Europa zu verbe ssern.	

20.09.2010 II

TO-Punkt: Verhütung von Naturkatastrophen und von Menschen verursachten Katastrophen
Video-Datei: 20.09.2010_Katastrophenprävention (13:23.0 - 18:00.4)

Rolle: Vertreter der Kommission
Vorformuliertheit: gel mit ext Einschüben, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 118 wpm
Dauer: 6,2 Min. (06:12)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 730

Dolmetscher_in (INT):
Geschlecht: m
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 92 wpm
Dauer: 6,23 Min. (06:14), bereinigt 5,75 Min. (05:45)
Pausenzeit: 29 Sek.
Anzahl Wörter: 528

[1]

	0 [00:00.01]	2 [13:25.0]	3 [13:26.1]
MB [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,8s)) Et merci euh ((0,8 s)) à v o u s ,		
INT [v]	Danke, Herr Präside nt.		

[2]

	5 [13:29.0]	6 [13:31.0]
MB [v]	Monsieur Ferreira. ((1, 0s)) Euhhh je vous le dis au n om de ma collègue ((0,5s)) et amie	
INT [v]	Vielen Dank auch an Si iie, ((0,6s)) Herr Ferreira. ((1, 2s)) Das sage ich Ihnen im	

[3]

	7 [13:33.0]	8 [13:35.0]	9 [13:37.0]
MB [v]	Kristalina Georgieva, qui n'a pas pu être là ce soir, pour la qualité, ((0,8s)) le cara		
INT [v]	Namen ((1,0s)) ö h h h ((0,3s)) meiner ((0,3s)) Kollegin und Freund in ((0,7s))		

[4]

	10 [13:39.0]	11 [13:41.0]
MB [v]	ctère très complet et très équilibré ((0,7s)) de ce rapport, q ui vient en effet au bon mo	
INT [v]	ö h h h G e o r g i e v a , ((2 , 5s)) eh die heute Abend ni	

[5]

	12 [13:43.0]	13 [13:45.0]
MB [v]	ment. ((0,8 s)) C o m m e e u h ((0 , 9 s)) v o u s t o u s l ' a v e z d i t , m a i s e n	
INT [v]	cht da sein kann. Der Bericht ist sehr ausgewogen, kommt genau zum richtigen Zeitpunkt.	

[6]

	14 [13:47.0]	15 [13:49.0]
MB [v]	particulier ((0,6s)) Monsieuuur Mikolášik tout à l'heu re, on a vu se multiplier les	
INT [v]	Sie alle haben's gesagt: ((3, 6s))	

[7]

	16 [13:51.0]	17 [13:53.0]
MB [v]	catastrophes ((0,9s)) au-delà de l'Europe ((0,4s)) — au Pakistan euh ((0, 7s))	
INT [v]	Wir haben in den letzten Jahren immer meh r Katastrophen erlebt, auch außer halb	

[8]

RO 10: oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oWF, euh, 0.0

	19 [13:57.0]	20 [13:59.0]
MB [v]	euh en particulier, ((0, 3s)) euhhh également à Haïti — mais auss i ((0,6s)) euh chez no	
INT [v]	Europas — in Pakistan ((0, 5 s)) insb esondere, vor Kurzem in Haiti	

[9]

RO 11: oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oMR, oWF, euh, 0.0

	21 [14:01.0]	22 [14:03.0]
MB [v]	us, ((0,4s)) euh sur le territoire euh européen , en particulier en Europe centrale. ((0,7s	
INT [v]	— ((0, 3s)) aber auch ((0,3s)) bei uns ((1,2 s)) in Europa, vor allem in	

[10]

	23 [14:05.0]	24 [14:06.0]	25 [14:07.0]	26 [
MB [v]	)) Euhhh et p uis, euh vous l'avez cité au fil de vos interventions, Madère, l' Irl a n			
INT [v]	Mitteleuropa. ((3,2s)) S i e			

[11]

..	28 [14:11.0]	29 [14:13.0]
MB [v]	de, le Portugal. ((0,7s)) Monsieur Jahr, ((0,4s)) euh les inondations en Sa	
INT [v]	haben Madeira angesprochen, Irland, Portugal. ((0,6s)) Herr Jahr ((0,7s))	

[12]

R 27: AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, ø, >2

..	30 [14:15.0]	31 [14:17.0]
MB [v]	xe. Mais je n'ai pas oublié ((0,6s)) celles ((0,5s)) de deux mille deux, ((0,4s)) qui m'ava	
INT [v]	öh sprach auch die Überflutungen in Sachsen an, <i>die Hochwasser</i> .	

[13]

..	32 [14:19.0]	33 [14:21.0]
MB [v]	ient conduit, lorsque j'étais commissaire chargé de la politique régionale, ((0,5s)) à	
INT [v]	((2,6s)) Z w e i t a u s e n d zwei war	

[14]

..	34 [14:23.0]	35 [14:25.0]
MB [v]	i m a g i n e r e t f i n a l e m e n t à proposer, ((0,5s)) avec le soutien de Monsieur Prodi,	
INT [v]	i c h K o m m i s s a r f ü r R e g i o n a l p o l i t i k ((1 , 4 s)) u n d ö h h h m i t d e r	

[15]

..	36 [14:27.0]	37 [14:29.0]
MB [v]	((0,4s)) la création du Fonds de solidarité, ((0,6s)) qui a été bien utilisé ((	
INT [v]	U n t e r s t ü t z u n g v o n H e r r n P r o d i h a t t e n w i r d a m a l s d e n S o l i d a r i t ä t s f o n d s g e s c h a f f e n ,	

[16]

..	38 [14:31.0]	39 [14:33.0]	40 [14:34.8]	41 [14:35.0]
MB [v]	0,6s)) euh depuis sa création. ((0,7s)) euh ((0,5s)) Tout cela nous permet ((0,3s)) de ra			
INT [v]	d e r a u c h s e h r g u t g e n u t z t w o r d e n i s t , s e i t d e m e s i h n g i b t . ((6,8s))			

[17]

..	42 [14:37.0]	43 [14:39.0]
MB [v]	ppeler que ((0,7s)) il faut ne pas avoir la mémoire courte ((0,6s)) et, en permanence, amé	
INT [v]		

[18]

R 28: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0

..	44 [14:41.0]	45 [14:41.6]	46 [14:43.0]
MB [v]	liorer les procédures ((0,5s)) et renforcer notre capacité à répondre aux catastrophes, ((0,		
INT [v]	M a n d a r f h i e r keine/ ö h h h ((0,4s)) ö h h h M a n d a r f h i e r n i c h t s v e		

[19]

	47 [14:45.0]	48 [14:47.0]	49 [14:49.0]
MB [v]	6s)) encourager une politique de prévention ((0,8s)) — prévenir coûte toujours moins		
INT [v]	rgessen. Öhhh wir müssen ((0,6s)) öh präventiv tätig werden in unse		

[20]

	50 [14:51.0]	51 [14:53.0]
MB [v]	cher que réparer — ((0,8s)) pour euh ((0,9s)) diminuer les conséquences tragiques	
INT [v]	rer Politik. Prävention kostet immer ((0,3s)) weniger als Reparaturen im Nachhinein.	

[21]

	52 [14:55.0]	53 [14:57.0]
MB [v]	de ces désastres. ((0,7s)) La Commission s'engage à maintenir cette approche équilibrée	
INT [v]	Wir müssen die tragischen Konsequenzen von solchen Katastrophen ((0,6s))	

[22]

	54 [14:59.0]	55 [15:01.0]	56 [15:03.0]
MB [v]	brée ((0,6s)) pour couvrir à la fois prévention, préparation et la réponse. ((1,0s)) Vous		
INT [v]	ö h h h auffangen. Wir wollen hier einennn ausgewogenen An		

[23]

	57 [15:05.0]	58 [15:07.0]
MB [v]	soulignez, Monsieur Ferreira, ((0,7s)) l'importance des instruments financiers commun	
INT [v]	satz fahren zwischen Prävention, Reparationen ((0,7s)) ö h	

[24]

	59 [15:09.0]	60 [15:11.0]
MB [v]	autres pour appuyer l'action des États membres ((0,5s)) en matière de prévention. ((0,	
INT [v]	und anderen Aspekten. ((0,4s)) Wir wollen natürlich die Arbeit der Mitglied	

[25]

	61 [15:13.0]	62 [15:15.0]
MB [v]	7s)) Monsieur Luhan ((0,5s)) a évoqué les Fonds régionaux, qui peuvent égale	
INT [v]	staaten bei der Prävention unterstützen. Herr Luhan ((0,4s)) sprach von	

[26]

	63 [15:17.0]	64 [15:19.0]
MB [v]	ment soutenir les mesures nationales de prévention. ((0,5s)) Et puis le Fonds de solidari	
INT [v]	den Regionalfonds, die auch die nationalen Präventionsmaßnahmen un	

[27]

..	65 [15:21.0]	66 [15:23.0]
MB [v]	t é , ((0 , 7 s)) d o n t M o n s i e u r K e l l y a r a p p e l é l ' i m p o r t a n c e ((0 , 7 s)) e t d o n t	
INT [v]	terstützen können. Und dann auch der Solidaritätsfonds, ((0 , 4 s)) e h a n d e s s e n	

[28]

..	67 [15:25.0]	68 [15:27.0]
MB [v]	je crois pouvoir dire, Madame Papadopoulou, qu'il est géré objectivement, ((0 , 8 s)) m ê	
INT [v]	Bedeutung Herr Kelly erinnerte. Also, Frau Papadopoulou, ich öh glaube,	

[29]

..	69 [15:29.0]	70 [15:31.0]
MB [v]	me si on peut toujours euh évaluer ((0 , 5 s)) euh les règle s ((0 , 5 s)) e u h	
INT [v]	s a g e n ((0 , 4 s)) z u k ö n n e n , d a s s e r o b j e k t i v v e r w a l t e t w i r d , a u c h w e n n m a n n a	

[30]

..	71 [15:33.0]	72 [15:35.0]	73 [15:37.0]
MB [v]	deee ces engagements. ((0 , 6 s)) E u h ((0 , 4 s)) c e F o n d s d e s o l i d a r i t é , q u e j e c o n n a i s a s s e z		
INT [v]	türlich über die Regeln ((0 , 7 s)) öhhh für die Mittelzuweisungen immer reden ka		

[31]

R 29: RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, +0,5

..	74 [15:39.0]	75 [15:41.0]
MB [v]	bien, ((0 , 4 s)) s o u t i e n t é g a l e m e n t l e s a c t i o n s u r g e n t e s ((0 , 5 s)) d e r é p a r a t i o n ((0 , 7 s))	
INT [v]	nn. ((0 , 4 s)) Diesen Soli/ <i>Dieser Solid'da/ S/ Dieser Solidaritätsfonds</i> unterstützt a u	

R 30: EFR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, -0,5

[32]

..	77 [15:45.0]	78 [15:47.0]
MB [v]	publique des dommages. ((0 , 6 s)) L a C o m m i s s i o n e s t e n t r a i n d ' é v a l u e r l ' e f f i c a c i t é d e	
INT [v]	ch dringende ((0 , 4 s)) öh öffentliche Reparaturmaßnahmen im	

[33]

..	79 [15:49.0]	80 [15:51.0]
MB [v]	tous ces instruments ((0 , 3 s)) a c t u e l s . ((0 , 7 s)) N o u s t r a v a i l l o n s s u r u n c a t a l o g u e d e	
INT [v]	Schadensfall. Die Kommission ist dabei die Effizienz all dieser öh	

[34]

..	81 [15:53.0]
MB [v]	mesures préventives que les États membres pourraient prendre en compte ((0 , 6 s)) e n
INT [v]	öhhh Instrumente zu prüfen. Wir arbeiten an einem präventiven Katal

[35]

..		83 [15:57.0]
MB [v]	vue d'un financement communautaire. ((0, 6s)) Notre objectif est aussi d'augmenter le de	
INT [v]	og, den die Mitgliedstaaten dann übernehmen können, um ((0,5s)) geme	

[36]

.84 [15:59.0]		85 [16:01.0]
MB [v]	gré d'utilisation ((0,5s)) de ces fonds, ((0,4s)) comme l'a souhaité, ((0,	
INT [v]	inschaftliche Finanzmittel zu bekommen. ((0,9 s)) W i r w o l l e n	

[37]

.87 [16:03.0]		88 [16:05.0]	89 [16:07.0]
MB [v]	4s)) me semble-t-il, ((0,4s)) Madame Patrã o Neves. ((0,7s)) Investir dans la prévention		
INT [v]	((4,7s))		I/

[38]

..		91 [16:09.0]	92 [16:11.0]
MB [v]	((0,3s)) est nécessaire ((0,5s)) et cela permet, encore une fois, d'atté nuer le coût ((0,6s))		
INT [v]	Investitionen inn n P r ä v e n t i o n i s t e r f o r d e r l i c h . D a m i t k a n n		

[39]

..		93 [16:13.0]	94 [16:15.0]
MB [v]	de la réparation ((0,5s)) et de la reconstruct ion. ((0,8s)) Comme vous l'avez souligné,		
INT [v]	man, wie gesagt, die Reparaturkosten und die Wiederauf		

[40]

..		95 [16:17.0]	96 [16:19.0]
MB [v]	Monsieur Ferreira, ((0,5s)) il nous faut développer une m éthodologie sur la cartogra		
INT [v]	baukosten ((0,3s)) abmildern. ((0,5s)) Herr Ferreira, Sie haben's ge		

[41]

..		97 [16:21.0]	98 [16:23.0]
MB [v]	phie des risques. ((0,7s)) Nous travaillons sur l'établissem ent de lignes directrices pour		
INT [v]	sagt, wir brau c h e n ö h h h h m e i n e Kartographierung der		

[42]

..		99 [16:25.0]	100 [16:27.0]
MB [v]	((0,5s)) nous inspirer des initiatives nationales existantes, ((0,6s)) euh ((0,3s))		
INT [v]	R i s i k e n . H i e r a r b e i t e n w i r a n L e i t l i n i e n u n d w i r i n s p i r i e n u n s a n ((0 ,		

[43]

.. 102 [16:31.0]	
MB [v]	utiliser les meilleures de ces pratiques pour en faire un tronc commun ((0,6s)) européen
INT [v]	6s)) den Maßnahmen, die es bereits gibt. Wir wollen die besten Praktiken nutzen,

[44]

.. 104 [16:35.0]	
MB [v]	((0,6s)) sur des risques spécifiques. Je pense aux feux de forêt qui ont touché la Grèce
INT [v]	um ((0,5s)) öh die in Europa zu bündeln. ((2,6s))

[45]

.. 106 [16:39.0] 107 [16:41.0]	
MB [v]	ce, euh ((0,5s)) le Portugal ou l'Espagne ((0,5s)) dans les années passées, ((0,6s)) les dé
INT [v]	Öhhhhmm bei den Waldbränden denke ich natürlich

[46]

.. 108 [16:43.0]	
MB [v]	sastres climatiques extrêmes. ((0,5s)) Nous encouragerons, d'ici la fin deux mille
INT [v]	vor allem an Spanien und Portugal und Griechenland, an extreme Klimaszena

[47]

.. 110 [16:47.0]	
MB [v]	douze, ((0,5s)) les États membres à adopter des mesures de prévention fondées sur de
INT [v]	rien. Bis Ende zweitausendzweölf werden wir/ wir die Mitgliedstaaten auffordern,

[48]

.. 112 [16:51.0]	
MB [v]	bonnes pratiques. ((0,7s)) Nous avons également adopté, cette année, un livre vert sur la
INT [v]	((0,5s)) Präventionsmaßnahmen nach der Grundlage guter Praktiken zu

[49]

.. 113 [16:53.0] 114 [16:55.0]	
MB [v]	protection des forêts ((0,6s)) et nous mettons en place un observatoire ((0,5s)) pour
INT [v]	ergreifen. Wir wollen dieses Jahr auch ein Grünbuch für den ((0,4s)) Schutz an Wäldern

[50]

.. 115 [16:57.0] 116 [16:59.0]	
MB [v]	ur analyser ((0,4s)) les sécheresses qui touchent l'Union européenne. Enfin, ((0,6s)) pour
INT [v]	dern vorlegen. Und wir werden eine Beobachtungsstelle ((0,3s)) schaffen für die

[51]

..		117 [17:01.0]	118 [17:03.0]
MB [v]	de nombreuses actions ((0,4s)) sont en cours pour améliorer n otre connaissance des		
INT [v]	Beobachtung von Dürren in Europa. ((0,3s)) Abgesehen da von sind zahlreiche		

[52]

..		119 [17:05.0]	120 [17:07.0]
MB [v]	catastrophes ((0,4s)) et de leur impact. ((0,4s)) Et puis, nous aurons l'opportunité de déba		
INT [v]	Maßnahmen ergriffen worden, um ö h h h mehr zu erfahren		

[53]

..		121 [17:09.0]	122 [17:11.0]
MB [v]	ttre d'avantage de ces sujets dans le futur. ((0,6s)) Comme vous le savez, ((0,5s)) la		
INT [v]	ü b e r d i e F o l g e n d i e s e r ((0,4s)) ö h Katastrophen. I n d e r Z u k u n f t w e r d e n		

[54]

..		123 [17:13.0]	124 [17:15.0]
MB [v]	C o m m i s s i o n ((0,8s)) et son président, ((0,5s)) qui m'avait d'ailleurs de		
INT [v]	wir mehr wissen ((0,3s)) über all diese Phänomene. Die Kommission und auch		

[55]

..		125 [17:17.0]	
MB [v]	mandé en deux mille quatre de travailler sur cette idée d'une force européenne de protec		
INT [v]	i h r P r ä s i d e n t , ((0,6s)) d e r m i c h ö h ((0,5s)) ö h		

[56]

..		126 [17:19.0]	127 [17:21.0]
MB [v]	tion civile, ((0,4s)) dans le prolongement ((0,4s)) de l'analyse des conséquences du tsuna		
INT [v]	h h zweitausendvier beauftragt hatte, a n d e r I d e e e i n e s e u r o p ä i s c h		

[57]

..		128 [17:23.0]	129 [17:25.0]
MB [v]	m i e t d' autres catastrophes. ((0,5s)) La Commission, sous l'autorité ((0,5s)) de Madame		
INT [v]	e n ((0,4s)) ö h h h Katastrophenschutzes zu arbeiten, nach dem Tsunami war		

[58]

..		130 [17:27.0]	131 [17:29.0]
MB [v]	G e o r g i e v a , ((0,6s)) e u h ((0,4s)) p r é s e n t e r a p r o c h a i n e m e n t d e s p r o p o s i t i o n s		
INT [v]	d a s . A l s o ö h u n t e r d e r F e d e r f ü h r u n g v o n F r a u G e o r g i e v a ((0,4s)) w i r d d i e K o m m i s s i o n		
[k]	((INT: française Aussprache des Namens))		

[59]

..		132 [17:31.0]	133 [17:33.0]
MB [v]	pour renforcer ((0,5s)) la capacité de réaction ((0,5s)) de l'Union européenne en cas de		
INT [v]	in Kürze Vorschläge vorlegen, um die Reaktionen		

[60]

..		135 [17:37.0]
MB [v]	catastrophe. Nous allons aussi ((0,4s)) continuer ((0,5s)) de travailler à des proposi	
INT [v]	fähigkeit Europas im Katastrophenfall zu verbessern. ((0,4s)) Wir we	

[61]

.136 [17:39.0]		137 [17:41.0]
MB [v]	tions pour renforcer la prévention. ((0, 5s)) Voilà pourquoi je pense que ((0,4s)) ce	
INT [v]	rden auch weiterhin an Vorschlägen arbeiten, um die Prävention zu ((0,	

[62]

..		138 [17:43.0]	139 [17:45.0]
MB [v]	que va faire la Commission, ce qu'elle va vous proposer, ce qu'elle proposera ((0,5s))		
INT [v]	3s)) verstärken. ((0, 7 s)) Ö h h h d i i e Kommission		

[63]

..		141 [17:47.0]	142 [17:49.0]
MB [v]	aux États membres ((0, 4s)) euh ira à la rencontre des préoccupations, Monsieur Ferreira,		
INT [v]	((3,0s)) wird also Vorsch		

[64]

..		143 [17:51.0]	144 [17:53.0]
MB [v]	que votre rapport souligne très utilement et très efficacement ((0, 4s)) à la suite de tou		
INT [v]	läge machen, diiii e den Anliegenen n ö h		

[65]

..		145 [17:55.0]146 [17:55.4]	147 [17:57.0]148 [17:57.9]
MB [v]	tes ces catastrophes. Je vous re mercie.		
INT [v]	völlig entsprechen, auf die Ihr Bericht öhhh voll ö h ö h zu Recht		

[66]

.149 [17:59.0]		150 [18:00.4]
INT [v]	hinweist. Vielen Dank Herr Kommi... ((Mikro aus))	

20.09.2010 III

TO-Punkt: Verringerung der Armut und Schaffung von Arbeitsplätzen in Entwicklungsländern
Video-Datei: 20.09.2010_Armut_Jobs (08:48.0 - 13:56.9)

Rolle: Vertreter der Kommission
Vorformuliertheit: gel mit ext Einschüben, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 168 wpm
Dauer: 5,07 Min. (05:04)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 850

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 113 wpm
Dauer: 5,13 Min. (05:08)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 579

[1]

	0 [00:00.01] [08:48.0]	2 [08:48.9]	3 [08:50.0]
MB [v]	Merci. Monsieur le Président. Et, ((0, 4s)) toujours au nom de ma collègue		
INT [v]	Ja, vielen Dank, H e r r P r ä s i d e n t .		

[2]

	4 [08:52.0]	5 [08:54.0]
MB [v]	Madame Georgieva, je voudrais remercier ((1,0s)) Madame Theocharous pour euh	
INT [v]	((0 , 8 s)) Ja, auch im Namen meiner Kollegin Georgieva möchte ich mich bed	
[k]	((MB: französische Aussprache des Namens))	((INT: französische Aussprache des Namens))

[3]

	6 [08:56.0]	7 [08:58.0]	8 [09:00.0]
MB [v]	ce rapport très complet ((0,6s)) et, lui aussi, équilibré ((0,3s)) s ur un sujet d'actualité,		
INT [v]	anken bei Frau Theocharous ((0,4s)) für diesen sehr umfassen den, ausgewogenen		

[4]

	9 [09:02.0]	10 [09:04.0]
MB [v]	puisque c'est un des sujets ((0,5s)) qui est évoqué au plus haut niveau ((0,6s)) des respon	
INT [v]	Bericht zu einem sehr aktuellen Thema. ((0, 6s)) Das ist ja ein Thema, das	

[5]

	11 [09:06.0]	12 [09:08.0]
MB [v]	s ables mondiaux en ce moment même ((0, 6s)) aux Nations unies. ((0,5s)) Votre travail	
INT [v]	ja au ch auf höchster Ebene ((0,5s)) öh in den Vereinten Nati	

[6]

	13 [09:10.0]	14 [09:12.0]
MB [v]	souligne ((0,6s)) avec juste une préoccupation fondamentale de notre coop	
INT [v]	onen angesprochen wurde. ((0,4s)) Ihre A r b e i t z e i g t , d	

[7]

	15 [09:14.0]	16 [09:16.0]
MB [v]	ération internationale: ((1,0s)) la réduction de la pauvreté, la créa	
INT [v]	ass es sich hier wirklich um ein sehr ernsthaftes Problem ((0,5s)) und	

[8]

R 31: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

	18 [09:20.0]	19 [09:22.0]
MB [v]	tion d'emplois. ((0,6s)) Cette élection est d'une actualité d'autant plus ((0,4s)) urgente ((0,	
INT [v]	von Bedeutung für die internationale Po/ öh Zusammenarbeit ist. ((0,6s)) Es geht hier	

[9]

	20 [09:24.0]	21 [09:26.0]
MB [v]	6s)) face à la crise économique et financière ((0,7s)) et l'augmentation extrêmement for	
INT [v]	um die Schaffung von Arbeitsplätzen, ((0,3s)) öhhh auch in Bezug gesetzt	

[10]

	22 [09:28.0]	23 [09:30.0]
MB [v]	te des prix du pétrole, ((0,7s)) des matières premières ((0,4s)) et — comme euh ((0,3s	
INT [v]	zur ((0,3s)) Wirtschaft- und Finanzkrise, ((0,4s)) angesich	

[11]

	25 [09:34.0]	26 [09:36.0]
MB [v]	)) vous l'avez dit, Madame Băsescu — ((0,6s)) de euhhh certaines ((0,5s)) denrées alime	
INT [v]	t s d e r h o h e n ö h h h m ö h h h Ö l p r e i s e u n d R o h s t o f f p r e i s e	

[12]

	27 [09:38.0]	28 [09:40.0]
MB [v]	ntaires. Je, je suis d'ailleurs euh personnellement préoccupé, en charge des ((0,7s)) ser	
INT [v]	((0,5s)) ö h u n d a u c h d e r ö h h h N a h r u n g s	

[13]

RO 12: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

	29 [09:42.0]	30 [09:44.0]
MB [v]	vices financiers, euh ((0,5s)) de cette ((0,5s)) spéculation , de cette <i>hyperspéculation</i> sur	
INT [v]	moyennes ((0,5s)). Öhhh ich ((0,6s)) bin ja auch wirklich sehr stark	

[14]

..	31 [09:46.0]	32 [09:48.0]
MB [v]	les matières premières. ((0,5s)) J'ai traité cette question d'ailleurs avec mon collègue, ((0,	
INT [v]	berührt von dieser Spekulationswelle ((0,4s)) öhhh	

[15]

..	33 [09:50.0]	34 [09:52.0]
MB [v]	4s)) Monsieur Ciolos, ce matin ((0,4s)) dans un débat à Bruxelles et nous nous som	
INT [v]	bei öhhh Grundnahrungsmitteln. Und ich habe ja heute auch	

[16]

..	36 [09:56.0]	
MB [v]	mes ((0,3s)) engagés ((0,5s)) — au-delà de ce que j' ai déjà présenté cette semaine sur ((0,	
INT [v]	((0,4s)) öh an einer Diskussion in Brüssel teilgenommen	

[17]

..	38 [10:00.0]	39 [10:02.0]
MB [v]	5s)) la régulation des produits dérivés — ((0,7s)) à euhhh ((0,6s)) me ttre en place	
INT [v]	zu diesem Thema, wo es eben darum geht, auch hier ((0,5s)) öhhmmm	

[18]

..	40 [10:04.0]	41 [10:06.0]
MB [v]	des outils pour maîtriser et réduire ((0,7s)) euhhh la spéculation ((0,4s)) — que je trouve	
INT [v]	öh entsprechende Instrumente zu schaffen, um ((0,5s)) die	

[19]

R 32: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..	42 [10:08.0]	43 [10:10.0]
MB [v]	personnellement scandaleuse — ((0,4s)) sur ((0,5s)) les matières premières, notamment	
INT [v]	se Möglichkeiten der Spe/ des Spekuli erens öh zu begrenzen,	

[20]

..	44 [10:12.0]	45 [10:14.0]	46 [10:16.0]
MB [v]	((0,4s)) agricoles, au détriment des pays qui ont euh ((0,6s)) euhhhmm la ((0,		
INT [v]	((0,4s)) gerade in Bezug auf Landwirtschafts- öh -produkte und Grundnahrung		

[21]

RO 13: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

..	47 [10:18.0]	48 [10:20.0]
MB [v]	5s)) su/ le, le, le, le, le moins d'autonomie possible en matière ((0,5s)) de suffisance ali	
INT [v]	smittel, ((0,3s)) öhhhm ((0,6s)) die ja für gerade diese Län	

[22]

	49 [10:22.0]	50 [10:24.0]
MB [v]	mentaire. ((0,8s)) Euh la création d'emplois et la protection sociale se sont révélées d	
INT [v]	der ((0,4s)) öhhh sehr wichti g s i n d . ((0 , 4 s)) D a n n	

[23]

	51 [10:26.0]	52 [10:28.0]
MB [v]	es politiques efficaces pour réduire la pauvret é en générale, ((0,8s)) notamment pou	
INT [v]	der soziale Schutz, der Arbeitsschutz, auch das sind wichtige Theme	

[24]

	54 [10:32.0]	55 [10:34.0]
MB [v]	r luttre contre l'impact négatif de la crise sur le plan social. ((0,8s)) En a vril deux mille	
INT [v]	n . ((0 , 6 s)) Ö h h h e s g e h t j a a u c h h i e r d a r u m , ((0,4s)) ö h d i e s o	

[25]

	56 [10:36.0]	57 [10:38.0]
MB [v]	neuf, la Commission a adopté une communic ation ((0,7s)) sur ((0,5s)) l'engagement	
INT [v]	z i a l e n ((0 , 4 s)) A u s w i r k u n g e n m ö g l i c h s t ö h h h ((1 , 0 s))	

[26]

	58 [10:40.0]	59 [10:42.0]
MB [v]	d'aider les pays en dévelo ppement à surmonter la crise. Le Conseil ((0, 6s)) a d'ailleurs	
INT [v]	den Schaden zu begrenzen . ((0 , 6 s)) U n d d e r	

[27]

	60 [10:44.0]	61 [10:46.0]
MB [v]	apporté son soutien ((0,5s)) à cette ((0,4s)) initiati ve. ((0,4s)) Cela montre notre enga	
INT [v]	R a t h a t j a a u c h s e i n e U n t e r s t ü t z u n g u n s z u g e s a g t z u ((0 ,	

[28]

	62 [10:48.0]	63 [10:50.0]
MB [v]	gement en faveur de l'emploi ((0,8s)) et en faveur d'un progrès ((0,7s)) euh de protec	
INT [v]	4 s)) d i e s e r I n i t i a t i v e . D a s b e d e u t e t , ((0,4s)) dass	

[29]

	64 [10:52.0]	65 [10:54.0]
MB [v]	tion so ciale pour les plus vulnérables. ((0,5s)) Mais nous ne devons pas réagir unique	
INT [v]	m a n h i e r d e n s o z i a l e n S c h u t z f ü r d i e	

[30]

..	66 [10:56.0]	67 [10:58.0]
MB [v]	ment en défensive au moment des crises, ((0,5s)) nous devons aus si agir ((0,4s)) dans le	
INT [v]	a m s t ä r k s t e n e x p o n i e r t e n G r u p p e n ((0,4s)) ö h verbessern will.	

[31]

..	68 [11:00.0]	69 [11:02.0]
MB [v]	long terme. Il me semble que c'est, Monsieur Ferreira, ((0,5s)) le sens de votre interven	
INT [v]	((0,3s)) E s g e h t j a a u c h u m a h h h l a n g f r i s t i g e I n i t i a	

[32]

RO 14: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..	70 [11:04.0]	71 [11:06.0]
MB [v]	tion que d'agir en pr/ aux côtés de ces pays, notamment les plus faibles ((0,6s)) dans le l	
INT [v]	t i v e n u n d i c h g l a u b e , ((0,4s)) d a s s e s s g e r a d e d a r u m	

[33]

..	72 [11:08.0]	73 [11:10.0]
MB [v]	ong terme. ((0,5s)) Les ministres européens ont également confirmé leur en gagement po	
INT [v]	g e h t , d e n s c h w ä c h s t e n u n d ä r m s t e n L ä n d e r n l a n g f r i s t i g z u h e l	

[34]

..	74 [11:12.0]	75 [11:14.0]
MB [v]	ur les objectifs du Millénaire pour le développement ((0,6s)) à travers les co nclusions	
INT [v]	f e n . ((0,5s)) D i e M i n i s t e r h a b e n s i c h e b e n f a l l s d e n M i l l e n i u m s	

[35]

..	76 [11:16.0]	77 [11:18.0]
MB [v]	du Conseil adoptées cette semaine. ((0,5s)) Et un sommet est réuni — vous le savez —	
INT [v]	z i e l e n e r n e u t v e r s c h r i e b e n . ((0,6s)) U n d e i n	

[36]

..	78 [11:20.0]	79 [11:22.0]
MB [v]	en ce moment même ((0,5s)) à New Yo rk. La promotion de l'emploi, ((0,8s)) des politi	
INT [v]	G i p f e l ö h h h h — wie Sie wissen — findet ja derzeit i n N e w	

[37]

..	80 [11:24.0]	81 [11:26.0]
MB [v]	ques de protection sociale, que Monsieur ((0,5s)) Miko/ Mikoleavsik a évoquées, so	
INT [v]	Y o r k s t a t t . ((0,6s)) Ö h d i e ö h ((0,6s)) P o l i t i k d e s s o z i a l e n	

[38]

..		82 [11:28.0]	83 [11:30.0]
MB [v]	nt désignées ((0,5s)) dans les conclusions du Conse il comme un pilier important des obje		
INT [v]	Schutzes sind ja gerade ausgerichtet ((0,4s)) darauf		

[39]

..		84 [11:32.0]	85 [11:34.0]
MB [v]	ctifs du Millénaire pour le développement. ((0, 9s)) La Commission est convaincue ((0,		
INT [v]	und sind ein wichtiger Teil des Milleniumsprojektes.		

[40]

..		86 [11:36.0]	87 [11:38.0]
MB [v]	5s)) qu'il est tout simplement impossible de combattre la pauvreté ((0,5s)) sans prendre		
INT [v]	((0,7s)) Und wir sind davon überzeugt, dass es nicht möglich		

[41]

..		88 [11:40.0]	89 [11:42.0]
MB [v]	en compte ces deux aspects. ((0,5s)) Et comme vous le soulignez très bien, Madame la		
INT [v]	ist, die Armut zu bekämpfen, ohne da bei gleichzeitig auch diese Aspekte zu		

[42]

..		90 [11:44.0]	91 [11:46.0]
MB [v]	rapporteure, ((0,5s)) les plus vulnérables doivent être au cœur ((0,5s)) de nos efforts d		
INT [v]	berücksichtigen. ((0,5s)) Und, wie die Berichterstatte rin sagte, ((0,3s)) ö		

[43]

..		93 [11:50.0]	94 [11:52.0]
MB [v]	e développement. ((0,7s)) Bien entendu, nos politiques n'ont pas de valeur ((0, 6s)) si el		
INT [v]	hhh so müssen gerade die Schwächsten ((0,3s)) uns am meisten am Herzen liegen.		

[44]

..		95 [11:54.0]	
MB [v]	les ne sont pas mises en œuvre, si elles en restent au stade des discours. ((0,7s)) L a mise		
INT [v]	((0 , 6 s)) K e i n e P o l i t i k i s t ö h h h ((0,3s)) gut genug, wenn sie ni		

[45]

..		97 [11:58.0]	98 [12:00.0]
MB [v]	en place d'un mécanisme ad hoc "Vulnérabilité FLEX" ((0,5s)) e st un bon exemple de		
INT [v]	cht umgesetzt wird und nur ((0,4s)) ö h leere Worte ö h b e d e		

[46]

..	99 [12:02.0]	100 [12:04.0]
MB [v]	la manière dont les donateurs ((0,6s)) peuvent aider à maintenir le niveau de dépenses	
INT [v]	u t e t . U n d ö h e s s s ö h h a t s i c h j a g e z e i g t ,	

[47]

..	101 [12:06.0]	102 [12:08.0]
MB [v]	engagées dans le secteur social. ((0,6s)) Je citerai également la facilité alimentaire de l'	
INT [v]	d a s s a u c h ö h h h ((0,4s)) ö h h h S p e n d e r s e h r w e i t g e h e n d	

[48]

..	103 [12:10.0]	104 [12:12.0]
MB [v]	Union, ((0,7s)) qui permet des transferts sociaux ((0,3s)) vers les plus vulnérables. Et na	
INT [v]	b e i t r a g e n k ö n n e n z u s o z i a l e n V e r b e s s e r u n g e n ((0,3s)) u n d	

[49]

..	105 [12:14.0]	106 [12:16.0]
MB [v]	turellement, ((0,5s)) Monsieur Jahr a insisté à juste titre ((0,5s)) sur la question de la ca	
INT [v]	d a s s a u c h s o z i a l e T r a n s f e r s i n R i c h t u n g d e r S c w ä c h s t e n	

[50]

..	107 [12:18.0]	108 [12:20.0]	109 [12:22.0]
MB [v]	pacité de production ((0,5s)) euh agricole ((0,6s)) euhhh ((0,5s)) euhhh		
INT [v]	m ö g l i c h s i n d . U n d h i e r g e h t e s g e r a d e d a r u m , ((0,3s)) a u c h d i e F r a g e d e r ((0,5s)) l a n d w i		

[51]

..	110 [12:24.0]	111 [12:26.0]	112 [12:28.0]
MB [v]	p o u r ((0,7s)) soutenir la, la souveraineté et ((0,4s)) l'autonomie ((0,5s)) — je ne		
INT [v]	r t s c h a f t l i c h e n P r o d u k t i o n z u ((0,4s)) behandeln, um sicher zu		

[52]

..	113 [12:30.0]
MB [v]	dis pas l'autarcie, mais l'autonomie — de ces pays au niveau ((0,5s)) régional. Ce sont d'
INT [v]	s t e l l e n , d a s s ((0,3s)) d i e A u t o n o m i e d i e

[53]

..	114 [12:32.0]	115 [12:34.0]
MB [v]	ailleurs des efforts ((0,5s)) que mon collègue, Monsieur Pieba lgs, dans le cadre de la po	
INT [v]	s e r L ä n d e r a u c h r e g i o n a l s i c h e r g e s t e l l t i s t . ((0,5s)) D a s	

[54]

..	116 [12:35.5]	117 [12:36.0]	118 [12:36.7]	119 [12:38.0]
MB [v]	litique de développement, ((0,6s)) euh soutient très activement. ((0,7s)) Votre rap			
INT [v]	hat ja auch mein Kollege Piebalgs ebenfalls ((0,3s)) öh betont. Und er			

[55]

..	120 [12:40.0]	121 [12:42.0]
MB [v]	port souligne avec raison, ((0,7s)) euhhh Madame ((0,4s)) le rapporteur, ((0,4s)) l'impo	
INT [v]	unterstützt dies auch sehr ((0,4s)) öh eingehend. ((1,1s)) Frau Beri	

[56]

R 33: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -1

..	123 [12:46.0]	124 [12:48.0]
MB [v]	rtance de l'agenda des Nations unies pour un travail décent, ((0,8s)) celui du pacte global	
INT [v]	chterstatterin, ((0,4s)) öh diie / öhhh ((1,0s)) öhhh	

[57]

..	125 [12:50.0]	126 [12:52.0]
MB [v]	mondial pour l'emploi. ((0,6s)) Nous soutenons ces initiatives. ((0,5s)) Et	
INT [v]	((1,0s)) <i>das Programm</i> der Vereinten Nationen für menschenwürdige Arbeit	

[58]

..	127 [12:54.0]	128 [12:56.0]
MB [v]	je suis tout à fait d'accord avec vous, Madame ((0,5s)) Theocharous, ((0,5s)) euhhh	
INT [v]	ist ebenfalls von großer Bedeutung. Diese Initiative wird auch von unserer Seite unter	

[59]

..	129 [12:58.0]	130 [13:00.0]
MB [v]	pour dire que nous devons élaborer une vision européenne pour le soutien de la prot	
INT [v]	stützt. ((0,6s)) Und wir ((0,3s)) Öhm ((0,9s)) vertreten	

[60]

..	131 [13:02.0]	132 [13:04.0]
MB [v]	ection sociale. ((0,6s)) La Commission a lancé des travaux préparatoires ((0,5s)) qui con	
INT [v]	auch die Ansicht, dass wir ((0,4s)) öh für einen sozialen Schutz	

[61]

..	133 [13:06.0]	134 [13:08.0]
MB [v]	duiront à cette vision commune, ((0,6s)) le premier pas ((0,3s)) se trouvant dans l'édition	
INT [v]	eintreten müssen. ((0,5s)) Öhm ((0,3s)) und anders	

[62]

..		135 [13:10.0]	136 [13:12.0]
MB [v]	deux mille dix du rapport européen sur le développement, ((0,7s)) qui euh concer		
INT [v]	t e r S t e l l e ((0 , 4 s)) ö h h h ((0 , 8 s))	gibt es ja den europäisch	

[63]

R 34: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		137 [13:14.0]	138 [13:16.0]
MB [v]	n e r a p r é c i s é m e n t la protection sociale ((0, 6s)) dans les pays les moins développés. ((		
INT [v]	e n B e r i c h t ü b e r / ((0,6s)) z u F r a g e n d e r E n t w i c k l u n g . A u c h h i e r g e h t e s i m W e s e n t		

[64]

..		139 [13:18.0]	140 [13:20.0]
MB [v]	0,5s)) Nous devons également trouver des solutions innovan tes. ((0,5s)) Je crois que les		
INT [v]	l i c h e n u m ((0 , 4 s)) ö h s o z i a l e n S c h u t z i n d e n ä r m s t e		

[65]

..		141 [13:22.0]	142 [13:24.0]
MB [v]	organisations de l'économie sociale ((0,6s)) peuvent justeme nt offrir, en partie, ((0,5s))		
INT [v]	L ä n d e r n . ((0 , 6 s)) F r a g e d e r I n n o v a t i o n , e b e n f a l l s s e h r w i c h t i g . A u		

[66]

..		143 [13:26.0]	144 [13:28.0]
MB [v]	c es solutions innovantes. ((0,5s)) Enfin, je vous remerci e d'avoir (appelé) notre attention		
INT [v]	c h h i e r ((0 , 4 s)) ö h h h ((0 , 4 s)) i s t e s w i c h t i g f ü r ö h h h		

[67]

..		145 [13:30.0]	146 [13:32.0]
MB [v]	((0, 6s)) sur le rôle important de l'égalité des genres dans la réduction de la pauvreté. ((0,		
INT [v]	((0, 6s)) i n n o v a t i v e n T r a n s f e r z u s o r g e n . I c h m ö c h t e m i c h ((0 , 5 s)) a u c h w i		

[68]

..		147 [13:34.0]	148 [13:36.0]
MB [v]	7s)) La Commission et les États membres ((0, 5s)) sont tout à fait sur cette ligne. ((0,		
INT [v]	r k l i c h ö h b e i I h n e n b e d a n k e n d a f ü r , d a s s S i e d i e s e A s p e k t e h e r a u s g e a r b e i t e t		

[69]

..		150 [13:40.0]	
MB [v]	4s)) C'est d'ailleurs pour cette raison (de) que le quatorze juin, ((0,5s)) le Conseil a adop		
INT [v]	h a b e n . ((0 , 4 s)) A u c h w i r d e n k e n i n d i e s e R i c h t u n g . ((0 , 4 s))		

[70]

..	151 [13:42.0]	152 [13:44.0]	153 [13:46.0]
MB [v]	té un p lan d'action pour ((0,5s)) soutenir, a u plan européen, ((0,6s)) euh l'égalité des gen		
INT [v]	Und am öh vierzehnten Juni wurde ja ein öh Aktionsplan ange		

[71]

..	154 [13:48.0]	155 [13:50.0]
MB [v]	res, ((0,3s)) annexé aux conclusions ((0,5s)) sur les objectifs du Millénaire pour le	
INT [v]	nommen, um ((0,4s)) hier auch die Frage der Gleichstellung der Geschlechter	

[72]

..	156 [13:52.0]	157 [13:54.0]
MB [v]	développement. Je vous remercie.	
INT [v]	ö h h h ((0 , 4 s)) gerade a/ aus der Perspektive der Milleniumsziele zu	

[73]

..	158 [13:56.0]	159 [13:56.9]
INT [v]	beleuchten. Vielen Dank.	

21.09.2010

TO-Punkt: Verwendung von Gemeinschaftsmarken im Binnenmarkt
Video-Datei: 21.09.2010_Gemeinschaftsmarken (01:04.9 - 04:46.9)

Rolle: Vertreter der Kommission
Vorformuliertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 162 wpm
Dauer: 3,68 Min. (03:41)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 595

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 127 wpm
Dauer: 3,7 Min.(03:42)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 470

[1]

0 [00:00.01 [01:04.9]	2 [01:06.9]3 [01:07.1]
MB [v]	Merci, Madame la Présidente. Mesdames et Messieu rs les d é p u t é s , ((1 ,
INT [v]	Vielen Dank, Frau Prä

[2]

..	4 [01:08.9]	5 [01:10.9]
MB [v]	1s)) euh les marques revêtent une importance ((0,7s)) réelle dans le commer	
INT [v]	sidentin. Meine Damen und Herren Abgeordnete, ((0,7s)) ö h ((0,3 s)) Dieeee Ma	

[3]

..	6 [01:12.9]	7 [01:14.9]
MB [v]	ce moderne. ((1,0s)) Elles permettent d'identifier l'origine des produits, des	
INT [v]	r k e n ((0,4s)) haben im modernen Handel eine ((0,5s)) echte Bedeutung. Damit	

[4]

R 35: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..	9 [01:18.9]	10 [01:20.9]
MB [v]	services, ((0,8s)) de garantir un niveau constant de qualité, de véhiculer l'	
INT [v]	tann/ kann die Herkunft des Produkts oder der Dienstleistung festgeste llt werden. ((0,5s))	

[5]

..	11 [01:22.9]	12 [01:24.9]
MB [v]	image de l'entreprise. ((1,4s)) L'accès à la marque communautaire est un	
INT [v]	Ja, man kann dadurch eine konstante Qualität garantieren, ((0,5s)) Image ö h	

[6]

R 36: CR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, -1

..	13 [01:26.9]	14 [01:28.9]
MB [v]	enjeu pour le déve loppement de nos entreprises ((0,4s)) et aus si pour la lutte ((0,5s))	
INT [v]	((0 , 3 s)) w e itergeben, kommunizieren. ((0,3s)) Das ss/ öhhh der Zugang zur	

[7]

..	15 [01:30.9]	16 [01:32.9]
MB [v]	contre la contrefaçon. ((1,2 s)) Vous êtes inquiétés	
INT [v]	Gemeinschaftsmarke ist wichtig für unsere Unternehmen, aber auch wichtig fü r ((0,4s))	

[8]

R 37: RRG, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, +1,5

..	17 [01:34.9]	18 [01:36.9]
MB [v]	euh ((0 , 7 s)) des décisions qui ont été prises par certains offices nation	
INT [v]	(öh) Kampf g/ für den Kampf gegen die Fälschung. ((1,0 s)) Hm ((0,	

[9]

R 38: ELR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, +1

..	19 [01:38.9]	20 [01:40.9]
MB [v]	aux des marques. ((1,0s)) Ces décisions ((0,6s)) vou draient restreindre l'utilisation	
INT [v]	3s)) bestimmte nationale Markenämter haben Maßnahmen ergriffen, haben ((0,4s)) Ent	

[10]

..	21 [01:42.9]	22 [01:44.9]
MB [v]	de la marque communautaire ((0,7s)) en invoquant une exigence selon laquelle ((0,	
INT [v]	sche idungen ergriffen. Damit soll die Nutzung der Gemeinschaftsmarke begrenzt	

[11]

..	24 [01:48.9]	25 [01:50.9]
MB [v]	6s)) l'utilisation d'une marque communautaire dans un seul État membre ((0,5s)) ne	
INT [v]	werden ((0,4s)) mit einer öh Auflage, ((0,3s)) wonach der Be	

[12]

..	26 [01:52.9]	27 [01:54.9]
MB [v]	constituerait pas ((0,4s)) un usage sérieux de la marque. ((1,0s))	
INT [v]	zug einer Gemeinschaftsmarke in einem einzigen Mitgliedstaat ((0,3s)) öh keine seriöse	

[13]

..	28 [01:56.9]	29 [01:58.9]
MB [v]	Je voudrais remercier ((0,7s)) les parlementaires qui ont eu h attiré l'attention	
INT [v]	Nutzung der Marke darstellen würde. ((0,8s)) Ich möchte den Abgeordneten	

[14]

R 39: DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..	30 [02:00.9]	31 [02:02.9]
MB [v]	((0,7s)) et la vigilance de la Commission sur cette situation, que nous suivons de très	
INT [v]	danken, ((0,4s)) dieeee ((0,5s)) darauf/ die Kommission darauf aufmerk	

[15]

R 40: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5

..	32 [02:04.9]	33 [02:06.9]
MB [v]	près. Le grand mérite ((1,1s)) de la marque communautaire ((0,6s)) est en	
INT [v]	sam ((0,3s)) öh gemacht haben. ((0,4s)) Wir verfolgen die Entwicklung. Der V/ große	

[16]

..	34 [02:08.9]	35 [02:10.9]
MB [v]	effet d'offrir à toutes les entreprises ((0,5s)) — et ((0,3s)) y compris	
INT [v]	Vorteil der Gemeinschaftsmarke besteht ja darin, ((0,3s)) dass allen ((0,4s)) Unter-	

[17]

..	36 [02:12.9]	37 [02:14.9]
MB [v]	aux petites et moyennes entreprises — ((0,6s)) un outil efficace pour protéger	
INT [v]	((0,3s)) - nehmen, auch den kleinen und mittleren Unternehmen dann, ein	

[18]

..		38 [02:16.9]	39 [02:18.9]
MB [v]	les marques à l'échelle européenne. ((0,5s)) Jusqu'à maintenant, ((0,7s)) la règle		
INT [v]	effizientes Instrument gegeben wird, um ((0,3s)) Marken auf europä ischer Ebene zu		

[19]

R 41: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		40 [02:20.9]	41 [02:22.9]
MB [v]	((0,4s)) selon laquelle tout usage sérieux d'une marque communautaire par le titula		
INT [v]	schützen. ((0,6s)) Und ((0,5 s)) die Regel, wonach die/ eine seriöre/		

R 42:EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, ø, 0

[20]

..		42 [02:24.9]	43 [02:26.9]
MB [v]	ire est suf fisant, ((0,6s)) indépendamment de son lieu d'utilisation dans la communauté,		
INT [v]	- r i öse Nutzung durch den Markeninhaber ausreicht, unabhän		

[21]

..		44 [02:28.9]	45 [02:30.9]
MB [v]	((0,6s)) a toujours été considérée par les usagers ((0,5s)) comme l'un de ces		
INT [v]	g i g vom Ort der Nutzung in der Gemeinschaft. Dieser ((0,6s)) öh Grundsatz ((0,		

[22]

..		47 [02:34.9]	
MB [v]	principaux avantages. ((0,7s)) Cette règle est cohérente avec le caractère uni taire		
INT [v]	3s)) war öh von allen Nutzern immer als großer Vorteil ((0,3s)) öh betrachtet worde n.		

[23]

..		49 [02:38.9]	
MB [v]	de la marque communautaire. ((0,4s)) Elle est aussi cohérente avec le principe même		
INT [v]	((0,4 s)) Ö h h h ((1,2 s)) ö h d a s ö h h h h h		

[24]

R 43: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		51 [02:42.9]	52 [02:44.9]
MB [v]	((0,5s)) du marché unique. ((0,8s)) Toute nouvelle restriction à l'utilisa tion de la marque		
INT [v]	sch/ passt auch öh zum Grundsatz des Binnenmarktes. Jewi g/ Jede ((0,3s))		

R 44: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

[25]

..		53 [02:46.9]	54 [02:48.9]
MB [v]	communautaire ((0,5s)) pourrait donc avoir des conséquences graves ((0,4s)) pour la		
INT [v]	Einschränkung der Nutzung d er Gemeinschaftsmarke ((0,5s)) eh ka n n ö h		

[26]

..	55 [02:50.9]	56 [02:52.9]
MB [v]	lutte contre la contrefaçon qui fera l'objet — je l'indique à nouveau au Parle ment — ((0,	
INT [v]	s c h l i m m e A u s w i r k u n g e n ((0,4s)) — zum Beispiel auch für Bekämpfung	

[27]

..	57 [02:54.9]	58 [02:56.9]
MB [v]	6s)) notamment dans le projet ((0,5s)) de single market act, ((0, 4s)) euh de l'engagem	
INT [v]	von Fälschungen — haben. ((0,4s)) Öhhh ((0,4s)) es gibt ja d' Entwurf für den	

[28]

..	59 [02:58.9]	60 [03:00.9]
MB [v]	ent de la Commission ((0,4s)) pour un plan d'actio n ((0,4s)) contre le piratage ((0,5s))	
INT [v]	S i n g l e M a r k e t A c t. Und da hat die Kommissio n ja schon zugesagt, dass ein Aktions	

[29]

61 [03:02.9]	62 [03:04.9]
MB [v]	et la contrefaçon. ((0,8s)) Euh ((0,3s)) quelles sont ces conséquences? D'a
INT [v]	plan gegen Piraterie ((0,3s)) und Fä l s c h u n g ((0 , 6 s)) e / e i n g e

[30]

..	63 [03:06.9]	64 [03:08.9]
MB [v]	bord, l'intro duction d'une nouvelle exigence ((0,6s)) pourrait freiner la lutte contre les	
INT [v]	führt wird. Welche Konsequenzen hätte das? ((0,5s)) A l s o , ((0 , 7 s)) a l s o	

[31]

..	65 [03:10.9]	66 [03:12.9]
MB [v]	infractions au droit des marques. ((0,7s)) La mar que communautaire est un outil effi	
INT [v]	((0,4s)) das? Man könnte auf jeden Fall jetzt mit dieser neuen	

[32]

..	67 [03:14.9]	68 [03:16.9]
MB [v]	cace dans la lutte contre la contrefaçon, je viens de le dire, ((0, 5s)) parce qu'elle confère	
INT [v]	A u f l a g e ((0,4s)) öh die Fälschungsbe'kämpfung nicht so gut durchführen. ((0,4s))	

[33]

..	69 [03:18.9]	70 [03:20.9]
MB [v]	une protection sans faille ((0,4s)) dans toute l'Union européenne ((0,4s)) et à toutes ses	
INT [v]	Die Gemeinschaftsmarke ist ja ein Schutz ((0 , 4 s)) für die ges'amte Eu	

[34]

..		71 [03:22.9]	72 [03:24.9]
MB [v]	frontières extérieures. ((0,8s)) Elle est indispensable pour que les produits contrefaits, ((		
INT [v]	ropäische Union öhm an den Außengrenzen, ((0,3s)) ist absolut notw		

[35]

..		73 [03:26.9]	74 [03:28.9]
MB [v]	0,6s)) qui sont actuellement importés massivement de pays tiers, ((0,5s)) puissent être		
INT [v]	endig, damit gefälschte Produkte, die im Moment öh ganz massiv aus		

[36]

..		75 [03:30.9]	76 [03:32.9]
MB [v]	saisis, ((0,6s)) en vertu de la réglementation douanière communautaire aux		
INT [v]	Drittstaaten eingeführt werden, ((0,3s)) beschlagnahmt werden können, und zwar ent		

[37]

..		77 [03:34.9]	78 [03:36.9]
MB [v]	frontières extérieures ((0,5s)) de notre Union. Et puis, ((0,7s)) l'introduction d'une		
INT [v]	sprechend der gemeinschaftlichen ((0,4s)) Zollgesetzgebung an den Außengrenzen.		

[38]

..		80 [03:40.9]	
MB [v]	telle exigence ((0,6s)) pourrait rendre l'accès à la marque communautaire plus difficile		
INT [v]	((0,4s)) Die Einführung einer solchen Auflage ((0,3s)) öhhh können		

[39]

..		82 [03:44.9]	
MB [v]	pour les petites et moyennes entreprises, ((0,5s)) pour les start ups. ((0,5s))		
INT [v]	te den Zugang zu Gemeinschaftsmarken für kleinere und mittlere Unternehmen schwie		

[40]

..		83 [03:46.9]	84 [03:48.9]
MB [v]	Ces sociétés ((0,4s)) opèrent souvent au niveau national ((0,5s)) et ne commencent à		
INT [v]	riger machen, ((0,4s)) gerade für Start-ups. ((0,8s)) Hm diese U /		

[41]

RO 15: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		85 [03:50.9]	86 [03:52.9]
MB [v]	exporter, à élargir leurs activités au-dé/ au-delà des frontières ((0,6s)) qu'après ((0,6s))		
INT [v]	Unternehmen sind ja vor allem national tätig ((0,5s)) und öh öh ex		

[42]

..		88 [03:56.9]	89 [03:58.9]
MB [v]	que leur entreprise ((0,4s)) euh s'avère être un succès. ((0,7s)) La croissance de ces ent		
INT [v]	portieren erst, ((0,6s)) nachdem das Unternehmen einen		

[43]

..		90 [04:00.9]	
MB [v]	reprises pourrait donc être rendue plus difficile, ((0,7s)) si elles n'étaient		
INT [v]	gewissen Erfolg hat. ((0,3s)) Das Wachstum dieser Unternehmen könnte damit erschwe		

[44]

..		92 [04:04.9]	
MB [v]	plus en mesure d'obtenir et d'utiliser ((0,5s)) une marque communautaire avant		
INT [v]	rt werden, ((0,5s)) wenn sie nicht mehr in der Lage sind, ((0,4s)) eine Gemeinschafts		

[45]

..		94 [04:08.9]	95 [04:10.9]
MB [v]	l'expansion ((0,6s)) de leur activité. Et ce serait aussi en contradiction ((0,5s)) avec beau		
INT [v]	marke öh ((0,3s)) zu bekommen, und zwar vor Expansion der ((0,4s)) Tätigkeiten.		

[46]

..		96 [04:12.9]	97 [04:14.9]
MB [v]	coup de nos politiques qui cherchent justement ((0,5s)) à favoriser ((0,4s)) le dévelop		
INT [v]	Das wäre im Widerspruch zu ((0,5s)) öh vielen Politiken, mit denen		

[47]

..		98 [04:16.9]	
MB [v]	pement des petites et moyennes entreprises, qui — je le rappelle — ((0,4s)) représentent		
INT [v]	wir ja versuchen, ((0,3s)) die Entwicklung der kleinen und mittleren Unterneh		

[48]

..		99 [04:18.9]	100 [04:20.9]
MB [v]	plus de quatre-vingt-quinze pour cent ((0,5s)) des entreprises européennes. Voilà		
INT [v]	men zu begünstigen, ((0,4s)) öh die immerhin mehr als fünfundneunzig Prozent		

[49]

..		101 [04:22.9]	102 [04:24.9]
MB [v]	((0,7s)) euh pour quoi, Mesdames et Messieurs les députés, je veux ((0,4s)) vo		
INT [v]	der europäischen Unternehmen ausmachen. ((0,4s)) Und aus diesem Grunde		

[50]

RO 16: oAR, oAprx, otrn, oARtr, oWF, OU, 0.0

..	103 [04:26.9]	104 [04:28.9]
MB [v]	us confirmer <i>ou vous assurer</i> ((0,6s)) que mes services ((0,4s)) suivront de très près ces	
INT [v]	((0,4s)) öh möchte ich Ihnen ((0,3s)) bestätigen, dass mein e D i e n s t	

[51]

..	105 [04:30.9]
MB [v]	développements dans les Éta ts membres. À ce stade, nous sommes confiants ((0, 7s))
INT [v]	stellen ((0,4s)) öh diese Entwicklung in den Mitgliedstaaten genau verfol

[52]

..	107 [04:34.9]	108 [04:36.9]
MB [v]	que les juridictions nationales ((0,4s)) ne confirmeront pas ces déc isions ((0,6s))	
INT [v]	gen. ((0,3s)) Und wir sind zuversichtli ch, dass die nationalen ((0,3s)) Geric hte ((0,5s))	

[53]

..	109 [04:38.9]	110 [04:40.9]
MB [v]	qui ne nous paraissent pas conformes ((0,4s)) au caractère uni taire de la marque com	
INT [v]	öh diese Entscheidung nicht bestätigen, ((0,3s)) denn diese Entscheidung ((0,	

[54]

..	111 [04:42.9]
MB [v]	munautaire ((0,4s)) et aux principes du marché unique, comme je l'ai déjà dit. Je vo
INT [v]	3s)) öhhh entsprechen nicht öh dem Gemeinschaftscharakter der Gemeinsch a f t

[55]

R 45: EGR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..	113 [04:45.5]	114 [04:46.9]
MB [v]	us remercie.	
INT [v]	s m a r k e und widerspricht / ((0,4s)) <i>das widerspricht</i> dem Gemeinschaftsrecht.	

21.09.2010 II

TO-Punkt: Verwendung von Gemeinschaftsmarken im Binnenmarkt

Video-Datei: 21.09.2010_Gemeinschaftsmarken (18:15.5 - 23:22.4)

Rolle: Vertreter der Kommission

Vorformuliertheit: vkz, sk

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 157 wpm

Dauer: 5,03 Min. (05:02), bereinigt 4,93 Min. (04:56)

Pausenzeit: 5,5 Sek.

Anzahl Wörter: 775

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 126 wpm

Dauer: 5,07 Min. (05:04), bereinigt 4,97 Min. (04:58)

Pausenzeit: 5,8 Sek.

Anzahl Wörter: 625

[1]

	0 [00:00.01 [18:15.5]	2 [18:16.5]	3 [18:17.3]	4 [18:17.5]	5 [18:18.0]
MB [v]	Bien. Merci beaucoup, Madame la Présidente. ((0, 5s)) Euh ((1, 0 s))				
INT [v]	((l. Dolm., 1,0s)) ((OT 0,8s)) ((0,7s)) Vielen Dank Frau Prä				

[2]

	6 [18:19.5]	7 [18:21.5]
MB [v]	comme l'a dit Madame Wikström, il est ((0,6s)) bien tard pour euh ((0,7s)) discuter d	
INT [v]	sidentin. ((1, 3 s)) Frau Wikström hat es ja gesagt, ((1,1s)) es	

[3]

	9 [18:25.5]
MB [v]	e ((0,3s)) ce sujet. Mais, néanmoins, je pense, comme tous ceux qui se sont exprimés, ((0,
INT [v]	ist ja schon sehr, sehr spät, ((0, 3s)) über ein solches Thema zu diskutie

[4]

	10 [18:27.5]	11 [18:29.5]	12 [18:31.5]
MB [v]	5s)) que c'est un sujet important. ((1, 2 s)) Euh ((1, 9s))		
INT [v]	ren. Aber ((0,8s)) diejenigen, die sich oh geäußert haben, haben ja auch deut		

[5]

	13 [18:33.5]
MB [v]	(le président) Malcolm Harbour a ((0,3s)) rappelé euh
INT [v]	lich gemacht, dass es sich doch um ein wichtiges Thema ((0,5s)) handelt. ((0, 6s))
[k]	((MB: frz. Aussprache Namen))

[6]

	15 [18:37.5]	16 [18:39.5]
MB [v]	((0,5s)) à quel point, pour les entreprises, ((0,6s)) euh cette marque européenne était euh	
INT [v]	Malcolm Harbour ((0,5s)) hat daran erinnert, ((2, 0s)) wie wichtig	

[7]

	17 [18:41.5]	18 [18:43.5]
MB [v]	((0,7s)) une ((0,5s)) preuve d'identité, une protection, ((1,1s))	
INT [v]	((0,3s)) die Gemeinschaftsmarke ((0,3s)) für die Unternehmen ist. Es ist ein ((0,4s)) Iden	

[8]

..		19 [18:45.5]	20 [18:47.5]	21 [18:49.5]
MB [v]	e u h ((0,4s))	protégeait aussi l'innovation. ((1, 4s))	Euh ((0,5s))	et donc euh,
INT [v]	titätsbeweis, ((0,4s))	ein Schutz, ((1,0s))	ein Schutz auch für Innova	

[9]

..		22 [18:51.5]	23 [18:53.5]
MB [v]	((1,1s))	je pense qu'il faut — comme Monsieur Kelly vient de le dire — ((0, 9s))	aller
INT [v]	tionen. ((1, 2 s))	U n d ((0 , 9 s))	H e r r K e l l y

[10]

..		24 [18:55.5]	25 [18:57.5]
MB [v]	plus loin d'ailleurs sur d'autres formes de protection. ((0, 7s))	Euh et c'est la raison pour	
INT [v]	((2, 1s))	hat betont, dass man noch weiter gehen muss ((0,4s))	

[11]

..		26 [18:59.5]	27 [19:01.5]
MB [v]	laquelle, Monsieur Kelly, nous allons, avec la Présidence belge, ((0, 8 s))	agir euh	
INT [v]	in Bezug auf andere Schutzformen. Und deswegen werden wir ((0,4s))	mit	

[12]

..		28 [19:03.5]	29 [19:05.5]
MB [v]	a v e c e u h d é	termination pour faire aboutir enfin ((0, 6s))	euh le projet de
INT [v]	dem belgischen Vorsitz	zusammen ((0,6s))	ganz entschlossen handeln,

[13]

..		30 [19:07.5]	31 [19:09.5]
MB [v]	brevet européen. ((0,7s))	Et donc euh, je dis au président Harbour, pour toutes les raisons	
INT [v]	((0 , 6 s))	um das europäische Patent ((0,4s))	weiterzubrin

[14]

R 46: AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, ø, 0

..		32 [19:11.5]	33 [19:13.5]
MB [v]	((0,3s))	qu'il a indiquées avec d'autres, ((0,6s))	euh que, que la Commission ne laisse
INT [v]	gen, ((0, 9s))	öh diesen Entwurf , <i>dieses Projekt</i> .	((1,2s))

[15]

..		34 [19:15.5]	35 [19:17.5]
MB [v]	ra pas détricoter ((0,6s))	euh un de ces éléments importants du marché	
INT [v]	Un- ((0,9s))	-d die Europäische Kommission wird es nicht zulassen, ((0,3s))	d

[16]

..		37 [19:21.5]	38 [19:23.5]
MB [v]	intérieur. ((1,0s)) Euh ((0,7s)) et ((0,4s)) comme vous l'avez dit également,		
INT [v]	ass ein so wichtiges Element des Binnenmarktes ((0,5s)) aufgelöst wird.		

[17]

R 47: DR, Rpl, sgn, PreSp, WF, OTH, >2

..		39 [19:25.5]	
MB [v]	Monsieur le Président, ((0,6s)) si nous laissons faire ce détricotage euh à partir		
INT [v]	((0,9s)) Und ((0,3s)) öh Frau hm Präsidentin , Sie haben's ja auch		

[18]

..		41 [19:29.5]	42 [19:31.5]
MB [v]	euh ((0,5s)) de ces ((0,6s)) tentations un peu protectionnistes ((0,7s)) dans tel ou tel pays,		
INT [v]	gesagt, öh wenn man ((0,6s)) öh ((0,5s)) die e e s e e e s z u		

[19]

..		43 [19:33.5]	44 [19:35.5]
MB [v]	((0,4s)) ce seraient ((0,4s)) les petites et moyennes entreprises qui ser		
INT [v]	l ässt/ beziehungsweise Herr Vorsitzender des Binnenmarkta usschusses, Sie haben's ge		

[20]

..		45 [19:37.5]	
MB [v]	aient les premières victimes. ((1,4s)) D o n c , e u h nous		
INT [v]	sagt, wenn man das zulässt, ((0,5s)) öh dann werden die kleinen und mittlere n Un		

[21]

..		47 [19:41.5]	48 [19:43.5]
MB [v]	sommes déterminés à, ((0,3s)) à di re euh stop ((0,6s)) à ce s tentations, ((0,6s)) pour tou		
INT [v]	ternehmen die ersten Opfer sein. ((1,0s)) Also sind wir wirklich entschlossen ((0,4s))		

[22]

..		49 [19:45.5]	50 [19:47.5]
MB [v]	tes les raisons que vous avez ((0,5s)) évoquées. Et je voudrais, de ce point de vue-là,		
INT [v]	Halt zu s a g e n , ((0,8s)) H a l t ((0,7s)) a n g e s i c h t s		

[23]

..		51 [19:49.5]	52 [19:51.5]
MB [v]	remercier ((0,6s)) Madame Handzlik et son groupe ((0,6s)) d'avoir fait preuve de vigila		
INT [v]	d i e s e r Versuche. ((0,6s)) Und ich möchte Frau Handzlik und ((0,4s)) ihrer		

[24]

..	53 [19:53.5]	54 [19:55.5]	55 [19:57.5]
MB [v]	ance et ((0,4s)) d'avoir exprimé cette vigilance ((0,5s)) en euh posant ((0,5s)) e u h		
INT [v]	G r uppe danken, ((0,5s)) dass Sie so wachsam waren ((0,5s)) und ((0,4s)) es z		

[25]

..	56 [19:59.5]	57 [20:01.5]
MB [v]	cette question. ((0,8s)) Euhhh	((2,1s)) Madame euh euh
INT [v]	um Ausdruck brachten, ((0,6s)) öh dass es da schief läuft, ((0,6s)) öh indem Sie diese Fra	

[26]

..	58 [20:03.5]	59 [20:05.5]
MB [v]	Wi kström, ((0,5s)) comme Monsieur Tarabe lla, ((0,4s)) ont rappelé euh ce que consti	
INT [v]	ge gestellt haben. ((1,7s)) Frau Wikström und Herr Tara bella	

[27]

..	61 [20:09.5]	62 [20:11.5]
MB [v]	tue cette marque ((0,6s)) euh communautaire pour les entreprises, ((0,4s)) sa cohérence	
INT [v]	((0,9s)) haben ja daran erinnert, ((0,5s)) was diese europäische	

[28]

..	63 [20:13.5]	64 [20:15.5]
MB [v]	avec le marché unique. ((0,5s)) Et je veux ((0,5s)) confir mer que ((0,7s)) — comme Mo	
INT [v]	Marke für ((0,4s)) die Unternehmen bedeutet. ((0,7 s)) D a s i / i s ' e i n	

[29]

..	65 [20:17.5]	66 [20:19.5]
MB [v]	nsieur Tarabella le souhaite — ((0,6s)) euhhh nous sommes dans cet ((0,5s)) ob	
INT [v]	f a c h ((0,3s)) ein Bestandteil des Binnenmarktes . ((0,8s)) Und Herr Tarabella, ich ka	

[30]

..	67 [20:21.5]	68 [20:23.5]
MB [v]	jectif de révision ((0,6s)) en cours ((0,5s)) euh pour moderniser le système ac tuel.	
INT [v]	nn Ihnen das ((0,3s)) bestätigen: ((0,6s)) Öh wir ((0,5s)) haben nat ü rlich	

[31]

..	70 [20:27.5]
MB [v]	((0,5s)) Euh ((0,5s)) euh à la s uite du jugement Lego, que vous avez évoqué, Mon
INT [v]	diese Überarbeitung im Blick, wir wollen das jetzige System ((0,5s)) übera

[32]

	71 [20:29.5]	72 [20:31.5]
MB [v]	sieur Tarabella, ((0,6s)) euh ((0, 5s)) on voit bien qu'il faut mettre à jour le règle	
INT [v]	rbeiten. ((0,3s)) Sie haben auch ein Gerichtsurteil angesprochen, Herr Tarab	

[33]

	73 [20:33.5]	74 [20:35.5]
MB [v]	ment ((0,5s)) sur la marque communautaire. Nous sommes dans cette ((0,	
INT [v]	ella. ((0,5s)) Es ist ja offensichtlich, ((0,3s)) dass die Verordnung über die	

[34]

	75 [20:37.5]	76 [20:39.5]
MB [v]	3s)) route-l à, ((0,8s)) avec le souci que vous avez vous-même exprimé:	
INT [v]	Gemeinschaftsma rke ((0,3s)) überarbeitet werden muss. ((0, 5s)) Da sind wir auf dem	

[35]

RO 17: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

	77 [20:41.5]	78 [20:43.5]
MB [v]	((0,5s)) de tenir compte dans cette ((0,5s)) révision , dans cette adap	
INT [v]	Weg, ((0,3s)) mit der Sorge, die Sie zum Ausdruck gebracht haben, ((0, 4s)) nämlich da	

[36]

RO 18: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0

	79 [20:45.5]	80 [20:47.5]
MB [v]	tation, ((0,5s)) des conséquences des/ de la situation des, des moy ens modernes de tech	
INT [v]	ss bei dieser Überarbei tung und Anpassung ((0,4s)) berücks ichtigt wird ,	

[37]

	81 [20:49.5]	82 [20:51.5]
MB [v]	nologie et d'Internet év idemment. ((0,6s)) Euh donc, nous allons actual iser ((0,4s)) et ré	
INT [v]	((0 , 9 s)) w e l c he Konsequenzen die modernen Technolog ien und gerade das	

[38]

R 48: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

	83 [20:53.5]	84 [20:55.5]
MB [v]	viser, ((0,5s)) dans cet esprit, ((0,5s)) euh ce règle ment. ((0,7s)) Je voudrais	
INT [v]	Internet haben. ((0,8s)) Und öh g/ ((0,3s)) (v)/ in diesem Sinne werden wir diese Ver	

R 49: CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, -0,5

[39]

	85 [20:57.5]	86 [20:59.5]
MB [v]	euh ((1, 0s)) également ((0,5s)) euh remerci er Madame Roithová d'avoir ((0,4s)) évoq	
INT [v]	ordnung auch ((0,5s)) n/ neu gestalten. ((0,7s)) Ich möchte Frau Roithová dafü	

[40]

R 50: EFR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, +1

87 [21:01.5]		88 [21:03.5]	
MB [v]	ué — comme je l'avais fait moi-même — ((0,5s)) la co ncurrence, ((0,4s)) euh qui		
INT [v]	r d a n k e n , ((0 , 8 s)) ö h d a s s i e — wie i' selbst/ wie ich se		

[41]

89 [21:05.5]		90 [21:07.5]	
MB [v]	serait d'ailleurs accentuée si on allait à nouv eau vers une fragmentation ((0,7s)) des m		
INT [v]	lbt ja auch — gesagt hat, ((0,5s)) öhhh ((0,6s)) dass öh Wettbewerb ein		

[42]

R 51: ELR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

92 [21:11.5]	
MB [v]	arques. ((0,9s)) Euh ((0,9s)) il faut être ((0,
INT [v]	Thema ist. Die Wir/ das We/ der Wettbewerb würde zunehmen, wenn wir eine stärkere

R 52: EGR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, +0,5

[43]

R 53: AR, Spl, Jxt, InstR (!), WF, ø, +1

93 [21:13.5]		94 [21:15.5]	
MB [v]	6s)) r ésistant, il faut être ((0,4s)) capa ble de réprimer ou d'empêcher ((0,4s)) euh les		
INT [v]	Markenzersplitterung bekämen, ((0,8s)) eine neue nationale Fragmenti eru		

RO 19: oAR, oAprx, otn, oARtr, oWF, OU, 0.0

[44]

96 [21:19.5]	
MB [v]	produits d'entrer. ((0,5s)) Et pour cela, dans le ((0,6s)) programme d'action que je vais
INT [v]	ng. ((0,6s)) Also es muss öhhhhh auch aufhören, ((0,4s)) öh da

[45]

98 [21:23.5]	
MB [v]	présenter dans quelques semaines ((0,6s)) contre la contrefaçon, contre le pi
INT [v]	ss da irgendwelche gefälschten Produkte rein kommen. ((0,3s)) Ich werde ein Aktions-

[46]

99 [21:25.5]		100 [21:27.5]	101 [21:29.5]
MB [v]	rata ge, ((0,5s)) il y aura ((0,4s)) ce souc i de former ((0,4s)) les personnels euh ((0,5s))		
INT [v]	öh-programm ((0,3s)) gegen Piraterie und Fälschung vorlegen ((0,5s)) und ((0,7s))		

[47]

102 [21:31.5]	
MB [v]	des différents pays membres aux frontières extérieures, ((0,3s)) de renforcer les moy
INT [v]	d a s s s ö h h a t dann auch zum Ziel, an den Außengren zen

[48]

.. 104 [21:35.5]
MB [v] ens techniques ((0,4s)) pour lutter contre la contrefaçon ((0,5s)) et le pi
INT [v] ((0,4s)) öh die Leute zu schulen, ((0,3s)) auch die technischen Mittel zu ver

[49]

.. 105 [21:37.5] 106 [21:39.5]
MB [v] ratage. ((0,5s)) Je pense aussi ((0,6s)) qu'il faut euh ((0,6s))
INT [v] bessern, ((0,3s)) um gegen Piraterie und Fälschung vorgehen zu können. ((0,7s)) Ich gla

[50]

.. 107 [21:41.5] 108 [21:43.5] 109 [21:45.5]
MB [v] euhhh faire un travail euh bilatéral, ((0,5s)) notamment avec les pays ((0,3s)) d'où vi
INT [v] ube auch, ((1,1s)) dass man ((0,4s)) bilateral arbeiten mu

[51]

.. 110 [21:47.5]
MB [v] ennent ces produits ((0,3s)) contrefaits. ((0,5s)) Et donc, nous allons, dans le plan d'acti
INT [v] ss, ((0,5s)) gerade mit den Ländern, ((0,3s)) aus denen diese ge

[52]

.. 112 [21:51.5]
MB [v] on que je vous proposerai, ((0,5s)) avoir des mesures plus positives ((0,4s)) pour coopé
INT [v] fälschten Waren kommen. ((0,6s)) Im Aktionsplan ((0,5s)) werden Sie de

[53]

.. 114 [21:55.5] 115 [21:57.5]
MB [v] rer ((0,4s)) avec certains pays tiers, ((0,4s)) à les aider à avoir eux-mêmes leur poli
INT [v] nn auch Positivmaßnahmen finden ((0,5s)) für die Zusammenarbeit mit bestimmten Dritt

[54]

.. 116 [21:59.5] 117 [22:01.5]
MB [v] tique de marques ((0,4s)) et leur politique de lutte ((0,4s)) contre ((0,3s)) la contrefaç
INT [v] staaten, damit die selbst ihre eigene Markenpolitik betreiben ((0,5s)) kön

[55]

.. 118 [22:03.5] 119 [22:05.5]
MB [v] on. ((0,8s)) Euhhh ((0,5s)) enfin, euh Madame Handzlik m'a posé une questi
INT [v] nen und selbst auch gegen Piraterie und Fälschung vorgehen. ((0,7s)) Frau Hand

[56]

..	120 [22:07.5]	121 [22:09.5]
MB [v]	on qui est importante: qu'est-ce qui se passe ((0,5s)) si ((0,5s)) euh les juridictions	
INT [v]	z l i k h a t mir eine Frage gestellt, die wichtig ist: Was passiert denn, ((0,9s))	

[57]

..	122 [22:11.5]	123 [22:13.5]
MB [v]	nationales ((0,5s)) confirment la position de leurs offices nationaux de marques? ((1,	
INT [v]	wenn die nationalen Gerichte ((0,6s)) ö h ((0,6s)) d i	

[58]

..	125 [22:17.5]
MB [v]	5 s)) E u h h h ((0,5s)) au moment où je vous parle, nous n'en sommes
INT [v]	e ö h ((0,3s)) ö h Position der national en Markenämter ((0,3s)) bestätigen?

[59]

..	127 [22:21.5]	128 [22:23.5]
MB [v]	pas là. ((0,7s)) Euh d'abord, il faut ((0,5s)) euh attendre, ne pas préjuger du résultat	
INT [v]	((1,0s)) A l s o , ((0,8s)) (ja, so weit) sind wir noch nicht. ((0,8s)) Öhhh öh	

[60]

R 54: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5

..	129 [22:25.5]	130 [22:27.5]
MB [v]	des décisions des juridictions nationales. ((0,7s)) Et comme je vous l'ai indiqué, je suis	
INT [v]	((0,3s)) m a n ö h s o l l t e j e t z t d e n Entsche / den nationa	

[61]

..	131 [22:29.5]	132 [22:31.5]
MB [v]	confiant ((0,6s)) dans le fait que ces juridictions ((0,3s)) rectifieront d'elles-mêmes	
INT [v]	len Gerichtsentscheidungen nicht vor- ö h -greifen. ((0,3s)) A ber ich bin da ((0,3s)) ö h	

[62]

..	133 [22:33.5]	134 [22:35.5]
MB [v]	((0,4s)) la situation. ((0,6s)) Euh l'éventualité d'une procédure d'infracti	
INT [v]	zuversichtlich. ((0,3s)) Ich glaube, dass in den nationalen Gerichten die Situation korrigi	

[63]

..	135 [22:37.5]	136 [22:39.5]
MB [v]	on, ((0,8s)) qui vient d'être évoquée, ((0,5s)) eu h sera envisagée, mais seulement à la lum	
INT [v]	ert wird. ((0,8s)) J a , ö h e i n mögliches Vertragsverletzungver	

[64]

..	137 [22:41.5]	138 [22:43.5]	139 [22:45.5]
MB [v]	ière ((0,5s)) du résultat ((0,4s)) des re cours ((0,4s)) qui ont été ((0,4s)) intr oduits. ((0,		
INT [v]	fa hren, ((0,5s)) öhhh das ist natürlich denkbar, ((0,4s)) abe r erst nach		

[65]

..	140 [22:47.5]	141 [22:49.5]
MB [v]	4s)) Voilà les réponses, Madame la Pré sidente, sur ce problème important, ((0, 5s)) qui	
INT [v]	dem wir das analysiert haben, ((0,4s)) was an nationalen Rechtsentsc	

[66]

R 55: AR, Aprx, trn, InstR, WF, ODER, 0

..	142 [22:51.5]	143 [22:53.5]
MB [v]	est un, un, un des éléments clés ((0,5s)) euh du marché in térieur, ((0,	
INT [v]	heidungen oder <i>Gerichtsentsche idungen</i> ((0,4s)) öh auf uns zugekommen ist. ((0,9s))	

[67]

..	144 [22:55.5]	145 [22:57.5]
MB [v]	4s)) et je voulais ((0,4s)) dire cela ((0,4s)) au moment ((0,4s)) où nous nous préparons,	
INT [v]	Das zu diesem wich tigen Element des Binnenmarktes. ((0, 5s)) Das sage ich	

[68]

..	146 [22:59.5]	147 [23:01.5]
MB [v]	avec vous, avec le Conseil, ((0,4s)) à donner une impuls ion ((0,6s)) euh au marché in	
INT [v]	grade jetzt, ((0,3s)) wo wiir uns gemeinsam mit Ihnen und dem Rat ((0,4s)) da	

[69]

..	148 [23:03.5]	149 [23:05.5]
MB [v]	t é r i eur, à le conforter, à lui donner une appro che plus, ((0,4s)) plus concrète ((	
INT [v]	rauf vor bereiten, dem Binnenmarkt neue Impulse ((0, 3s)) zu ((0,4s)) öh geben,	

[70]

..	150 [23:07.5]	151 [23:09.5]
MB [v]	0,3s)) au profit des petites et moyennes entreprises et des citoy ens. Ce n'est sûrement pas	
INT [v]	((0,3s)) öhhh ihn zu stärken, ((0,3s)) öh auch konkreter werden zu las	

[71]

..	152 [23:11.5]	153 [23:13.5]
MB [v]	à ce moment-là ((0,5s)) que nous allons accepter ((0,4s)) euh ce dé tricotage ((0,4s))	
INT [v]	sen für die Bürger und KMUs. ((0,4s)) Also wir werden sic her nicht zum jetzi	

[72]

..		154 [23:15.5]	155 [23:17.5]
MB [v]	à partir de la que stion de la marque communautaire. Je vous remercie de v otre attention.		
INT [v]	gen Zeitpunkt es z u l a s s e n , ((0 , 6 s)) ö h d a s s über		

[73]

.156 [23:17.9]		157 [23:19.5]	158 [23:21.5]	159 [23:22.4]
MB [v]				
INT [v]	diese Gemeinschaftsmarkenfr age ((0,3s)) das System ((0,5s)) s ich auflöst.			

22.09.2010

TO-Punkt: Finanzaufsichtspaket

Video-Datei: 22.09.2010_Finanzaufsicht (09:01.5 - 17:20.6)

Rolle: Vertreter der Kommission
Vorformuliertheit: vtr, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 163 wpm
Dauer: 8,25 Min. (08:15), bereinigt 8,08 Min. (08:05)
Pausenzeit: 10,2 Sek.
Anzahl Wörter: 1318

Dolmetscher_in (INT):
Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 146 wpm
Dauer: 8,3 Min. (08:18), bereinigt 7,92 Min. (07:55)
Pausenzeit: 23 Sek.
Anzahl Wörter: 1158

[1]

0 [00:00.01 [09:01.5]		2 [09:02.1]	3 [09:02.8]	4 [09:03.0]	5 [09:03.5]
MB [v]	Merci, Madame la Présidente. Mesdames et Messieurs les dé put és , ((0 , 8 s))				
INT [v]	((l. Dolm. , 0,6s)) ((OT, 0,6s)) ((0,3s)) Danke schön, Frau Präsidentin.				

[2]

RO 20: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0

..		6 [09:05.5]	7 [09:07.5]
MB [v]	l ' a c c o r d e u h ((0,4s)) sur le/ ((0,5s)) l'architecture de supervision sur lequel		
INT [v]	Sehr geehrte Abgeordnet e, ((2,8 s)) die		
[k]	((MB: könnte auch "sur l'euh" sein))		

[3]

R 56: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..		8 [09:09.5]	9 [09:11.5]
MB [v]	vous allez vous prononcer dans quelques instants, ((2,7 s)) p r e		
INT [v]	A / ((0 , 8 s)) d i e Einigung ö h zum Aufbau der Finanzaufsicht, ((0,5s)) worüber		

[4]

..	10 [09:13.5]	11 [09:15.5]	12 [09:17.5]
MB [v]	s q u'un jour, jour pour jour, ((0,5s)) après l'adoption par la Commission de ces ((0,3s		
INT [v]	Sie ja gleich abstimmen werden, ((1, 6 s)) k o m m t ((0 , 9s)) fast		

[5]

..	13 [09:19.5]	14 [09:21.5]
MB [v]	)) propositions ((0,7s)) euh ((0,3s)) — je crois pouvoir le dire euh — ((0,4s)) est que	
INT [v]	g e n a u e i n J a h r ((0,3s)) nach der Verabschiedung in der Kommissio n.	

[6]

..	15 [09:23.5]	16 [09:25.5]
MB [v]	lque chose d'assez historique ((0,7s)) pour l'évolution de la régle mentation financière sur	
INT [v]	((2, 9s)) Wir können also mit Fug und Recht	

[7]

..	17 [09:27.5]	18 [09:29.5]
MB [v]	notre continent. ((1 , 4 s)) Dès le début de la crise financière, euh	
INT [v]	((0 , 4 s)) von einem historischen Datum sprechen ((0,4s)) im Hinblick auf	

[8]

..	19 [09:31.5]	20 [09:33.5]
MB [v]	l'Union européen ne a été en réaction ((0 , 8s)) au niveau interna	
INT [v]	die ((0,3s)) Regu lierung der Finanzmärkte ((0,3s)) auf un serem Kontinent. ((0,5s)) Zu	

[9]

..	21 [09:35.5]	22 [09:37.5]
MB [v]	tional. ((0,7s)) Elle a initié le processus du G-vi ng t, ((0,7s)) lancé au sommet de Wash	
INT [v]	Beginn haben wir immer reagiert auf internation a l e E n t w i c k l u n g e n . ((1 ,	

[10]

..	24 [09:41.5]
MB [v]	ington en novembre deux mille huit. ((0, 8s)) Le groupe de travail dirigé par Jac
INT [v]	3s)) In Washington auf ö h dem G-Zwanzig-Gipfel im November zwei t a u

[11]

..	26 [09:45.5]	27 [09:47.5]
MB [v]	ques de Larosière ((0,6s)) a ti ré la première grande leçon de cette cris e. ((0,6s)) Et aus	
INT [v]	n d a c h t ö h l i e f d a s Ganze an. Dann gab es eine ((0,4s)) A rbeitsgruppe unter	

[12]

..	28 [09:49.5]	29 [09:51.5]
MB [v]	sitôt après, ((0, 5s)) la Commission formulait ses propositions. Vous me permettez	
INT [v]	der Leitung von Je an Larosière hat die ersten Lektionen au s dieser Krise gezogen und da	

[13]

..	30 [09:53.5]	31 [09:55.5]
MB [v]	((0,7s)) de rendre hommage au travail intelligent ((0, 8s)) euh de Jacques de Lar	
INT [v]	nach, ((0,4s)) darauf aufbauend, haben wir dann unsere Ar beiten ((0,4s)) durchgeföh	

[14]

..	32 [09:57.5]	33 [09:59.5]
MB [v]	osière, ((0,6s)) auquel, en ce moment, ((0, 5s)) euh nous devons beaucoup. ((0,5s	
INT [v]	rt. ((0,6s)) Jacques de la Larosière hat eine sehr i n t e l l i g e n t e ((0 , 4 s)) L e i	

[15]

..	34 [10:01.5]	35 [10:03.5]
MB [v]	)) Et avec cet accord, ((0, 9s)) nous dispo serons ((0,8s)) — si vous le	
INT [v]	tungsfun ktion innegehabt, wir verdanken ihm sehr viel . ((0,5s)) Mit diesem Abkom	

[16]

..	36 [10:05.5]	37 [10:07.5]
MB [v]	voulez bien — ((0,6s)) du cadre dans lequel désormais se situeront toutes les	
INT [v]	men ((0,4s)) haben wir — wenn Sie so wollen — ((0,4s)) wirklich einen Rahmen ausgear	

[17]

..	38 [10:09.5]	39 [10:11.5]	40 [10:13.5]
MB [v]	i n i tiatives ((0,5s)) qui vont nous perme ttre, produit après produit, ((0, 6s)) marché ap		
INT [v]	beitet, ((0,6s)) in den sich sämtliche Initiativen ein gliedern lassen,		

[18]

RO 21: oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..	41 [10:15.5]	42 [10:17.5]
MB [v]	rès moch/ marché , ((0,4s)) acteur financier après acteur financier, ((0,6s)) de mettre en	
INT [v]	((0,5s)) die wir danach entwickeln werden. Produ kt für Produkt, Markt für Markt, ((	

[19]

..	43 [10:19.5]	44 [10:21.5]	45 [10:23.5]
MB [v]	place ((0,5s)) ce ((0,3s)) à quoi nous nous étions engagés — je m'étais engagé devant		
INT [v]	0, 4s)) Finanzakteur für Finanz a k t e u r . ((1 , 2 s)) Wir werden das		

[20]

..		46 [10:25.5]	47 [10:27.5]
MB [v]	vous le treize janvier, au moment de mon audition: ((0,4s)) une régulation ((0,3s)) intel		
INT [v]	einrichten, wozu ich mich hier am dreizehnten Januar während meiner An		

[21]

..		48 [10:29.5]	49 [10:31.5]
MB [v]	ligente ((0,4s)) et une supervision ((0,4s)) efficace. ((1, 0s)) Ce cad		
INT [v]	hörung verpflichtet habe. Wir wollen eine intelligente Regulierung, wir wollen eine wirk		

[22]

..		50 [10:33.5]	51 [10:35.5]
MB [v]	re, que nous allons ((0,3s)) adopter, ((0,5s)) est la base même ((0,4s)) qui cri		
INT [v]	same Aufsicht. ((1, 6s)) Dieser Rahmen, ((0, 5s)) über den wir abstimmen		

[23]

R 57: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, +0,5

..		52 [10:37.5]	53 [10:39.5]
MB [v]	délébile ((0,3s)) toutes les initiatives sectorielles ((0,6s)) que nous voulons pren		
INT [v]	werden, ((1, 0s)) ist die Grundlage, ((0,3s)) die ((0,3s)) gewisse sämt/ die		

[24]

..		54 [10:41.5]	55 [10:43.5]	56 [10:45.5]
MB [v]	dre. ((0,8s)) Cet accord, euh ((0,7s)) nous le devons ((0,4s)) à l'engagement per			
INT [v]	gewissermaßen sämtliche Aktivitäten in diesem Sektor ((1,2s)) absichern wird			

[25]

..		57 [10:47.5]	58 [10:49.5]
MB [v]	sonnel ((0,3s)) et à la compétence de beaucoup d'entre vous. Vous me permettez, ((0,		
INT [v]	und dafür sorgen wird öh, dass öh ((0,4s)) man ((0,5s))		

[26]

..		59 [10:51.5]
MB [v]	4s)) à mon tour, ((0,4s)) de remercier vos rapporteurs: Monsieur García-Margallo, Mon	
INT [v]	ihnen vertrauen kann. ((0,9s)) Ich möchte jetzt zuer	
[k]	(INT:	

[27]

R 58: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		61 [10:55.5]
MB [v]	sieur Skinner, ((0,8s)) Monsieur Sánchez Presedo, Madame Goulard, ((0,3s)) Mo	
INT [v]	st einmal Ihren Berichterstatte Herrn Skinner, Herrn García-Margallo, Frau/ Herrn Sán	
[k]	sagt nicht scht, sondern s-t) (MB	

[28]

..		63 [10:59.5]
MB [v]	Monsieur Giegold, Monsieur Tremosa i Balcells et Monsieur Balz, ainsi que les shadow rap	
INT [v]	chez Presedo, ((0,6s)) Frau Goulard, Herrn Giegold, ((0,3s))	
[k]	: richtig "Tremosa i Balcells))	

[29]

..		64 [11:01.5]	65 [11:03.5]
MB [v]	porteurs. ((0,4s)) Je voudrais également remercier Sharon Bowles, ((0,4s)) qui a		
INT [v]	Herrn Tremosa i Balcells ganz herzlich danken. Natürlich auch		

[30]

..		66 [11:05.5]	67 [11:07.5]
MB [v]	((0,4s)) animé cette négociation ((0,5s)) avec beaucoup de détermi		
INT [v]	den Schattenberichterstatterinnen und Schattenberichterstattern und ganz besonderer ((		

[31]

..		68 [11:09.5]
MB [v]	nation. ((0,4s)) Je voudrais remercier ((0,4s)) Didier Reynders, ((0,7s))	
INT [v]	0,3s)) Dank gilt auch Frau Bowles, die all diese Diskussionen geleitet hat. Ich möchte	

[32]

..		70 [11:13.5]
MB [v]	euh président du Conseil ECOFIN, pour son volontarisme avec ses équipes	
INT [v]	auch Herrn Reynders ((0,4s)) ganz herzlich danken. Er ist der Präsident des ECOFIN -	

[33]

..		72 [11:17.5]	73 [11:19.5]
MB [v]	((0,3s)) — ça a été déterminant — ((0,4s)) en s'appuyant sur le bon travail fait avant		
INT [v]	Rates. Er und seine Mitarbeitenden ((0,5s)) haben sehr entscheidende V o r		

[34]

..		74 [11:21.5]	75 [11:23.5]
MB [v]	lui ((0,5s)) par la Présidence espagnole ((0,3s)) et la Présidence suédoise. ((0,		
INT [v]	arbeit geleistet ((0,5s)) und er konnte aufbauen auf der sehr guten V o r a r b e i t		

[35]

..		76 [11:25.5]
MB [v]	3s)) Vous me permettez, de manière peut-être un peu inhabituelle ((0,7s)) — mais je	
INT [v]	des schwedischen beziehungsweise ((0,3s)) des spanischen V o r	

[36]

..		78 [11:29.5]
MB [v]	vais vous dire pourquoi — ((0,5s)) de dire euh un mot de remerciement, ((0,4s)) au nom	
INT [v]	s i t z e s . ((1 , 0 s)) U n d e s i s - ((0,4s)) - t ö h h h ((0,3s))	

[37]

..		79 [11:31.5]	80 [11:33.5]
MB [v]	de la Comission européenne, à, ((0,3s)) à celui qui est à côté de moi, ((0,5s)) euh David		
INT [v]	gar nicht so üblich, dass ich im Namen der Europäischen Kommission auch je		

[38]

..		81 [11:35.5]	82 [11:37.5]
MB [v]	Wright, puisqu'il va quitter ses fonctions dans quelques jours, comme directeur général		
INT [v]	mandem danke, der zu meiner Linken sitzt: David Wright. Das tue ich normal		

[39]

..		83 [11:39.5]	84 [11:40.6]	85 [11:41.5]
MB [v]	adjoint ((0,3s)) chargé des services financiers, ((4,2s))			
INT [v]	erwise nicht. Er ist stellvertretender Generaldirektor für Finanzdienstleistungen und wi			
[k]	((OT: Pause: Applaus))			

[40]

..		86 [11:43.5]	87 [11:44.0]	88 [11:44.9]	89 [11:45.5]
MB [v]					parce que je veux dire, comme je le
INT [v]	rd ((0,3s)) uns in wenigen Tagen verlassen. ((3,6s))				
[k]					

[41]

..		90 [91 [11:47.6]
MB [v]	pense, que cet homme ((0,3s)) fait honneur ((0,4s)) à euh la fo	
INT [v]	Denn — und das ist wirklich meine tiefste Überze	

[42]

..		92 [11:49.5]	93 [11:51.2]	94 [11:51.5]
MB [v]	nction publique ((0,3s)) européenne. ((3,3s))			
INT [v]	ugung — dieser Mann ist wirklich ein Aushängeschild für den europäisch			

[43]

..		95 [11:53.5]	96 [11:54.1]	97 [11:54.5]	98 [11:55.5]
MB [v]					L/ la valeur ajoutée, ((0,7s)) euh Mesdames et Messieurs,
INT [v]	en öffentlichen Dienst. ((5,0s))				

[44]

..		100 [11:59.1] 101 [11:59.5]	102 [12:01.5]
MB [v]	((0,6s)) euh du Parlem ent est incontestable. ((0,5s)) Elle a été déter minante. ((0,6s)) Je		
INT [v]	D e r Mehrwert des Europäischen Parlamentes ö h steht		

[45]

..		103 [12:03.5]	104 [12:05.5]
MB [v]	pense en particulier ((0,7s)) au renforcement des comp étences des autorités europé		
INT [v]	a u ß e r F r a g e. Dieser Mehrwert war auch ganz entschei dend. ((0,4s)) Da geht		

[46]

..		105 [12:07.5]	106 [12:09.5]
MB [v]	ennes de supervision: ((0,4s)) médiation, ((0,4s)) urge nce, ((0,5s)) prépara		
INT [v]	es zum Beispiel um die Stärkung der Zuständigkeiten der europäischen Aufsichts		

[47]

..		107 [12:11.5]	108 [12:13.5]
MB [v]	tion des normes juridiques ((0,8s)) et techniques, ((0, 5s)) avec un rôle		
INT [v]	behörden, da geht es um Mediation, da geht es um Dringlichkeit, da g eht es um die Vor		

[48]

..		109 [12:15.5]	
MB [v]	pour ce qui concerne la protection des consommateurs — nous y reviendrons — ((0,		
INT [v]	bereitung von Rechtsnormen. ((0, 5s)) Da geht es auch ö h um den Ver		

[49]

..		111 [12:19.5]	
MB [v]	5s)) la prévention ((0,4s)) euh ((0,4s)) et la protection contre certains		
INT [v]	braucherschutz — dazu gleich noch mehr — ((0,7s)) oder aber bei der Prävent		

[50]

..		113 [12:23.5]	114 [12:25.5]
MB [v]	produits financiers toxiques, ((0,5s)) e uh le caractère transfrontalier euh, ((0,4s)) euh		
INT [v]	ion, beim Schutz vor bestimmten tox ischen Finanzprodukten, ((0,3s)) der gren zübersch		

[51]

..		115 [12:27.5]	
MB [v]	des institutions qui sera mieux pris en compte. Et puis, la mise en place ((0,6s)) — je		
INT [v]	reitende Charaktor der Institutionen, die hier aufgebaut wer		

[52]

..	117 [12:31.5]
MB [v]	vais également remercier mon collègue et ami ((0,4s)) Olli Rehn ((0,4s)) euh et ses
INT [v]	den sollen und dann auch — und da möchte ich meinem Kollegen und Freu

[53]

..	118 [12:33.5]	119 [12:35.5]
MB [v]	collaborateurs — ((0,3s)) la mise en place, ((0,5s)) à laquelle nous dev	
INT [v]	nden Olli Rehn und seinen Mitarbeitern ganz herzlich danken — die Einrichtung also	

[54]

..	120 [12:37.5]
MB [v]	ons beaucoup au Parlement, du Conseil européen des risques systémiques, en particuli
INT [v]	((2,2s)) desss ö

[55]

..	122 [12:41.5]
MB [v]	er ((0,5s)) pour sa présidence. ((0,8s)) Tout cela est bien sûr un compromis. ((0,6
INT [v]	h Ausschusses für Systemrisiken. Auch hier hat das Europäische Parlament einen riesi

[56]

..	124 [12:45.5]
MB [v]	s)) Certains auraient voulu aller beaucoup plus loin. ((0,4s)) La Commission elle-même,
INT [v]	gen Beitrag geleistet. ((1,5s)) Das Ganze ist natü

[57]

125 [12:47.5]	126 [12:49.5]
MB [v]	sur beaucoup de sujets, a ((0,3s)) fait des compromis dynamiques, ((0,5s)) euh elle a
INT [v]	rich wie immer ein Kompromiss. Manche wären gerne weitergegangen. Auch die Ko

[58]

..	127 [12:51.5]	128 [12:53.5]
MB [v]	fait des concessions. Nous regrettons, par exemple, ((0,5s)) la solution finalement	
INT [v]	mission hat oft sehr dynamische Kompromisse schließen müssen. Wir haben Kon	

[59]

..	129 [12:55.5]	130 [12:57.5]
MB [v]	retenue, ((0,4s)) s'agissant du processus d'élaboration des normes techniques,	
INT [v]	zessionen gemacht, zum Beispiel verweisen wir auf öh ((0,4s)) den Ausar	

[60]

..	131 [12:59.5]
MB [v]	qui ne peuvent pas, euh ((0,3s)) à nos yeux, servir de précédent pour d'autres secteurs,
INT [v]	be itungsprozess für die tech nischen Normen. ((0,3s)) Unserer Meinung na

[61]

..	132 [13:01.5]	133 [13:03.5]
MB [v]	((0,5s)) et je le confirmerai d'ailleurs dans une décl a ration. ((0,4s)) Mais, au total,	
INT [v]	ch sollte das kein Vorbild für a n dere Sektoren sein. Das werde	

[62]

RO 22: oAR, oSpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +2.0

..	134 [13:05.5]	135 [13:07.5]
MB [v]	((0 , 6 s)) a p r è s e u h l e v o t e d u Conseil, ((0,6s)) <i>unanime</i> ,	
INT [v]	ich in einer Erklärung auch noch einmal ((0,3s)) schrif tlich ausführen. Aber nach der An	

R 59: AR, Spl, Jxt PreSp, WF, ø, 0

[63]

..	136 [13:09.5]	137 [13:11.5]
MB [v]	((0 , 5s)) avec votre vote d'aujourd'hui, si vous le vou lez bien, ((0,5s)) l'Europe s'appu	
INT [v]	nahme , <i>der einstimmigen Annahme</i> , im Rat ((0, 6 s)) s t e h t j e t z t I h	

[64]

..	138 [13:13.5]	139 [13:15.5]
MB [v]	iera, ((0,4s)) dès le début de l'année prochaine, ((0, 4s)) sur un modèle de supervision	
INT [v]	re A n nahme heute auf der Tagesordnung, das hei ßt, Europa wir sich, öh ((0,3s)) ab dem	

[65]

..	140 [13:17.5]	141 [13:19.5]
MB [v]	adapté à ses besoins, ((0,5s)) adapté à la réalité de son industrie financière. ((	
INT [v]	n ä chsten Jahr auf ein Finanzaufs ichtssystem geeinigt haben, das wirklich ange	

[66]

R 60: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..	143 [13:23.5]	144 [13:25.5]
MB [v]	0,3s)) Dans la moitié des pays européens, l a moitié des banques appartiennent à un aut	
INT [v]	passt ist an die Realität , <i>an die Wirklich keit</i> auf den Finanz- ((0,3s)) -märk ten. ((0,	

[67]

R 61: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, 0

..	145 [13:27.5]	146 [13:29.5]
MB [v]	re pays. ((0,7s)) Voilà qui carac térise euh, ((0,4s)) euh ((0,4s)) la dimension trans	
INT [v]	3s)) In/ Die Hälfte der Europäischen Banken gehören eigentlich zu einem an deren Land,	

[68]

R 62: EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..	147 [13:31.5]	148 [13:33.5]
MB [v]	nationale ((0,5s)) euh à la fois des établissements financiers ((0, 3s)) et des risqu	
INT [v]	dass ist öh die/ ((0,4s)) <i>ein, ein Charakteristikum</i> für unsere Banken, grenz	

[69]

..	149 [13:35.5]
MB [v]	es ((0,4s)) euh qu'ils peuvent ((0, 4s)) porter. ((0,5s)) Nous aurons un modèle de super
INT [v]	überschreitend arbeiten sie, und das beinhaltet natürlich auch gewisse Risiken.

[70]

..	151 [13:39.5]	152 [13:41.5]
MB [v]	vision adapté ((0,4s)) pour euh mieux prévenir les crises. ((0,4s)) Nous pourro	
INT [v]	((0,4s)) Wir haben also ein angepasstes Aufsichtssystem, um so Risiken	

[71]

..	153 [13:43.5]	154 [13:45.5]
MB [v]	ns démontrer ((0,6s)) au citoyens, qui s'inquiètent et qui s'interrogent, ((0, 4s)) que l'Eu	
INT [v]	und Krisen besser ((0,5s)) öh vorbeugen zu können. ((0, 7s)) Wir geben	

[72]

..	155 [13:47.5]	156 [13:49.5]
MB [v]	rope euh a réagi, ((0,3s)) qu'elle tire concrètement ((0,4s)) des leçons de la cri	
INT [v]	den Bürgerinnen und Bürgern, die sich Fragen stellen, eine Antwort. Europa reagiert,	

[73]

..	157 [13:51.5]	158 [13:53.5]
MB [v]	se, et qu'elle le fait parallèlement ((0,4s)) aux Américains, ((0,4s)) et j'espère à d'au	
INT [v]	Europa hat die Lektionen aus der Krise gelernt und wir machen das ((0,4s))	

[74]

..	159 [13:55.5]	160 [13:57.5]
MB [v]	tres continents ((0,4s)) dans le cadre des décisions ((0,5s)) du G-vingt. ((0,6s))	
INT [v]	parallel zu den Amerikanern ((0,3s)) und — so wie ich hoffe — auch parallel zu	

[75]

R 63: CR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -1

..	161 [13:59.5]
MB [v]	E u h ((0 , 9 s)) Pour ce ((0,3s)) qui concerne les autorités, ((0, 6s)) et
INT [v]	anderen Kontinenten ((0,4s)) im Zusammenhang mit dem/ mit der G-Zwanzig-Gr

[76]

..	163 [14:03.5]	164 [14:05.5]
MB [v]	afin qu'elles voient le jour effective ment ((0,7s)) le premier janvier deux mi lle onze, ((	
INT [v]	ppe. ((0,8s)) Zu den Beh ö rden, die hier eingerichtet werden sollen, die ja	

[77]

..	165 [14:07.5]	166 [14:09.5]
MB [v]	0,5s)) nous avons devant nous — j'ai devant moi — un grand travail t echnique, ((0,4s))	
INT [v]	zum ersten ersten zweit ausendelf eingerichtet ((0,3s)) sei n sollen. Da liegt	

[78]

R 64: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0 (?)

..	167 [14:11.5]	168 [14:13.5]
MB [v]	budgétaire, ((0,3s)) qui est engagé. ((0,6s)) Nous allons devoir désigner, avec l'ac	
INT [v]	noch einiges an Arbeit vor uns, technisch/ in technischer Hinsicht , aber auch in budge	

[79]

..	169 [14:15.5]	
MB [v]	cord du Parlement européen, ((0,5s)) les futurs présidents et les directe	
INT [v]	tärer Hinsicht. ((0,4s)) Wir werden mit Zustimmung des Europäischen Parlament es die	

[80]

..	171 [14:19.5]	172 [14:21.5]
MB [v]	urs généraux de ces autorités. ((0, 4s)) Je veux dire devant vous ((0,4s)) que le s eul critè	
INT [v]	zukünftigen ((0,4s)) Präsidenten und Generaldirektoren dieser Beh ö rden ((	

[81]

..	173 [14:23.5]	174 [14:25.5]
MB [v]	re ((0,6s)) qui présidera à ces désignations doit être celui((0,3s))	
INT [v]	0,8s)) benennen müssen un d das einzige Kriterium — das kann ich Ihnen vers ichern —	

[82]

R 65: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, +1

..	175 [14:27.5]	176 [14:29.5]
MB [v]	de l'indépendance ((0, 5s)) et de la compétence pour faire réu ssir ces no	
INT [v]	das einzige Kriterium bei der Benennung dieser ((0,4s)) Personen ((0,3s)) w ird ihre Kom	

[83]

..	177 [14:31.5]	178 [14:33.5]
MB [v]	ouvelles autorités, ((0,3s)) comme euh je suis confiant que ((0,3s)) le futur président du	
INT [v]	petenz sein, <i>i h r e F ä h i g k e i t</i> , d a z u beizutragen, dass die	

[84]

..	179 [14:35.5]	180 [14:37.5]
MB [v]	Conseil européen des risques systémiques, ((0,4s)) président, grâce à vous, ((0,4s)) de la	
INT [v]	se neuen Behörden ((0,4s)) sehr erfolgreich arbeiten. Ich	

[85]

..	181 [14:39.5]	182 [14:41.5]
MB [v]	Banque centrale européenne, ((0,4s)) aura le même souci d'indépendance ((0,3s)) et la	
INT [v]	bin sicher, dass öh der neue ((0,3s)) Präsident öh ((0,3s)) dieser	

[86]

R 66: AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..	183 [14:43.5]	184 [14:45.5]
MB [v]	même ((0,3s)) compétence. ((0,3s)) Et puis, Mesdames et Messieurs ((0,5s)) les dépu	
INT [v]	neuen Behörde , dieses neuen Ausschusses für Systemrisiken ein sehr	

[87]

..	185 [14:47.5]	186 [14:49.5]
MB [v]	tés, nous allons, ((0,3s)) avec détermination, remplir le cadre ((0,5s)) dont nous dispo	
INT [v]	kompetenter Mann sein wird. ((0,7s)) Meine Damen und Herren, wir werden also sehr	

[88]

..	187 [14:51.5]	188 [14:53.5]
MB [v]	sons ((0,3s)) le premier janvier prochain. ((0,4s)) ESMA ((0,4s)) va rapidement monter	
INT [v]	entschieden diesen Rahmen mit Inhalt füllen, den wir ((0,4s)) öhm einge	

[89]

..	189 [14:55.5]	190 [14:57.5]
MB [v]	en puissance ((0,5s)) grâce euh ((0,3s)) au rôle ((0,7s)) qui lui est réservé ((0,5s)) dan	
INT [v]	richtet haben. ESMA wird öh sehr schnell mächtiger werden, wird eine Rolle über	

[90]

..	192 [15:01.5]	
MB [v]	s les décisions qui sont prises ((0,4s)) ou qui seront prises: ((0,5s)) La proposition	
INT [v]	nehmen, ((0,4s)) die ihr zugeschrieben worden ist in den getroffenen Entscheidun	

[91]

..	194 [15:05.5]	
MB [v]	de passer la supervision des agences de notation ((0,5s)) sur le plan européen, ((0,4s))	
INT [v]	gen. ((0,9s)) Es öh geht darum, die Notierungsbehörden auf	

[92]

..		196 [15:09.5]	197 [15:11.5]
MB [v]	les projets de règlement sur les produits dérivés de gré à gré ((0,5s)) et sur les ventes à		
INT [v]	europäischer Ebene ((0,5s)) beaufsichtigen zu lassen. Die Derivate pro		

[93]

R 67: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, öh, 0

..		198 [15:13.5]	199 [15:15.5]
MB [v]	découvert, et puis les ((0,5s)) Credit Default Swaps, adoptés ((0,3s)) il y a quelques jours		
INT [v]	dukte, die ((0,3s)) Leerverkäufe, Default/Default		

[94]

..		200 [15:17.5]	
MB [v]	à peine. Nous nous arrêterons pas là. ((0,8s)) C'est tout un programme intégré		
INT [v]	Swaps, öh die CDS, all das wird auf europäischer ((0,3s)) Ebene reguli		

[95]

..		202 [15:21.5]	203 [15:23.5]
MB [v]	((0,5s)) pour consolider, assainir, ((0,5s)) rendre plus transparent ((0,4s)) not		
INT [v]	ert werden. Aber nicht nur das, es ist ein integriertes System, es geht darum, den		

[96]

..		204 [15:25.5]	205 [15:27.5]
MB [v]	re système financier, que nous suivrons, ((0,3s)) pas à pas avec vous :		
INT [v]	Markt zu gesunden, es geht darum, unser Finanzsystem transparenter zu gestalten, ((0,		

[97]

..		206 [15:29.5]	207 [15:31.5]
MB [v]	((0,6s)) régulation des secteur ((0,4s)) des hedge funds et du private equity, à		
INT [v]	4s)) und das werden wir Schritt für Schritt mit Ihnen gemeinsam tun. ((0,4s)) Es geht		

[98]

..		208 [15:33.5]	209 [15:35.5]
MB [v]	laquelle nous travaillons en ce moment même, ((0,4s)) mise en œuvre ((0,3s)) de l'accord		
INT [v]	aber natürlich auch um die Hedgefonds und die Private Equity Funds, daran arbe		

[99]

R 68: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, öh, -1

..		210 [15:37.5]	211 [15:39.5]
MB [v]	de Bâle trois ((0,4s)) sur les fonds propres bancaires, ((0,4s)) révision, l'année proch		
INT [v]	iten wir noch. Es geht darum, Basel drei umzusetzen zu den/ ((0,5s)) öhhhm		

[100]

..		212 [15:41.5]	213 [15:43.5]
MB [v]	aine, ((0,4s)) de la directive sur les marchés financiers, ((0,7 s)) le renforcement		
INT [v]	zum <i>Eigenkapital</i> der Banken. ((0,8s)) Im nächsten Jahr werden wir die Richtli		

[101]

..		214 [15:45.5]	215 [15:47.5]
MB [v]	des sanctions ((0,5s)) dans le cadre de la révision sur la directive des abus		
INT [v]	linie über die Finanzdienstleistungen an- ((0,3s)) -gehen, öh die Stärkung der		

[102]

..		216 [15:49.5]	
MB [v]	de marché, ((0,6s)) l'instauration d'un cadre européen pour la ges		
INT [v]	Sanktionen im Zusammenhang mit der Richtlinie zum Marktmissbrauch. Wir werden a		

[103]

R 69: ELR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, +2

..		218 [15:53.5]	
MB [v]	tion ((0,3s)) et la résolution des crises. ((0,4s)) Toutes ces mesures ((0,4s))		
INT [v]	uch einen europäischen Rahmen ((0,3s)) für die Ver waltung und Krisenlösung, <i>für das Kri</i>		

[104]

..		219 [15:55.5]	220 [15:57.5]
MB [v]	de vront permettre d'éviter la récurrence ((0,3s)) de crises sévères, ((0,5s)) prot éger les		
INT [v]	senmanagement einrichten. ((0,3s)) All das wird dazu beitragen, dass wir nicht		

[105]

..		222 [16:01.5]	223 [16:03.5]
MB [v]	consommateurs, qui sont aussi des contribuables, ((0,4s)) et nourrir la croissan		
INT [v]	wieder schwere Krisen hinnehmen werden müssen. ((0,5s)) Wir öh hm		

[106]

..		224 [16:05.5]	
MB [v]	ce durable et équitable ((0,3s)) que nous appelons de nos vœux. ((0,3s)) Mesdames et		
INT [v]	stehen damit den Verbrauchern, öh den Steuerzahlern		

[107]

..		226 [16:09.5]	
MB [v]	Messieurs, j'ai toujours pensé ((0,3s)) que (sans se maine) des secteurs financiers, comme		
INT [v]	Rede und Antwort und das ist auch unser ((0,6s)) öh		

[108]

..		227 [16:11.5]	228 [16:13.5]
MB [v]	dans le domaine de l'environnement, ((0,5s)) la prévention coûte toujours moins cher		
INT [v]	Wunsch und Wille. ((0,4s)) Äh imm Bankenbereich sowie		

[109]

..		229 [16:15.5]	230 [16:17.5]
MB [v]	((0,3s)) que la réparation. ((0,3s)) Je veux rappeler que, dans cette crise financière, ((0,		
INT [v]	auch im Umweltbereich kostet Prävention immer weniger,		

[110]

..		231 [16:19.5]	232 [16:21.5]
MB [v]	4s)) nous avons, d'une manière ou d'une autre, ((0,3s)) mobilisé dix-sept pour cent ((0,5s		
INT [v]	als öhm ((0,5s)) wenn man dann die Krise schon hat und öhm sie bereinigt		

[111]

..		233 [16:23.5]	234 [16:25.5]
MB [v]	)) du PIB européen ((0,3s)) pour le sauvetage ((0,3s)) du système financier. ((0,		
INT [v]	en muss. Siebzehn Prozent des öhm europäischen Bruttoinlandsproduktes haben wir auf		

[112]

..		235 [16:27.5]	236 [16:29.5]
MB [v]	4s)) Les banques doivent payer pour les banques, et non plus les contribuables.		
INT [v]	wenden müssen zur Rettung des öhm Finanzsektors. Die Banken müssen ab		

[113]

..		237 [16:31.5]	238 [16:33.5]
MB [v]	La prévention coûtera toujours moins cher ((0,4s)) que la réparation. ((0,4s)) Voi		
INT [v]	er für die Banken bezahlen, nicht mehr die Steuerzahler. ((0,7s)) Prävention ist		

[114]

..		239 [16:35.5]	240 [16:37.5]
MB [v]	là, notre but est euh que l'ensemble de ces mesures ((0,4s)) que nous présenterons ((0,4		
INT [v]	immer billiger als Reparation. ((0,5s)) Das ist also Sinn und Zweck		

[115]

R 70: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -1

..		241 [16:39.5]	242 [16:41.5]
MB [v]	s)) dans le cadre ((0,3s)) de l'agenda adopté par la Commission et soutenu par		
INT [v]	ck das/ dieser Maßnahme , das ist unser Ziel im Zusammenhang mit der Agenda, die		

[116]

R 71: ELR, Rpl, sgn, ARtr, WF, öh / EXC, >2,5

243 [16:43.5]

MB [v] le Conseil ECOFIN ((0,4s)) le deux juin dernier, ((0,3s)) soient
INT [v] der **Rat** verabschiedet hat und v/ öh Ver/ Verzeihung, die, die Kommission am

[117]

245 [16:47.5]

MB [v] mises en œuvre et présentées avec détermination, ((0,4s)) votées — si vous le voulez
INT [v] zweiten Juni verabschiedet hat mit Unterstützung des Rates. ((0,4s)) Diese Agenda

[118]

246 [16:49.5]

247 [16:51.5]

MB [v] bien — ((0,3s)) en tous cas adoptées et proposées par la Commission avant la fin ((0,
INT [v] werden wir umsetzen, mit aller Entschlossenheit. ((1,

[119]

248 [16:53.5]

249 [16:55.5]

250 [16:57.5]

MB [v] 5s)) de l'année ((0,3s)) deux mille onze. ((0,5s)) Euh Mesdames et Messieurs les députés
INT [v] 8s)) Und wir hoffen, dass uns ((0,5s)) das mit Ihrer Zustimmung

[120]

251 [16:59.5]

MB [v] tés, M/ Madame la Présidente, ((0,4s)) je, je veux dire, sur un plan personnel, ((0,5s))
INT [v] mung bis Ende des Jahres zweit ausendelf gelingen wird. ((0,5s)) Meine Damen

[121]

253 [17:03.5]

MB [v] que la qualité des relations que nous avons eues, ((0,4s)) la confiance sans complaisance
INT [v] und Herren, gestatten Sie mir noch eine persönliche Bemerkung. ((0,6s)) Die Qualität

[122]

255 [17:07.5]

MB [v] ance ((0,5s)) qui a animé nos débats, ((0,3s)) me donnent pour tout cet agenda très rigoureux
INT [v] unserer Beziehungen, ((0,8s)) die Ehrlichkeit uns

[123]

257 [17:11.5]

258 [17:13.5]

MB [v] ureux et très exigeant ((0,4s)) euh le signe d'un encouragement. ((0,3s)) Pour tous les ser
INT [v] erer Gespräche ((0,9s)) gibt mir sehr viel Zuversicht. Das ist ein er

[124]

R 72: AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..	259 [17:15.5]	260 [17:16.3]
MB [v]	vices de la Commission, je voulais ((0, 4s)) vous en remercier.	
INT [v]	mutigendes öh Zeichen. Und im Namen der D/ Dienststellen/	

[125]

..	261 [17:17.5]	262 [17:19.5]
INT [v]	aller Dienststellen der Europäischen Kommission möchte ich Ihnen dafür ganz herzlich	

[126]

..	263 [17:20.6]	264 [17:21.5]
INT [v]	danken.	

22.09.2010 II

TO-Punkt: Finanzaufsichtspaket

Video-Datei: 22.09.2010_Finanzaufsicht (53:35.4 - 56:31.9)

Rolle: Vertreter der Kommission

Vorformuliertheit: vkz, SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 140 mp

Dauer: 2,9 Min. (02:54), bereinigt 2,68 Min. (02:41)

Pausenzeit: 13 Sek.

Anzahl Wörter: 376

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 125 wpm

Dauer: 2,82 Min. (02:49), bereinigt 2,68 Min. (02:41)

Pausenzeit: 7,7 Sek.

Anzahl Wörter: 335

weitere Sprecher_innen:

Angelilli, Roberta (RA)

Geburtsdatum: 01.02.1965

Geschlecht: f

L1: ita

Land: Italien

Fraktion: EVP

Partei: Il Popolo della Libertà

Rolle: Vizepräsidentin EP, aktueller Vorsitz

verwendete Sprache(n): eng

Dauer: 4,0 Sek.

[1]

	0 [00:00.01 [53:35.4]	2 [53:35.7]	3 [53:36.9]	4 [53:37.4]	5 [53:38.3]
MB [v]	Euh merci, Madame la Présidente. ((0, 9s)) Euh ((0,8s)) au terme				
INT [v]	((l. Dolm., 0,3s)) ((OT 1,2s)) Danke schön, Frau Präsidentin. ((5,5s))				
[k]	((OT: in den Pausen sind im Hintergrund Gespräche zu hören, wenn man die Lautstärke aufdreht))				

[2]

	7 [53:41.4]	8 [53:43.4]9 [53:43.8]
MB [v]	de ce débat, ((1,4s)) euh ((0,3s)) je remercie chacun ((0, 6s)) des rapporteurs,	
INT [v]	Am Ende dieser Aussprache mö	

[3]

	10 [53:45.4]	11 [53:47.4]
MB [v]	des ((0,4s)) responsables des groupes et des parlementaires qui sont intervenus, ((1,	
INT [v]	chte ich allen Berichterstattern, den Fraktionsverantwortlichen un	

[4]

	12 [53:49.4]	13 [53:51.4]
MB [v]	0s)) à peu près unanimement, ((0, 9s)) pour euh ((0,4s)) soutenir euh	
INT [v]	d auch allen Abgeordneten ganz herzlich danken, ((0,6s)) denn sie haben eigentlich al	

[5]

	15 [53:55.4]	16 [53:57.4]
MB [v]	((0,8s)) ce compromis ((0,4s)) et cet agrément. ((1, 5s)) Je veux confirm	
INT [v]	le, mehr oder weniger einstimmig, diesen Kompromiss mitgetragen.	

[6]

	17 [53:59.4]	18 [54:01.4]
MB [v]	er que ((0,5s)) ces nouvelles autorités européennes ((0,4s)) et le Conseil ((0,4s)) eu	
INT [v]	((2,2s)) Sie unterstützen diese Einigung. ((0, 8s)) Ich darf darauf hinweisen, dass die	

[7]

R 73: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

	20 [54:05.4]	21 [54:07.4]
MB [v]	ropéen des risques systémiques ((1, 7s)) ne vont pas se substituer	
INT [v]	se neue/ neuen europäischen Behörden und auch der Europäische Ausschuss	

[8]

	22 [54:09.4]	23 [54:11.4]
MB [v]	((0,6s)) aux superviseurs nationaux, ((0,8s)) mais s'appuyer sur eux, ((1, 5s))	
INT [v]	öh für Systemrisiken ((0,5s)) keineswegs die nationalen Aufsichtsbehörden er'set	

[9]

..	25 [54:15.4]	26 [54:15.8]	27 [54:16.6]	28 [29 [54:17.5]
MB [v]	les faire mieux travailler ensemble, ... ((1,6s))			... les mettre en réseau, ..
RA [v]	((0,7s)) Colleagues, please silence			
INT [v]	zen werden, sondern auf ihnen aufbauen werden. ((0,8s)) Sie werden zusammenar b			

[10]

	..	31 [54:19.4]	32 [54:20.6]	33 [54:21.4]	34 [54:22.1]	35 [54:23.4]
MB [v]	.	((2,1s))	((3,1s))	... les		
RA [v]	c e .	((1 , 2 s))	Please!			
INT [v]	eiten. Die Präsid entin bittet um ein bisschen mehr Ruhe im Plenarsaal. ((1, 6s)) ((					
[k]		((OT: starker Hintergrundlaerm))				

[11]

..	37 [54:25.4]	38 [54:27.0]	39 [54:27.4]	40 [54:27.9]
MB [v]	mettre en réseau, ((1,5s)) au total, mutualiser ((0,5s)) eh les compétences des			
INT [v]	OT, 3,3s)) ((0, 8s)) Es geht um eine Vernetzung, es ge			

[12]

..	42 [54:31.4]	43 [54:33.4]
MB [v]	expertises ((0,8s)) pour euh ((0,3s)) avoir une bonne réponse européenne, ((0,5s)) quand	
INT [v]	ht darum, den Sachverstand, ((0,3s)) das Wissen ((0,3s)) zu bündeln,	

[13]

..	44 [54:35.4]	45 [54:37.4]
MB [v]	c'est nécessaire, ((0,7s)) face à des risques ((0,4s)) européens et parfois dav	
INT [v]	((0,4s)) um auf europäischer Ebene immer dann, wenn es nötig ist, richtig zu r eage	

[14]

..	47 [54:41.4]	48 [54:43.4]
MB [v]	antage ((0,5s)) dans des établissements financiers dont je vous ai dit ((0, 5s)) qu'ils étai	
INT [v]	ren. ((0,5s)) Denn wir haben ja oft mit europaweiten Risiken zu tun	

[15]

..	49 [54:45.4]	50 [54:47.4]
MB [v]	ent largement transnationaux. ((0,7s)) Ce cadre, grâce à vo us ((0,4s)) et grâce au Conseil,	
INT [v]	in den Finanzinstitutionen, ((0,4s)) die ja — das sagte ich bereits — grenzübersch	

[16]

..	51 [54:49.4]	52 [54:51.4]
MB [v]	il va exister. ((1,0s)) Nous allons le remplir, ((0,6s)) comme cela a été dit, br i	
INT [v]	reitend ar beiten. ((0,6s)) Dank Ihrer Unterstütz ung, dank der Zustimmung des Rates	

[17]

..		54 [54:55.4]	55 [54:57.4]
MB [v]	que par briques: ((0,8s)) le système des paiements SEPA, ((0,9s)) euh dès le mois d'		
INT [v]	wird es diese Behörden ((0,3s)) geben. ((0,6s)) Schrittweise, stückweise haben		

[18]

..		56 [54:59.4]	57 [55:01.4]	58 [55:03.4]
MB [v]	octobre, ((0,7s)) la régulation sur les fonds propres, ((1,0s)) euh la révision de la direc			
INT [v]	wird diese einzelnen Behörden ((0,4s)) eingerichtet. Es wird auch dann ö h h h			

[19]

..		59 [55:05.4]	60 [55:07.4]
MB [v]	tive Abus de marché, ((1,0s)) la directive sur les marchés finan		
INT [v]	die Einigung ö h zum ((0,3s)) Europäischen Einheitlichen Zahlungsraum geben,		

[20]

..		61 [55:09.4]	62 [55:11.4]
MB [v]	ciers, ((1,0s)) euh les OPCVM pour les déposita ires, ((0,5s)) les agenc		
INT [v]	((0,3s)) zu den Finanzdienstleistungen, ((0,4s)) zum Marktmissbrauch ö h , ((0,		

[21]

..		63 [55:13.4]	64 [55:15.4]
MB [v]	es de notation, ((0,5s)) la gestion des risques ((0,5s)) et, enfin, la gouvernance d'entrepri		
INT [v]	3s)) die A/ Absicherungssysteme für die Einlagen, Krisenmanage		

[22]

..		65 [55:17.4]	66 [55:19.4]	67 [55:21.4]
MB [v]	se. Voilà ce qui est devant nous, sans parler ((0,6s)) de la régulation ((0,5s)) euh des fon			
INT [v]	ment und dann ((0,4s)) ö h h h m Leitung der Unternehmen, ((0,8s))			

[23]

..		68 [55:23.4]	69 [55:25.4]
MB [v]	ds d'investissement. ((0,5s)) Nous ferons ce travail avec détermination. ((1,0s)) No		
INT [v]	das werden die verschiedenen Schritte sein, ((0,4s)) hin ((0,6s)) zum Abschluss aller		

[24]

..		70 [55:27.4]	71 [55:29.4]
MB [v]	us allons le faire ((0,5s)) pour que, au bout du route ((0,4s)) — comme je vous		
INT [v]	Arbeiten. ((1,0s)) Wir werden das mit großer Entschlossenheit tun. Und wir wer		

[25]

..		72 [55:31.4]	73 [55:33.4]
MB [v]	l'ai dit Mesdames et Messieurs les députés, ((0,4s)) et comme c'est notre feuille de route		
INT [v]	den dafür sorgen, dass am Ende des Weges — das sagte ich ja bereits, ((0,6s)) se		

[26]

R 74: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		74 [55:35.4]	75 [55:37.4]
MB [v]	((0,6s)) depuis le G-vingt — ((0,4s)) aucun acteur ((0,7s)) financier,		
INT [v]	hr verehrte Abgeordnete — am Ende des Weges — und das(s) / diese r Weg ist vorgezei		

[27]

..		76 [55:39.4]	77 [55:41.4]
MB [v]	aucun produit, ((0,5s)) aucun marché, ((0,4s)) aucun territoire ne reste		
INT [v]	chnet seit dem G-Zwanzig-Treffen — ((0,6s)) damit am Ende des Weges kein Produkt,		

[28]

RO 23: oAR, oAprx, otrn, oARtr, oWF, OU, 0.0

..		78 [55:43.4]	79 [55:45.4]	80 [55:47.4]
MB [v]	à l' abri ((0,8s)) ou à l' <i>écart</i> ((0,3s)) d'une régulation intelligente, d'une supervision			
INT [v]	kein Territorium, kein Land, kein Markt ((0,6s)) nicht von einer intel			

[29]

..		81 [55:49.4]	82 [55:51.4]
MB [v]	efficace. ((0,5s)) Notre ambition, ((0,6s)) mon ambition ((0,5s)) devrait être qu'ensem		
INT [v]	ligenten ((0,3s)) und wirksamen ((0,4s)) Aufsicht abgedeckt wird. ((0,7s)) Is' mein		

[30]

..		83 [55:53.4]	84 [55:55.4]
MB [v]	ble, ((0,8s)) au bout de cette route qui est courte, ((0,3s)) parce que les citoyens s ont		
INT [v]	Ziel, meine Aufgabe, ((0,3s)) dafür zu sorgen, dass am Ende dieses Weges,		

[31]

..		86 [55:59.4]
MB [v]	attentifs et exigeants — et ils ont raison de l'être — ((0,5s)) nous ayons construit, ((0,	
INT [v]	((0,4s)) der sehr kurz ist — und die Bürgerinnen achten darauf, u	

[32]

..		88 [56:03.4]	89 [56:05.4]
MB [v]	5s)) Mesdames et Messieurs les députés, ensemble, ((0,7s)) et pas trop tard, ((1,2s))		
INT [v]	nd zwar vollkommen zu Recht — ((0,4s)) das s wir also am Ende dieses Weges ((0,3s))		
[k]	((OT: In den Pausen immer noch Lärm))		

[33]

..		90 [56:07.4]	91 [56:09.4]	92 [56:11.4]
MB [v]	le meilleur ((0,5s)) système mondial ((0,3s)) de régulation ((0,3s)) et de super			
INT [v]	gemeinsam und nicht zu spät ((0,9s)) das ((0,4s)) beste ((0,4s))			

[34]

..		93 [56:13.4]	94 [56:15.4]
MB [v]	vision. ((0,4s)) L'Europe se doit d'avoir comme ambition ((0,4s)) de construire		
INT [v]	weltweite Aufsichts- und Regulierungssystem haben werden. ((0,4s)) Europa		

[35]

..		95 [56:17.4]	96 [56:19.4]	97 [56:21.4]
MB [v]	LE modèle ((0,5s)) de régulation ((0,6s)) et de supervision utile ((0,3s)) dans le			
INT [v]	ist es sich selber schuldig, ein ((0,3s)) Regulierungsmodell zu schaffen, ein Aufsichts			

[36]

..		98 [56:23.4]	99 [56:25.4]
MB [v]	monde. C'est ça, notre objectif et il est dans l'intérêt des ((0,3s)) citoyens, des consom		
INT [v]	modell, das weltweit von Nutzen ist. Das ist unser Ziel ((0,4s)) und		

[37]

..		100 [56:27.4]	101 [56:29.4]
MB [v]	mateurs ((0,3s)) et de l'industrie financière elle-même. Je vous remercie.		
INT [v]	das liegt auch im Interesse der Bürgerinnen und Bürger, der Finanzindustrie und		

[38]

..		103 [56:31.4]	104 [56:31.9]
INT [v]	((0,3s)) der Verbraucher. Danke schön.		

BÉLIER, Sandrine (SB)

Geburtsdatum: 02.09.1973

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: Grüne/FEA

Partei: Europe Écologie

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit; Delegation für die Beziehungen zu Japan

20.09.2010

TO-Punkt: EU-Rechtsvorschriften zur Erhaltung der biologischen Vielfalt

Video-Datei: 20.09.2010_Biodiversitaet (18:24.1 - 20:41.5)

Rolle: Sprecher für die Grüne/FEA

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 181 mpw

Dauer: 2,25 Min. (02:15)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 407

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 139 mpw

Dauer: 2,27 Min. (02:16)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 316

[1]

	0 [00:00.01 [18:24.1]	2 [18:25.6]	3 [18:26.1]
SB [v]	Monsieur le Président, chers collègue s , euh, ça a été dit, c'est l'Année inter		
INT [v]	Herr Präsident, liebe Kolleginnen, liebe Kol		

[2]

	4 [18:28.1]	5 [18:30.1]
SB [v]	natio nale de la biodiversité. ((0,5s)) Et, en cette année, nous sommes invités à nous	
INT [v]	legen, ((0,6s)) wir feiern das internationale Jahr der Artenvielfalt, das wurde schon ges	

[3]

	6 [18:32.1]	7 [18:34.1]	8 [18:36.1]
SB [v]	engager à résoudre une triple crise. ((0,5s)) Triple crise ((0,4s)) liée,		
INT [v]	agt. Und in diesem Jahr ((0,4s)) soll en wir uns alle mit einer dreifa chen Krise und deren		

[4]

..	9 [18:38.1]	10 [18:40.1]
SB [v]	((0,4s)) qui suppose une approche cohérente et intégrée pour faire face et sortir d'	
INT [v]	Lösung auseinander setzen. ((0,7s)) Eine dreifache Krise, das setzt einen kohären	

[5]

..	11 [18:42.1]	12 [18:44.1]
SB [v]	une crise écologique, ((0,4s)) qui a des répercussions directes sur notre économie et	
INT [v]	ten, integrierten Ansatz voraus, damit wir die ökologische Krise hinter uns br	

[6]

..	13 [18:46.1]	14 [18:48.1]
SB [v]	modèle social. ((0,4s)) Cette triple crise: ((0,7s)) la sécurité alimentaire, le	
INT [v]	ingen. Das wirkt sich direkt aus auf die Wirtschaft und unser Sozialsystem. ((0,8s))	

[7]

..	16 [18:52.1]	17 [18:54.1]
SB [v]	changement climatique ((0,4s)) et la perte de la biodiversité. ((0,7s)) Alors, ((0,3s))	
INT [v]	Die Lebensmittelsicherheit, Klimakatastrophe und der Verlust an Artenvielfalt, das	

[8]

..	18 [18:56.1]	19 [18:58.1]
SB [v]	rappelons que ((0,3s)) la biodiversité n'a pas de prix. ((0,9s)) Mais, sa perte, son	
INT [v]	ist diese dreifache Krise. ((0,9s)) Wir sollten nicht vergessen, dass die Artenvi	

[9]

..	21 [19:02.1]
SB [v]	déclin, sa destruction ont un coût qui contribue à l'accroissement de la pauvreté, ((0,5s))
INT [v]	elfalt keinen Preis hat, aber der Verlust, oh die ((0,3s)) Verschlechterung

[10]

..	23 [19:06.1]	24 [19:08.1]
SB [v]	qui engendre des déséquilibres et des pertes considérables en termes économiques, ((0,	
INT [v]	hat e/ hat einen Kostenfaktor, ((0,4s)) führt zu einer Verschlechterung, au	

[11]

R 75: AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, oh, 0

..	25 [19:10.1]	26 [19:12.1]
SB [v]	9s)) de bien-être et culturels. ((0,8s)) Ça a été dit, ((0,4s)) mainte	
INT [v]	ch in wirtschaftlicher Hinsicht, zu Verlusten , ((0,3s)) zu kulturellen ((0,4s)) ohm Ver	

[12]

..	27 [19:14.1]	28 [19:16.1]
SB [v]	nant on le sait: ((0,4s)) quarante pour cent de notre économie mondiale dépendent dire	
INT [v]	l u s t e n . ((0 , 6 s)) Es ist schon gesagt worden: Vierzig Prozent unserer	

[13]

..	29 [19:18.1]	30 [19:20.1]
SB [v]	ctement des services rendus par la nature ((0,5s)) et soixante pour cent de ceux-ci sont	
INT [v]	Wirtschaft weltweit ((0,7s)) hängen direkt ab von Ökodie	

[14]

..	31 [19:22.1]	
SB [v]	gravement en déclin. ((0,8s)) L'Europe a perdu trente pour cent de sa biodiversité	
INT [v]	steilungen und sechzig Prozent verzeichnen einen deutlichen Rückgang. ((0,	

[15]

..	33 [19:26.1]	34 [19:28.1]
SB [v]	en quarante ans. ((0,8s)) La perte est aujourd'hui évaluée à un coût de	
INT [v]	4s)) Europa hat in vierzig Jahren dreißig Prozent an biologischer Vielfalt eingebüßt.	

[16]

..	35 [19:30.1]	36 [19:32.1]
SB [v]	un pour cent du PIB de l'Union, cinquante milliards d'euros par an, ((1,0s)) qui atteignent	
INT [v]	((0,4s)) Die Kosten liegen bei etwa einem Prozent des Bruttoinlandspro	

[17]

..	37 [19:34.1]	38 [19:36.1]
SB [v]	draît les quatorze mille milliards en deux mille cinquante si nous n'agissons pas.	
INT [v]	duktes: fünfzig Millionen Euro pro Jahr. ((0,7s)) Wenn wir nicht	

[18]

..	39 [19:38.1]	40 [19:40.1]
SB [v]	((0,9s)) Car le phénomène d'érosion s'accélère et les causes de l'échec des	
INT [v]	handeln, wird sich diese Summe vervielfachen bis zum Jahre zweitausendfünzig.	

[19]

R 76: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..	41 [19:42.1]	
SB [v]	précédentes politiques européennes dans ce domaine ((0,3s)) sont connues et claires	
INT [v]	((0,5s)) Diese / öh Das ist zurückzuführen auf die Mi	

[20]

.. 43 [19:46.1]	
SB [v]	nt énoncées dans le rapport. ((0,5s)) Les mesures à engager sont également avancées dans
INT [v]	sserfolge der ((0 , 3 s)) P o l i t i k in der Vergangenheit, so heißt es auch

[21]

.. 44 [19:48.1] 45 [19:50.1]	
SB [v]	le rapport. ((0,5s)) Nous espérons donc un large vote en faveur de celui-ci ((0,3s))
INT [v]	im Bericht. ((0,3s)) Aber auch Lösungsansätze werden im Bericht gegeben. Von daher

[22]

.. 46 [19:52.1] 47 [19:54.1]	
SB [v]	et remercie Madame de Lange pour son travail. ((0,7s)) Reste à passer des dis
INT [v]	hoffe ich, dass dieser Bericht auf Unterstützung ((0,4s)) stoßen wird, und ich dan

[23]

.. 48 [19:56.1] 49 [19:58.1]	
SB [v]	cours, des intentions à l'action, des objectifs aux moyens. ((0,6s)) Et diffic
INT [v]	ke Frau de Lange für ihre Arbeit. ((0,5s)) Jetzt ist es wirklich angesagt, von den Worten z

[24]

.. 50 [20:00.1] 51 [20:02.1]	
SB [v]	ile de cacher quelques regrets: ((0,6s)) le peu de réactivité du Conseil et de la Commis
INT [v]	ur Tat zu schreiten. ((0 , 4 s)) Nichtsdestotrotz bedaure ich,

[25]

.. 52 [20:04.1] 53 [20:06.1]	
SB [v]	sion face à l'urgence à agir, ((0,4s)) que la directive quatre sur les sols soit toujours bloq
INT [v]	dass Rat und Kommission kaum reagieren auf die Dringlich

[26]

R 77: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

.. 54 [20:08.1] 55 [20:10.1]	
SB [v]	uée par le Conseil, ((0,6s)) le regret ((0, 3s)) qu'à une voix, en commission environne
INT [v]	ke i t , dass die Rahmenrichtlinie zu dem Wo/ Boden ((0,3s)) immer noch bloc

[27]

.. 56 [20:12.1] 57 [20:14.1]	
SB [v]	ment, la bioconditionnalité de tous les financements publics a été rejetée, ((0,5s)) re g
INT [v]	k i e r t wird im Rat, dass die Bio-Konditionalität sämtlicher ((0, 4

[28]

.. 59 [20:18.1]	
SB [v]	ret que les enjeux liés à la biodiversité n'aient pas été plus largement intégrés dans la
INT [v]	s)) Finanzierungsvorhaben abgelehnt worden ist vom Rat. ((0,7s)) Ich be

[29]

.. 60 [20:20.1] 61 [20:22.1]	
SB [v]	stratégie vingt-vingt de l'Union européenne, ((0,5s)) de nature à assurer une sortie durable
INT [v]	daure es auch, dass die Artenvielfalt in die Zwanzig-zwanzig-Strate

[30]

.. 62 [20:24.1] 63 [20:26.1]	
SB [v]	de la crise ((0,3s)) par la conversion écologique de notre modèle économique. ((0,
INT [v]	g i e n i c h t stärker integriert worden ist. Natura Zweitausend ist

[31]

.. 64 [20:28.1] 65 [20:30.1]	
SB [v]	4s)) Il y a une exigence de cohérence. ((0,3s)) Il est encore temps de comprendre et de
INT [v]	ein guter Weg. ((0,9s)) Wir brauchen mehr Kohärenz. ((0,4s))

[32]

.. 66 [20:32.1] 67 [20:34.1]	
SB [v]	s'engager ((0,5s)) à assurer la préservation et la revalorisation de notre capital natu
INT [v]	Es ist immer noch möglich, umzukehren und dafür zu sorgen, ((0,3s)) dass öh unser

[33]

.. 68 [20:36.1] 69 [20:38.1] 70 [20:39.0]		
SB [v]	re. ((0,4s)) C'est un investissement gagnant pour l'avenir.	
INT [v]	n a t ürliches Kapital ((0,3s)) geschützt und aufgewertet wird. Das ist ein Faustpfand	

[34]

.. 72 [20:41.5] 73 [20:42.1]	
INT [v]	für die Zukunft. Danke schön.

BENARAB-ATTOU, Malika (MBA)

Geburtsdatum: 25.03.1963 (Aïn Benian, Algerien)

Geschlecht: f

L1: tzm, fra (?)

Land: Frankreich

Fraktion: Grüne/FEA

Partei: Europe Écologie

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Kultur und Bildung; Delegation für die Beziehungen zu den Maghreb-Ländern und der Union des Arabischen Maghreb

21.09.2010

TO-Punkt: Europäische Strategie für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung von Bergregionen, Inseln und dünn besiedelten Gebieten

Video-Datei: 21.09.2010_Strategie_Bergregionen (46:35.8 - 48:14.0)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit vorb. Rede: gel, ms

Vorformuliertheit Gespräch Präsident: ext

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 152 wpm

Dauer: 1,38 Min. (01:23)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 210

Kommentar: MBA hat Probleme beim Sprechen und muss deshalb ihre Rede unterbrechen.

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 141 wpm

Dauer: 1,5 Min. (01:30), bereinigt 1,32 Min. (01:19)

Pausenzeit: 10,7 Sek.

Anzahl Wörter: 186

weitere Sprecher_innen:

Martínez Martínez, Miguel Ángel (MAMM)

Geburtsdatum: 30.01.1940

Geschlecht: m

L1: spa

Land: Spanien

Fraktion: S & D

Partei: Partido Socialista Obrero Español

Rolle: Vizepräsident EP, aktueller Vorsitz

verwendete Sprache(n): fra

Dauer: 8,1 Sek.

[1]

0 [00:00.0]	1 [46:35.8]	2 [46:37.8]	3 [46:38.5]
MBA [v] INT [v]	Merci, euh Monsieur le Président. ((0,4s)) M on sieur le Commiss aire, chers Danke, ((0,5		

[2]

.. 4 [46:39.8]	
MBA [v]	collègues, les Alpes sont parmi les régions monta gneu
INT [v]	s)) Herr Präside nt, Herr Kommissar, verehrte Kolleginnen und Kollegen, die A lpen

[3]

.. 6 [46:43.8]	
MBA [v]	ses européennes les plus urbanisé es. Elles ont les ressources en eau les plus imp orta
INT [v]	gehören ((0,3s)) zu denn n ((0,4s)) am stärksten verstä dterten ((0,

[4]

.. 8 [46:47.8]	
MBA [v]	ntes. ((0,4s)) Mais, leur situation éc onomique actuelle ((0,4s)) les rend vul nérab
INT [v]	4s)) europäischen Bergregionen. Sie ha ben die meisten Wasserressourcen. ((0,4

[5]

RO 24: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

.. 10 [46:51.8] 11 [46:53.8]	
MBA [v]	les ((0,3s)) au réchb/ au réchaudement/ au chéro/ ((0,4s)) au <i>réchauffement</i> climati
INT [v]	s)) Aber die jetzige wirtschaftliche (Ati on) ((0,4s)) öhm ((0,6s)) macht sie

RO 25: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oMR, oWF, oø, -0.5

RO 26: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oMR, oWF, oø, -0.5

[6]

.. 12 [46:55.8] 13 [46:57.8]	
MBA [v]	que. ((0,6s)) Les Alpes pourraient jouer un rôle primordial pour devenir ((0,3s)) c
INT [v]	sehr öh anfällig g rade im Hinblick auf die Klimaveränderun g. Die Alpen ((0,3

[7]

.. 14 [46:59.8] 15 [47:01.8] 16 [47:02.9]	
MBA [v]	limatiquelement ((0,5s)) neutres d'ici ((0,3s)) vi/ euh vingt euh ((0,4s)) (eu
INT [v]	s)) können aber eine ((0,5s)) wichtige Rolle spielen, ((0,8s)) öh ummm((4,9s))

[8]

.. 17 [47:03.8] 18 [47:05.8] 19 [47:07.8]	
MBA [v]	ro) euh ((0,7s)) vingt/ ((0,5s)) (vingt ans), ((0,4s)) comme défini par les qua tre mi/
INT [v]	öhm ((0,

[9]

R 78: DR, Rpl, Jxt, PreSp, NWF, öh, 0

.. 20 [47:09.8] 21 [47:11.8]	
MBA [v]	ministres de l'en ronneviant ((0,6s)) euh des péri... ((0,4s)) E/ excuse-moi, je suis/
INT [v]	3s)) tja, öh dann bis/ öh ((0,4s)) öhm <i>Europa, ja, bis zwanzig-zwanzig</i> öhm((0,

RO 27: oDR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0
[10]

..		23 [47:15.24 [47:15.8]	25 [47:17.8]
MBA [v]	((0,4s)) j'ai un problème.		
MAMM [v]	((5,4s))		
INT [v]	3s)) dann auch öhhh öh kli matisch öh ((0,4s)) öhm ((0, 6s)) weiterzukommen.		

[11]

..		26 [47:19.8]	27 [47:20.8]	28 [47:21.8]
MAMM [v]	Pouvez... ((1,0s)) Ma			
INT [v]	Es tut mir leid, ich muss abbrechen. Ich habe ein Problem. ((1,2s))			

[12]

..		30 [47:23.1 [47:23.4]	32 [433 [47:23.8]	34 [47:24.4]
MBA [v]	Oui. Je vais reprendre. ((0,4s))			
MAMM [v]	dame, vous voulez, vous voulez re c ommencer?			
INT [v]	((OT 2,4s)) Wollen Sie			

[13]

..		35 [47:25.8]	36 [47:26.1]	37 [47:26.9]	38 [47:27.8]
MBA [v]	Oui, mais je suis en retard (du coup). Non, je (peux) pas.				
MAMM [v]	((0,3s)) Non, non, (vous) commenc... Vous po				
INT [v]	noch mal öha ((0, 7s)) weitermachen? Wollen Sie doch weitermachen? Oder				

[14]

..		39 [47:29.8]	40 [47:30.2]
MBA [v]	Pardonnez - moi .		
MAMM [v]	uvez même recommencer à zéro, si vous le souhaitez.		
INT [v]	((0,3s)) neu anfangen, ((0,6s)) sagt der Präsident. Wenn Sie wollen, können		

[15]

..		41 [47:31.5]	42 [47:31.8]
MBA [v]	((0, 6 s)) Donc , e u h ((0,6s)) je reprends à partir de: Les		
MAMM [v]	((UV 0,3s))		
INT [v]	Sie ruhig noch mal von vorne anfangen, sagt der ((0,4s)) Präsident.		

[16]

43 [47:33.8]		44 [47:35.8]
MBA [v]	Alpes pourraient jouer un rôle primordial ((0,3s)) pour devenir climatiquement	
INT [v]	((0,6s)) Also noch mal: Die ((0,3s)) Alpen könnten	

[17]

	..	45 [47:37.8]	46 [47:39.8]
MBA [v]	((0,3s)) neutres d'ici deux mille cinquante, comme défini ((0,3s)) par les quatre mini		
INT [v]	((1, 5s)) öh eine wichtige Rolle spielen ((0,3s)) in Be		

[18]

	..	47 [47:41.8]	48 [47:43.8]
MBA [v]	stres de l'environnement des pays alpins ((0,4s)) germanophones en jui n de mi-cette		
INT [v]	zug auf die Klimaneutralität bis zweitausendzwanzig sowie das öh ((0,3s)) die		

[19]

RO 28: oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, 0.0

	..	49 [47:45.8]	50 [47:47.8]
MBA [v]	année. ((0,6s)) Elles devraient mê tre/ ((0,6s)) euh elles devraient être un terrain ((0,3s		
INT [v]	vier deutschsprachigen Alpen -((0,3s)) öh -minister ((0,3s)) im Juno dieses Jah		

[20]

	..	51 [47:49.8]	
MBA [v]	)) de prédilection ((0,3s)) pour créer de l'énergie renouvelable ((0,3s)) et contrib uer		
INT [v]	res festgelegt haben. ((0,4 s)) Ö h die Alpen ö h k ö n n t e n ö h		

[21]

	..	53 [47:53.8]	54 [47:55.8]
MBA [v]	à att/ à atteindre ((0,3s)) l'objecti f de vingt/ ((0,5s)) euh de vingt ((0,3s)) pour cent		
INT [v]	d/ dazu dienen, erneuerbare Energien zu schaffen ((0,5s)) und öh ((0,3s)) öh		

[22]

	..	55 [47:57.8]	56 [47:59.8]
MBA [v]	pour deux mille vingt. ((0,8s)) Cela est possible ((0,3s)) si on fixe le ((0,		
INT [v]	könnten, ((0,3s)) öh dazu b eitragen, dass die zwanzig Prozent bis zwanzig-zwan		

[23]

RO 29: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5;

	..	57 [48:01.8]	58 [48:03.4]59 [48:03.8]
MBA [v]	4 s)) t é/ ((0,7 s)) l e e e/ ((0,8s)) euhhh dans les ressources euh... ((0,5s))		
INT [v]	zig erreicht werden. ((0,6s)) Das ist dann möglich... ((4,3s))		

RO 30: oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oMR, oNWF, euh, 0.0

[24]

	..	60 [48:05.8]	61 [462 [48:07.8]	63 [48:08.7]
MBA [v]	Non, (mais) j'ai un souci. Excusez-moi, je ee, je vais finir.			
MAMM [v]	((3,1s))			
INT [v]	E s tut mir leid. Ich glaub, es geht nich'.			

[25]

	..	64 [48:09.8]	65 [48:11.8]	66 [48:12.6]	67 [48:13.5]	68 [48:13.8]69 [48:14.0]
MBA [v]						((0,5s)) Pardon.
MAMM [v]						Merci, Madame.
INT [v]		((0,8s)) Danke.	((0,9s)) ((OT 0,7s))	((0,9s))		Vielen Dank.

23.09.2010

TO-Punkt: Künftige Zuweisung von Mitteln aus dem Europäischen Nachbarschafts- und Partnerschaftsinstrument (ENPI) für die Haushalte von Programmen der grenzübergreifenden Zusammenarbeit (GÜZ)

Video-Datei: 23.09.2010_Nachbarschaftspolitik (16:56.6 – 20:25.0)

Rolle: Sprecherin für die Grüne/FEA

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 132 wpm

Dauer: 3,43 Min. (03:26), bereinigt 3,35 Min. (03:21)

Pausenzeit: 4,9 Sek.

Anzahl Wörter: 443

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 112 wpm

Dauer: 3,43 Min. (03:26), bereinigt 2,98 Min. (02:59)

Pausenzeit: 26,8 Sek.

Anzahl Wörter: 334

[1]

	0 [00:00.1]	1 [16:56.6]	2 [16:58.6]	3 [16:59.0]
MBA [v]				Merci, Monsieur le Président. ((0,6s)) M on sieur le Commissaire, ((0,3s)) Monsi
INT [v]				Vielen Dank, Herr Präsident.

[2]

	..	4 [17:00.6]	5 [17:02.6]
MBA [v]			eur le Président, ((0,3s)) mes chers collègues, ((0,6s)) dans le cadre de l'instrument
INT [v]			Herr Kommissar, ((0,3s)) Herr Präsident, werte Kolleginnen und Kollegen,

[3]

	..	6 [17:04.6]	7 [17:06.6]
MBA [v]			européen de voisinage et de partenariat, il ex iste ((0,3s)) deux programmes de coopéra
INT [v]			im Rahmen ((0 , 6 s)) d e s ö h h h E N P I ((0 , 7 s)) ö h g i b t e s

[4]

RO 31: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..	8 [17:08.6]	9 [17:10.6]
MBA [v]	tion ((0,4s)) transfrontalière ((0,3s)) pour le bassin mitér ra/ <i>méditerranéen</i>	
INT [v]	zwei ((0,4s)) Zusammenarbeitsprogramme für die grenzüberschreitende	

[5]

R 79: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..	10 [17:12.6]	11 [17:14.6]
MBA [v]	((0 , 6 s)) sur treize existants. ((1, 0s)) Le premier est le programme de co	
INT [v]	Zusammenarbeit im Mittelmeerraum ((0,9s)) von / ((0,3s)) <i>Das öh</i> ((0,4s)) <i>sind</i> ((0,	

[6]

..	12 [17:16.6]	13 [17:18.6]	14 [17:20.6]
MBA [v]	opération pour le Bassin méditerranéen ((0,6s)) euhm avec les nouvelles générati		
INT [v]	3s)) <i>zwei von dreizehn existierenden</i> ((0,7s)) <i>des öh Kooperationsprogramm für den</i>		

[7]

..	15 [17:22.6]	16 [17:24.6]
MBA [v]	ons ((0,4s)) de fonds ((0, 3s)) européens ((0,4s)) euh deux mi/ euh deux mille c/ ((0,3s)) deux	
INT [v]	Mittelmeerraum mit den neuen Generationen ((0,3s)) von europäischen	

[8]

..	17 [17:26.6]	18 [17:28.6]	19 [17:30.6]
MBA [v]	mille cinq - deux mille euh treize, l'Union européenne a décidé ((0,5s)) de <i>eee dévop</i>		
INT [v]	Fonds ((1,6 s)) <i>für zwotausend fünf bis zwotausenddreizehn.</i> ((1,9s))		

[9]

..	20 [17:32.6]	21 [17:34.6]
MBA [v]	per résolutement les actions de coopération entre les deux rives ((0,3	
INT [v]	Also in dem Rahmen hat öh die Europäische Union ja beschlossen, ((0,5s)) <i>diii e Z</i>	

[10]

..	23 [17:38.6]	24 [17:40.6]
MBA [v]	s)) — nord euh et sud — ((0, 3s)) de la Méditerranée. ((0,7s)) À cette fin,	
INT [v]	usammenarbeit öh z/ ((0,5s)) zwischen ((0,4s)) den beiden Seiten des Mittelmeers zu	

[11]

	..	25 [17:42.6]
MBA [v]	l'Union européenne a mis en place le programme IEVP/ ((0,3s)) IEVP	
INT [v]	intensivieren, zwischen Norden und Süden. ((0,4s)) Die Europäische Un/ ((0,4s)) Uni	
[k]	((MBA: spricht "P" nicht fertig))	

[12]

	..	27 [17:45.3]	28 [17:46.6]	29 [17:48.6]
MBA [v]		((0,5s)) euh (vingt) ((0,6s)) euhhh ((0,5s)) euhhh hh "Bassin méditerranéen". ((0,4s))		
INT [v]		o n ((5,0s)) h a		

[13]

RO 32: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

	31 [17:50.6]	32 [17:52.6]
MBA [v]	À quels territoires, précisément, le programme / <i>s'applique ce programme?</i> ((0,8s))	
INT [v]	t deswegen ((0,3s)) dieses ((0,4s)) Mittelmeerprogramm geschaffen. ((0,3s))	

[14]

R 80: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

	..	34 [17:56.6]
MBA [v]	Quels projets peuvent, ((0,4s)) euhhh ((0,6s)) peuvent	
INT [v]	Aber wir fragen uns, ((0,4s)) öh für welches Hoheitsgebiet das Programm gilt, für welche	

[15]

R 81: AR, Rpl, Jxt, ARtr, MR, WF, ø, -0,5

	..	35 [17:58.6]	36 [17:59.8]	37 [18:00.6]
MBA [v]		être euh euh c o m / ((0,3s)) commiées / ((0,4s)) euh (<i>commifinéçant</i>), ((0,		
INT [v]		Territ / für welches Territorium. ((3,4s))		

RO 33: oCR, oRpl, oJxt, oInst, oWF, oø, -0.5

RO 34: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oMR, oWF, oø, 0.0

[16]

	38 [18:02.6]	39 [18:03.2]	40 [18:04.6]
MBA [v]	8 s)) sachant que le programme de coopération finance ((0,6s)) quatre-vingts pour		
INT [v]	Welche ((0,3s)) hm Projekte fallen darunter? ((1,2s))		

[17]

	..	42 [18:08.6]
MBA [v]	cent du coût total des programmes de coopération ((0,4s)) auxquels participent des pro	
INT [v]	D e n n ((1 , 2 s)) durch das Kooperationsprogramm we	

[18]

	..	43 [18:10.6]	44 [18:12.6]
MBA [v]	grammes ((0,4s)) partenaires représentant ((0,4s)) au moins trois pays éligibles ((0,3s))		
INT [v]	rden ja achtzig Prozent der Programme finanz i e r t , ((0 , 9 s)) a n ö h		

[19]

	..	45 [18:14.6]	46 [18:16.6]
MBA [v]	d ans des domaines très divers? ((1,5s)) L e d e u x i è m e p r o g r a m m e		
INT [v]	d e n e n ö h mindestens drei L ä n d e r ((0,3s)) in sehr unterschiedlichen Bereichen		

[20]

RO 35: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, 0.0

	47 [18:18.6]	48 [18:20.6]
MBA [v]	du (te v e t) / <i>du volet TCPF de l'IEVP</i> ((0,3s)) pour l'Italie et la Tunisie.	
INT [v]	mitwirken in diesem Raum. ((0,9s)) Öh ((0,3s)) d a s ((0 , 7 s)) z w e	

[21]

	49 [18:22.6]	50 [18:24.6]
MBA [v]	((0,7s)) Sur l'attribution totale ((0,4s)) deux mille cinq ((0,3s)) - deux mille treize ((0,	
INT [v]	i t e öhhh P/ Programm betrifft ja I t a l i e n u n d T u n e s i e n .	

[22]

	51 [18:26.6]	52 [18:28.6]
MBA [v]	3s)) est de quatre-vingt-cinq ((0,5s)) virgu le cent vingt et un million d'euros. ((0,9s))	
INT [v]	((0,6s)) Ö h . ((3 , 3 s)) F ü n f u n d a c	

[23]

RO 36: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

	54 [18:32.6]	55 [18:34.6]
MBA [v]	L e s g / <i>les e p s i</i> / <i>les p r i s e s</i> / ((0 , 7s)) les	
INT [v]	htzig Millionen Euro sind da etwa betroffen ((0,3s)) für zwotausendfünf bis zw otausen	

RO 37: oRRG, oRpl, oJxt, oInstR(!), oMR, oWF, oø, -0,5

RO 38: oELR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oMR, oWF, oø, 0.0

[24]

	56 [18:36.6]	57 [18:38.6]
MBA [v]	<i>positions éligib les</i> sont l'Italie et la Tunisie. ((1,0s)) L 'a u t o r i t é d e g e s	
INT [v]	ddreizehn. ((2,7s)) I t a l i e n u n d T u n e s i e n , w i e g e s a g t , s i n d d a	

[25]

	58 [18:40.6]	59 [18:42.6]	60 [18:44.6]
MBA [v]	t i o n ((0,4s)) est euh la région de Sici le avec Palerme. ((0,7s)) Le progr amme ((0,3s))		
INT [v]	b e g ü n s t i g t . ((2 , 3 s)) H m d i i e öhhh ((0,4s))		

[26]

RO 39: oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

	61 [18:46.6]	62 [18:48.6]
MBA [v]	(CTFF) ((0,5s)) eu h pour l'Italie et la Tunisie a pour o c u j e t / <i>a pour objectif</i> ((0,3s))	
INT [v]	Region Sizilien ins besondere gehört dazu. ((2,6s)) D a s	

[27]

R 82: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, +0,5

	64 [18:52.6]
MBA [v]	d'encourager l'intégration économique, ((0,4s)) institutionnelle ((0,3s)) et culturelle ((
INT [v]	Z i e l , d a s w i / ((1 , 0 s)) i s t h i e r v o r a l l e m w i r t s c h a f t l i c h e I n t e g r a t i o

[28]

	65 [18:54.6]	66 [18:56.6]	67 [18:58.6]
MBA [v]	0,3s)) des régions pour la Tunisie, ((0,5s)) siciliennes ((0,4s)) pour les proces sus de dé		
INT [v]	n, ((0,4s)) institutioneller ((0 , 3 s)) A u f b a u ((1 , 1 s))		

[29]

	68 [19:00.6]
MBA [v]	veloppement durable conjoint ((0,5s)) d ans le contexte de la coopération transfro n
INT [v]	i n T u n e s i e n ((1 , 5 s)) u n d a u c h ö h

[30]

	70 [19:04.6]
MBA [v]	t a l i è r e . ((1 , 9 s)) I l y a t r o i s p r i o r i t é s d u p r o g
INT [v]	h h gerade für die Zusammenarbeit mit Siz ilien, ((0,4s)) für im Rahmen einer grenzübersch

[31]

	71 [19:06.6]	72 [19:08.6]
MBA [v]	ramme. ((0,4s)) Le premier est le développement régional et l'intégration	
INT [v]	re itenden ((0,5s)) Tätigkeit. Es gibt drei Pr ioritäten für das Programm. Zunächst einmal	

[32]

RO 40: oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

	73 [19:10.6]	74 [19:12.6]
MBA [v]	r é g i o n a l e . ((1 , 5 s)) L e e e/ la deuxième est la favorisati on	
INT [v]	die regional e Entwicklung und die regionale Inte gration . ((1 , 0 s)) Z w e i	

[33]

	76 [19:16.6]	77 [19:18.6]
MBA [v]	((0,3s)) du développement durable, avec la gestion ((0,4s)) des ressources agricoles et	
INT [v]	t e n s : ((0 , 8 s)) B e g ü n s t i g u n g n a c h h a l t i g e r E n t w i c k l u n g ((0 , 8 s))	

[34]

RO 41: oRRG, oRpl, oJxt, ARtr, oWF, oø, 0.0

	78 [19:20.6]	79 [19:22.6]
MBA [v]	heuliéennes/ et heuliatiques, ((0,5s)) la protection des valorisations ((0,3s)) du pa	
INT [v]	mit ö h nachhaltiger Bewirtschaftung ö h ((0,4s)) der landwirtschaftlic hen Ressourcen,	

RO 42: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

[35]

	80 [19:24.6]	81 [19:26.6]
MBA [v]	tiri/ du patrimoine ((0,4s)) culturel ((0,3s)) et culturel ((0,4s)) et la promotion ((0,4s))	
INT [v]	der Wasserressourcen ((0,9s)) und die Bewahrung d e s k u l t u r e l	

[36]

	..	82 [19:28.6]	83 [19:30.6]
MBA [v]		du développement des sources d'énergie renouvelable. ((0,8s)) Ma question :	
INT [v]		len ((0,5s)) Erbes, ((0,4s)) Entwicklung von ((0,4s)) erneuerbaren	

[37]

	..	84 [19:32.6]	85 [19:34.6]	86 [19:36.6]
MBA [v]		((0,7s)) quel contrôle ((0,3s)) du commerce ((0,6s)) du corail, ((0,6s)) ressource ha		
INT [v]		Energien. ((0,4s)) Meine Frage ist jetzt: ((2,5s)) Wie wol		

[38]

	..	87 [19:38.6]	88 [19:40.6]
MBA [v]		lieutique en danger ((0,5s)) et objet du trafic, ((0,7s)) donc, quel contrô	
INT [v]		len Sie ((0,4s)) öh den Korallenhandel kontrollieren? ((0,4s)) Der, der is' ja gefährdet.	

[39]

	..	89 [19:42.6]	90 [19:44.6]
MBA [v]		le est-il mis en place? ((1,1s)) La troisième priorité ((0,4s))	
INT [v]		((0,4s)) Da gibt es illegalen Handel, welche Kontrollen möchten Sie da ausüben? ((0,	

[40]

R 83: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

	..	91 [19:46.6]	92 [19:48.6]
MBA [v]		est la coopération culturelle et scientifique ((0,4s)) et le soutien ((0,5s)) aux	
INT [v]		4s)) Die dritte Priorität is' ja die kulturelle Z/ und wissenschaftliche Zusammenarbeit	

[41]

	..	94 [19:52.6]	95 [19:54.6]
MBA [v]		réseaux, avec ((0,4s)) le renforcement ((0,3s)) de la coopération ((0,3s)) au niveau	
INT [v]		((0,6s)) und die Unterstützung von ((0,3s)) Netzen ((0,9s)) mit öh	

[42]

RO 43: oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

	..	96 [19:56.6]	97 [19:58.6]
MBA [v]		so/ associatif, ((0,5s)) la formation ((0,4s)) et l'échange ((0,3s)) entre jeunes	
INT [v]		((0,9s)) Verstärkung der Zusammenarbeit zwischen den ((0,3s)) Vereinen	

[43]

	..	98 [20:00.6]	99 [20:02.6]
MBA [v]		((0,3s)) et étudiants. ((1,1s)) Ma question: ((0,6s)) comment, ((0,3s)) au-del	
INT [v]		und Verbänden und verstärkter Austausch zwischen ((0,4s)) Jugendlichen und ((0,3s	

[44]

	100 [20:04.6]	101 [20:06.6]
MBA [v]	à de l'objectif ((0,3s)) du financement, ((0,4s)) s'assure-t-on ((0,3s)) de la réalisation	
INT [v]	)) Studenten. Die Frage ist jetzt: ((0,3s)) Über dieses Finanzierungsziel hinaus ((	

[45]

	103 [20:10.6]	104 [20:12.6]
MBA [v]	on de ce programme ((0,5s)) d'échanges humains, ((0,4s)) étant donné les entraves	
INT [v]	0,5s)) wird oh da gewährleistet, dass dieses Programm ((0,3s)) für den men	

[46]

	105 [20:14.6]
MBA [v]	((0,3s)) liées ((0,3s)) à la mise en œuvre, ((0,3s)) par les pays européens,
INT [v]	schlichen Austausch auch gefördert wird ((0,4s)) angesichts ((0,4s))

[47]

	107 [20:18.6]	108 [20:20.6]
MBA [v]	de la directive retour et de la gestion des visas Schengen? ((0,6s)) Merci pour (les) ré	
INT [v]	oh ((0,5s)) deer ((0,8s)) Hindernisse, ((0,5s)) oh die im	

[48]

	109 [20:22.1]	110 [20:22.6]	111 [20:24.6]
MBA [v]	ponses.		
INT [v]	Rahmen der Rückführungsrichtlinie von den Europäern aufgebaut werden? Danke.		

BERÈS, Pervenche (PB)

Geburtsdatum: 10.03.1957

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: S & D

Partei: Parti socialiste

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten; Konferenz der Ausschussvorsitze; Sonderausschuss zur Finanz-, Wirtschafts- und Sozialkrise

22.09.2010

TO-Punkt: Schlussfolgerungen der Tagung des Europäischen Rates (16. September 2010)

Video-Datei: 22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat (85:50.1 - 87:29.0)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vkz, MK-SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 178 wpm

Dauer: 1,6 Min. (01:36)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 284

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 153 wpm

Dauer: 1,63 Min. (01:38), bereinigt 1,62 Min. (01:37)

Pausenzeit: 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 248

weitere Sprecher_innen:

Buzek, Jerzy (JB)

Geburtsdatum: 03.07.1940

Geschlecht: m

L1: pol

Land: Polen

Fraktion: EVP

Partei: Platforma Obywatelska

Rolle: Präsident EP

verwendete Sprache(n): eng

Dauer: 5,0 Sek.

[1]

0 [00:00.01 [85:50.1]

2 [85:50.9]

3 [85:52.1]

PB [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,6s)) Messieurs les Présidents, ((0,4s)) sur l'affa
INT [v]	((l. Dolm., 0,8s)) Danke, Herr Präsident. ((0,7s)) Meine Herren

[2]

.. 4 [85:54.1]

5 [85:56.1]

PB [v]	ire des Roms, je crois peut-être utile, à ce stade de notre débat, ((0,4s)) de rappeler la
INT [v]	Präsidenten, öhm hm zu den Roma: ((0,4s)) öh denke, wir

[3]

RO 44: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

..		6 [85:58.1]	7 [86:00.1]
PB [v]	devise de l'Union européenne: l'union dans la diversité. ((0,3s)) Cette devise soit/		
INT [v]	sollten an der Stelle ((0,3s)) öh an das Motto der Europäischen Union erinnern: ((0, 3s))		

[4]

..		9 [86:04.1]	10 [86:06.1]
PB [v]	<i>doit</i> s'appliquer ((0,4s)) aussi aux Roms. L'union dans la diversité. Respectons la diver		
INT [v]	Einheit in der Vielfalt. Dieses Motto muss auch für die ((0,4s)) öhhhm Roma gel		

[5]

..		11 [86:08.1]	12 [86:10.1]
PB [v]	sité des Roms. ((0,6s)) Et puis, mettons en œuvre ((0,7s)) la stratégie dont nous venons d		
INT [v]	ten. Einheit in der Vielfalt, achten wir doch die Vielfalt der Roma und setzen wi		

[6]

..		13 [86:12.1]	14 [86:14.1]
PB [v]	e nous doter. ((0,5s)) Dans la stratégie deux mille vingt, ((0,4s)) nous avons défini la		
INT [v]	r die Strategie um, die wir beschlossen haben. In der Strategie ((0,3s))		

[7]

..		16 [86:18.1]	17 [86:20.1]
PB [v]	lutte contre l'exclusion sociale et la pauvreté ((0,4s)) comme un de nos objectifs ma		
INT [v]	öhm zwanzig-zwanzig haben wir die Bekämpfung ((0,3s)) der sozialen Au s'grenzung		

[8]

..		18 [86:22.1]	19 [86:24.1]
PB [v]	jeurs. ((0,4s)) Où a vons-nous besoin d'aller chercher de nouvelles str atégies? ((0,		
INT [v]	und der ((0,3s)) Armut als eines unserer Hauptziele definiert. ((0,3s))		

[9]

..		20 [86:26.1]	
PB [v]	4s)) Mettons en œuvre celle que nous venons de définir. ((0,3s)) Donnons-lui les m o y		
INT [v]	Hm hier brauchen wir keine neuen Strategien. Setzen wir doch das um, was wir		

[10]

..		22 [86:30.1]	23 [86:32.1]
PB [v]	ens financiers ((0,4s)) de réussir ((0,6s)) et nous aurons fait un grand pas ((0,4s)) dans la		
INT [v]	grade beschlossen haben. Und öhm ((0,8s)) geben wir uns selbst die erf orderlichen finan		

[11]

.. 24 [86:34.1]	
PB [v]	question de l'intégration des Roms. ((0,5s)) Sur la gouvernance économi
INT [v]	ziellen Mittel, ((0,4s)) öh hh um Erfolg zu haben. Dann machen wir auch Fortschritt

[12]

.. 26 [86:38.1]	
PB [v]	que, ((0,5s)) Monsieur le Président, ((0, 9s)) tout le monde parle d'un grand suc
INT [v]	te bei den Roma. ((0,3s)) Dann zur Wirtschaftsregi erung. ((0,3s)) Herr Präsident,

[13]

.. 27 [86:40.1] 28 [86:42.1]	
PB [v]	cès qui serait la définition d'un semestre européen. ((0, 4s)) Soit! ((0,4s)) Mais jusqu'à
INT [v]	((0,3s)) alle reden über ((0,3s)) ö h h h ö h einen großen Erfolg, über

[14]

.. 29 [86:44.1] 30 [86:46.1]	
PB [v]	présent, ((0,4s)) je n'ai pas bien compris ((0,4s)) quel serait le rôle du Parlement euro
INT [v]	dieses öh Europäische Semester. Na ja, ((0,3s)) bisher hab' ich noch nicht so ganz

[15]

.. 31 [86:48.1] 32 [86:50.1]	
PB [v]	péen ((0,4s)) dans ce semestre européen. ((0,5s)) S'il s'agit simplement d'organi
INT [v]	versta nden, welche Rolle das Europäische Parla ment bei diesem Europäischen Semes

[16]

.. 33 [86:52.1] 34 [86:54.1]	
PB [v]	ser un débat ici, ((0,3s)) comme nous en avons très souvent, ((0,5s)) je cro
INT [v]	ter spielen soll. ((0,3s)) Geht's nur darum, ((0,3s)) hier eine A ussprache zu organisie

[17]

.. 35 [86:56.1] 36 [86:58.1]	
PB [v]	is ((0,3s)) que nous n'aurons pas rempli l'objectif. ((0, 5s)) Et puis, permettez-moi de
INT [v]	ren, wie's oft der Fall is'? ((0,4s)) Ich denke, dann ha ben wir das Ziel nicht erreicht.

[18]

.. 37 [87:00.1] 38 [87:02.1]	
PB [v]	vous interpellier. ((0,5s)) Lorsque vous êtes venu rencontrer les ministres de l'emploi et
INT [v]	((0,3s)) Und dann öh möchte ich Sie noch öhm auf Folgendes ansprechen:
[k]	((OT: Hammerschlag))

[19]

..		39 [87:04.1]
PB [v]	des affaires sociales, ((0,4s)) vous avez entendu ce qu'ils avaient, avaient à	
INT [v]	A l s S i e ö h d ie Sozial- und Beschäftigungsminister getroffen haben, h aben	
[k]	((OT: Hammerschlag))	((OT:

[20]

..		41 [87:08.1]
PB [v]	vous dire. ((0,5s)) Une gouvernance éco nomique ((0,4s)) qui, aujourd'hui, tournera it le dos	
INT [v]	Sie ((0,3s)) doch gehört, was die zu sagen hatten. ((0,3s)) Eine Wirtschaftsreg ierung,	
[k]	Hammerschlag))	

[21]

..		43 [87:12.1]	44 [87:13.2]	45 [87:14.1]
PB [v]	((0,4s)) à l'objectif en ter mes d'emploi ((0,8 s)) ne se ra it pas à la hauteur			
JB [v]	Thank you, Madame			
INT [v]	((0,3s)) die ((0,3s)) ö h sich heute ((0,3s)) abwendet von den beschäfti gungspolitischen			
[k]	((OT: Hammerschlag))			

[22]

..		46 [87:15.5]	47 [87:15.8]	48 [87:16.1]	49 [87:16.2]	50 [87:17.4]	51 [87:18.1]
PB [v]	des défis que nous avon s ((0 , 5 s)) à ((0 , 6 s)) re/ à, à, à, à						
JB [v]	Er, ((0 , 4 s)) the time is over.						
INT [v]	Zielen ((0,3s)) wür d e d e n Herausforderungen, vor de nen wir stehen, nicht ge						

[23]

..		52 [87:19.5]	53 [87:20.1]	54 [87:20.5]	55 [87:21.0]
PB [v]	relever. ((0,3s)) Et nous comptons sur vous (pour une) gouvernance économique ((				
JB [v]	Colleague!				
INT [v]	recht werden. ((1,5s))				U n d w i r z ä h l e n a

[24]

..		57 58 [87:24.1]
PB [v]	0,3s)) équilibrée, ((0,3s)) c'est-à-dire avec un objectif d'emploi prioritaire.	
JB [v]	Thank you, Madame. The time is over.	
INT [v]	uf Sie, ((0,3s)) ö h dass wir eine aus g e w o g e n e n e W i r t s c h a	

[25]

R 84: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		60 [87:26.1]	61 [87:28.1]	62 [87:29.0]
INT [v]	tsr egierung bekommen, auch mit wirtsch/ beschä ftigungspolitischen Zielen.			

CADEC, Alain (AC)

Geburtsdatum: 21.06.1953

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: UMP

Ausschüsse und Delegationen: Fischereiausschuss; Ausschuss für regionale Entwicklung; Delegation für die Beziehungen zu Südafrika

21.09.2010

TO-Punkt: Mehrjähriger Finanzrahmen für die Jahre 2007-2013

Video-Datei: 21.09.2010_Finanzrahmen (54:28.6 - 55:43.7)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 184 wpm

Dauer: 1,22 Min. (01:13)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 224

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 170 wpm

Dauer: 1,22 Min (01:13)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 207

[1]

0 [00:00.01 [54:28.6]

2 [54:30.6]

AC [v]	Merci, Madame la Présidente. ((0,8s)) Eu hh le traité de Lisbonne confère à l'Union
INT [v]	Vielen Dank, öh Frau Präsidentin. Der Lis

[2]

.. 3 [54:32.6]

4 [54:34.6]

AC [v]	e européenne des compétences dans de nouveaux domaines. ((0,7s)) Il prévoit que l'
INT [v]	sabonner Vertrag überträgt der E U ((0,3s)) weitere Befugnisse

[3]

.. 5 [54:36.6]

6 [54:38.6]

AC [v]	Union doit se doter de moyens nécessaires pour atteindre se s objectifs et mener
INT [v]	in weiteren Bereichen. Es ist vorgesehen, dass die EU auch die nö tigen Mittel haben

[4]

..		7 [54:40.6]	8 [54:42.6]
AC [v]	à bien ses politiques. ((1,2s))	Cependant, depuis le début de l'actu	
INT [v]	muss, um diese Ziele zu erreichen und die Politiken umsetzen zu können. ((0 , 6 s))		

[5]

..		9 [54:44.6]	10 [54:46.6]
AC [v]	el cadre financier ((0,4s)) plu riannuel, ((0,8s)) les budgets annuels n'ont généralement pu		
INT [v]	Aber seit öhhhn Anfang des öhm MFR ((0 , 8s)) ist es so, dass		

[6]

..		11 [54:48.6]	12 [54:50.6]
AC [v]	être arrêtés que grâce aux marges existantes. ((0 , 9 s)) Comme le rappel		
INT [v]	die Jahreshaushalte nur festgelegt werden konnten, weil man Margen hat		

[7]

..		13 [54:52.6]	14 [54:54.6]
AC [v]	le ((0,3s)) le rapporteur, ((0, 5s)) la marge s'est fortement resserrée ((0, 3s)) et ne devrait		
INT [v]	te. ((0 , 6 s)) Und der Berichterstatter sagte es, diese Margen sind		

[8]

..		15 [54:56.6]	16 [54:58.6]
AC [v]	pas augmenter d'ici deux mille treize. La crise est, est passée par là. ((0,7s)) Cela n'of		
INT [v]	enger geworden ((0 , 3s)) und öhm öh bis zu zweitausenddreizehn öh sollte sie		

[9]

..		17 [55:00.6]	
AC [v]	fre donc aucune possibilité de répondre aux besoins imprévus. ((0,6s))		
INT [v]	nicht erhöht werden. Die Krise ist dann schon vorbei. Das heißt, ((0,3s)) man kann ü ber		

[10]

..		19 [55:04.6]	
AC [v]	Une telle situation est périlleuse, voire intenable. ((0,6s)) Il est donc indispensa		
INT [v]	haupt nicht öh den unvorhergesehenen Dingen gerecht werden. ((0,3s)) Das kann nicht		

[11]

..		21 [55:08.6]	22 [55:10.6]
AC [v]	ble ((0,4s)) de réviser le cadre financier pluriannuel ((0,5s)) afin d'assurer les resso		
INT [v]	so weitergeführt werden. Es ist unabdingbar, dass der MFR übera rbeitet wird hn, ((0,		

[12]

..	23 [55:12.6]	24 [55:14.6]
AC [v]	urces nécessaires ((0,5s)) à la mise en œuvre des nouvelles compétences prévue	
INT [v]	4s)) so dass man dann die nö tigen Ressourcen hat zur Umsetz ung der	

[13]

..	25 [55:16.6]	26 [55:18.6]
AC [v]	s par le traité de Lisbonne. ((0,8s)) Il importe également de permettre le financ ement des	
INT [v]	neuen ((0,3s)) Befugnisse, die wir bekommen haben gemäß des Lissabonner Vert	

[14]

R 85: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5

..	27 [55:20.6]	28 [55:22.6]
AC [v]	priorités politiques ((0,5s)) dé finées dans l/ <i>définies dans le</i> cadre de la straté gie Euro	
INT [v]	rages. Und öhm ((0,4s)) die Pri/ <i>politischen Prioritäten</i> , die definiert wer	
RO 45:	oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +1.5	

[15]

..	29 [55:24.6]	
AC [v]	pe deux mille vingt, comme le disait notre collègue Kelly tout de suite. ((0,8s)) Je	
INT [v]	den ((0 , 3 s)) in der Strategie Z w a nzig-zwanzig müssen auch öh fin	

[16]

..	30 [55:26.6]	31 [55:28.6]
AC [v]	vous rappelle, Monsieur le Commissaire, ((0,8s)) que le traité de Lisbonne	
INT [v]	anziert werden. Das sagte ja Herr Kelly schon. Ich erinnere Sie daran, Herr Kommis	

[17]

..	32 [55:30.6]	33 [55:32.6]
AC [v]	((0,3s)) a conféré au Parlement un pouvoir égal ((0,4s)) à ce lui du Conseil en matière	
INT [v]	sar, ((0,5s)) dass der Lissabon-Vertrag, dem Parlament hn ((0,3s)) die gleiche	

[18]

..	34 [55:34.6]	35 [55:36.6]
AC [v]	budgétaire. ((0, 8s)) Le Parlement doit donc faire valoir s es vues ((0,3s)) dans le débat	
INT [v]	Macht gibt öh im Haushalts- öh -bereich wie der Rat. Das heißt, das Parlament	

[19]

..	36 [55:38.6]	37 [55:40.6]
AC [v]	budgétaire, comme le propose notre collègue Böge, ((0,5s)) que je f élicite encore pour	
INT [v]	w i r d s i c h e i nbringen bei den Haushaltsdebatten, das hatte Herr Böge schon	

[20]

..	38 [55:41.8]	39 [55:42.6]	40 [55:43.7]
AC [v]	son rapport.		
INT [v]	vorgeschlagen und ich möchte ihn beglückwünschen für seinen Bericht.		

CHASTEL, Olivier (OC)

Geburtsdatum: 22.11.1964

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Belgien

Fraktion: --

Partei: Mouvement Réformateur

Ausschüsse und Delegationen: Staatssekretär für Europäische Angelegenheiten

21.09.2010

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (61:57.6 - 63:19.3)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 162 wpm

Dauer: 1,33 Min. (01:20)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 216

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 137 wpm

Dauer: 1,33 Min. (01:20), bereinigt 1,3 Min. (01:18)

Pausenzeit: 1,7 Sek.

Anzahl Wörter: 178

[1]

0 [00:00.01 [61:57.6]

2 [61:59.6]

OC [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,4s)) Monsieur le Prés ident, Mesdames et Mess
INT [v]	D a n k e , ((0 , 4 s))

[2]

.. 3 [62:01.6]

OC [v]	eurs les parlementaires. Quelques mots s implement, d'abord pour féliciter, c'est vrai,
INT [v]	H e r r P r ä s i d e n t . ((0 , 3 s)) Sehr verehrte Damen ((0,5s)) und Herren Abgeo

[3]

R 86: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

4 [62:03.6]

5 [62:05.6]

OC [v]	Madame McAvan ainsi que les différents rapporteurs ((0,7s)) ainsi
INT [v]	rdnete. ((0,5s)) Ich möchte zunächst einmal Frau Mc Alla/ McAvan und öh die untersch

[4]

.. 6 [62:07.6]

7 [62:09.6]

OC [v]	que la Présidence espagnole et la Commission pour le travail accompli afin d'ar
INT [v]	iedlichen ((0,6s)) Berichterstatter begl ückwünschen, und genauso die Kommis

[5]

..		8 [62:11.6]	9 [62:13.6]
OC [v]	river à cet accord équilibré, mais ô combien ((0,3s)) crucial pour		
INT [v]	sion und den spanischen Vorsitz. (Es is') sehr, sehr gute Arbeit, ist ein ausgewogener		

[6]

..		10 [62:15.6]	11 [62:17.6]
OC [v]	((0,4s)) l'ensemble des patients ((0,3s)) européens. ((0,5s)) Ce dossier constitue en ef		
INT [v]	Kompromiss ((0,8s)) und ganz entscheidend für alle europäischen		

[7]

..		12 [62:19.6]	13 [62:21.6]
OC [v]	fet un exemple concret de plus-value ((0,4s)) euh européenne dans la vie de nos concito		
INT [v]	Bürger. ((1,4s)) Und das ist ein echtes Beispiel für europäischen		

[8]

..		14 [62:23.6]	15 [62:25.6]
OC [v]	yens. Et l'application de ces dispositions ((0,6s)) permettra sans		
INT [v]	Mehr/ Mehrwert für das Leben unserer Bürger. ((0,3s)) Die Anwendung dieser Rege		

[9]

..		17 [62:29.6]	18 [62:31.6]
OC [v]	aucun doute de revoir à la baisse le nombre de cas ((0,5s)) euh médicaux dus aux effets		
INT [v]	lung ((0,6s)) wird es öh wohl ermöglichen, ((0,5s)) öhhh diie		

[10]

..		19 [62:33.6]	20 [62:35.6]
OC [v]	indésirables des médicaments, ((0,4s)) un facteur qui constitue, ((0,3s)) aujourd'hui en		
INT [v]	((0,4s)) öhhh ((0,7s)) Zahl öhhh der Todesfälle zu re		

[11]

..		21 [62:37.6]	22 [62:39.6]
OC [v]	core — certains l'ont rappelé d'ailleurs dans cette salle — ((0,5s)) l'une des causes prin		
INT [v]	duzieren, ((0,6s)) die auf UAWs öh zurückzuführen sind. Und ((0,5s)) es		

[12]

R 87: AR, Aprx, trn, InstR, WF, UND, 0

..		23 [62:41.6]	24 [62:43.6]
OC [v]	ciples de décès, notamment ((0,4s)) à l'hôpital. ((0,8s)) Comment donc ne		
INT [v]	wurde ja schon gesagt, dass die UAWs eine der wichtigsten ((0,4s)) und <i>größten</i>		

[13]

..	25 [62:45.6]	26 [62:47.6]
OC [v]	pas se réjouir ((0,5s)) de ce vote en première lecture de ces nouvelles règles claires	
INT [v]	Todesursachen öh sind, ((0,3s)) vor allem innerhalb des Krankenhauses. ((0,4s)) So ähm	

[14]

..	28 [62:51.6]	29 [62:53.6]
OC [v]	es, efficaces ((0,5s)) en matière de pharmacovigilance. ((0,	
INT [v]	begrüßen wir öh die Einigung in erster Lesung in Bezug auf diese sehr effizienten	

[15]

..	30 [62:55.6]	31 [62:57.6]
OC [v]	3s)) J'espère, par ailleurs, pouvoir, ((0,5s)) d'ici la fin de la Présidence euh	
INT [v]	((0 , 4 s)) P h a r m a k o v i g i l a n z-Regeln. Ich hoffe im Übrigen, ((0, 6s)) bis zum	

[16]

R 88: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0

..	32 [62:59.6]	33 [63:01.6]
OC [v]	belge, saluer ((0,3s)) l'obtention d'un accord dans les autres dossiers du paquet pharma	
INT [v]	Ende des belgischen V o r s i t z e s / ö h m ((1 , 7 s)) m m m	

[17]

R 89: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), MR, WF, ø, -1

..	34 [63:03.6]	35 [63:05.6]
OC [v]	ceutique. La Présidence est, e n effet, mobilisée ((0,4s)) pour fa ire évoluer, en collabora	
INT [v]	ö h w i r w ü n s c h e n n o c h ein weiteres/ einen weiteren Teil ö h ((0,5s))	

[18]

..	36 [63:07.6]	37 [63:09.6]
OC [v]	tion avec le Parlement ((0,3s)) et la Commission, ((0,3s)) ces do ssiers cruciaux, tant po	
INT [v]	ö h d e s (P h a r m a -) P a k e t s a b z u s c h l i e ß e n . W i r ((0,4s)) ö h h h a r b e i t e n j a a n d i e s e n	

[19]

R 90: AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, öh, >2

..	38 [63:11.6]	39 [63:13.6]
OC [v]	ur nos concitoyens et les patients européens ((0, 4s)) en particulier ((0,3s)) que	
INT [v]	wichtigen Themen auch mit dem Parlament, ((0,5s)) ö h h h w i c h t i g e T h e m e n f ü r	

[20]

R 91: CR, Rpl, Jxt, ARtr, MR, WF, öh, -1

..	40 [63:15.6]	41 [63:17.3]	42 [63:17.6]
OC [v]	pour le sec teur pharmaceutique. Merci beaucoup.		
INT [v]	((0,4s)) ö h h h ((0 , 3 s)) d a s / ö h f ü r d i e B ü r g e r u n d a u c h f ü r d e n P h a r		

[21]

.. 43 [63:19.3]

INT [v] *masektor.*

21.09.2010 II

TO-Punkt: Mehrjähriger Finanzrahmen für die Jahre 2007-2013

Video-Datei: 21.09.2010_Finanzrahmen (05:52.1 - 07:36.6)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 144 wpm

Dauer: 1,7 Min. (01:42), bereinigt 1,65 Min. (01:39)

Pausenzeit: 3 Sek.

Anzahl Wörter: 237

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 129 wpm

Dauer: 1,7 Min. (01:42)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 220

[1]

0 [00:00.01 [05:52.1]

2 [05:54.1]

3 [05:54.5]

4 [05:56.1]

OC [v] Présidente, ((1,1s)) eu h Mesdames, Messieurs les parlementaires, je voudr a i s ,
INT [v] Vielen Dank, Frau Präsidenti n. Sehr

[2]

.. 5 [05:58.1]

6 [06:00.1]

OC [v] ((0,5s)) évidemment, prendree bonne note de la proposition de résolution du,
INT [v] geehrte Abgeordnete, ((0,4s)) i c h m ö c h t e n a t ü r l i c h erstmal öh diesen Ent

[3]

.. 7 [06:02.1]

8 [06:04.1]

OC [v] du Parlem ent européen sur la proposition de la Commission ((0,5s)) relative à un règ
INT [v] schließungs- ön -entwurf des Parlamentes zur Kenntnis neh men, ((0,4s)) was den Vor

[4]

.. 9 [06:06.1]

10 [06:08.1]

OC [v] lement fixant le cadre financier pluriannuel pour la pé riode deux mille sept - ((0,5s)) de
INT [v] schlag der Kom mission a n b e l a n g t f ü r den ((0,4s)) Festlegung eines Fi

[5]

..	11 [06:10.1]	12 [06:12.1]	13 [06:14.1]
OC [v]	ux mille treize. ((1,0s)) Je voudrais, en tout cas, euhhh vous dire aujourd'hui, à		
INT [v]	nanz rahmen zweitausendsieben - zweitausenddreizehn. ((0,4s)) Ich möchte Ihnen		

[6]

..	14 [06:16.1]	15 [06:18.1]
OC [v]	ce stade, ((0,4s)) que ee je me contenterai — et ce ne sera pas une surprise — ((0,	
INT [v]	a b e r h e u t e s a g e n , ((1 , 0 s)) d a s s s ö h h h ((0,5s)) ö h h h	

[7]

RO 46: oAR, oAprx, otrn, oInstR, oWF, OU, 0.0

..	16 [06:20.1]	17 [06:22.1]	18 [06:24.1]
OC [v]	5s)) d e v o u s livrer ((0,7s)) ou <i>relivrer</i> ((0,8s)) l'avis du Conseil en la ma		
INT [v]	— das wird Sie nicht überraschen — ((0,4s)) öh dasss öh ich Ihnen ((0,3s)) nur die Mei		

[8]

..	19 [06:26.1]	20 [06:28.1]
OC [v]	tière. Et je voudrais ((0,4s)) ainsi rappeler que le Conseil c o n s i d è r e	
INT [v]	nung des Rates öh dazu wieder vorlegen kann, die Sie schon kennen. Und ich möchte	

[9]

..	21 [06:30.1]	22 [06:32.1]
OC [v]	((0 , 5 s)) q u e ce que l'on appelle le paquet législatif Lisbonne, ((0,4s))	
INT [v]	daran erinnern, ((0,3s)) dass der Rat der Meinung ist, ((0,4s)) dass öh dieses legislati	

[10]

..	23 [06:34.1]	24 [06:36.1]
OC [v]	d a n s le domaine budgétaire, ((0,5s)) dont fait partie ce règlement, doit se limiter stri	
INT [v]	ve Paket Lissabon im Haushaltsbereich, ((0,5s)) ö h h h m m m	

[11]

..	26 [06:40.1]	27 [06:42.1]
OC [v]	ctement ((0,9s)) à une mise en œuvre technique ((0,3s)) des conséquences du traité	
INT [v]	die zu dieser Verordnung gehört, ((0,3s)) sich begrenzen muss hnnn ((0,3s)) ö h h h m	

[12]

..	28 [06:44.1]	29 [06:46.1]
OC [v]	((0,3s)) de Lisbonne. ((0,5s)) Autrement dit, ((0,7s)) la transposition	
INT [v]	zu hn einer ö h h h B/ Bewertung der technischen Auswirkungen des Lissabonner	

[13]

..		30 [06:48.1]	31 [06:50.1]
OC [v]	de ce cadre financier pluriannuel actuel ((0,3s)) en un règlement ne devrait euh		
INT [v]	Vertrages. Das heißt, die Umsetzung ((0,3s)) dieses eh MFRs ((0,4s)) in eine		

[14]

..		32 [06:52.1]	33 [06:54.1]
OC [v]	représenter ((0,5s)) qu'une simple transposition des perspectives financières ((0,3s		
INT [v]	Verordnung, dass ((0,3s)) sollte eigentlich nur eine einfache Umsetzung se		

[15]

34 [06:56.1]		35 [06:58.1]	36 [07:00.1]
OC [v]	)) existantes. ((0,5s)) La proposition de la Commission ((0,9s)) va exactement		
INT [v]	in den Finanz- öh -vorausschau, die wir jetzt haben. ((0,4s)) Und der Vorschlag der Kom		

[16]

..		37 [07:02.1]	38 [07:04.1]
OC [v]	dans cette direction et, donc, à ce stade, ((0,6s)) le Conseil ne souhaite donc		
INT [v]	mission geht genau in diese Richtung. ((0,7s)) Das heißt, ((0,7s))		

[17]

..		39 [07:06.1]	40 [07:08.1]	41 [07:10.1]
OC [v]	pas discuter d'une révision du cadre financier ((0,5s)) pluri- ((0,3s)) -annuel. ((1,5s))			
INT [v]	momentan möchte der Rat ((0,3s)) überhaupt nicht, dass der hnnn öh MFR ww			

[18]

..		42 [07:12.1]	43 [07:14.1]
OC [v]	Ceci dit ((0,9s)) — vous l'aurez compris — nos positions sont assez éloignées, ((1,		
INT [v]	ww diskutiert wird. ((0,7s)) Gut, öh Sie öh werden es verstanden haben,		

[19]

..		45 [07:18.1]	46 [07:20.1]
OC [v]	0s)) mais je suis convaincu, ((1,5s)) convaincu que, dans		
INT [v]	unsere Meinungen liegen weit auseinander, ((0,3s)) aber ich bin davon überzeugt, ich		

[20]

RO 47: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø +2.0

..		47 [07:22.1]	48 [07:24.1]
OC [v]	les semaines à venir, dans les mois à venir, ((0,4s)) nous arriverons à un accord sur		
INT [v]	bin davon überzeugt, dass in den nächsten Monaten ((0,5s)) es uns		

[21]

..		49 [07:26.1]	50 [07:28.1]
OC [v]	ce règlement, ((0,9s)) au plus tard, notamment, lors de nos négociations dans le		
INT [v]	gelingen wird, sich öh zu einigen zu dieser Verordnung, und zwar spätestens ((0,3s))		

[22]

..		51 [07:30.1]	52 [07:32.1]
OC [v]	cadre de la conciliation ((0,3s)) euh budgétaire qui doit aboutir fin novem		
INT [v]	bei unseren öh Verhandlungen im Bereiche der Haushalts- öh ((0,		

[23]

..		53 [054 [07:34.1]	55 [07:36.1]56 [07:36.6]
OC [v]	bre.		
INT [v]	3 s))-s chlichtung, die ja dann Ende November anfangen soll.		

21.09.2010 III

TO-Punkt: Mehrjähriger Finanzrahmen für die Jahre 2007-2013

Video-Datei: 21.09.2010_Finanzrahmen (60:44.1 - 62:16.5)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: vkz, sk

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 156 wpm

Dauer: 1,5 Min. (01:30)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 234

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 161 wpm

Dauer: 1,5 Min. (01:30), bereinigt 1,45 Min. (01:27)

Pausenzeit: 3,1 Sek.

Anzahl Wörter: 234

[1]

0 [00:00.01 [60:44.1]		2 [60:46.0]3 [60:46.1]
OC [v]	Présidente, Mesdames, Messieurs, ((0,7s)) Euh ((0,8s)) je voudrais	
INT [v]	Viel en Dank, Frau Präsidentin. Sehr geeh	

[2]

..		4 [60:48.1]	5 [60:50.1]
OC [v]	évidemment dire que j'ai bien entendu un certain nombre d'entre vous insister sur la		
INT [v]	rte Damen und Herren, natürlich möchte ich zumindest einmal sagen, dass ich		

[3]

RO 48: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0

..	6 [60:52.1]	7 [60:54.1]
OC [v]	néces s i t é d e l a r é v i s i o n d e / d u , du budget, no	
INT [v]	ö h h sehr wohl gehört habe, dass einige von Ihnen gesagt haben, dass es notwendig	

[4]

..	8 [60:56.1]	9 [60:58.1]
OC [v]	tamment en fonction des nouvelles responsabilités ((0,7s)) de l' Union européen	
INT [v]	ist, ((0,4s)) den Haushal t zu ((0,4s)) überarbeiten. Grade auf- ((0,3s)) -grund der	

[5]

..	10 [61:00.1]	11 [61:02.1]
OC [v]	ne. C/ Cet un débat im p o r t a n t , j e s u i i i s l e p r e m i e r à l e , à	
INT [v]	neuen Zuständigkei ten der Europäischen Union ist das eine ganz wichtige Dis kussion.	

[6]

..	12 [61:04.1]	13 [61:06.1]
OC [v]	l e c o n c é d e r . ((0,8s)) E t ((0,9s)) siii je ne me suis pas bien fait compren	
INT [v]	((0,5s)) Da bin ich der erste, der das zugibt. ((3,1s))	

[7]

..	14 [61:08.1]	15 [61:10.1]
OC [v]	dre dans ma prem i è r e intervention: ((0,3s)) je n'ai pas dit que l e C o n s e i l ((0,3s))	
INT [v]	Vielleicht habe ich mich innn meiner ers ten Ansprache nicht rich	

[8]

..	16 [61:12.1]	17 [61:14.1]
OC [v]	é t a i t , ((0 , 3 s)) à jamais, ((0,4s)) en refus ((0,5s)) de tout débat euh	
INT [v]	tig ausgedrückt: Ich habe nicht gesagt, dass der R a t ((0,7s)) sich öhhh	

[9]

..	18 [61:16.1]	19 [61:18.1]
OC [v]	bud g é t a i r e , ((1 , 3 s)) m a i s j ' a i vraiment le sentiment qu'il s'agit d'un	
INT [v]	in alle Ewigkeit weigern würde, eine Haushal tsdebatte zu führen, ((0,3s)) aber ich ha	

[10]

..	20 [61:20.1]	21 [61:22.1]
OC [v]	débat ((0,6s)) à long terme. ((0,6s)) Débat, d'ailleurs, pour lequel ((0,8s))	
INT [v]	be wi rklich den Eindruck, dass es sich um eine langfristige Debatte handel t .	

[11]

..	23 [61:26.1]	24 [61:28.1]
OC [v]	nous attendons — certains l'ont rappel é — ((0,5s)) le document de la Commissi on ((0,	
INT [v]	Und ((0,5s)) das ist auch eine Debatte, ((0,5s)) bei der wir z unächst	

[12]

R 92: AR, Spl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..	25 [61:30.1]
OC [v]	4 s)) s u r l a b u d g e t r e v i e w . ((1,3s)) I l s ' a g i r a
INT [v]	einmal auf das Dokument der Kommission warten über öhmmm Budget Review , <i>Über</i>

[13]

..	27 [61:34.1]
OC [v]	d o n c l à d ' u n e t o u t e p r e m i è r e é t a p e d a n s u n
INT [v]	<i>arbeits</i> des Haushaltes. Einige (haben dies auch schon) gesagt. ((0,5s)) Das ist zunächst

[14]

..	28 [61:36.1]	29 [61:38.1]	30 [61:40.1]
OC [v]	processus ss de révision du budget ((0,4s)) de l'Union. ((0,9s)) Et le Conseil		
INT [v]	einmal eine erste Phase in einem Revisionsprozess öhm des Haushaltes der Eu		

[15]

RO 49: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, +1.0

..	31 [61:42.1]	32 [61:44.1]
OC [v]	((0,4s)) ne se refuse pas, <i>n'est pas</i> ((0,6s)) <i>oppos é</i> ((0,4s)) à entamer un déba	
INT [v]	ropäischen Union. ((0,6s)) Und der Rat wird sich natürlich nicht öh ((0,5s)) da	

[16]

..	33 [61:46.1]	34 [61:48.1]	35 [61:50.1]
OC [v]	t, ((0,6s)) notamment par rapport aux pro chaines perspectives euh financières. ((0,3s))		
INT [v]	gegen weigern, eine Diskussion zu beginnen, grade auch was die nä		

[17]

..	36 [61:52.1]
OC [v]	Permettez-moi, Madame la Présidente, de re venir quelques instants ((0,3s)) sur la pro
INT [v]	chste finanzielle Vorausschau angeht. ((0,4s)) Frau Präsidentin, ich möchte kurz no

[18]

R 93: EGR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, ø, -0,5

..	38 [61:56.1]	39 [61:58.1]
OC [v]	position de la Commission, euh spécifique, ((0,5s)) qui vise à couvrir les, les be	
INT [v]	ch einmal auf den Vorschlag der Kommissio n zurückz/ -kommen , der spezifi sche Vo	

[19]

.. 40 [62:00.1] 41 [62:02.1]	
OC [v]	soins supplémentaires ((0, 4s)) euh de l'ITER. ((0,3s)) Le Conseil a effectivement
INT [v]	rschlag, der darauf abzielt, die zusätzlichen Bedürfnisse für ITER ab

[20]

.. 42 [62:04.1]	
OC [v]	pris bonne note du plan de financement ((0,5s)) de l'ITER pour deux mille douze et, et
INT [v]	zudecken. ((0,5s)) Der Rat hat öhm ((0,6s)) öhhh
[k]	((INT: Hintergrundlärm))

[21]

R 94: RRG, Spl, trn, ARtr, WF, ODER, +2

.43 [62:06.1] 44 [62:08.1]	
OC [v]	deux mille treize, présenté par la Commission fin ((0,4s)) juillet, ((0,4s)) et elle est en
INT [v]	tnnn das, was für zweitausendzwölf und zweitausenddreizehn gesagt wurde

[22]

.. 45 [62:10.1] 46 [62:12.1]	
OC [v]	train ((0,3s)) d'examiner attentivement euh ces pro
INT [v]	o der was <i>Ende Juli vorgelegt</i> wurde von der Kommission, zur Kenntnis genommen und

[23]

.. 47 [62:13.8] 48 [62:14.1] 49 [62:16.1]	
OC [v]	positions. Merci.
INT [v]	wir sind dabei, diese Vorschläge aus- öh -führlich zu prüfen. Herzlichen Dank.

22.09.2010

TO-Punkt: Versagen bei der Verteidigung der Menschenrechte und der Gerechtigkeit in der Demokratischen Republik Kongo

Video-Datei: 22.09.2010_Kongo (01:06.6 - 08:17.2)

Rolle: Stv. Catherine Ashton

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 151 wpm

Dauer: 7,12 Min. (07:07), bereinigt 07,07 Min. (07:04)

Pausenzeit: 3,2 Sek.

Anzahl Wörter: 1065

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 153 wpm

Dauer: 7,15 Min. (07:09), bereinigt 7,05 Min. (07:03)

Pausenzeit: 6,1 Sek.

Anzahl Wörter: 1079

[1]

	0 [00:00.01 [01:06.6]	2 [01:08.3]
OC [v]	Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Mesdames et Messieurs les par	
INT [v]	Herr Präsid	

[2]

	4 [01:10.6]
OC [v]	lementaires, ((0,4s)) c'est effectivement au nom de la Haute Représent ante,
INT [v]	ent, öh Herr Kommissar, meine Damen und Herren Abgeordneten, es is' in der Ta t im

[3]

R 95: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, +1

	6 [01:14.6]	7 [01:16.6]
OC [v]	Lady Ashton, que j'ai l'honneur de prendre la parole devant vous. ((0,3s)) D'emb	
INT [v]	Namen der ((0,4s)) Hohen Vertret er in , F r a u A s h t o n , <i>L a d y</i> Ashton,	

[4]

	8 [01:18.6]
OC [v]	lée, ((0,9s)) je veux, bien évidemment en son nom, ((0,4s))
INT [v]	((0,4s)) dass ich die Ehre habe heute vo r Ihnen sprechen zu können. Und zu Beginn mö

[5]

	10 [01:22.6]
OC [v]	vous assurer que l'Union européenne ((0,3s)) s'inquiète de la situation des droits de l'ho
INT [v]	chte ich natürlich in ihrem Namen ((0,4s)) auch sa gen,

[6]

	12 [01:26.6]
OC [v]	mmme ((0,3s)) en République démocratique du Congo, au même titre d'ailleurs
INT [v]	dass die Europäische Union sich Sorgen mac ht bei den Menschenrechten in der De

[7]

	13 [01:28.6]	14 [01:30.6]
OC [v]	((0,7s)) qu'elle déplore la dégradation de la situation des défenseurs des droits	
INT [v]	mokratischen Republik Kongo, ((0,3s)) genauso wie auch Lady Ashton es be	

[8]

	15 [01:32.6]	16 [01:34.6]
OC [v]	de l'homme, ((0,6s)) comme en témoignent les récentes attaques et agressi	
INT [v]	dauert, dass öh die Lage für die Mens chenrechtsaktivisten sehr schwierig	

[9]

..	17 [01:36.6]	18 [01:38.6]
OC [v]	ons contre ces derniers. ((1,2s)) La question des violences sexuel	
INT [v]	geworden ist, das zeigen die jüngsten Angriffe ((0,5s)) und Übergriffe auf die Mensch	

[10]

..	19 [01:40.6]	20 [01:42.6]
OC [v]	les ((0,8s)) revêt, dans le cadre de ces préoccupations, une dimension particulière	
INT [v]	enrechtsaktivisten. ((0,3s)) Sexuelle Gewalt ist auch öh in dieser	

[11]

..	22 [01:46.6]	
OC [v]	ment ((0,4s)) alarmante. ((1,2s)) Certes, la République démocratique	
INT [v]	Sorge mit zu nennen und dies ist etwas, was ganz besonders öh besorgniserregend ist.	

[12]

..	24 [01:50.6]	25 [01:52.6]
OC [v]	que du Congo revient de loin et fait d'ailleurs ((1,2s)) toujours	
INT [v]	((0,4s)) Sicherlich, die Demokratische Republik Kongo ((0,5s)) hat ja einen weiten Weg	

[13]

..	26 [01:54.6]	27 [01:56.6]	28 [01:58.6]
OC [v]	face à des conflits, ((0,8s)) circonscrits, ((0,3s)) mais combien euh dramatiques ((0,		
INT [v]	zurücklegen müssen und ist ((0,6s)) immer noch öh Gegenstand von		

[14]

..	29 [02:00.6]	30 [02:02.6]
OC [v]	3s)) pour les populations. ((0,8s)) Elle doit, de fait, ((0,6s)) s'atta	
INT [v]	Auseinandersetzung (und) sind aber äußerst dramatische Konflikte für die Bevölkerung.	

[15]

..	31 [02:04.6]	32 [02:06.6]
OC [v]	quer à des tâches euh considérables pour mener à bien sa reconstruction. On peut évidem	
INT [v]	((0,5s)) Und de facto muss man sich mit ganz öhhhm ((0,4s)) gewaltigen Auf	

[16]

..	33 [02:08.6]	34 [02:10.6]
OC [v]	ment ((1,1s)) remettre tous les problèmes euh ((0,3s)) de ces pays	
INT [v]	gaben auseinandersetzen, um den Wiederaufbau auch öh herbeiführen zu können.	

[17]

..	35 [02:12.6]	36 [02:14.6]
OC [v]	dans leur contexte difficile, ((0,8s)) mais il demeure impossible	
INT [v]	((0,3s)) Und alle Probleme des Landes müssen ja auch in dieses sehr schwierige Um	

[18]

..	38 [02:18.6]	39 [02:20.6]
OC [v]	de tous les justifier. ((1,0s)) Dans leur rapport du huit mars dernier, les	
INT [v]	feld mit ((0,4s)) hineingestellt werden, aber es ist nicht möglich, all diese Probleme zu	

[19]

..	40 [02:22.6]	41 [02:24.6]
OC [v]	sept experts indépendants des Nations unies ((0,7s)) ont ainsi regretté ((0,3s))	
INT [v]	rechtfertigen. Am achten März haben unabhängige Experten der Vereinten Nationen es	

[20]

..	43 [02:28.6]	
OC [v]	le manque de progrès accomplis ((0,5s)) en ce qui concerne la situation des droits de l'hom	
INT [v]	bedauert, ((0,5s)) dass ö h e s ö h ((0,4s)) k a u m	

[21]

..	44 [02:30.6]	45 [02:32.6]
OC [v]	me dans le pays ((0,6s)) et ont plus particulièrement observé que les efforts	
INT [v]	Fortschritte gibt bei der Lage der Menschenrechte in dem Land, und ganz besond	
[k]	((INT: Blättern))	

[22]

..	46 [02:34.6]	47 [02:36.6]	48 [02:38.6]
OC [v]	déployés par le gouvernement devaient être améliorés. ((1,3s)) Les		
INT [v]	ers haben sie festgestellt, dass die Bemühungen der Regierung ((1,2s)) verbessert		

[23]

..	49 [02:40.6]	50 [02:42.6]
OC [v]	droits ((0,6s)) et la sécurité des personnes, ((0,4s)) au sens large du terme, ((0,	
INT [v]	werden müssen. ((1,4s)) Rechte und Sicherheit der Menschen imm	

[24]

..	51 [02:44.6]	52 [02:46.6]	53 [02:48.6]
OC [v]	8s)) sont au cœur même de la raison d'être des États. ((1,3s)) Ils doivent		
INT [v]	m weitergehenden ((1,1s)) Sinne des Wortes sind wirklich etwas, (was auch		

[25]

..		54 [02:50.6]	55 [02:52.6]
OC [v]	d è s l o r s c o n s t i t u e r l e s p r i o r i t é s p r i n c i p a l e s d a n s l e s e f f o r t s d e r e		
INT [v]	mit zur) Staatsräson mi t dazugehört. Und deshalb muss das auch eine der Haupt- öh		

[26]

..		56 [02:54.6]	57 [02:56.6]
OC [v]	construction ((0,6s)) et de consolidation de l'État de droit ((0,3s)) en République démoc		
INT [v]	- p r i o r i t ä t e n s e i n b e i d e m W i e d e r a u f b a u u n d b e i d e r K o n s o l i d i e r u n g d e s R e c h t s s t a		

[27]

..		58 [02:58.6]	59 [03:00.6]	60 [03:02.6]
OC [v]	r a t i q u e d u C o n g o . ((1 , 5 s)) I l y a q u e l q u e s s e m a i n e s , ((0 , 4 s)) à			
INT [v]	ates in der Demokratischen Republik Kongo . ((1 , 4 s)) V o r e i n i g e n W o			

[28]

..		61 [03:04.6]	62 [03:06.6]
OC [v]	Luvungi, ((0,9s)) les populations de la province du Nord-Kivu, à l'est de la République dé		
INT [v]	chen ((0,8s)) gab es in Luvungi, ((0,8s)) für die Bevölkerung in		

[29]

..		63 [03:08.6]	64 [03:10.6]	65 [03:12.6]
OC [v]	mocratique du Congo, ont à nouveau été ((0,8s)) témoins, ((0,7s)) victimes, ((0,9s))			
INT [v]	Nord-Kivu im Osten der Demokra tischen Republik Kongo ((1,9s)) etwas,			

[30]

R 96: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..		66 [03:14.6]	67 [03:16.6]	68 [03:18.6]
OC [v]	de viols collec tifs ignobles, perpétrés penda nt ((0,5s)) des jours par eu h des groupes			
INT [v]	w a s d i e s e M e n s c h e n z u O p f e r n g e m a c h t h a t v o n ö h h h m ((0 , 4 s)) A u s e i n a n d			

[31]

..		69 [03:20.6]	70 [03:22.6]
OC [v]	de criminels, les FDL R et leurs alliés locaux, ((0,6s)) les Ma ĩ - M a ĩ . ((1 , 1 s)) L e s		
INT [v]	ersetzung, von Gewalt, menschenunwürdig, öh von den Rebellen und von auch der		

[32]

..		71 [03:24.6]	72 [03:26.6]
OC [v]	derniers chiffres en notre possession et confirmé s ((0,5s)) par les Nations unies		
INT [v]	Mayi-Mayi- Miliz und die letzten Z a h l e n , ü b e r d i e w i r v e r f ü g e n , ((0 , 3 s))		

[33]

..	73 [03:28.6]	74 [03:30.6]
OC [v]	font état d'au moins ((0,4s)) cinq cents ((0,4s)) victimes. ((1,1s)) Ce	
INT [v]	die werden bestätigt von der UNO, und sie sagen, dass mindestens fünfhundert Mensc	

[34]

..	75 [03:32.6]	76 [03:34.6]
OC [v]	drame, ((0,6s)) qui n'est malheureusement qu'un épisode euh parmi d'autres, ((0, 5s))	
INT [v]	hen ((0,5s)) dem zum Opfer gefallen ist. Dies es Drama, das ist leider, leider nur	

[35]

..	78 [03:38.6]	
OC [v]	doit absolument amener les autorités à redoubler leurs efforts afin de mieux ((0,4	
INT [v]	((0,3s)) ein Fall unter vielen, aber das muss die Behörden dazu bringen, sich	

[36]

R 97: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, Ø, -0,5

..	80 [03:42.6]	81 [03:44.6]
OC [v]	s)) protéger les populations civiles, ((0, 7s)) de trouver des accords ((0,3s)) politi	
INT [v]	öh ((0,7s)) noch mehr zu bemühen, d/ um die Zivilbevölkerung zu schützen,	

[37]

..	82 [03:46.6]	
OC [v]	ques, stabilisateurs pour la région, et ainsi ((0,3s)) neutraliser les éléments	
INT [v]	um politische Abkommen zu finden, die dann stabilisierend sich auswirken auf	

[38]

..	83 [03:48.6]	84 [03:50.6]
OC [v]	((0,3s)) nuisibles qui terrorisent la province du Kivu.	
INT [v]	die Region, und um diese schädlichen Elemente dann auch zu neutralisieren, ((0,3s)) die	

[39]

..	85 [03:52.6]	86 [03:54.6]
OC [v]	((1,0s)) Ce drame ((0,5s)) met également en lumière, de la pire des fa	
INT [v]	wirklich Schaden anrichten in der Nordprovinz Kivu. ((0,4s)) Dieses Drama zeigt	

[40]

..	88 [03:58.6]	89 [04:00.6]
OC [v]	çons, ((0,7s)) l'ampleur du travail à mettre en œuvre ((0,4s)) avant que ne progres	
INT [v]	aber auch, dass wirklich öh hier ((0,4s)) das Schlimmste deutlich wird, wenn man jetzt	

[41]

..		90 [04:02.6]	91 [04:04.6]
OC [v]	sent, enfin, des dossiers de base, ((0,6s))	comme la réforme en matière de sécurité, sans	
INT [v]	zunächst einmal ((0,4s))	das öh hier ja auch hinter sich lassen muss, damit man	

[42]

..		92 [04:06.6]	93 [04:08.6]
OC [v]	laquelle la consolidation de l'État de droit ((0,4s))	ne pourra se	
INT [v]	wirklich die Grundreformen auch herbeiführen kann,	auch für die Sicherheit, auch	

[43]

..		94 [04:10.6]
OC [v]	faire. ((0,7s))	Comment, en effet, envisager que l'État con
INT [v]	für den Rechtsstaat. Ansonsten ist ein Rechtsstaat nicht möglich. ((0,3s))	Wie kann man

[44]

..		95 [04:12.6]	96 [04:14.6]
OC [v]	golais ((0,5s))	puisse reprendre le contrôle de son territoire ((0,3s))	sans ar
INT [v]	dies in der Tat öh auch ins Auge fassen,	dass der kongolesische Staat wieder ((0,	

[45]

..		97 [04:16.6]	98 [04:18.6]
OC [v]	mée, ni forces de police, ni appareil judiciaire bien formé, ((0,4s))	bien encadré,	
INT [v]	3s))	auch die Kontrolle über ((0,3s)) sein Territorium hat ohne entsprechende Gerich	

[46]

..		99 [04:20.6]	100 [04:22.6]	101 [04:24.6]
OC [v]	((0,4s))	bien ((0,4s))	payé? ((1, 1s))	Si la République démocratique du Congo doit
INT [v]	tsbarkeit, ohne die Polizei, ((0, 3s))	die dann auch öh gut bezahlt ist, gut ausge		

[47]

..		102 [04:26.6]	103 [04:28.6]
OC [v]	assumer ((0,3s))	ses responsabilités, ((0,3s))	et cela ((0,4s))
INT [v]	stattet ist. ((0,3s))	Wenn die Demokratische Republik Kongo ihre Verantwortun g	

[48]

..		104 [04:30.6]
OC [v]	à tous les niveaux, ((0,4s))	il faut que la Communauté internationale ((0, 5s)) en
INT [v]	übernehmen muss, und dies wirklich auf allen Ebene, ((0,3s))	dann muss die Vö lkerge

[49]

..	106 [04:34.6]	107 [04:36.6]
OC [v]	fasse autant. ((0,7s)) Le secrétaire général des Nations unies, ((0,5s)) Monsieur Ban	
INT [v]	meinschaft ((0,4s)) auch öh das ihre dazu tun. ((0,3s)) Der Generalsekre	

[50]

..	108 [04:38.6]	109 [04:40.6]
OC [v]	Ki-moon, l'a bien compris, puisqu'une enquête a été lancée pour comprendre les rai	
INT [v]	tär der Vereinten Nationen, Herr Ban Ki-moon, hat das sehr wohl ver standen, denn es	

[51]

..	110 [04:42.6]	111 [04:44.6]
OC [v]	sons ((0,7s)) de l'inaction ((0,3s)) euh de la MONUSCO, ((0,5s)) dont la protec	
INT [v]	gab eine Studie, ((0,3s)) um auch die Gründe zu verstehen für diese Tatenlosigkeit auch	

[52]

..	112 [04:46.6]	113 [04:48.6]
OC [v]	tion des populations est pourtant au cœur même du mandat.	
INT [v]	der MONUSCO bei dem Schutz der Bevölkerung. ((0,3s)) Und das ist ja etwas, was wir	

[53]

..	114 [04:50.6]	115 [04:52.6]
OC [v]	((0,8s)) Il faut espérer que la MONUSCO ((0,4s)) en sorte renfor	
INT [v]	klich auch das Kernstück eigentlich des Mandats ist, und man muss hoffen, ((0,3s)) dass	

[54]

..	116 [04:54.6]	117 [04:56.6]
OC [v]	c é e , ((0 , 6s)) car son rôle ((0,3s)) reste là-bas ((0,6s)) essentiel. ((1,1s))	
INT [v]	die MONUSCO gestärkt hervorgeht, ((0,3s)) denn ihre Rolle ((0,3s)) ist dort von	

[55]

..	119 [05:00.6]	
OC [v]	D'un autre côté, ((0,3s)) la question suivante doit ((0,3s)) se poser: ((1,	
INT [v]	ganz entscheidender Bedeutung weiterhin. ((0,5s)) Von unserer Seite aus muss folgen	

[56]

..	121 [05:04.6]	122 [05:06.6]
OC [v]	2 s)) Que peuvent faire les justices européennes et internationales? ((0,8s))	
INT [v]	de Frage aufgeworfen werden: ((0,3s)) Was können ((0,6s)) wir tun im Rahmen der	

[57]

..		123 [05:08.6]	124 [05:10.6]
OC [v]	Madame Wallström, représentante spéciale du secrétaire général euh de		
INT [v]	europäischen, der internationalen Justiz? Frau Wallström ist die Sonderbeauftragte des		

[58]

..		125 [05:12.6]	126 [05:14.6]
OC [v]	L'ONU pour les violences contre les femmes dans les conflits, ((0,6s)) demande que les		
INT [v]	Generals e k r e t ä r s d e r U N O f ü r ((0 , 3s)) die Gewalt gegen		

[59]

..		127 [05:16.6]	128 [05:18.6]
OC [v]	coupables soient traduits en justice. ((0,4s)) Nous soutenons ((0,4s)) pleinement cet ap		
INT [v]	Frauen in Konflikten ((0,3s)) und sie hat gefordert, dass die Verantwortlichen vor Ge		

[60]

..		129 [05:20.6]	130 [05:22.6]
OC [v]	pe l , ((0 , 5 s)) e n l i g n e ((0 , 5 s)) a v e c l a d é c l a r a		
INT [v]	richt gebracht werden. Das ist ein Appell, den wir voll und ganz unterstützen. ((0,3s))		

[61]

..		131 [05:24.6]	
OC [v]	tion conjointe du vingt-sept août ((0,6s)) de la Haute Représenta		
INT [v]	Das ist in Übereinstimmung mit der gemeinsamen Erklärung vom siebenundzwanzigs		

[62]

..		133 [05:28.6]	
OC [v]	nte, Catherine Ashton, et duuu commissaire ((0,3s)) pour le développement, ((0,5s))		
INT [v]	ten August der Hohen Vertreterin, Lady As hton, ((0,3s)) und des Kommissars für		

[63]

..		134 [05:30.6]	135 [05:32.3]	136 [05:32.6]	137 [05:34.6]
OC [v]	Andris Piebalgs. ((1 , 2 s)) Ceci étant, ((0,6s)) s'il y a bien un problè				
INT [v]	die Entwicklung, Andris Piebalgs. ((2,7s))	D			

[64]

..		139 [05:36.6]	140 [05:38.6]
OC [v]	me général que soulève euh le drame de Luvungi, ((0,5s)) c'est celui de l'impunité.		
INT [v]	ennoch, wenn es ein allgemeines Problem gibt, das sich s tellt bei dem Drama von Luvu		

[65]

..		141 [05:40.6]	142 [05:42.6]	143 [05:44.6]
OC [v]	((1, 2s)) Ce ne sont, en effet, pas seulement les rebelles ((0,3s)) qui commettent			
INT [v]	ngui, dann ist das die Frage der Straflosigkeit. ((0,3s)) Denn es sind ja nicht nur die Re			

[66]

..		144 [05:46.6]	145 [05:48.6]
OC [v]	((0,3s)) des crimes. ((0, 9s)) Du côté ((0,6s)) des forces de l'ordre, ((0,3s)) on a pu co		
INT [v]	bellen, ((0,3s)) die solche Verbrechen begehen, es ist ja auch so, dass öh ((		

[67]

..		146 [05:50.6]	147 [05:52.6]	148 [05:54.6]
OC [v]	nstater des comportements ((0,4s)) tout aussi ((0,4s)) condamnables. ((1,0s)) C'est donc			
INT [v]	0, 5 s)) bei deennn staatlichen Kräften eigentlich öh genauso			

[68]

..		149 [05:56.6]	150 [05:58.6]
OC [v]	((0,3s)) tout le fonctionnement de la justice en République démocratique du Congo qui		
INT [v]	v v v e r urteilungswürdige öhm Taten passieren. Und deshalb geht es		

[69]

..		151 [06:00.6]	152 [06:02.6]	153 [06:04.6]
OC [v]	constitue ((0,5s)) le véritable enjeu. ((1, 2 s)) Il est évident ((0,3s			
INT [v]	um die Justiz insgesamt in öh ((0,5s)) der Demokratischen Republik Kong o, ((0,4s))			

[70]

..		154 [06:06.6]	155 [06:08.6]
OC [v]	)) que la plupart des efforts à four nir ne peuvent se concevoir que dans le cadre d'		
INT [v]	die ist öh jetzt öh hier gefragt. Und die Bemühun		

[71]

..		156 [06:10.6]
OC [v]	une action ((0, 4 s)) à long terme. ((0,8s)) Il ne faut néanmoins pas	
INT [v]	gen, die vorgenommen werden müssen, die können ja eigentlich nur langfristig angelegt se	

[72]

RO 50: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, euh, +0.5

..		157 [06:12.6]	158 [06:14.6]
OC [v]	perdre de vue que dans la lutte contre l/ euh <i>contre</i> l'impunité, comme dans tout aut		
INT [v]	in. ((0,3s)) Dennoch aber darf man das nicht aus den Augen verlieren, dass bei der Be		

[73]

..	159 [06:16.6]	160 [06:18.6]
OC [v]	re dossier, ((0,5s)) les populations attendent générale ment que l'exemple vi	
INT [v]	kämpfung der Strafflosigkeit, wie in allen anderen Dos siers, die Bevölkerung ja immer	

[74]

..	161 [06:20.6]	162 [06:22.6]
OC [v]	enne d'en haut. ((0,6s)) À ce titre, ((0, 7s)) et pour ne citer qu'un seul	
INT [v]	((0,3s)) auch erwartet, dass wirklich das gute Beis piel dann auch zunächst einmal von ob	

[75]

..	163 [06:24.6]	164 [06:26.6]
OC [v]	d o s s i e r, ((0,6s)) l'enquête actuellement en cours sur l'assassinat du défenseur ((0,4s	
INT [v]	en ge ge ben wird. Und damit wirklich ö h ((0,4s)) ein Dossier jetzt	

[76]

..	165 [06:28.6]	166 [06:30.6]
OC [v]	)) des droits de l'homme, ((0,3s)) Monsieur Floribert Chebeya, ((0,5s)) revêt	
INT [v]	ja v o r a n kommt, zum Beispiel auch der Mord an dem Mensch enrechts- ö h ((0,3s))	

[77]

..	167 [06:32.6]	168 [06:34.6]
OC [v]	sans doute une valeur de test, ((0,4s)) car ce dossier est emblématique ((0,4s))	
INT [v]	-aktivisten Flori bert Chebeya, ((0,3s)) ist das etwas, was wirklich ö h ((0,3s)) den Chara	

[78]

..	169 [06:36.6]	170 [06:38.6]
OC [v]	des contra d i c t i o n s internes auxquelles fait parfois face ((0,3s))	
INT [v]	kter eines Tests hat. Und das ist ganz beispielhaft für diese inneren Widersprüche, ((0,	

[79]

..	171 [06:40.6]	172 [06:42.6]
OC [v]	ce pays. ((0, 9s)) Il va sans dire que l'Union européenne suit ce dossier de	
INT [v]	3s)) mit denen dieses Land ja häufig zu kämpfen ha t. Und die Europäische Union,	

[80]

..	173 [06:44.6]	174 [06:46.6]
OC [v]	t r è s p r è s ((0 , 9s)) et, à la suite de son décès, ((0,5s)) l' Union a, ((0,3s)) à tra	
INT [v]	die verfolgt das Dossier ganz, ganz genau. ((0,3s)) Und na c h s e i n e m	

[81]

..		175 [06:48.6]	176 [06:50.6]
OC [v]	vers la Haute Représentante, Catherine Ashton, demandé aux autorités de la République		
INT [v]	Tod hat die Union über die Hohe Vertreterin, Lady		

[82]

..		177 [06:52.6]	178 [06:54.6]
OC [v]	démocratique du Congo ((0,6s)) de faire la lumière sur la mort de ce défenseur ((0,3s		
INT [v]	Ashton, ((0,3s)) auch öh dieee Behörden imm Kongo aufgefordert, wirklich		

[83]

..		179 [06:56.6]	180 [06:58.6]
OC [v]	)) des droits de l'homme. ((1,7s)) Permettez-moi, ((0,5s)) pour terminer, ((1,		
INT [v]	auch öh ((0,3s)) diesen ((0,4s)) Tod des Menschenrechtsaktivisten aufzuklären.		

[84]

..		182 [07:02.6]	
OC [v]	1s)) de vous dire combien l'Union européenne est et restera		
INT [v]	((1,5s)) Zum Abschluss möchte ich Ihnen sagen, dass die Europäische Unio		

[85]

..		184 [07:06.6]	
OC [v]	aux côtés de la République démocratique du Congo dans cette lutte pour la jus		
INT [v]	n ((0,7s)) weiterhin an der Seite der Demokratischen Repu		

[86]

..		185 [07:08.6]	186 [07:10.6]
OC [v]	tice ((0,4s)) et contre l'impunité. ((0,7s)) Dans ce but, ((0,3s)) le		
INT [v]	blik Kongo steht und weiterhin auch stehen wird für die Justiz und gegen die		

[87]

..		187 [07:12.6]	188 [07:14.6]
OC [v]	soutien de la communauté internationale, et notamment ((0,5s)) de l'Union euro		
INT [v]	Straflosigkeit. In diesem ((0,3s)) Sinne geht es um das Ziel der Völkergemei		

[88]

..		189 [07:16.6]	190 [07:18.6]
OC [v]	péenne et de ses États membres, au processus électoral qui va se dérou		
INT [v]	nschaft, insbesondere der Europäischen Union und der Mitgliedsländer, bei dem		

[89]

..	191 [07:20.6]
OC [v]	ler ((0,5s)) entre deux mille onze et deux mille treize sera particulièrement impor
INT [v]	Wahlprozess öh, ((0,4s)) der ja stattfinden wird zwischen zweitausendelf und

[90]

..	193 [07:24.6]
OC [v]	tant ((0,4s)) pour établir un environnement politique, ((0,3s)) basé sur
INT [v]	zweitausenddreizehn, der da von größerer Bedeutung sein wird. (Da möchte) man wirklich

[91]

..	194 [07:26.6]	195 [07:28.6]
OC [v]	des principes démocratiques et sur l'État ((0,5s)) de droit. ((0,5s))	
INT [v]	auch dieses politische Umfeld schaffen, ((0,3s)) ausgehend von demokratischen Grund	

[92]

..	196 [07:30.6]	197 [07:32.6]
OC [v]	Nous avons, en outre, ((0,5s)) régulièrement soutenu, au sein des Nations uni	
INT [v]	sätzen und vom Rechtsstaat. ((0,5s)) Darüber hinaus haben wir regelmäßig im	

[93]

..	198 [07:34.6]	199 [07:36.6]
OC [v]	es, la création ((0,6s)) d'une position d'expert indépendant du Conseil des droits de l'ho	
INT [v]	Rahmen der UNO ((0,4s)) auch dafür plädiert, öh dass man unabhängige Sach	

[94]

..	200 [07:38.6]	201 [07:40.6]
OC [v]	mme, qui puisse appuyer ((0,4s)) les efforts du gouvernement congolais dans ce	
INT [v]	verständige hat für den Menschenrechtsrat, ((0,3s)) dass diese dann auch die Be	

[95]

..	202 [07:42.6]	203 [07:44.6]
OC [v]	sens. ((0,9s)) Nos efforts ne sont malheureusement pas	
INT [v]	mühungen der kongolesischen Regierung in diesem Sinne mit unterstützen. ((0,3s)) Und	

[96]

..	204 [07:46.6]	205 [07:48.6]
OC [v]	encore concrétisés. ((0,6s)) Nous espérons pouvoir continuer le dialogue avec les	
INT [v]	diese Bemühungen sind leider noch nicht öh konkret öh gestaltet worden. Wir	

[97]

..	206 [07:50.6]
OC [v]	autorités congolaises, ((0,6s)) afin d'avancer ((0,4s)) dans ce
INT [v]	hoffen, dass wir den Dialog mit den kongolesischen Behörden weiterführen können,

[98]

..	207 [07:52.6]	208 [07:54.6]
OC [v]	domaine. ((0,4s)) L'Union européenne restera particulièrement engagé dans	
INT [v]	((0,4s)) damit wir in diesem Bereich vorankommen. ((0,3s)) Die Europäische Union ist	

[99]

..	209 [07:56.6]	210 [07:58.6]
OC [v]	la coopération ((0,5s)) dans les domaines de la justice, de la police, de l'armée, des dro	
INT [v]	auch weiterhin sehr engagiert ((0,3s)) bei der Zusammenarbeit im Bereich Justiz,	

[100]

R 98: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	211 [08:00.6]	212 [08:02.6]	213 [08:04.6]
OC [v]	its de l'homme, ((0,3s)) sans oublier ((0,4s)) l'aide aux victimes. ((0,5s)) l'Union europé		
INT [v]	bei der Polizei, ((0,4s)) ö h h h h h h Re/ Gerichtsbarkeit , auch ö h		

[101]

..	214 [08:06.6]	215 [08:08.6]
OC [v]	enne ((0,4s)) est prête à renforcer cette opération ((0,4s)) dans le cadre d'un véritable	
INT [v]	für die Menschenrechte und auch für die ((0,3s)) Hilfe und Unterstützung	

[102]

..	216 [08:10.6]	217 [08:12.6]
OC [v]	((0,4s)) dialogue avec la République démocratique ((0,4s)) du Congo. Merci.	
INT [v]	für Opfer. Wir sind da ((0,6s)) bereit, einen echten Dialog mit ö h	

[103]

..	219 [08:14.6]	220 [08:16.6]	221 [08:17.2]
INT [v]	den Behörden der Demokratischen Republik Kongo zu führen. Danke schön.		

22.09.2010 II

TO-Punkt: Mehrjähriger Finanzrahmen für die Jahre 2007-2013

Video-Datei: 21.09.2010_Finanzrahmen (79:04.7 - 83:20.3)

Rolle: Stv. Catherine Ashton

Vorformuliertheit: vkz, SK-ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 165 wpm

Dauer: 4,2 Min. (04:12)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 693

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 155 wpm

Dauer: 4,22 Min. (04:13), bereinigt 4,15 Min. (04:09)

Pausenzeit: 4,1 Sek.

Anzahl Wörter: 643

[1]

0 [00:00.01 [79:04.7]

2 [79:05.6]3 [7

OC [v]	Merci, Monsieur le Président. Mesdames, Messieurs les parlementaires, un grand
INT [v]	((l. Dolm., 0,9s)) ((1,2s)) Danke

[2]

5 [79:08.7]

OC [v]	merci pour ce débat, c'était très intéressant. Merci à la Commission, au
INT [v]	schön, Herr Präsident. Meine Damen und Herren Abgeordnete. Ich bedanke mich

[3]

6 [79:10.7]

OC [v]	commissaire pour les réponses apportées. ((0,5s)) C'est vrai, euh
INT [v]	für diese Aussprache. Es war äußerst interessant. Ich bedanke mich auch bei dem Kom

[4]

8 [79:14.7]

9 [79:16.7]

OC [v]	((0,6s)) dans son registre. ((0,8s)) Euh je voudrais apporter trois éléments
INT [v]	missar für die ((0,4s)) Antworten. ((0,3s)) Das stimmt, öhm ((0,3s)) wasss er sagt.

[5]

10 [79:18.7]

11 [79:20.7]

OC [v]	de réponse complémentaires. ((0,5s)) D'abord, par rapport à la MONUSCO. ((0,5s))
INT [v]	Ich möchte nur drei zusätzliche Antworten geben. Zunächst ein

[6]

..		12 [79:22.7]	13 [79:24.7]	14 [79:26.7]
OC [v]	Euh vous avez été nombreux à, ((0,6s)) à évoquer euh son rôle, voire plutôt s a ,			
INT [v]	mal zur MONUSCO: ((1,2s)) Viele von Ihnen haben die Rolle der MO			

[7]

..		15 [79:28.7]	16 [79:30.7]
OC [v]	sa passivité. ((1,1s)) On a mis euh plusieurs fois en garde contre un		
INT [v]	NUSCO angesprochen, insbesondere die Passivität. ((2,1s)) Es is' ja		

[8]

..		18 [79:34.7]	19 [79:36.7]
OC [v]	retrait prématuré de la, de la MONUSCO, afin d'éviter un vide et une euh possi		
INT [v]	mehrmals gewarnt worden ((0,3s)) davor, die MONUSCO verfrüht abziehen. Man		

[9]

..		20 [79:38.7]	21 [79:40.7]
OC [v]	ble dégradat ion encore plus importante de la sécurité dans les zones affectées par		
INT [v]	würde nur ein Vakuum hinterlassen. Es würde dazu führen, dass die Sicherheit in		

[10]

R 99: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..		22 [79:42.7]	23 [79:44.7]
OC [v]	euh ((0,3s)) les conflits. ((1,0s)) Et globale ment , e u h a u -		
INT [v]	den betroffenen Gebieten/ Konfliktgebieten ja da durch noch öh sch/ verschlechtert		

R 100: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

[11]

..		24 [79:46.7]	25 [79:48.7]
OC [v]	delà des exactions commises, nous ne pouvons quand même que nous féliciter de la		
INT [v]	würde. ((0,6s)) Und über ((0,5s)) das, was jetzt hier an n n		

[12]

..		27 [79:52.7]	28 [79:54.7]
OC [v]	manière avec laquelle les Nations unies ont géré la question de la prolongat ion du, du		
INT [v]	Gräueltaten öh passi ert ist, müssen wir aber doch sage n, dass öh die		

[13]

..		29 [79:56.7]	30 [79:58.7]	31 [80:00.7]
OC [v]	mandat de la mission onusienne euh en RDC. ((1,2s)) Comme vous lee e savez,			
INT [v]	((0,6s)) UN O j e t z t ö h d a s ö h m ((0,4s)) MONUSCO-Mandat verlän			

[14]

R 101: DR, Rpl, Jxt, FrSt, NWF, ø, 0

32 [80:02.7]

OC [v] alors qu'on discutait aux Nations unies du nouveau mandat, le gouvernement de la RDC
INT [v] gert hat. ((0,7s)) Sie wissen, **dass/ in der UNO ist über das neue**

[15]

34 [80:06.7]

OC [v] ((0,5s)) insistait, lui, de son côté, sur un retrait partiel. Et le Conseil
INT [v] Mandat gesprochen worden und die Regierung der Demokratischen Republik Kongo

[16]

36 [80:10.7]

37 [80:12.7]

OC [v] de sécurité ((1,1s)) à donc accepté de réduire ((0,5s)) la mis
INT [v] hatte ((0,3s)) ja gefordert, dass man sich zum Teil zurückzieht. ((0,3s)) Der Sicherheits

[17]

R 102: ELR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, >2

38 [80:14.7]

39 [80:16.7]

OC [v] sion de deux mille casques bleus au trente juin deux mille dix, ((0,7s)) en passant euh
INT [v] rat hat das akzeptiert, öh ((0,4s)) dass man hier reduziert **auf zweitausend**

[18]

40 [80:18.7]

41 [80:20.7]

OC [v] de vingt et un mille cinq cents à dix-neuf mille cinq cents militaires présents sur le
INT [v] Blauhelme Juni zweitausendzehn, **dass man jetzt auf**

[19]

42 [80:22.7]

43 [80:24.7]

OC [v] terrain, mais a résisté aux pressions de, de Kinshasa, ((0,6s)) qui voulait un engage
INT [v] ((2,0s)) **neunzehntausendfünfhundert Soldaten insgesamt das redu**

[20]

44 [80:26.7]

45 [80:28.7]

OC [v] ment quant à une réduction supplémentaire. Alors, ((0,4s)) dans le cas s- ((0,3s)) -pé
INT [v] **ziert. Aber** von Kinshasa aus wollte man da noch eine zusätzliche Verringerung

[21]

46 [80:30.7]

47 [80:32.7]

OC [v] cifique du débat d'aujourd'hui, ((1,1s)) nous pensons que les responsabi
INT [v] rung. ((0,4s)) In diesem spezifischen Fall der heutigen **Debatte glau**

[22]

..	48 [80:34.7]	
OC [v]	lités doivent être établies et nous nous réjouissons de voir les Nations unies en quêter sa	
INT [v]	b e n w i r , ((0 , 4 s)) d a s s ö h h i e r d i e V e r a n t w o r t u n g a u	

[23]

..	50 [80:38.7]	51 [80:40.7]
OC [v]	ns complaisance sur leurs défaillances. ((0,8s)) Admettons, néan	
INT [v]	ch öhhhm ((0,3s)) genau festgelegt werden muss. Und auch öh man genau bei der UNO	

[24]

..	52 [80:42.7]	
OC [v]	m o i n s , q u ' i l f a u t c o m p r e n d r e l e c o n t e x t e d i f f i c i l e d a n s l e	
INT [v]	sagen muss, wo denn die Mängel zu finden sind. ((0,3s)) Man muss aber auch zugeben,	

[25]

..	54 [80:46.7]	
OC [v]	quel la MONUSCO travaille et plaider ((0,8s)) plus que vraisemblablement pour une me	
INT [v]	dass man diie schwierige Umfeld für die Arbeit der MONUSCO ((0,3s)) au	

[26]

..	55 [80:48.7]	56 [80:50.7]
OC [v]	illeure coordination entre les autorités de la R D C ((0 , 4 s)) e t	
INT [v]	ch sehen muss und dass es da auch um eine bessere Koordinierung geht zwischen den	

[27]

..	57 [80:52.7]	58 [80:54.7]
OC [v]	l ' O N U . N o u s c r o y o n s ((0 , 6 s)) q u e m e t t r e f i n à l a M O N U S C O , e n c e	
INT [v]	Behörden der Demokratischen Republik Kongo und der UN O. ((0,7s)) Wir sagen,	

[28]

..	59 [80:56.7]	60 [80:58.7]
OC [v]	moment, aggraverait de manière euh si gnificative la situation des populations et le pro	
INT [v]	wenn jetzt die MONUSCO jetzt öh sich zurückziehen sollte, dann würde da durch	

[29]

..	62 [81:02.7]	63 [81:04.7]
OC [v]	cessus ((0,5s)) de stabilisation ((0,3s)) dans la région. ((0,3s)) D e u x i è m e	
INT [v]	die Situation für die Bevölkerung schlechter und dadurch wäre auch der Stabilisierungs	

[30]

..	64 [81:06.7]	
OC [v]	euh point: ((0,8s))	C'est finalement ce que fait l'Union européenne pour sou
INT [v]	prozess in der Region gefährdet. ((0,4s))	Zweiter Punkt: Öh was

[31]

..	66 [81:10.7]	67 [81:12.7]
OC [v]	tenir la réforme judiciaire, la lutte contre l'impunité et, notamment, euh ((0,5s))	euh les
INT [v]	tut die Europäische Union, um die Rechtsreform zu unterstützen, die Verfolgung	

[32]

..	68 [81:14.7]	
OC [v]	crimes euh sexuels ((0,6s)) — Monsieur le commissaire Šefčovič nous en a ((0,3s))	pa
INT [v]	((0,4s)) bei dieser Straflosigkeit, um etwas zu tun gegen die sexuellen S	

[33]

..	70 [81:18.7]	
OC [v]	rlé quelques instants. L'Union européenne intervient, c'est vrai, à plusieurs nive	
INT [v]	traftaten? ((0,3s)) Kommissar Šefčovič hat das angesprochen. Die Europäische	

[34]

..	71 [81:20.7]	72 [81:22.7]	73 [81:24.7]
OC [v]	aux ((0,8s)) et, et, notamment, au travers euh d'EUPOL eum ((0,3s)) et, et EUS		
INT [v]	Union, die wird da tätig auf verschiedenen Ebenen und insbesondere ((0,5s))		

[35]

..	74 [81:26.7]	75 [81:28.7]
OC [v]	EC. J/ J'ai une information complémentaire, ((0,8s)) parce que je pense que	
INT [v]	über EUSET und EUPOL. ((0,3s)) Ich habe auch noch eine zusätzliche Infor	

[36]

..	76 [81:30.7]	77 [81:32.7]
OC [v]	les moyens ((0,3s)) euh développés par nos institutions ne sont pas minces, ne sont pas	
INT [v]	mation, weil ich glaube, ((0,5s)) dass öh das, was unsere Institutionen	

[37]

..	78 [81:34.7]	79 [81:36.7]	80 [81:38.7]
OC [v]	minimes, ((0,9s)) mais que plus que probablement, ((0,4s)) il y a lieu d'évaluer		
INT [v]	an Möglichkeiten aufbringen, die ja ((0,3s)) keineswegs geringfügig ist, aber w		

[38]

..		81 [81:40.7]	82 [81:42.7]
OC [v]	la manière avec laquelle ils sont utilisés. Et à ce sujet, ((0,3s)) le Comité de politique étr		
INT [v]	ahrscheinlich muss man auch ((0,3s)) einmal jetzt bewerten, wie diese Mittel ge		

[39]

..		83 [81:44.7]	84 [81:46.7]
OC [v]	angère et de sécurité, le COPS, qui est présidé par l'ambassadeur belge, Walter Stevens,		
INT [v]	nutzt werden. ((0,6s)) Auch öh der C O P S , ö h d e r v o n W a l		

[40]

..		86 [81:50.7]	
OC [v]	((0 , 5 s)) s e r e n d r a e n R D C dans les prochaines semaines ((0,4s)) pour		
INT [v]	ter Stevens, dem belgischen Botschafter, gele itet wird, wird in den kommenden Wochen		

[41]

..		87 [81:52.7]	88 [81:54.7]
OC [v]	éva l u e r ((0 , 4 s)) c e s d e u x missions. Et, enfin, ((0,5s)) troisième élé		
INT [v]	i n die Demokratische Republik Kongo reis en ((0,3s)) und wird diese beiden Mis sio		

[42]

..		90 [81:58.7]	91 [82:00.7]
OC [v]	ment: ((0,8s)) Monsieur Tara bella et d'autres parlementaires ((0,6s)) ont, évid		
INT [v]	nen dann öh bewerten. ((0,5s)) Und dann drittens: Herr Tarabella und andere Abgeord		

[43]

..		92 [82:02.7]	93 [82:04.7]	94 [82:06.7]
OC [v]	emment ((0,6s)) très judicieusement, souli gné l'importance de s'atta quer à l'exploitation			
INT [v]	nete ((0,3s)) h a b e n ((0,6s)) nat ü r l i c h ö h ganz zu Recht b e t o n t , ((0 ,			

[44]

..		95 [82:08.7]	96 [82:10.7]
OC [v]	illégal e des ressources naturelles en RDC, en raison du lien a v e c e u h ((0 ,		
INT [v]	6 s)) d a s s m a n auch etwas tun muss gegen die illega le Plünderung der Rohstoffe		

[45]

..		97 [82:12.7]	98 [82:14.7]
OC [v]	6 s)) l e s , e u h m les violences, puisque ce trafic permet de financer		
INT [v]	in der Demokratischen Rep ublik Kongo. Das hat ja auch etwas zu tun mit der Gewalt,		

[46]

..		99 [82:16.7]	100 [82:18.7]
OC [v]	certains mouvements rebelles. C'est un dossier que l'Union ((0,4s)) suit de près et		
INT [v]	denn dieser Handel der ermöglicht es ja auch, die einzelnen Rebellenbewegungen zu		

[47]

..		101 [82:20.7]
OC [v]	nous allons analyser ((0,5s)) — vous avez été quelques-uns à	
INT [v]	finanzieren. (Das ist etwas), was die Europäische Union sehr genau verfolgt. ((0,3s))	

[48]

..		102 [82:22.7]	103 [82:24.7]
OC [v]	nous le suggérer — la législation américaine récemment adoptée ((0,3s)) à ce sujet,		
INT [v]	Wir werden das analysieren, das haben Sie auch gesagt, da geht es ja auch öh ((0,3s		

[49]

..		104 [82:26.7]
OC [v]	qui a été ((0,5s)) euh mentionnée très largement dans ce, dans ce	
INT [v]	)) in dem Zusammenhang um die jüngste amerikanische Gesetzgebung, die ja hier auch	

[50]

..		106 [82:30.7]
OC [v]	débat. Et en ce qui concerne ((0,5s)) la décision du Président Kabila de stop	
INT [v]	öh ((0,3s)) in dieser Debatte sehr häufig angesprochen wurde. Das werden wir prüfen.	

[51]

..		108 [82:34.7]	109 [82:36.7]
OC [v]	per ((0,4s)) l'exploitation ((0,4s)) euh des ressources euh minières au, au Ki		
INT [v]	((0,3s)) Und dann der Präsident Kabila: ((0,5s)) Da wird ja auch gesagt, da dürfen		

[52]

..		110 [82:38.7]	111 [82:40.7]
OC [v]	vu, notamment, ((1,2s)) il est encore un peu tôt pour euh analyser		
INT [v]	weiterhin die Bergbauggebiete in Kivu nicht öh so ((0,3s)) genutzt werden. Da is' es		

[53]

..		112 [82:42.7]	113 [82:44.7]
OC [v]	cette euh cette décision. On peut simplement dire à ce stade que on peut plutôt		
INT [v]	noch ein bisschen verfrüht, um diesen Beschluss öh zu prüfen. ((0,3s)) Man		

[54]

..		115 [82:48.7]	116 [82:50.7]
OC [v]	se réjouir de la fermeture ((0,7s)) euhm de ces, de ces sites, ((0,5s)) euh dooont les		
INT [v]	muss jetzt sagen, dass man eigentlich sich freuen sollte, ((0,5s)) dass öh solche hmmm		

[55]

..		117 [82:52.7]	118 [82:54.7]
OC [v]	plus hautes autorités de la R D C démontrent da ns la lutte, effectivement, contre l'exp		
INT [v]	Lagerstätten jetzt geschlossen sind, denn da zeigt sich doch, dass auf höch		

[56]

..		119 [82:56.7]	120 [82:58.7]
OC [v]	loitation illégale des, des ressources euh naturelles. ((0,6s)) Mais, il		
INT [v]	ster Ebene in der Demokratischen Republik Kongo man ver sucht, etwas zu tun ((0,4s))		

[57]

..		121 [83:00.7]	122 [83:02.7]
OC [v]	est, cependant, évident que cette mesure ne pourra être analysée ((0,5s)) qu'à		
INT [v]	gegen diese illegale Ausbeutung der Rohstoffe. Aber es zeigt sich natürlich auch, dass		

[58]

..		123 [83:04.7]	124 [83:06.7]
OC [v]	l a l u m i è re des effets qu'elle aura procurés, non seulement sur le financement		
INT [v]	eine solche Maßnahme ((0,3s)) nur bewertet ((0,3s)) we rden kann aufgrund der Folgen,		

[59]

..		125 [83:08.7]	126 [83:10.7]
OC [v]	des grou(pes) de rebelles, mais aussi ((0,5s)) sur la reprise du contrôle effec		
INT [v]	die das dann auch nach sich zieht, also auch Finanzierung für die Rebellen,		

[60]

..		127 [83:12.7]	128 [83:14.7]
OC [v]	tif par les autorités ou encore ((0,3s)) le bien-être socio-économique ((0,4s)) des populati		
INT [v]	((0,4s)) aber auch, wie dann tatsächlich auch öh ((0,5s)) die Regierung		

[61]

..		129130 [83:16.7]	131 [83:18.7]
OC [v]	ons. Merci beaucoup.		
INT [v]	eine echte Kontrolle hat und wie man tatsächlich dann auch die Zivi lbevölkerung		

[62]

..	132 [83:20.3]
INT [v]	schützen kann.

22.09.2010 III

TO-Punkt: Transatlantische Beziehungen: US-Reisegebühr
Video-Datei: 22.09.2010_USA (00:44.0 - 05:08.4)

Rolle: amtierender Präsident des Rates (SB), Stv. Catherine Ashton (s. Text)
Vorformuliertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 171 wpm
Dauer: 4,35 Min. (04:21), bereinigt 4,27 Min. (04:16)
Pausenzeit: 5,5 Sek.
Anzahl Wörter: 730

Dolmetscher_in (INT):
Geschlecht: m
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 138 wpm
Dauer: 4,38 Min. (04:23), bereinigt 4,05 Min. (04:03)
Pausenzeit: 20 Sek.
Anzahl Wörter: 558

[1]

0 [00:00.0]	1 [00:44.0]	2 [00:45.1]	3 [00:46.0]
OC [v]	Monsieur le Président, Mesdames, Mes sieurs les, ((0,8s)) les parlementaires.		
INT [v]	Herr Präsident, ((0,9s)) meine Damen und		
[k]	((INT: Unruhe in der Kabine, Blättern etc.))		

[2]

..	5 [00:48.0]	6 [00:49.0]	7 [00:50.1]	8 [00:52.1]
OC [v]	((2,5s))	j'ai l'honneur, une fois de plus, dans cet après-midi, de		
INT [v]	d Herren Abgeordnete, ((3,1s))	(ich hab') ((0,		

[3]

..	10 [00:54.0]	11 [00:56.0]
OC [v]	prendre la parole au nom de la Haute Représentante, Lady Ashton, ((0,9s))	
INT [v]	5s)) heute Nachmittag erneut die Ehre, ((0,4s)) mich im Namen der Hohen Ver	

[4]

..	12 [00:58.0]	13 [01:00.0]
OC [v]	et non pas ((0,9s)) au nom du Conseil, comme le tableau l'indique. ((1,3s	
INT [v]	treterin, Lady Ashton, äußern zu dürfen, ((1,4s)) und nicht im Namen	

[5]

..		14 [01:02.0]	15 [01:04.0]
OC [v]	)) L'Union européenne et les États-Unis ((0,6s)) attachent beaucoup d'importance ((		
INT [v]	des États, ((0,4s)) wie's hier steht. ((0,7s)) Öh die Europäische Union und die		

[6]

R 103: RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		17 [01:08.0]	18 [01:10.0]
OC [v]	0,5s)) à ce que leurs citoyens puissent euh se déplacer ((0,5s)) facilement d'un côté		
INT [v]	USA ((1,3s)) nehmen / ((0,5s)) halten es für sehr wichtig,		

[7]

..		19 [01:12.0]	20 [01:14.0]
OC [v]	té à l'autre de l'Atlantique. Cette mobilité ((0,7s)) peut être facilitée dans une large mesure		
INT [v]	dass ihre Bürger ((0,4s)) öh ((0,9s)) öh ohne Hindernisse hin und		

[8]

..		21 [01:16.0]	22 [01:18.0]
OC [v]	ure par la possibilité d'effectuer ces voyages sans visa préalable ((0,6s)) et sans		
INT [v]	her reisen können, denn diese öh Mobilität äh wichtig, ohne öh		

[9]

..		24 [01:22.0]
OC [v]	frais. ((0,4s)) Or, si les ressortissants des États-Unis ((0,6s)) peuvent se rendre	
INT [v]	öhm sich vorher ((0,4s)) Visa besorgen zu müssen und ohne Kosten. ((0,4s))	

[10]

..		26 [01:26.0]	27 [01:28.0]
OC [v]	dans l'espace Schengen sans avoir dû obtenir un visa au préalable, ((0,5s)) il n'en va		
INT [v]	Öhm wichtig is' auch, dass diese US-Bürger ((0,3s)) öh sich frei bewegen		

[11]

R 104: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, 0

..		28 [01:30.0]	29 [01:32.0]
OC [v]	pas de même en ce qui concerne les citoyens de l'Union. ((0,6s)) Ainsi, ((0,7s)) quatre États		
INT [v]	können im Schengen-Raum ohne ein Visum und /, aber dasselbe gilt leider		

[12]

..		30 [01:34.0]	31 [01:36.0]
OC [v]	ats membres sont toujours exclus du bénéfice du programme américain d'exemption		
INT [v]	nicht für die ((0,4s)) EU- ((0,3s)) Bürger. ((0,3s)) Öhm vier öh		

[13]

..		32 [01:38.0]	33 [01:40.0]
OC [v]	de visa: la Bulgarie, Chypre, ((0,6s)) la Pologne et ((0,3s)) la Roumanie. Par contre, no		
INT [v]	M i t g l i e d s s t a a t e n sind ö h von der ö h Visafreiheit immer noch aus		

[14]

..		34 [01:42.0]	35 [01:44.0]
OC [v]	us pouvons nous réjouir que la Grèce a récemment ((0,5s)) été incluse dans ce progr		
INT [v]	geschlos s e n , ((0 , 5 s)) ö h h h a b e r w i r können begrüßen, dass Grieche n		

[15]

..		37 [01:48.0]	38 [01:50.0]
OC [v]	amme depuis ((0,4s)) le cinq avri l de cette année. ((0,4s)) Cet heureux dénouem ent ((0,6		
INT [v]	land vor Kurzem in dieses Programm aufgenommen wurde, und zwar sei t dem fü		

[16]

..		39 [01:51.2]	40 [01:52.0]	41 [01:54.0]
OC [v]	s)) est à mettre à l'actif de la Co mmission, qui ne ménage pas ses efforts en vu e de faire			
INT [v]	nften April. ((2,8s)) Die Kom			

[17]

R 105: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, 0

..		42 [01:56.0]	43 [01:58.0]
OC [v]	bénéficier tous les États mem bres du programme ((0,5s)) d'exemption, ma is aussi ((0,4		
INT [v]	mission un'ternimmt alles in ihren Kräften stehend e, um/ damit		

[18]

..		44 [02:00.0]	45 [02:02.0]
OC [v]	s)) des Présidences successives qui œuvrent à l'avanceme nt ((0,3s)) euh de ce		
INT [v]	alle Mitgliedsstaaten eben die Visafreiheit ö h bekommen. Dasselbe gilt für die verschiede		

[19]

..		46 [02:04.0]	47 [02:06.0]
OC [v]	dossier. Ainsi, ((0 , 6 s)) l a C o m m i s s i o n e u h p r o d u i t, chaque année dep		
INT [v]	nen Ratsvorsitzenden, die an dem Thema gearbeitet haben. ((0,5s)) Die Kommission		

[20]

..		48 [02:08.0]	49 [02:10.0]
OC [v]	uis deux mille six, un rapport concernant tous les pays tiers ((0,5s)) qui maintien		
INT [v]	((0 , 3 s)) l e g t jedes Jahr seit zweitausendsechs einen Bericht vo r ü b e r a l l e		

[21]

..		50 [02:12.0]	51 [02:14.0]
OC [v]	nent l'obligation ((0,5s)) de visa vis-à-vis de nos citoyens, en violation ((0,		
INT [v]	Drittstaaten, dieeee ((0,7s)) die Visapflicht gegenüber unseren Bürgern aufrecht		

[22]

..		52 [02:16.0]	53 [02:18.0]
OC [v]	4s)) du principe de réciprocité, car l'Union européenne attache beaucoup d'import		
INT [v]	erhalten, ((0,4s)) öh denn öh dies ist ein Verstoß gegen das Prinzip der Gegenseitig		

[23]

..		54 [02:20.0]	55 [02:22.0]
OC [v]	tance ((0,5s)) à mettre en œuvre une réciprocité totale ((0,5s)) en ce		
INT [v]	keit. Die Europäische Union ((0,5s)) öh hält es für sehr ((0,3s)) wichtig, dass es hier		

[24]

..		56 [02:24.0]	57 [02:26.0]
OC [v]	tte matière. Si l'Union ((0,4s)) exempte certains pays tiers, il est normal que ce ux-ci		
INT [v]	totale Gegenseitigkeit gibt in dieser Materie. ((0,5s)) Öhmm mm		

[25]

..		59 [02:28.3]	60 [02:30.0]	61 [02:32.0]
OC [v]	((0,5s)) fassent de même en faveur de nos ressortissants. Par ailleurs, ((0,6s)) pour des			
INT [v]	((4,7s)) des			

[26]

..		63 [02:34.0]	64 [02:36.0]
OC [v]	raisons de sécurité que nous comprenons bien, ((0,6s)) les États-Unis ont décidé d'int		
INT [v]	Weiteren ist es aus Sicherheitsgründen so — öh die wir im Übrigen auch ver		

[27]

..		65 [02:38.0]	66 [02:40.0]
OC [v]	roduire, début deux mille neuf, un système d'enregistrement électronique préalable. Ce		
INT [v]	stehen — dass die Vereinigten Staaten seit zweitausendneun ein elektronis		

[28]

..		67 [02:42.0]	68 [02:44.0]
OC [v]	système ((0,7s)) doit être uniquement utilisé pour les passagers qui sont issus d'un pa		
INT [v]	ches Vorab-Erfassungssystem haben. ((0,4s)) Dieses System ((0,3s)) öh		

[29]

..		69 [02:46.0]	70 [02:48.0]
OC [v]	ys qui bénéficie du programme d'exemption de visa et qui se rendent ((0,3s)) sur le terri		
INT [v]	wird nur genutzt, ö h diie ((0 , 3s)) öhhh von dem Visafreiheits-		

[30]

..		71 [02:50.0]	72 [02:52.0]
OC [v]	toire nord-américain. ((1 , 1s)) Depuis le huit septembre dernier, ((0,		
INT [v]	öh -programm ((0,3s)) öh profitieren und die nach Nordamerika reisen. Seit dem ach		

[31]

R 106: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		73 [02:54.0]	74 [02:56.0]	75 [02:58.0]
OC [v]	5s)) Chacun de ces passagers s ((0,5s)) doit payer un montant de quatre d ollars, qui a été			
INT [v]	ten September ((1, 6 s)) w e r d e n / ((0 , 3 s)) ö h m ö h m ü s s e n			

[32]

..		76 [03:00.0]	77 [03:02.0]
OC [v]	fixé pour couvrir les frais administratifs engendrés ((0,6s)) p ar la mise en œuvre de		
INT [v]	alle ö h Passagiere vier ((0,4s)) ö h Dollar ((0,3s)) ö h Verwaltungsgebühr ((0,		

[33]

..		78 [03:04.0]	79 [03:06.0]	80 [03:08.0]
OC [v]	l'ESTA. ((1 , 5 s)) C e m o n t a n t vient s'ajouter aux dix dollars qui sont dé			
INT [v]	3s)) ö h bezahlen, ((0,3s)) öhhhhmm über die ESTA. ((0,3s)) Dieser ((0, 3s)) Betrag kom			

[34]

..		81 [03:10.0]	82 [03:12.0]
OC [v]	jà dus pour ces mê mes passagers en vertu d'une loi sur la pro motion ((0,3s)) du		
INT [v]	mt zu den zehn Dollar hinzu, die bereits fällig werd en ö h kraft eines		

[35]

..		83 [03:14.0]	84 [03:16.0]	85 [03:18.0]
OC [v]	tourisme. À cet effet, ((0,5s)) celle-ci a créé un organisme chargé de développer le tour			
INT [v]	Gesetzes für die Förderung des Fremdenverkehrs. ((0,8s)) Öhhh hier g i b t e s			

[36]

RO 51: oDR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

..		86 [03:20.0]	87 [03:22.0]
OC [v]	isme et financé, pour ce faire, par un fonds ((0,7s)) qui est alimenté par les paiements/		
INT [v]	jetzt ein Organ, ((0 , 3 s)) öhm das den Tourismus fördern soll, ((0,3s)) und es		

[37]

R 107: CR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -1

..		88 [03:24.0]	89 [03:26.0]
OC [v]	((0,3s)) par le paiement de cette taxe de dix euros. Et à la suite de ces derni		
INT [v]	gibt einen Fonds, der vonnn deem / ((0,3s)) von den Mitgliedsstaaten alimen		

[38]

..		90 [03:28.0]	91 [03:30.0]
OC [v]	ers développements, ((1,5s)) vous avez demandé à la Commission de pren		
INT [v]	tiert wird durch diese Gebühr von zehn Euro. ((1,3s)) Sie haben die Kom		

[39]

..		92 [03:32.0]	93 [03:34.0]
OC [v]	dre position rapidement. Et en décembre deux mille huit, elle a déjà rendu un rapport		
INT [v]	mission gebeten, rasch Stellung zu beziehen. Öh im Dezember zweita		

[40]

..		94 [03:36.0]	95 [03:38.0]
OC [v]	sur la question de savoir si l'ESTA devait être considérée ((0,7s)) comme		
INT [v]	sendacht hat sie bereits einen Bericht vorgelegt über die Frage, ob die ESTA		

[41]

..		96 [03:39.97 [03:40.0]	98 [03:42.0]	99 [03:44.0]
OC [v]	étant équivalente à un visa ou non. Et de manière provisoire, ((0,3s)) euh à cette épo			
INT [v]	((2,3s)) ö h h h m m m als Ä q u i v a l e n t zu einem			

[42]

R 108: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		100 [03:46.0]	101 [03:48.0]
OC [v]	que, elle avait conclu par la négative. ((0,7s)) Dès que les règles définitives con		
INT [v]	V i s a ((0 , 3 s)) ö h gelten soll. Öh die Kommission hatte das diemal / dam		

[43]

R 109: DR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, HM, -1

..		102 [03:50.0]	103 [03:52.0]
OC [v]	cernant l'ESTA ((0,4s)) auront été publiées par les autorités nord-américaines, la Com		
INT [v]	als abschlägig beschieden. ((0,4s)) Ö h h h ((1,5s)) Die nord		

[44]

..		104 [03:54.0]	105 [03:56.0]
OC [v]	mission ((0,4s)) nous présentera son rapport définitif à ce sujet. Il est évident que le paie		
INT [v]	amerikanischen / ((0,9s)) hm die Kommission wird einen ö h e n d g ü l		

[45]

..		106 [03:58.0]	107 [04:00.0]
OC [v]	ment de ladite taxe constituera un élément important ((0,4s)) en ce qui concerne son ap		
INT [v]	tigen Bericht öh innn öh Kürze vorlegen. Diese zehn Dollar		

[46]

..		108 [04:02.0]	109 [04:04.0]
OC [v]	préciation. Ce rapport sera pris en compte par le Conse il, ((0,4s)) qui prendra alors les		
INT [v]	sind natürlich öh ((0,5s)) öh ein wichtiges Element, was vom Rat mit		

[47]

..		110 [04:06.0]	111 [04:08.0]
OC [v]	mesures qui s'imposent, y compris ((0,4s)) toute recomm andation ((0,4s))		
INT [v]	b e r ü c k sichtigt werden muss, und der Rat wird alle erforder lichen Maßnahmen		

[48]

..		112 [04:10.0]	113 [04:12.0]
OC [v]	qu'il considérerait appropriée. ((1,1s)) Vous l'au rez compris, ((0,6s)) nous		
INT [v]	ergreifen ((0,4s)) und auch Empfehlungen abgeben, die er für erforderlich hält. ((0,5s))		

[49]

..		114 [04:14.0]	115 [04:16.0]
OC [v]	devons déplorer l'instauration de cette taxe supplém entaire et la Présidence partage		
INT [v]	Sie werden's verstanden haben, ((0,3s)) wir öh müssen die E i i n f ü h r u n g		

[50]

RO 52: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5

..		116 [04:18.0]	117 [04:20.0]
OC [v]	les préoccupat ions ((0,7s)) qu'a exprimées le Parleme nt à ce sujet à plusieurs repriv/ -ses,		
INT [v]	dieser zusätzlichen Steuer öh öh m m m bedauern. ((0,5s)) Öhm das Parla		

[51]

..		118 [04:22.0]	119 [04:24.0]
OC [v]	et notamment dans sa résolution du vingt-deux oc tobre dernier, au paragraphe dix-huit		
INT [v]	ment hat wiederholt auf das Thema hingewiesen, öh auch		

[52]

..		120 [04:26.0]	121 [04:28.0]	122 [04:28.6]
OC [v]	((0,5s)) très précisément. Et même si celle-ci ((0 , 5s)) peut paraître			
INT [v]	in der Entschließung vom zweiundzwanzigsten Oktober le tzten Jahres. ((4,0s))			

[53]

..		123 [04:30.0]	124 [04:32.0]	125 [04:32.5]
OC [v]	minime à première vue, ((0,5s)) il ne faut pas oublier qu'elle es t due pour ch a q u e			
INT [v]		Wir dürfen		

[54]

..		126 [04:34.0]	127 [04:36.0]
OC [v]	voyageur, ((0,6s)) ce qui peut s'avérer ((0,3s)) parfois très onéreux pour les fa		
INT [v]	((0,4s)) hier nicht vergessen, dass diese zehn Eu/ ze hn Euro fällig sind für alle Reise n		

[55]

..		129 [04:40.0]	130 [04:42.0]
OC [v]	milles. ((0,4s)) Cette politique me paraît donc contraire ((0,3s)) à la volonté déclarée		
INT [v]	den. Und öh für Familien ist es doch öh beträchtlich viel Geld. ((0,5s)) Öh für mi		

[56]

R 110: AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0

..		131 [04:44.0]	132 [04:46.0]
OC [v]	((0,3s)) des États-Unis de fac iliter la mobilité entre les deux continents et constituera un		
INT [v]	ch ist diese Politik öh ein Widerspruch zu der öhm m m m m Politik , öh zu		

[57]

..		133 [04:48.0]	134 [04:50.0]
OC [v]	frein réel ((0,4s)) pour les citoyens européens désirant se rendre ((0,3s)) aux États		
INT [v]	der offiziellen Politik, ((0,6s)) öh die Mobilität zu fördern. ((0,4s)) Und		

[58]

..		136 [04:54.0]
OC [v]	-Unis. Je voudrais ((0,5s)) terminer en vous confirmant que la Présidence fera	
INT [v]	öh die europäischen Bürger werden teilweis e daran gehindert, nach Nordamerika zu re	

[59]

..		138 [04:58.0]
OC [v]	tout ce qui est en son pouvoir ((0,5s)) pour ai der la Commission à obtenir la pleine récipr	
INT [v]	isen. Ich möchte zumindest nochmal bestäti gen, dass der Ratsvorsitz alles daran	

[60]

..		139 [05:00.0]	140 [05:02.0]
OC [v]	ocité de l'exemption ((0,6s)) de visa avec les États - U nis.		
INT [v]	tun wird, um öh die Kommission ((0,4s)) dabei zu unterstützen, dass es absolu te ((0,		

[61]

..		142 [05:05.3]	143 [05:06.0]	144 [05:08.0]145 [05:08.4]
OC [v]	Merci pour votre attention.			
INT [v]	4 s)) G e g e n s e i t i g k e i t gibt bei der Visafreiheit gegenüber den USA.			

22.09.2010 IV

TO-Punkt: Transatlantische Beziehungen: US-Reisegebühr

Video-Datei: 22.09.2010_USA (55:22.6 - 57:02.4)

Rolle: amtierender Präsident des Rates (SB), Stv. Catherine Ashton (s. oben)

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 191 wpm

Dauer: 1,6 Min. (01:36)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 306

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 147 wpm

Dauer: 1,63 Min. (01:38)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 240

[1]

0 [00:00.01 [55:22.6]		2 [55:23.9]	3 [55:24.6]
OC [v]	Merci, Monsieur le Président. Monsieur le Prés ident, Monsieur le Commi ssaire,		
INT [v]	D a n k e s c h ö n , ((0,4s))		

[2]

..		4 [55:26.6]	5 [55:28.6]
OC [v]	Mesdames, Messieurs, ((0,9s)) quel ques mots pour conclure euh et vous dire que, suite		
INT [v]	Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren,		

[3]

..		6 [55:30.6]
OC [v]	e u h h h à n o s d é b a t s , i l a p p a r a î t encore plus clairement que l'Union euro	
INT [v]	((0,5s)) gestatten Sie mir, das Thema abzuschließen. Nach unserer Aussprache	

[4]

..		8 [55:34.6]
OC [v]	p é e n n e doit continuer à travailler de concert avec les autorités américaines ((0,5s)) afi	
INT [v]	i s t e s j e t z t , g l a u b ' i c h , n o c h d e u t l i c h e r g e w o r d e n , ((0,6s)) dass die Europäische Unio	

[5]

	9 [55:36.6]	10 [55:38.6]
OC [v]	n d'améliorer la mobilité transatlantique. ((0,6s)) Et je me réjouis, à cet égard,	
INT [v]	n ((0,3s)) mit den amerikanischen ((0, 4s)) Behörden zusammenarbeiten muss, um die	

[6]

	11 [55:40.6]	12 [55:42.6]
OC [v]	Monsieur le Président, de la présence, pen dant une bonne partie de nos débats, ((0, 6s))	
INT [v]	t ransatlantische Mobilität zu verbessern. ((0, 9s)) Ich ö h finde es gut,	

[7]

	14 [55:46.6]	15 [55:48.6]
OC [v]	de l'ambassadeur des États-Unis au près de l'Union européenne. ((0, 5s)) Je pense que c'	
INT [v]	Herr Vorsitzender, dass der US-Botschafter ((0,5s)) unser er Aussprache wei	

[8]

	16 [55:50.6]	17 [55:52.6]
OC [v]	était un signe, un s igne, en tout cas, que les États-Unis ((0,3s)) sont à l'é coute du débat	
INT [v]	testgehend beige w oh nt hat. Das 's 'n gutes Zeichen, ((0,4s)) so	

[9]

	18 [55:54.6]	19 [55:56.6]
OC [v]	que nous avons mené. ((0, 3s)) Ainsi ((0,3s)) — eet la Commissio n nous le rappellera	
INT [v]	meine ich zumindest. ((0,4s)) Ein gutes Zeichen dahingehend, dass die USA uns zu	

[10]

	20 [55:58.6]	21 [56:00.6]
OC [v]	dans lee ((0,3s)) rapport sur la réciprocité en matière de visas — ((0,9s)) il reste qu	
INT [v]	hören. ((0, 5s)) Die Kommission hat in dem Bericht über die Reziprozität	

[11]

	22 [56:02.6]	23 [56:04.6]
OC [v]	atre de nos États membres dont les citoyens sont to ujours obligés d'obtenir un visa lors	
INT [v]	bei den Visumsbestimmungen darauf hingewiesen, dass es immer noch vier Länder gi	

[12]

	24 [56:06.6]	25 [56:08.6]
OC [v]	qu'ils se rendent aux États-Unis, et cette situat ion est intolérable au regard de l'exemp	
INT [v]	bt, ((0, 5 s)) d e r e n B ü r g e r e i n Visum beantragen müssen, wenn sie in	

[13]

..		26 [56:10.6]	27 [56:12.6]
OC [v]	tion de visa ((0,6s)) dont bénéficient les citoyens américains lorsqu'ils se rendent, ((0,		
INT [v]	die USA einreisen. Das ist nicht hinnehmbar angesichts der Visumsfreiheit, ((0,		

[14]

..		29 [56:16.6]
OC [v]	5s)) eux, dans l'espace Schengen. ((0,7s)) La Présidence fera donc tou	
INT [v]	5s)) die die US-Bürger genießen, ((0,3s)) wenn sie in den Schengener Raum ((0,5s)) ein	

[15]

..		30 [56:18.6]	31 [56:20.6]
OC [v]	t son possible afin de soutenir ((0,5s)) la Commission dans les démarches qu'elle conti		
INT [v]	reisen. ((0,9s)) Der Vorsitz wird also alles in seiner Macht stehende		

[16]

..		32 [56:22.6]	33 [56:24.6]
OC [v]	nue d'entreprendre en vue de mettre fin à cette situation. ((0,6s)) Par ail		
INT [v]	tun, ((0,4s)) um die Kommission zu unterstützen in ihren Schritten, ((0,9s)) die darauf		

[17]

..		34 [56:26.6]	35 [56:28.6]
OC [v]	leurs, nous devons tout mettre en œuvre afin de limiter au maximum le coût des		
INT [v]	abzielen, dieser Situation ein Ende zu bereiten. ((0,5s)) Wir werden auch all		

[18]

..		36 [56:30.6]	37 [56:32.6]
OC [v]	voyages vers les États-Unis, ((0,6s)) que ce soit dans le cadre du tourisme, de voya		
INT [v]	es in unserer Macht stehende tun, um die Reisekosten in die USA ((0,5s)) zu		

[19]

..		38 [56:34.6]	39 [56:36.6]
OC [v]	ges d'affaires, de missions effectuées. ((0,5s)) Et, à ce niveau également, soyez certains		
INT [v]	reduzieren, egal, ob es sich um Dienstreisen oder Privat		

[20]

R 111: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..		40 [56:38.6]	41 [56:40.6]
OC [v]	que la Présidence continuera à plaider la cause de l'Union ((0,4s)) vis-à-vis des autorités		
INT [v]	urlaube handelt. Und der P/ die Präsidentschaft wird auch weit erhin ((0,5s))		

[21]

R 112: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		42 [56:42.6]	43 [56:44.6]
OC [v]	américaines. ((0,5s)) Dès que la Commission aura remis son rapport sur la réciprocité		
INT [v]	(e)/ sich einsetzen für die Abschaffung dieser Gebühren gegenüber den US-		

[22]

..		44 [56:46.6]	45 [56:48.6]
OC [v]	en matière de visas, ((0,5s)) dans le courant de cet automne, et son appréciation finale		
INT [v]	Behörden. ((0, 5s)) Wenn die Kommission ihren Bericht zur Reziprozität bei den Vi		

[23]

..		46 [56:50.6]	47 [56:52.6]
OC [v]	sur l'ESTA, dès que les règles définitives auront été publiées par les autorités améri c		
INT [v]	sa Ende des Herbstes abgeschlossen haben wird und auch zur E S T A		

[24]

..		49 [56:56.6]	50 [56:58.6]	51 [56:59.0]
OC [v]	aines, le Conseil décidera des mesures à prendre en conséquence.			
INT [v]	((0,5s)) und oh wenn das sss Gesetz veröffentlicht sein wird im Amtsblatt der USA, wird			

[25]

..		52 [57:00.6]	53 [57:02.4]
INT [v]	der Rat entsprechend handeln. Danke schön.		

22.09.2010 V

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 1)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (01:29.0 - 05:59.5)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms (ext bei Reaktion auf BeP)

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 171 wpm

Dauer: 3,97 Min. (03:58), bereinigt 3,95 Min. (03:57)

Pausenzeit: 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 674

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 135 wpm

Dauer: 4,35 Min. (04:21), bereinigt 4,2 Min. (04:12)

Pausenzeit: 9,4 Sek.

Anzahl Wörter: 566

weitere Sprecher_innen:

Martínez Martínez, Miguel Ángel (MAMM)

Geburtsdatum: 30.01.1940

Geschlecht: m

L1: spa

Land: Spanien

Fraktion: S & D

Partei: Partido Socialista Obrero Español

Rolle: Vizepräsident EP, aktueller Vorsitz

Vorformuliertheit: ext

verwendete Sprache(n): fra; spa

Tempo: 198 wpm

Dauer: 0,42 Min. (00:25)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 83

?

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): fra

Dauer: 0,9 Sek.

Kommentar: Diese Aussage, die nicht ins Mikrofon gesprochen wird, kann ich nicht zweifelsfrei zugeordnet werden.

Posselt, Bernd (BeP)

Geburtsdatum: 04.06.1956

Geschlecht: m

L1: deu

Fraktion: EVP

Partei: CSU

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für auswärtige Angelegenheiten; Delegation im Gemischten Parlamentarischen Ausschuss EU-Kroatien

Rolle: MEP

verwendete Sprache(n): eng

Dauer: 2,6 Sek.

[1]

	0 [00:00.0]1 [01:29.0]	2 [01:31.0]
OC [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,7s)) Monsieur le Pré sident, ((0,3s)) ravi, en	

[2]

	3 [01:32.6]	4 [01:33.0]	5 [01:35.0]
OC [v]	tout cas, de m'exprimer au nom du Conseil devant ((0,3s)) une a ssistance — je parle		
INT [v]	Danke sch ö n , H e r r P r ä s i d e n t , i c h s p r e c h e h i e r		
[k]	((SIT: nur wenige MEPs		

[3]

R 113: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

	6 [01:37.0]	7 [01:39.0]
OC [v]	du public — ((0,3s)) euh nourrie . ((1 , 5 s)) L l l a a a ((0,4s)) politi	
INT [v]	g e r n e ((0 , 5 s)) i m N a m e n ö h d e s s s / d e r P r ä s i d e n t s c h a f t v o r e i n e r s o z a h l	
[k]	anwesend, wie in der Einleitung schon der P r ä s i d e n t s a g t e))	

[4]

	8 [01:41.0]	9 [01:43.0]	10 [01:44.1]
OC [v]	que européenne de sécurité et de défense a con nu une évolution...		
BeP [v]	...(but) this is cy		
INT [v]	r e i c h e n Z u h ö r e r s c h a f t . ((1,3s)) D i e E u r o p ä i s c h e A u ß e n - u n d V e r t e i d i g u		

[5]

	11 [01:45.0]	12 [01:45.9]	13 [01:46.7]	14 [01:47.2]	15 [01:47.6]	16 [01:47.8]
MAMM [v]	((0,5s)) S'il vous plaît!					
BeP [v]	nic and not acceptable!					
? [v]	((0,9s)) # Mons					
INT [v]	ngspolitik... ((1,9s)) Der Zwischenruf is' leider					
[k]	((BeP: Foto)) ((* Mikro aus))					

[6]

	18 [01:49.0]	19 [01:49.5]	20 [01:50.1]	21 [01:50.4]	22 [01:5
OC [v]	V o u s				
MAMM [v]	((0,6s)) Vous pouvez y aller. Vous a ((U V,				
? [v]	ieur Posselt est bien nourri.				
INT [v]	nicht zu hören, weil ohne Mikrofon. ((OT 6,0s))				
[k]	((# nicht ins Mikro)) ((UV = Unverständlich))				

[7]

	24 [01:51.4]	25 [01:52.1]	26 [01:52.4]	27 [01:53.0*]	28 [01:53.0]	29 [01:53.8]	30 [01:53.9]
OC [v]	voulez... ((0,5s)) Vous voulez poser votre question? (Allez-y!)						
MAMM [v]	0,4s))		(ehí!)		((0,8s)) Non non,		
INT [v]							

[8]

RO 53: oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

RO 54: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, >2.0

	31 [01:54.1]	32 [01:55.0]	33 [01:56.4]	34 [01:57.0]
OC [v]				
MAMM [v]	non non. Le/ la, la procédure est une procédu r e/ La p/ el procedimiento,			
INT [v]	Nein, nein, nein, das Verfahren			

RO 55: oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oNWF, oø, +0.5

[9]

REXY: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

	35 [01:59.0]	36 [02:01.0]
MAMM [v]	señor Posselt, es perfectamente claro: contesta ((0,4s)) el señor Chastel a la pregunta	
INT [v]	s i e h t s o v o o r, ((0,4s)) Herr Posselt, öh dass erst/	

[10]

REXY: RRG, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, 0

	37 [02:03.0]
MAMM [v]	que usted ha preguntado por escrito y luego tiene usted ocasión ((0,4s)) de eh ((0,5
INT [v]	z u e r s c h t/ d a s s H e r r C h astelt auf Ihre Frage, die Sie schriftli ch ei

[11]

	39 [02:07.0]
MAMM [v]	s)) plantear una ampliación, un/ ((0,3s)) una pregunta ((0,3s))
INT [v]	ngereicht haben, mündlich antwortet, ((0,3s)) und dann können Sie gerne eine Ergän

[12]

ROE: oDR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -1.0

	40 [02:09.0]	41 [02:11.0]
MAMM [v]	subsidiaria etcétera. Tiene la/ tiene, tiene el señor eh ((0,3s)) Chastel la	
INT [v]	zungsfrage stellen oder eine Zusatzfrage. ((0,6s)) Also, noch einmal: Herr Chas	

[13]

	42 [02:13.0]	43 [02:15.0]
MAMM [v]	responsabilidad ahora de contestarle su pregunta tal y como la ha formulado por	
INT [v]	tel, Sie haben jetzt öh ((0,7s)) die Aufgabe, die	

[14]

	44 [02:17.0]	45 [02:19.0]
OC [v]	1,0s)) Merci, Monsieur le Président. Comme je le disais,	
MAMM [v]	escrito. ((	
INT [v]	Frage zu beantworten, so wie Herr Posselt sie schriftlich gestellt hat. ((0,3s))	
[k]	((INT: Blättern))	

[15]

	46 [02:21.0]	47 [02:23.0]
OC [v]	la politique européenne de sécurité et de défense a connu une évolution remarqu	
INT [v]	Danke schön. ((1, 1s)) Die Europäische Sicherheits- und Außenpolitik	

[16]

R 114: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0

	48 [02:25.0]	49 [02:27.0]
OC [v]	able et elle est devenue un des éléments les plus dynamiques ((0,6s)) de l'intég	
INT [v]	((0,5s)) hat sich ganz/ öhhh auf ganz beeindruckende Art	

[17]

	50 [02:29.0]	
OC [v]	ration européenne. ((0, 3s)) Près de dix ans après la fondation de la politi que	
INT [v]	und Weise entwickelt. Sie ist eigentlich zur dynamischsten ((0,4s)) Politik ge	

[18]

R 115: AR, Spl, Jxt, InstR, WF, ø, >2

	52 [02:33.0]	53 [02:35.0]
OC [v]	européenne ((0,4s)) de sécurité et de défense, qui fait partie intégrante de la po	
INT [v]	worden. Es gibt sie seit etwa zehn Jahren, <i>die gemeinsame Außen- und Sicherheits</i>	

[19]

	54 [02:37.0]	55 [02:39.0]
OC [v]	litique étrangère ((0,6s)) et de sécurité commune, l'Union européenne est auj	
INT [v]	politik. ((0,4s)) Sie ist integraler Bestandteil der Außen- und Sicherheitspolitik. ((0,9	

[20]

..		56 [02:41.0]	57 [02:43.0]
OC [v]	ourd'hui un acteur reconnu, sollicité sur la scène internationale. ((0, 8s)) Les nombre		
INT [v]	s)) Und die Europäische Union ist heute ein sehr anerkannter		

[21]

..		58 [02:45.0]	59 [02:47.0]
OC [v]	uses missions de l'Union à travers le monde en sont la meilleure preuve. En effet, ((		
INT [v]	Global Player. ((0,4s)) Es gibt die verschiedensten ((0,6s)) internationalen		

[22]

..		60 [02:49.0]	61 [02:51.0]
OC [v]	0,6s)) à l'initiative du Conseil et des États membres, l'Union européenne a déployé,		
INT [v]	Missionen weltweit, ((0,3s)) die das beweisen. ((0, 8s)) Auf		

[23]

..		62 [02:53.0]	63 [02:55.0]
OC [v]	dans le cadre de la PESD, ((0,5s)) vingt-quatre missions sur trois conti		
INT [v]	Initiative des Rates und der Mitgliedsländer hat die Kommission im Rahmen der G		

[24]

..		64 [02:57.0]	65 [02:59.0]
OC [v]	nents, de nature militaire, civile et civilo-militaire. ((0,7s)) L'Union ((0,5s)) est		
INT [v]	emeinsamen ((0,7s)) öh Außenpolitik vierundzwanzig zivile, militärische und zivil		

[25]

..		66 [03:01.0]	67 [03:03.0]	68 [03:05.0]
OC [v]	a in si euh présente, notamment en Afghanistan, en Géorgie, au Moyen-Orient, en			
INT [v]	-militärische Missionen durchgeführt. ((0,6s)) Zum Beispiel sind wir präsent in			

[26]

R 116: EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		69 [03:07.0]	70 [03:09.0]
OC [v]	Iraq, ((0,6s)) en Somalie et dans les Balkans occidentaux. ((1,4s)) Il y a au		
INT [v]	Georgien, im Nahen Osten, in/ im Irak, in Somalia, in Afghanistan und auf dem		

[27]

..		72 [03:13.0]	73 [03:15.0]
OC [v]	cun euh doute que ces missions contribuent aussi à renforcer la visibilité de		
INT [v]	((0,4s)) Westbalkan. ((2,3s)) Ohne Zweifel ((0,4s)) wird		

[28]

	74 [03:17.0]	75 [03:19.0]
OC [v]	l'Union européenne dans ce domaine. Le cadre général de ces missio	
INT [v]	dadurch die Europäische Union auch sichtbar. ((1,9s)) Der	

[29]

	76 [03:21.0]	77 [03:23.0]
OC [v]	ns ((0,6s)) est par ailleurs décrit par le traité de Lisbonne, qui définit aussi le ca	
INT [v]	allgemeine Rahmen dieser Missionen wird im Übrigen vom Lissabonner Vertrag	

[30]

	78 [03:25.0]	79 [03:27.0]
OC [v]	dre général de la politique de sécurité ((0,6s)) et de défense commune.	
INT [v]	festgeschrieben. ((0,8s)) Dieser Lissabonner Vertrag zieht auch den allgemeinen	

[31]

	80 [03:29.0]	81 [03:31.0]
OC [v]	Quant à l'Eurocorps, ((0,3s)) j'aimerais d'abord rappeler — Mon	
INT [v]	Rahmen zur Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik. ((0,5s)) Eurocorps:	

[32]

R 117: DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, +2

	82 [03:33.0]	83 [03:35.0]
OC [v]	sieur Posselt, l'indique d'ailleurs lui-même dans sa question — ((0,6s)) que l'Euro	
INT [v]	Ihre Frage, Herr Posselt, ich öh ((0,6s)) verweise auf	

[33]

	84 [03:37.0]
OC [v]	corps ne fait pas partie de l'Union européenne. Il s'agit ((0,4s)) d'un état-ma
INT [v]	Ihre schriftliche Frage. Eurocorps gehört nicht direkt zur Europäischen Uni

[34]

	85 [03:39.0]	86 [03:41.0]	87 [03:43.0]
OC [v]	cor terrestre multinational de niveau ((0,5s)) opérationnel. ((0,4s)) Il est né en mille		
INT [v]	on, sondern es geht hier um einen Etat Major, ((0,8s)) eine Armee,		

[35]

	88 [03:45.0]	89 [03:47.0]
OC [v]	neuf cent nonante-deux sur la base de l'idée ((0,5s)) du Chancelier Kohl et du	
INT [v]	((0,3s)) opérationnel, gegründet neunzehnzigundneunzig, zurückzu	
[k]	((OC: Aussprache "Köhl"))	

[36]

R 118: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5;

.. 90 [03:49.0] 91 [03:51.0]	
OC [v]	Président français Mitterrand. ((0,3s)) Déployé en Bosnie, au Kosovo, en Afghanistan
INT [v]	führen auf eine Idee von Bundeskanzler Kohl und Bundes/ öh Fr/ d
[k]	

R 119: CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, -0,5

[37]

.. 93 [03:55.0]	
OC [v]	stan, ((0,6s)) l'Eurocorps a activement contribué à développer ((0,6s))
INT [v]	em französischen Präsident Mitterrand. ((0,5s)) Kosovo, Afghanistan und so weit

[38]

.. 95 [03:59.0] 96 [04:01.0]	
OC [v]	l'interopérabilité des forces armées des États participants ainsi qu'une culture de
INT [v]	er, dort hat das Eurocorps ((1,0s)) dafür gesorgt, dass die Interoperabili

[39]

.. 97 [04:03.0] 98 [04:05.0]	
OC [v]	sécurité et de défense partagée. ((0,6s)) Certains États membres de l'Union —
INT [v]	tät der teilnehmenden Armeen gestärkt wird. Man teilt gemeinsam die

[40]

.. 99 [04:07.0] 100 [04:09.0]	
OC [v]	la Belgique, la France, l'Allemagne, le Luxembourg ((0,6s)) et l'Espagne —
INT [v]	Vertheidigung. Einige Mitgliedsländer ((0,6s)) — Luxemburg, Belgien, De

[41]

.. 101 [04:11.0] 102 [04:13.0]	
OC [v]	en sont membres. Et depuis peu, ((0,5s)) Eurocorps est ouvert à la
INT [v]	utschland, Frankreich und Spanien — sind Mitglied des Eurocorps. ((1,4s))

[42]

R 120: AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, >2

.. 103 [04:15.0] 104 [04:17.0]	
OC [v]	participation des États membres, ((0,4s)) aussi bien de l'OTAN que de l'Union euro
INT [v]	Und da / das Eurocorps ist allen Mitgliedsländern ((0,4s)) of

[43]

.. 105 [04:19.0]	
OC [v]	péenne. La Présidence belge a fait d'importants efforts en vue ((0,5s))
INT [v]	fen seit Kurzem, den Mitgliedsländern der NATO und der Europäischen Un

[44]

.. 107 [04:23.0]	
OC [v]	de la mise en œuvre du traité de Lisbonne et, dans ce contexte, ((0,5s)) la
INT [v]	ion. Die Kommission hat sich sehr stark bemüht im Zusammenhang mit dem Lissa

[45]

.. 108 [04:25.0] 109 [04:27.0]	
OC [v]	Présidence salue l'accord entre le Parlement ((0,5s)) et le Conseil sur le Service eu
INT [v]	bonner Vertrag ((1,4s)) ein Abkommen zu schließen

[46]

.. 110 [04:29.0] 111 [04:31.0]	
OC [v]	ropéen pour l'action extérieure, qui constituera un atout majeur pour la mise en œu
INT [v]	zwischen Rat und öh Parlament zum Auswärtigen

[47]

.. 112 [04:33.0] 113 [04:35.0]	
OC [v]	vre efficace de la politique de sécurité ((0,5s)) et de défense commune. ((0,3s)) Je pe
INT [v]	Diens t, das ist wirklich ein sehr gutes Instrument ((0,3s)) für die Gemeinsame

[48]

.. 114 [04:37.0] 115 [04:39.0]	
OC [v]	ux vous assurer ((0,8s)) que la Présidence belge ((0,6s)) continuera
INT [v]	Außen- und Sicherheitspolitik. ((0,3s)) Ich kann Ihnen versichern, dass der belgis

[49]

.. 116 [04:41.0] 117 [04:43.0]	
OC [v]	ses efforts afin de parvenir aussi à un accord avec le Parlement ((0,4s)) sur les
INT [v]	che Vorsitz auch weiterhin ((0,3s)) Anstrengung(en) unternehmen wird, um sich mit

[50]

.. 118 [04:45.0] 119 [04:47.0]	
OC [v]	modifications des deux règlements directement liés au Service européen
INT [v]	dem Parlament zu einigen ((0,5s)) über die beiden Verordnungen,

[51]

RO 56: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

.. 120 [04:49.0] 121 [04:51.0]	
OC [v]	(de) l'action extérieure ((0,7s)) (au) / <i>sur le personnel</i> et sur le cadre
INT [v]	die direkt zu tun haben mit dem Europäischen Auswärtigen Dienst. ((0,3s)) Da geht's

[52]

.. 122 [04:53.0]	
OC [v]	financier et concernant plus spécifiquement les initiatives de la Prési
INT [v]	einmal um das Personal und zum anderen um den Finanzrahmen ((0,5s))

[53]

.. 124 [04:57.0]	
OC [v]	dence belge dans le domaine de la PESD. ((0,5s)) J'aimerais d'abord vous renvoyer à
INT [v]	und ganz speziell um die belgischen Ratspräsidentschaft

[54]

RO 57: oAR, oSpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +1.0

.. 125 [04:59.0] 126 [05:01.0]	
OC [v]	son programme, le programme de la Présidence belge, qui dit qu'il est nécessaire ((0,
INT [v]	sinit i a t i v e n z u r G A S P . Ich darf verweisen auf

[55]

.. 127 [05:03.0] 128 [05:05.0]	
OC [v]	7s)) que l'Union se dote des capacités militaires et civiles pour être à la hauteur
INT [v]	d a s ((1,3s)) Programm der belgischen Ratsp räsidentschaft. Da heißt es, Europa

[56]

R 121: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

.. 129 [05:07.0] 130 [05:09.0]	
OC [v]	de ses ambitions : ((0,7s)) la coopération structurée et per
INT [v]	braucht die be/ ((0,4s)) militärischen und zivilen Maßnahmen, um seinen Missionen

[57]

.. 131 [05:11.0] 132 [05:13.0]	
OC [v]	manente, l'arc hitecture européenne de planification ((0,4s)) et de commande
INT [v]	gerecht werden z u können. Es gibt eine permanente Strukt ur, es gibt eine euro

[58]

.. 133 [05:15.0] 134 [05:17.0]	
OC [v]	ment des opérations de crise, la capacité de réaction rapi de ((0,4s)) et
INT [v]	p ä i s c h e ((0,6s)) P lanungsarchitektur, es gibt ein Krisenm anagement, es gibt

[59]

.. 135 [05:19.0] 136 [05:21.0]	
OC [v]	cohérente, y compri s euh pour des opérations de secours, la coopération civile
INT [v]	eine schnelle Eingreiftrupp e , e s g i b t ö h ((1,8s)) für Sicherhe

[60]

..		137 [05:23.0]	138 [05:25.0]
OC [v]	((0,5s)) et militaire, la formation des acteurs civils et militaires de gesti		
INT [v]	i t s m a ß n a hmen eine gute Zusammenarbeit zwischen dem zivi len und dem mili		

[61]

..		139 [05:27.0]	140 [05:29.0]
OC [v]	on de crise, ((0,5s)) le renforcement de l'Agence européenne de défen se ((0,4s))		
INT [v]	tärischen Bereich, es gibt ein zivil-militärisches Krisenmanagement. Es		

[62]

..		141 [05:31.0]	142 [05:33.0]
OC [v]	et la relation stratégique entre l'Uni on et l'OTAN sont autant de thèmes im portants		
INT [v]	geht um die Stärkung ((1, 1s)) der strategischen Zusammena rbeit zwi		

[63]

..		143 [05:35.0]	144 [05:37.0]
OC [v]	((0 , 5 s)) n é c e s s i t a n t des efforts particuliers. ((0,3s)) La Belgi que con		
INT [v]	schen NATO und EU. Das sind ganz wichtige Themen, die besondere Anstrec		

[64]

..		145 [05:39.0]	146 [05:41.0]
OC [v]	sacre de nombreuses initiatives à la PESD ((0,7s)) euh pendant s a Présidence et a or		
INT [v]	kungen voraussetzen. ((0, 7s)) Belgien setzt sich sehr star k ein für die GASP		

[65]

..		147 [05:43.0]	148 [05:45.0]
OC [v]	ganisé, à c ette fin de nombreux séminaires sur des quest ions ((0,3s)) capac		
INT [v]	während der belgischen Präsidenschaft. Diesbezüglich sind v erschiedene Semin		

[66]

..		149 [05:47.0]	150 [05:49.0]
OC [v]	citaires de coopération structurée et permanente de formation. ((0,6s)) Tou		
INT [v]	are anberaumt worden über die Kapazitätsfragen der ständ igen ((1,5s))		

[67]

..		151 [05:51.0]	152 [05:53.0]
OC [v]	tes ces questions ((0,3s)) se ront au cœur des débats des ministres euro péens ((0,5s))		
INT [v]	K o o p e r a t i o n s s t r u k t u r e n . U n d a l l d i e s e F r a g e n s t e h e n i m		

[68]

..		153 [05:55.0]	154 [05:57.0]
OC [v]	de la défense ((0,3s)) demain et après-demain ((0,4s)) en Belgique.		
INT [v]	Mittelpunkt der Gespräche der Verteidigungsminister, die morgen und übermorgen		

[69]

..		155 [05:58.1]	156 [05:59.0]	157 [05:59.5]
OC [v]	M e r c i .			
INT [v]	gen in Belgien tagen werden. Danke schön.			

22.09.2010 Vb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 1)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (07:01.7 - 07:49.0)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

verwendete Sprache(n): fra

Vorformuliertheit: ext

Tempo: 157 wpm

Dauer: 0,77 Min. (00:46)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 121

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 133 wpm

Dauer: 0,72 Min. (00:43)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 96

[1]

0 [00:00.01]		2 [07:03.7]	3 [07:04.0]
OC [v]	Monsieur le Président, ((0,7s)) je voudrais ((0,6s)) rappeler à l'honorable membre		
INT [v]	He		

[2]

..		5 [07:07.7]
OC [v]	re la fin de mon intervention . ((0,8s)) J'ai effectivement dit	
INT [v]	rr Präsident, ich darf dem ehrenwerten Abgeordneten mitteilen, dass ich am Ende meiner	

[3]

..		7 [07:11.7]	8 [07:13.7]
OC [v]	que, dans le programme euh de la Présidence belge, il y avait toute une série de thèmes		
INT [v]	ner Ausführungen gesagt habe, dass öhhh im Programm des belgischen Rats vorstizes		

[4]

..	9 [07:15.7]	10 [07:17.7]
OC [v]	mes ((0,5s)) qui devrai ent renforcer euh notre coopération, notamment en matière	
INT [v]	eine ganze Reihe von Them en aufgeführt sind, die ((0,5s)) die Zusammenarbeit	

[5]

..	11 [07:19.7]	12 [07:21.7]
OC [v]	de défense, ((0,6s)) que la Belgique cons acre de nombreuses initiatives euh ((0,4	
INT [v]	ö h stärken sollte, grade in der V erteidigungspolitik. ((0,5s)) Belgien hat vers	

[6]

..	14 [07:25.7]	15 [07:27.7]
OC [v]	s)) à la PESD pendant sa Présiden ce, ((0,4s)) sous forme de, ((0,3s)) de nombre ux sémi	
INT [v]	chiedene Initiativen gestartet ö h für die G A S P unter belgisch em ((0,	

[7]

..	16 [07:29.7]	17 [07:31.7]
OC [v]	naires et, et de réflexions sur des questions capacitaires notamment. ((0, 5 s)) E t ,	
INT [v]	3s)) Ratsvorsitz. Da gibt es jede Menge S eminare, ((0, 8 s)) ö h h h wo man ü b	

[8]

..	18 [07:33.7]	19 [07:35.7]
OC [v]	et je ne peux que renvoyer éééh à l'actualité, c'est-à-dire ((0,5s)) à la discus	
INT [v]	er die Kapazitätsfragen nachdenkt. Und ich kann ö h Sie n ur verweisen auf die Aktuali	

[9]

RO 58: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

..	20 [07:37.7]	21 [07:39.7]	22 [07:41.7]
OC [v]	s i o n qu' animeront , <i>qu'alimentero nt</i> les ministres de la défense ((0, 4s)) demain et ap		
INT [v]	tät, nämlich auf die Diskussiooonen, ((0,5s)) diie ((0,4s)) ö h ff f / <i>g e f ü h r t</i>		

R 122: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

[10]

..	23 [07:43.7]	24 [07:45.7]
OC [v]	rès-demain en Belgique, à l'occasi on d'un Conseil euh informel "Défe nse" qui aura	
INT [v]	w e r d e n m o r g e n und übermorgen seitens der Verteidigungsmini	

[11]

..	25 [26 [07:47.8]	27 [07:49.0]
OC [v]	lieu à Gand. ((0,3s)) Merc i.	
INT [v]	ster. Da wird es ein informelles Min istertreffen in Gent geben.	

22.09.2010 Vc

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 1)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (08:54.7 - 09:23.3)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

verwendete Sprache(n): fra

Vorformuliertheit: ext

Tempo: 179 wpm

Dauer: 0,43 Min. (00:26)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 77

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 148 wpm

Dauer: 0,45 Min. (00:27), bereinigt 0,42 Min. (00:25)

Pausenzeit: 1,8 Sek.

Anzahl Wörter: 62

[1]

0 [00:00.01] [08:54.7]

2 [08:56.7]

OC [v]	À cette question complémentaire, ((0,6s)) réponse assez similaire à la précédente
INT [v]	Diese Zusatzfrage möchte ich öh h

[2]

.. 4 [09:00.7]

OC [v]	. Bien évidemment qu'on veut intégrer ((0,3s)) un maximum d'opérationnalité
INT [v]	h ((0,4s)) genauso beantworten wie die vorausgehende Frage. Natürlich möchte

[3]

.. 5 [09:02.7]

6 [09:04.7]

7 [09:06.7]

OC [v]	s sur le terrain. Bien évidemment, ((0,5s)) qu'à l'occasion de la ((0,3s)) réunion inform
INT [v]	man möglichst viel Operationalität vor Ort mit einschließen. ((0,6s)) Und natürlich ist

[4]

.. 8 [09:08.7]

9 [09:10.7]

OC [v]	elle des ministres de la défense demain, ((0, 4s)) euh ce sujet spécifique sera abordé. ((
INT [v]	es so, dass anlässlich ((0,3s)) des informellen Ministerra'ttreffens der Ver

[5]

.. 10 [09:12.7]

11 [09:14.7]

OC [v]	0,4s)) Et nous verrons dans les prochains jours ce qu'il résulte d'une rencontre informel
INT [v]	teidigungsminister auch dies es Thema angesprochen werden wird. Wir werden dann in

[6]

..		12 [09:16.7]	13 [09:18.7]
OC [v]	le entre ministres de la défense, ((0,4s)) dont certains — je le sais — ont envie ((0,		
INT [v]	den nächsten Tagen sehen, ((0,6s)) was das Ganze ergeben hat. ((1,8 s))		

[7]

..		14 [09:20.7]	15 [09:20.8]
OC [v]	3s)) de progresser sur le sujet.		
INT [v]	E i n i g e d e r V e r t e i d i g u n g s m i n i s t e r m ö c h t e n d a i n d e r T a t g e r n e w e i		

[8]

..		17 [09:23.3]
INT [v]	terkommen.	

22.09.2010 VI

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 4)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (10:32.3- 13:24.3)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 159 wpm

Dauer: 2,83 Min. (02:50)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 450

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 127 wpm

Dauer: 2,85 Min. (02:51)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 362

[1]

0 [00:00.01]		10 [10:32.3]	2 [10:33.1]	3 [10:34.3]
OC [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,3 s))	Le programme de dix-huit mois		
INT [v]		Vielen Dank, Herr Vorsitzender ö h n . ((1,2 s))		

[2]

..		4 [10:36.3]	5 [10:38.3]
OC [v]	du Conseil éta bli par les Présidences trio ((0,5s)) — euh espagnole, belge et hongroi se		
INT [v]	D i e s e s A c h t z e h n m o n a t p r o g r a m m , d a s ö h d i e T r i o p r ä s i d e n t s c h a f t S p a n i e n ,		

[3]

..		7 [10:42.3]	8 [10:44.3]
OC [v]	— prévoit que la lutte contre la pauvreté et la marginalisation sociale constituera ((0,5		
INT [v]	Belgien und Ungarn vorgesehen hat, ((0,4s)) sieht vor, dass öhhh ((0,3s)) dieses öh		

[4]

..		9 [10:46.3]	10 [10:48.3]	11 [10:50.3]
OC [v]	s)) un objectif majeur, l'accent ((0,5s)) devant être mis sur les chômeurs, les enfants ((			
INT [v]	Thema ((0,9s)) ein wichtiges Ziel darstellt. Öh ((0,3s)) Wir möchten den Akzent set			

[5]

..		12 [10:52.3]	13 [10:54.3]
OC [v]	0,4s)) touchés par la pauvreté, les travailleurs pauvres et les familles ((0, 5s)) monoparen		
INT [v]	zen auf Arbeitslose, auf Kinder, die durch Armut betroffen wurden, ((0,3s))		

[6]

..		14 [10:56.3]	15 [10:58.3]
OC [v]	tales. ((0,7s)) La lutte contre la pauvreté figure parmi les objectifs de la stratégie Euro		
INT [v]	und öh auch öh auf öh alleinerziehende Eltern. ((0,4s)) Die Bekämpfung		

[7]

..		16 [11:00.3]	17 [11:02.3]
OC [v]	pe vingt- vingt, ((0,5s)) adoptée le dix-sept juin deux mille dix par le		
INT [v]	von Armut gehört zur europäischen Strategie Zwan zig-Zwanzig, die am siebzehnten Ju		

[8]

..		18 [11:04.3]	19 [11:06.3]
OC [v]	Conseil européen, qui a aussi approuvé ((0,5s)) l'objectif de promouvo		
INT [v]	ni zweitausendzehn vom Europäischen Rat angenommen wurde. ((0,5s)) (Da ist ja) auch		

[9]

..		20 [11:08.3]	21 [11:10.3]
OC [v]	ir l'inclusion sociale, en particulier par la réduction de la pauvreté, ((0,5s)) en sous tr		
INT [v]	öh das Ziel gebilligt worden, nämlich sozialer Einschluss durch Reduzier u		

[10]

..		23 [11:14.3]	24 [11:16.3]
OC [v]	ayant au minimum ((0,3s)) vingt millions de personnes du risque de pauvreté ou d'excl		
INT [v]	ung der Armut, ((0,7s)) das heißt, öh mindestens zwanzig Millionen Menschen		

[11]

..		25 [11:18.3]	26 [11:20.3]
OC [v]	clusion ((0,5s)) à l'horizon deux mille vingt. ((0,4s)) Un au tre objectif évoqué par le Con		
INT [v]	sind im Augenblick von diesem Thema bis zweita u s e n d z w a n z i g b e		

[12]

..		27 [11:22.3]	28 [11:24.3]
OC [v]	seil européen ((0,7s)) est de porter à septante -cinq pour cent le taux d'emploi des fem		
INT [v]	droht, und das soll unterbunden werden. ((0,9 s)) H m m m m s s s i e b		

[13]

..		29 [11:26.3]	30 [11:28.3]
OC [v]	mes et des hommes ((0,4s)) âgés de vingt à soixante-quatre ans et d'améliore r ((		
INT [v]	zig ö h Prozent ö h von Männern und Frauen zwischen zwanzig ö h und vi		

[14]

..		32 [11:32.3]	33 [11:34.3]
OC [v]	0,3s)) les niveaux d'éducation, en parti culier en réduisant ((0,5s)) le taux de décro		
INT [v]	erundzwanzig sollen arbeite n und das Bildungsniveau soll angeh oben werden.		

[15]

..		34 [11:36.3]	35 [11:38.3]
OC [v]	ch age scolaire. ((1, 0s)) Pendant la Présidence belge, ((0,4s)) quatre priorités		
INT [v]	((0,5s)) Das heißt ganz besonders, Schulabbruch ö h soll ö h verringert werden. ((0,5		

[16]

..		36 [11:40.3]	37 [11:42.3]
OC [v]	thématiques seront mises en exergue en matière de lutte contre la pauvreté: ((0,7s)) le re		
INT [v]	s)) Wir haben v i e r t h e m a t i s c h e ((0 , 3s)) Prioritäten bei der Bekämp		

[17]

..		38 [11:44.3]	39 [11:46.3]	40 [11:48.3]
OC [v]	venu minimum et la protection sociale, ((0, 4s)) le logement et la situatio n des personnes			
INT [v]	fung von Armut: (Mindesteinmut), Sozialschutz, Unterb ringung ö h			

[18]

..		41 [11:50.3]	42 [11:52.3]
OC [v]	sans abri, ((0,6s)) la pauvreté des enfants au sein de leur famille et, enfin, ((0,		
INT [v]	((0 , 5 s)) und ö h h h Situation der Obdachlo sen. ((0,3s)) Es geht um die		

[19]

..	43 [11:54.3]	44 [11:56.3]
OC [v]	6 s)) la participation des personnes en situation de pauvreté ((0,5s)) et de tous les ac	
INT [v]	Armut von Kindern in der Familie und die Beteiligung ö h v o n ((0 , 3 s	

[20]

..	45 [11:58.3]	46 [12:00.3]	47 [12:02.3]
OC [v]	teurs impliqués dans la lutte contre la pauvreté, la précarité et l'exclusion sociale.		
INT [v]	)) Armen ((0,3s)) und allen Mitbeteiligten hier zu berücksichtigen.		

[21]

..	48 [12:04.3]	49 [12:06.3]
OC [v]	((0 , 7 s)) La Présidence s'efforcera d'approfondir le débat sur le revenu	
INT [v]	((0,4s)) Das gilt für alle, also die vom sozialen Ausschluss ö h betroffen sind. ((0,	

[22]

..	50 [12:08.3]	51 [12:10.3]
OC [v]	minimum au niveau européen, ((0,7s)) lors de la table ronde sur la pauvreté et l'ex	
INT [v]	5s)) Wir werden über den Mindestlohn in Europa sprechen, wenn es	

[23]

..	52 [12:12.3]	53 [12:14.3]
OC [v]	lusion sociale qui se tiendra les dix-huit et dix-neuf octobre prochains,	
INT [v]	um entsprechende Gespräche geht, ö h ((0,4s)) und zwar wird das am achtzehnten und ne	

[24]

..	54 [12:16.3]	55 [12:18.3]
OC [v]	((0,6s)) l'objectif étant ((0,3s)) à terme ((0,5s)) que chaque État membre adopte ((0,	
INT [v]	unzehnten Oktober stattfinden. ((0,4s)) Es geht ö h hn dabei (darum), sicherzustel	

[25]

..	56 [12:20.3]	57 [12:22.3]	58 [12:24.3]
OC [v]	3s)) un revenu minimum garantissant un niveau de vie suffisant. ((1, 2s)) Dans le cadre		
INT [v]	len, dass alle Mitgliedstaaten ein Mindestniveau für den Lebensunterhalt fe		

[26]

..	59 [12:26.3]	60 [12:28.3]
OC [v]	de ces discussions, ((0, 6s)) la Présidence s'efforcera aussi de promouvoir, au niveau eu	
INT [v]	stlegen, also Mindestlohn. ((0,8s)) Der Vorsitz ö h wird sich ebenfalls bemü	

[27]

.. 61 [12:30.3] 62 [12:32.3]	
OC [v]	ropéen, ((0,6s)) l'importance de principes de bonne gouvernance qui garantissent la par
INT [v]	en, auf europäischer Ebene ((0,6s)) darauf hinzuweisen, wie wichtig gute

[28]

.. 64 [12:36.3] 65 [12:38.3]	
OC [v]	ticipation des personnes en situation ((0,5s)) de ((0,3s)) pauvreté. Ensuite, ((0,
INT [v]	Governance ist öh, damit öh dann eben alle mitbeteiligt sind, ganz besonders

[29]

.. 66 [12:40.3] 67 [12:42.3]	
OC [v]	6 s)) a f i n d e g a rantir à tous le droit fondamental au logement, la Présiden
INT [v]	diejenigen, die von der Armut betroffen sind. ((0,4s)) Es geht ganz e infach darum, dass

[30]

.. 68 [12:44.3] 69 [12:46.3]	
OC [v]	ce belge accordera ((0, 5s)) une importance particulière à la problématique de l'accessibi
INT [v]	jeder Recht hat auf Unterbringung öh. ((0,4s)) Und insofern finden wir

[31]

.. 70 [12:48.3] 71 [12:50.3]	
OC [v]	lité au logement ((0, 7s)) lors d'une conférence qui aura lieu les s n e u f e t d i x
INT [v]	dieses Thema in der Z u g ä n g l i c h k e i t ö h h h v o n Wohnungen wichtig ((0,

[32]

.. 72 [12:52.3] 73 [12:54.3]	
OC [v]	d é c e m b r e . La Présidence mettra également en a vant le rôle crucial de l'enseig
INT [v]	4s)) bei einer Konferenz am neunten und zehnten Dezem ber. ((0,5s)) Außerdem geht's

[33]

.. 74 [12:56.3] 75 [12:58.3]	
OC [v]	nement dans la lutte contre la pauvreté des enfants ((0,6s)) et dans le combat contre sa tr
INT [v]	um die wichtige Rolle ((0,4s)) hn des Schulwe sens öh bei der Bekämpfung

[34]

.. 76 [13:00.3] 77 [13:02.3]	
OC [v]	ansmission intergénérationnelle, ((0,5s)) ce qui a déjà fait l'objet d'une conférence qui
INT [v]	der Armut von Kindern. ((0,5s)) Und es öh geht um das Intergenerationsthe

[35]

	78 [13:04.3]	79 [13:06.3]
OC [v]	a eu lieu les deux et trois septembre derniers. Enfin, ((0,6s)) la	
INT [v]	ma, das is' ja schon angesprochen worden, und zwar am zweiten und dritten öh hh Sep	

[36]

	81 [13:10.3]	82 [13:12.3]
OC [v]	Présidence belge procédera les seize et dix-sept décembre ((0,8s)) à la	
INT [v]	tember. ((0,7s)) Auß erdem öh werden wir am sechzehnten und siebzehn	

[37]

	83 [13:14.3]	84 [13:16.3]
OC [v]	clôture de l'Année européenne de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale,	
INT [v]	ten Dezember ((0,3s)) das Europäische Jahr der Bekämpfung ge/ gegen Armut und	

[38]

	85 [13:18.3]	86 [13:20.3]	87 [13:22.1]
OC [v]	((0,6s)) en veillant à en tirer les enseignements pour l'avenir.		
INT [v]	sozialen ((0,3s)) Ausgrenzung abschließen. ((0,4s)) Und wir werden daraus entsprec		

[39]

	89 [13:24.3]
INT [v]	hende Lehren für die Zukunft ziehen. Vielen Dank.

22.09.2010 VIb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 4)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (14:22.2 - 14:45.2)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: ext

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 214 wpm

Dauer: 0,35 Min. (00:21)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 75

Dolmetscher_in

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 151 wpm

Dauer: 0,35 Min. (00:21)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 53

[1]

	0 [00:00.01 [14:22.2]	2 [1:3 [14:24.2]
OC [v]	Alors, ((0,5s)) si ma mémoire est bonne, Monsieur le P ré sident, euh il y a qu	
INT [v]	Also wenn ich mich	

[2]

	4 [14:26.2]	5 [14:28.2]
OC [v]	inze jours dans cette m ême salle, dans cette même séance de, de questions, j'ai réponduuu	
INT [v]	richtig erinnere, ((0,6s)) ö h haben wir vor vierzehn Tagen ö h hier im	

[3]

	6 [14:30.2]	7 [14:32.2]
OC [v]	d é j à à cette question, ((0,5s)) en réaffirmant q ue cette méthode était une méthode qu	
INT [v]	g l e ichen Saal diese Frage bereits beantwortet. ((0,4s)) Ich kann noch einmal sa	

[4]

RO 59: oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

	8 [14:34.2]	9 [14:36.2]	10 [14:38.2]
OC [v]	i pou/ qui peut effectivement ((0,3s)) e uh apporter un certain nombre de résulta ts ((0,3		
INT [v]	gen hn, dass ö h diese Metho de ((0,3s)) tatsächlich geein/ gne t ist,		

R 123: EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, ø, -0,5

[5]

	11 [14:40.2]	12 [14:42.2]
OC [v]	s)) euh concrets. ((0,4s)) Et donc, je ne peu x que réaffirmer ici ce que j'avais di t ((0,3s))	
INT [v]	ö h g e w i s s e k o n k r e t e E rgebnisse sicherzustellen. Ich kann al	

[6]

	13 [14:43.4]	14 [14:44.2]	15 [14:45.2]
OC [v]	il y a quinze jours d'ici.		
INT [v]	so nur das bestätigen, was ich vor zwei Wo chen schon mal gesagt habe.		

22.09.2010 VII

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 5)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (15:08.8 - 16:53.7)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 152 wpm

Dauer: 1,72 Min. (01:43), bereinigt 1,68 Min. (01:41)

Pausenzeit: 1,9 Sek.

Anzahl Wörter: 255

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 121 wpm

Dauer: 1,7 Min. (01:42), bereinigt 1,65 Min. (01:39)

Pausenzeit: 3,4 Sek.

Anzahl Wörter: 199

[1]

	0 [00:00.01 [15:08.8]	2 [15:10.8]	3 [15:11.7]	4 [15:12.8]
OC [v]	[...] colloque... ((1,9s)) Le colloque euh intitulé "Symposium international — L'			
INT [v]	Danke schön. ((1,6s)) Das			

[2]

	..	5 [15:14.8]	6 [15:16.8]
OC [v]	amélioration des partenariats ((0,3s)) entre les pêcheurs et les scientifiques en tant		
INT [v]	Kolloquium Internationales Symposium ((0,3s)) über partnerschaftliche Fis		

[3]

	7 [15:18.8]	8 [15:20.8]	9 [15:22.8]
OC [v]	que moteur de la politique" ((0,6s)) se sera organisé par la Présidence belge les neuf et		
INT [v]	chere Abkommen und Forschung als Motor für die Politik ((0,5s)) fin		

[4]

	..	10 [15:24.8]	11 [15:26.8]
OC [v]	dix novembre à Ostende, ((0,9s)) — vous le savez sans doute — ville côtière b		
INT [v]	am 10. und 11. November unter belgischem Vorsitz in Ostende statt, ((0,		

[5]

	12 [15:28.8]	13 [15:30.8]
OC [v]	elge. ((0,5s)) La Présidence y a d'ailleurs invité le Parle	
INT [v]	ment d'une ville, qui est une ville belge, vous le savez. ((0,7s)) Die	

[6]

	..	14 [15:32.8]	15 [15:34.8]
OC [v]	ment européen, lors ((0,6s)) de sa comparution le quinze juillet dernier		
INT [v]	Ratspräsidentschaft hat das Europäische Parlament im Übrigen dazu eingeladen		

[7]

	..	16 [15:36.8]	17 [15:38.8]
OC [v]	pour la présentation de ses priorités. ((0,4s)) La Présidence belge souhaite, ((0,5s)) par		
INT [v]	am 10. und 11. Juli, ((0,3s)) als wir unsere Prioritäten vorgestellt haben. ((0,		

[8]

..		18 [15:40.8]	19 [15:42.8]
OC [v]	l'organisation de ce symposium, contribuer aux réflexions actuellement en cours pour		
INT [v]	5s)) Der belgische Vorsitz möchte über dieses Symposium ((0,43)) einen Beitrag		

[9]

..		20 [15:44.8]	21 [15:46.8]
OC [v]	préparer ((0,6s)) la réforme de l'act uelle politique commune de la pêche.		
INT [v]	l e i s ten zu den laufenden Überlegungen ((0, 5s)) im Hinblick auf die Überarbeitung		

[10]

..		23 [15:50.8]	24 [15:52.8]
OC [v]	((0,4s)) Une nouvelle politique commune ((0,5s)) en la matière devrait être en place		
INT [v]	der Gemeinsamen Fischereipolitik. ((0,4s)) Eine neue gemeinsame P olitik ((0,4s))		

[11]

..		25 [15:54.8]	26 [15:56.8]
OC [v]	à partir de de ux mille treize. ((0,8s)) Les scien tifiques et le secteur de la pêche ((0,		
INT [v]	in diesem Bereich sollte ab zweitausenddreizeh n ((0,8s)) eingerichtet werden.		

[12]

..		27 [15:58.8]	28 [16:00.8]
OC [v]	5s)) ont souvent des points de vue divergents et adoptent euh une position différente		
INT [v]	Die Wissenschaftler, ((0,5s)) der Fische reisektor haben oft ganz unterschied		

[13]

..		29 [16:02.8]	30 [16:04.8]
OC [v]	sur les pêcheries et sur la gestion de l'environnement. ((0,6s)) L'objectif du sympo		
INT [v]	liche Standpunkte und entscheiden sich auch unterschiedlich ((0,4s)) zu Fragen des		

[14]

..		31 [16:06.8]	32 [16:08.8]
OC [v]	s i u m est donc de discuter de cette problématique en profondeur ((0,6s)) et de ti		
INT [v]	Fischfangs und des Umweltschutzes. ((0,5s)) Auf diesem Symposium soll es gen		

[15]

..		33 [16:10.8]	34 [16:12.8]
OC [v]	rer les le çons des bonnes pratiques en la mat ière. À cette fin, ((0,5s)) il est envisagé		
INT [v]	au darum gehen, über dieses Thema ((0, 7s)) detailliert zu diskutieren,		

[16]

..		36 [16:16.8]	37 [16:18.8]
OC [v]	d'organiser les discussions autour de cinq thèmes: ((1, 0s)) la collecte de donn		
INT [v]	gute Praktiken auszutauschen. ((0,4s)) Es geht darum, auf dies em Symposium fünf		

[17]

..		38 [16:20.8]	39 [16:22.8]
OC [v]	es et les évalua tions des stocks, ((0,6s)) les efforts conjoints pour améliorer la sélectivi t		
INT [v]	Themen zu behandeln: ((0,3s)) Datenerhebung, öh Ausweitung der Bestände, geme		

[18]

R 124: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..		41 [16:26.8]
OC [v]	é et réduire les rejets, ((1,1s)) la communication entre les scientifi	
INT [v]	insame Anstrengungen, um zu mehr / ((0,3s)) zu <i>weniger Rückwürfen zu kommen</i> , ((0,	

[19]

..		43 [16:30.8]
OC [v]	ques et l'industrie, ((0,4s)) l'a mélioration du processus de consultati o n	
INT [v]	5s)) Kommunikation zwischen der Fo rschung und der Industrie, ((0,3s)) Verbess erung	

[20]

..		45 [16:34.8]	46 [16:36.8]
OC [v]	intégr ée et, enfin, l'autogestion. Les résultats ((0,6s)) du symposium serv		
INT [v]	des Konsultationsmechanismu sses ((0,4s)) und, fünftens, Selbstverwaltung. ((0,4s)) Da		

[21]

R 125: CR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, -1

..		47 [16:38.8]	48 [16:40.8]	49 [16:42.8]
OC [v]	iront pour initier un débat au niveau ministériel ((0,5s)) lors du Conseil "Agric			
INT [v]	sss/ öhh und die Ergebnisse dieses Symposiums werden ((0,4s)) die Grundla ge sein			

[22]

R 126: RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

..		50 [16:44.8]	51 [16:46.8]
OC [v]	ulture et pêche" du mois de novembre prochain. ((0, 5s)) Le Conseil ((0,4s)) pourrait ens		
INT [v]	fffür den Agrar- und Fin / öh <i>Fischereiministerrat</i> im Novembe		

[23]

..		52 [16:48.8]	53 [16:50.8]	54 [16:51.6]	55 [16:52.8]
OC [v]	uite en tirer les conclusions appropriées.				
INT [v]	r. ((1 , 8 s)) D er Rat wird dann die entsprechenden Schlussfolg erungen				

[24]

.. 56 [16:53.7]

INT [v] ziehen.

22.09.2010 VIIb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 5)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (17:59.6 - 18:12.1)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: ext

verwendete Sprache(n): fra

Dauer: 0,17 Min. (00:10)

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Dauer: 0,18 Min. (00:11)

[1]

0 [00:00.01] 17:59.6]

2 [18:01.5] 3 [18:01.6]

OC [v] En tout cas, ((0,3s)) remercier eu h l'honorable membre ((0,4s)) pour ses sugges

INT [v] I c h möcht' mich auf alle Fälle bedanken

[2]

4 [18:03.6]

5 [18:05.6]

OC [v] tions, pour ses craintes aussi, ((0,3s)) que je relai erai bien volontiers au ministre compé

INT [v] nn für die Anregungen ((0,3s)) und auch öh für Ihre hm Befürchtunge

[3]

6 [18:07.6]

7 [18:09.6] 8 [18:09.6]

OC [v] tent que présidera le symposium.

INT [v] n, äh die werd' ich an den zuständigen Minister weiterleiten, der dieses Sympos

[4]

.. 9 [18:11.6] 10 [18:12.1]

INT [v] ium leiten wird.

22.09.2010 VIII

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 6)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (18:36.3 - 21:12.0)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 154 wpm

Dauer: 2,55 Min. (02:33)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 393

Dolmetscher_in:

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 118 wpm

Dauer: 2,57 Min. (02:34), bereinigt 2,52 Min. (02:31)

Pausenzeit: 3,4 Sek.

Anzahl Wörter: 298

[1]

0 [00:00.01 [18:36.3]

2 [183 [18:38.5]

OC [v]	Monsieur le Président, ((0,3s)) le Conseil a pris bonne note du fait que les né
INT [v]	Herr Präsident, ((0,8s)) der

[2]

.. 4 [18:40.3]

5 [18:42.3]

OC [v]	gociations d'adhésion avec la Croatie ont beaucoup progressé et qu'elles entr
INT [v]	R a t hat zur Kenntnis genommen, dass die Beit rittsverhandlungen mit Kroatien ((0,

[3]

.. 6 [18:44.3]

7 [18:46.3]

OC [v]	ent dans leur phase finale. ((1,0s)) L'Union européenne ((0,4s)) se félici
INT [v]	3s)) sehr weit fortgeschritten sind und eigentlich in der Endphase sind. ((0,9s))

[4]

.. 9 [18:50.3]

10 [18:52.3]

OC [v]	te des efforts considérables consentis par la Croatie durant l'année écoulée
INT [v]	Die Europäische Union ((0,5s)) beg r ü ß t d i e g r o ß e n F o r t s c h r i t t e ,

[5]

.. 11 [18:54.3]

12 [18:56.3]

OC [v]	((0,4s)) et pour les progrès enregistrés, notamment en ce qui concerne le respect des
INT [v]	die Kroatien im vergangenen Jahr ((0,3s)) gemacht hat und begrüßt auch alle

[6]

..		13 [18:58.3]	14 [19:00.3]
OC [v]	critères fixés ((0,5s)) dans le cadre des négociations. D'une manière générale, à ce		
INT [v]	Fortschritte bei der Erfüllung der Kriterien, ((0,5s)) die im Rahmen der		

[7]

..		15 [19:02.3]	16 [19:04.3]
OC [v]	s t a d e , ((0 , 6 s)) la conférence d'adhésion a été en mesure d'ouvrir ((0,6s)) tr		
INT [v]	Verhandlungen aufgestellt worden waren. ((1,7s))		

[8]

..		17 [19:06.3]	18 [19:08.3]
OC [v]	ente-trois des trente-cinq chapitres et d'en clôturer vingt-trois de manière ((0,4s)) pro		
INT [v]	Die Erweitungskonferenz hat dreiunddreißig der fünfunddreißig Kapitel erö		

[9]

..		19 [19:10.3]	20 [19:12.3]	21 [19:14.3]
OC [v]	visoire. Il est essentiel ((0,6s)) que la Cr oatie, ((0,3s)) forte des progrès d' déjà accom			
INT [v]	ffne t, dreiundzwanzig wurden vorläufig abgeschlossen. ((0,5s)) Es ist wichti g , d a s s			

[10]

..		22 [19:16.3]	23 [19:18.3]
OC [v]	plis, poursuive ses efforts en matière de réformes, ((0,5s)) en particulier		
INT [v]	Kroatien vor dem Hintergrund öh der vielen Fortschritte, die schon erzielt wo		

[11]

..		24 [19:20.3]	25 [19:22.3]
OC [v]	dans des domaines fondamentaux, tels que la justi ce et l'administration publique,		
INT [v]	rden sind, diese fortsetzt, ((0,5s)) ganz besonders in de n wichtigen Bereichen, wie		

[12]

..		26 [19:24.3]	27 [19:26.3]
OC [v]	((0 , 7 s)) l a lutte contre la corruption et la criminalité organisée, ((0,6s))		
INT [v]	zum Beispiel Justiz, öffentliche Verwaltung, Bekämpfung der Korruption und der organi		

[13]

..		28 [19:28.3]	29 [19:30.3]
OC [v]	l e r e s p e c t des minorités et leur protection, y compris ((0,5s)) le retour de réfugi		
INT [v]	sierten Kriminalität, ((0,8s)) Respekt der Minderheiten, Schutz der Minderhei		

[14]

	30 [19:32.3]	31 [19:34.3]	32 [19:36.3]
OC [v]	és et les poursuites relatives aux crimes de guerre ainsi que dans le domaine économi		
INT [v]	ten, Rückkehr der Flüchtlinge ((0,7s)) und öh Fortschritte im Bereich der		

[15]

	33 [19:38.3]	34 [19:40.3]
OC [v]	que, ((0,6s)) afin de faire ét at d'un bilan convaincant ((0,5s)) dans ces doma	
INT [v]	Kriegsverbrecher ((0,5s)) und aber auch im wirtschaftlichen Bereich, damit die	

[16]

	35 [19:42.3]	36 [19:44.3]
OC [v]	ines. La Présidence belge ((0,5s)) est déterminée, conformément à son programme de tra	
INT [v]	Bilanz öh ((0,9s)) erfolgreich abgeschl ossen werden kann. Der bel	

[17]

	37 [19:46.3]	38 [19:48.3]
OC [v]	vail, à assister la Cro at ie ((0,7s)) à réal is er des progrès décisifs dans les	
INT [v]	gische Ratsvors itz ist in Übereinstimmung mit dem A rbeitsprogramm gerne be	

[18]

	39 [19:50.3]	40 [19:52.3]
OC [v]	négociations, en clôturant ((0,5s)) le plus vite possi ble, le plus de chapitres possible. À	
INT [v]	reit, Kroatien dabei zu helfen, ((0,7s)) Fortschritte zu erzielen,	

[19]

	41 [19:54.3]	42 [19:56.3]
OC [v]	cet égard, il est essentiel ((0,6s)) que la Cro at i/ tie finalise euh les	
INT [v]	damit möglichst bald möglichst viele Kapitel a bgeschlossen werden können. ((0,4s)) Di	

[20]

	43 [19:58.3]	44 [20:00.3]
OC [v]	ré formes euh ((0,3s)) dont je viens de parler ((0,5s)) et satisfasse à l'ense mble	
INT [v]	esbezüglich ist es wichtig, dass Kroat ien die Reformen fortsetzt, von dene n ich	

[21]

	46 [20:04.3]	47 [20:06.3]
OC [v]	des critères ((0,3s)) restants euh dans les délais prévus. Et concrètement, ((0,	
INT [v]	schon gesprochen habe, und alle Krit erien erfüllt, ((0,6s)) die no ch offen sind, und	

[22]

..		48 [20:08.3]	49 [20:10.3]
OC [v]	6s)) les chapitres qui doivent encore être examinés par les États mem bres et pourraient,		
INT [v]	d a s ö h i m R a h m e n d e r g e g e b e n e n F r i s t e n . E s g i b t j a n o c h K a p i t e l ,		

[23]

..		50 [20:12.3]	
OC [v]	les cas échéant, ((0,3s)) être provisoirement conclus, s'ils considèr		
INT [v]	die von einigen Mitgliedsländern geprüft werden müssen, die könnten vielleicht t		

[24]

..		52 [20:16.3]	53 [20:18.3]
OC [v]	ent ((0,4s)) que les paramètres de clôture qu'ils ont fixés ont été remplis par la Croatie,		
INT [v]	provisorisch geschlossen werden, ((0,8s)) wenn die festgesetzten ((0,6s))		

[25]

..		54 [20:20.3]	55 [20:22.3]
OC [v]	((0,5s)) ce sont les paramètres suivants: politique de concurrence, c'est le chapitre huit,		
INT [v]	Schließungsparameter von Kro a t i e n ö h e r f ü l l t s i n d . D a g e h t e s		

[26]

..		56 [20:24.3]	57 [20:26.3]
OC [v]	agriculture et développement rural, ((0,7s)) le chapitre onze, la pê che, le chapitre		
INT [v]	um Kapitel acht, Wettbewerbspolitik, um Landwirtschaft, ländliche Entwicklung,		

[27]

..		58 [20:28.3]	59 [20:30.3]
OC [v]	treize, la politique régionale et coordination des instruments ((0,4s)) structurels,		
INT [v]	Kapitel elf, Kapitel dreizehn, Fischerei, Regionalpolitik, ((0, 5s)) Koordinie		

[28]

..		60 [20:32.3]	61 [20:34.3]
OC [v]	le vingt-deux, ((0, 8s)) le pouvoir judiciaire et les droits fo ndamentaux, vingt-trois,		
INT [v]	rung der Strukturinstrume nte, dann noch Kapitel zweiundzwanzig, ((0,6s)) Justiz, ö h		

[29]

R 127: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0

..		62 [20:36.3]	63 [20:38.3]	64 [20:40.3]
OC [v]	justice, libertés et sécurité, vingt-qua tre, ((0,8s)) environnement, vingt-se pt, ((0,6s))			
INT [v]	G r u n d r e c h t e , d r e i u n d z w a n z i g , F r e i h e i t / ö h	((1 , 7 s))		

[30]

..		65 [20:42.3]	66 [20:44.3]
OC [v]	politique extérieure de sécurité et de défense, trente et un, et dispositions financières et		
INT [v]	ö h Raum ((0,9s)) ö h der Freiheit, Sicherheitspolitik, einunddrei		

[31]

..		67 [20:46.3]	68 [20:48.3]
OC [v]	budgétaires, ((0,3s)) trente-trois. ((0,4s)) Trois chapitres ((0,5s)) se trouvent sur la table		
INT [v]	ßig, Haushalts- und Finanzpolitik, dreiunddreißig. ((0,5s)) Drei		

[32]

..		69 [20:50.3]	70 [20:52.3]	71 [20:54.3]
OC [v]	du Conseil actuellement pour décision ((0,4s)) de clôture provisoire: ((0,4s)) libre			
INT [v]	Kapitel liegen noch derzeit auf dem Tisch ö h des Rates, wo dieee vorläufige			

[33]

..		72 [20:56.3]	73 [20:58.3]
OC [v]	circulation des capitaux, chapitre quatre, ((0,5s)) politique des transports,		
INT [v]	((0,3s)) Schließung beschlossen werden kann: ö h Kapitalfreizügigkeit, Kapit		

[34]

..		74 [21:00.3]	75 [21:02.3]
OC [v]	quatorze, et institutions, trente-quatre, et, pour être complet, ((0,7s)) le chapit		
INT [v]	el vier, Transportpolitik vierzehn ((0,6s)) und Institutionen, ((1,1s))		

[35]

..		76 [21:04.3]	77 [21:06.3]
OC [v]	re trente-cinq, questions diverses, devrait être examiné ((0,3s)) en dernier lieu, ((0,4s)) à		
INT [v]	vierunddreißig. Kapitel fünfunddreißig Verschiedenes ((0,6s)) wird dann		

[36]

..		78 [21:08.3]	79 [21:09.6]	80 [21:10.3]	81 [21:12.0]82 [21:12.3]
OC [v]	un stade ultérieur.				
INT [v]	an allerletzter Stelle geprüft werden, zu einem späteren Zeitpunkt.				

22.09.2010 VIIIb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 6)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (21:59.1 - 22:32.9)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: ext

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 171 wpm

Dauer: 0,52 Min. (00:31)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 89

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 144 wpm

Dauer: 0,52 Min. (00:31)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 75

[1]

	0 [00:00.01 [21:59.1]	2 [21:59.6]3 [22:01.1]	4 [22:02.1]	5 [22:03.1]
OC [v]	Alors, évidemment, ((0,4s)) il nous a ppartient de juger le s progrès euh ((0,3s)) ré			
INT [v]	((l. Dolm, 0,5s))	((2,6s))	Ja, natürlich, öh es is'	

[2]

	..	6 [22:05.1]	7 [22:07.1]
OC [v]	alisés sur le terrain en Croatie. Et donc, évidemment, je pe ux pas vous fixer de, de calen		
INT [v]	unsere Aufgabe, zu beurteilen, welche Fortschritte v or Ort in Kroatien gemacht		

[3]

	..	8 [22:09.1]	9 [22:11.1]
OC [v]	drier. ((0,6s)) C'est évidemment en fonction des mérites propres de la Cro		
INT [v]	worden sind. Einen Zeitplan kann ich diesbezüglich noch nicht aufstellen. ((0,4s)) Das		

[4]

	..	10 [22:13.1]	11 [22:15.1]
OC [v]	atie et de l'avancée des réformes mises en œuvre. ((0, 6s)) Mais, au terme du process		
INT [v]	hängt natürlich ab ((0,3s)) von dem, was Kroatien scha fft, und von den Fortschritten,		

[5]

RO 60: oAR, oAprx, otrn, oARtr, oWF, ET, 0.0

	..	12 [22:17.1]	13 [22:19.1]
OC [v]	us, et dans un échange , et <i>dans un contact</i> ((0,6s)) que j'avais eu avec euh mo n		
INT [v]	die erzielt werden. ((0,5s)) Das Ganze is' ein Prozess. Wir stehen im ständigen Austa u		

[6]

..		15 [22:23.1]	16 [22:25.1]
OC [v]	homologue croate, ((0,4s)) il est effectivement prévu que le peuple croate se prononce		
INT [v]	sch ((0,5s)) mit öh den kroatischen ((0,4s)) Partnern und es is' diesbezüglich vor		

[7]

..		17 [22:27.1]	18 [22:29.1]	19 [22:29.7]	20 [22:31.1]
OC [v]	((0,3s)) sur l'adhésion de la Croatie à l'Union européenne.				
INT [v]	gesehen, dass öh das kroatische Volk sich ((0,3s)) zum Beitritt öh Kroatiens zur				

[8]

..		21 [22:32.9]
INT [v]	Europäischen Union äußern soll.	

22.09.2010 VIIIc

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 6)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (23:21.3 - 23:53.6)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: ext

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 202 wpm

Dauer: 0,48 Min. (00:29)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 97

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 174 wpm

Dauer: 0,5 Min. (00:30), bereinigt 0,47 Min. (00:28)

Pausenzeit: 1,6 Sek.

Anzahl Wörter: 82

[1]

0 [00:00.01 [23:21.3]		2 [23:23.3]	3 [23:23.8]
OC [v]	Monsieur le Président, je n'en ai pas la moin dre idée. ((0,9s)) Je transmettrai don		
INT [v]	Herr Präsident, ich habe		

[2]

.4 [23:25.3]		5 [23:27.3]
OC [v]	c par écrit ((0,5s)) la réponse euh à l'honorable collègue, parce que	
INT [v]	keinen blassen Schimmer. Ich werde Ihnen die Antwort schriftlich zukommen lassen.	

[3]

..		7 [23:31.3]
OC [v]	((0,4s)) je ne connais pas de mémoire les trente-cinq chapitres: ceux qui sont ou	
INT [v]	((1,6s)) E h r l i c h g e s a g t, kenne ich die fünfunddrei	

[4]

RO 61: oCR, oRpl, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

..		8 [23:33.3]	9 [23:35.3]
OC [v]	verts et provisoirement clôturés, ce qu'on vient d'ouvrir, euh ccc/ <i>les trois</i> qui so		
INT [v]	ßig Kapitel nicht auswendiggg öh: ((0,4s)) die, die schon pro visorisch öh geschlossen		

[5]

..		10 [23:37.3]	11 [23:39.3]
OC [v]	nt sur la table et qui pourraient être ((0,5s)) clôturés rapidement. Je pensais, ((0,5s))		
INT [v]	worden sind, die man grade geschlossen hat, die drei, die möglicherweise sehr schne ll		

[6]

..		13 [23:43.3]
OC [v]	dans ma réponse, avoir livré une réponse e xhaustive de l'état des différents chapitres. ((	
INT [v]	geschlossen werden können. ((0,5s)) Ich dachte eigentlich, dass ich in der Ant	

[7]

..		14 [23:45.3]	15 [23:47.3]
OC [v]	0,8s)) S/ ((0,4s)) s'il y e n a d e ux qui ne sont pas encore euh ouve		
INT [v]	wort eben sehr ausführlich über die verschiedenen Kapitel berichtet habe, ((0,4s)) aa		

[8]

..		17 [23:50.6]	18 [23:51.3]
OC [v]	rts, je les transmettrai par écrit.		
INT [v]	a b e r w e n n e s z w e i gibt, die wirklich noch nicht eröffnet worden sind, werde		

[9]

..		19 [23:53.3]	20 [23:53.6]
INT [v]	ich Ihnen das schriftlich mi tteilen.		

22.09.2010 IX

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 7)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (24:18.8 - 27:43.9)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 181 wpm

Dauer: 3,37 Min. (03:22)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 609

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 150 wpm

Dauer: 3,38 Min. (03:23), bereinigt 3,35 Min. (03:21)

Pausenzeit: 2,0 Sek.

Anzahl Wörter: 501

[1]

0 [00:00.01 [24:18.8]

2 [24:20.6]3 [24:20.8]

OC [v]	Monsieur le Président, ((0,3s)) euh l'honorable parlementaire a soulevé ((0,3s)) e
INT [v]	H e r r , V o r s i t z e n d e r , ((1 ,

[2]

4 [24:22.8]

5 [24:24.8]

OC [v]	uh une question qui est ((0,5s)) particulière ment préoccupante en cette période de diffi
INT [v]	3 s)) d e r A b g e o r d n e t e h a t ö h e i n e F r a g e a u f g e w o r f e n ,

[3]

..

7 [24:28.8]

8 [24:30.8]

OC [v]	cultés économiques. Le Conseil est conscie nt du risque de e e p a u v r e t é q u e c o
INT [v]	d i i i e b e i d e n j e t z i g e n w i r t s c h a f t l i c h e n S c h w i e r i g k e i t e n s e h r b e u n r u h i g e n d ö h i s t ö h .

[4]

..

9 [24:32.8]

10 [24:34.8]

OC [v]	urent les personnes ((0,6s)) exerçant une activité d'aide bénévole qui les a
INT [v]	((0,3s)) U n s i s t s c h o n k l a r , w e l c h e S c h w i e r i g k e i t e n d i e L e u t e h a b e n , ö h d i e j e t z t a l s o

[5]

..

11 [24:36.8]

12 [24:38.8]

OC [v]	mène à réduire leur participation au marché du travail. ((0,7s)) C e p r e m i
INT [v]	h i e r s o l c h e F ü r s o r g e p f l i c h t e n h a b e n ((0,4s)) u n d d i e d a m i t d a n n n a t ü r l i c h n i c h t a k t i v

[6]

..	13 [24:40.8]	14 [24:42.8]	15 [24:44.8]
OC [v]	er aspect à traiter concernant les aidants bénévoles concerne leur réinsertion sur le		
INT [v]	auf dem Arbeitsmarkt sind. ((2, 0s)) Also, da geht es natürlich in		

[7]

..	16 [24:46.8]
OC [v]	marché du travail. ((0,7s)) Le Conseil, ((0,4s)) conscient des problèmes
INT [v]	erster Linie darum, dass diese Leute wieder auf den Arbeitsmarkt kommen. ((0,4s))

[8]

..	18 [24:50.8]	19 [24:52.8]
OC [v]	rencontrés par euh ces personnes, qui ont interrompu leur carrière afin de prend	
INT [v]	Und der Rat weiß, welche Schwierigkeiten öh diese Menschen haben, die ja also	

[9]

..	20 [24:54.8]	21 [24:56.8]
OC [v]	re en charge euh ((0,5s)) des tâches d'aide non rémunérées, a encouragé les États	
INT [v]	die Karriere unterbrochen haben, ((0,4s)) um öh fürsorgliche Pflichten öh	

[10]

..	22 [24:58.8]	23 [25:00.8]
OC [v]	membres à veiller à ce que ((0,5s)) le cas ((0,4s)) des ces personnes soit pris en compte	
INT [v]	zu übertreiben. Und wir möchten die Mitgliedstaaten auffordern, ((0,	

[11]

..	24 [25:02.8]	25 [25:04.8]
OC [v]	dans les régimes de retraite. ((0,9s)) Dans sa directive portant application de l'accord ca	
INT [v]	4s)) dass öhn der Zustand dieser Leute im Rentenbereich berücksichtigt wird. ((0,	

[12]

R 128: AR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, öh, -0,5

..	26 [25:06.8]	27 [25:08.8]	28 [25:10.8]
OC [v]	dre révisé sur le congé parental, ((0,7s)) le Conseil a affirmé par exemple qu'à l'issue		
INT [v]	6s)) Es geht ja um die Antwort / öh um die <i>Reaktion</i> auf öh den Elternurlaub. Und da is'		

[13]

..	29 [25:12.8]	30 [25:14.8]
OC [v]	du congé parental, ((0,5s)) le travailleur a le droit de retrouver son poste de tra	
INT [v]	zum Beispiel gesagt worden, dass im Rahmen des öh Elternurlaubs	

[14]

..	31 [25:16.8]	32 [25:18.8]
OC [v]	vail, ou un travail équivalent ou similaire conforme à son contrat ((0,4s)) ou	
INT [v]	((0,3s)) der Arbeitnehmer das Recht hat, öh den A rbeitsplatz wiederzubekommen oder	

[15]

..	33 [25:20.8]	34 [25:22.8]
OC [v]	à s a r e lation de travail. ((0,5s)) Le Conseil a connaissance du fait que les ((0,	
INT [v]	'was Vergleichbares öh ((0,5s)) hn gemäß dessen, was er vorher hatte. ((0,4s)) Al	

[16]

..	36 [25:26.8]
OC [v]	5s)) partenaires sociaux ont été consultés par la Commission ssur la possibilité d'ado pt
INT [v]	so, wir wissen auch das die Sozialpartner von der Kommission konsulti

[17]

..	38 [25:30.8]	39 [25:32.8]
OC [v]	er de nouveaux types de congé ((0, 5s)) familial, tels que le congé d'adopt i o n , l e	
INT [v]	ert wurden zur Frage, ob es möglich wä re ä h n l i c h e n F a m i l i e n u r l a u b i n A n s p	

[18]

..	40 [25:34.8]	41 [25:36.8]
OC [v]	congé pour prendre soin ((0, 6s)) de membres de sa famille. Le s e c o n d a s p e c t p o r	
INT [v]	ruch zu nehmen, ((0,4s)) A d o p t i o n s u r l a u b z u m B e i s p i e l ((0,3s)) oder Urlaub, um sich ö	

[19]

..	42 [25:38.8]	43 [25:40.8]
OC [v]	te sur les inégalités entre les hommes et les fe m m e s . ((0 , 6 s))	
INT [v]	h um die Familie zu kümmern. ((0,6s)) (Mein') da gibt's nat ürlich auch Ungleichheiten	

[20]

..	44 [25:42.8]	45 [25:44.8]
OC [v]	L e C o n s e i l e u h a fait remarquer ((0,5s)) que la prise en charge euh euh de la	
INT [v]	zwischen Männern und Fr a u e n . ((0,4s)) Und der Rat öh hat öh da r a u f h i n g e w i e s e n , ((0,	

[21]

..	46 [25:46.8]	47 [25:48.8]
OC [v]	famille i n c o m b e e n c o r e l a r g e m e n t a u x f e m m e s , ((0,4s)) e n p a r t i c u l i e r d u f a i t d e s t é	
INT [v]	4s)) dass die Ü b e r n a h m e ((0,4s)) d e r F a m i l i e n p f l i c h t e n n o c h m e i s t e n s ö h v o n F r a u	

[22]

.. 49 [25:52.8]	
OC [v]	réotypes sociaux, ((0,5s)) liés au rôle des femmes et des hommes dans la famille
INT [v]	en ((0,4s)) wahrgenommen wird, einfach falls noch öh soziale Stereotypen gibt

[23]

.. 51 [25:56.8] 52 [25:58.8]	
OC [v]	et dans la société. ((0,8s)) Dans le cadre du programme d'action de Pékin, le Conseil a
INT [v]	abt öh ((0,6s)) wegen der Auffassung, welche Rolle Männer und Frauen

[24]

.. 53 [26:00.8] 54 [26:02.8]	
OC [v]	adopté, ((0,4s)) dès deux mille sept, des conclusions sur ((0,3s)) la question des femmes
INT [v]	zu spielen haben. ((0,6s)) Der Rat hat zweitausendsieben entsprechende Schluss

[25]

.. 55 [26:04.8] 56 [26:06.8]	
OC [v]	mes et de la pauvreté, ((0,6s)) comprenant une série d'indicateurs qui permettront aux
INT [v]	folgerungen öh zur Frage Frauen und Armut erlassen. ((0,4s)) Da

[26]

.. 57 [26:08.8]	
OC [v]	États membres et à la Commission ((0,3s)) de suivre cette question fondamentale.
INT [v]	gibt's 'ne Reihe von Indikatoren, die es der Kommission und den Mitgliedstaaten mö

[27]

.. 59 [26:12.8] 60 [26:14.8]	
OC [v]	((0,9s)) Dans ses conclusions, le Conseil a dû être conscient de ce que ((
INT [v]	glich machen, diese Grundsatzfrage zu verfolgen. ((0,8s)) In den Schlussfolgerungen

[28]

.. 61 [26:16.8] 62 [26:18.8]	
OC [v]	0,3s)) la prise en charge d'activités d'aide non rémunérées, ((0,5s)) au lieu d'un emploi ré
INT [v]	wusste der Rat, öh dass öh die Übernahme solcher Freiwilligentät

[29]

.. 63 [26:20.8] 64 [26:22.8]	
OC [v]	muniéré, peut relever d'un choix personnel, ((0,4s)) mais qu'en raison des inégalités ent
INT [v]	tigkeit, anstatt zu arbeiten, natürlich auch persönliche Moti

[30]

	65 [26:24.8]	66 [26:26.8]
OC [v]	re les sexes l'interruption de la vie active ((0,3s)) pour des raisons familiales s'avère être	
INT [v]	vierungen hat. ((0,9s)) Aber, wie gesagt, es hat eben auch öh zu	

[31]

	68 [26:30.8]
OC [v]	tre un pro/ un problème ((0,4s)) spécifique aux femmes, qui peut porter atteinte à leur indé
INT [v]	tun mit öh ((0,4s)) der Nichtgleichheit öh der Geschlech

[32]

	69 [26:32.8]	70 [26:34.8]
OC [v]	pendance économique et à leur niveau de protection sociale, ((0,5s)) en particulier à l'	
INT [v]	ter. Da geht's in erster Linie immer um die Frauen, ((0,3s)) die den Sozialschu	

[33]

	71 [26:36.8]	72 [26:38.8]
OC [v]	âge de la retraite, ((0,3s)) lorsque de nombreuses femmes doivent se contenter ((0,4s))	
INT [v]	tz verloren ((0,3s)) und die dann ganz besonders öh im Rentenalter Sch	

[34]

	73 [26:40.8]	74 [26:42.8]
OC [v]	d'une pension peu élevée. ((0,4s)) C'est dans cette optique que le Con	
INT [v]	wierigkeiten bekommen, ((0,3s)) ganz einfach weil die Frauen dann sehr wenig Geld	

[35]

	75 [26:44.8]	76 [26:46.8]
OC [v]	seil ((0,8s)) a affirmé ((0,7s)) qu'il fallait euh répartir plus équitable	
INT [v]	bekommen werden. ((0,5s)) Der Rat hat insofern öh darauf hingewiesen, dass	

[36]

	77 [26:48.8]	78 [26:50.8]
OC [v]	lement le poids de ces tâches entre hommes et femmes. ((0,4s)) Il a également indiqué	
INT [v]	es nötig sei, gerechter diese Aufgaben zwischen	

[37]

	79 [26:52.8]
OC [v]	à maintes reprises qu'il importait de disposer d'infrastructures d'accueil des enfants ((0,
INT [v]	Männern und Frauen zu verteilen. ((0,5s)) Und is' verschiedene Male schon gesagt

[38]

.. 81 [26:56.8]	
OC [v]	4s)) et qu'il fallait mettre en place des services d'aide en faveur ((0,3s))
INT [v]	worden, dass man dafür sorgen muss, dass öh die Kinder versorgt werden können, ((0,

[39]

.. 82 [26:58.8] 83 [27:00.8]	
OC [v]	des autres personnes en charge. Le vieillissement de la popula tion ((0,4s)) signifie que
INT [v]	3s))und man braucht auch Hilfeleistungsmöglichkeiten für andere Mensch

[40]

.. 84 [27:02.8] 85 [27:04.8]	
OC [v]	le nombre de citoyens âgés dont il faudra s'occuper ((0,4s)) va augmenter et, dans
INT [v]	en, ganz einfach, öh weil unsere Bürger immer älter werden, ((0,4s)) und das

[41]

.. 86 [27:06.8] 87 [27:08.8]	
OC [v]	les conclusions intitulés ((0,5s)) "L'égalité des sexes pour renforcer la crois
INT [v]	heißt, dass man sich immer um mehr Leute kümmern mus s. ((0,7s)) Das heißt, die

[42]

.. 88 [27:10.8] 89 [27:12.8]	
OC [v]	sance et l'emploi", ((0,3s)) qu'il a adoptées en novembre deux mille neuf, le Conseil a
INT [v]	Chancengleichheit öh für Männer und Frauen ist ja im November zweitausend

[43]

.. 90 [27:14.8] 91 [27:16.8]	
OC [v]	souligné l'importance stratégique à long terme de ces questions pour l'Union,
INT [v]	ne un ange nommen worden. Und da ist schon gesagt worden, ((0,4s)) wie strategi

[44]

.. 92 [27:18.8] 93 [27:20.8]	
OC [v]	((0,5s)) y compris d'un point de vue démographique. Il existe i ncontestablement ((0,
INT [v]	sch wichtig diese Fragen für die Union sind, auch unter dem ographischen Vorga

[45]

.. 94 [27:22.8] 95 [27:24.8]	
OC [v]	4s)) une corrélation entre ((0,3s)) un taux d'emploi des femmes élevé,
INT [v]	ben. ((0,5s)) Es gibt hier ganz sicherlich eine Korrelatio n öh zwischen dem Beschäftigten

[46]

..		96 [27:26.8]	97 [27:28.8]
OC [v]	la disponibilité de services d'accueil pour les enfants et les personnes ((0,4s)) à char		
INT [v]	gssatz der Frauen, der also sehr hoch is', öh ((0,4s)) und den Auf		

[47]

..		98 [27:30.8]	99 [27:32.8]
OC [v]	ge, ((0,4s)) et des taux de fertilité élevés. Et c'est pourquoi le Conseil a préconisé l'		
INT [v]	nahmemö glichkeiten von Abhängigen. ((0,3s)) Das hat eben auch öh zu tun		

[48]

..		100 [27:34.8]	101 [27:36.8]
OC [v]	adoption ((0,5s)) de politiques permettant aux femmes et aux hommes de mieux concili		
INT [v]	öh mit öh der Fruchtbarkeit. ((0,3s)) Deshalb gibt's jetzt eine		

[49]

..		102 [27:38.8]	103 [104 [27:41.0]
OC [v]	er le travail, ((0,4s)) la famille ((0,4s)) et la vie privée.		
INT [v]	Politik, die es möglich macht, dass Männer und Frauen ((0, 3s)) das Arbeits- und		

[50]

..		105 [27:42.8]	106 [27:43.9]
INT [v]	das öh Privatleben bess er unter einen Hut kriegen.		

22.09.2010 IXb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 7)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (28:51.0 - 29:19.7)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: ext

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 205 wpm

Dauer: 0,43 Min. (00:26)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 88

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 163 wpm

Dauer: 0,43 Min. (00:26)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 70

[1]

	0 [00:00.01 [28:51.0]	2 [28:53.0]	3 [28:53.7]
OC [v]	Monsieur le Président, ((0,3s)) l'honorable membre ne fait que reprendre un des		
INT [v]	Ja, Sie haben		

[2]

	4 [28:55.0]	5 [28:57.0]
OC [v]	thèmes de ma réponse. ((0,4s)) Euh et je ne peux que, que la suivre	
INT [v]	doch öh i m Grunde genommen nur das aufgegriffen, was ich in der Antwort schon	

[3]

	6 [28:59.0]	7 [29:01.0]
OC [v]	dans cette optique. Je pense que vraiment ((0,4s)) euh pour toutes celles et tous ceux,	
INT [v]	gesagt habe. Ich öhhh sehe das genauso. ((0,6s)) Ich öh glaube	

[4]

	8 [29:03.0]	9 [29:05.0]
OC [v]	mais pour toutes celles en particulier, qui font ce choix de vie, ((0,5s)) elles ne doi	
INT [v]	n ä m l i c h a u c h , ö h n dass ganz besonders diejenigen, die sich eben	

[5]

	10 [29:07.0]	11 [29:09.0]
OC [v]	vent pas être pénalisées en fin de carrière, ((0,4s)) quand, effectivement, elles doivent pou	
INT [v]	für diese Lebensform entscheiden, ((0,5s)) hm keine Benachteiligung erfolgen darf. Öh	

[6]

	12 [29:11.0]	13 [29:13.0]
OC [v]	voir bénéficier d'une pension décente. C'est tout l'objet et toute l'attention ((0,	
INT [v]	m ((0,7s)) das heißt, öh auch die brauchen eine vernünftige Ruhestandsre	

[7]

..	15 [16 [29:17.0]
OC [v]	3s)) que leur porte le Conseil pour le moment.
INT [v]	g e l u n g ö h u n d d e r R a t wird das im Augenblick öh dann

[8]

	17 [29:19.0]	18 [29:19.7]	19 [29:21.0]
INT [v]	eben auch versuchen zu regeln.		

22.09.2010 X

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 8)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (29:42.5 - 31:11.5)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 153 wpm

Dauer: 1,45 Min. (01:27)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 222

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 130 wpm

Dauer: 1,47 Min. (01:28)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 191

[1]

	0 [00:00.01 [29:42.5]	2 [29:43.8]	3 [29:44.5]
OC [v]	Le dix mars deux mille dix, le e e , l e Conseil et le Parlement européen		
INT [v]	Am zehnten März zweitausendzehn hat der Rat und		

[2]

	..	4 [29:46.5]	5 [29:48.5]	6 [29:50.5]
OC [v]	e n o n t adopté la directive euh deux mille dix barre treize sur les services de médias			
INT [v]	das Parlament ((0,7s)) die Richtlinie ((1,0s)) zweitausendzehn dreizehn zu			

[3]

	..	7 [29:52.5]	8 [29:54.5]
OC [v]	audiovisuels, qui actualise euh ((0,7s)) le cadre juridique régissant la radio		
INT [v]	den audiovisuellen Mediendiensten verabschiedet. ((0,5s)) Da geht es um eine Aktuali		

[4]

	..	9 [29:56.5]	10 [29:58.5]
OC [v]	diffusion euh télévisuelle et les autres services de médias audiovisuels dans l'Union. ((0,		
INT [v]	sierung öh des Regulierungsrahmen für ((0,6s)) Fernsehüber		

[5]

	..	11 [30:00.5]	12 [30:02.5]
OC [v]	9 s)) L'article six de cette directive prévoit que les États membres v		
INT [v]	tragung und andere über audiovisuelle Medien. Artikel sechs der Richtlinie sieht vor,		

[6]

14 [30:06.5]	
OC [v]	eillent, ((0,5s)) par des mesures appropriées, ((0,3s)) à ce que les services de médias
INT [v]	dass die Mitgliedsländer darüber wachen ((0,6s)) durch geeignete Maßnahmen

[7]

16 [30:10.5]		17 [30:12.5]
OC [v]	audiovisuels ((0,3s)) fournis par les fournisseurs relevant de leur compétence ((0,5s))	
INT [v]	hmen, dass audiovisuelle Mediendienste, ((0,4s)) die von den jeweiligen Dienst	

[8]

18 [30:14.5]		19 [30:16.5]
OC [v]	ne contiennent aucune incitation à la haine fondée sur la race, ((0,6s)) le	
INT [v]	leistungsanbietern zur Verfügung gestellt werden, keinerlei Aufforderung zu Hass auf	

[9]

20 [30:18.5]		21 [30:20.5]
OC [v]	sexe, ((0,4s)) la religion ((0,3s)) ou la nationalité. ((0,4s)) Il appartient donc aux États	
INT [v]	grund der Rasse, des Geschlechtes, der Religion ((0,4s)) oder der Nationalität beinhal	

[10]

22 [30:22.5]		23 [30:24.5]
OC [v]	ats membres ((0,7s)) de veiller à la mise en œuvre de la directive et à la Commission,	
INT [v]	t et. Es ist also Aufgabe der Mitgliedsländer, dafür zu sorgen, ((0,4s)) dass die	

[11]

24 [30:26.5]		25 [30:28.5]
OC [v]	en sa qualité de gardienne des traités, de contrôler ((0,4s)) qu'elle est mise correc	
INT [v]	Richtlinie umgesetzt wird. Die Kommission als Hüterin der Verträge hat die	

[12]

R 129: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, Ø, -0,5

26 [30:30.5]		27 [30:32.5]
OC [v]	tement en œuvre. ((0,6s)) Selon l'article deux de cette directive, un État	
INT [v]	Aufgabe, ((0,4s)) daff/ darüber zu wachen, dass oh diese Richtlinie entsprechend um	

[13]

28 [30:34.5]		29 [30:36.5]
OC [v]	membre est également compétent ((0,5s)) pour des programmes diffusés par des	
INT [v]	gesetzt wird. Artikel zwei der Richtlinie besagt, dass die Mitgliedsländer auch zustä	

[14]

..	30 [30:38.5]	31 [30:40.5]	32 [30:42.5]
OC [v]	organisations établies à l'extérieur de l' Union, si celles-ci ((0,6s)) utilisent une c a		
INT [v]	ndig sind, ((0,4s)) für die Programme ee, die ausgestrahlt werden von Sendern außer		

[15]

..	33 [30:44.5]	34 [30:46.5]
OC [v]	p acité satellitaire ((0,3s)) relevant ((0,5s)) euh de l'État membre.	
INT [v]	halb der Europäischen Union, wenn die se ((0,4s)) Satellitenkapazitäten au s n u t z e n ,	

[16]

..	35 [30:48.5]	36 [30:50.5]
OC [v]	((0,4s)) Dans le cas spécifique mentionné par l'honorable parlementai	
INT [v]	((0 , 9 s)) und diese im Dienst der Mitgliedsländer (stellen). In dem spezifisch	

[17]

..	37 [30:52.5]	38 [30:54.5]
OC [v]	re, ((0,7s)) le Conseil croit comprendre que la Commissi on a porté ce dossier ((0,	
INT [v]	genannten ((0,4s)) F a l l ((1 , 0 s)) ö h g e h t der Rat davon aus, dass die	

[18]

..	39 [30:56.5]	40 [30:58.5]	41 [31:00.5]
OC [v]	3 s)) à l a connaissance de l'autorité française compétent, le CSA, ((0,6 s)) q u i		
INT [v]	Kommission dieses Thema ((0,7s)) der französischennn öhhh Behörde zur Ken		

[19]

..	42 [31:02.5]	43 [31:04.5]
OC [v]	l'examine actuellement. ((0,7s)) Il n'appartient donc pas au Conseil	
INT [v]	ntnis getragen hat, dem C S A, dem audiovisuellen Rat, ((0,4s)) der dieses Thema gra	

[20]

..	44 [31:06.5]	45 [31:08.5]	46 [31:09.2]	47 [31:10.5]
OC [v]	de commenter ((0,4s)) cette enquête en cours.			
INT [v]	de prüft. Es ist nicht Aufgabe des Rates ((0,5s)) sich dazu zu äußern. 's is' ein laufendes			

[21]

..	48 [31:11.5]
INT [v]	Verfahren.

22.09.2010 Xb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 8)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (32:04.5 - 32:32.2)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: vkz, SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 179 wpm

Dauer: 0,42 Min. (00:25)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 75

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 151 wpm

Dauer: 0,43 Min. (00:26)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 65

[1]

0 [00:00.01 [32:04.5] 2 [32:05.7] 3 [32:06.1] 4 [32:06.5]

OC [v]	Je partage partiellement votre interprétation. C'est vrai qu'il appartient aux États
INT [v]	((l. Dolm. 1,2s)) ((0,4s)) Teilweise teile ich Ihre

[2]

.. 5 [32:08.5] 6 [32:10.5]

OC [v]	ats membres, sous le contrôle de la Commission, de mettre en œuvre la directive.
INT [v]	Interpretation. Sie haben Recht, wenn Sie sagen, ((0,5s)) öh di eee Mitgliedslän

[3]

.. 7 [32:12.5] 8 [32:14.5]

OC [v]	((0,8s)) Le Conseil est législateur — vous le savez — avec le Parlement
INT [v]	der setzen die Richtlinie um unter der Kontrolle der Kommission. ((0,8s)) R a t

[4]

.. 9 [32:16.5] 10 [32:18.5]

OC [v]	ment européen et a pris ses responsabilités en mettant en place un cadre juridique
INT [v]	als Ko-Legislator ((0,4s)) des Parlamentes ist seiner Verantwortung

[5]

.. 11 [32:20.5] 12 [32:22.5]

OC [v]	dique approprié, la directive ((0,5s)) dont on vient de parler. ((0,4s)) Il a
INT [v]	nachgekommen, hat nämlich den geeigneten Rechtsrahmen ((0,6s)) eingerichtet, ((0,

[6]

..		13 [32:24.5]	14 [32:26.5]
OC [v]	partient donc aux États membres, ((0,3s)) sous le contrôle de la Commission,		
INT [v]	4s)) die besagte Richtlinie, und jetzt ist es Aufgabe der Mitgliedsländer ((0,3s)) unter		

[7]

R 130: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, +2

..		15 [32:28.5]	16 [32:29.6]	17 [32:30.5]
OC [v]	de mettre en œuvre cette directive.			
INT [v]	der Kontrolle der Kommission, <i>unter der Aufsicht der Kommission</i> , ((0,3s)) für die Um			

[8]

..		18 [32:32.2]
INT [v]	setzung der Richtlinie zu sorgen.	

22.09.2010 XI

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 11)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (33:12.9 - 35:46.1)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 155 wpm

Dauer: 2,53 Min. (02:32)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 393

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 132 wpm

Dauer: 2,53 Min. (02:32)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 335

[1]

0 [00:00.01 [33:12.9]		2 [33:13.6]	3 [33:14.4]	4 [33:14.9]
OC [v]	Monsieur le Président, suite au deuxième sommet européen sur les Roms,			
INT [v]	((l. Dolm, 0,7s)) ((0,8s)) Herr Vorsitzender, nach dem zweiten europäischen			

[2]

.5 [33:16.9]		6 [33:18.9]	7 [33:20.9]
OC [v]	qui s'est tenu à Cordoue en avril, le Conseil a adopté, les sept et huit juin deux mi		
INT [v]	chen Gipfel zu den Roma — das ist in Cordoue in April stattgefunden — ((0,		

[3]

..	8 [33:22.9]	9 [33:24.9]
OC [v]	lle dix, des conclusions intitulées ((0,5s)) "Faire progresser l'intégration des Ro	
INT [v]	4s)) da sind am siebten und achten öh Schlussfolgerungen angenomme n worden. Und	

[4]

..	10 [33:26.9]	11 [33:28.9]
OC [v]	ms", dans lesquelles il a été reconnu ((0,6s)) qu'une propor tion importante	
INT [v]	da wird gesagt, dass die Roma besser integriert werden müssen. ((0, 4s)) Man hat also	

[5]

..	12 [33:30.9]	13 [33:32.9]
OC [v]	de Roms se trouve dans une situation d'extrême pauvreté, de discrimination ((0,	
INT [v]	darauf hingewiesen, dass ein Großteil öh der Roma wirklich in größter Armut öh	

[6]

..	14 [33:34.9]	15 [33:36.9]
OC [v]	7s)) et d'exclusion, ce qui entraîne un faible niveau d'études, des conditions de	
INT [v]	und unter Diskriminierung leiden. Sie sind also A u s g e g r e n z t e , ((0, 5 s)) i n	

[7]

..	16 [33:38.9]	17 [33:40.9]	18 [33:42.9]
OC [v]	logement inadéquates, ((0,4s)) un accès à l'emploi insuffisant ((0,4s)) et une santé		
INT [v]	sofern: s c h l e c h t e A u s b i l d u n g, schlechte Unterkunft, kaum Zugang zum		

[8]

..	19 [33:44.9]	20 [33:46.9]
OC [v]	précaire. ((0,4s)) Le Conseil a invité ((0,3s)) la Commission et les États membres à	
INT [v]	Arbeitsmarkt und prekäre ((0,3s)) Gesundheitssituationen. ((0,4s)) Der Rat hat die Kommi	

[9]

..	21 [33:48.9]	22 [33:50.9]
OC [v]	faire progresser l'intégration sociale ((0,5s)) et économique des Roms dans	
INT [v]	ssion und die Mitgliedstaaten aufgefordert, die soziale ((0,4s)) und wirtschaft	

[10]

..	23 [33:52.9]	24 [33:54.9]
OC [v]	le cadre des décisions qui ont été prises et des recommandations qui étaient formulées	
INT [v]	liche Integration der Roma zu berücksichtigen ((0,3s)) im Rahmen von	

[11]

..		26 [33:58.9]	27 [34:00.9]
OC [v]	((0,4s)) par les institutions de l'Union, ((0,5s)) en garantissant le recours le plus effi		
INT [v]	Empfehlungen und Entscheidungen, die von den Unionsinstitutionen getrof		

[12]

..		28 [34:02.9]	29 [34:04.9]
OC [v]	cace ((0,4s)) aux politiques et instruments ((0,4s)) existants. ((0,5s)) Le Conseil ((0,		
INT [v]	fen wurden. ((0,9s)) Es geht darum, auf vernünftige politische, existierende Ins		

[13]

..		30 [34:06.9]	31 [34:08.9]
OC [v]	5s)) a également souligné l'importance de veiller à la participation		
INT [v]	trumente zurückzugreifen. ((0,4s)) Wir haben auch darauf hingewiesen, wie wichtig ist,		

[14]

..		32 [34:10.9]	33 [34:12.9]	34 [34:14.9]
OC [v]	active de la société civile, ((0,4s)) des autorités locales ainsi que des Rom s ((0,6s)) eux			
INT [v]	öh darauf zu achten, dass die Zivilgesellschaft, öh die lokalen Behörden und			

[15]

..		35 [34:16.9]	36 [34:18.9]
OC [v]	-mêmes. ((0,4s)) Le programme de Stockholm, que le Conseil européen ((0,9s))		
INT [v]	auch die Roma ((0,4s)) selbst aktiv mitwirken. ((0,4s)) Das öh		

[16]

..		37 [34:20.9]	38 [34:22.9]
OC [v]	a adopté en décembre deux mille neuf, ((0,3s)) mentionne ex		
INT [v]	Programm von Stockholm ist öh vom Rat im Dezember zweitausendneun angenommen		

[17]

..		39 [34:24.9]	40 [34:26.9]
OC [v]	pressément ((0,6s)) la communauté rom et préconise que les États membres		
INT [v]	worden ((0,4s)) und da wird expressis verbis öh h h m Bezug genom		

[18]

..		41 [34:28.9]	42 [34:30.9]
OC [v]	unissent leurs efforts pour assurer la pleine insertion ((0,3s)) des		
INT [v]	men auf die Roma ((0,3s)) und es wird gesagt, man sollte sicherstellen, dass eine		

[19]

..		43 [34:32.9]	44 [34:34.9]
OC [v]	groupes vulnérables dans la société. ((0,9s)) Les mesures prises récemment par un État		
INT [v]	volle Eingrenzung der ((0,6s)) hm komplizierten Gruppen in die Gesellschaft si		

[20]

..		45 [34:36.9]	46 [34:38.9]
OC [v]	membre à l'égard des personnes appartenant ((0,6s)) à la communauté rom ont fait		
INT [v]	chergestellt werden. ((0,5s)) Ein öh Mitgliedstaat hat(te) spezifische Maßnahmen		

[21]

..		47 [34:40.9]	48 [34:42.9]
OC [v]	l'objet ((0,4s)) d'une discussion lors du déjeuner des membres du Conseil européen, ((		
INT [v]	erlassen gegen diese Roma-Minderheit, da ist öh beim Mittagessen der Mit		

[22]

..		50 [34:46.9]	
OC [v]	0 , 5 s)) le seize septembre dernier. ((0,3s)) Et le président du Cons e		
INT [v]	glieder des Europäischen Rates am sech zehnten September drüber gesprochen word		

[23]

..		52 [34:50.9]	53 [34:52.9]
OC [v]	il européen ((0,8s)) a résumé le consensus résultant de cette discussion		
INT [v]	en. ((0,5s)) Der Präsident des Europäische n Rates öhhh hat einen K o n s e n s		

[24]

..		54 [34:54.9]	55 [34:56.9]
OC [v]	((0,3s)) en trois points: ((0,4s)) un État membre a le droit de prendre des mesur		
INT [v]	ö h d a ((0,5s)) ziehen können, und zwar in drei Punkt en: ((0,4s)) Ein Mitglied		

[25]

..		56 [34:58.9]	57 [35:00.9]
OC [v]	es pour faire respecter l'État de droit sur son territoire, ((0,6s)) la Commission a le		
INT [v]	staat hat das Recht, öh Maßnahmen zu erlassen, um die Rechtssituation auf		

[26]

..		58 [35:02.9]	59 [35:04.9]
OC [v]	droit et même le devoir de veiller au respect du droit commu		
INT [v]	dem Hoheitsgebiet sicherzustellen, ((0,3s)) die Kommission ha t die Aufgabe, darauf		

[27]

..		60 [35:06.9]	61 [35:08.9]
OC [v]	nautaire par les États membres ((0,5s)) et, lors d'une prochaine réunion du		
INT [v]	zu achten, dass das Gemeinschaftsrecht von den Mitgliedstaaten eingehalten wird. ((0,6		

[28]

..		62 [35:10.9]	63 [35:12.9]
OC [v]	Conseil européen, la problématique de l'intégration des Roms ((0,3s)) sera ((0,3s))		
INT [v]	s)) Und bei einer späteren Sitzung des Europäischen Rates wird oh das The		

[29]

..		64 [35:14.9]	65 [35:16.9]	66 [35:18.9]
OC [v]	discutée. Par ailleurs, ((1,2s)) la Présidence euh belge a souhaité ((0,4s))			
INT [v]	ma Integration der Roma wieder aufgegriffen. ((0,8s)) Außerdem oh hat der belgische			

[30]

..		67 [35:20.9]	68 [35:22.9]
OC [v]	que la question de l'intégration des Roms soit à l'ordre du jour ((0,5s)) du Con		
INT [v]	Vorsitz darum gebeten, dass die Frage der Integration der Roma ((0,4s)) auf die		

[31]

..		69 [35:24.9]	70 [35:26.9]	71 [35:28.9]
OC [v]	seil EPSCO du vingt et un octobre prochain. ((0,8s)) Le Conseil n'a, par			
INT [v]	Tagesordnung des EPSCO-Rates vom einundzwanzigsten Oktober kommt. ((1,2s))			

[32]

..		72 [35:30.9]	73 [35:32.9]
OC [v]	ailleurs, pas été saisi ((0,6s)) pour débattre des résultats de la réunion informelle ((		
INT [v]	Der Rat hat öhhhn drüber hinaus oh keine Befassung bekommen, über das Ergeb		

[33]

..		75 [35:36.9]	76 [35:38.9]
OC [v]	0,3s)) qui a eu lieu le six septembre deux mille dix ((0,4s)) à Paris ((0,5s)) et qui, à		
INT [v]	nis der informellen Sitzung zu sprechen, die am sechsten September zweit ausendzehn in		

[34]

..		77 [35:40.9]	78 [35:42.9]
OC [v]	ma connaissance, ((0,5s)) n'était pas spécifiquement dédiée à la situation		
INT [v]	Paris stattgefunden hat. ((0,8s)) Wenn ich das richtig sehe, hm ging's da auch nicht		

[35]

..		79 [35:44.9]	80 [35:46.1]
OC [v]	des Roms.		
INT [v]	spezifisch öh um die Lage der Roma.		

22.09.2010 XIb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 11)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (37:13.9 - 37:59.7)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit:

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 158 wpm

Dauer: 0,72 Min. (00:43)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 114

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 149 wpm

Dauer: 0,73 Min. (00:44)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 109

[1]

0 [00:00.01 [37:13.9]		2 [37:15.9]
OC [v]	Euh d'une part, je, je prends acte de la suggestion de revisiter not	
INT [v]	Ja, ich nehme zur Kenntnis, öh was Sie hier vor	

[2]

..		4 [37:19.9]
OC [v]	re histoire par rapport à la problématique, ((0,6s)) et dire combien, ((0,	
INT [v]	schlagen — nämlich, dass wir unsere Geschichte in diesem Zusammenhang nochmal hin	

[3]

..		5 [37:21.9]	6 [37:23.9]	7 [37:25.9]
OC [v]	3s)) dans un dossier qui — c'est vrai euh — ((0,5s)) a été passionné ces dernières sema			
INT [v]	terfragen. ((1,0s)) Also, es stimmt schon, ((1,0s)) diese Sache war			

[4]

..		8 [37:27.9]	9 [37:29.9]
OC [v]	ines, ((0,5s)) combien le Conseil, en l'occurrence, celui que je représente auj		
INT [v]	wirklich sehr leidenschaftlich diskutiert worden. ((0,7s)) Und öh ((0,5s)) der Ra		

[5]

	10 [37:31.9]	11 [37:33.9]	12 [37:35.9]
OC [v]	ourd'hui, ((0,4s)) euhm ((0,3s)) attend ((0,5s)) euh de la Commission ((0,6s))		
INT [v]	t — also den vertrete ich ja heute — ((1,0s)) der Rat wartet jetzt erst		

[6]

	13 [37:37.9]	14 [37:39.9]
OC [v]	euh l'analyse euh fine euh du dossier par rapport au débat d'actualité que no	
INT [v]	mal ab, öhhh die Kommission öh nämlich öh wird ja diese Geschichte zu prüfen haben.	

[7]

	15 [37:41.9]	16 [37:43.9]
OC [v]	us avons vécu ((0,4s)) euh ces euh dernières semaines. Et il n'appartient do	
INT [v]	((0,5s)) (Meine), wir haben ja eine sehr aktuelle Diskussion hier in den letz	

[8]

	17 [37:45.9]	18 [37:47.9]
OC [v]	nc pas ((0,3s)) au Conseil lui-même ((0,5s)) euh de juger telle ou tel	
INT [v]	ten Wochen erlebt. ((0,3s)) Das heißt, es obliegt nicht dem Rat öh selber, ((0,	

[9]

	19 [37:49.9]	20 [37:51.9]
OC [v]	le situation, ((0,5s)) mais bien euh à la Commission de nous dire si les trai	
INT [v]	6s)) hier diese oder jene Situation zu beurteilen. Das muss die Kommission mache n.	

[10]

	22 [37:55.9]	23 [37:57.3]	24 [37:57.9]
OC [v]	tés et les directives sont respectés en la matière.		
INT [v]	Die muss uns sagen, ((0,5s)) ob öh der Vertrag und die Richtlinien in diesem		

[11]

	25 [37:59.7]
INT [v]	Bereich eingehalten wurden.

22.09.2010 XII

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 13)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (38:25.8 - 41:41.1)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 176 wpm

Dauer: 3,22 Min. (03:13)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 566

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 126 wpm

Dauer: 3,23 Min. (03:14), bereinigt 3,13 Min. (03:08)

Pausenzeit: 6,4 Sek.

Anzahl Wörter: 393

[1]

	0 [00:00.01 [38:25.8]	2 [38:26.6]	3 [38:27.3]	4 [38:27.8]	5 [38:29.8]
OC [v]	La législation en vigueur pour pré venir et combattre la traite des êtres humains est				
INT [v]	((l. Dom., 0,9s)) ((0,7s)) Die geltende Rechtssetzung zur Bekämpfung				

[2]

	6 [38:31.8]	7 [38:33.8]
OC [v]	constituée principalement par la décision cadre du Conseil du dix-neuf juillet deux mil	
INT [v]	fünf des Menschenhandels ((1,5s)) wird oh geregelt durch	

[3]

	8 [38:35.8]	9 [38:37.8]
OC [v]	le deux relative à la lutte contre la traite des êtres humains, qui oblige notamment les	
INT [v]	die Rahmenentscheidung oh des Rates vom neunzehnten	

[4]

R 131 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, oh, 0

	10 [38:39.8]	11 [38:41.8]
OC [v]	États membres ((0,5s)) de rendre punissables des infractions liées à la traite	
INT [v]	Julei zwei-neun / oh zweitausendzwei. ((0,5s)) Dies' b e z ü g l i c h ö h h h	

[5]

	12 [38:43.8]	13 [38:45.8]
OC [v]	des êtres humains, ((0,5s)) à des fins d'exploitation de leur travail ou ((0,3s)) d'exploita	
INT [v]	((1,4s)) müssen die Mitgliedsstaaten dafür sorgen, dass oh	

[6]

..	14 [38:47.8]	15 [38:49.8]	16 [38:51.8]
OC [v]	tion sexuelle. ((1,0s)) Une euh proposition de directive visa nt à renforcer la		
INT [v]	h h Akte des Kinderhandels bestraft werden. ((1,4s)) Ein Richtlinien		

[7]

RO 62: oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -1.0

..	17 [38:53.8]	18 [38:55.8]
OC [v]	lutte contre la traite et les/ la traite et la ((0,3s)) protection des victi mes, ainsi ((0,5s)) qu'	
INT [v]	vorschlag zur Stärkung ö h ((0,8s)) der Bekämpfung ö h des ö h	

[8]

..	19 [38:57.8]	20 [38:59.8]
OC [v]	une deuxième proposition de directive relative à l'e xploitation et aux abus sexuels conc	
INT [v]	Menschenhandels und ö h Bestrafung ö h der ö h h h T ä	

[9]

R 132: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

..	22 [39:03.8]
OC [v]	ernant les enfants ((0,6s)) et à la pédopornographie sont en train d'
INT [v]	ter und eine weitere Richtlinie zur sexuellen/ ((0,3s)) (<i>sexuellem</i>) Missbrauch von Kin

[10]

..	24 [39:07.8]	25 [39:09.8]
OC [v]	être examinées au sein des institut ions ((0,4s)) de l'Union. Ces proposition s ((0,5s)) vis	
INT [v]	dern und Pädophilie ((0,4s)) liegen gerade zur Prüfung vor in den Institutio	

[11]

..	26 [39:11.8]	27 [39:13.8]
OC [v]	ent notamment à ce que des mesures spécifiques d'assistance, d'aide, de protecti	
INT [v]	nen. ((0,6s)) In diesen Vorschlägen geht es darum, dass spezifische Maßnahmen zur Un	

[12]

..	28 [39:15.8]	29 [39:17.8]
OC [v]	on ((0,5s)) soient offertes aux enfants victimes de la traite des êtr es humains. ((0,7s))	
INT [v]	terstützung der Opfe r ((0 , 7 s)) und des S c h u tzes ö h der Kinder	

[13]

..	30 [39:19.8]	31 [39:21.8]
OC [v]	Elles contiennent aussi des dispositions visant à une meille ure poursuite ((0,6s))	
INT [v]	eingeleitet werden für alle Opfer, ((0,6s)) die unter Menschen- od	

[14]

..		32 [39:23.8]	33 [39:25.8]
OC [v]	e u h	d e s a c t e s e u h	commis en dehors du territoire des États membres,
INT [v]	er	Kinderhandel	fallen. Es geht auch darum, dass die Täter ((0,4s)) strafrechtlich verfolgt

[15]

..		34 [39:27.8]	35 [39:29.8]
OC [v]	ainsi que ((0 , 6 s))	e u h d e r è g l e s e n	v u e de la prévention
INT [v]	werden auch außerhalb des Territoriums der Europäischen Unio n.	Es geht hierbei au	

[16]

R 133: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		36 [39:31.8]	37 [39:33.8]
OC [v]	((0,4s))	de ces infractions. Sur base du programme de Stockholm, ((0,5s))	une attenti
INT [v]	ch um Regeln ((0,4s)) zur V/ Prävention ((0 , 7 s))	dieser ((0 , 4 s))	ö h V e r g

[17]

..		38 [39:35.8]	39 [39:37.8]
OC [v]	on spécifique	est accordée aux enfants en situation ((0,5s))	de particulie
INT [v]	ehen. ((0,6s))	Im Stockholmer Programm	geht es schwerpunktmäßig um den Sc

[18]

..		40 [39:39.8]	41 [39:41.8]	42 [39:43.8]
OC [v]	re vulnérabilité, ((0,3s))	notamment les enfants victimes ((0,9s))	de l'	
INT [v]	hutz der Kinder, die ganz besonders z u schützen sind. ((0,5s))	Da geht es gan z ö h h h h h		

[19]

..		43 [39:45.8]	44 [39:47.8]
OC [v]	exploitation et d'abus à caractère sexuel, ainsi que les enf ants victimes de la traite ((0,		
INT [v]	im Speziellen um Ki nder, die schon Opfer von sexueller A usbeutung und Übergriffen		

[20]

..		45 [39:49.8]	46 [39:51.8]
OC [v]	3s)) et les mi neurs non accompagnés. ((0,4s))	Dans le cont exte de la politique ((0,4s))	d'
INT [v]	geworden sind, oder Kinder, ((0,5s))	die Opfer des Kinderhandels	gewor

[21]

..		47 [39:53.8]	48 [39:55.8]
OC [v]	immigration de l'Union, il faut aussi ajouter que la Commission ((0,7s))	a ado	
INT [v]	d e n s i n d. ((0,8s))	Dies ist zu sehen im Rahmen der Migrationspolitik	

[22]

..	49 [39:57.8]	50 [39:59.8]
OC [v]	p t é un plan d'action pour les mineurs non accompagnés, qui propose une approc	
INT [v]	der EU. Die Kommission hat einen Aktionsplan öh zum Schutz öh nicht begleiteter Min	

[23]

..	51 [40:01.8]	52 [40:03.8]	53 [40:05.8]
OC [v]	h e ((0,5s)) commune, ((0,3s)) basée sur le principe ((0,6s)) de l'intérêt supérieur		
INT [v]	derjähriger verabschiedet. ((0,9s)) Es ist ja ((0,5s)) schon mal ein gemeinsa m e r		

[24]

..	54 [40:07.8]
OC [v]	de l'enfant, et en recensant de grands v olets d'action, ((0,5s)) tels que la préventio n, l'ac
INT [v]	((0 , 3 s)) A n s a t z , ö h d e r be(s)legt, dass die Rechte des Kindes ö h

[25]

R 134: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh 0

..	56 [40:11.8]	57 [40:13.8]
OC [v]	cueil, la recherche de solutions dur ables. ((0,3s)) Et suite à ce plan d'action, le Conseil,	
INT [v]	((1 , 0 s)) d a s s s s / ö h h h wichtiger sind als alles andere. Im	

[26]

..	58 [40:15.8]	59 [40:17.8]
OC [v]	dans ses conclusions ((0,4s)) sur les mineurs non accompagnés, ado ptées en juin deux	
INT [v]	Zuge dieses Aktionsplan es hat der Rat in den Schlussfolgerungen ((0,4s)) zu den	

[27]

..	60 [40:19.8]	61 [40:21.8]
OC [v]	mille dix, ((0,7s)) a décidé de demander aux États membres de renforcer les mesures	
INT [v]	nicht begleiteten Kindern im Jun o z w e i t a u s e n d z e h n ((0,3s)) die Mitgli	

[28]

..	62 [40:23.8]	63 [40:25.8]
OC [v]	c o n c e r n a n t ((0,4s)) les mineurs non accompagnés qui s ont victimes de la traite	
INT [v]	edsländer aufgefordert, die entsprechenden Maßnahmen zum Schutz der unbegleite	

[29]

..	64 [40:27.8]	65 [40:29.8]
OC [v]	des êtres humains, en les confiant ((0,5s)) aux autorités euh compétentes dans	
INT [v]	ten Minderj ä hrigen, die eventuell Opfer des Kin derhandels werden könnten, be	

[30]

R 135: EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, ø, -0,5

..		66 [40:31.8]	67 [40:33.8]
OC [v]	l ' É t a t m e m b r e où ils se trouvent. ((0,7s)) Comme il est difficile, à l'heure		
INT [v]	sonders zu schützen, ((0,5s)) hat das weiterver(v)/ -wiesen an die Zuständigkeit der		

[31]

..		68 [40:35.8]	69 [40:37.8]
OC [v]	actuelle, d'estimer le nombre exact de personnes qui sont vic'times de la traite		
INT [v]	Mitgliedsländer, in denen sich diese Kinder befinden. Is' schwer einzuschät		

[32]

..		70 [40:39.8]	71 [40:41.8]
OC [v]	des êtres humains ((0,6s)) à l'intérieur de l'Union ((1,0s)) ou sont introduites il		
INT [v]	zen, wie viel Kinder Opfer ((0,6s)) des öhhhm Menschenhandel s w e r d e n		

[33]

..		72 [40:43.8]	73 [40:45.8]
OC [v]	légalement sur le territoire euh de celle-ci dans le cadre ((0,5s)) de la traite des être		
INT [v]	((1,2s)) oder wie viel illegal eingeschleust werden auf das Territorium de		

[34]

..		74 [40:47.8]	75 [40:49.8]
OC [v]	s humains, ((0,5s)) et avec le but de fournir à l'Union européenne des statistiques ob je		
INT [v]	r Europäischen Union. ((2,4s)) Mit dem Z		

[35]

..		77 [40:53.8]	78 [40:55.8]
OC [v]	ctives, fiables, comparables et actuelles, ((0,6s)) le Conseil a adopté, dans ses conclusio		
INT [v]	zziiieeel, öh der Europäischen Union aktuelle, verlässliche Daten		

[36]

..		79 [40:57.8]	80 [40:59.8]
OC [v]	ns de juin deux mille neuf, qu'il met en place au sein de l'Union ((0,5s)) un réseau infor		
INT [v]	zu liefern, hat der Rat in den Schlussfolgerungen vom Juno zweitausend		

[37]

..		81 [41:01.8]	82 [41:03.8]
OC [v]	mel de rapporteurs nationaux ou de mécanismes équivalents ((0,5s)) dans le domaine de		
INT [v]	neun ((0,6s)) beschlossen, ein informelles Netz nationaler Berichters		

[38]

..		83 [41:05.8]	84 [41:07.8]
OC [v]	la traite des êtres humains. ((0,4s)) Ce réseau, ((0,5s)) qui de vrait ssservir de forum		
INT [v]	tatter einzurichten, ((0,7s)) um so verlässliche Daten zusammentragen zu		

[39]

..		85 [41:09.8]	86 [41:11.8]
OC [v]	pour l'échange d'expériences et de meilleures pratiques dans le domaine de la prévention		
INT [v]	können. ((0,5 s)) Dieses Forum sollte es ermöglichen,		

[40]

..		87 [41:13.8]	88 [41:15.8]
OC [v]	on ((0,5s)) et de la lutte contre la traite des êtres humains à l'échelle européenne, a été créé.		
INT [v]	Erfahrungen auszutauschen und präventive Maßnahmen ((0,6s		

[41]

..		89 [41:17.8]	90 [41:19.8]
OC [v]	((0,5s)) Finalement, un document d'orientation générale ((0,4s)) sur la lutte contre la		
INT [v]	)öh zuu er greifen, und öhhh ((0,8s)) es gibt auch ein		

[42]

..		91 [41:21.8]	92 [41:23.8]
OC [v]	traite des êtres humains a été adopté en novembre deux mille neuf ((0,4s)) et consacré		
INT [v]	entsprechendes s s ö h Dokument, das im November zweitausendne		

[43]

..		93 [41:25.8]	94 [41:27.8]
OC [v]	re une partie de la question ((0,4s)) à la traite des enfants. ((0,4s)) Con		
INT [v]	un diesbezüglich verabschiedet worden ist. Da gibt es ((0,4s)) auch ein Kapitel		

[44]

..		95 [41:29.8]	96 [41:31.8]
OC [v]	cernant la partie de la question qui fait référence ((0,4s)) à un État membre spécifique,		
INT [v]	zum Kinderhandel. ((2,5s)) Dann öh wird hi		

[45]

..		97 [41:33.8]	98 [41:35.8]
OC [v]	((0,5s)) il n'appartient pas au Conseil ((0,5s)) de se prononcer ((0,3s)) sur des		
INT [v]	er in der Frage auf einen spezifischen Mitgliedsstaat verwiesen. Es ist		

[46]

	99 [41:37.8]	100 [41:38.6]	101 [41:39.8]	102 [41:41.1]
OC [v]	cas ((0,3s)) individuels.			
INT [v]	nicht Aufgabe des Rates sich zu Einzelfragen zu äußern. Danke schön.			

22.09.2010 XIIb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 13)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (42:37.7 - 43:14.6)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms - ext

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 186 wpm

Dauer: 0,57 Min. (00:34)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 106

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 149 wpm

Dauer: 0,58 Min. (00:35), bereinigt 0,55 Min. (00:33)

Pausenzeit: 2,1 Sek.

Anzahl Wörter: 82

[1]

	0 [00:00.01 [42:37.7]	2 [42:39.5]	3 [42:39.7]
OC [v]	[...] remercier euh ((0,3s)) l'honorable parlementaire pour, pour les propos tenus à		
INT [v]	Ich danke dem Abgeordneten		

[2]

RO 63: oAR, oAprx, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, 0.0

	4 [42:41.7]	5 [42:43.7]
OC [v]	l'égard du, du Conseil ((0,3s)) et, et réaffirmer: c'est vrai que l' assistance , le soutien	
INT [v]	ganz herzl ich für die Ausführungen und die freundlichen Worte an die Adresse	

[3]

	6 [42:45.7]	7 [42:47.7]
OC [v]	à la protection des victimes ((0,5s)) de trafic constitue une part prépondérante de la	
INT [v]	des Rates. Es stimmt, ((0,4s)) dass öhhh der Opferschutz	

[4]

	8 [42:49.7]	9 [42:51.7]
OC [v]	proposition de directive sur la prévention et la lutte contre le trafic des êtres humains	
INT [v]	ö h ein wichtigster Teil des Richtlinienvorschlags zur Prävention ((0,4s))	

[5]

..		10 [42:53.7]	11 [42:55.7]
OC [v]	((0,5s)) et que le, ((0,5s)) le, le Conseil fera tout pour garder à l'agen d a ((		
INT [v]	und zur Bekämpfung des Menschenha ndels ist. ((0,6s)) Der Rat wird alles		

[6]

..		12 [42:57.7]	13 [42:59.7]
OC [v]	0 , 5 s)) e u h c e t a s p e c t d e, de réseau efficace, ((0,3s)) n o t a m m e n t		
INT [v]	in seiner Macht stehende tun, ((0,4s)) u m a u c h d e n P u n k t ö h h h ((0,4s)) effiz		

[7]

..		14 [43:01.7]	15 [43:03.7]
OC [v]	((0,3s)) en ((0,4s)) parvenant à convaincre l'ensemble des États mem b r e s ((0 ,		
INT [v]	ienter Netze auf die Tagesordnung zu setzen, ((0,4s)) indem z um Beispiel al		

[8]

RO 64: oRRG, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

..		16 [43:05.7]	17 [43:07.7]
OC [v]	7 s)) d e / ((0 , 6 s)) d'analyser les bonnes prati ques partout où elles		
INT [v]	le Mitgliedsländer davon überzeugt wer d e n , ((2 , 1 s)) b e w ä h r t e		

[9]

..		18 [43:09.7]	19 [43:11.7]	20 [43:12.1]
OC [v]	sont en application pour pouvoir harmoniser toutes les règles en la matière.			
INT [v]	Praktiken ü b e r a l l d a ((0 , 3 s)) a u s z u w e r t e n, wo es sie gibt, um			

[10]

..		21 [43:13.7]	22 [43:14.6]23 [43:15.7]
INT [v]	zu einer Harmonisierung zu kommen.		

22.09.2010 XIII

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 14)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (43:42.6 - 47:04.8)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel., ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 169 wpm

Dauer: 3,35 Min. (03:21)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 566

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 130 wpm

Dauer: 3,35 Min. (03:21)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 434

[1]

0 [00:00.01 [43:42.6]

2 [43:43.9]

3 [43:44.6]

OC [v]	Monsieur Gallagher, un grand merci pour me permet tre de me ((0,3s)) prononcer
INT [v]	Herr Gallagher, vielen Dank dafür, dass ich

[2]

.. 4 [43:46.6]

5 [43:48.6]

OC [v]	sur cette importante question. Les États membres sont compétents, au
INT [v]	hier die Möglichkeit habe, mich zu dieser wichtigen Frage zu äußern. ((0,5s)) Die Mitglied

[3]

.. 6 [43:50.6]

7 [43:52.6]

OC [v]	p r e m i e r chef, pour ce qui est de la défini tion ((0,5s)) et de la mise en œuvre de leu rs
INT [v]	s t a a t e n s i n d ö h z u n ä c h s t e i n m a l z u s t ä n d i g ö h f ü r d i e D e f i n i t i o n

[4]

.. 9 [43:56.6]

OC [v]	politiques nationales en matière d'emploi. ((0,6s)) Étant donné que la situation du marc
INT [v]	und die Umsetzung der einzelstaatlichen Politik im Beschäftigungsbereich. ((0,

[5]

.. 11 [44:00.6]

OC [v]	hé de l'emploi est différente d'un État à l'a utre, ((0,6s)) les mesures à prendre
INT [v]	9s)) Die Situation des Beschäftigungsmarktes ist nämlich von Land zu Land unterschied

[6]

	12 [44:02.6]	13 [44:04.6]
OC [v]	varient elles aussi nécessairement, pour autant qu'elles contribuent, dans l'en	
INT [v]	lich. ((0,4s)) Und die Maßnahmen sind natürlich ((0,3s)) auch sehr unterschi	

[7]

	14 [44:06.6]	15 [44:08.6]
OC [v]	semble, à la réalisation ((0,5s)) des objectifs globaux de l'Union. En	
INT [v]	d l i c h ö h. ((0,3s)) Es geht ganz einfach darum, sicherzus tellen, dass die globalen	

[8]

	16 [44:10.6]	17 [44:12.6]
OC [v]	vertu du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ((0,7s)) ces mesures	
INT [v]	Ziele der Union erreicht werden können. ((0,5s)) Es gibt e inen entsprechenden Vertrags	

[9]

	18 [44:14.6]	19 [44:16.6]
OC [v]	sont coordonnées au sein de la stratégie européenne pour l'emploi, ((0,4s)) qui prév	
INT [v]	artikel, in dem steht, dass diese Maßnahmen in der Europäischen Beschäftigungsst	

[10]

	20 [44:18.6]	21 [44:20.6]
OC [v]	oit notamment des lignes directrices pour l'emploi et des recommandations ((0, 4s)) aux	
INT [v]	rategie abzusprechen sind. ((0,6s)) Und da gibt es Leitlinien für Beschä	

[11]

	23 [44:24.6]
OC [v]	États membres. Et lors de sa réunion de juin deux mille dix, ((0, 6s)) le
INT [v]	ftigungen und es gibt auch Empfe hlungen an die Mitgliedstaaten. ((0,4s)) Im Juni zw

[12]

	25 [44:28.6]	26 [44:30.6]
OC [v]	Conseil européen a marqué son appr obation à l'orientation générale ((0, 8s)) relative aux	
INT [v]	eitausendzehn hat der Eu ropäische Rat öhm darauf hingewiesen, dass man	

[13]

	27 [44:32.6]	28 [44:34.6]
OC [v]	lignes directrices intégrées pour les politiques économiques et de l'em ploi, qui so	
INT [v]	einverstanden sei mit den integrierten Leitlinien für die Wirtschafts	

[14]

..	29 [44:36.6]	30 [44:38.6]
OC [v]	nt un outil essentiel pour la mise en œuvre la stratégie Europe vingt- vingt	
INT [v]	- und Beschäftigungspolitik. ((0,6s)) Is' eine wichtige Voraussetzung für die	

[15]

..	31 [44:40.6]	32 [44:42.6]
OC [v]	((0,6s)) pour l'emploi et la croissance. Après avoir tenu compte de l'av	
INT [v]	Umsetzung der Strategie Europa Zwa nzig-Zwanzig für Beschäftigung und Wachstum.	

[16]

..	33 [44:44.6]	34 [44:46.6]
OC [v]	is du Parlement, ((0,6s)) adopté le huit septembre deux mille dix, ((0,4s)) la	
INT [v]	((0 , 9 s)) D i e Stellungnahme des Parlamentes öh vom achten September zweita	

[17]

..	35 [44:48.6]	36 [44:50.6]
OC [v]	Présidence soumettra ces dernières au Con seil ((0,4s)) pour adoption lors de	
INT [v]	sendzehn ist berücksichtigt worden ((0,4s)) und öh wir werden das im Rat unterbre i	

[18]

..	38 [44:54.6]	39 [44:56.6]
OC [v]	sa prochaine session ((0,7 s)) e u h E P S C O l e vingt et un octobre	
INT [v]	ten, damit das in der nä chsten Sitzung angenommen werden kan n, und zwar im EPS	

[19]

..	40 [44:58.6]	41 [45:00.6]
OC [v]	deux mille dix. ((1,0s)) Ces lignes directrices pré voient que les États membr	
INT [v]	CO-Rat öh am zweiundzwanzigsten Oktober zweitausendze hn. ((0,5s)) Diese Leitli	

[20]

..	42 [45:02.6]	43 [45:04.6]
OC [v]	es et l'Union européenne ((0,7s)) devraient mettre en œuv re des réformes visant	
INT [v]	nien sehen vor, dass die Mitgliedstaaten und die Europäische Un i o n ((0 , 6 s))	

[21]

..	44 [45:06.6]	45 [45:08.6]
OC [v]	une croissance intelligente, ((0,4s)) soutena ble ((0,4s)) et inclusive. ((0,4s)) Les	
INT [v]	Reformen umsetzen müssen, und zwar auch vernünftig und nachhaltige	

[22]

.. 47 [45:12.6]	
OC [v]	réformes devraient avoir pour objectif d'améliorer la participation sur le marché de l'em
INT [v]	u n d i n k l u s i v e R e f o r m e n . ((0,4s)) Es geht darum, die Bete

[23]

.48 [45:14.6] 49 [45:16.6]	
OC [v]	ploi, ((0,5s)) en particulier pour les grou pes ((0,3s)) qui y sont sous- euh -représ entés
INT [v]	iligung auf dem Arbeitsmarkt zu verbessern, ((0,3s)) ganz besonders für diejenig

[24]

.. 51 [45:20.6] 52 [45:22.6]	
OC [v]	((0,4s)) — les jeunes, les seniors, ((0,5s)) les, les peu qualifiés, les migrants légaux
INT [v]	en Gruppen, die unterrepräsentiert si nd : J u n g e , A l t e , ((0 , 4 s)) wenig Qualifizi

[25]

R 136: AR, Spl, sgn, PreSp, WF, OTH, 0

.. 53 [45:24.6] 54 [45:26.6]	
OC [v]	— ((0, 6s)) de réduire le chômage structu rel et de promouvoir la qualité
INT [v]	erte, M/ Migranten , <i>legale Migranten notabe ne</i> . ((0,3s)) Weniger strukturelle Arbeitsl

[26]

.. 56 [45:30.6]	
OC [v]	de l'emploi par des mesures touchant ((0,3s)) tant l'offre ((0,3s)) que la demande ((0,
INT [v]	o s i g k e i t u n d F ö r d e r u n g ö h der Arbeitsqualität ((0,4s)) im Bere

[27]

.57 [45:32.6] 58 [45:34.6]	
OC [v]	3s)) de travail. ((0,3s)) Elles visent également à dé velopper une main-d'œuvre qualifiée
INT [v]	i c h N a c h f r a g e u n d ((0 , 4 s)) A n g e b o t . ((0,6s)) Es geht darum,

[28]

.. 59 [45:36.6] 60 [45:38.6]	
OC [v]	répondant ((0,4s)) aux besoins du marché du tra vail, ((0,5s)) à promouvoir l'ap
INT [v]	qualifizierte Arbeitskräfte auszubil den, die dann auch den Arbeitsmarkt be

[29]

.. 61 [45:40.6] 62 [45:42.6]	
OC [v]	prentissage tout au long de la vie et à stimuler ((0, 5s)) l'esprit d'entreprise ainsi que les
INT [v]	d i e n e n k ö n n e n . ((0,4s)) Es geht um lebensbegleitendes Lernen und es

[30]

.. 63 [45:44.6] 64 [45:46.6]	
OC [v]	petites et moyennes entreprises. L'utilisa tion ((0,5s)) appropriée des fonds europé e n s ,
INT [v]	geht darum, den Unternehmensgeist zu fördern wie auch die KMUs. ((0,6s))

[31]

.. 66 [45:50.6]	
OC [v]	notamment ((0,4s)) du Fonds social européen, ((0,6s)) permettra
INT [v]	Die Europäischen Fonds können da einges etzt werden, besonders der Europäische Sozialf

[32]

.. 67 [45:52.6] 68 [45:54.6]	
OC [v]	d'atteindre ces objectifs ((0,5s)) et d'assurer un meilleur accès à l'emploi et
INT [v]	onds. ((0,9s)) Auf diese Art und Weise mü ssten diese Ziele erreicht werden können

[33]

.. 69 [45:56.6] 70 [45:58.6]	
OC [v]	au marché du travail dans l'ensemble de l'Union européenne, plus particulièrement ((0,
INT [v]	und nun gibt's auch einen besseren Zugang jetzt zur Beschäftigung überall

[34]

.. 71 [46:00.6] 72 [46:02.6] 73 [46:04.6]	
OC [v]	5s)) dans les régions ((0,3s)) défavorisées. En outre, ((0,4s)) à travers le ra p p o r t
INT [v]	i n der EU, ((0,4s)) und zwar ganz beso nders in den benachteiligten Gebieten. ((0,8s))

[35]

.. 74 [46:06.6] 75 [46:08.6]	
OC [v]	conjoint annuel sur l'emploi, ((0,6s)) le Conseil suit, a vec la Commission, ((0,6s)) la
INT [v]	Durch diesen gemeinsame n Jahresbericht ö h zu Beschäfti gung ö h ((0,4s)) wird Rat

[36]

.. 76 [46:10.6] 77 [46:12.6]	
OC [v]	situation de l'emploi dans les États membres et no tamment la mise en œuvre des lignes
INT [v]	und Kommission die Beschäftigungssituation im Auge behalten, ganz

[37]

.. 78 [46:14.6] 79 [46:16.6]	
OC [v]	directrices sur l'emploi et des recommandations en la matiè re. ((0,8s)) Le dernier rapport
INT [v]	beso nders auch die Umsetzung ö h ((0,4s)) der Leitlinien zur Besch

[38]

..		80 [46:18.6]	81 [46:20.6]
OC [v]	conjo i n t	sur l'emploi ((0,9s))	deux mille neuf - deux mille dix, qui da
INT [v]	ä f t i g u n g .	((0,4s))	Es gab einen letzten gemeinsamen Bericht zur Beschäftigung

[39]

R 137: AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..		82 [46:22.6]	83 [46:24.6]
OC [v]	te du printemps	deux mille dix, dresse un tableau f idèle	du type de mesures que les
INT [v]	z w e i t a u s e n d n e u n - z w e i t a u s e n d z e h n ,	Frühjahr zwe itausendzehn. ((0,5s))	Da wird da

[40]

..		85 [46:28.6]	
OC [v]	différents États membres	ont prises ((0,4s))	afin d'améliorer la situation de l'emploi, et en
INT [v]	n n	also erläutert, welche Maßnahmen die Mitgliedstaaten eingeleitet ha	

[41]

..		86 [46:30.6]	87 [46:32.6]
OC [v]	particulier cccelui ((0,5s))	des jeunes et des femmes. ((0,6s))	
INT [v]	ben, um die Beschäftigungssituation zu ver bessern, ((0,5s))	und zwar ganz beson ders	

[42]

..		89 [46:36.6]	
OC [v]	Par exemple, le Conseil a souligné le f ait ((0,5s))	que les États membres doivent égale	
INT [v]	diejenige der ((0,3s))	Jugendlichen und der Frauen. ((0,5s))	

[43]

..		90 [46:38.6]	91 [46:40.6]
OC [v]	ment améliorer l'environnement des entreprises,	sti muler la création d'emplois, ((0,4s))	
INT [v]	Der Rat hat darauf hingewiesen, dass auch das Umfeld der Unterneh		

[44]

RO 65: oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

..		92 [46:42.6]	93 [46:44.6]
OC [v]	notamment des emplois verts, et aider les entreprises à moderniter/ à moderniser ((0,		
INT [v]	men ver bessert werden muss, Stimulierung für grü ne Arbeitsplätze ((0,5s))	und die	

[45]

..		94 [46:46.6]	95 [46:48.6]
OC [v]	6 s))	leur base industrielle. Vu l'importance de la stratégie ((0,6s))	europ
INT [v]	Unternehmen müssen unterstützt werden bei der der Erneuerung öh ihrer		

[46]

.. 97 [46:52.6]	
OC [v]	éenne pour l'emploi pour coor donner les politiques d'emploi nationales et en amélio rer
INT [v]	industriellen Struktur. ((0,9 s)) E s g e h t d a r u m , d i e n a t i o n

[47]

.. 99 [46:56.6] 100 [46:58.6]	
OC [v]	((0,4s)) l'efficacité, cette stra tégie jouera un rôle clé ((0,6s)) dans le nouveau contexte
INT [v]	alen Politiken zu koordinieren, damit diese Strategie dann a u c h e f f i z i e n t

[48]

.. 101 [47:00.6] 102 [47:02.6] 103 [47:03.4]	
OC [v]	de gouvernance établi ((0,4s)) par le semestre ((0,3s)) européen.
INT [v]	w i r d . Ö h m das hat auch zu tun mit der neuen Gover n a n c e ö h f ü r das

[49]

.. 104 [47:04.6] 105 [47:04.8]	
INT [v]	Europäische Hal bjahr.

22.09.2010 XIIIb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 14)
Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (48:06.7 - 49:11.1)

Rolle: amtierender Präsident des Rates
Vorformuliertheit: ext
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 183 wpm
Dauer: 1,03 Min. (01:02)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 189

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 134 wpm
Dauer: 1,05 Min. (01:03)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 141

[1]

0 [00:00.01 [48:06.7] 2 [48:08.2] 3 [48:08.7]	
OC [v]	Alors, je vous renvoie d'emblée a u programme de la Présidence belge en la mati
INT [v]	Ja, ich ö h h m ö c h t e a u f ö h

[2]

..	4 [48:10.7]	5 [48:12.7]
OC [v]	ère, parce que c'est vrai, la question portait sur l'emploi ((0,6s)) et nous nous sommes	
INT [v]	das Präsident - ö h - s c h a f t s p r o g r a m m h i n w e i s e n .	

[3]

..	6 [48:14.7]	7 [48:16.7]
OC [v]	euh concentrés, da ns la réponse, sur les mesures structurelles ((0,5s)) visant, euh	
INT [v]	((1 , 2s)) Wir haben uns in unserer Antwort auf strukturelle Maßnahmen	

[4]

..	8 [48:18.7]	9 [48:20.7]
OC [v]	v i s a n t l ' e m p l o i a u t r a v e r s d e l a s t r a t é g i e v i n g t - v i n g t e t d e s l i g n e s d i r e c t r i c e s . ((0,5	
INT [v]	konzentriert, öhhh ((0,4s)) die dann also durch die Strategerie Zwanzig- ö h	

[5]

..	10 [48:22.7]	11 [48:24.7]
OC [v]	s)) Mais, c'est vrai, vous avez entièrement raison. ((0,5s)) On a, euh ((0,3s)) dans le prog	
INT [v]	Z w a n z i g f u n k t i o n i e r e n s o l l e n . ((0,4s)) Aber natürlich ö h h a b e n S i e	

[6]

..	12 [48:26.7]	13 [48:28.7]
OC [v]	ramme belge, toute une série de mesures qui visent à réduire les charges	
INT [v]	Recht. ((0,9s)) Im belgischen Programm gibt's 'ne ganze Re i h e v o n M a ß	

[7]

..	14 [48:30.7]	15 [48:32.7]
OC [v]	administratives sur les petites et moyennes entreprises, sur les m icro- ((0,3s)) euh -	
INT [v]	nahmen, die die Verwaltungs- ö h - b e l a s t u n g e n f ü r K M U s z u r ü c k	

[8]

..	16 [48:34.7]	17 [48:36.7]
OC [v]	entreprises qui n'ont pas ((0,5s)) la capacité structurelle de se doter de personnel	
INT [v]	zufahren soll, also diese Mikrounternehmen, ((0,5s)) die e infach strukturell nicht in	

[9]

..	18 [48:38.7]	19 [48:40.7]
OC [v]	p o u r a n a l y s e r ((0,4s)) euh l'ensemble de la législation en vigueur, et no	
INT [v]	der Lage sind, die entsprechenden Leute einzustellen, um jetzt die Gesamtheit der gel	

[10]

..	20 [48:42.7]	21 [48:44.7]
OC [v]	tamment ((0,4s)) tout ce qui concerne les aides aux entreprises, qui sont parfois beaucoup	
INT [v]	tenden Gesetzgebung zu prüfen, ((0,6s)) ganz besonders auch wenn's	

[11]

..	22 [48:46.7]
OC [v]	up trop complexes pour des ((0,3s)) petites entreprises. Et donc, ((0,7s)) je sais
INT [v]	um Beihilfen für Unternehmen geht. Die sind für die KMUs häufig viel zu

[12]

RO 66: oAR, oSpl, osgn, oInstR, oWF, oOTH, 0.0

..	24 [48:50.7]	25 [48:52.7]
OC [v]	is qu'en Belgique , et en tout cas sous Présiden ce belge, ((0,4s)) le ministre compétent	
INT [v]	vielschichtig. ((0,8s)) In B elgien , unter unserem Vorsit z öhm, ((0,5s	
R 138: AR, Spl, Jxt, InstR, WF, ø, 0		

[13]

..	26 [48:54.7]	27 [48:56.7]
OC [v]	((0,3s)) euh en la matière ((0,4s)) compte, à l'occasion d'une réunion informelle qu'il or	
INT [v]	)) wird der zuständige Minister in diesem Bereich öhm ((0,7s)) bei einer infor	

[14]

R 139: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø -0,5

..	28 [48:58.7]	29 [49:00.7]
OC [v]	ganise, mettre l'accent sur euh ces tracasseries administratives et la lour	
INT [v]	mel len Sitzung (völ/) denn auch den Akzent setzen auf öhm diese Ver	

[15]

..	31 [49:04.7]
OC [v]	deur administrative, ((0,5s)) qui euhm entravent le bon fonction
INT [v]	waltungsschwierigkeiten, auf diese Belastungen ganz einfach, die es jetzt gibt ((0,5s))

[16]

..	33 [49:08.7]	34 [49:09.1]
OC [v]	nement ((0,4s)) des petites et moyennes entreprises.	
INT [v]	und die dazu führen, dass die KMUs öhm nicht gut funktionieren können	

[17]

..	36 [49:11.1]
INT [v]	nen.

22.09.2010 XIV

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 17)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (49:50.7 - 51:59.3)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: gel, ms (ausser Austausch mit MAMM)

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 163 wpm

Dauer: 2,1 Min. (02:03), bereinigt 1,93 Min. (01:56)

Pausenzeit: 6,9 Sek.

Anzahl Wörter: 314

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 133 wpm

Dauer: 1,95 Min. (01:57)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 259

weitere Sprecher_innen:

Martínez Martínez, Miguel Ángel (MAMM)

Geburtsdatum: 30.01.1940

Geschlecht: m

L1: spa

Land: Spanien

Fraktion: S & D

Partei: Partido Socialista Obrero Español

Rolle: Vizepräsident EP, aktueller Vorsitz

verwendete Sprache(n): fra; spa

Dauer: 4,2 Sek.

[1]

	0 [00:00.0]	1 [49:50.7]	2 [49:52.7]	3 [49:53.7]	4 [49:54.7]
OC [v]	Le mémorandum d'entente auquel se r é f è r e euh l'honorable parlement				
INT [v]	Das äh Memorandum of Understanding,				

[2]

	..	5 [49:56.7]	6 [49:57.1]	7 [49:58.0]	8 [50:04.0]	9 [50:04.6]
OC [v]	aire, constitue...		((6,9s))	Voilà, Monsieur le Président, ç a		
MAMM [v]				E s la p		
INT [v]	((0,		6s)) das hi er erwähnt wird...	((6,0s))	((OT, 2,1s))	

[3]

	..	11 [50:05.12]	12 [50:06.1]	13 [50:06.3]	14 [50:06.6]	15 [50:06.7]	16 [50:017]	17 [50:07.5]
OC [v]	ira mieux...		((0,3s))	Ç a i r a mieux avec celle-ci.				
MAMM [v]	pregunta diec isiete.			C'est la quest				
INT [v]			((0,5s))	I s ' Frage Nummer si e bzehn.				

[4]

	..	18 [50:08.0]	19 [50:08.7]	20 [50:08.9]	21 [50:09.2]	22 [50:09.3]	23 [50:09.5]	24 [50:10.2]	25 [50:10.2]
OC [v]			((0, 4s))	A l o r s ,	a u	c o u r s	d e	l a	a a ((0,
MAMM [v]		ion	numéro	dix-sept,	((0,6s))	Monsieur	le	Minist re.	
INT [v]		((1,1s))		F r a	g e	s i e b z e h n .		((0,9s))	

[5]

	..	27 [50:11.0]	28 [50:12.7]
OC [v]		4s))	Présidence espagnole, le Conseil ((0,3s)) a poursuivi l'examen de la proposi
INT [v]		Oh, ja. Okay.	((1,1s)) Unter spanischem Vorsitz hat der Ra t die

[6]

	..	30 [50:16.7]	31 [50:18.7]
OC [v]		tion de directive ((0, 8s)) et, le sept juin deux mille dix, il a pris no te d'un ra	
INT [v]		Prüfung ö h des Richtlinien vorschlags ö h fortgesetzt. A m s i e b t e n	J u n i

[7]

	..	32 [50:20.7]	33 [50:22.7]
OC [v]		pport de la Présidence sur l'état d'avancement des travaux. ((0,4s)) Et selon ce ra	
INT [v]		zweitausendzehn ((0,5 s))	w u r d e e i n B e r i c h t d e s ö h V o r s i t z e s z u m

[8]

R 140: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ö h, 0

	..	34 [50:24.7]	35 [50:26.7]
OC [v]		pport, il sera néces saire de poursuivre l'examen approfondi de la proposition, ((0,	
INT [v]		m Stand der D i n g e z u r K e n n t n i s g e n o m m e n . ((0,6s))	G e m ä ß / ö h h h m i t d i e s e m /

R 141: DR, Rpl, Jxt, PreSp, MR, WF, ø, +1

[9]

	..	36 [50:28.7]	37 [50:30.7]
OC [v]		6s)) notamment en ce qui concerne le champ d'application, les dispo sitions relativ	
INT [v]		i n Ü b e r e i n s t i m m u n g m i t d i e s e m B e r i c h t ((0,6s))	m u s s ö h d e r G e l t u n

[10]

	..	38 [50:32.7]	39 [50:34.7]
OC [v]		es au handicap ((0,7s)) et le calendrier de mise en œuv re. ((0,5s)) Les membres du	
INT [v]		g s b e r e i c h , d i e B e s t i m m u n g e n ((0,6 s))	z u m H a n d i c a p u n d d e r Z e i t

[11]

	..	40 [50:36.7]	41 [50:38.7]
OC [v]		Conseil ont é g a l e m e n t i n s i s t é ((0, 5 s))	s u r l a n é c e s s i t é
INT [v]		plan noch näher behandelt werden. Die Mitglieder des Rates habe n	b e s o n d e r s d a r a

[12]

RO 67: oRRG, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, oø, +1.0

..		42 [50:40.7]	43 [50:42.7]
OC [v]	de garantir la sécurité juridique de la a a / la plus grande pos		
INT [v]	uf abgestellt, ((0,4s)) dass es notwendig sei, für die Rechtssicherheit ((1 , 0 s))		

R 142: AR, Spl, sgn, PreSp, WF, OTH, +2

[13]

..		44 [50:44.7]	45 [50:46.7]
OC [v]	sible ((0,5s)) et de faire respecter le principe de subsidiarité. ((0 , 7 s))		
INT [v]	ö h z u s o r g e n, und zwar größtmögliche Rechtssicherhe it, und das Pr		

[14]

..		46 [50:48.7]	47 [50:50.7]
OC [v]	La proposition ((0 , 5s)) euh devrait être adoptée conformém ent à l'article di		
INT [v]	inzip der Solidarität anzuwenden. ((0,7s)) Der Vorschlag ö h wird in Überei		

[15]

..		48 [50:52.7]	49 [50:54.7]
OC [v]	x-neuf du traité ((0,4s)) sur le fonctionnement de l'Union européenne, qui requiert		
INT [v]	nstimmung mit Artikel neunzehn des Vertrages anzunehmen se in über das		

[16]

..		50 [50:56.7]	
OC [v]	(((0 , 3 s)) l' u n a n i m i t é des membres du Conseil. Si le projet ((0,8s))		
INT [v]	Funktionieren der Europäischen Union. Das setzt nämlich die Einstimmigke it ((0,		

[17]

..		52 [51:00.7]	53 [51:02.7]
OC [v]	de directive vise à réaliser certains des objectifs de la convention		
INT [v]	8s)) der Ratsmitglieder voraus. Wenn es bei dem Richtlinienvorschlag um einigeee		

[18]

..		54 [51:04.7]	55 [51:06.7]
OC [v]	((0,6s)) des Nations unies relative aux droits des personnes handicapée s, cet instru		
INT [v]	(((0 , 3 s)) ö h Z i e l e der U N - K o n v e n t i o n ((0 , 5s)) ö h zuuu		

[19]

..		56 [51:08.7]	57 [51:10.7]
OC [v]	m e n t ((1 , 0 s)) n'a pas pour but ((0,5s)) de mettre en œuv re juridiquement cette		
INT [v]	den Rechten von Behinderten geht, kann ich nur sagen, dass es bei diiesem ((0,4s))		

[20]

..		58 [51:12.7]	59 [51:14.7]
OC [v]	convention, ((0, 5s)) celle-ci ayant une portée plus large qui va au-delà des compéten		
INT [v]	Instrument überhaupt nicht geht, ((1, 3s)) rechtliche Fragen		

[21]

..		60 [51:16.7]	61 [51:18.7]
OC [v]	ces de l'Union européenne. ((0, 6s)) Il va sans dire toutefois		
INT [v]	zu behandeln. Die gehen nämlich über die Zuständigkeiten der Europäischen		

[22]

..		62 [51:20.7]	
OC [v]	que l'un des objectifs ((0, 6s)) des discussions qui se tiennent actuellement		
INT [v]	Union hinaus. Es versteht sich von selbst, dass eines der Diskussions- öh -		

[23]

63 [51:22.7]		64 [51:24.7]	65 [51:26.7]
OC [v]	au Conseil ((0, 5s)) consiste à assurer la cohérence avec cette convention.		
INT [v]	ziele, die im Moment im Rat geführt wird, ((0, 6s)) darin besteht für mehr		

[24]

..		66 [51:28.7]	67 [51:30.7]
OC [v]	((0, 5s)) Et pour ce qui est du coût ((0, 5s)) économique de l'égalité, les discussions		
INT [v]	Kohärenz öh mit dieser Übereinkunft zu kommen. ((0, 8s))		

[25]

..		68 [51:32.7]	69 [51:34.7]
OC [v]	ont également porté sur le concept de charges disproportionnées, ((0, 5s)) qui a préci		
INT [v]	Gleichheit öhhh ((0, 7s)) ist ein Thema, das ebenfalls mit behan		

[26]

..		71 [51:38.7]	72 [51:40.7]
OC [v]	sément pour but de trouver le juste équi libre ((0, 5s)) entre le droit effectif à l'égalité		
INT [v]	delt worden ist. Da geht es um öh zu große Belastungen, die es gibt zwischen		

[27]

..		73 [51:42.7]	74 [51:44.7]
OC [v]	d'accès et le coût ((0, 4s)) économique ((0, 3s)) d'un tel accès. ((0, 4s)) Si tout est		
INT [v]	dem ((0, 5s)) Recht auf Gleichheit und Zugang und den wirtschaft		

[28]

..		75 [51:46.7]	76 [51:48.7]
OC [v]	mis en œuvre pour parvenir à l'unanimité, ((0,4s)) le Conseil n'est pas en mesure,		
INT [v]	lichen Kosten, die damit einhand gehen. ((0,5s)) Da muss esss öhhh Ausgewog		

[29]

..		77 [51:50.7]	78 [51:52.7]
OC [v]	évidemment, de prévoir le résultat ((0,5s)) des ((0,3s)) négociations ni		
INT [v]	enheit geben. ((0,5s)) Da das Prinzip der Einstimmigkeit gilt, ist der Rat		

[30]

..		80 [51:55.9]	81 [51:56.7]
OC [v]	leur durée .		
INT [v]	nicht in der Lage, das Ergebnis und auch nicht die Dauer der Verhandlungen vorhe		

[31]

..		82 [51:58.7]	83 [51:59.3]
INT [v]	rzusagen.		

22.09.2010 XIVb

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an den Rat (Frage Nr. 17)

Video-Datei: 22.09.2010_Fragestunde (53:11.8 - 54:12.4)

Rolle: amtierender Präsident des Rates

Vorformuliertheit: vkz, SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 161 wpm

Dauer: 0,93 Min. (00:56)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 150

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 148 wpm

Dauer: 1,0 Min. (01:00), bereinigt 0,93 Min. (00:56)

Pausenzeit: 4 Sek.

Anzahl Wörter: 138

[1]

0 [00:00.01 [53:11.8]		2 [53:12.8]	3 [53:13.8]	4 [53:15.8]
OC [v]	Monsieur le Président, je comprends bien le ee, ((1,0s)) le thème évoqué et, et, et,			
INT [v]	Herr Präsident, ich ö h ((1 , 8s)) öh we			

[2]

..	5 [53:17.8]	6 [53:19.8]
OC [v]	et l'impatience bien naturelle en, en la matière. ((0,4s)) Euhhh les discus	
INT [v]	iß, worum es geht. Ich kann das auch ganz gut nachvollziehen und verstehe auch, warum	

[3]

..	7 [53:21.8]	8 [53:23.8]
OC [v]	sions durent probablement trop longtemps, mais il s'agit d'une proposition	
INT [v]	Sie insistiert haben. ((0,3s)) Die Diskussion läuft schon seit viel zu langer Zeit, aber	

[4]

R 143: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

..	9 [53:25.8]	10 [53:27.8]
OC [v]	nova trice avec un champ d'application très large, d'énormes implications pratiques. (1,	
INT [v]	es geht ja hier um eine sehr innovierende Vorsch / ((0,5s)) <i>öh Vorlage</i> mit	

[5]

..	11 [53:29.8]	12 [53:31.8]	13 [53:33.8]
OC [v]	1s)) Et je le répète: l'unanimité des États membres et leee consente		
INT [v]	einem riesigen Anwendungsbereich und Auswirkungen auf die Praxis. ((0, 3s)) Ich k		

[6]

..	14 [53:35.8]	15 [53:37.8]
OC [v]	ment du Parlement européen sont requis pour que la directive puisse être adoptée. Des	
INT [v]	ann nur wiederholen, dass öhhhhh die Zustimmung des Parlam entes notwendig	

[7]

..	16 [53:39.8]	17 [53:41.8]
OC [v]	négociations complexes ont lieu au sein du Conseil, ((0,5s)) qui consacre beaucoup d'en	
INT [v]	ist und eine einstimmige ((0,5s)) Haltung von Seiten des Ra tes. Is' 'n sehr komplexer	

[8]

..	18 [53:43.8]	19 [53:45.8]
OC [v]	ergie euh à ce dossier, ((0,6s)) euhhh le groupe de travail "Questions so	
INT [v]	Bereich. Der Rat verwendet sehr viel ((0,5s)) Energ ie ((0,3s)) auf die Diskussion. Die	

[9]

..	20 [53:47.8]	21 [53:49.8]	22 [53:51.8]
OC [v]	ciales", qui a déjà discuté de cette propositions à deux reprises sous Prés idence belg		
INT [v]	Arbeitsgruppe "Soziale Fragen", die bereits über diesen Vorschlag diskuti ert hat, und		

[10]

..	23 [53:53.8]	24 [53:55.8]
OC [v]	e. ((0,5s)) D'autres réunions ((0,3s)) sont encore prévues. ((0,5s)) Et je ne do	
INT [v]	zwar zweimal unter belgischem Vorsitz, ((2,2s)) hat die	

[11]

..	25 [53:57.8]	26 [53:59.8]
OC [v]	ute pas un instant que, si ce problème ne parvenait pas à sa conclusion sous Présiden	
INT [v]	Arbeitenn noch nicht eingestellt, es sind noch weitere Treffen geplant. Und we	

[12]

R 144: EGR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..	27 [54:01.8]	28 [54:03.8]
OC [v]	ce belge, ((0,5s)) la Présidence suivante, la Présidence hongroise, ferait	
INT [v]	nn wir unter belgischem Präsidentschaft/ unter belgischer Präsidentschaft diesen Them	

[13]

..	29 [54:05.8]	30 [54:07.8]	31 [54:08.2]
OC [v]	tout ((0,5s)) pour arriver au terme du débat.		
INT [v]	enbere ich nicht abschließend behandeln werden können, wird ((0,6s)) unsere Nachfol		

[14]

..	33 [54:11.8]	34 [54:12.4]
INT [v]	geeepräsidentschaft die Diskussion fortsetzen.	
[k]	((MAMM: Hinweis, dass vom EP nur noch er und Fr.	

[15]

..	35 [54:13.8]
[k]	Göncz da sind))

COHN-BENDIT, Daniel (DCB)

Geburtsdatum: 04.04.1945

Geschlecht: m

L1: fra; deu

Land: Frankreich

Fraktion: Grüne/FEA

Partei: Groupe Écologie

Ausschüsse und Delegationen: Haushaltsausschuss, Konferenz der Präsidenten

Kommentar: deutscher Staatsbürger. Lässt sich abwechselnd für Frankreich und für Deutschland ins EP wählen.

20.09.2010

TO-Punkt: Wiederaufnahme der Sitzungsperiode und Arbeitsplan

Video-Datei: 20.09.2010_Arbeitsplan (04:43.7 - 05:30.2)

Rolle: Sprecher für die Grüne/FEA

Vorformuliertheit: ext

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 187 wpm

Dauer: 0,77 Min. (00:46)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 144

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 190 wpm

Dauer: 0,72 Min. (00:43)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 137

weitere Sprecher_innen:

Buzek, Jerzy (JB)

Geburtsdatum: 03.07.1940

Geschlecht: m

L1: pol

Land: Polen

Fraktion: EVP

Partei: Platforma Obywatelska

Rolle: Präsident EP

verwendete Sprache(n): pol

Dauer: 1 Sek.

[1]

0 [00:00.1 [04:43.7]

2 [04:45.7]

3 [04:47.1]

4 [04:47.7]

DCB [v]	Monsieur, ((0,5s)) Madame Gallo, je crois que ((0,6s)) euh mon camarade Schu
INT [v]	J a , F r a u Gal

[2]

..		5 [04:49.7]	6 [04:51.7]
DCB [v]	l	z a dit exactement la chose qu'il fallait dire, c'est que vous n'avrez pas de majorité. D'ail	
INT [v]	lo, ich glaube, dass mein öhh ((0,5s)) Genosse Schulz genau das öhh		

[3]

..		7 [04:53.7]	8 [04:55.7]
DCB [v]	l	eurs, ((0,5s)) le groupe libéral votera contre votre rapport. Je ne vois	
INT [v]	g e s a g t h a t , w a s s t i m m t : S i e w e r d e n k e i n e M e h r h e i t h a b e n . D i e l i b e r a l e F r a k t i		

[4]

..		9 [04:57.7]	
DCB [v]	p	as l'utilité ((0,3s)) aujour d'hui de démontrer qu'aucun des rapports	
INT [v]	o n w i r d d a g e g e n s t i m m e n . I c h w e i ß g a r n i c h t w e l c h e n Z w e c k d a s h a t , h e u t e z u b e w e		

[5]

..		11 [05:01.7]	
DCB [v]	n'a pas de majorité. ((0,4s)) Il y a/ euhm ((0,3s)) Il y a une nécessité de discu ter		
INT [v]	i s e n , d a s s k e i n e r ((0,4s)) d e r B e r i c h t e e i n e M e h r h e i t g e n i e ß t . ((0,9s)) E s		

[6]

..		13 [05:05.7]	
DCB [v]	d	ans presque tous les groupes. ((0,4s)) Je sais que chez vous, ((0,4s)) vous faites l'unani	
INT [v]	g i b t h i e r w i r k l i c h n o c h D i s k u s s i o n s b e d a r f , ((0,3s)) i n f a s t a l l e n F r a k t i o n e n . I c h w e i ß		

[7]

..		14 [05:07.7]	15 [05:09.7]
DCB [v]	m	ité ((0,3s)) — j'en doute, j'en dou te, mais ((0,4s)) imaginons que vous	
INT [v]	n a t ü r l i c h , d a s s S i e i n i h r e r F r a k t i o n e i n s t i m m i g s i n d , a b e r d a k a n n i c h d o c h m e i n e		

[8]

..		16 [05:11.7]	17 [05:13.7]
DCB [v]	f	a i t e s l ' u n a n i m i t é — ((0,3s)) d a n s l e s a u t r e s g r o u p e s , c ' e s t e n c o r e	
INT [v]	Z w e i f e l h a b e n . ((0,4s)) G e h e n w i r e i n m a l d a v o n a u s , d a s s d i e E i n s t i m m i g k e i t (h ä l t) i n i h		

[9]

R 145: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..		18 [05:15.7]	
DCB [v]	d	i s c u t é e t ((0,3s)) i l n ' y a p a s d e m a j o r i t é c l a i r e d ' u n c ô	
INT [v]	r e r F r a k t i o n . I n a n d e r e n F r a k t i o n e n i s t e s a b e r n o c h / s t e h t e s z u r D i s k u s s i o n u n d e s g i b t		

[10]

	..19 [05:17.7]	20 [05:19.7]
DCB [v]	té que de l'autre. ((0,4s)) Donc je trouve que, pour une fois, Monsieur Schulz	
INT [v]	keine klare Mehrheit weder für die ((0, 3s)) eine noch für die andere Seite. Deshalb	

[11]

	..	21 [05:21.7]	22 [05:23.7]
DCB [v]	e s t e x trèsèmement raisonnable ((0,3s)) en demandant le rep/ le report de c/		
INT [v]	bin ich der ((0,3s)) Meinung, Herr Schulz, dass das sehr vernünftig ist, um hier		

[12]

R 146: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

	..	23 [05:25.7]	24 [05:26.8]	25 [05:27.7]
DCB [v]	((0, 5s)) euh ((0,4s)) le report d e c e t t e i n i t i a t i v e.			
JB [v]	((Polski, 1,0s))			
INT [v]	((0,5s)) öh die Verschiebung <i>d i e s e s</i> / ö h h der Abstimmung dieses Berichtes zu beant			

[13]

	27 [05:29.9]	28 [05:30.2]
DCB [v]		
INT [v]	ragen.	

DATI, Rachida (RD)

Geburtsdatum: 27.11.1965

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: UMP

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Wirtschaft und Währung; Sonderausschuss zur Finanz-, Wirtschafts- und Sozialkrise; Delegation für die Beziehungen zu den Vereinigten Staaten

21.09.2010

TO-Punkt: Gipfeltreffen EU-China am 6. Oktober 2010

Video-Datei: 21.09.2010_EU_China_Gipfel (52:06.8 - 53:30.1)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms (Einleitungssatz:ext)

verwendete Sprache (n): fra

Tempo: 207 wpm

Dauer: 1,35 Min. (01:21)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 280

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 146 wpm

Dauer: 1,37 Min. (01:22)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 200

[1]

	0 [00:00.01 [52:06.8]	2 [52:08.5]	3 [52:08.8]
RD [v]	Merci, Madame (la) Présidente. ((0,4s)) Euh Monsieur le Commissaire, mes chers		
INT [v]	Ja, danke Frau Präsidentin.		

[2]

	..	4 [52:10.8]	5 [52:12.8]
RD [v]	collègues. D'abord je rejoins la position de, ((0,3s)) de mon collègue s ur l'absence du		
INT [v]	Herr Kommissar, liebe Kollegen. Ich möchte mich öhhh öh ansch		

[3]

	..	6 [52:14.8]	7 [52:16.8]
RD [v]	C/ du Conseil ((0,4s)) à, à cette réunion du Parlement. Je trouve ça un petit peu ((0,3s		
INT [v]	ließen an die Kollegen, die bedauert haben, dass der Rat n icht öh bei dieser Sitzung		

[4]

..		8 [52:18.8]	9 [52:20.8]
RD [v]	)) désinvolte de la part du Conseil, je tiens aussi euh ((0, 3s)) à le dire. ((0,3s)) Alors, à		
INT [v]	dabei ist öh ((0, 7 s)) ö h h h , j a . Ö h h h d a s m ö		

[5]

R 147: AR, Spl, Jxt, InstR (!), WF, öh, 0

..		10 [52:22.8]	11 [52:24.8]
RD [v]	l'approche du prochain sommet du six octobre, la Chine et l'Union européenne ((0,4s))		
INT [v]	chte ich doch noch mal erwähnen. Öh der sechste Oktober ,		

[6]

..		12 [52:26.8]
RD [v]	doivent absolument et résolument ((0,3s)) tenter d'avancer ensemble sur la question du	
INT [v]	öh der <i>Gipfel</i> nähert sich und China ((0, 4 s)) und	

[7]

..		14 [52:30.8]
RD [v]	changement climatique. ((0,5s)) L'an dernier, à la même époque, nous étions déjà occu	
INT [v]	Europa ((0,3s)) müssen sich der Frage des Klimawandels öh annehme	

[8]

..		16 [52:34.8]
RD [v]	pés, ((0,3s)) dans ce même hémicycle, à exhorter l'Europe ((0,4s)) à tout mettre en œuv	
INT [v]	n. ((0,4s)) Öh im letzten Jahr haben wir uns öh hier in diesem	

[9]

..		17 [52:36.8]	18 [52:38.8]
RD [v]	re pour aboutir à un accord ambitieux ((0,3s)) et contraignant à Copenhague. ((0,3s)) On		
INT [v]	Plenum auch engagiert und Europa aufgefordert, einen ehrgeizigen ((0,		

[10]

..		19 [52:40.8]	20 [52:42.8]
RD [v]	a vu que le résultat n'a pas été à la hauteur de nos espérances ((0,3s)) et nos ambitions.		
INT [v]	5s)) und bindenden Vertrag abzuschließen in Ko		

[11]

RO 68: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

..		21 [52:44.8]	22 [52:46.8]
RD [v]	((0,4s)) Alors, les équin/ les inquiétudes un an après ((0, 3s)) sont les mêmes, vo		
INT [v]	penhagen . Unsere Ambitionen und Hoffnungen wurden enttäuscht. ((0,		

[12]

.. 23 [52:48.8]	
RD [v]	ire encore beaucoup plus vives. ((0,4s)) Alors, pour que nous puissions aujourd'hui con
INT [v]	5 s)) U n s e r e ö h B e d e n k e n s i n d d i e s e l b e n , v i e l

[13]

RO 69: oAR, oAprx, otrn, oInstR, oWF, OU, 0.0

.. 25 [52:52.8]	
RD [v]	tr/ contraindre ((0,3s)) ou <i>convaincre</i> nos partenaires, nous devons montrer ((0,4s)) que
INT [v]	leicht sind sie noch verschärft worde n . ((0 , 6 s)) Ö h h h h h u m

[14]

.. 26 [52:54.8] 27 [52:56.8]	
RD [v]	notre détermination est absolument intacte, ((0,4s)) montrer, par exemple, que nous no
INT [v]	unsere Partner zu überzeugen, ö h h h h h m ü s s e n w i r

[15]

.. 28 [52:58.8] 29 [53:00.8]	
RD [v]	us donnons les moy ens ((0,4s)) d'honorer nos engagements ((0,3s)) envers les pays du
INT [v]	eben zeigen, dass unser Wille ö h weiterhin besteht, dass wir

[16]

.. 30 [53:02.8]	
RD [v]	sud. ((0,3s)) Pour cela, la mise en place de financements innovants ((0,4s)) — et j'ai ent
INT [v]	unsere Engagements auch erfüllen müssen, den Län

[17]

.. 32 [53:06.8]	
RD [v]	endu hier le discours du Président Sarkozy à l' ONU — ((0,4s)) devient une évi
INT [v]	dern im Süden gegenüber. Da ((0,4s)) geht es auch um die Finanzierung. Ich habe auch

[18]

.. 33 [53:08.8] 34 [53:10.8]	
RD [v]	dence nécessaire. ((0,5s)) Alors, par exemple, l'instau ration d'une taxe carbone à nos fr
INT [v]	gestern ((0,3s)) Herrn Sarkozy ö h bei der Uni sprechen ö h hören. ((0,3s))

[19]

RO 70: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

.. 35 [53:12.8] 36 [53:14.8]	
RD [v]	ontières ((0,4s)) n'est pas à excludre. ((0,3s)) Elle agi rait comme un qué/ mécanisme inci
INT [v]	Zum Beispiel Kohlensteuer ö h m m m ö h h h ö h an den Grenzen, das

[20]

..	37 [53:16.8]	38 [53:18.8]
RD [v]	tatif ((0,4s)) pour les pays qui ne vont pas assez loin dans le ur engagement pour le cli	
INT [v]	ist nichts, was man ausschließen sollte, ((0,3s)) das ist eben auch	

[21]

..	39 [53:20.8]
RD [v]	mat, ((0,4s)) (est) beaucoup p lus qu'une menace, finalement, ((0,3s)) et un moyen de proté
INT [v]	ein Anreizmittel öh gegen die Länder, die ihre Klimaver

[22]

..	41 [53:24.8]	42 [53:26.8]
RD [v]	ger nos emplois et nos entreprises, ((0,3s)) surtout pour mieux aborder l'ap r è s -	
INT [v]	pflichtungen nicht einhalten. ((0,4s)) Öhhh damit können wir auch unsere Arbeitsp	

[23]

..	43 [53:27.5]	44 [53:28.8]	45 [53:30.1]
RD [v]	c r i s e .		
INT [v]	lätze und unsere Unternehmen schüt zen und die Krise besser bewältigen.		

DAUL, Joseph (JD)

Geburtsdatum: 13.04.1947
Geschlecht: m
L1: fra
Land: Frankreich
Fraktion: EVP
Partei: UMP
Ausschüsse und Delegationen: Konferenz der Präsidenten

20.09.2010

TO-Punkt: Wiederaufnahme der Sitzungsperiode und Arbeitsplan
Video-Datei: 20.09.2010_Zivilluftfahrt (00:00.0 - 00:32.0)

Rolle: Vorsitzender EVP
Vorformuliertheit: ext
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 213 wpm
Dauer: 0,48 Min. (00:29), bereinigt 0,3 Min. (00:18)
Pausenzeit: 10,8 Sek.
Anzahl Wörter: 64

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 179 wpm
Dauer: 0,4 Min. (00:24), bereinigt 0,33 Min. (00:20)
Pausenzeit: 3,9 Sek.
Anzahl Wörter: 59

weitere Sprecher_innen:

Buzek, Jerzy (JB)

?

Geburtsdatum: 03.07.1940
Geschlecht: m
L1: pol
Land: Polen
Fraktion: EVP
Partei: Platforma Obywatelska

Sex: f
Languages used: fra

Rolle: Präsident EP
verwendete Sprache(n): pol
Dauer: 7,3 Sek.

[1]

0 [00:00.0]1 [00:00.0]		2 [00:02.0]	3 [00:03.8]4 [00:04.0]5 [00:04.6]	6 [00:05.2]
JD [v]	(Prési)dent, ((1,2s)) je n'ai pas... ((1,6s)) Président, ((2,4s))			
JB [v]				
INT [v]	Präsident, ((2,0s))			

[2]

..		8 [00:05.9]9 [00:06.0]10 [00:06.2]	11 [00:07.3]	12 [00:08.0]
JD [v]	Président, je n'ai pas compris... ((0,7s)) je n'ai pas			
JB [v]	((Unverständlich, 0,1s))			
INT [v]	Herr Präsident, ich habe das			

[3]

..		13 [00:10.0]	14 [00:12.0]
JD [v]	compris au niveau du vote. ((0,5s)) Est-ce qu'on a voté ((0, 5s)) pour l'ordre du jour qu'		
INT [v]	nicht verstanden ((0,4s)) mit der Abstimmung. ((1, 9 s)) Haben		

[4]

..		15 [00:14.0]	16 [00:16.0]
JD [v]	on a décidé en Conférence des présidents ou contre? ((2,0s))		
INT [v]	wir jetzt für die Tagesordnung gestimmt oder haben wir gegen die		

[5]

..		17 [00:17.5]18 [00:18.0]	19 [00:19.8]20 [00:20.0]
JD [v]	Contre? ((2,9s))		
JB [v]	Öh.		
INT [v]	Tagesordnung gestimmt, so wie wir sie in der Konferenz der Präsidenten verabsch		

[6]

..		21 [00:20.5]	22 [00:22.0]23 [00:22.2]	24 [00:23.3]
JD [v]	Donc le jeudi il y pas de session? ((1,9s))			
JB [v]				
? [v]	Si, il n'y pas de vote!			
INT [v]	i edet haben? Dagegen? ((0, 7s)) Also am Donnerstag findet dann kei			

[7]

..		26 [00:24.0]	27 [00:25.1]	28 [00:26.0]29 [00:26.3]30 [00:26.5]
JD [v]	Ah, donc vous voulez signer, vous voulez être payés sans vote? ((0,4s)) O.K.			
JB [v]	Nie, nie, nie. ((1, 4 s)) Nie. Öh.			
INT [v]	ne Sitzung mehr statt? ((0,4s))((OT 2,2s)) Ach			

[8]

..		32 [00:28.0]33 [00:28.0]	34 [00:28.5]	35 [00:29.4]36 [00:30.0]
JD [v]	D'accord.			
JB [v]	Panie... Nie, nie nie ((0,4s)) ((Polski 1,6s))			
INT [v]	so, Sie wollen unterschreiben und Sie wollen bezahlt werden, aber keine Abstimm...			

[9]

	37 [00:31.0]	38 [00:32.0]
JB [v]	Mister President!	
INT [v]	((OT))	

22.09.2010

TO-Punkt: Schlussfolgerungen der Tagung des Europäischen Rates (16. September 2010)
Video-Datei: 22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat (23:09.9 - 27:39.9)

Rolle: Sprecher für die EVP
Vorformuliertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 167 wpm
Dauer: 4,47 Min. (04:28)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 747

Dolmetscher_in (INT):
Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 174 wpm
Dauer: 4,47 Min. (04:28)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 776

[1]

	0 [00:00.01]	23:09.9]	2 [23:10.5]	3 [23:11.0]	4 [23:11.6]	5 [23:11.9]
JD [v]	Monsieur le Président Buzek, ((0,5s)) Monsieur le Président Van Rompuy, Monsi					
INT [v]	((l. Dolm., 0,6s)) ((OT 0,5s)) ((0,6s)) Herr Präsident Buzek, Herr					

[2]

	..	6 [23:13.9]	7 [23:15.9]
JD [v]	eur le Président Šefčovič, chers collègues, ((1,0s)) le Conseil européen a traité		
INT [v]	Präsident Van Rompuy, Herr Präsident Šefčovič, liebe Kollegen, ((0,5s)) der Eu		

[3]

	..	8 [23:17.9]	9 [23:19.9]
JD [v]	des relations de l'Union avec ses partenaires mondiaux et de la gouvernance		
INT [v]	Europäische Rat hat sich mit den Beziehungen ((0,4s)) zwischen der Eu		

[4]

	..	10 [23:21.9]
JD [v]	économique. ((0,8s)) Mais l'opinion publique a surtout été at	
INT [v]	Europäischen Union und ihren Wirtschaftspartnern und auch der Wirtschaftsregier ung be	

[5]

RO 71: oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

..		12 [23:25.9]	13 [23:27.9]
JD [v]	tentative au débat sur les Roms. ((1,0s)) Je tiens à rédui/ à <i>redire</i> la position de		
INT [v]	fasst. ((0,3s)) Die Öffentlichkeit hat sich aber insbesondere mit d er Roma-Diskussion be		

[6]

..		14 [23:29.9]	15 [23:31.9]
JD [v]	mon groupe sur ce point. ((0,3s)) Premièrement, ((0,5s)) chaque É tat membre		
INT [v]	fasst. Und ich möchte n och einmal die ((0,4s)) Haltung meiner Frak tion betonen in		

[7]

..		16 [23:33.9]	17 [23:35.9]
JD [v]	doit respecter le droit européen ((0,4s)) et la Commission européenne,		
INT [v]	diesem Punkt. Jedes Mitgliedsland muss ((0,3s)) erstens sich an das Geme inschaftsre		

[8]

..		18 [23:37.9]	
JD [v]	g a r d i e n n e d e s t r a i t é s , ((0,4s)) doit s'en assurer avec la pl		
INT [v]	cht halten und die Europäische Kommission, die Hüterin der Verträge, ((0,4s)) muss das		

[9]

RO 72: oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		20 [23:41.9]	21 [23:43.9]
JD [v]	us grande impartialité. ((1,0s)) Tous les États de l'Union sont éga/ <i>égaux</i> dev		
INT [v]	auch sicherstellen und dies mit der größtmöglichen Unparteilichkeit. ((0,4s)) Sämtliche		

[10]

..		22 [23:45.9]	23 [23:47.9]
JD [v]	ant la loi. ((0,7s)) C'est ce qui fait la force de l'Europe. Et dans ces conditions, ((0,		
INT [v]	Mitgliedsländer sind vor dem Rechte gleich, und das macht ja auch die		

[11]

..		24 [23:49.9]	25 [23:51.9]
JD [v]	5 s)) nous respectons la décision de la Commission de demande r des éclaircissem		
INT [v]	Stärke Europas aus. Und hinter diesen Bedingungen ((0,4s)) a chten wir auch die		

[12]

..		26 [23:53.9]	27 [23:55.9]
JD [v]	ents à la France sur les mes ures qu'elle a prises ((0,5s)) et nous ne dou tons pas que		
INT [v]	se Entscheidung der Kom mission, dass öh Frankreich weiter Klarstellungen geben		

[13]

.. 28 [23:57.9]	
JD [v]	la France lui répondra avec le plus grand soin.
INT [v]	soll zu den Maßnahmen, die es er griffen hat. Und Frankreich wird da sicherlich dann

[14]

.. 29 [23:59.9] 30 [24:01.9]	
JD [v]	((0, 9s)) Deuxièmement, ((0,4s)) le groupe PPE regrette les écarts de langage
INT [v]	auch das alles so ((0, 9s)) um fassend wie möglich beantworten. Die EV

[15]

R 148: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, +2

31 [24:03.9] 32 [24:05.9] 33 [24:07.9]	
JD [v]	auxquels cette affaire a donné lieu ((0,5s)) et il souhaite que, sur un sujet aussi emb
INT [v]	P, ((0,4s)) die bedauert, dass das öh zuuu Meinungsverschiedenheit

[16]

.. 34 [24:09.9]	
JD [v]	lématique, ((0,5s)) des valeurs ((0,3s)) de responsabilité
INT [v]	en geführt hat, zu großen Auseinandersetzungen geführt hat. Und hier geht es eigentlich

[17]

35 [24:11.9] 36 [24:13.9]	
JD [v]	et de solidarité que porte l'Union européenne, ((0,5s)) la séré
INT [v]	um die Werte, hier geht es um ((0,3s)) die Verantwortung, geht's um die Lidalidarität

[18]

.. 37 [24:15.9] 38 [24:17.9]	
JD [v]	nité ((0,4s)) et le respect mutuel ((0,3s)) continuent d'être la règle de condu
INT [v]	der Europäischen Union, da geht es auch um ((0,5s)) diiese Gelassenheit, um

[19]

.. 40 [24:21.9] 41 [24:23.9]	
JD [v]	ite dans les relations ((0,3s)) entre les États membres et les institutions euro
INT [v]	diesen Respekt ((1,1s)) gegenüber allen. Und ich glaube, das is' ja weiterhin

[20]

.. 42 [24:25.9]	
JD [v]	péennes. ((0,6s)) Enfin, mon groupe appelle une nouvelle fois ((0,
INT [v]	auch die Regel zwischen den Mitgliedsländern und auch mit der Europäischen Kommis

[21]

..		43 [24:27.9]	44 [24:29.9]
JD [v]	4 s))	à la définition et à la mise en place de solutions européennes, ((0,6s)) com	
INT [v]	sion. Meine Fraktion ruft noch einmal dazu auf, öh dass man ((0,3s)) europäis che		

[22]

..		46 [24:33.9]	
JD [v]	munautaires, ((0,3s)) pour l'intégratio n de toutes les minorités en Europe, ((0,		
INT [v]	Lösungen findet und umsetzt, gemeinschaftliche Lösungen findet für die Integra		

[23]

..		47 [24:35.9]	48 [24:37.9]
JD [v]	4s)) car la crise actuelle —on le sait bie n — ((0,4s)) est révélatrice d'un profond malai		
INT [v]	tion sämtlicher ((0,5s)) Minderheiten in Europa, denn die derzeitige Krise — das we		

[24]

..		50 [24:41.9]	51 [24:43.9]
JD [v]	se dans les relations ((0,5s)) entre ces minorités et les populations de leur		
INT [v]	iß man — die zeigt diese große Ma laise auch bei den ((0,3s)) Beziehungen z wischen		

[25]

..		52 [24:45.9]	
JD [v]	pays d'accueil.((0,6s)) Mesdames et Messieurs, ((0,6s)) si chacun		
INT [v]	diesen Minderheiten und der Bevölkerung in den jeweiligen Aufnahmелändern. Meine Dam		

[26]

..		53 [24:47.9]	54 [24:49.9]
JD [v]	de nos concitoyens doit pouvoir jouir de ses droits, ((0,6s)) chacun do		
INT [v]	en und Herren, ((0,3s)) wenn jeder unserer Bürger, ((0,3s)) wirklich seine Rechte wahr		

[27]

R 149: ELR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..		55 [24:51.9]	56 [24:53.9]	57 [24:55.9]
JD [v]	it a u s s i se conformer à ses devoirs. ((0,6s)) Oui, la circulation des			
INT [v]	nehmen soll, dann muss auch jeder ((0, 3s)) sich seinen Rech/ ((0,4s)) <i>se inen Pflichten</i>			

[28]

..		58 [24:57.9]	59 [24:59.9]
JD [v]	personnes est un droit, ((0, 4s)) et ce Parlement l'a assez appelée de ses vœux ((0,4s))		
INT [v]	beugen. Sicherlich, die Freizügigkeit ist ein Recht und dieses Parlament hat das ja		

[29]

..		60 [25:01.9]	61 [25:03.9]
JD [v]	pour n'en céder aucune ((0,4s)) parcelle aujourd'hui. ((0, 4s)) Mais oui aussi, ((0,5s))		
INT [v]	immer ((0,3s)) gewünscht. ((0,5s)) Und ((0,3s)) da soll dann auch öh kein Deut		

[30]

..		62 [25:05.9]	63 [25:07.9]
JD [v]	respecter la loi, ((0,3s)) s'intégrer dans son pays d'accueil, ((0,5s))		
INT [v]	davon heute abgerückt werden. Aber man muss wirklich sich an das Recht halten, man		

[31]

R 150: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		64 [25:09.9]	65 [25:11.9]
JD [v]	inscrire ses enfants à l'école, ((0,4s)) veiller à ce qu'ils la fréquentent,		
INT [v]	muss sich in dem Aufnahmeland integrieren , <i>eingliedern</i> , die Kinder müssen die Schu		

[32]

..		66 [25:13.9]	
JD [v]	((0,3s)) respecter le bien d'autrui ((0,3s)) sont autant de		
INT [v]	le besuchen, man muss auch dafür sorgen, dass das tatsächlich so ist, man muss auch		

[33]

..		67 [25:15.9]	68 [25:17.9]
JD [v]	devoirs auxquels nul — je dis bien nul — ne peut se soustraire. ((0,6		
INT [v]	die Rechte der anderen ((0,4s)) achten. Und das sind wirklich Pflichten, denen nieman d		

[34]

..		70 [25:21.9]	
JD [v]	s)) Voilà la question ((0,5s)) et la position du P P E , u n e		
INT [v]	sich entziehen kann, niemand sich entziehen ka nn, betone ich. Und das ist wirklich die		

[35]

..		71 [25:23.9]	72 [25:25.9]
JD [v]	position qui est fondée sur des principes et sur des valeurs, ((0,4s)) et qui va au		
INT [v]	Haltung der EVP. ((0,3s)) Das ist eine Haltung, die sich auf Grundsätze, auf Werte		

[36]

..		73 [25:27.9]	74 [25:29.9]
JD [v]	- del à ((0,3s)) de la critique partisane ((0,3s)) à laquelle — je dois le constater — ((0,3s		
INT [v]	stützt und die über ((0,4s)) diiese parteipolitische Kritik hinaus		

[37]

	75 [25:31.9]	76 [25:33.9]
JD [v]	)) certains se sont laissés aller ces derniers jours. ((0,7s)) Il me reste deux mi	
INT [v]	geht. Das muss ich leider feststellen, einige hab en sich auch ö h m ((1,	

[38]

	77 [25:35.9]	78 [25:37.9]
JD [v]	nutes pour aborder deux sujets, ((0,4s)) pourtant cruciaux,	
INT [v]	3s)) dem nicht entziehen können in den letzten Ta gen. Ich möchte dann noch zwei wei	

[39]

	79 [25:39.9]	80 [25:41.9]
JD [v]	((0,4s)) traité s au Conseil européen de vendredi dernie r: ((0,4s)) notre place dans	
INT [v]	tere Themen anspre ch en , ((0,5s)) n ä m l i c h a u c h ö h T h e m e n ,	

[40]

	81 [25:43.9]	82 [25:45.9]
JD [v]	le monde ((0,4s)) et la gouvernance économique. ((0,6s)) Sur le premier point, ((0,5s))	
INT [v]	die j e t z t i m ö h ((0,3s)) Rat besprochen worden s ind: unsere Rolle in der Welt	

[41]

	83 [25:47.9]
JD [v]	comment acc ept er plus longtemps que l'Europe soit l'une des
INT [v]	und die Wirtschaftsregierung. Zu dem ersten Punkt: Wie kann man das länger ak zept ie

[42]

	85 [25:51.9]	86 [25:53.9]
JD [v]	premières puissances mondiales, ((0,4s)) peut-être la plus respectée sur son a pproche d	
INT [v]	ren, dass Europa einer der er sten ((0,3s)) Mächte ist weltweit, vielleicht	

[43]

	87 [25:55.9]
JD [v]	es droits de l'homme ((0,4s)) et du multilatéralisme, ((0,4s)) et que, malgr
INT [v]	diejenige, die auch am meisten geachtet w ird bei dem Ansatz ö h ((0,3s)) zu den Menschen

[44]

	88 [25:57.9]	89 [25:59.9]
JD [v]	é cela, elle ne pèse pas plus sur l'échiquier mondial? ((0,5s)) Nous som	
INT [v]	rechten und beim Multilateralismus, aber dennoch ö h bringt Europa da kaum	

[45]

.. 91 [26:03.9]	
JD [v]	mes les plus grands donateurs — je le répète — pour la P a l e s t i n e , ((0 , 4 s))
INT [v]	mehr Gewicht ein, ((0,3s)) auf dem weltweiten Schachbrett. Wir sind eigentlich

[46]

.. 92 [26:05.9] 93 [26:07.9]	
JD [v]	absents à la table de négociations. ((0,4s)) Monsieur le Préside nt, il faut veiller
INT [v]	die größten Geldgeber auch für Palästina und wir sind eigentlich ni cht mit am Verhan

[47]

.. 94 [26:09.9]	
JD [v]	((0,3s)) à ce que ça change. ((0,5s)) Et les conclusions du
INT [v]	dlungstisch. ((0,3s)) Und Herr Präside nt, wir müssen wirklich dafür Sorge tragen, dass

[48]

RO 73: oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

.. 95 [26:11.9] 96 [26:13.9]	
JD [v]	Conseil mentionnent , ((0,3s)) <i>contiennent</i> des pistes intéressantes, ((0,4s))
INT [v]	sich da etwas ändert. ((0,3s)) Die Schlussfolgerungen des Ra tes, da gibt es ganz in

[49]

.. 97 [26:15.9] 98 [26:17.9]	
JD [v]	mais le saut qualitatif attendu — on le sait bien — ((0,4s)) passe par une vraie remise
INT [v]	teressante W ege, die sich aufzeigen, aber diese r Quantensprung, ((0,4s)) der hier

[50]

.. 99 [26:19.9] 100 [26:21.9]	
JD [v]	en cause de notre façon de faire. ((0 , 8s)) Je pense à la volonté politi
INT [v]	erwartet wird, der bedeutet ja auch, dass wir wirklich uns ere Handlungsweise einmal in

[51]

.. 101 [26:23.9] 102 [26:25.9]	
JD [v]	que de pes er comme une force unique, ((0,5s)) et n on comme l'addition des vingt-sept
INT [v]	Frage stell en. ((0,5s)) Der politischen Willen, dass wir wirklich als gemeinsame Macht

[52]

.. 103 [26:27.9] 104 [26:29.9]	
JD [v]	diplomatie s contradictoires. ((0,5s)) Méthode communautaire: Monsieur
INT [v]	auf treten, und nicht eben als die Posit ion der siebenundzwanzig, die manchmal widersp

[53]

..	105 [26:31.9]	106 [26:33.9]
JD [v]	le Président, nous comptons sur vous. ((0,5s)) C e n'est pas un mauvais mot, ((0,	
INT [v]	rühlich ist. Gemeinschaftsmethode, Herr Präsident, da wollen wir wirklich öh ((0,	

[54]

..	107 [26:35.9]	108 [26:37.9]
JD [v]	4s)) c'est la méthode pour que l'Union européenne soit puissante et reconnue da	
INT [v]	5 s)) da uns auf Sie verlassen können. Das ist nicht e in falscher Begriff, das ist wir	

[55]

..	109 [26:39.9]	110 [26:41.9]
JD [v]	ns le monde. ((0,5s)) Je pense à nos ressources humaines , qui doi	
INT [v]	klich das, damit die Europäische Union auch ihre Macht weltweit zu m Tragen bringen	

[56]

..	111 [26:43.9]	
JD [v]	vent être rationalisées , ((0,4s)) et le service extérieur est un pr	
INT [v]	kann. ((0,4s)) Ich denke da auch an die menschlichen Ressourcen, da muss man rationali	

[57]

..	112 [26:45.9]	113 [26:47.9]
JD [v]	emier pas dans la bonne direction. ((0 , 6 s)) Et je pense enfin	
INT [v]	sieren. Und der Auswärtige Dienst ist ja wirklich da ein erster S chritt in die richtige Ri	

[58]

..	114 [26:49.9]	115 [26:51.9]
JD [v]	à nos ressources fi nancières, ((0,4s)) notamment dans le do maine de la séc	
INT [v]	chtung. Und ich denke dann ((0,3s)) letztlich auch an die finanzzziellen Mittel, insbeson	

[59]

..	116 [26:53.9]	
JD [v]	curité et de la défense, ((0,4s)) qui doivent être mieux dépensées, ((0,3s)) ce	
INT [v]	dere in dem Bereich der Sicherheit und der Verteidigung, ((0,4s)) die wirklich be sser	

[60]

..	118 [26:57.9]	
JD [v]	qui appelle un effort plus grand de mise en commun. ((0,7s)) Nous en som	
INT [v]	ausgegeben werden müssen. Und das bedeutet natürlich, dass man sich da wirklich auch	

[61]

RO 74: oAR, oSpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

119 [26:59.9]

120 [27:01.9]

JD [v] *m e s l o i n , ((0,3s)) très loin . ((0,4s))* J'encourage les États mem
INT [v] mehr anstrengen muss, das alles gemeinsam auch zu handhaben. ((0,3s)) Davon sind

[62]

R 151: AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

121 [27:03.9]

122 [27:05.9]

JD [v] bres à mettre en œuvre, dans les mois qui viennent, ((0,4s)) ne serai t-ce que quelques-
INT [v] wir **weit**, *sehr weit* davon entfernt. Und die Mitgliedsländer ((0,3s)) sollten in den

[63]

123 [27:07.9]

124 [27:09.9]

JD [v] uns des objectifs contenus dans ces conclusions. ((0,8s)) Sur la gou
INT [v] kommenden Monat versuchen, wenigstens einige dieser Ziele umzusetzen, die (in dies

[64]

125 [27:11.9]

JD [v] vernance économique, enfin, ((0,5s)) mon groupe est favorable aux premières
INT [v] en) Schlussfolgerungen enthalten sind. ((0,3s)) Dann zur Wirtschaftsregierung: Meine

[65]

126 [27:13.9]

127 [27:15.9]

JD [v] p i s t e s dégagées par la task force Van Rompuy, ((0,4s)) et notamment à une ap
INT [v] Fraktion ist für diese ersten Wege, die von der Task Force Van Rompuy aufgezei

[66]

128 [27:17.9]

129 [27:19.9]

JD [v] plication rigoureuse des règles du pacte de stabilité, ((0,4s)) assorties de
INT [v] gt worden sind, insbesondere ((0,3s)) für eine strikte Umsetzung ((0,4s)) des Stabilität

[67]

131 [27:23.9]

JD [v] sanctions dissuasives. ((0,5s)) Il faut tirer les leçons de la crise financi
INT [v] spakts, öh zusammen dann auch mit den abschreckenden Sanktionen. Da muss man wir

[68]

133 [27:27.9]

JD [v] ère et des illusions ((0,4s)) où nous nous sommes bercés en cloisonnant
INT [v] klich die Lehren aus der Finanzkrise ziehen ((0,4s)) und öh auch öh aus dies

[69]

..		135 [27:31.9]	136 [27:33.9]
JD [v]	((0,4s)) gouvernance financière ((0,6s)) et gouvernance économique et so		
INT [v]	en Illusionen, wo wir uns wirklich immer da ((0,3s)) so eingeschränkt haben: Wirtschaft		

[70]

..		137 [27:35.9]
JD [v]	cial. ((0,3s)) Il faut que les deux soient liées. ((0,4s)) Je vous remercie de votre	
INT [v]	regierung, andererseits wirtschaftsoziale Fragen, das alles muss wirklich miteinander	

[71]

..		139 [27:38.4]	140 [27:39.9]
JD [v]	attention.		
INT [v]	verknüpft werden. Ich danke Ihnen für die Aufmerksamkeit.		

DE KEYSER, Véronique (VDK)

Geburtsdatum: 23.03.1945

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Belgien

Fraktion: S & D

Partei: Parti socialiste

Ausschüsse und Delegationen: Entwicklungsausschuss; Unterausschuss Menschenrechte; Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU

22.09.2010

TO-Punkt: Schlussfolgerungen der Tagung des Europäischen Rates (16. September 2010)

Video-Datei: 22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat (68:53.9 - 70:51.3)

Rolle: MEP

Vorformuliert: vtr, MK (ev. SK aber nur wenige Blicke nach unten)

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 188 wpm

Dauer: 1,9 Min. (01:54)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 358

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 172 wpm

Dauer: 1,88 Min. (01:53)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 323

weitere Sprecher_innen:

Buzek, Jerzy (JB)

Geburtsdatum: 03.07.1940

Geschlecht: m

L1: pol

Land: Polen

Fraktion: EVP

Partei: Platforma Obywatelska

Rolle: Präsident EP

verwendete Sprache(n): eng

Dauer: 8,0 Sek

[1]

	0 [00:00.1 [68:53.9]	2 [68:54.7]	3 [68:55.1]	4 [68:55.7]	5 [68:55.9]
VDK [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0, 7s)) Alors, c'est vrai qu'on attendait un Con				
INT [v]	((1. Dolm., 0,8s))((OT 0,4s)) ((0,5s))Dank e schön, Herr Präsident. ((0,5s))				

[2]

	6 [68:57.9]	7 [68:59.9]
VDK [v]	seil sur la gouve rnançe économique et puis qu'on a eu les Rom s. Alors, on a déjà beau	
INT [v]	Ja, das stim mt, ö h h h w ir h a t t e n d i e s e n Gipfel erwartet zur Wirt	

[3]

.. 8 [69:01.9]	
VDK [v]	coup parlé de, de l'incident de Madame Reding, mais je voudrais tout de même aj outer
INT [v]	schaftsregierung, es wurde über die Roma gesprochen. Es wird schon v/ viel

[4]

.. 10 [69:05.9]	
VDK [v]	quelque chose: ((0,5s)) Nous la soutenons, ((0,8s)) et sur la forme et sur
INT [v]	gesprochen über diesen Zwischenfall ((0,4s)) mit Frau Reding, aber ich möchte d och

[5]

R 152: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0

.. 12 [69:09.9]	
VDK [v]	le fond. ((0,4s)) Et sur la forme, je voudrais m'expliquer. ((0,3s)) On ne peut pas i n
INT [v]	etwas anderes sagen: Weder / ((1,0s)) öhhh zur <i>Form und auch zum Inhalt</i> .

[6]

.. 14 [69:13.9]	
VDK [v]	définiment ((0,3s)) confisquer la Seconde Guerre mondiale, parce que no
INT [v]	Und zur Form, und dazu möchte ich sagen, man kann doch ö h ((0,3s)) nicht

[7]

R 153: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

.. 15 [69:15.9] 16 [69:17.9]	
VDK [v]	us n'en tirons aucune leçon. ((0,4s)) Il faut tout de mê me rappeler que les tziganes, ((
INT [v]	immer wieder hier den zweiten W eltkrieg da innn / mit- öh ((

[8]

.. 17 [69:19.9] 18 [69:21.9]	
VDK [v]	0,5s)) comme les juifs, comme les homosexuels, ((0,4s)) comme
INT [v]	0,3s)) -ansprechen, denn wir haben eigentlich keine Leh ren gezogen. Zigeuner, ((0,3s))

[9]

.. 19 [69:23.9] 20 [69:25.9] 21 [69:27.9]	
VDK [v]	les communistes ont été dans les camps. Ils se sont fait exterminer. ((0,4s)) Et Ma
INT [v]	Ju den, Homosexuelle, Kommunisten, alle waren in den Konzentratio nslagern. Die

[10]

RO 75: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

.. 22 [69:29.9] 23 [69:31.9]	
VDK [v]	dame Reding a raison de dire ((0,4s)) que c'est à partir de ce m oment-là , c'est à par
INT [v]	Menschen, die sind dort ö h ((0,5s)) vernichtet worden. Und Frau Reding hatte Re

[11]

R 154: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..		24 [69:33.9]	25 [69:35.9]
VDK [v]	tir de cette époque, ((0,4s)) que nous avons décidé, et l'Europe, et la paix, ((0,3s)) et de		
INT [v]	cht, ab dem Zeitpunkt , ab der ((0,7s)) Zeit haben		

R 155: EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, +2

[12]

..		26 [69:37.9]	27 [69:39.9]
VDK [v]	ne jamais plus discriminer sur la race. C'est pour ça que nous tenons. ((0,3s)) Alors,		
INT [v]	Europa beschlossen/ hat Europa beschlossen, dass es Frieden gibt, dass es da keine		

[13]

..		28 [69:41.9]	29 [69:43.9]
VDK [v]	nous soutenons la Commission, ((0,3s)) nous apprécions euh la manière		
INT [v]	Diskriminierung mehr geben darf aufgrund der Rasse. Und das öh ((0,4s)) ist hier wi		

[14]

..		30 [69:45.9]	31 [69:47.9]
VDK [v]	dont elle est la gardienne des, des traités. ((0,3s)) Et nous dis		
INT [v]	chtig. Wir unterstützen die Kommission, wir unterstützen das auch, dass sie die Hüterin		

[15]

..		32 [69:49.9]	
VDK [v]	ons aussi, comme d'autres l'ont dit: "les grands et les petits pa		
INT [v]	der Verträge ist, und wir sagen, genauso wie andere das auch schon zum Ausdruck gebr		

[16]

..		33 [69:51.9]	34 [69:53.9]
VDK [v]	ys". ((0,4s)) Mais, je voudrais vous dire que, à l'issue de ce Conseil, ((0,4s)) la per		
INT [v]	acht haben: "die großen und die kleinen Länder." ((0,5s)) Und nach öh d		

[17]

..		36 [69:57.9]	37 [69:59.9]
VDK [v]	ception de la remontée des nationalismes ((0,6s)) est quelque chose qui était pour moi		
INT [v]	em Ergebnis dieses Rates ist es doch so, dass öh ((0,3s)) der Nationalis		

[18]

..		38 [70:01.9]	39 [70:03.9]
VDK [v]	((0,5s)) une expérience ((1,1s)) presque terrifiante. ((0,6s))		
INT [v]	mus wieder hochkommt. Das ist das, was wir wahrnehmen. Und für mich ist das		

[19]

..		40 [70:05.9]	41 [70:07.9]
VDK [v]	Ç a a u n p a r f u m ((0,3s)) persistant des années tr ente. ((0,4s)) Il faudra ((0,3s))		
INT [v]	wirklich etwas, was wirklich erschreckend ist. ((0,6s)) Und das hat wirklich wie		

[20]

..		42 [70:09.9]	43 [70:11.9]
VDK [v]	nous en méfier demain. ((0,5s)) Al ors sur la gouvernance économique,		
INT [v]	der hier diese Erinnerung an die dreißiger Ja hre wachgerufen. Da müssen wir äußerst		

[21]

..		44 [70:13.9]	45 [70:15.9]
VDK [v]	très ra pidement, ((0,3s)) vous nous l'avez dit, Monsieur Van Rompu y , l a t a s k		
INT [v]	wachsam sein. ((0,4s)) Dann zu der Wirtschaftsregierung ganz kurz. Sie haben's		

[22]

..		46 [70:17.9]	
VDK [v]	f o r c e a v a n c e , o n a u r a des conclusions en octobre. ((0,3s)) Un pe		
INT [v]	selber gesagt, Herr Präsident va n Rompuy, die Task Force kommt voran. Wir werden		

[23]

..		47 [70:19.9]	48 [70:21.9]
VDK [v]	tit mot: ((0,5s)) Vous allez faire les méca nismes de surveillance ((0,3s))		
INT [v]	im Oktober die Schlussfolgerungen haben. ((0,3s)) Ganz kurz dazu: Sie haben		

[24]

..		49 [70:23.9]	50 [70:25.9]
VDK [v]	dans la plus stricte orthodoxie financiè re, ((0,3s)) mais vous nous avez dit: "oui, mais		
INT [v]	dieseee ((0,4s)) Kontrollmechanismen in der strengsten Finanzorthodoxie. Sie ha		

[25]

..		51 [70:27.9]	52 [70:29.9]
VDK [v]	le social; oui, mais les retraites; ((0,3s)) oui, mais les paramètres soci		
INT [v]	ben uns aber gesagt: "Ja, aber das Soziale; ja, aber auch die Renten; ja, und aber a u		

[26]

..		54 [70:33.9]	
VDK [v]	aux à l'intérieur de ça, ((0,3s)) ça c'est l'affaire des États". ((0,3s)) Ce n'est pas l'opin ion		
INT [v]	ch die sozialen Parameter innerhalb dieser ganzen Fragen, das ist Ange		

[27]

..		56 [70:37.9]
VDK [v]	de mon groupe. L'opinion de mon groupe est qu'il faut réfléchir à la surveil	
INT [v]	legenheit der Mitgliedsländer." ((0,3s)) Das ist aber nicht die Auffassung meiner	

[28]

..		57 [70:39.9]	58 [70:40.2]	59 [70:41.2]	60 [70:41.9]
VDK [v]	lance, ((0,3s)) en même temps qu'en y introduisant des paramètres so				
JB [v]	Thank you, Madame.				
INT [v]	Fraktion. Wir sagen, wir müssen nachdenken über diese Kontrolle und gleichzeitig				

[29]

..		61 [70:42.5]	62 [70:43 [70:44.2]
VDK [v]	ciaux. ((0,3s)) On ne peut pas faire l'Europe contre les citoyens.		
JB [v]	Thank you, Madame, for your speech.		
INT [v]	ig müssen wir dann auch die sozialen Parameter haben. ((0,3s)) Europa kann man		

[30]

..		64 [70:45.9]	65 [70:47.9]	66 [70:48.2]	67 [70:48.8]
VDK [v]	((0,5s)) Ça aussi, ce serait un danger. ((0,3s)) Merci.				
JB [v]	The next speaker is our colleague Alexander Graf				
INT [v]	nicht gegen die Bürger aufbauen wollen, das ist ebenfalls wichtig. ((OT))				
[k]	((OT: Klatschen im Hintergrund))				

[31]

..		68 [70:49.9]	69 [70:51.3]
JB [v]	Lambsdorff. Two minutes, please.		
INT [v]			
[k]			

22.09.2010 II

TO-Punkt: Versagen bei der Verteidigung der Menschenrechte und der Gerechtigkeit in der Demokratischen Republik Kongo
Video-Datei: 22.09.2010_Kongo (10:45.5 - 13:07.3)

Rolle: Sprecher für die S & D-Fraktion
Vorformuliertheit: vtr, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 165 wpm
Dauer: 2,35 Min. (02:21)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 387

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 119 wpm

Dauer: 2,32 Min. (02:19), bereinigt 2,28 Min. (02:17)

Pausenzeit: 2,3 Sek.

Anzahl Wörter: 271

[1]

	0 [00:00.1 [10:45.5]	2 [10:47.5]	3 [10:47.9]	4 [10:49.5]
VDK [v]	Président, ((0,8s)) il est impossible de parler ici au nom des femmes violées qui			
INT [v]	Herr Präsident, ((1,3s))			

[2]

R 156: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

	5 [10:51.5]	6 [10:53.5]
VDK [v]	n'ont plus de regard, ((0,8s)) des bébés mutilés, ((0,3s)) des femmes encein	
INT [v]	m a n ö h k a nn hier nicht mehr / <i>man kann hier nich t öhhh im Namen der ver</i>	

[3]

	7 [10:55.5]	8 [10:57.5]
VDK [v]	tres au ventre ouvert, ((0,5s)) des vieilles violées à coups de baïonnette dans le	
INT [v]	gewaltigten ((0,3s)) Frauen sprechen, öh im Namen der g e t ö t e t e n B a b y s ,	

[4]

	9 [10:59.5]	10 [11:01.5]
VDK [v]	vagin, de toutes celles dont le corps est devenu, à leur honte, ((0,4s)) mais surtout à la	
INT [v]	ö h i m , i m N a m e n d e r A l t e n , ((0,4s)) öh diie öhm abge	

[5]

	11 [11:03.5]	12 [11:05.5]
VDK [v]	nôtre, ((0,4s)) un champ de bataille dévasté. ((0,6s)) Impossible de parler au nom de c	
INT [v]	schlachtet w o r d e n s i n d ö h m . Ö h (der) Kongo is' ein öhm schreckli	

[6]

	14 [11:09.5]
VDK [v]	es enfants enrôlés dans les milices ((0,3s)) e t forcés de tuer à coups de gourdin des ad
INT [v]	ches Schlachtfeld ((0,3s)) öh ((0,5s)) g e w o r d e n . ((2,3s))

[7]

	16 [11:13.5]
VDK [v]	ultes et des enfants comme eux, ((0,4s)) e t devenus aussi de véritables esclaves se xu
INT [v]	K i n d e r w e r d e n d a z u gezwungen, andere Kinder, Erwachs ene

[8]

..	18 [11:17.5]	19 [11:19.5]
VDK [v]	e l s . ((1 , 1 s)) L e g é n o c i d e s e x u e l ((0 , 6 s)) q u i c o n t i n u e à b a s b r	
INT [v]	abzuschlachten, sie werden zu sex uellen Sklaven. ((0,3s)) Der sex u e l l e G e n o z i d	

[9]

RO 76: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5

..	20 [11:21.5]	21 [11:23.5]
VDK [v]	uit au Congo, ((0,5s)) avec des dizaines de milliers de victimes chap/ -aque année, ((0,6s	
INT [v]	d e e e r ö h weiterhin im Kongo stattfindet, mit ö h Zehntausen	

[10]

..	22 [11:25.5]	23 [11:27.5]	24 [11:29.5]
VDK [v]	)) dépasse aujourd'hui les mots. ((0,9s)) Et nous sommes vraiment au-delà d e l a		
INT [v]	den von Opfern jedes Jahr, ((0,6s)) ö h ((0,4s)) geht über das hinaus,		

[11]

..	25 [11:31.5]	26 [11:33.5]
VDK [v]	parole. ((0,6s)) Mais, ce qui est clair, ((0,6s)) c'est que tous les instr uments ((0,3	
INT [v]	was wir überhaupt zum Ausdruck bring en können. Wir sind völlig sprachlo s. Aber klar	

[12]

..	27 [11:35.5]	28 [11:37.5]
VDK [v]	s)) — textes législatifs, projets de réforme des forces armées, ((0,4s)) missions interna	
INT [v]	ist, ((0,4s)) wenn all e I n s t r u m e n t e ö h , Reformprojekte	

[13]

..	29 [11:39.5]	30 [11:41.5]
VDK [v]	tionales, soutiens financiers, mobilisation de toute la Commu nauté — ((0,4s)) tout est l	
INT [v]	für Armeen, internationale M/ Mission en, ((0,4s)) Geldmittel und so	

[14]

R 157: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..	31 [11:43.5]	32 [11:45.5]	33 [11:47.5]
VDK [v]	à. ((0,8s)) Et l'impunité demeure. ((0,8s)) Impunité effroyable, puis qu'un criminel		
INT [v]	weiter ((0,3s)) ä h vorliegen , <i>existieren</i> , aber es gibt nach wie vor Straflo		

[15]

..	34 [11:49.5]	35 [11:51.5]
VDK [v]	comme Bosco Taganda, ((0,4s)) loin d'être sanctionné, retrouve un poste important au se	
INT [v]	sigkeit. ((0 , 5s)) Ö h Bosco Tawango ((0,3s)) ö h m , e i n V e r b r e	

[16]

R 158: AR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..		36 [11:53.5]	37 [11:55.5]
VDK [v]	in de l'ad ministration congolaise. ((0,4s))	Nous ex igeons que justice soit rendue. ((0,	
INT [v]	cher, ((0, 9 s))	findet einen w i c h t i g e n / findet hm einen hohen Pos	

[17]

..		38 [11:57.5]	39 [11:59.5]
VDK [v]	5s))	On ne peut, au nom de l'apaisement, ((0,3s)) continuer cette culture (de l'impuni	
INT [v]	ten in der kongolesischen Administration. Es muss öh Gerechtigkeit öhm v		

[18]

..		40 [12:01.5]	41 [12:03.5]
VDK [v]	té). ((0,4s))	Juger ces crimes, ça veut dire quoi? ((0,3s)) Ça veut dire faire des en	
INT [v]	erübt werden. Diese Straflosigkeit ist nicht mehr hinzunehmen. ((0,3s))	Was bedeutet	

[19]

..		42 [12:05.5]	43 [12:07.5]
VDK [v]	quêtes, réfo rmer la justice, payer correctement les so ldats, ((0,4s))	poursuivre les coup	
INT [v]	das? ((0,3s))	Öh zu urteilen, ((0,3s)) öhm die Justiz zu reformieren, die	

[20]

..		44 [12:09.5]	45 [12:11.5]	46 [12:13.5]
VDK [v]	ables, y compris ceux qui ont inspiré les massacres, si haut placés soie nt-ils. ((0,3s))			
INT [v]	S o l daten zu bezahlen, ((0,3s))	ö h auch die, ((0,3s)) die die Massaker öh veran		

[21]

..		47 [12:15.5]	48 [12:17.5]
VDK [v]	Ça signifie aussi, pour nos propres États, ((0,4s))	ne pas alime nter en arm	
INT [v]	lasst haben, wo auch immer. ((0,3s))	Das bedeutet auch für unsere eigenen	

[22]

..		49 [12:19.5]	50 [12:21.5]
VDK [v]	es ((0,3s)) les rebelles et le urs mercenaires et ne pas faire avec eux ((0,3s))	des transac	
INT [v]	Staaten, ((0,3s)) hm keine Waffen zu liefern an diese Rebe llen und die Söld		

[23]

..		51 [12:23.5]	52 [12:25.5]
VDK [v]	tions douteuses sur des minerais illégaux. ((0,3s))	Et c'est pourquoi nous soutenons Ma	
INT [v]	ner und öhm keine ((R)) z/ ((R)) z we ifelhaften Transaktionen durchzu		
[k]	((R = Räuspem))		

[24]

..		53 [12:27.5]	54 [12:29.5]
VDK [v]	dame Wallström ((0,3s)) et nous demandons à la Commission d'étudier la possibilité		
INT [v]	führen mit Mineralien. ((0,6s)) Öh deswegen fordern wir ((0,3s)) die		

[25]

..		55 [12:31.5]	56 [12:33.5]
VDK [v]	d'une législat ion européenne ((0,4s)) qui s'inspirer ait de la nouvelle loi américaine Conflit		
INT [v]	Kommission auf, öh europäische Rechtsvors chriften zu prüfen, auf der Grundla		

[26]

57 [12:35.5]		58 [12:37.5]	
VDK [v]	t Minerals (Law). ((0,3s)) Ça veut dire que nous ne supportons plus ((0,3s)) de voir		
INT [v]	ge ((0,4s)) öh des öh neu en amerikanischen Gesetzes.((0,5s)) H m das		

[27]

..		60 [12:41.5]	
VDK [v]	que nos gsm, que ((0,3s)) nos ordinateurs et, demain, que nos voitures hy brides		
INT [v]	bedeutet, dass wir es nicht mehr hin nehmen, dass unsere Handys, unse		

[28]

..		62 [12:45.5]	63 [12:47.5]
VDK [v]	((0,3s)) soient faits ave c des minera is ((0,5s)) qui sont transactionnés illégalement et		
INT [v]	re ((0,4s)) öhm Computer hergestellt werden mit Miner a l i e n , ((0 , 6 s))		

[29]

..		64 [12:49.5]	65 [12:51.5]
VDK [v]	qui viennent des conflits. Ce sont les minera is du s ang, ((0,3s)) comme on a eu les dia		
INT [v]	die ille gal ((0,4s)) öh aus dem Kongo stammen. ((0,3s))		

[30]

..		66 [12:53.5]	67 [12:55.5]
VDK [v]	mants du sang. ((0,4s)) Et nos relations avec le gouvernement con golais ((0,3s)) dépen		
INT [v]	Das sind Blutmineralien, ((0,3s)) wie Blutdiamanten.		

[31]

..		68 [12:57.5]	69 [12:59.5]
VDK [v]	dront, ((0,4s)) Messieurs les Présidents, de la manière dont sera appli quée la tolérance		
INT [v]	((1,0s)) Die kongolesischen Regierungen ((0,3s)) hängen auch		

[32]

..		70 [13:01.5]	71 [13:03.5]
VDK [v]	zéro ((0,3s)) à l'égard de la violence vis-à-vis des femmes, ((0,3s)) mesure qu'il a d'ail		
INT [v]	davon ab, ((0,4s)) wie Null-Toleranz öh durchgesetzt wird bei den		

[33]

..		72 [13:05.5]	73 [13:06.8]74 [13:07.3]
VDK [v]	leurs lui-même décidée. ((0,3s)) Merci.		
INT [v]	Gewalttaten gegenüber den Frauen.		

DE SARNEZ, Marielle (MdS)

Geburtsdatum: 27.03.1951

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: ALDE

Partei: Mouvement Démocrate

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Internationalen Handel; Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU

21.09.2010

TO-Punkt: Gipfeltreffen EU-China am 6. Oktober 2010

Video-Datei: 21.09.2010_EU_China_Gipfel (22:06.3 - 23:29.7)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 178 wpm

Dauer: 1,32 Min. (01:19)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 235

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 163 wpm

Dauer: 1,37 Min. (01:22)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 223

weitere Sprecher_innen:

Kratsa-Tsagaropoulou, Rodi (RKT)

Geburtsdatum: 15.04.1953

Geschlecht: f

L1: ell

Land: Griechenland

Fraktion: EVP

Partei: Nea Dimokratia

Rolle: Vizepräsidentin EP, aktueller Vorsitz

verwendete Sprache(n): fra

Dauer: 2,9 Sek.

[1]

0 [00:00.1 [22:06.3]

2 [22:07.7]

3 [22:08.3]

4 [22:08.7]

MdS [v]	Merci. Je pense qu'il est vraiment
RKT [v]	Madame de Sarnez, ((0,5s)) pour une minute trente.
INT [v]	Frau de Sarnez, für anderthalb Minuten.

[2]

..	5 [22:09.2]	6 [22:10.3]
MdS [v]	temps de se poser la question des relations euh de l'Eu	
INT [v]	((0,3s)) Herzlichen Dank. Ich denke, es ist wirklich an der Zeit, sich hier mal die	

[3]

..	7 [22:12.3]	8 [22:14.3]
MdS [v]	rope avec la Chine et de définir même une stratégie nouvelle. Et je propose	
INT [v]	Frage zu stellen nach den Beziehungen zwischen der E U und China. Und wir müssen	

[4]

..	9 [22:16.3]
MdS [v]	trois directions: ((0,4s)) premièrement, nous avons besoin — comme l
INT [v]	vielleicht auch eine neue Strategie definieren. Da schlage ich drei Richtungen vor. ((0,

[5]

..	10 [22:18.3]	11 [22:20.3]
MdS [v]	e Président du Conseil l'a dit — de réciprocité. ((0,5s)) Euh un ex	
INT [v]	3s)) Zunächst einmal brauchen wir — wie das auch schon der Ratspräsident sagte —	

[6]

..	12 [22:22.3]	13 [22:24.3]
MdS [v]	emple: les entreprises chinoises ne peuvent continuer à s'installer chez nous, ((0,3	
INT [v]	eine Gegenseitigkeit. ((0,7s)) Die chinesischen Betriebe können nicht we	

[7]

..	14 [22:26.3]	15 [22:28.3]
MdS [v]	s)) alors que nos entreprises sont interdites d'accès à leur marché public. Il faut cho	
INT [v]	iterhin sich einfach bei uns niederlassen, wohingegen unsere Betrieben keinen Zug	

[8]

..	16 [22:30.3]	
MdS [v]	isir! ((0,3s)) Et donc, j'attends des mesures qui vont dans ce sens-là. ((0,	
INT [v]	ang bekommen zu öffentlichen Ausschreibungen. Also da muss man eine Entscheidung	

[9]

..	17 [22:32.3]	18 [22:34.3]
MdS [v]	4s)) Deuxièmement, ((0,5s)) euh l'Union ne peut plus accepter	
INT [v]	treffen und ich erwarte Maßnahmen, die in die Richtung gehen. ((0,4s)) Zwei tens: di	

[10]

..	19 [22:36.3]	20 [22:38.3]
MdS [v]	plus longtemps sans réagir ((0,3s)) le dumping social, sanitaire, environnemental,	
INT [v]	e Europäische Union kann nicht länger öhm ((0,4s)) das so z i a l e D u m p i n g	

[11]

..	21 [22:40.3]	22 [22:42.3]
MdS [v]	((0,4s)) qui est responsable directem ent ((0,3s)) de trop nombreuses dé	
INT [v]	e h hh oder das Umweltdumping und anderes D umping akzeptieren, ohne zu reagieren.	

[12]

..	23 [22:44.3]	24 [22:46.3]
MdS [v]	l o c a l i s a t i o n s de notre territoire européen. ((0, 8s)) Et les coûts dérisoires de	
INT [v]	Denn das ist doch wirklich direkt verantwortlich für z ahlreiche Standortverlagerungen	

[13]

..	25 [22:48.3]	26 [22:50.3]
MdS [v]	mains-d'œuvre ((0,3s)) ou les conditions de travail dép lorables ((0,3s)) ne doivent plus	
INT [v]	aus Europa. ((0,5s)) Und die lächerlichen A rbeitskosten oder die bedauerlich	

[14]

..	27 [22:52.3]	28 [22:54.3]
MdS [v]	être considérés par la Commission comme des, entre guill emets, avantages compétiti	
INT [v]	en Arbeitsbedingungen dürfen jetzt von der Kommissio n nicht länger ((0,5s)) als öh	

[15]

R 159: AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, öh, -0,5

..	30 [22:58.3]
MdS [v]	fs naturels. ((0,4s)) Sur ce point, ((0,4s)) je demande vigou
INT [v]	hh Wettbewerbs/ öh als natürliche We ttbewerbsvorteile öh — in Anführungszeichen

[16]

..	31 [23:00.3]	32 [23:02.3]
MdS [v]	reus ement, Monsieur le Commissaire, ((0,4s)) un changem ent de doctrine de la Com	
INT [v]	— betrachtet werden. ((0,5s)) Also, Herr Kommissar, wir fordern wirkli	

[17]

..	33 [23:04.3]	34 [23:06.3]
MdS [v]	mission. ((0,4s)) Troisièmement, enfin nous ne pouvons plus faire l'impasse sur	
INT [v]	ch, d a ss jetzt die Kommission ihre Doktrin ((0, 3s)) ändert. ((0,4s)) Drittens:	

[18]

.. 35 [23:08.3]	
MdS [v]	la question des droits de l'homme ((0,5s)) et le sou/ soutien
INT [v]	Wir ((0,3s)) müssen natürlich auch die Frage der Menschenrechte einmal bes

[19]

.. 37 [23:12.3] 38 [23:14.3]	
MdS [v]	ostensible, par exemple, de Pékin à l'Iran, ((0,5s)) à la Corée du Nord ou à la Birmanie
INT [v]	prechen. Und öh ((0,7s)) ö h m m m P e k i n g ö h unterstützt

[20]

.. 39 [23:16.3] 40 [23:18.3]	
MdS [v]	((0,3s)) pose évidemment problème. ((0,4s)) L'objectif de l'Union européenne a tou
INT [v]	zum Beispiel Iran, Nordkorea oder Birma und das wirft natürlich Prob leme auf. Das

[21]

.. 41 [23:20.3] 42 [23:22.3]	
MdS [v]	jours été de favoriser les l'émergence de la démocratie et de dém ocraties. ((0,
INT [v]	Z i e l d e r E u r o p ä i s c h e n Union bestand immer darin, ((0,5s)) ö h m eben für

[22]

.. 43 [23:24.3] 44 [23:26.3]	
MdS [v]	4s)) Sur cette question, là encore, nous ne devons rien céder. Je vous remer
INT [v]	D e m o k r a t i e e i n z u t r e t e n i n d i e s e m B e r e i c h . A l s o a u c h h i e r ((0,3s)) dürfen wir

[23]

.. 45 [23:28.46 [23:28.3] 47 [23:29.7]	
MdS [v]	c i e .
INT [v]	wirklich nicht nachgeben. Herzlichen Dank.

DE VEYRAC, Christine (CDV)

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: UMP

Geburtsdatum: 06.11.1959

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Verkehr und Fremdenverkehr, Delegation für die Beziehungen zum palästinensischen Legislativrat

20.09.2010

TO-Punkt: Untersuchung und Prävention von Unfällen und Störungen in der Zivilluftfahrt

Video-Datei: 20.09.2010_Zivilluftfahrt (02:37.7 - 08:38.2)

Rolle: Berichterstatterin

Vorformuliertheit: vtr (gut eingeübt), ms (Unterbrechungen: ext)

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 176 wpm

Dauer: 5,2 Min. (05:12), bereinigt 5,08 Min. (05:05)

Pausenzeit: 7,4 Sek.

Anzahl Wörter: 896

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 148 wpm

Dauer: 5,22 Min. (05:13), bereinigt 5,18 Min. (05:11)

Pausenzeit: 2,3 Sek.

Anzahl Wörter: 769

weitere Sprecher_innen:

Buzek, Jerzy (JB)

?

Geburtsdatum: 03.07.1940

Geschlecht: m

L1: pol

Land: Polen

Fraktion: EVP

Partei: Platforma Obywatelska

Geschlecht: ?

verwendete Sprache(n): fra

Dauer: 0,3 Sek.

Rolle: Präsident EP

Vorformuliertheit: ext

verwendete Sprache(n): eng

Tempo: 140 wpm

Dauer: 0,67 Min. (00:40),

bereinigt 0,43 Min. (00:26)

Pausenzeit: 13,8 Sek.

Anzahl Wörter: 60

Dolmetscher_in (INT2)

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 175 wpm

Dauer: 0,35 Min. (00:21),

bereinigt 0,28 Min. (00:17)

Pausenzeit: 3,8 Sek.

Anzahl Wörter: 49

[1]

	0 [00:00.0]1 [02:37.7]	2 [02:39.2] 3 [02:39.6]4 [02:39.7]
CDV [v] INT [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,5s)) La politique européenne des transports, Vielen Dank, Herr Präsident. ((0,5s))	

[2]

	5 [02:41.7]	6 [02:43.7]
CDV [v] INT [v]	ce n'est pas uniquement des objectifs économiques, ((0,6s)) c'est aussi et surtout Die europäische Verkehrspolitik hat ja nicht nur wirtschaftliche Ziele sich	

[3]

	7 [02:45.7]	8 [02:47.7]	9 [02:49.7]
CDV [v] INT [v]	la volonté de garantir les standards les plus élevés en matière de sécurité des voyageurs gesetzt. Es geht ja auch um den Willen, ((0,5s)) hier die höchsten Normen		

[4]

	10 [02:50.5]	11 [02:51.2]12 [02:51.7]	13 [02:53.2]
CDV [v] JB [v] INT [v] [k]	Bon. ((6,0s)) in Sachen Sicherheit der Passagiere zu gewährleisten. ((3,3s)) ((OTV: CDV fragend bis genervte Geste, JB positioniert seinen Kopfhörer, Gespräche im Hinter		

[5]

	14 [02:53.7]15 [02:56.5]	16 [02:57.7]	17 [02:58.8]
CDV [v] JB [v] INT [v] [k]	Yes please, Madam, everything is ready. ((OT 2,2s)) grund)) ((OTV: CDV entschuldigend bis genervte Geste))		

[6]

	19 [03:01.7]	20 [03:03.7]
CDV [v] INT [v]	un objectif dont nous nous sommes rapprochés ces dernières années ((0,5s)) et nous ((1,2s)) Das ist ein Ziel, an das wir uns in den letzten	

[7]

	21 [03:05.7]	22 [03:07.7]
CDV [v] INT [v]	devons encore poursuivre nos efforts en vue d'assurer un niveau optimal de sécurité Jahren ((0,5s)) an genähert haben. Und wir müssen noch einige Anstrengun	

[8]

R 160: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

	23 [03:09.7]	24 [03:11.7]
CDV [v] INT [v]	aérienne. ((0,6s)) Et c'est dans ce cadre que nous discutons aujourd'hui du projet gen ü/ unternehmen, um eine optimale Sicherheit öh in der Zivilluftfahrt	

[9]

..	25 [03:13.7]	26 [03:15.7]
CDV [v]	de règlement sur les enquêtes et la prévention des accidents	
INT [v]	herbeizuführen. Und deshalb sprechen wir über diesen Verordnungsentwurf ((0,4s)) üb	

[10]

..	27 [03:17.7]
CDV [v]	dans l'aviation civile. ((0, 9s)) Après plusieurs semaines de négo
INT [v]	er die Untersuchung und die Prävention von Unfällen und Störungen in der Zivilluftfa

[11]

..	28 [03:19.7]	29 [03:21.7]
CDV [v]	ci ations difficiles, on est parvenu avant l'été ((0,6s)) à trouver un accord	
INT [v]	hrt. Es gab ((0,8s)) einige Wochen schwieriger Verhandlungen und deshalb	

[12]

..	30 [03:23.7]	31 [03:25.7]
CDV [v]	e n première lecture avec le Conseil, ((1,6s)) garan	
INT [v]	ist es uns vor dem Sommer noch nicht gelungen mit dem Rat in erster Lesung eine	

[13]

..	32 [03:27.7]	33 [03:29.7]
CDV [v]	tiss ant des avancées concrètes en matière d'en quête, de prévention des accidents et d	
INT [v]	Einigung herbeizuführen, wo doch ganz konkrete Fortschritte ((0,4s)) bei	

[14]

..	34 [03:31.7]	35 [03:33.7]
CDV [v]	e prise en charge des familles de victimes. ((0,5s)) S'il est confirmé par nos votes demain,	
INT [v]	der Untersuchung von Unfällen und eh ((0,4s)) Unterstützung der	

[15]

..	36 [03:35.7]	37 [03:37.7]
CDV [v]	c e l a signifie que, dès la fin de l'année deux mille dix, les mesures prévues dans ce	
INT [v]	Famili en äh ((0,6s)) öh berücksichtigt wi rd. Das bedeutet nun, wenn wir	

[16]

..	38 [03:39.7]	39 [03:40.6]	40 [03:41.7]
CDV [v]	texte pourront entrer en vigueur. ((2,3s))		
INT [v]	m o r g e n diese Abstimmung durchführen, dass Ende des Jahres diese Texte in Kraft		
[k]	((OT: Konversationen im Hintergrund))		

[17]

..		41 [03:42.9]	42 [03:43.7]	43 [03:45.7]
CDV [v]	Euh, alors les quelles sont les mesures prévues dans ce rapport? Euh,			
INT [v]	treten werden können. ((1,2s)) Nun, um welche Maßnahmen handelt es sich			
[k]				

[18]

..		44 [03:47.7]	45 [0:46 [03:49.7]
CDV [v]	tout d'abord, ce règlement renforce l'indépendance de l'e n quête... ((1,0s))		
JB [v]	Madame, sorry		
INT [v]	denn in diesem Bericht? In erster Linie ((0,4s)) verstä r kt die Verordnung		

[19]

..		47 [03:51.7]	48 [03:53.7]
CDV [v]	Mais, oui, mais on peut pas...		
JB [v]	for a moment. ((0,7s)) Dear colleagues, Ladies and Gentlemen. ((0,8s)) Pl		
INT [v]	die Unabhängigkeit... Der He rr Präsident unterbricht. ((OT		

[20]

..		50 [03:54.8]51 [03:55.4]52 [03:55.7]	53 [03:57.2]54 [03:57.7]55 [03:57.8]
JB [v]	ea se! ((2,5s))		
INT [v]	0,2s))		
INT2 [v]	W erte Kollegen, meine Damen und Herren. ((3,8s))		
[k]	((OT: Konversationen im Hintergrund.))		

[21]

..		57 [03:59.7]	58 [04:59 [04:01.5]60 [04:01.7]
JB [v]	(Give nuhm uhm us) possibili ty to discuss, because we don't hea r each other.		
INT2 [v]	Bitte ö h hh ((0,3s)) geben Sie uns		

[22]

..		61 [04:03.7]	62 [04:05.6]63 [04:05.7]
JB [v]	((2,4s)) Colle agues! ((5,5s))		
INT2 [v]	die Möglichkeit, ö h diese Aussprache durchzuführen, denn wir k ö n nen unser eigen		
[k]	((OT: Konversationen im Hin		

[23]

..		64 [04:07.65 [04:08.1]66 [04:08.2]67 [04:09.7]68 [04:10.4]	69 [04:10.7]70 [04:11.0]
JB [v]	Yes, Madame!		
? [v]	Oh là là!		
INT2 [v]	es Wort nicht hören. ((OT 4,7s))		
[k]	tergrund.))		

[24]

	72 [04:11.8]73 [04:12.3]	74 [04:13.8]75 [04:14.2]	76 [04:14.6]77 [04:14.7]78 [04:15.1]
CDV [v]	((5,1s))		
JB [v]	((0,7s)) Please. ((0,5s)) Madame, please continue.		
INT [v]	((OT 6,3s))		
INT2 [v]	Frau Berichterstatterin, bitte fahren Sie fort. ((0,5s))		
[k]	((OT: Konversationen im Hin		

[25]

	80 [04:19.7]81 [04:19.8]	82 [04:21.0]	83 [04:21.7]
CDV [v]	Alors, quelles sont les mesures prévues dans ce, dans ce rapport? ((0,3s))		
INT [v]	Um welche Maßnahmen handelt es sich		
[k]	tergrund.))		

[26]

	84 [04:23.7]
CDV [v]	Tout d'abord, l'indépendance de l'enquête de sécurité et
INT [v]	denn, (die in dies/ in diesem) Bericht angedacht werden? Einmal die Unabhängigkeit bei

[27]

	86 [04:27.7]	87 [04:29.7]
CDV [v]	des enquêteurs. ((0,7s)) Ceux-ci ont un accès garanti aux preuves et se verront donner	
INT [v]	den Untersuchungen ((0,5 s)) und öh der Untersuchungen. ((0,4s))	

[28]

	88 [04:31.7]	89 [04:33.7]
CDV [v]	les moyens nécessaires afin de déterminer les causes d'un accident. ((0,	
INT [v]	Sie brauchen die Beweismittel und müssen auch die notwendigen Mittel bekommen,	

[29]

	90 [04:35.7]
CDV [v]	8s)) Deuxième point important: ce texte permet de clarifier le rôle
INT [v]	um die Ursachen eines Unfalls öh ((0,3s)) feststellen zu können. Zweitens: Die ser Be

[30]

	92 [04:39.7]	93 [04:41.7]
CDV [v]	le de l'AESA en cas d'accident aérien. ((0,8s)) Il est clairement établi	
INT [v]	nicht ermöglicht es, die Rolle der ESA ((0,4s)) öh zu garantieren, sollte es zu einem	

[31]

	94 [04:43.7]	95 [04:45.7]
CDV [v]	que l'Agence, ((0,3s)) ayant un rôle de certificateur... ((0,8s)) Bon, j'ai l'impres	
INT [v]	Unfall kommen. Es ist ganz klar gesagt, dass diese Agentur ((0,4s)) hier eine	

[32]

RO 77: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +1.5

	96 [04:47.7]	97 [04:49.7]
CDV [v]	sion que ça intéresse personne. On peut s'arrêter, si vous voulez. Mais j/ moi, je m'ente	
INT [v]	Z u l a s s u n g s - ö h - r o l l e h a t . I c h g l a u b e h i e r h ö r t n i e m a n d z u ,	

[33]

	98 [04:51.7]	99 [04:53.5]	100 [04:53.7]
CDV [v]	nds même pas parler. ((1,8s))	Euh, elle ne peut en aucun cas...	
JB [v]			Er, no
INT [v]	wir können es auch ö h ((0,7s)) lassen, wenn Sie wollen. ((2,3s))		

[34]

	102 [04:55.1]	103 [04:55.7]	104 [04:56.7]	105 [04:56.9]	106 [04:57.5]	107 [04:57.7]	108 [04:57.7]
CDV [v]	((unverständlich, 1,6s))						
JB [v]	Madame, it i s e r r a t h e r (u n u s u a l .) ((3,4s))						
INT [v]	Der Präsident unterbrich...						
INT2 [v]	((OT 5,8s))						
[k]	((OTV: CDV setzt sich hin.						

[35]

	110 [04:58.2]	111 [04:59.7]	112 [05:00.9]	113 [05:01.7]	114 [05:02.7]
CDV [v]					
JB [v]			Yes please, continue. ((0,3s))Pl ease c o n t i n u e . ((0,5s))		
INT2 [v]				Bitte fahren Sie fort, Frau	
[k]	OT:Konversationen im Hintergrund.))				

[36]

	116 [05:05.1]	117 [05:05.7]	118 [05:06.3]
CDV [v]	(J'en ai déjà la nausée) ((1,7s))		
JB [v]	We cannot, we cannot change it, as you see.		
INT2 [v]	Berichterstatte r i n . ((0,6s))	Wir können nichts daran ändern, dass es ni	

[37]

	119 [05:07.7]	120 [05:08.0]	121 [05:08.7]	122 [05:09.1]	123 [05:09.7]	124 [05:09.9]
CDV [v]	Alors, le deuxième point important, ce texte			permet de clarifier le		
JB [v]	Please.					
INT [v]				((OT 0,8s))		
INT2 [v]	ch' all zu viele Zuhörer gibt.					
[k]	(((OTV):CDV steht wieder (Aufstehen auf dem Video nicht			ersichtlich, da JB im Bild)))		

[38]

..		125 [05:11.7]	126 [05:13.7]
CDV [v]	rôle de l'AESA en cas d'accident aérien. ((0, 6s))	Il est clairement établi que l'Ag	
INT [v]	dieser Text, die Rolle der AESA zu klären, sollte es zu einem Unfall kommen. Es		
[k]			

[39]

..		127 [05:15.7]	128 [05:17.7]	129 [05:19.7]
CDV [v]	ence, ayant un rôle de certificateur, elle ne peut en aucun cas enquêter elle-même sur			
INT [v]	ist ganz klar gesagt, dass die Agentur ((0,8s)) eine Zulassungsstelle ist und des			

[40]

..		130 [05:21.7]
CDV [v]	les accidents ((0,5s))	car elle ne peut être à la fois juge et partie.
INT [v]	halb kann sie nicht selbst die Ermittlungen durchführen bei einem Unfall, denn sie kann	

[41]

..		131 [05:23.7]	132 [05:25.7]
CDV [v]	((0 , 6s))	Cependant, elle doit pouvoir avoir accès aux informations nécessaires aux	
INT [v]	nicht Richter und Angeklagter gleichzeitig sein. Aber ((0,4s))	sie braucht Zug	

[42]

..		133 [05:27.7]	134 [05:29.7]
CDV [v]	tâches de certification, ((0,5s))	et également faire bénéficier l'enquête de s écuri	
INT [v]	ang zu den ((0,3s)) öh sicherheitsrelevanten Informationen zur Prüfung und muss		

[43]

..		136 [05:33.7]	137 [05:35.7]
CDV [v]	té ((0,3s)) de son expertise. ((0,6s))	C'est pourquoi le règlement éta blit qu'en conformi	
INT [v]	natürlich auch öh ((0,4s)) öh diese Sicherheitsuntersuchung wei terleiten. Die Veror		

[44]

..		138 [05:37.7]	139 [05:39.7]
CDV [v]	té avec l'annexe treize de la Convention de Chicago, ((0,6s))	L'AESA partici	
INT [v]	dnung besagt also, dass gemäß Anhang dreizehn ((0,4s)) öh des Übereinkom		

[45]

..		140 [05:41.7]	141 [05:43.7]
CDV [v]	p e r a aux enquêtes en tant que conseiller. ((0,8s))	Troisième avancée du	
INT [v]	mens von Chicago die EASA an den Untersuchungen als Beraterin teilnehmen wird.		

[46]

R 161: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, 0

..	142 [05:45.7]	143 [05:47.7]
CDV [v]	rè glement: la création d'un réseau des autorités d'enquêtes de sécurité. ((0,7s))	
INT [v]	. Drittens/ Dritter Fortschritt dieser ((0,5s)) öh Verordnung: Es soll ein Netz ge ben die	

[47]

..	145 [05:51.7]	146 [05:53.7]
CDV [v]	Et ce réseau formalise et renforce la coop érat ion déjà existante	
INT [v]	ser Sicherheits-ö h ((0,4s)) -untersuchungsbeauftragten und du rch dieses Netz wird	

[48]

..	147 [05:55.7]	148 [05:57.7]
CDV [v]	entre les É tats membres. ((0,7s)) Et, tout en aya nt une st	
INT [v]	die bereits bestehende Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten gestä rkt. ((0,	

[49]

..	149 [05:59.7]	150 [06:01.7]
CDV [v]	ructure souple, sans personnalité juridique, ce réseau per mettra d'améliorer ((0,6s)) la	
INT [v]	8s)) Wobei man eine flexible Struktur hat, ohne Rechtspersönlichkeit. So kann dies	

[50]

..	151 [06:03.7]	152 [06:05.7]	153 [06:07.7]
CDV [v]	qual ité des enquêtes de sécurité au travers notamment d'une coopération accrue		
INT [v]	es Netz ((0,4s)) die Qualität der s/sicherheitsrelevanten Untersuchungen ((0, 3s)) ver		

[51]

..	154 [06:09.7]
CDV [v]	((0,5s)) entre les É tats membres, ((1,2s)) d'un parta
INT [v]	bessern aufgrund einer verstärkten Zusa mmenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten. ((

[52]

..	156 [06:13.7]
CDV [v]	ge de bonnes pratiques et d'une amélioration de la formation des enquêteurs.
INT [v]	1,2s)) Es gibt einen Austausch der guten Praktiken und eine Verbesserung der

[53]

R 162: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..	157 [06:15.7]	158 [06:17.7]
CDV [v]	((1, 2s)) En outre, ce règlement traite aussi des relations entre	
INT [v]	A u sbildung der Untersu/ des Untersuchungspe rsonal . Diese Verordnung ((0,5s)) be	

[54]

..	159 [06:19.7]	160 [06:21.7]	161 [06:23.7]
CDV [v]	l'enquête judiciaire et l'enquête technique de sécurité. ((1,1s))		Et sur ce
INT [v]	fasst sich auch mit den Beziehungen zwischen eh hh der Ermittlung der Justi z und den		

[55]

..	162 [06:25.7]	163 [06:27.7]
CDV [v]	point également, le règlement apporte des avancées concrètes, malgré la diversité des	
INT [v]	Sicherheitsprüfungen. ((0,5s)) Öh die Verordnung ((0, 4s)) hat hier Fort	

[56]

..	164 [06:29.7]	165 [06:31.7]
CDV [v]	systèmes judiciaires des États membres: ((0,7s)) Tout d'abord en garantissant	
INT [v]	schritte gefun den öh trotz der unterschiedlichen Rechtssysteme der Mitgliedstaa	

[57]

..	166 [06:33.7]	167 [06:35.7]
CDV [v]	un accès immédiat et illimité des enquêteurs de sécurité aux preuves ((0,7s))	
INT [v]	ten. In erster Linie gibt es einen sofortigen Zugang ((0,5)) der Untersuchungsbeauf	

[58]

..	168 [06:37.7]	169 [06:39.7]	170 [06:41.7]
CDV [v]	et ensuite par l'établissement d'accords préa lables entre les autorités judici aires et		
INT [v]	ragten ((0,3s)) zu den Beweismitteln. Dann gibt es eine Vorabsprache		

[59]

..	171 [06:43.7]	172 [06:45.7]
CDV [v]	les bureaux d'enquête. ((1, 2s)) Enfin, et c'est ce qui m'apparaît le, le plus impor	
INT [v]	zwischen den Justizbehörden und den Untersuchungsbeauftragten. ((0, 9s)) Was meiner	

[60]

..	173 [06:47.7]	174 [06:49.7]
CDV [v]	t a n t : l a p r o t e c t i o n des victimes et de leurs familles. ((0,7s)) Le texte	
INT [v]	Meinung nach wohl das Wichtigst e ist, ist öh der Schutz der Opf er und der Angehö	

[61]

..	175 [06:51.7]	176 [06:53.7]
CDV [v]	stipule qu'en cas d'accident, la liste des passagers à bord de l'aéronef acci de	
INT [v]	rigen. ((0,5s)) Der Text besagt, dass ((0,4s)) im Falle eines Unfalls die Passagierli s	

[62]

..	178 [06:57.7]	179 [06:59.7]
CDV [v]	nté ((0,3s)) doit être disponible au plus tard dans un délai de deux heures. ((0,8s))	
INT [v]	te ((0,8s)) eines Flugzeuges, das verunglückt ist, ((0,3s)) mindestens in zwei	

[63]

..	180 [07:01.7]	181 [07:03.7]
CDV [v]	Et cela permettra de diminuer l'attente douloureuse des familles. ((0,9s))	
INT [v]	Stunden nach dem Absturz verfügbar sein muss. Dadurch kann auch das lange Warten	

[64]

R 163: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..	182 [07:05.7]	183 [07:07.7]
CDV [v]	En outre, ce règlement met en place toute une série de mesures à destination	
INT [v]	der Angehörigen vermindert werden. Die Verordnung spricht auch eine/ von	

[65]

R 164: AR, Aprx, trn, InstR (!), WF, UND, +2

..	184 [07:09.7]	185 [07:11.7]
CDV [v]	des familles de victimes. ((1,0s)) Il s'agit ((0,9s))	
INT [v]	einer Reihe von Maßnahmen ((0,5s)) für öh die Familien von Opfern und die Angehöri	

[66]

..	186 [07:13.7]	187 [07:15.7]
CDV [v]	de la possibilité, au moment de la réservation, ((0,3s)) d'indiquer une personne	
INT [v]	gen von Opfern. ((0,4s)) Es geht um die Möglichkeit, dass zum Zeitpunkt der	

[67]

..	188 [07:17.7]	189 [07:19.7]
CDV [v]	de contact à prévenir en cas d'accident, ((0, 6s)) l'obligation de prévenir les famil	
INT [v]	Buchung eine Kontaktperson angegeben wird, die dann im Fall eines Unfalls ((0,4s))	

[68]

..	190 [07:21.7]	191 [07:23.7]
CDV [v]	les des avancées de l'enquête avant que celles-ci ne soient rendues publiques,	
INT [v]	benachrichtigt werden soll. Die Angehörigen sollen auch informiert werden über ((0,	

[69]

..	192 [07:25.7]	193 [07:27.7]
CDV [v]	((0,7s)) la confidentialité sur la présence à bord d'une personne si sa famil	
INT [v]	4s)) öh das Fortschreiten der Ermittlungen, bevor da s veröffentlicht wird. Dann brauchen	

[70]

..		194 [07:29.7]	195 [07:31.7]
CDV [v]	lle demande, ((0,8s)) la désignation d'une personne référente chargée de faire la		
INT [v]	wir auch eine ((0,4s)) öh Person ((0,4s)) öh dabei, wenn das die		

[71]

..		197 [07:35.7]	198 [07:37.7]
CDV [v]	liaison avec les familles des victimes durant tout le déroulé de l'enquête, ((0, 7s)) l'obli		
INT [v]	Familie wünscht, und auch eine Kontaktperson ((0,4s)) öh während öh		

[72]

..		199 [07:39.7]	200 [07:41.7]
CDV [v]	gation pour les États membres de disposer d'un plan d'urgence en cas d'accident, ((0,		
INT [v]	des Verlaufs öh der ((0,3s)) Ermittlungen. ((0,6s)) Die Mitglied		

[73]

..		201 [07:43.7]	
CDV [v]	6s)) l'obligation pour toutes les compagnies aériennes établies en Eur o		
INT [v]	staaten sollten auch einen Krisenplan erstellen müssen. Alle ((0,4s))		

[74]

..		203 [07:47.7]	
CDV [v]	pe ((0,4s)) de disposer d'un plan de crise, prenant notamment en compte le soutien psy		
INT [v]	Fluggesellschaften in Europa ((0,4s)) brauchen einen Krisenplan, ((0,		

[75]

..		205 [07:51.7]	206 [07:53.7]
CDV [v]	chologique aux familles, ((0,7s)) et enfin rappel de l'obligation de toutes		
INT [v]	3s)) wo auch die psychologische Unterstützung der Angehörigen vorgesehen ist. Dann		

[76]

..		207 [07:55.7]	
CDV [v]	les compagnies desservant l'Union européenne de disposer d'une assuran		
INT [v]	wird an die Pflicht erinnert, dass alle Fluggesellschaften, die in die europä		

[77]

..		209 [07:59.7]	
CDV [v]	ce minimale pour indemniser les familles des victimes. ((0,6s)) Dernier point imp		
INT [v]	ische Union fliegen, eine Mindest- ((0,4s)) -versicherung haben, um die Angehöri gen		

[78]

	211 [08:03.7]
CDV [v]	ortant du règlement, c'est la question des comptes rendus d'événements ((0,6s)) et
INT [v]	von Opfern zu entschädigen. Ein letzter Punkt ((0,4s)) ist die Frage dies

[79]

	212 [08:05.7]	213 [08:07.7]
CDV [v]	il s'agit d'une avancée majeure en matière de prévention des accidents, puisque le texte	
INT [v]	er Ereignismeldungen. Das ist ein sehr großer Fortschritt bei der Präven	

[80]

	214 [08:09.7]	215 [08:11.7]	216 [08:13.7]
CDV [v]	prévoit que l'AESA et les autorités compétentes des États membres ((0,5s)) aient acc		
INT [v]	tion von Unfällen, ((0,5s)) öh da der Text vorsieht, dass die EA SA und die		

[81]

	217 [08:15.7]	218 [08:17.7]
CDV [v]	ès à la base de données regroupant les incidents aériens. ((0,6s)) Et cette base de don	
INT [v]	Agenturen der Mitgliedstaaten sich auf Daten stützte, wo die Unfälle regi	

[82]

	219 [08:19.7]	220 [08:21.7]
CDV [v]	nées sera analysée afin que des actions préventives puissent être prises ((0,	
INT [v]	striert werden. ((0,3s)) Diese Datenbank wird analysiert, damit eben präventiv etwas	

[83]

	221 [08:23.7]	222 [08:25.7]
CDV [v]	4s)) et éviter ainsi que des accidents surviennent. ((0,5s)) Voilà les grandes lignes	
INT [v]	gemacht werden kann, ((0,6s)) wodurch öh verhindert wird, dass es zu Unfällen	

[84]

	223 [08:27.7]	224 [08:29.7]
CDV [v]	du compromis. Je voudrais remercier chaleureusement les rapporteurs fictifs,	
INT [v]	i n Z u k u n f t kommt. Das sind die großen Achsen dieses Kompro misses. Ich dan	

[85]

	225 [08:31.7]	226 [08:33.7]
CDV [v]	avec lesquels on a eu une excellente corolaboration ((0, 5s)) et qui no	
INT [v]	ke den Schattenberichterstatt ern, ((0,5s)) mit denen wir eine sehr gute Zu s a m m e n a r	

[86]

..	227 [08:35.7]	228 [08:36.8]
CDV [v]	us ont permis d'arriver à ce résultat. Je vous remercie.	
INT [v]	beit hatten ((0,3s)) und die es uns ermöglicht haben zu diesem Ergebnis zu kommen.	

[87]

229 [08:37.7]	230 [08:38.2]	231 [08:39.7]
INT [v]	Vielen Dank.	

20.09.2010 II

TO-Punkt: Untersuchung und Prävention von Unfällen und Störungen in der Zivilluftfahrt
Video-Datei: 20.09.2010_Zivilluftfahrt (45:02.6 - 46:53.1)

Rolle: Berichterstatlerin
Vorformuliertheit: sk(-ms), vkz
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 196 wpm
Dauer: 1,8 Min. (01:48)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 353

Dolmetscher_in (INT):
Sex: f
Languages used: deu
Tempo: 164 wpm
Dauer: 1,82 Min. (01:49)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 298

[1]

0 [00:00.1]	45:02.6]	2 [45:04.6]
CDV [v]	Merci pour euh ((0,3s)) pour toutes vos contributions sur ce texte. ((0,5s)) Et je	
INT [v]	Danke schön für alle diese	

[2]

RO 78: oAR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..	3 [45:06.6]	4 [45:08.6]
CDV [v]	voudrais — je l'ai pas fait tout à l'heure — remerc / dire un grand merci aussi à la Com	
INT [v]	Beiträge zu diesem Text. Und ich möchte ((0,5s))	

[3]

..	5 [45:10.6]	6 [45:12.6]
CDV [v]	mission, qui a été un, un vrai facilitateur dans, dans cet accord. ((0,8s)) Je vais	
INT [v]	jetzt auch der Kommission ein großes Dankeschön ansprechen. Das hatte ich erst	

[4]

..	7 [45:14.6]	8 [45:16.6]
CDV [v]	r a s s u r e r M o n s i e u r Z e m k e : i l n ' y a u r a d e m a i n q u ' u n s e u l a m e n d e m e n t . ((0,3s))	
INT [v]	v e r g e s s e n . D i e h a t w i r k l i c h ö h ((0,6s)) m i t g e h o l f e n , u m d a s z u e r r e i c h e n . H e r r Z e m k e ,	

[5]

..	9 [45:18.6]	10 [45:20.6]
CDV [v]	C ' e s t t o u t s i m p l e m e n t u n e e r r e u r m a t é r i e l l e , o ù l e C o n s e i l a v a i t o u b l i é	
INT [v]	m o r g e n w i r d e s n u r e i n e n e i n z i g e n Ä n d e r u n g s a n t r a g g e b e n . D a s w a r h i e r ((0,5s)) e i n	

[6]

..	11 [45:22.6]	12 [45:24.6]
CDV [v]	u n p a r a g r a p h e d a n s l e t e x t e . D o n c o n a c h e r c h é l a m e i l l e u r e m a n i è r e d e l e	
INT [v]	p r a k t i s c h e r F e h l e r . D e r R a t h a t t e e i n e n A b s a t z i m T e x t v e r g e s s e n . (U n d)	

[7]

..	13 [45:26.6]
CDV [v]	r e m e t t r e , e t c ' é t a i t p a r u n a m e n d e m e n t , ((0, 5s)) m a i s i l n ' y a u r a q u ' u n a m
INT [v]	j e t z t h a b e n w i r v e r s u c h t , h i e r d i e b e s t e M ö g l i c h k e i t z u f i n d e n , d a s w i e d e r h i e r e i n z u -

[8]

..	14 [45:28.6]	15 [45:30.6]
CDV [v]	e n d e m e n t . ((1, 1 s))	E u h M o n s i e u r H i g g i n s e u h — p e u t - ê t r e q u ' e n d e m e n t . ((0,5s)) ö h - f l e c h t e n . U n d d a s w i r d d a n n a n h a n d e i n e s Ä n d e r u n g s a n t r a g e s g e m a c h t .
INT [v]		

[9]

..	16 [45:32.6]
CDV [v]	i l m ' a p a s e n t e n d u , m a i s i l y a v a i t u n t e l b a z a r a u d é b u t q u ' i l e s t e x c u s a b l e , ((0,5s))
INT [v]	H e r r H i g g i n s — ((0,3s)) v i e l l e i c h t h a t e r m i c h n i c h t v e r n o m m e n , d a w a r e s a m A n f a n g

[10]

..	17 [45:34.6]	18 [45:36.6]
CDV [v]	e t M a d a m e M a l m s t r ö m l ' a , l ' a r é p é t é — i l e s t c l a i r e m e n t é t a b l i	
INT [v]	e t w a s c h a o t i s c h h i e r i m P l e n a r s a a l , ((0, 7s)) u n d F r a u M a l m s t r ö m h a t d i e s	

[11]

..	19 [45:38.6]	20 [45:40.6]
CDV [v]	q u e l ' A g e n c e , a y a n t u n r ô l e d e c e r t i f i c a t e u r , ((0, 4s)) e l l e n e p e u t e n a u c u n c a s e n q u ê	
INT [v]	w i e d e r h o l t — e s w i r d g a n z k l a r g e s a g t , d a s s ö h d i e ö h S t e l l e e i n e Z u l a s s u n g s f u n k t	

[12]

	21 [45:42.6]	22 [45:44.6]
CDV [v]	ter sur les accidents, puisqu'elle ne peut pas être juge et partie, ((0,5s)) mais elle doit	
INT [v]	ion hat. In keinerlei Hinsicht kann sie ((0, 3s)) Ermittlungen durchführen, ((0,4s))	

[13]

	23 [45:46.6]	24 [45:48.6]
CDV [v]	p o u v o i r a v o i r a c c è s a u x i n f o r m a t i o n s n é c e s s a i r e s ((0,5s)) a u x t â c h e s	
INT [v]	denn sie kann nicht Richter und Angeklagter sein. Aber sie braucht Zugang zu den	

[14]

	25 [45:50.6]	26 [45:52.6]
CDV [v]	d e c e r t i f i c a t i o n e t f a i r e b é n é f i c i e r l ' e n q u ê t e ((0,5s)) d e s é c u r i t é d e s o n e x p e r t i	
INT [v]	erforderlichen In formationen, Zertifizierungs- ö h ((0,5s)) ö h m - d o k u m e n t e ((	

[15]

	28 [45:56.6]	29 [45:58.6]
CDV [v]	se. ((0,7s)) Euh Monsieur Mato A drover, je, je regrette — ce que j'ai cru com	
INT [v]	0,4s)) und soll auch ihr Sachversta nd mit einbringen können. Herr Mato Adrov er, ((0,3s))	

[16]

	30 [46:00.6]	31 [46:02.6]
CDV [v]	prendre — que, que votre délégation s' abstienne sur ce texte, car il améliore fortement	
INT [v]	i c h b e d a u u e , ((0 , 4 s)) d a s s i h r e D e l e g a t i o n s i c h h i e r e n t h a l	

[17]

R 165: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF (?), ø, 0 (?)

	32 [46:04.6]	33 [46:06.6]
CDV [v]	ce que vous dénonciez à juste titre, ((0,5s)) c'est-à-dire le manque d'information, l'in	
INT [v]	t e n m u s s , d a d e n n n n / <i>das doch verbessert wird</i> , was ich ge sagt habe: ((0,4s))	

[18]

R 166: AR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, 0

	34 [46:08.6]	35 [46:10.6]
CDV [v]	certitude des fa milles. ((0,8s)) Et quant au fait d'a voir à céder en première lecture,	
INT [v]	der Informationsmangel wird ausgebügelt, die Unsi cherheit / ((0,3s)) <i>die Ungewissheit</i>	

[19]

	36 [46:12.6]	37 [46:14.6]
CDV [v]	((0,5s)) euh les rapporteurs fictifs pou rront vous dire la même chose que moi:	
INT [v]	der Angehörigen wird ausgebügelt. ((0,4s)) Die Schattenberichterstatter können Ihnen	

[20]

..		38 [46:16.6]	39 [46:18.6]
CDV [v]	j e t i e n s à v o u s d i r e q u e l e P a r l e m e n t n ' a c é d é a b s o l u m e n t		
INT [v]	sicherlich das Gleiche sagen wie ich. Ich möchte Ihnen sagen, dass da s Parlament		

[21]

..		40 [46:20.6]	41 [46:22.6]
CDV [v]	sur ((0,3s)) rien, et c'est leees, ((0,4s)) les vues du Pa r l e m e n t q u i o n t p r é v a l u s u r t o u s l e s		
INT [v]	hier nirgendwo ((0,3s)) nachgegeben hat. ((0,9s)) Wir haben nichts verschenkt.Öh		

[22]

..		42 [46:24.6]	43 [46:26.6]
CDV [v]	sujets du texte. ((0,7s)) Voilà. ((0, 5s)) Je suis très heureuse que ce texte, qui		
INT [v]	d i e A n s i c h t e n d e s P a r l a m e n t e s w a r e n h i e r d o c h p r ä g e n d , b e i d i e s e m T e x t . I c h f r e u		

[23]

..		45 [46:30.6]	
CDV [v]	concerne — comme l'a dit Monsieur Kuhn — des vies humaines, fasse consensus		
INT [v]	e mich, dass dieser Text, ((0,6 s)) ö h der — wie Herr Kuhn gesagt		

[24]

..		46 [46:32.6]	47 [46:34.6]
CDV [v]	((0,6s)) euh parmi les groupes politiques, et j'espère que cela se tra		
INT [v]	h a t — ö h M e n s c h e n l e b e n b e t r i f f t , u n d w i r h i e r e i n e n K o n s e n s z w i s c h e n d e n F r a k t i o n e n		

[25]

..		48 [46:36.6]	49 [46:38.6]
CDV [v]	duira demain par un vote large en faveur de ce rapport.		
INT [v]	herbeigeführt haben. Ich hoffe, dass dies morgen dann auch seinen Nieder s c h l a g		

[26]

	..	50 [46:40.6]
CDV [v]	((0,6s)) Et nous pourrons ainsi confirmer le rôle moteur du Parle	
INT [v]	findet ((0,3s)) in der Abstimmung ((0,3s)) als eine Unterstützung für diesen Be	

[27]

RO 79: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

..		52 [46:44.6]
CDV [v]	ment européen ((0,4s)) en matière de ses/ de protection de ses citoyen	
INT [v]	richt. Es ist doch eine Triebfeder für das Europäische Parlament ((0,4s)) in Sachen Schu	

[28]

..		54 [46:48.6]	55 [46:50.3]56 [46:50.6]
CDV [v]	ns, ((0,3s)) et donc avoir une Europe q ui protège. Je vous remercie.		
INT [v]	tz der Bürger ((0,6s)) und deshalb können wir ein Europa erreichen,		

[29]

..		57 [46:52.6]	58 [46:53.1]
INT [v]	das die Bürger schützt. Vielen Dank.		

DELVAUX, Anne (AD)

Geburtsdatum: 20.10.1970

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Belgien

Fraktion: EVP

Partei: Centre Démocrate Humaniste

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit; Delegation für die Beziehungen zum Panafrikanischen Parlament; Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU

22.09.2010

TO-Punkt: Versagen bei der Verteidigung der Menschenrechte und der Gerechtigkeit in der Demokratischen Republik Kongo

Video-Datei: 22.09.2010_Kongo (63:52.5 - 66:00.0)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 193 wpm

Dauer: 2,07 Min. (02:04)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 400

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 132 wpm

Dauer: 2,07 Min. (02:04), bereinigt 1,93 Min. (01:56)

Pausenzeit: 7,9 Sek.

Anzahl Wörter: 255

[1]

	0 [00:00.01 [63:52.5]	2 [63:52.8]	3 [63:53.6]	4 [63:54.5]	5 [63:54.7]	6 [63:55.7]
AD [v]	À vrai dire, en prenant la parole aujourd'hui, j e me suis dit que ma préc édente int					
INT [v]	[Frau Delvaux.] ((OT, 1,1s))		((1,0s))		Um ehrlich	

[2]

	7 [63:56.5]	8 [63:58.5]	9 [64:00.5]
AD [v]	erven tion sur le sujet, il y presqu'un a n, ((0,5s)) était toujours d'actualité. ((0, 6s)) J'évo		
INT [v]	zu sein, als ich heute ((0,3s)) das Wort ergriff, ((0,5s)) da ö h dachte ich		

[3]

	10 [64:02.5]
AD [v]	quais l'urgence extrême, la lu tte contre l'impunité, l'évaluation de la mi/ miss
INT [v]	mir, ((0,3s)) das, was ich vor einem Jahr sagte, gilt immer noch: Bek ä m p

[4]

..	12 [64:06.5]	13 [64:08.5]
AD [v]	ion de la MONUC. Les constats se r essemblent, se répètent, ((0,4s)) les appe ls à réaction	
INT [v]	fung der Straffreiheit, Stärkung der M/ MONUC ((0, 9s)) und	

[5]

..	14 [64:10.5]	15 [64:12.5]
AD [v]	de la communauté ((0,4s)) internationale et des autorités congolais es aussi, ((0,3s))	
INT [v]	so weiter und so fort. Wir sagen immer wieder dasselbe. ((0, 9s)) Wir appel	

[6]

..	16 [64:14.5]	17 [64:16.5]
AD [v]	et pendant ce temps-là, sur le terrain de la violence, rien ne change, tou t empire de ma	
INT [v]	lieren an die interna tionale Gemeinschaft und an die Regierung im Kon	

[7]

RO 80: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

..	18 [64:18.5]	19 [64:20.5]
AD [v]	nière tragique. ((0,6s)) A-t-on bien conscience que l'on parle da/ là de centai	
INT [v]	go, aber nichts ändert sich, ((0,4s)) alles wird nur schlimmer. Das ist tragisch.	

[8]

..	21 [64:22.5]	22 [64:25.2]
AD [v]	nes d'inno cents sacrifiés, ((0,5s)) de personnes humiliées, ((0, 3s)) violentées, ((0,3s)) par	
INT [v]	((3,3s)) Hunderte von Perso	

[9]

..	23 [64:26.5]	24 [64:28.5]
AD [v]	fois même mutilées? ((0,5s)) Tout empire et les échecs s'additionnent: ((0,3s)) l'é chec	
INT [v]	nen ((0,4s)) ö h fallen dort ö h unterschiedlichen Gewalttaten zum Opfer.	

[10]

..	26 [64:32.5]	
AD [v]	d'un État dont la première responsabilité est d'a ssurer la protection de sa population, ((0,	
INT [v]	((0,4s)) Sie werden gedemütigt. ((0,4s)) Und jeder Staat hat zu	

[11]

..	27 [64:34.5]	28 [64:36.5]
AD [v]	4 s)) l'échec de la MONUC et maintenant la MONUSCO, qui, au regard des vi	
INT [v]	nächst einmal in erster Linie die Verantwortung, seine Bevö lkerung zu schützen. ((0,3	

[12]

..	29 [64:38.5]	30 [64:40.5]
AD [v]	ols en masse perpétrés cet été dans le Nord- et le Sud- Kivu, ne semble ((0,3s)) avoir ni a	
INT [v]	s)) Öh di i i e ö h m ((0 , 8 s)) M O N U C öh ((0,4s)) war anwesend un	

[13]

R 167: DR, Spl, Jxt, FrSt, WF, OTH, 0

..	31 [64:42.5]	32 [64:44.5]	33 [64:46.5]
AD [v]	ction préventive, ni action réactive. ((0,4s)) Alors, combien de temps, la co		
INT [v]	d, dass öh diese ((1,0s)) Gewalttaten vor ihren Augen stattfanden/ ja, da gibt		

[14]

R 168: DR, Spl, Jxt, PreSp, MR, WF, ø, 0

..	34 [64:48.5]	35 [64:50.5]
AD [v]	mmunauté internationale va le/ va-t-elle encore tolérer cela? ((0, 6s)) Les actes perpé	
INT [v]	es überhaupt öh keine Reaktion, ((0,6s)) keine Prävention un d keine Reaktion. Wie	
RO 81: oAR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, øø, 0.0		

[15]

..	36 [64:52.5]	37 [64:54.5]
AD [v]	trés aujourd'hui sont le résultat d'une guerre qui n'a que trop duré. A lors, c'est vrai,	
INT [v]	lange können wir das noch tolerieren? ((0,4s)) Das, was heute pas siert ist, ist das	

[16]

..	38 [64:56.5]
AD [v]	((0,4s)) le prochain mappi ng rapport du Haut Commissariat des Nations unies su r la si
INT [v]	Resultat eines Krieges, der schon viel zu lange dauert. ((0,6s)) Wir

[17]

..	40 [65:00.5]
AD [v]	tuation des droits de l'homme entre nonante-trois et deux mille trois ((0,5s)) euh va con
INT [v]	haben nun den U N - ö h - B e r i c h t ö h ((0,5s)) ö h zur Men

[18]

..	41 [65:02.5]	42 [65:04.5]
AD [v]	firmer ce que nous savons tous: l'ampleur massive des crimes commis en RDC par le p/	
INT [v]	schen rechtssituation dort zwischen dreiundne unzig und zweitausenddre. Der wird	

[19]

..	43 [65:06.5]	44 [65:08.5]
AD [v]	le passé. ((0,4s)) Mais, aujourd'hui, il est question du pré sent. ((0,6s)) Il est plus que	
INT [v]	nur bestätigen, was wir schon kennen. ((0, 9s)) A ber	

[20]

..		45 [65:10.5]	46 [65:12.5]
AD [v]	temps de prendre en compte la totalité des crimes et do nc des actes de violence sexuelle		
INT [v]	((2,8s))	die wichtige Frage heu	

[21]

..		47 [65:14.5]	48 [65:16.5]
AD [v]	perpétrés en RDC ((0,3s)) et qui sont, eux auss i, d'une ampleur historique. ((0,6s)) La		
INT [v]	t e i s t e s , ö h ((0,9s)) z u s e h e n , ((1,3s)) w i		

[22]

RO 82: oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +1.5

..		50 [65:20.5]	51 [65:22.5]
AD [v]	tolérance zéro promue par Jo/ <i>promis euh par euh Joseph Kabila</i> do it obligatoirement al		
INT [v]	e viele Straftaten dort begangen wurden, ((0,4s)) ö h und dass das ä h eine historische		

[23]

..		52 [65:24.5]	53 [65:26.5]	54 [65:28.5]
AD [v]	ler de pair ((0,3s)) avec im-pu-ni-té zéro. ((0,6s)) Tous les auteurs des violat ions des dro			
INT [v]	Dimension angenommen hat, ((1,4s)) und zwar mit einer völligen S traffreiheit.			

[24]

..		55 [65:30.5]
AD [v]	its de l'homme doivent être amenés à rendre des c omptes ((0,3s)) et à comparaître, dans	
INT [v]	((1, 8s)) Sämtliche Verantwort	

[25]

R 169: AR, Spl, trn, PreSp, WF, UND, 0

..		56 [65:32.5]	57 [65:34.5]
AD [v]	ce rtains cas, devant la Cour pénale internationale ((0,3s)) et, pour ce qui est des faits an		
INT [v]	l i chen müssen zur Rechenschaft gezogen ö h werden ((0,4s)) und sie		

[26]

..		58 [65:36.5]	59 [65:38.5]
AD [v]	térieurs, comme Madame Crețu, ((0,4s)) je plaide ins tamment, à nouveau, pour l'inst		
INT [v]	m ü s s e n v o r d e m I n t e r n a t i o n a l e n S t r a f g e r i c h t s h o f ((0,4s)) ö h z u r R e c h e n s c h a f t g e		

[27]

..		60 [65:40.5]	61 [65:42.5]
AD [v]	uration d'un tri bunal pénal international pour la RD C. ((0,5s)) C'est notre responsabili		
INT [v]	z o g e n w e r d e n . ((0,6s)) U n d i c h s p r e c h e m i c h a u s f ü r d i e S c h a f f u n g e i n e s T r i b u		

[28]

	.62 [65:44.5]	63 [65:46.5]
AD [v]	té et celle de la communauté internationale de permettre ((0,3s)) de rendre justice ((0,3s	
INT [v]	nals für die Demokratische Republik Kongo. Es ist unsere Verantwort	

[29]

R 170: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, +1

	..	65 [65:50.5]
AD [v]	)) aux centaines de milliers de victimes, quelles qu'elles soient — celles d'aujourd'hui	
INT [v]	ung, ((0,3s)) sicherzustellen, ((0,4 s)) ö h dass die hunderttausenden	

[30]

	..	67 [65:54.5]	68 [65:56.5]
AD [v]	et celles d'hier — ((0,5s)) tombées de puis tant d'années dans ce pays martyr.		
INT [v]	/ ((1,0s)) dass den hunderttausenden Opfern ((0,4s)) hier Recht öh geschie		

[31]

	..	69 [65:58.5]	70 [66:00.0]
INT [v]	ht, öh die ((0,3s)) dort leider gelitten haben in dem Land.		
[k]	((Der Präsident weist darauf hin, dass die		

[32]

	..	71 [66:02.0]
[k]	Rednerin zu schnell gesprochen hat.))	

DÉSIR, Harlem (HD)

Geburtsdatum: 25.11.1959

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: S & D

Partei: Parti socialiste

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Internationalen Handel, Delegation für die Beziehungen zu Indien

20.09.2010

TO-Punkt: Rückübernahmeabkommen EG/Pakistan

Video-Datei: 20.09.2010_Abkommen_Pakistan (56:08.9 - 57:28.3)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: mk-vtr (ev. auch schriftliches Manuskript auswendig gelernt)

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 203 wpm

Dauer: 1,28 Min. (01:17)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 260

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 165 wpm

Dauer: 1,3 Min. (01:18)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 215

[1]

0 [00:00.01 [56:08.9]

2 [56:10.1]

3 [56:10.9]

HD [v]	Madame le Commissaire, chers collègues. ((0,5s)) De main, pour la
INT [v]	Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Ko

[2]

.. 4 [56:12.9]

HD [v]	première fois, notre Parlement va être amené à donner son avis conforme sur un accord
INT [v]	llegen. ((0,5s)) Morgen wird unser Parlament zum ersten Mal ((0,3s)) seine

[3]

.. 6 [56:16.9]

HD [v]	de réadmission. C'est une responsabilité ((0,7s)) très importante, et je crois
INT [v]	Zustimmung zu geben haben über ein Rückübernahme- ((0,3s)) -abkommen. Das ist

[4]

..		7 [56:18.9]	8 [56:20.9]
HD [v]	que ((0,3s)) ce Parlement ne peut pas l'exerce r ((0,3s)) à la légère, concernant la s écu		
INT [v]	natürlich ein sehr wichtiges ((0,3s)) Ereignis. Und das Parlament ((0,8s)) darf öh		

[5]

..		10 [56:24.9]
HD [v]	rité des personnes ((0,4s)) concernées. Il se trouve que le Pakistan	
INT [v]	das nicht auf die leichte Schulter nehmen. Denn es geht ja um die Sicherheit der Menschen.	

[6]

RO 83: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

..		11 [56:26.9]	12 [56:28.9]	13 [56:30.9]
HD [v]	((0, 5s)) est un État qui n'a signé , <i>n' a ratifié</i> ni la Convention de Genève sur le statut			
INT [v]	((1, 2 s)) Pakistan ist ein Land, ((0,3s)) das weder das Ab			

[7]

..		14 [56:32.9]	15 [56:34.9]
HD [v]	de réfugiés, ni celle ((0, 4s)) sur les apatrides, que cet accord pourrait concerner non seu		
INT [v]	kommen von Gen f über den Status der Flüchtlinge ((0,3s)) wie auch das Ab		

[8]

..		16 [56:36.9]	17 [56:38.9]
HD [v]	lement ((0,3s)) des nationaux du Pakistan, mais également des apatrides, ((0, 4s)) et y		
INT [v]	kommen über die Staatenlosen unterzeichnet. ((0,6s)) Das öhh be		

[9]

..		18 [56:40.9]	19 [56:42.9]
HD [v]	compris euh des citoy ens d'autres pays ((0,4s)) qui fuient la guerre ((0,3s)) et des		
INT [v]	triff t also öh Flüchtlinge aus Pakistan, aber auch öh ((0,3s)) Staatenlose und an		

[10]

..		20 [56:44.9]	21 [56:46.9]
HD [v]	troubles, je pense en particulier aux Afghans. ((0, 4s)) Ils pourraient se trouver, du fait de,		
INT [v]	dere, die öh vor dem Krieg öh ((0, 3s)) öhhmm fliehen, zum Bei		

[11]

..		22 [56:48.9]	23 [56:50.9]
HD [v]	de cet accord, ((0,3s)) en situation d'être envoyés vers un État ((0,3s)) qui n'offre absolu		
INT [v]	spiel aus Afghanistan. ((0,6s)) Das Abkommen führt dazu, dass man in		

[12]

R 171: AR, Aprx, trn, ARtr, WF, UND, 0

..		24 [56:52.9]	25 [56:54.9]
HD [v]	ment aucune garantie. ((0,3s)) Nous demandons donc d'abord — et je crois que c'est		
INT [v]	e i n en Staat zurückgeschickt wird, der keinerlei Garant ien bietet. ((0,3s)) Wir wollen		

[13]

..		26 [56:56.9]	27 [56:58.9]
HD [v]	la demande la plus légitime de notre ((0,3s)) Parlement — ((0,3s)) q u'une évaluation		
INT [v]	u n d <i>wir verlangen</i> — und ich glaube, das ist auch ein ö h h legitimes Anliegen —		

[14]

R 172: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		28 [57:00.9]
HD [v]	nous soit donnée — c'était un engagement d'ailleurs de la Commission	
INT [v]	wir verlangen zunächst einmal, dass eine EI/ Evaluierung durchgeführt wird	

[15]

..		29 [57:02.9]	30 [57:04.9]
HD [v]	— ((0,3s)) des accords de réadmission ((0,3s)) précédents. ((0, 3s)) Deuxièmement, que		
INT [v]	— d a s i s t ja auch etwas, wozu sich die ((0,7s)) ö h Kommission verpflichtet		

[16]

R 173: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0

..		31 [57:06.9]	32 [57:08.9]
HD [v]	le Pakistan, évidemment, soit signataire de ces conventions de Genève avant qu'un		
INT [v]	hat — wie wir es mit den vorangegangenen Rückübernahme- ((0,4s)) -a - ((0,2s)) -bkom		

[17]

R 174: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, +1

..		33 [57:10.9]
HD [v]	accord puisse être envisagé. ((0,3s)) Et troisièmement, c'est bien le moins ((0,	
INT [v]	men/ ö h Rückübernahmeabkommen aussieht. Und dann müssen natürlich/ ((0,3s))	

[18]

..		34 [57:12.9]	35 [57:14.9]
HD [v]	3s)) que le Parlement puisse prendre part ((0,3s)) au comité de réadmission mixte, c'		
INT [v]	ö h h h <i>muss natürlich</i> auch Pakistan den entsprechenden A b k o m m e n b e i		

[19]

..		36 [57:16.9]
HD [v]	est-à-dire ((0,3s)) qu'il soit, lui aussi, en état ((0, 3s)) de surveiller	
INT [v]	t r e t e n . U n d wir wollen ein gemischtes Abkommen. Das heißt, die Kommission	

[20]

..	37 [57:18.9]	38 [57:20.9]
HD [v]	l e s c o n d i t i o n s d a n s l e s q u e l l e s u n é v e n t u e l f u t u r a c c o r d ((0,3s)) s e r a i t m i s e n œ u	
INT [v]	m u s s a u c h i n d e r L a g e s e i n , d i e B e d i n g u n g e n z u ((0,3s)) p r ü f e n , u n t e r	

[21]

..	39 [57:22.9]
HD [v]	v r e . D a n s c e s c o n d i t i o n s , j e c r o i s q u e , d e m a i n , n o u s n e d e v r i o n s p a s d o n n e r n o t r e
INT [v]	d e n e n d i e k / ö h k ü n f t i g e n A b k o m m e n a b g e s c h l o s s e n w e r d e n . D a e s

[22]

..	40 [57:24.9]	41 [57:25.9]	42 [57:26.9]
HD [v]	a v i s c o n f o r m e . J e v o u s r e m e r c i e .		
INT [v]	h e i ß t , ((0,3 s)) w i r d ü r f e n i n d i e s e m S i n n e m o r g e n u n s e r e Z u s t i m m u n g n i c h t		

[23]

..	43 [57:28.3]
INT [v]	e r t e i l e n .

DURANT, Isabelle (ID)

Geburtsdatum: 04.09.1954

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Belgien

Fraktion: Grüne/ FEA

Partei: Ecologistes Confédérés pour l'Organisation de Luttes Originales (Écolo)

Ausschüsse und Delegationen: Vizepräsidentin EP; Haushaltsausschuss; Sonderausschuss zu den politischen Herausforderungen und den Haushaltsmitteln für eine nachhaltige Europäische Union nach 2013; Delegation für die Beziehungen zu Iran; Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU

21.09.2010

TO-Punkt: Entwurf des Berichtigungshaushaltsplans Nr. 7/2010: von der Europäischen Union gemäß Artikel 122AEUV übernommene Garantie - finanzieller Beistand für die Mitgliedstaaten
Video-Datei: 21.09.2010_Haushalt (09:11.0 - 11:51.6)

Rolle: Sprecherin für die Grüne/ FEA

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 186 wpm

Dauer: 2,63 Min. (02:38)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 489

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 137 wpm

Dauer: 2,65 Min. (02:39)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 362

[1]

0 [00:00.01 [09:11.0]		2 [09:12.6]	3 [09:13.0]
ID [v]	Merci, Madame la Présidente. ((0,4s)) Alors, c'est vrai que nous parlons là en toute		
INT [v]	J a , d a n k e , F r a u P r ä s i d e n t i n .		

[2]

.. 4 [09:15.0]		5 [09:17.0]
ID [v]	tranquillité ((0,4s)) d'un ajustement au budget d eux mille dix et de l'inscription d'une	
INT [v]	((0,7s)) J a , w i r ö h k ö n n e n j e t z t ö h ö h ö h h h d i s k u t i e r e n h i e r g a n z r u h i	

[3]

.. 7 [09:21.0]	
ID [v]	ligne pour mémoire, ((0,5s)) un budget rectificatif qu'on dit — entre guillemets —
INT [v]	g ü b e r e i n e A n p a s s u n g d e s H a u s h a l t s z w e i t a u s e n d z e h n u n d e i n ö h h h ((0,

[4]

..		9 [09:25.0]	10 [09:27.0]
ID [v]	"technique". ((0,9s)) Mais, nous savons tous que la tranquillité de ce débat-ci par rapport,		
INT [v]	5s)) Berichtigungshaushalt, eine öh technische Änderung. A b e r ((0 ,		

[5]

..		11 [09:29.0]
ID [v]	d'ailleurs, au débat précédent, qui était un petit peu moins tranquille, ((0,6s)) c e t t e	
INT [v]	6 s)) ö h j a , d i e R u h e , mit der wir diese Diskussion führen i m	

[6]

..		13 [09:33.0]	14 [09:35.0]
ID [v]	tranquillité, nous la devons aussi ((0,4s)) euhhh à une décision courageuse et soli		
INT [v]	Gegensatz öhhh öhhh öhhh zur letzten Diskussion, diese Ruhe ((0,6s)) öh können		

[7]

..		15 [09:37.0]	16 [09:39.0]
ID [v]	daire ((0,4s)) qui a été prise au moment de la période de très ha ute tension ((0,4s))		
INT [v]	wir auch zurückführen auf eine mutige, solidarische Entsche i d u n g , a l s		

[8]

RO 84: oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +1.0

..		17 [09:41.0]	18 [09:43.0]
ID [v]	euhhh de la/ dans la zone euro en mai dernier. ((0 , 9s)) En effet, c'était		
INT [v]	e s / ö h z u e i n e m Z e i t p u n k t , a l s es sehr große Spannungen gab im letz/ ((0 ,		

R 175: DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, öh, 0

R 176: DR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -0,5

[9]

RO 85: oAR, oSpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

..		19 [09:45.0]	20 [09:47.0]
ID [v]	un week-end , un <i>fameux week-end</i> , où les chefs d'État et de gouvernement ont créé		
INT [v]	3 s)) i m M a i , ö h i n d e r ((0 , 4 s)) E u r o z o n e . A n d i e s e m		

[10]

..		21 [09:49.0]	22 [09:51.0]
ID [v]	le fameux mécanisme européen de stabilisation financière, ((0,4s)) qui per		
INT [v]	famösen Wochenende haben die Staats- und Regierungschefs diesen ((0,4s)) öh		

[11]

..		23 [09:53.0]	24 [09:55.0]
ID [v]	met à l'Union de contracter des emprunts sur les marchés des capitaux ((0,4s)) afin de		
INT [v]	famösen Europäischen Finanzstabilierungsmechanismus öh geschaffen		

[12]

..		25 [09:57.0]	26 [09:59.0]
ID [v]	pouvoir octroyer des prêts ((0,3s)) aux États membres en difficulté, et ceci ((0,3s)) à certai		
INT [v]	haben, ((0,5s)) um ö h h h e b e n a u f d e n ö h F i n a n z m m ä r k t e n		

[13]

..		27 [10:01.0]	28 [10:03.0]
ID [v]	nes conditions. ((0,9s)) Alors, c'est vraiment dans cet esprit de solidarité ((0,3s))		
INT [v]	ö h h h h h e h ((0,3s)) Kredite bereitstellen zu können für Mitgli edstaaten, die in		

[14]

R 177: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		29 [10:05.0]	30 [10:07.0]
ID [v]	qui permet de donner des garanties dans l'intérêt de l'ensemble de l'Eur ope ((0,4s)) et		
INT [v]	Schwierigkeiten geraten. ((0,3s)) Im Geiste dieser Su/ Solidarität können wir Garan		

[15]

..		31 [10:09.0]	32 [10:11.0]
ID [v]	qui confère au budget européen ((0,3s)) une vraie valeur ajoutée. Ça, c'est le		
INT [v]	tien geben im Interesse des gesamten Europas. ((0,5s)) Der europäische Haushalt		

[16]

..		33 [10:13.0]	34 [10:15.0]
ID [v]	bon exemple. ((0,7s)) Malheureusement, le plafond actuel de ressour ces propres à		
INT [v]	bekommt damit einen wirklichen Mehrwert. Das ist ein gutes Beispiel. ((0,		

[17]

..		35 [10:17.0]	36 [10:19.0]
ID [v]	hauteur de un virgule vingt-trois pour cent ((0,3s)) du revenu national brut ((0,3s)) n'a		
INT [v]	5 s)) A b e r ö h h h j a ö h h h h h e i n s K o m m a d r e i		

[18]

..		37 [10:21.0]	38 [10:23.0]
ID [v]	pas permis ((0,3s)) de créer un instrument unique. ((0,9s)) La partie du budget ne couvre		
INT [v]	P r o z e n t ö h h h d e s ö h h h B I P , ((0,5s)) ö h ö h h h d i e s e r ö h S a t z h a t		

[19]

RO 86: oDR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, euh, 0.0

..		39 [10:25.0]	40 [10:27.0]
ID [v]	que soixante milliards, puisque le reste/ ((0,3s)) <i>e u h h h l e s , l e s h m l e s /</i>		
INT [v]	e s n i c h t ö h e r l a u b t , e i n ö h e i n z i g a r t i g e s I n s t r u m e n t z u s c h a f f e n . E s		

RO 87: oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oMR, oWF, oø, -1.0

[20]

RO 88: oDR, oRpl, oJxt (?), oPreSp, oNWF, oø, 0.0

..		41 [10:29.0]	42 [10:31.0]
ID [v]	le, le reste est à charge/ — les quatre cent quarante-quatre milliards — est fourni, ((		
INT [v]	sind ja nur sechzig Milliarden, die abgedeckt sind. Hundert		

[21]

..		43 [10:33.0]	44 [10:35.0]
ID [v]	0,4s)) lui, ((0,3s)) via un système intergouvernemental, ((0,8s)) ce qu'on appelle spé		
INT [v]	vierundvierzig Milliarden ((0,4s)) werden ja durch ein zwischenstaatliches System		

[22]

..		45 [10:37.0]	46 [10:39.0]
ID [v]	cial purpose vehicle, ((0,3s)) garanti par les États membres de la zone euro, système,		
INT [v]	bereitgestellt. Es ist dieses öhhh ((0,7s)) öhhh special ((UV		

[23]

..		47 [10:41.0]	48 [10:43.0]
ID [v]	d'ailleurs, dont la Slovaquie s'est désolidarisée récemment. ((0,6s)) Alors, la tran		
INT [v]	0,7s)), also eine ((0,6s)) öh Garantie der Mitgliedsstaaten. Die, die Slowakei hat sich		

[24]

..		49 [10:45.0]	50 [10:47.0]
ID [v]	quillité d'aujourd'hui, ((0,6s)) elle nous permet, euh sans doute, de discuter, mais sur		
INT [v]	ja hier ausgeklinkt. Nun, heute können wir's ruhig diskutieren ((0,6s)) und		

[25]

..		52 [10:51.0]	53 [10:53.0]
ID [v]	tout elle nous oblige à aller plus loin ((0,5s)) et à faire plus dans le cadre		
INT [v]	öhhh ((0,3s)) hmmm ((0,6s)) das bedeutet aber auch, dass wir drüber hinaus gehen		

[26]

..		54 [10:55.0]	
ID [v]	des perspectives financières futures. ((0,4s)) Et en ce sens, je pense que nous devons aug		
INT [v]	menter und mehr leisten öh müssen in den zukünftigen ((0,4s))		

[27]

..		56 [10:59.0]	
ID [v]	menter le plafond de ressources propres ((0,3s)) pour créer une vraie fonction macro éco		
INT [v]	öhh Finanz- öhh -rahmen. Wir müssen auch öh die Eigenmittel		

[28]

.. 58 [11:03.0]	
ID [v]	nomique pour le budget européen, ((0,3s)) ce qui permet à la fois un buffer ((0,3s))
INT [v]	aufstocken, um eine wirkliche makroökonomische Funktion zu schaffen

[29]

.. 59 [11:05.0] 60 [11:07.0]	
ID [v]	o u d e s plans européens d'investissement et - ou enco re ((0,5s)) des mécanismes de
INT [v]	für den öffentlichen europäischen Haushalt. ((0,6s)) Öh hh damit öh können eben auch

[30]

.. 61 [11:09.0] 62 [11:11.0]	
ID [v]	garantie selon l'état de l'économie européenne. ((0, 6s)) Nous devrions également conce
INT [v]	die Investitionen öh gefördert werden. ((0,9s)) Wir müssen eben

[31]

.. 63 [11:13.0] 64 [11:15.0]	
ID [v]	voir de nouveaux instruments financiers. Dans ce contex te, par exemple, ((0,3s)) les eu
INT [v]	falls ((0 , 7 s)) neue Finanzins trumente uns ausdenken,

[32]

.. 65 [11:17.0] 66 [11:19.0]	
ID [v]	robonds, en partenariat avec la Banque européenne d'investiss ement, ((0,3s)) seraient
INT [v]	zum Beisp iel öh h die Euro - öh h h -bonds, zusam

[33]

.. 67 [11:21.0] 68 [11:23.0]	
ID [v]	de très bons outils. ((0, 4s)) Et enfin, nous devons introduire de nouvelles ressour ces pro
INT [v]	men mit der Europäischen Zentralbank, das wäre ein sehr nützliches Inst

[34]

.. 69 [11:25.0]	
ID [v]	pres — c'est urgent — ((0,4s)) comme la ta xe sur les transactions financières, la taxe car
INT [v]	rement. ((0,5s)) Und neue Eigenmittel müssen öh a/ öh h h au

[35]

R 178: ELR, Aprx, trn, InstR, WF, ODER, 0

.. 70 [11:27.0] 71 [11:29.0]	
ID [v]	bone ((0,3s)) ou bien un impôt sur les entreprises, ((0,4s)) permettant, simultané
INT [v]	f getrieben werden, zum Beispiel Kohlensteuer oder ((0,4s)) <i>Kohlenstoffsteuer</i> oder

[36]

..		72 [11:31.0]	73 [11:33.0]
ID [v]	ment, de réduire ((0,3s)) les contributions des États membres sur base du revenu nation		
INT [v]	ö h m mmm andere Steuern, das würde dazu beitragen, dass die hm Beit		

[37]

..		74 [11:35.0]	75 [11:37.0]
ID [v]	al brut et de sortir ((0,3s)) de la fameuse discussion des contributeurs net		
INT [v]	ränge der Mitgliedstaaten zurückgehen können ((0,6s)) und öh dass wir auch raus		

[38]

..		77 [11:41.0]
ID [v]	s. ((0,4s)) Voilà, un énorme chantier qui nous attend, en particulier dans la commission sp	
INT [v]	kommen aus dieser öh Nettobeitragszahler-Diskussion.	

[39]

..		78 [11:43.0]	79 [11:45.0]
ID [v]	éciale. ((0,3s)) Mais voilà, Monsieur le Commissaire, aussi ((0, 3s)) des choses pour les		
INT [v]	((0, 6 s)) Ö h h h h ein herzliches Dankeschön an den		

[40]

R 179: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

..		80 [11:47.0]	81 [11:48.6]
ID [v]	quelles il faudra que nous soyons tous volontaires. ((0,3s)) Je vous remercie.		
INT [v]	Sonderausschuss und den/ der Kommission müssen wir auch da		

[41]

..		83 [11:51.0]	84 [11:51.6]
INT [v]	nken für etwas, öh wofür wir uns alle einsetzen sollten.		

22.09.2010

TO-Punkt: Versagen bei der Verteidigung der Menschenrechte und der Gerechtigkeit in der Demokratischen Republik Kongo (15:57.7 - 19:25.9)

Video-Datei: 22.09.2010_Kongo

Rolle: Sprecherin für die Grüne/ FEA

Vorformuliertheit: vkz, SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 216 wpm

Dauer: 3,4 Min. (03:24)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 736

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 142 wpm

Dauer: 3,42 Min. (03:25), bereinigt 3,35 Min. (03:21)

Pausenzeit: 4,5 Sek.

Anzahl Wörter: 475

[1]

	0 [00:00.01 [15:57.7]	2 [15:58.3]	3 [15:59.3]	4 [15:59.7]
ID [v]	Oui, merci, Monsieur le P r é s i d e n t . ((0 , 6s)) Je ne peux évidemment			
INT [v]	[Frau Durant, Drei Minuten.] ((1,7s))			

[2]

	..	5 [16:01.0]	6 [16:01.7]	
ID [v]	que me rallier aux propos qu i ont été tenus, et peut-être en particulier à ceux de Madame			
INT [v]	Herr Präside nt, ((1 , 0 s)) i c h k a n n m i c			

[3]

RO 89: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, euh, 0.0

	..	7 [16:03.7]	8 [16:05.7]	9 [16:07.7]
ID [v]	De Keyser, ((0,5s)) qui a eu des mots euh très durs , très, <i>euhhh</i> ((0,3s)) <i>trè s crus</i> ((			
INT [v]	h dem anschließen, was gesagt wurde, ins besondere von Frau De Keyser, diiie jaaa ((0,			

[4]

	..	10 [16:09.7]	11 [16:11.7]	
ID [v]	0,5s)) pour définir euh les, les violences qui sont faites aux femmes. ((0,3s)) Et c'est vrai			
INT [v]	5s)) öhhh die Sache ganz deutlich beim Namen genannt hatte, vor allem			

[5]

R 180: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

	..	12 [16:13.7]	13 [16:15.7]	
ID [v]	que tous les témoignages conc ordent. ((0,3s)) Ils sont tous insouten ables, insupportabl			
INT [v]	die Gewalt gegenüber Frauen. ((0,6s)) Und sämtliche Zeugenaussagen ,			

[6]

RO 90: oEGR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, >2.0

	..	14 [16:17.7]	15 [16:19.7]	
ID [v]	es, ((0,3s)) indi viduellement et surtout collectivement. ((0,7s)) En outre, ils pour			
INT [v]	((0,7s)) <i>s ä m t l i c h e</i> ((0,5s)) <i>ö h D o k u m e n t e</i> , die wir haben, zeigen,			

[7]

	..	16 [16:21.7]	17 [16:23.7]	
ID [v]	suivent évidemment/ <i>toutes ces violences</i> poursuivent évidemment un bu t ((0,4s))			
INT [v]	dass, was dort passiert, u n h a l t b a r i s t . ((1 , 0 s))			

[8]

..		18 [16:25.7]	19 [16:27.7]
ID [v]	qui est un but d'épuration, qui est un but d'humiliation, ((0,4s)) qui est un but qui vise		
INT [v]	Diese Gewalt hat ganz offensichtlich ein Ziel, ((0,3s)) nämlich e i n ö h Z i e l		

[9]

..		20 [16:29.7]	21 [16:31.7]
ID [v]	à, finalement, éradiquer ((0,4s)) euh une populat ion, sa dignité, ((0,3s)) sa raison de vi v		
INT [v]	ö h m ((0,8s)) der Säuberung. ((0,6s)) Es geht darum, ö h e i n		

[10]

..		23 [16:35.7]	
ID [v]	re. ((0,4s)) Et donc pour toutes ces raisons, ((0,5s)) je crois qu'il faut que nous puissions		
INT [v]	V o l k a u s z u r o t t e n , ((0 , 3 s)) ihm die Lebensgrundlage zu neh		

[11]

..		24 [16:37.7]	25 [16:39.7]
ID [v]	réagir plus fort encore. Alors, c'est vrai que la situat ion au Congo ((0,4s)) et plus diffi		
INT [v]	men. ((0,6s)) U n d i c h g l a u b e , d a s o l t e n w i r n o c h d e z i d i e r t e r r e a g i e r e n .		

[12]

..		26 [16:41.7]	27 [16:43.7]
ID [v]	cile e n c o r e a u j o u r d ' h u i ((0,4s)) euh sur tous les plans, ((0,3s)) pas seulement sur la que		
INT [v]	E s i s t r i c h t i g , d i e S i t u a t i o n i m K o n g o i s ' h e u t e n o c h v i e l s c h w i e		

[13]

..		28 [16:45.7]	29 [16:47.7]
ID [v]	stion des violences faites aux femmes, qui sont insupportables, ((0,3s)) mais sur d'autr		
INT [v]	r i g e r a l s ö h f r ü h e r , ((0,4s)) nicht nur, was die Gewalt gegen Frauen an		

[14]

R 181: RRG, Rpl (?), Jxt (?), InstR (?), NWF (?), ø (?), -0,5 (?)

..		30 [16:49.7]	31 [16:51.7]
ID [v]	es plans également. Vous l'avez cité, euh euh Monsieur Chastel, ((0,4s)) à la fo is ((0,3s		
INT [v]	g e h t , w a s v ö l l i g u n t o l e r i e r b a r (j e t z u n /) i s t / u n t o l e r i e r b a r i s t , s o n d e r n		

R 182: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

[15]

..		32 [16:53.7]	
ID [v]	)) d'abord sur la vie quotidienne de, de très nombreux Congolais, ((0,4s)) mais aussi sur la		
INT [v]	auch ((0,4s)) in anderen Bereichen. ((0,5s)) Öh viele Kongoles		

[16]

	33 [16:55.7]	34 [16:57.7]
ID [v]	question des droits de l'homme tout court, et pas seulement du droit des femmes, ((0,	
INT [v]	en haben öh große Probleme ((0, 3s)) in ihrem Alltagsleben, ((	

[17]

	35 [16:59.7]	36 [17:01.7]
ID [v]	4s)) sur la question des défenseurs des droits de l'homme. ((0,6s)) Et je voudrais dire que	
INT [v]	0,3s)) aber wir haben auch insgesamt Menschenrechtsverletzungen, ((0,3s	

[18]

	37 [17:03.7]	38 [17:05.7]
ID [v]	je, je vois un lien direct, évidemment, entre cette violence à l'égard des femmes, ((	
INT [v]	)) öh öh viele Menschenrechtler ((0,4s)) öh sind bedroht. Und ich möchte sagen,	

[19]

	39 [17:07.7]	40 [17:09.7]
ID [v]	0,4s)) mais aussi ((0,3s)) une série de choses qui, elles aussi, restent impunies. ((0,4s))	
INT [v]	((0, 4s)) die Gewalt gegen Frauen ((1, 4s))	

[20]

	41 [17:11.7]	42 [17:13.7]
ID [v]	Le pillage des ressources naturelles reste largement impuni. ((0,7s)) On	
INT [v]	öhm bleibt straffrei, aber da gibt's auch andere Dinge, die straffrei blei	

[21]

	43 [17:15.7]
ID [v]	a cité, en effet, euh la, la loi américaine, dont on pourrait s'in/
INT [v]	ben, zum Beispiel die Ausbeutung der natürlichen Ressourcen. ((0,6s)) Ö

[22]

	44 [17:17.7]	45 [17:19.7]
ID [v]	s'inspirer ici en Europe. ((0,4s)) Mais, je crois aussi que ((0,3s)) la question de l'impuni	
INT [v]	h wir haben gesagt, wir könnten uns von dem US-Gesetz inspirie	

[23]

	46 [17:21.7]	47 [17:23.7]
ID [v]	té en matière de pillage des ressources ((0, 3s)) est absolument déterminante également.	
INT [v]	ren lassen, ((0,4s)) aber die Frage der Straffreiheit bei der Ausbeutung	

[24]

RO 91: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -1.0

..		48 [17:25.7]	49 [17:27.7]
ID [v]	((0,3s)) Elle est déterminante parce que, aujourd'hui, même la loi ((0,4s)) ou la, la/ l'ob		
INT [v]	der Ressourcen is' hier von entscheidender Bedeutung, ((0,5s)) und zwar		

[25]

..		50 [17:29.7]	51 [17:31.7]
ID [v]	ligation prise par Monsieur Kabila, le chef de gouvernement congolais, ((0,3s)) d'inter		
INT [v]	deshalb, ((1,0s)) weil öh selbst öh ja der Staats		

[26]

..		52 [17:33.7]	53 [17:35.7]
ID [v]	dire l'exportation, ((0,5s)) elle est finalement très néfaste, à la fois pour tous les pe		
INT [v]	chef, Herr Kabila, ((0,4s)) er hat gesagt, öh dass nicht exportiert werden darf,		

[27]

..		54 [17:37.7]	55 [17:39.7]
ID [v]	tits creuseurs qui ne vivent que de cela. ((0,5s)) Elle est néfaste parce qu'en fait, elle ne		
INT [v]	aber das ist öh ((0,4s)) ein schädliches Gesetz öh für die öh		

[28]

..		56 [17:41.7]	
ID [v]	sert à rien. Elle est un peu de la poudre aux yeux ((0,3s)) dans la mesure où — on le sait		
INT [v]	kleinen Leute, die in diesem Geschäft tätig sind.		

[29]

..		57 [17:43.7]	58 [17:45.7]
ID [v]	très bien — les forces armées congolaises ne sont pas seulement, pour certaines d'entre		
INT [v]	((0,7s)) Äh und öh das ist wirklich absurd,		

[30]

..		59 [17:47.7]	60 [17:49.7]
ID [v]	elles, ((0,3s)) liées au viol des femmes, mais aussi liées elles-mêmes au pillage des res		
INT [v]	denn wir wissen, ((0,4s)) öh dass öh viele Streitkräfte		

[31]

..		61 [17:51.7]	
ID [v]	sources et à la corruption organisée autour de cela. ((0,5s)) Donc, ce qui se po		
INT [v]	((0,4s)) öh Kongs öh nicht nur ((0,3s)) Gewalt gegen Frauen verüben, so		

[32]

63 [17:55.7]	
ID [v]	se, c'est pas seulement ((0,3s)) les législations ou les décisions d'un gouvernement, c'est
INT [v]	ndern auch sehr viel zu tun haben mit dieser Ausbeutung der Ressourcen dort.

[33]

RO 92: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

64 [17:57.7] 65 [17:59.7]	
ID [v]	aussi la capacité à les appliquer , ((0, 4s)) à les mettre en œuvre ((0,3s)) et à permettre ré
INT [v]	((0, 5 s)) Insofern ((0, 8 s)) geht es nicht nur um die Entscheidung öh ei

[34]

67 [18:03.7]	
ID [v]	ellement, ((0,3s)) finalement, l'exercice ((0,3s)) d'un pouvoir, d'un gou
INT [v]	ner Regierung, sondern es geht darum, dass die auch richtig umgesetzt werden,

[35]

68 [18:05.7] 69 [18:07.7]	
ID [v]	vernement. ((0,3s)) Je pense (donc) pour conclure — et nous serons nombreux à être
INT [v]	((0, 5 s)) damit diese Regierung auch funktionsfähig ist.

[36]

R 183: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, +1

70 [18:09.7] 71 [18:11.7]	
ID [v]	à Kinshasa prochainement pour la rencontre des ACP — ((0,6s)) à la fois dans un souci
INT [v]	((0, 6 s)) Und öh ja wir werden/ viele von uns werden bei der AKP

[37]

72 [18:13.7] 73 [18:15.7]	
ID [v]	d'aider ((0,3s)) et de soutenir les forces utiles, positives euh congolaises, qu'elles soient
INT [v]	- ((0, 4 s)) öh - Sitzung ((1,1s)) in Kinshasa sein.

[38]

74 [18:17.7] 75 [18:19.7]	
ID [v]	gouvernementales, ((0,3s)) associatives, ((0,3s)) des droits de l'homme ou autres, ((0,3
INT [v]	Und öhhh ((0, 4s)) ich hoffe, dass wir die positiven Kräfte

[39]

76 [18:21.7]	
ID [v]	s)) nous aurons un double message: un message de soutien à ceux qui veulent à la fois
INT [v]	dort ((0, 5 s)) treffen können und dass wir ((0,4s)) eine doppel

[40]

78 [18:25.7]	
ID [v]	développer ((0,3s)) non seulement la culture de la justice et de la lutte contre l'impunité,
INT [v]	te Botschaft aussenden sollten. ((0,5s)) Also einerseits öh sollten wir natür

[41]

79 [18:27.7]		80 [18:29.7]	
ID [v]	((0,4s)) mais aussi ((0,3s)) euh auprès des forces politiques et de leur capa		
INT [v]	lich sa gen, dass die Straffreiheit ((0,3s)) bekämpft we rden muss, dass wir ((0,3s)) me		

[42]

81 [18:31.7]		82 [18:33.7]	
ID [v]	cit é à se d o / se doter des instruments ((0,3s)) qui permet tent une réelle gouvern		
INT [v]	hr Recht brauchen, aber ((0,7s)) wir müssen auf der anderen Seite auch sa		

[43]

83 [18:35.7]		84 [18:37.7]	
ID [v]	ance à tous les étages: ((0,3s)) la sécurité, ((0,4s)) l'applicat ion des lois, ((0,		
INT [v]	gen, dass die Regierung sich die Instrumente geben muss, damit sie handlungsfähig		

[44]

85 [18:39.7]		86 [18:41.7]	
ID [v]	4s)) la mise en œuvre d'une série de décisions et, tout simplement, la crédi bilité, ((0,3s		
INT [v]	ist im Bereich der Sicherheit, bei der Anwendung der Gesetze, bei der D u r c h		

[45]

87 [18:43.7]	
ID [v]	)) finalement, des élus, parce que qua tre ans après ces élections ((0,3s)) que nous avons
INT [v]	setzung ihrer ((0,5s)) Entscheidungen , ((0 , 4 s)) d a m i t d i e

[46]

88 [18:45.7]		89 [18:47.7]	
ID [v]	tous voulues, ((0,4s)) que nous avons financées, que nous avons soutenues, ((0,3s)) il est		
INT [v]	se Regierung auch wirklich glaubwürdig ist vier Jahre nach öh		

[47]

90 [18:49.7]		91 [18:51.7]	
ID [v]	important d'encourager, et pas seulement de condamner, ((0,3s)) mais d'encourager aus		
INT [v]	((0,5s)) ö h h h ((0 , 7 s)) d i e s e r ((0 , 4 s)) W a h l ,		

[48]

RO 93: oAR, oAprx, otrn, oInstR, oWF, ET, 0.0

92 [18:53.7]

ID [v]	si ((0,3s)) tous les gestes qui permettent ((0,3s)) une mise en œuvre concrète et <i>préci</i>
INT [v]	((2 , 8 s)) die wir ja alle unter

[49]

94 [18:57.7]

ID [v]	se ((0,3s)) à la fois de l'exerci ce gouvernemental, mais de l'exercice démocratique t out
INT [v]	stützt haben. Also ((0,3s)) ö h w i r h o f f e n , d a s s d i e s e Re

[50]

96 [19:01.7]

ID [v]	court. ((0,4s)) Et je pense que la question de la violence à l'égard des femmes et des déf
INT [v]	gierung dann auch wirklich demokratisch handeln kann. ((0,4s))

[51]

97 [19:03.7]

98 [19:05.7]

ID [v]	enseurs des droits de l'homme ((0,3s)) sont deu/ deux éléments extrêmement importants.
INT [v]	Also die Frage der Gewalt ((0,3s)) ö h gegen Frauen und Menschen

[52]

99 [19:07.7]

ID [v]	Et je termine en vous disant qu'a u mois de septembre, en principe, se déroulera ((0,3s))
INT [v]	rechtler, das sind zwei überaus wichtige Elemente. ((1,
[k]	((OT: Hammerschlag))

[53]

100 [19:09.7]

101 [19:11.7]

ID [v]	le procès de Monsieur Chebeya. ((0,3s)) Je crois que là aus si, il y aura vraiment une
INT [v]	2 s)) U n d ö h i m S e p t e m b e r l ä u f t der Prozess ö h gegen

[54]

102 [19:13.7]

103 [19:15.7]

ID [v]	très, très grande attent ion à avoir ((0,4s)) pour faire de ce procès-là, non seulement pour
INT [v]	Herrn ö h Chebeya und ich glaube da ö h wird es sehr vi e l ((0 , 4 s))

[55]

104 [19:17.7]

ID [v]	la souffrance de ces proches, ((0,3s)) mais d'en faire un procès tout à fait symbolique
INT [v]	ö h m ((0 , 9 s)) Interesse dran geben. ((0,6s)) Also
[k]	((OT: Hammerschlag))

[56]

..		106 [19:21.7]
ID [v]	sur la volonté ((0,4s)) de résoudre le problème.	
INT [v]	es geht darum, dass das auch ein symbolischer ((0,3s)) Prozess wird, damit es wi	

[57]

.107 [19:23.7]		108 [19:25.7]109 [19:25.9]
INT [v]	rklich eine Lösung geben kann, auch für die anderen Probleme.	

FLAUTRE, Hélène (HF)

Geburtsdatum: 29.07.1958

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: Grüne/FEA

Partei: Europe Écologie

Ausschüsse und Delegationen: Delegation im Gemischten Parlamentarischen Ausschuss EU-Türkei

20.09.2010

TO-Punkt: Rückübernahmeabkommen EG/Pakistan

Video-Datei: 20.09.2010_Abkommen_Pakistan (06:33.7 - 08:46.4)

Rolle: Verfasserin

Vorformuliertheit: vtr, sk-ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 199 wpm

Dauer: 2,18 Min. (02:11)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 433

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 150 wpm

Dauer: 2,17 Min. (02:10), bereinigt 2,12 Min. (02:07)

Pausenzeit: 3,2 Sek.

Anzahl Wörter: 318

weitere Sprecher_innen:

Koch-Mehrin, Silvana (SKM)

Geburtsdatum: 17.11.1970

Geschlecht: f

L1: deu

Land: Deutschland

Fraktion: ALDE

Partei: FDP

Rolle: Vizepräsidentin - Vorsitz

verwendete Sprache(n): deu

Dauer: 1,2 Sek.

[1]

0 [00:00.0]1 [06:33.7]

2 [06:35.7]3 [06:36.1]

4 [06:37.4]5 [06:37.7]

HF [v]	Merci, Madame la Présid e n te. ((0,5s)) Ben oui effective ment, je trouve no
INT [v]	Vielen Dank, Frau Präsidentin. ((3,2s))

[2]

6 [06:39.7]

7 [06:40.6]

8 [06:41.7]

HF [v]	tre rapporteur très imprudent de nous demander euh à nous, vos chers collègues, de ra
INT [v]	Ich finde es in der Tat etwas unvorsi

[3]

R 184: DR, Rpl, Jxt, FrSt, NWF, öh, 0

..		9 [06:43.7]	10 [06:45.7]
HF [v]	tifier et de donner notre agrément à un accord qui, vraiment, est extrêmement probléma		
INT [v]	chtig , ö h z u / ö h d a s s S i e ö h von uns ö h verlangen, dass wir		

[4]

..		11 [06:47.7]	12 [06:49.7]
HF [v]	tique. ((0,7s)) Euhm, c'est le Pakistan d'abord. Ce n'est pas n'importe quel pays. Le		
INT [v]	hier ein solchens ö h Abkommen unterstützen, das sehr proble		

[5]

..		13 [06:51.7]	14 [06:53.7]
HF [v]	Pakistan, c'est le Pays qui, au monde, accueille le plus de réfugiés, d'ores et déjà. Et nous		
INT [v]	matisch ist. Es geht um Pakistan. Pakista n, das ist das Land, da		

[6]

..		15 [06:55.7]	16 [06:57.7]
HF [v]	allons lui demander quoi, principalement? ((0,3s)) Bien sûr, de reprendre les Pakista		
INT [v]	s die meisten Vertriebenen bereits hat.		

[7]

..		17 [06:59.7]	18 [07:01.7]
HF [v]	mais, mais également les Afghans. ((0,5s)) Les Afghans qui sont ici, en		
INT [v]	((1,2s)) Und natürlich sollen die Pakistani zurückgenommen werden, aber auch		

[8]

..		19 [07:03.7]	20 [07:05.7]
HF [v]	Europe, et qui fuient une guerre que nous menons en Afghanistan. ((0,3s)) Je trouve		
INT [v]	die Afghanen. Die Afghanen, die in Europa leben, die vor einem Krieg geflüchtet		

[9]

..		21 [07:07.7]	22 [07:09.7]	23 [07:11.1]
HF [v]	que là, on commence à friser quelque chose qui re ssemble à l'indécence. ((0,3s)) Et			
INT [v]	sind, den wir in Afghanistan führen. Also, ich denke da ((0,6s)) ö h			

[10]

..		24 [07:11.7]	25 [07:13.2]	26 [07:13.7]
HF [v]	c'est vrai que le Pakistan n'a pas ratifié la Con vention de Genève. ((0,3s)) Et c'est vrai que			
INT [v]	h h h m m m m m m m m m m können wir nicht alles tun. Pakistan			

[11]

..		27 [07:15.7]	28 [07:17.7]
HF [v]	l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe ((0,4s)) nous demande ((0,5s)) de		
INT [v]	hat nicht die Genfer Konvention ratifiziert und		

[12]

..		29 [07:19.7]	30 [07:21.7]
HF [v]	ne ratifier des accords de réadmission qu'avec des pays qui portent un certain nombre		
INT [v]	((1,3s)) hmmm wir sind aufgefordert, die Rücknahmeabkommen zu unter		

[13]

..		31 [07:23.7]	32 [07:25.7]
HF [v]	de garanties en matière de droit d'asile et de protection internationale, ((0,3s)) ce qui		
INT [v]	zeichnen mit Ländern, die diese Garantien, Asylrechte unter internation		

[14]

..		34 [07:29.7]	35 [07:31.7]
HF [v]	n'est pas le cas ((0,5s)) au Pakistan. ((0,4s)) Et puis, il y a énormément de questions.		
INT [v]	alem Schutz hier anbieten, und das ist nicht der Fall von Pakistan. ((0,4s)) Und		

[15]

R 185: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		36 [07:33.7]	37 [07:35.7]
HF [v]	Moi, si je dois dire oui demain, je ne sais même pas à quoi. ((0,5s)) Si vous re		
INT [v]	es gibt sehr viele Fragen, die noch offen sind. Wenn ich morgen ja sein/ sagen		

[16]

RO 94: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, øø, +1.0

..		38 [07:37.7]	39 [07:39.7]
HF [v]	gardez bien ces différents articles, ((0,3s)) il peut/ son impact , ça peut		
INT [v]	soll, dann weiß ich gar nicht wozu. Wenn wir uns die verschiedenen Artikel an		

[17]

..		40 [07:41.7]	41 [07:43.7]
HF [v]	être de vingt ((0,6s)), peut-être deux cents, à vingt mille et peut-être plus. Pourquoi?		
INT [v]	schauen, das ((0,5s)) kann Auswirkungen haben, das können öh zwanzig, zweih		

[18]

..		42 [07:45.7]	43 [07:47.7]
HF [v]	((0, 5s)) Ben, parce que personne ne dit ((0, 8s)) quelles réponses seront apportées à		
INT [v]	undert oder zwanzigtausend sein. Ja keiner sagt das doch, ((0,4s)) kei		

[19]

R 186: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0

.. 45 [07:51.7] 46 [07:53.7]

HF [v] tout ce qui sera décidé dans le comité de réadmission. ((0,4s)) Qui a la charge de prouver ((0,7s))
INT [v] ner sagt, welche Antworten wird es geben für **die/ eh das**, was im **Rücknahmeüb**

R 187: ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, ø, -0,5

[20]

.. 47 [07:55.7] 48 [07:57.7]

HF [v] que la personne est arrivée après la ratification de l'accord? Qui ((0,4s))
INT [v] **ersch/ -ausschuss** hier beschlo ssen wird. ((0,4s)) Was passiert denn mit de nen, die öh an

[21]

R 188 : ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

.. 49 [07:59.7] 50 [08:01.7]

HF [v] euh aura la charge de prouver que cette personne est arrivée direct ement du Pakistan
INT [v] gekommen sind nach der R a t i f i z i e r u n g ? ((0 , 4 s)) U n d wer wird **dazu/**

[22]

.. 51 [08:03.7] 52 [08:05.7]

HF [v] à l'Union européenne? ((0,3s)) Que va-t-il se passer après les trente jours de délai,
INT [v] **dafür** zuständig sein, dass jemand direkt aus Pakistan in die EU gekommen ist?

[23]

.. 53 [08:07.7] 54 [08:09.7]

HF [v] ((0,3s)) si le Pak istan ne répond pas et ne délivre pas de document de voyage? Est-ce que,
INT [v] Nach den drei ßig Tagen Frist, wenn der Pakistan dann nicht ((0,4s))

[24]

.. 55 [08:11.7] 56 [08:13.7]

HF [v] ((0,3s)) comme le suggèrent des membres de la Commission, nous allons a c c e p t e r
INT [v] a n t w o r t e t u n d u n s k e i n e R e i s e d o k u m e n t e g i b t , ((0 , 4 s)) w a s

[25]

.. 57 [08:15.7] 58 [08:17.7]

HF [v] c e b i z a r r o ï d e instrument ((0,3s)) de laissez-pass er européen? ((0,3s))
INT [v] passiert denn dann? ((0,3s)) Sollen wir das Instrument dann zulassen,

[26]

.. 59 [08:19.7] 60 [08:21.7]

HF [v] Moi, je n'ai aucune réponse, et vous non plus, Madame Malmström, je sais que vous
INT [v] h i e r ö h m m m s i e i n E u r o p a z u z u l a s s e n ? I c h

[27]

RO 95: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oMR, oWF, oø, -1.0

61 [08:23.7]

HF [v]	ne pourrez pas m'apporter de réponse. J'ai interrogé les/ les/ l'ambassad
INT [v]	h a b e k e i n e A n t w o r t e n . I c h w e i ß a u c h , d a s s S i e m i r k e i n e A n t w o r t e n g e
[k]	((HF: erstes "les" mit liaison))

[28]

63 [08:27.7]

HF [v]	eur pakistanaï, il n'a pas de réponse. ((0,3s)) Tout cela, c'est dans le comité Théod
INT [v]	ben können. ((0,4s)) Ich habe mit dem paki stanischen Botschafter gesprochen, auch er

[29]

65 [08:31.7]

HF [v]	ule de réadmission. ((0,3s)) Alors, moi je ne peux pas dire ((0,3s)) que je suis d'accord av
INT [v]	hat keine Antworten. Und ((0,4s)) das liegt dann alles in diesem Rücknah

[30]

66 [08:33.7]

67 [08:35.7]

HF [v]	ec cet accord, puisque nous sommes incapables ((0,3s)) de dire l'impact
INT [v]	meausschuss. Ich kann nicht sagen, dass ich einverstanden bin damit, ((0,3s)) denn

[31]

RO 96: oELR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, >2.0

68 [08:37.7]

69 [08:39.7]

HF [v]	r é e l qu'il aura. Tout dépend des questions qui seront appo rtées/ ((0,3s)) des réponses
INT [v]	wir sind nicht in der Lag,e zu sagen, welche Auswirkungen das

[32]

70 [08:41.7]

71 [08:42.2]

HF [v]	qui seront apportées à ces quest ions. ((0,3s)) Donc moi, je crois que, de main,
SKM [v]	Kommen Sie bitte zum Schluss.
INT [v]	h a b e n w i r d . ((0 , 3 s)) D a s h ä n g t a l l e s d a v o n a b , w e l c h e A n t w o

[33]

73 [08:43.7]

74 [08:44.5]

75 [08:45.7]

76 [08:46.4]

HF [v]	il faut dire non.
INT [v]	rten gefunden werden. Morgen müssen wir Ne in sagen.

GALLO, Marielle (MG)

Geburtsdatum: 19.05.1949

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: La Gauche moderne

Ausschüsse und Delegationen: Rechtsausschuss, Delegation für die Beziehungen zu den Vereinigten Staaten

20.09.2010

TO-Punkt: Wiederaufnahme der Sitzungsperiode und Arbeitsplan

Video-Datei: 20.09.2010_Arbeitsplan (03:02.5 - 04:20.2)

Rolle: Berichterstatterin

Vorformuliertheit: vkz, MK-SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 150 wpm

Dauer: 1,25 Min. (01:15)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 188

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 131 wpm

Dauer: 1,27 Min. (01:16), bereinigt 1,23 Min. (01:14)

Pausenzeit: 1,7 Sek.

Anzahl Wörter: 161

[1]

0 [00:00.01 [03:02.5]

2 [03:03 [03:04.5]

4 [03:06.5]

MG [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,7s)) Euh, nous ne pouvons pas accepter
INT [v]	Ja, vielen Dank Herr Präsident. ((1,7s)) Wir

[2]

5 [03:08.5]

6 [03:10.5]

MG [v]	une nouvelle demande de, de report ((0,3s)) du vote sur ce rapport. ((1,
INT [v]	((0,9s)) können einen neuen Antrag auf Verschiebung öh der Abstim

[3]

8 [03:14.5]

9 [03:16.5]

MG [v]	0s)) Sur le fond, ((0,3s)) il est faux de dire qu'il n'y a pas de consensus, puis
INT [v]	mung über diesen Bericht akzeptieren. ((1,2 s)) Inhaltlich ist es falsch, zu

[4]

..		10 [03:18.5]	11 [03:20.5]
MG [v]	q u e	((0 , 6 s))	c e r a p p o r t e s t l e r é s u l t a t d e n o m b r e u x c o m p r o m i s q u i
INT [v]	s a g e n ,	d a s s e s h i e r k e i n e n K o n s e n s g i b t ,	((0,4s)) d a d i e s e r B e r i c h t d o c h d a s R e

[5]

..		12 [03:22.5]	13 [03:24.5]
MG [v]	o n t é t é d é b a t t u s e t d i s c u t é s p e n d a n t d e s m o i s .	((0,8 s))	S u r l a f o r m e ,
INT [v]	s u l t a t z a h l r e i c h e r K o m p r o m i s s e i s t ,	d i e m o n a t e l a n g d i s c u t i e r t w o r d e n s i n d u n d e r ö r t	

[6]

..		14 [03:26.5]	15 [03:28.5]
MG [v]	((0,4s))	j e r a p p e l l e r a i q u ' i l a é t é e u h v o t é	((0,5s)) e e e n c o m m i s s i o n
INT [v]	e r t w o r d e n s i n d .	W a s d i e F o r m a n g e h t ,	((0,5s)) d a m ö c h t e i c h d r a n e r i n n e r n , ((0,5s)) d a s s

[7]

..		16 [03:30.5]	17 [03:32.5]
MG [v]		d e s a f f a i r e s j u r i d i q u e s a u d é b u t d u m o i s d e j u n ,	((0,5s)) q u ' i l y a e n c o r e e u d e s d i s c
INT [v]	((1,1s))	i m R e c h t s a u s s c h u s s A n f a n g J u n o d a r ü b e r a b g e s	

[8]

..		18 [03:34.5]	19 [03:36.5]
MG [v]	u s s i o n s à l ' o c c a s i o n d e s t r o i s r e p o r t s q u i o n t é t é a c		
INT [v]	t i m m t w o r d e n i s t .	E s g a b d a n n i m A n s c h l u s s n o c h D i s k u s s i o n e n a u f g r u n d ,	((0,4s)) a u f g r

[9]

..		20 [03:38.5]	21 [03:40.5]
MG [v]	c o r d é s .	((0,6s)) M a i s , c e t t e f o i s - c i i l n ' y a	((0,4s)) a u c u n e r a i s o n ((0,
INT [v]	u n d d e r d r e i V e r s c h i e b u n g e n ,	ö h d i e h i e r g e n e h m i g t w o r d e n s i n d ,	a b e r d i e s e s M a l g i b t

[10]

..		22 [03:42.5]	23 [03:44.5]
MG [v]	4 s))	d e r e p o r t e r l e v o t e d e c e r a p p o r t ,	((0 , 6 s)) s a u f e u h e u h
INT [v]	e s w i r k l i c h k e i n e n A n l a s s ,	((0,6s)) ö h d i e A b s t i m m u n g ü b e r d i e s e n B e r i c h t z u v e r s c h	

[11]

RO 97: oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, +2.0

..		24 [03:46.5]	25 [03:48.5]	26 [03:50.5]
MG [v]	à p e r m e t t r e à c e r t a i n s	p a r t i s d e t r o u v e r /	((0,5s)) e u h à c e r t a i n s g r o u p e s p o l i t i q u e s d e t r	
INT [v]	i e b e n ,	((1,0s)) e s s e i d e n n , d a s s e i n i g e e	((1,0s))	

[12]

..	27 [03:52.5]	28 [03:54.5]
MG [v]	ouver un consensus, mais ce n'est pas l'intérêt général. ((0,5s)) L'intérêt général	
INT [v]	F r a k t i o o n e n ((0 , 6 s)) v i e l l e i c h t einen Konsens herbeiführen möchten,	

[13]

..	29 [03:56.5]	30 [03:58.5]	31 [04:00.5]
MG [v]	e s t j u s t e m e n t q u e ((0,6s)) on se prononce sur ce rapport d'initiative		
INT [v]	a b e r d a s i s t n i c h t ö h ((0,4s)) ö h d a s H a u p t i n t e r e s s e . E s g e h t d a r u m , d a s s w i r u n s		

[14]

..	32 [04:02.5]	33 [04:04.5]
MG [v]	((0,5s)) qui ne sera jamais en contradiction ((0,4s)) avec euh euh les disposi	
INT [v]	über diesen Initiative- ((0,6s)) -bericht äußern, ((0,4s)) der nie im Widerspruch steh	

[15]

..	35 [04:08.5]	36 [04:10.5]
MG [v]	tions législatives à venir, ((0,5s)) p u i s q u ' i l , i l e u h , i l i n v i t e s e u l e m e n t ((0,	
INT [v]	en wird zu den gesetzlichen Regelungen, die es in Zukunft geben wird, ((1,4s))	

[16]

..	37 [04:12.5]	38 [04:14.5]	39 [04:16.5]
MG [v]	6s)) à appliquer des textes de loi qui sont existants, ((0,3s)) et à ne pas les re		
INT [v]	d a ((1,0s)) aufgefordert wird, ((0,3s)) Rechtstexte anzuwenden, die bereits schon gül		

[17]

..	40 [04:17.9]	41 [04:18.5]	42 [04:20.2]
MG [v]	nier. ((JB))		
INT [v]	tig sind, und diese nicht zu leugnen.		

20.09.2010 II

TO-Punkt: Durchsetzung von Rechten des geistigen Eigentums im Binnenmarkt
Video-Datei: 20.09.2010_geistiges Eigentum (00:33.9 - 04:38.3)

Rolle: Berichterstatter
Vorformuliertheit: gel., ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 127 wpm
Dauer: 4,0 Min. (04:00)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 507

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 126 wpm

Dauer: 4,05 Min. (04:03), bereinigt 3,92 Min. (03:55)

Pausenzeit: 8 Sek.

Anzahl Wörter: 495

[1]

	0 [00:00.01 [00:33.9]	2 [00:35.0]	3 [00:35.9]
MG [v]	[...]ci, Monsieur le Président. ((0,4s)) Mes chers collègues, ((0,6s)) le Parle		
INT [v]	Ja, d a n k e Herr Präsident. Verehrte Kolleginnen und Kol le		

[2]

	..	5 [00:39.9]	6 [00:41.9]
MG [v]	ment doit saisir l'opportunit é du vote de ce rapport d'init i a t i v e , ((0,8 s)) qui		
INT [v]	gen, ((0,6s)) das Parlament muss dii e ((0,6s)) Gelegenheit anlässlich der		

[3]

	..	7 [00:43.9]	8 [00:45.9]
MG [v]	n ' e s t p a s mon rapport, ((0,5s)) mais le résultat de nombreux compromi		
INT [v]	Abstimmung über diesen Initiativbericht nu t zen. Das ist nicht mein Bericht, ((0,3s)) son		

[4]

	9 [00:47.9]	10 [00:49.9]
MG [v]	s ((0,7s)) pour ouvrir un grand débat. ((1,0s)) Depuis près	
INT [v]	dern das Ergebnis zahlreicher Kompromi sse. ((0,5s)) Wir müssen die Chance nutzen, ei	

[5]

	..	11 [00:51.9]	12 [00:53.9]	13 [00:55.9]
MG [v]	de dix ans, ((0,6s)) dans tous nos textes, ((0,5s)) nous répétons que l'économie			
INT [v]	ne große Debatte anzustoßen. Seit mehr als zehn Jahren ((0,7s)) äh wiederholen			

[6]

	..	14 [00:57.9]	15 [00:59.9]
MG [v]	européenne doit être celle de la connaissance et du savoir. ((0,8s)) Alors,		
INT [v]	wir in all unseren Texten, dass die europäische Volkswirtschaft ein e w i s s e n s g e		

[7]

	..	16 [01:01.9]	17 [01:03.9]
MG [v]	il s'agit d'être à la hauteur de ce défi, ((0,8s)) de ven u		
INT [v]	stützte ((0,5s)) öh Volkswirtschaft sein muss. De swegen müssen wir uns jetzt der Heraus		

[8]

..	18 [01:05.9]	19 [01:07.9]	20 [01:09.9]
MG [v]	planétaire avec l'explosion de l'ère numérique. ((0,9s)) Les industries créa		
INT [v]	forderung stellen. ((1,1s)) Wir ((0,8s)) öh müssen weltweit das digita		

[9]

R 189: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	21 [01:11.9]	22 [01:13.9]
MG [v]	tives et innovantes représentent aujourd'hui sept ((0,3s)) pour cent ((0,6s))	
INT [v]	le Zeitalter nutzen. Die grü/ kreativen, innovativen Industriebranchen ((0,3s))	

[10]

..	23 [01:15.9]	24 [01:17.9]
MG [v]	du PIB de l'Union européenne ((0,4s)) et quatorze millions d'emplois. ((1,0s	
INT [v]	repräsentieren heute ((0,4s)) sieben Prozent des europaweiten BIPs und vie	

[11]

..	26 [01:21.9]	27 [01:23.9]
MG [v]	)) Elles sont ((0,4s)) et doivent rester ((0,4s)) l'atout majeur de l'économie européen	
INT [v]	zehn Millionen Arbeitsplätze. Diese Branchen ((1,0s)) öh müssen we	

[12]

..	29 [01:27.9]
MG [v]	ne ((0,5s)) face à une concurrence féroce. ((0,9s)) Donc, nous
INT [v]	iterhin der Haupttrumpf der europäischen Volkswirtschaft bleiben, vor allem

[13]

..	31 [01:31.9]
MG [v]	devons les protéger. ((0,5s)) Sinon, elles dispa
INT [v]	im weltweit sehr harten Wettbewerb. ((0,3s)) Deswegen müssen wir diese Branchen schüt

[14]

..	32 [01:33.9]	33 [01:35.9]
MG [v]	raîtront. ((0,9s)) Or, quel est l'outil qui permet de les protéger? ((0,	
INT [v]	zen, denn ansonsten werden diese Branchen verschwinden. ((1,1s)) Aber welche Ins	

[15]

..	34 [01:37.9]	35 [01:39.9]	36 [01:41.9]
MG [v]	9s)) Quel est l'outil qui incite les créateurs à innover? ((0,8s)) Quel est l'ou		
INT [v]	trumente haben wir für ihren Schutz? Welche Instrumente ermutigen diie krea		

[16]

R 190: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, +0,5

..	37 [01:43.9]	38 [01:45.9]
MG [v]	til qui assure la diversité culturel l e ((0 , 9 s)) e u r o p é e n n e	
INT [v]	t i v e n Köpfe innovativ tätig zu sein? Mit welche/ Welche Instrumente haben wir für	

[17]

..	39 [01:47.9]	40 [01:49.9]
MG [v]	e t son rayonnement mondial? ((0,8s)) Quel est l'outil qui permet de rému né	
INT [v]	den Schutz ((0,6s)) öh der europäischen kulturellen ((0,3s)) Vielfalt und ihrer we	

[18]

..	42 [01:53.9]	43 [01:55.9]
MG [v]	rer nos chercheurs, nos créa teurs, ((0,4s)) nos artistes, nos ingénieurs,	
INT [v]	ltweiten Ausstrahlung? ((0,3s)) Mit wel chen Instrumenten entlohn wir unsere Forsch	

[19]

..	44 [01:57.9]	45 [01:59.9]
MG [v]	((0,3s)) nos intellectuels? ((0,6s)) Quel est l'outil qui permet le fonctionnement et le dé	
INT [v]	er, unsere Ingenieure, unsere Intellektuellen? ((0,4s)) Äh mit welchen Instr	

[20]

..	47 [02:03.9]	48 [02:05.9]
MG [v]	veloppement du secteur économique des indu stries créatives et innovantes? ((0,7s))	
INT [v]	u m e n t e n e r m ö g l i c h e n ((0 , 4 s)) wir ((0,3s)) öh die Weiterent wicklung	

[21]

..	49 [02:07.9]	50 [02:09.9]
MG [v]	Quel est l'outil qui encourage les PME ((0,3s)) et les jeunes créateurs à ent	
INT [v]	der kreativen, innovativen Industrien? Mit welchem Instrumen t ermutigen wir die KMUs	

[22]

..	51 [02:11.9]	52 [02:13.9]
MG [v]	r e p r e n d r e ((0,4s)) et à transformer l'économie européenne pour l'horizon deux mil	
INT [v]	und die jungen Kreativen unterneh merisch tätig zu sein und die europä	

[23]

..	53 [02:15.9]	54 [02:17.9]
MG [v]	le vingt? ((1,0s)) La réponse à cette question ((0,5s)) est éviden	
INT [v]	i s c h e Volkswirtschaft ((0,4s)) mit Blick auf Zweitausendzwanzig umzugestalten? Di	

[24]

..		56 [02:21.9]	57 [02:23.9]
MG [v]	te: ((0,6s))	c'est le droit de la propriété intellectuelle. ((1,1s))	Tout
INT [v]	e Antwort auf diese Frage liegt auf der Hand: ((0,4s))	Es ist das Recht auf geistiges	

[25]

..		58 [02:25.9]	59 [02:27.9]	60 [02:29.9]
MG [v]	le monde s'accorde sur le droit de propriété intellectuelle ((0,5s))	concernant les biens		
INT [v]	Eigentum. ((1,9s))	Alle ((0,3s))	sind sich einig, ((0,3s))	dass das öh geistige

[26]

..		61 [02:31.9]	62 [02:33.9]
MG [v]	physiques. ((0,9s))	Mais depuis l'avènement d'Internet, ((0,9s))	certain
INT [v]	Eigentum bei öhm physischen Gütern geschützt werden ((0,5s))	öhm	mu

[27]

..		64 [02:37.9]	65 [02:39.9]
MG [v]	s d'entre nous ont un peu perdu la tête. ((0,6s))	Ils n'ont pas encore com	
INT [v]	ss, aber in Zeiten des Internets	aah haben manche von uns ein bisschen den Kopf ver	

[28]

..		66 [02:41.9]	67 [02:43.9]	68 [02:45.9]
MG [v]	p r i s ((0,7s))	qu'il fallait aussi protéger ((0,5s))	tous les biens qui circulent	
INT [v]	loren. Sie haben noch nicht wirklich verstanden, ((0,6s))	dass genauso ((0,4s))	alle	

[29]

..	69 [02:47.9]	70 [02:49.9]
MG [v]	sur le support numérique: ((0,5s)) musique, ((0,4s)) films, ((0,5s)) livres, ((0,5s)) jeux	
INT [v]	Güter geschützt werden müssen, die öh digital zirkulieren, also Musik, Filme,	

[30]

..		72 [02:53.9]	73 [02:55.4]	74 [02:55.9]	75 [02:57.9]
MG [v]	vidéo, ((0,4s))	logiciels. ((1,0s))	Internet ne doit pas tétaniser les esprits. ((0,7s))		
INT [v]	Bücher, ((0,4s))	Videospiele, Software. ((2,9s))			Inter

[31]

..		77 [02:59.9]	78 [03:01.9]
MG [v]	C'est une chance ((0,4s))	extraordinaire, dont nous pouvons nous réjouir. ((0,7s))	Nous ga
INT [v]	net darf nicht die Geister einlullen. Öhm, Inter		

[32]

..			79 [03:03.9]	80 [03:05.9]	81 [03:07.9]
MG [v]	rantissons ((0,3s)) l'accès à Internet pour tous les citoyens européens. ((0,8s))				
INT [v]	n e t ist vielmehr ein Trumpf, den wir nu tzen müssen. Wir müssen den Zuga ng öh zu In				

[33]

	..	82 [03:09.9]	83 [03:11.9]
MG [v]	C'est un droit. ((0,7s)) Mais, nous devons aussi appliquer à Internet		
INT [v]	ternet für alle europäischen Bürger ((0,4s)) gewährleisten, das ist ein Recht, das Recht		

[34]

..			84 [03:13.9]	85 [03:15.9]	86 [03:17.9]
MG [v]	((0 , 4 s)) l e s t e x t e s l é g a u x q u i p r o t è g e n t l a p r o p r i é t é i n t e l l e c t u e l l e . ((0,5s))				
INT [v]	auf Internet. Wir müssen Internet aber auch ((0,6s)) öhhhm öh nutzen, um ((0,3s))				

[35]

R 191: ELR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, +1

..		87 [03:19.9]	88 [03:21.9]
MG [v]	Car c'est également le droit. ((0,8s)) Sinon, ((0,3s)) ce sera la jungle, ((		
INT [v]	öh intellektuelles Eigentum , <i>geistiges Eigentum</i> zu schützen, denn das ist das Recht ü		

[36]

..			89 [03:23.9]	90 [03:25.9]	91 [03:27.9]
MG [v]	0,6s)) et, dans la jungle, ((0,4s)) c'est la loi du plus fort qui règne. ((0, 7s)) Est-ce				
INT [v]	berhaupt, denn ansonsten öh herrscht Dschungel ((0,4s)) und im Dschungel herrscht				

[37]

..		92 [03:29.9]	93 [03:31.9]
MG [v]	vraiment ce que nous voulons? ((1,2s)) Est-ce que nous voulons ruiner le secteur d		
INT [v]	das Recht des Stärkeren. ((0,3s)) Ist es das wirklich, was wir wollen? ((0,5s)) Wollen		

[38]

R 192: EFR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..			94 [03:33.9]	95 [03:35.9]	96 [03:37.9]
MG [v]	es industries créatives et innovantes ((0,6s)) en le sacrifiant à la gratuité?				
INT [v]	wir ((0,5s)) die kreav/ die kreativen , innovativ en Industriebranchen ((0,3s))				

[39]

R 193: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

..			97 [03:39.9]	98 [03:41.9]	99 [03:43.9]
MG [v]	((1, 1s)) Est-ce que nous, ((0,5s)) légis lateurs européens, ((0,6s)) nou s allons démission				
INT [v]	ö h h h schü/ öh öh öh schutzlos öhhh lassen und alles kostenlos anbiet				

[40]

..	100 [03:45.9]	101 [03:47.9]	102 [03:49.9]
MG [v]	ner, ((0,6s)) tomber dans la ((0,4s)) démagogie et le populisme? ((0,9s)) Ou bien, ((0,		
INT [v]	en? ((0,6s)) Ehm ((0,8s)) denn wenn das so ist, geben wir uns Demagogie		

[41]

R 194: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	103 [03:51.9]	104 [03:53.9]
MG [v]	6s)) est-ce que nous sommes capables de réfléchir et de prendre nos responsa	
INT [v]	und Populüs/ Populismus hin. Ist es das, was wir wollen, oder sind wir in der La	

[42]

..	105 [03:55.9]	106 [03:57.9]
MG [v]	b i l i tés? ((0,9s)) Je vous pose la question parce que l'objet de ce rap	
INT [v]	ge, nachzudenken und uns öh ((0,5s)) unserer Verantwortung zu stellen? Ich stelle	

[43]

.108 [03:51.09 [03:59.9]	110 [04:01.9]	111 [04:03.9]
MG [v]	port consiste à lancer ((0,4s)) un signal à la Commission ((0,5s)) afin que nous	
INT [v]	dies e Frage hier in den Raum, weil d as Ziel dieses Berichtes darin best eht, ein Sig	

[44]

..	112 [04:05.9]	113 [04:07.9]
MG [v]	conjuguions nos efforts pour trouver des solutions approprié es. ((1,2s))	
INT [v]	nal auszusenden an die Adresse ((0,5s)) der Kommission, damit wir u nsere Kräfte bünd	

[45]

..	114 [04:09.9]	115 [04:11.9]
MG [v]	D é b a r r a s s o ns-nous de nos réflexes populistes! ((0,4s)) Essayons de dépa s	
INT [v]	eln und geeignete Lösungen herbeiführen. ((0,8s)) Legen wir unsere populistischen	

[46]

..	117 [04:15.9]	118 [04:17.9]
MG [v]	ser nos querelles politiciennes, pour travailler dans l'intérêt général ! ((0,9s)) Ne lais	
INT [v]	Reflexe ab und versuchen ((0,3s)) wir vielmehr über Parteigrenzen hinweg	

[47]

..	119 [04:19.9]	120 [04:21.9]
MG [v]	sons pas le champ libre à la Commission! ((0,7s)) Le sort des industries cré	
INT [v]	im allgemeinen Interesse zu arbeiten. ((0,3s)) Über lassen wir nicht der Kommission ((	

[48]

..	121 [04:23.9]	122 [04:25.9]
MG [v]	a t i ves et innovantes, ((0,4s)) et des perso nnes qui en dépendent, ((0,6s)) est entre	
INT [v]	0,3s)) das freie ((0,3s)) Feld! Das Schicksal der krea'tiven und innovati	

[49]

..	124 [04:29.9]	125 [04:31.4*]	126 [04:31.9]
MG [v]	nos mains. ((0,7s)) Ne nous dérobons pas, ((0,5s)) le dé bat ne fait que commencer.		
INT [v]	ven Industriebranchen liegt in unseren Händen. ((3,2s))		

[50]

R 195: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..	127 [04:33.9]	128 [04:34.3]	129 [04:34.5]	130 [04:35.9]
MG [v]	((0,5s)) Merci.			
INT [v]	Öh, machen wir uns keine Illusionen, d ie Da/ die Debatte hat ge			

[51]

..	131 [04:37.9]	132 [04:38.3]
INT [v]	rade erst begonnen. V ielen Dank.	

22.09.2010

TO-Punkt: ABSTIMMUNGEN

Video-Datei: 22.09.2010_Abstimmung (31:48.2 - 32:48.2)

Rolle: Berichterstatterin

Vorformuliertheit: vkz, SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 138 wpm

Dauer: 0,95 Min. (00:57)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 131

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 146 wpm

Dauer: 0,87 Min. (00:52), bereinigt 0,82 Min. (00:49)

Pausenzeit: 3,2 Sek.

Anzahl Wörter: 120

weitere Sprecher_innen:

Pittella, Gianni GP

Geburtsdatum: 19.11.1958

Geschlecht: m

L1: ita

Land: Italien

Fraktion: S & D

Partei: Partito Democratico

Rolle: Vizepräsident EP, aktueller Vorsitz

verwendete Sprache(n): ita

Dauer: 6,4 Sek.

Dolmetscher in (INT2)

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): fra

Dauer: 2 Sek.

[1]

	0 [00:00.0]	1 [31:48.2]	2 [31:50.2]	3 [31:51.0]	4 [31:52.2]
MG [v]	[...] le Président, ((0,7s)) les deux r é s o l u t i o n s alternatives sont tomb é es. ((0,8s)) Il				
INT [v]	Herr Präsident, diese zwei al				
[k]	((OT: während der ganzen Rede: Gespräche im Hintergrund, Rufe))				

[2]

	5 [31:54.2]	6 [31:56.2]
MG [v]	ne reste plus qu'un texte. ((0,5s)) C'est mon rapport, ((1,0s)) qui	
INT [v]	alternativen Entschliefungen sind hinfällig. Wir haben nur noch einen einzigen Text,	

[3]

	7 [31:58.2]	8 [32:00.2]
MG [v]	est un compromis... Écoutez-moi, Monsieur Daniel Cohn-Bendit, laissez-moi au mo	
INT [v]	nämlich meinen Bericht, ((0,6s)) der auf einem Kompromiss beruht. H	

[4]

	10 [32:04.2]
MG [v]	ins vous dire que c'est un compromis ((0,5s)) entre les groupes politique
INT [v]	err Cohn-Bendit, hören Sie mir doch bitte zu uu und lassen Sie mich zu Ende reden. ((0,

[5]

	11 [32:06.2]	12 [32:08.2]	13 [32:10.2]
MG [v]	s que sont le P P E , ((0,4s)) l'ALDE, ((0,3s)) l'ECR et l'EFD.		
INT [v]	3s)) Is' 'n Kompromiss zwischen den ((0,4s)) öh Fraktionen EVP, ALDE, ((0,4s))		

[6]

	14 [32:12.2]	15 [32:13.2]	16 [32:14.2]	17 [32:16.2]
MG [v]	((0,6s)) J'ai pris en compte toutes les sensibilit é s ((0,5s)) qui s'occupent de la pro			
INT [v]	EKR und öh E S P . ((3,2s)) Ich			

[7]

	19 [32:18.2]	20 [32:20.2]
MG [v]	priété intellectuelle. ((0,4s)) Je considère maintenant que c'est la responsa	
INT [v]	habe versucht, öh allen gerecht zu werden ((0,4s)) im Bezug auf die Urheber	

[8]

	21 [32:22.2]	22 [32:24.2]
MG [v]	bilité ((0,4s)) de notre Parlement ((0,3s)) de se prononcer. ((0,3s)) Je ne vois pas	
INT [v]	rechte. Und jetzt ist es wirklich die Verantwortung unseres Parlamentes, ((0,5s))	

[9]

	24 [32:28.2]	25 [32:29.4]
MG [v]	pourquoi on laisserait le champ libre ((0,3s)) à la Commission. ((0,7s)) Do	
GP [v]	R r r r r r r e d a	
INT [v]	dass wir uns äußern. ((0,3s)) Ehrlich gesagt, weiß ich nicht, warum wir der Kommissio	

[10]

	26 [32:30.2]	27 [32:30.8]	28 [32:32.2]	29 [32:32.5]	30 [32:33.5]
MG [v]	nc, ((0,3s)) je fais appel à vous tous, ((0,5s)) mes chers collègues, je				
GP [v]	t t r i c e ! Si, eh...				
INT [v]	n d a f r e i e s Spiel überlassen sollten. ((0,4s)) Ich möchte an Sie alle appellieren,				

[11]

	32 [32:35.2]	33 [32:35.7]	34 [32:36.2]	35 [32:36.6]	36 [32:37.6]
MG [v]	f/ ((0,5s)) je fais appel à vous tous ((0,7s)) pour vous pr				
GP [v]	Si, collega adesso dobbiamo votare.				
INT [v]	liebe Kolleginnen und Kollegen.				
INT2 [v]	((0,9s)) ((OT, 1,0s)) Liebe Kollegin,				

[12]

RO 98: oDR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

	39 [32:38.8]	40 [32:39.3]	41 [32:39.6]	42 [32:40.2]	43 [32:40.7]	44 [32:42.2]
MG [v]	o n o n c er au moins sur cette question ((0,6s)) et pour qu'un/ ((0,3s))					
GP [v]	Basta!					
INT [v]	((OT, 1,1s)) Bitte äußern Sie sich! Ge statten Sie u					
INT2 [v]	dürfen wir a bstimmen?					

[13]

	45 [32:43.4]	46 [32:44.2]	48 [32:44.9]	49 [32:45.2]
MG [v]	qu'il lancera u n d é b a t ((0,6s)) e t . . . ((Mikro weg))			
GP [v]	Collega! (Toglioglio!)			
INT [v]	ns, dass wir uns z umindestens da z u ä u ß ern, damit wir die Diskussion ((			

[14]

51 [32:48.2]

INT [v] 0,5s)) begonnen werden.

22.09.2010 II

TO-Punkt: ABSTIMMUNGEN

Video-Datei: 22.09.2010_Abstimmung (35:00.8 - 35:20.1)

Rolle: Berichterstatlerin

Vorformuliertheit: vkz, MK-SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 137 wpm

Dauer: 0,3 Min. (00:18)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 41

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 132 wpm

Dauer: 0,28 Min. (00:17), bereinigt 0,25 Min. (00:15)

Pausenzeit: 1,9 Sek.

Anzahl Wörter: 33

[1]

0 [00:00.01 35:00.8]

2 [35:01.5]3 [35:02.8]4 [35:03.1]

MG [v] Merci, Monsieur le Président. ((0,4s)) Je vo u d r a i s, je voudrais encore euh
INT [v] ((l. Dolm., 0,7s)) ((1,4s)) Danke schön, Herr Präsident. ((1,

[2]

5 [35:04.8]

6 [35:06.8]

7 [35:08.8]

MG [v] tendre la main ((0,5s)) à nos collègues libéraux ((0,4s)) et a c c e p t e r
INT [v] 1s)) Noch einmal: ((1,9s)) Ich strecke den liberalen Kolleginnen und Koll

[3]

8 [35:10.8]

9 [35:12.8]

10 [35:14.8]

MG [v] q u e l e paragraphe euh treiz e ((0,4s)) soit euh rejeté par l'ensem
INT [v] egen die Hand entgegen und akzeptiere, dass Ziffer d r e i z e h n ((1 , 2 s))

[4]

11 [35:16.8]

12 [35:18.8]

MG [v] ble des groupes politiques qui soutiennent le rapport. Je vous en remercie.
INT [v] abgelehnt wird ((0,6s)) von allen Fraktionen, die den Bericht mittragen möchten.

[5]

.. 13 [35:20.1]

INT [v] Danke schön.

GAUZÈS, Jean-Paul (JPG)

Geburtsdatum: 01.10.1947

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: UMP

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Wirtschaft und Währung; Sonderausschuss zur Finanz-, Wirtschafts- und Sozialkrise; Delegation für die Beziehungen zur Koreanischen Halbinsel

22.09.2010

TO-Punkt: Schlussfolgerungen der Tagung des Europäischen Rates (16. September 2010)

Video-Datei: 22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat (101:33.4 - 102:43.8)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vkz, SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 194 wpm

Dauer: 1,13 Min. (01:08)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 219

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 186 wpm

Dauer: 1,13 Min. (01:08)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 210

[1]

0 [00:00.01 [101:33.4]

2 [101:33 [101:35.8]

JPG [v]	[...] ieur le Président, ((0,6s)) d'abord, je voudrais ((0, 5s)) me réjouir de voir que,
INT [v]	Herr Präsident, ich mö

[2]

4 [101:37.4]

5 [101:39.4]

JPG [v]	s'agissant de la question des Roms, ((0,5s)) euh les positions sont équilibrées, rais
INT [v]	chte mich zunächst einmal darüber freuen, dass in der Frage ((0,4s)) der Roma

[3]

R 196: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, +0,5

7 [101:43.4]

JPG [v]	onnables et tournées vers l'avenir, ((0,5s)) pour la résolution des problèmes de pauvreté
INT [v]	die Standpunkte ausgewogen sind, vernünftig sind und der Blick der

[4]

..	8 [101:45.4]	9 [101:47.4]
JPG [v]	((0,4s)) de ces populations. ((0,4s)) Je voudrais, Monsieur le Président,	
INT [v]	Z / auf die Zukunft gerichtet wird, damit die Arm ut für diese Menschen ((0,3s)) dann	

[5]

..	10 [101:49.4]	11 [101:51.4]
JPG [v]	((0,4s)) vous dire que j'ai apprécié votre f/ façon de présenter les	
INT [v]	auch öhm abgeschafft werden kann. ((0,4s)) Mus s Ihnen sagen, Herr Präsident, ich habe	

[6]

..	12 [101:53.4]	13 [101:55.4]
JPG [v]	r é a l i s a t i o n s ((0,3s)) de ces huit derniers mois. ((0,6s)) Vous l'avez fait avec vigueur,	
INT [v]	das sehr zu schätzen gewusst, wie Sie jetzt uns darlegen, was in den	

[7]

..	14 [101:57.4]	15 [101:59.4]
JPG [v]	p r é c i s i o n . ((0,5s)) Et je crois qu'on ne le dit pas assez,	
INT [v]	letzten acht Monaten erreicht worden ist. Sie haben das ganz präz ise gesagt, ganz entsch	

[8]

..	16 [102:01.4]	17 [102:03.4]
JPG [v]	ce que fait ((0,4s)) l'Europe. ((0,4s)) Et qu'on ne dit pas au ssi suffisamment la part	
INT [v]	lossen ((0,5s)) hier dargelegt. Und öh ich ignoriere nicht öh, was	

[9]

..	18 [102:05.4]	19 [102:07.4]
JPG [v]	qu'y prend le Parlement. ((0,6s)) Vous avez parlé de collaborat ion tout à l'he	
INT [v]	Europa tut. Und da muss man wirklich auch immer deutlich sagen, was das Parla	

[10]

..	20 [102:09.4]
JPG [v]	ure, s'agissant ((0,4s)) de la supervision notamment. ((0,4s)) C'est bien, parc
INT [v]	ment öh tut. Sie haben von der Zus ammenarbeit gesprochen. Und da ging es um die Auf

[11]

21 [102:11.4]	22 [102:13.4]
JPG [v]	e que le Parlement a voulu ((0,3s)) des agences véritablement à compétence europée
INT [v]	sicht, und das ist auch sehr gut, ((0,4s)) weil das Parlament ja Agenturen wollte,

[12]

.. 24 [102:17.4]
[JPG [v] nne, ((0,4s)) que cette euh ((0,3s)) super vision a pu être mise en place, puisque ((0,3s))
[INT [v] die tatsächlich europäische Befugnisse haben. ((0,3s)) Und diese Aufsicht, die k

[13]

RO 99: oAR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

..25 [102:19.4] 26 [102:21.4]
[JPG [v] — vous le savez — la position du Conseil **des M/ de l'ECOFIN** de décembre deux mil
[INT [v] onnte eingerichtet werden, denn — das wissen Sie — ((0,3s)) hier war der Stand

[14]

.. 27 [102:23.4] 28 [102:25.4]
[JPG [v] le neuf ((0,4s)) était beaucoup plus en retrait sur c ette question. ((0,4s)) Alors, je cro
[INT [v] punkt von ECOFIN vom Dezember zweitausendne un eigentlich dadurch sehr viel zurü

[15]

.. 29 [102:27.4] 30 [102:29.4]
[JPG [v] is qu'il faut continuer, au moment où ((0,6s)) le G-v ingt va avoir une présiden
[INT [v] ckhaltender in dieser Frage zunächst einmal. ((0,3s)) Und jetzt t öh ist öh es so, dass

[16]

.. 31 [102:31.4] 32 [102:33.4]
[JPG [v] ce européenne, au travers de la France. ((0,4s)) Il faut q ue nous parlions davantage et
[INT [v] d e r G - zwanzig einen europäischen Vorsitz haben wird mit Frankreich und da ((0,

[17]

.. 33 [102:35.4] 34 [102:37.4]
[JPG [v] plus f ort d'une même voix. ((0,5s)) Il faut aussi q ue nous ayons des propositions con
[INT [v] 3s)) müssen wir dann auch verstärkt und auch deutlicher mit einer Stimme sprechen.

[18]

.. 35 [102:39.4] 36 [102:41.4]
[JPG [v] crêtes pour l'avenir. ((0,4s)) Nous comptons sur vous, Monsieur le Prési dent.
[INT [v] Da brauchen wir d ann auch konkrete Vorschläge für die Zukunft und da ((0 , 4 s))

[19]

.. 38 [102:43.4] 39 [102:43.8]
[INT [v] wirklich verlassen wir uns auf Sie, Herr Prä sident.

22.09.2010 II

TO-Punkt: Finanzaufsichtspaket

Video-Datei: 22.09.2010_Finanzaufsicht (36:10.8 - 37:41.8)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vkz, MK-SK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 182 wpm

Dauer: 1,45 Min. (01:27)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 264

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 148 wpm

Dauer: 1,47 Min. (01:28)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 217

[1]

	0 [00:00.01 [36:10.8]	2 [36:11.1]	3 [36:11.5]	4 [36:12.8]
JPG [v]	Merci, Madame la Présidente. ((0,4s)) Monsieur le Président, Monsieur			
INT [v]	((l. Dolm., 0,4s)) ((0,4s)) ((OT, 2,1s))			

[2]

	5 [36:13.6]	6 [36:13.8]	7 [36:14.8]	8 [36:16.8]
JPG [v]	le Commissaire, ((0,5s)) bien sûr, je joins ma voix à toutes les félicitations			
INT [v]	((0,2s)) Danke schön, Frau Präsidentin. ((0,7s)) Herr ((0,5s))			

[3]

	9 [36:18.8]	10 [36:20.8]
JPG [v]	qui sont données ((0,5s)) à souligner le travail et l'excellente collaboration au sein de ce	
INT [v]	Vorsitzender, Herr Kommissar, ((0,9s)) ich möchte danken öh ((0,3s)) für	

[4]

	11 [36:22.8]	12 [36:24.8]
JPG [v]	Parlement ((0,5s)) et rappeler aussi ((0,4s)) que, sans la volonté du Parle	
INT [v]	all die Glückwünsche. Ich darf mich ihnen anschließen. Ich öh bin beeindruckt von der	

[5]

	13 [36:26.8]	14 [36:28.8]
JPG [v]	ment, ((0,4s)) euh cette supervision n'aurait certainement pas eu ((0,3s)) les caractères	
INT [v]	guten Arbeit des Parlamentes. Ich möchte hinzufügen, ((0,5s)) dass ohne die Mitwirk	

[6]

R 197: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	15 [36:30.8]	16 [36:32.8]
JPG [v]	européens qu'elle a aujourd'hui. ((0,6s)) Vers l'avenir, Mon sieur le Président ((0,7s)) de	
INT [v]	ung des Parlamen t e s d i e s e A u f s i c h t n i c h t s o e u r o p ä i s c h geartet/ aus	

[7]

R 198: AR, Aprx, trn, InstR, MR, WF, ODER, 0

..	17 [36:34.8]	18 [36:36.8]
JPG [v]	l'ECOFIN, ((0,4s)) je voudrais que on puisse, avant la fin de cette euh période, ((0,3	
INT [v]	gearte t oder ((0,3s)) <i>ausgestaltet</i> worden wäre. ((0,9s)) Herr Präsident des ECO FIN-	

[8]

..	20 [36:40.8]	21 [36:42.8]
JPG [v]	s)) et peut-être même avant la fin de ce mois trouver un accord sur un des suj ets qui no	
INT [v]	Rates, ich fände es gut, wenn wir vor Ablauf ö h dieses Zeitraums, viel	

[9]

..	22 [36:44.8]	
JPG [v]	us préoccupent, dans lequel vous êtes beaucoup investi, ((0,4s)) et je (ne) vous dis que vo	
INT [v]	leicht sogar noch vor Ende des Monats, eine Lösung finden würden	

[10]

..	23 [36:46.8]	24 [36:48.8]
JPG [v]	us ne vous investissez pas ((0,3s)) en vain, ((0,3s)) nous trouverons, dans les jours	
INT [v]	((0,4s)) für ein Thema, wo Sie sich sehr stark eingebracht haben. Es ((0,	

[11]

R 199: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	25 [36:50.8]	26 [36:52.8]
JPG [v]	qui viennent, ((0, 4s)) grâce aux lumières de la Présidence belge, ((0,3s)) une solution	
INT [v]	3s)) wäre gut, wenn s/ das nicht ö h ((0,4s)) vergeblich geschehen würde.	

[12]

..	27 [36:54.8]	28 [36:56.8]
JPG [v]	satisfai sante sur les hedge funds ((0,3s)) et le private e quity. ((0, 5s)) Je cro	
INT [v]	Es wäre gut, wenn wir mit Ihrer ((1, 0 s)) Hilfe etwas finden würden,	

[13]

R 200: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

..	29 [36:58.8]	30 [37:00.8]
JPG [v]	i s q u e nous devons — pour reprendre une image euh ((0, 3s)) habituel du commiss	
INT [v]	bei den Hedgefonds und beim/ den Private E quity Fonds , da bringen Sie	

[14]

..	31 [37:02.8]	32 [37:04.8]
JPG [v]	aire — dans ce cadre qui vient d'être tracé, ((0,3s)) apporter les briques ((0,4s)) qui fer	
INT [v]	sich ja sehr stark ein. ((0,5s)) Wir möchten öh den Kommissar unterstützen, wir	

[15]

..	33 [37:06.8]	34 [37:08.8]
JPG [v]	ont que la réglementation financière sera intelligente et touchera tous les produits. ((0,4s))	
INT [v]	möchten die Steinchen liefern, die noch gefehlt haben ((0,4s)) bei der	

[16]

..	36 [37:12.8]	
JPG [v]	Il ne s'agit pas de réguler pour le plaisir de réguler, ((0,3s)) il s'agit de rechercher l'ef	
INT [v]	Gesetzgebung, damit sie sich auf alle ((0,3s)) Produkte erstreckt. Es geht	

[17]

..	37 [37:14.8]	38 [37:16.8]
JPG [v]	efficacité ((0,3s)) d'une régulation qui est destinée ((0,4s)) à limiter, au	
INT [v]	nicht darum, dass wir so gerne Gesetze verabschieden, sondern es geht darum, dass wir	

[18]

..	39 [37:18.8]	40 [37:20.8]
JPG [v]	tant que faire se peut, ((0,3s)) les risques ((0,3s)) inhérents au système financier. ((0,	
INT [v]	Vorschriften brauchen, ((0,4s)) die wirklich dazu geeignet sind,	

[19]

..	42 [37:24.8]	
JPG [v]	4s)) En terminant, je voudrais saluer David Wright, ((0,4s)) qui nous quitte et nous le	
INT [v]	die ö h h h h h h inhérenten Risiken des Finanzsystems	

[20]

RO 100 : oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

..	44 [37:28.8]	45 [37:30.8]
JPG [v]	regrettons. ((0,4s)) Nous espérons que, après tout le travail qu'il a fourni ((0,3s)) pour	
INT [v]	öh ((0,5s)) öh zu lösen. Ich möchte David Wright ganz herzlich dan	

[21]

..	46 [37:32.8]	47 [37:34.8]
JPG [v]	euh notre/ pour aider notre Parlement à avoir des résultats, ((0,3s)) nous le retrouverons	
INT [v]	ken, er hat sehr viel ((0,4s)) öh dazu beigetragen, unser Parlament, un	

[22]

..	48 [37:36.8]	49 [37:37.6]	50 [37:38.8]
JPG [v]	bientôt sur des chemins européens.		
INT [v]	ser Parla men t zu unterstütz en und öh ich hoffe, dass wir ihn auf anderen eur		

[23]

..	51 [37:40.8]	52 [37:41.8]
INT [v]	opäischen Wegen wiederfinden werden.	

GOERENS, Charles (CG)

Geburtsdatum: 02.06.1952 / 06.02.1952 (auf der Webseite des EP wurde CG am 02.06. geboren, auf der Webseite der luxemburgischen Regierung am 06.02.)

Geschlecht: m

L1: fra; ltz (?)

Land: Luxemburg

Fraktion: ALDE

Partei: Parti démocratique

Ausschüsse und Delegationen: Entwicklungsausschuss; Unterausschuss Menschenrechte; Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU

21.09.2010

TO-Punkt: Gipfeltreffen EU-China am 6. Oktober 2010

Video-Datei: 21.09.2010_EU_China_Gipfel (31:05.6 - 32:51.3)

Rolle: MEP

Vorformuliert: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 164 wpm

Dauer: 1,72 Min. (01:43)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 282

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 152 wpm

Dauer: 1,72 Min. (01:43), bereinigt 1,68 Min. (01:41)

Pausenzeit: 1,9 Sek.

Anzahl Wörter: 256

[1]

0 [00:00.01 [31:05.6]

2 [31:07.6] 3 [31:07.8]

CG [v]	Madame la Présidente, ((1,0s)) la Chine est devenue plus qu'un État milliardaire
INT [v]	Frau Präsidentin, China ist ((0,

[2]

.. 5 [31:11.6]

6 [31:13.6]

CG [v]	re, ((0,7s)) dopée par une croissance économique qui est aussi, bon an, mal an, entre
INT [v]	3s)) mehr als ein öh Milliardenstaat geworden, ((0,4s)) der wirklich ein öh wirt

[3]

.. 7 [31:15.6]

8 [31:17.6]

CG [v]	huit et quinze pour cent. ((1,2s)) Ses performances économiques lui ont
INT [v]	schaftliches Wachstum öh hat, das zwischen acht und fünfzehn Prozent immer li

[4]

..		9 [31:19.6]	10 [31:21.6]
CG [v]	valu la qualification d'atelier du monde, ((0,5s))	tandis que les États-Un	
INT [v]	egt. Also diese wirtschaftliche Leistungsfähigkeit hat ((0,3s))	dazu beigetragen, dass m	

[5]

..		11 [31:23.6]	
CG [v]	is assument, depuis plusieurs décennies, ((0,4s))	le rôle de consommateur de dernier	
INT [v]	an China jetzt als Werkstatt der Welt bezeichnet. ((0,8s))	Hmmm	

[6]

..		13 [31:27.6]	14 [31:29.6]
CG [v]	ressort. ((1,0s)) La Chine produit, ((0,3s)) vend, ((0,5s)) stimule la consom		
INT [v]	und öhmmm wir anderen werden zu Verbrauchern. ((0,5s)) China produziert, ver		

[7]

..		15 [31:31.6]	16 [31:33.6]
CG [v]	mation américaine ((0,5s)) du fait qu'elle fournit aux États-Unis, parallèlement aux produ		
INT [v]	kauft, öh treibt den amerikanischen Verbrauch an, liefert an die Ve		

[8]

..		17 [31:35.6]	18 [31:37.6]
CG [v]	its vendus, ((0,4s)) des crédits à la consommation. ((1,2s)) La Chine, qui en		
INT [v]	reinigten Staaten einerseits Produkte und gleichzeitig auch Verbraucherkredite.		

[9]

..		19 [31:39.6]	20 [31:41.6]
CG [v]	courage de ce fait la consommation américaine plus que la sienne, ((0,5s)) se voit ainsi		
INT [v]	((0,9s)) China encourage le consommation américaine plus que la sienne, ((0,5s)) se voit ainsi		

[10]

RO 101: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		21 [31:43.6]	22 [31:45.6]
CG [v]	confrontée à des sollidi/ sollicitations ((0,4s)) de la part du reste ((0,3s)) du monde.		
INT [v]	als den eigenen Verbrauch und so ((0,4s)) steht China jetzt auch vor Forde		

[11]

..		23 [31:47.6]	24 [31:49.6]
CG [v]	((1,3s)) L'interdépendance stratégique entre les États-Unis et la Chine ((0,		
INT [v]	rungen seitens der anderen Länder. ((0,5s)) Die strategische gegenseitige Abhängig		

[12]

..		26 [31:53.6]
CG [v]	6s)) est telle que tout changement sensible dans ce curieux partenariat	
INT [v]	keit zwischen den Vereinigten Staaten und China ist so groß, dass alle Ände	

[13]

..		27 [31:55.6]	28 [31:57.6]
CG [v]	((0,5s)) n'aurait pas que des conséquences décisives ((0,5s)) pour ces deux pays. ((1,		
INT [v]	rungen öh erheblicher Art bei dieser seltsamen Partnerschaft doch erhebliche Auswi		

[14]

RO 102: oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, oø, -0.5

..		30 [32:01.6]
CG [v]	1 s)) Af / ((0,9s)) Quant aux relations UE-Chine, ((0,3s)) el	
INT [v]	rungen haben werden auf diese zwei Länder. ((1,9s))	

[15]

..		31 [32:03.6]	32 [32:05.6]
CG [v]	les sont certes essentielles, ((0,4s)) mais leurs convergences d'intérêts dans les domain		
INT [v]	Was die Beziehung EU-China angeht, so sind sie sicherlich sehr		

[16]

..		33 [32:07.6]	34 [32:09.6]
CG [v]	es importants ((0,3s)) sont moins évidentes. ((1,0s)) Tant que la Chi		
INT [v]	wichtig, aber Interessenkonvergenz in wichtigen Bereichen gibt es nicht		

[17]

..		35 [32:11.6]	36 [32:13.6]
CG [v]	ne et les USA ont intérêt à voir les exportations européennes limitées par un euro très		
INT [v]	so starke. ((0,8s)) Öh m m m u n d C h i n a h a-((0,4s))		

[18]

..		37 [32:15.6]	38 [32:17.6]
CG [v]	fort, ((0,8s)) nous sommes ((0,3s)) en situation de faiblesse. ((0,8s)) Ajoutons		
INT [v]	-t öh öh ein Interesse dran öh ((0,4s)) öhm einen starken Euro zu haben. Solange		

[19]

..		39 [32:19.6]	40 [32:21.6]
CG [v]	que, depuis que la Chine est membre du Conseil de sécurité des Nations unies, ((0,5s))		
INT [v]	das so ist, sind wir uns eine schwachen Position. China gehört dem Sicher		

[20]

R 201: ELR, Rpl, trn, InstR, WF, UND, 0

41 [32:23.6]

CG [v] avec droit de veto, elle est devenue également une référence incontournable le ((0,
INT [v] heitsrat der Vereinten Nationen an, mit einem Vetorecht, und deshalb ist Chi na **da**

[21]

43 [32:27.6]

CG [v] 6s)) dans le domaine des relations internationales. ((0,7s)) Ce pays, qui est deve
INT [v] **z u u n d d a d u r c h a u c h w i r k l i c h ö h z u e i n e m g a n z w i c h t i g e n ((0,4s))**

[22]

45 [32:31.6]

CG [v] nu, depuis l'année ((0,3s)) en cours, ((0, 4s)) la deuxième puissance mili
INT [v] Punkt in den internationalen Beziehungen geworden. ((0, 9 s)) **D a s ö h L a n d**

[23]

46 [32:33.6]

47 [32:35.6]

CG [v] taire du monde, nous interpelle à plus d'un titre. ((0,4s)) La stabilité passe désor
INT [v] **i s t i n z w i s c h e n z u r z w e i t s t ä r k s t e n M i l i t ä r m a c h t i n d e r W e l t g e w o r d e n , d e s h a l b i s t**

[24]

48 [32:37.6]

49 [32:39.6]

CG [v] mais ((0,4s)) aussi par la Chine. ((0,5s)) Pour toutes ces rai sons et pour toutes
INT [v] **e s w i r k l i c h s e h r , ((0,6s)) s e h r w i c h t i g f ü r u n s . A l s o S t a b i l i t ä t i s t i n z w i s c h e n a u c h**

[25]

50 [32:41.6]

51 [32:42.3]

52 [32:43.6]

CG [v] ces questions, ((0, 7s)) euh je me permets d'ajouter aussi que nous avons be
INT [v] **e t w a s , w o m a n ö h m m m ((0,5s)) ü b e r C h i n a g e h e n m u s s . ((0,3s)) U n d i c h m ö c h t e**
[k] ((OT: Hammer und Räuspern))

[26]

53 [32:45.6]

54 [32:47.6]

CG [v] s o i n , d ' u r g e n c e , d ' u n e s t r a t é g i e ((0,3s)) euh européenne en m atière des relations
INT [v] **n o c h F o l g e n d e s h i n z u f ü g e n : D a s s w i r w i r k l i c h d r i n g e n d , e i n e e u r o p ä i s c h e S t r a**

[27]

55 [32:48.7]

56 [32:49.6]

57 [32:51.3]

CG [v] extérieures.
INT [v] **t e g i e n b e i u n s e r e n A u ß e n b e z i e h u n g e n b e n ö t i g e n . H e r z l i c h e n D a n k .**

22.09.2010

TO-Punkt: Schlussfolgerungen der Tagung des Europäischen Rates (16. September 2010)

Video-Datei: 22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat (104:06.8 - 105:01.7)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 189 wpm

Dauer: 0,83 Min. (00:50)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 157

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 129 wpm

Dauer: 0,87 Min. (00:52), bereinigt 0,82 Min. (00:49)

Pausenzeit: 2,8 Sek.

Anzahl Wörter: 106

[1]

0 [00:00.01 [104:06.8]

2 [104:08.8]

3 [104:09.8]

CG [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,7s)) Euh Mons ieur Van Rompuy, ((0,6s)) nous
INT [v]	Danke, Herr

[2]

.. 4 [104:10.8]

5 [104:12.8]

CG [v]	savons à quel point vous êtes soucieux de vouloir incarner l'unité de l'Europe, tant à
INT [v]	Präsident. Herr Van Rompuy, Sie wissen ö h h h, dass Sie ((0,5s)) unbe

[3]

.. 6 [104:14.8]

7 [104:16.8]

CG [v]	l'intérieur qu'à l'extérieur. ((0,8s)) Or, de mon point de vue, la façon dont le s
INT [v]	d i n g t die Einheit Europas festigen wo llen, innerhalb und außerhalb Europas. ((0,5s))

[4]

.. 9 [104:20.8]

CG [v]	États membres ((0,3s)) sont représe ntés au G-vingt crée, au sein des vingt-se pt,
INT [v]	Aus meiner Warte ist die Art und Weise, wie die Mitgliedsstaaten auf dem

[5]

.. 11 [104:24.8]

12 [104:26.8]

CG [v]	deux catégories d'États européens: ((0,7s)) ceux qui ont le statut de mem bres ((0,6s)) et
INT [v]	ö h G - Z w a n z i g ö h h h repräsentiert werden, ((0,4s)) ö h d a s

[6]

..		13 [104:28.8]	14 [104:30.8]
CG [v]	ceux qui n'ont pas ce statut, ((0,6s)) les have et les have nots. ((0,8s)) C'est à		
INT [v]	s ch a f f t z w e i K a t e g o r i e n ((0,4s)) ö h v o n E u r o p ä e r : ((0,3s)) d i e h a v e s u n d d i e		

[7]

R 202: EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, +0,5

..		15 [104:32.8]	16 [104:34.8]
CG [v]	l'opposé de l'unité et de l'égalité statutaire. ((0,6s)) N'êtes-vous pas d'avis, Monsie		
INT [v]	h a v e ((0,3s)) n/ h a v e s n o t . ((0,6s)) D a s i s ' ö h d a s G e g e n t e i l		

[8]

..		17 [104:36.8]	18 [104:38.8]
CG [v]	ur le Président du Conseil ((0,7s)) européen, qu e la meilleure façon de garantir la cohé		
INT [v]	v o n E i n h e i t . ((2 , 8 s)) H e r r R a t s p r ä		

[9]

..		19 [104:40.8]	20 [104:42.8]
CG [v]	sion et la coordination économiques de l'Union europ éenne, ((0,4s)) dans le cadre du G-		
INT [v]	s i d e n t , d i e b e s t e A r t u n d W e i s e , W i r t s c h a f t s k o o r d i n i e r u n g z u g e w ä h r		

[10]

..		21 [104:44.8]	22 [104:46.8]
CG [v]	vingt, ((0,5s)) serait d'y faire représenter la même Union ((0,4s)) par ses institu tions,		
INT [v]	l e i s t e n i m R a h m e n d e r G - Z w a n z i g , ((0 , 8 s)) i s t ö h , ((0 , 7 s)) d a s s		

[11]

R 203: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, >2

..		24 [104:50.8]	25 [104:52.8]
CG [v]	entre autres la Commission et le Con seil, ((0,5s)) et non plus par quelques Éta ts memb		
INT [v]	ö h ((0 , 9 s)) ä h ((0 , 3 s)) d i i i e ((0,3s)) E u r o p ä i s c h e U n i o n ((0,3s))		

[12]

R 204: AR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, -0,5

..		26 [104:54.8]	27 [104:56.8]
CG [v]	res? Dans l'affirmative, ((0,5s)) entendez-vous œuvrer dans ce sens?		
INT [v]	d u r c h d i e I n s t i t u t i o n e n / ((0,3s)) d a s s d i e I n s t i t u t i o n e n d u r c h ö h d e / R a t u n d K o m		

[13]

..		29 [104:58.8]	
INT [v]	mission repräsentiert werden, nich t durch einzelne Mitgliedsstaaten. Bitte agieren Sie		

[14]

..		30 [105:00.8]	31 [105:01.7]
INT [v]	in diesem Sinne.		

22.09.2010 II

TO-Punkt: Versagen bei der Verteidigung der Menschenrechte und der Gerechtigkeit in der Demokratischen Republik Kongo

Video-Datei: 22.09.2010_Kongo_de (13:17.5 -15:51.5)

Rolle: Sprecher für die ALDE

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 162 wpm

Dauer: 2,53 Min. (02:32)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 411

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 169 wpm

Dauer: 2,55 Min. (02:33), bereinigt 2,52 Min. (02:31)

Pausenzeit: 1,6 Sek.

Anzahl Wörter: 425

[1]

	0 [00:00.01 [13:17.5]	2 [13:18.3]	3 [13:19.5]
CG [v]	Merci, Monsieur le Présid e n t . ((0 , 9 s)) F ace aux rares avancées en		
INT [v]	Danke schön, Herr Präsident. ((1 , 6 s)) G e		

[2]

	4 [13:21.5]	5 [13:23.5]	6 [13:25.5]
CG [v]	RDC, ((0,7s)) nous devons hélas dépl orer des échecs, des rechutes grav es . ((0 , 6 s))		
INT [v]	genn n ü b e e r ((1 , 0 s)) den Taten ('n) der Demokratischen		

[3]

RO 103: oRRG, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

	7 [13:27.5]
CG [v]	B r e f , t o u t o u p r e s q u e t o u t r e s t e à r e f a i r e d a n s (c e t t e p a) / d a n s c e p
INT [v]	Republik Kongo müssen wir sehen, d a s s e s h i e r S c h e i t e r n g i

[4]

R 205: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

	9 [13:31.5]
CG [v]	a y s . ((0 , 8 s)) L e s N a t i o n s u n i e s p r é s e n t e s e n R D C , p l u t ô t q u e d ' ê t r e
INT [v]	bt, öh schlimmes Scheitern gibt und das praktisch a l l e s (v) / n o c h z u t u n i s t i n d i e s e m L a n d .

[5]

	10 [13:33.5]	11 [13:35.5]
CG [v]	e n m e s u r e d e g a r a n t i r l a s t a b i l i t é d a n s c e p a y s ((0 , 5 s)) m e u r t r i , ((0 , 7 s)) d o i v e n t	
INT [v]	((0 , 6 s)) D i i i e U N O ö h k a n n d i e S t a b i l i t ä t i n d i e s e m L a n d e e i g e n t l i	

[6]

..	13 [13:39.5]
CG [v]	rapporter d'atteintes extrêmement graves aux droits de l' homme. ((0,9s)) Il ne s'agit
INT [v]	ch ö h ((0,3s)) nicht gewährleisten und hier gibt es wirklich ganz öhm

[7]

..	14 [13:41.5]	15 [13:43.5]
CG [v]	pas, en l'occurrence, de quelques rares actes de violence perpétrés par quelques ((0,	
INT [v]	deutliche Menschenrechtsverletzungen. Da geht es nicht nur um einige wenige Ge	

[8]

..	16 [13:45.5]	17 [13:47.5]
CG [v]	4s)) rares individus, ((0,5s)) ce qui serait déjà en soi tout à fait condamnable;	
INT [v]	wالتakte, die von einigen wenigen Individuen jetzt durchgeführt worden wären, und	

[9]

..	18 [13:49.5]	19 [13:51.5]
CG [v]	((0,5s)) non, on ne peut pas réduire ce qui se passe en RDC ((0,5s))	
INT [v]	das wäre etwas, was sowieso schon anzuprangern wäre. Nein, ((0,3s)) man kann eigent	

[10]

..	20 [13:53.5]	21 [13:55.5]
CG [v]	à quelques rares citoyens, exposés sans défense ((0,4s)) aux auteurs de	
INT [v]	lich das gar nicht hier ((0,3s)) herunterreden, was öh ((0,4s)) hier diesen Menschen im	

[11]

..	22 [13:57.5]	23 [13:59.5]
CG [v]	violence sexuelle. ((1,0s)) Ici, nous avons à faire — il faut le craind	
INT [v]	Kongo passiert, die völlig hilflos dieser sexuellen Gewalt ausgesetzt sind. ((0,3s)) Hier	

[12]

R 206: CR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, -0,5

..	24 [14:01.5]
CG [v]	re — à un phénomène qui dépasse le cadre individuel. ((0,8
INT [v]	haben wir es öh g/ — das ist zu befürchten — mit einem Phänomen zu tun, das über

[13]

..	26 [14:05.5]
CG [v]	s)) En effet, ((0,5s)) des informations concordantes concernant les événements
INT [v]	diesen einzelnen Rahmen hinausgeht. ((0,5s)) Es ist in der Tat so, dass es übereinstim

[14]

..		28 [14:09.5]	29 [14:11.5]
CG [v]	survenus en RDC entre le trente juillet ((0,6s)) et le quatre août dernier ((0, 5s)) placent		
INT [v]	mende Informationen gibt zu den Ereignissen im Kongo, Nord-Kivu,		

[15]

..		30 [14:13.5]	31 [14:15.5]
CG [v]	ces crimes à une autre échelle. ((1 , 3 s))	A t u l Khare,	
INT [v]	((0,4s)) zwischen Ende Juli und dem dritten August, die diese Gewaltverbrechen wir		

[16]

..		32 [14:17.5]	
CG [v]	responsable des Nations unies pour des opérations de maintien de la paix, ((0, 5s		
INT [v]	klich auf eine höhere Stufe noch erhöhen. ((0,4s)) Und bei der UNO ge		

[17]

..		34 [14:21.5]	
CG [v]	)) fait état de quelque cinq cents personnes, ((0 , 3 s)) femmes, enfants,		
INT [v]	ht es ja darum, dass sie den Frieden sichern sollen. (Wir haben heute über) fünfhundert		

[18]

..		35 [14:23.5]	36 [14:25.5]
CG [v]	((0 , 8s)) bébés, ((0,5s)) victimes de viol. ((1,0s)) L'on ne peut plus se born		
INT [v]	Personen, Frauen, Kinder, ((0 , 7 s)) Säuglinge, die vergewaltigt worden si		

[19]

..		38 [14:29.5]	
CG [v]	er à condamner ces crimes odieux. ((0,6s)) Il faut aller plus loin, ((0,3s)) id		
INT [v]	nd. Und da kann man sich nicht darauf beschränken, diese schrecklichen Verbrechen ((		

[20]

..		39 [14:31.5]	40 [14:33.5]
CG [v]	entifier les responsables, ((0,5s)) les traduire en justice, ((0,6s)) dissuader		
INT [v]	0, 7s)) zu verurteilen. Da muss man weiter gehen. Man muss auch diese Menschen vor Ger		

[21]

..		41 [14:35.5]	42 [14:37.5]
CG [v]	les criminels potentiels, ((0,6s)) mais s'attaquer aussi aux causes, ((0,5s)) s'at		
INT [v]	icht bringen. Man muss die potentiellen Verbrecher abschrecken, aber muss sich na		

[22]

R 207: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -0,5

R 208: AR, Aprx, Jxt, ARtr, MR, WF, ø, +1

..	43 [14:39.5]	44 [14:41.5]
CG [v]	ta quer à la toile de fond sur laquelle peuvent se multiplier les individus ((0,	
INT [v]	t ürlich auch mit den Symptom/ mit den Ursachen befassen, <i>mi t dem Hintergrund</i> . ((0,	
RO 104: oELR, oRpl, osgn, oInstR (!), oMR, oWF, EXC, >2.0		

[23]

..	45 [14:43.5]	46 [14:45.5]
CG [v]	4s)) que nous dépl o r o n s / ((1 , 3 s)) l e s i n / l e s i n c i d e n t s , p a r d o n ,	
INT [v]	3s)) Denn das is' ja das, was wirklich diesen Nährboden bere/ bereitet für das, was wir be	

[24]

..	47 [14:47.5]	48 [14:49.5]
CG [v]	que nous déplorons. ((0,5s)) S'at taquer aux causes ne peut en aucun cas ((0,4s)) êt	
INT [v]	dauern, ((0,4s)) und für solche Ereignisse. ((0,4s)) Sich mit den Ursach en auseinan	

[25]

..	49 [14:51.5]	50 [14:53.5]
CG [v]	re interprété comme circonstance atténuante ((0,5s)) pour des auteurs	
INT [v]	dersetzen, das bedeutet aber ni cht, dass man das jetzt interpretiert als milde rnde Umstä	

[26]

RO 105: oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

..	51 [14:55.5]	52 [14:57.5]
CG [v]	de violence sexuelle. ((1,4s)) La réponse à s ous/ à tous ces défis est cer	
INT [v]	nde ((0,3s)) für diejenigen, die sexuelle Gewalt öh ausüben. ((0,6s)) Die Antwort auf all d	

[27]

..	53 [14:59.5]	54 [15:01.5]
CG [v]	tes militaire et policière, ((0 , 5s)) du moins dans le court terme,	
INT [v]	iese Herausforderungen, is' sicherlich militärischer, polizeilicher Natur, zumin	

[28]

..	55 [15:03.5]	56 [15:05.5]
CG [v]	mais pas seulem ent. ((0,8s)) En fait, nous avons à fai re à une crise d'État. ((0,5s)) Je	
INT [v]	d e s t k u rzfristig, aber nicht nur. ((0,5s)) In der Tat haben wir's zu tun mit	

[29]

..	57 [15:07.5]	58 [15:09.5]
CG [v]	p è s e m es mots. ((0,6s)) Une crise que connaît un État ((0,4s)) qui n'arrive pl	
INT [v]	einer Staatskrise. Und ich wäge meine Worte sorgfältig ab. Das ist die Krise ((0,3s	

[30]

R 209: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	59 [15:11.5]	60 [15:13.5]
CG [v]	us à exercer ((0,4s)) ses fonctions régalien- nes, ((0,4s)) dont notamment la garan	
INT [v]	)) (e)/ in einem Land, öh das eigentlich e s nicht mehr schafft, öh ((0,4s)) die sou veränen	

[31]

..	62 [15:17.5]	63 [15:19.5]
CG [v]	tie de sécurité ((0,6s)) do nt peuvent se prévaloir des citoyens de tous les pays .	
INT [v]	Rechte auszuüben, wie zum Beispiel auch das Recht auf Sicherheit, das ja für die	

[32]

RO 106: oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, >2.0

..	64 [15:21.5]	65 [15:23.5]
CG [v]	((0,8s)) La réponse doit être à la fois/ ((0,8s)) venir à la fois de la RDC,((	
INT [v]	Bürger in allen Ländern gelten soll. ((0,7s)) Die Antwort muss gleichzeitig ((0,5s)) von	

[33]

..	66 [15:25.5]	67 [15:27.5]
CG [v]	0,5s)) de l'Union africaine, des Nations unies, ((0,5s)) de la com	
INT [v]	de r Demokratischen Republik Kongo kommen, von der Afrikanischen Union,	

[34]

..	68 [15:29.5]	69 [15:31.5]
CG [v]	munauté internationale. ((0,8s)) Au regard de tous les éléments ((0,6s)) qui peuv	
INT [v]	von der UNO, von der Völkergemeinschaft. ((1,1s)) Und wenn man al	

[35]

..	70 [15:33.5]	71 [15:35.5]
CG [v]	ent constituer des réponses aux problèmes ((0,3s)) que traverse la population congolais	
INT [v]	le Elemente sich betrachtet, die eine Antwort bilden können für dieses Problem,	

[36]

..	72 [15:37.5]	73 [15:39.5]
CG [v]	e , ((0,4s)) rien , ((0,6s)) mais absolument rien ne peut	
INT [v]	mit dem sich die kongolesische Bevölkerung auseinandersetzen hat, da gibt	

[37]

..	74 [15:41.5]	75 [15:43.5]
CG [v]	se substituer à la responsabilité des aut/ des autorités ((0,4s)) de la RDC. ((0,5s)) Mais,	
INT [v]	bes nichts, was, nichts, was wirklich hier ((0,3s)) öh für die Verantwor	

[38]

RO 107: oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

..	76 [15:45.5]	77 [15:47.5]
CG [v]	en même temps, ((0,6s)) nous devou/ nous devons être à leurs côtés ((0,4s)) pour les ai	
INT [v]	tung der Behörden der Demokratischen Republik Kongo als Ersatz gewertet	

[39]

..	78 [15:49.1]	79 [15:49.5]	80 [15:51.5]
CG [v]	der.		
INT [v]	werden kann. Wir müssen aber an ihrer Seite stehen, um ihnen zu helfen.		

23.09.2010

TO-Punkt: Einfuhr von in chinesischen Umerziehungslagern (Laogai) hergestellten Waren in die EU
Video-Datei: 23.09.2010_Laogai (09:49.0 - 10:44.3)

Rolle: Sprecher für die ALDE
Vorformuliertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 166 wpm
Dauer: 0,85 Min. (00:51)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 141

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 122 wpm
Dauer: 0,87 Min. (00:52)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 106

[1]

0 [00:00.01]	2 [09:51.0]	3 [09:52.1]	4 [09:53.0]
CG [v]	[...] Président, ((1,2s)) euh plus d e mille camps, selo n les estimations d'ONG, ((0,		
INT [v]	Herr Präsident, mehr als		

[2]

R 210: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -0,5

	5 [09:55.0]	6 [09:57.0]
CG [v]	7s)) de trois à cinq millions de personnes incarcérées dont la quasi-totalité accusée de	
INT [v]	tausend ((0,7s)) Lager mit drei bis fünf Mi/ mit öh tausend Menschen/	
R 211: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, MR, WF, öh, +1		

[3]

..	7 [09:59.0]	8 [10:01.0]
CG [v]	mise en danger de la sécurité de l'État, ((1,0s)) des allégations concernant	
INT [v]	((0,3s)) öh mit Millionen Menschen insgesamt, ((0,4s)) die dort öhhh ((0,3s)) gefan	

[4]

..	9 [10:03.0]	10 [10:05.0]	11 [10:07.0]
CG [v]	le trafic d'organes. ((0,8s)) Même si la liste n'est pas exhaustive, elle n'en deme		
INT [v]	gen gehalten werden, ((0,4s)) öhhhm bestehen nach Angaben von öhhhm Nicht		

[5]

..	12 [10:09.0]	13 [10:11.0]
CG [v]	ure pas moins très inquiétante. ((0,4s)) Les camps de travail forcé en Chine sont une vé	
INT [v]	regierungorganisationen. ((0,4s)) Diese Liste ist natürlich sehr besorgniser	

[6]

..	14 [10:13.0]	15 [10:15.0]
CG [v]	ritable honte. ((1, 1s)) La réaction de la communauté internati ona(le), cependant, re	
INT [v]	regend und öh diese Arbeitslager sind eine wirkliche Schande. Di e Reaktion der Interna	

[7]

..	16 [10:17.0]	17 [10:19.0]
CG [v]	ste bien timide. ((0, 7s)) En fait, ce que nous attendons de la pa rt de l'Union eu	
INT [v]	tionalen Gemeinschaft ((0,3s)) ist jedoch bisher sehr vorsichtig gewesen. ((0,4s)) Wir er	

[8]

..	18 [10:21.0]	19 [10:23.0]
CG [v]	ropéenne, ((0,5s)) c'est qu'elle nous indique des pas mesurés, certes, ((0,5s)) mais néan	
INT [v]	warten von der Europäischen Unio n, ((0,3s)) dass sie uns ((0, 4 s)) ö h h h n a t ü r	

[9]

..	20 [10:25.0]	21 [10:27.0]
CG [v]	moins susceptibles d'entraîner ((0,7s)) tous ((0,4s)) les partenaires commerciaux de la	
INT [v]	l i c h ((0, 5s)) öhm deutliche Schritte ((0, 3 s)) ö h h h m ((1, 0 s))	

[10]

..	22 [10:29.0]	23 [10:31.0]
CG [v]	Chine ((0,7s)) à faire preuve d'une attitu de soudée ((0,6s)) en vue d'obtenir de c elle-ci	
INT [v]	ö h verspricht, die alle Handelspartner ((0,6s)) Chinas betreffen, ((0, 4s)) da	

[11]

R 212: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	25 [10:35.0]	26 [10:37.0]
CG [v]	des concessions ((0,5s)) réelles. ((0,8s)) On a déjà créé des task forces	
INT [v]	mit sie gemeinsam vorgehen, u m ((0,4s)) tatsächlich wirkliche Zu sch/ Zugeständniche/	

R 213: EFR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, 0
[12]

..		27 [10:39.0]	28 [10:40.4]	29 [10:41.0]
CG [v]	((0,6s)) pour des enjeux de moindre importance.			
INT [v]	Zugeständnisse zu erreichen. ((0,6s)) Es gibt ja öh schon Task-Forces, die für			

[13]

..		30 [10:43.0]	31 [10:44.3]
INT [v]	weniger wichtige Themen eingesetzt worden sind.		

GOLLNISCH, Bruno (BG)

Geburtsdatum: 28.01.1950

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: NI

Partei: Front National

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Verkehr und Fremdenverkehr, Delegation für die Beziehungen zu Japan

20.09.2010

TO-Punkt: Wiederaufnahme der Sitzungsperiode und Arbeitsplan

Video-Datei: 20.09.2010_Protokollannahme (00:37.9 - 02:34.1)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, sk-ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 167 wpm

Dauer: 1,93 Min. (01:56)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 322

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 139 wpm

Dauer: 1,73 Min. (01:44), bereinigt 1,7 Min. (01:42)

Pausenzeit: 1,6 Sek.

Anzahl Wörter: 236

weitere Sprecher_innen:

Buzek, Jerzy (JB)

Geburtsdatum: 03.07.1940

Geschlecht: m

L1: pol

Land: Polen

Fraktion: EVP

Partei: Platforma Obywatelska

Rolle: Präsident EP

verwendete Sprache(n): pol

Dauer: 9,2 Sek.

Dolmetscher_in (INT2)

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Dauer: 1,5 Sek.

[1]

	0 [00:00.0]	1 [00:37.9]	2 [00:39.6]	3 [00:40.0]
BG [v]	Merci beaucoup, merci beaucoup, Monsieur le Président. ((0,4s)) Je voudrais int			
INT [v]	J a , v i e l e n D a n k , H e r r			

[2]

R 214: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, öh, -0,5

	..	4 [00:42.0]	5 [00:44.0]
BG [v]	ervenir en vertu de l'article cent-soixante-douze sur le procès-verbal de la session du		
INT [v]	P r ä s i d e n t . I c h m ö c h t e m i c h g e m ä ß A r t i k e l z w e i u n d s i e b z i g z u r G e		

[3]

6 [00:46.0]		7 [00:48.0]
BG [v]	neuf septembre ((0,4s)) au point cinq point deux ((0,4s)) et par la même occasion	
INT [v]	schäfts/ öh zum Protokoll ((0,4s)) der Sitzung vom neunten September Punkt öh	

[4]

8 [00:50.0]	
BG [v]	— mais je grouperai mon intervention — ((0,4s)) en vertu de l'article cent quarant-
INT [v]	fünf Absatz zwei ((0,4s)) öh richten. Und ich möchte dies
[k]	

[5]

10 [00:54.0]	
BG [v]	cinq par fait fait personnel. ((0,8s)) Monsieur le Président,
INT [v]	gemäß Artikel einhundert- öh -fünf undvierzig aus persönlichen Gründen ansprechen.

[6]

12 [00:58.0]		13 [01:00.0]
BG [v]	u/ une résolution très importante a été votée, ((0,5s)) euh condamnant le gou	
INT [v]	Herr Präsident, ((0,6s)) es gab eine sehr wichtige Entschliebung, ((0,8s)) öh die ver	

[7]

14 [01:02.0]		15 [01:04.0]
BG [v]	vernement français pour la politique qu'il a aah d'expulsion ((0,4s))	
INT [v]	abschiedet wurde. Die französische Regierung wurde aufgrund seiner Politik verurteilt,	

[8]

16 [01:06.0]		17 [01:08.0]
BG [v]	euh de campements euh de nomades en situation euh irrégulière. ((1,0s)) Euh	
INT [v]	((0,3s)) wegen der Abschiebung öh von öh Nomadenlagern, die sich irregu	

[9]

RO 108: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, euh, 0.0

18 [01:10.0]		19 [01:12.0]	20 [01:14.0]
BG [v]	ce tte/ euhhh ((0,5s)) ce vote, assez curieusement, n'a pas été soumis, ((0,7s)) qu'on/		
INT [v]	lärt in Frankreich aufhalten. ((1,2s)) Diese Abs- ((0,3s)) -timmung wurde		

RO 109: oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oNWF, oø, 0.0

[10]

21 [01:16.0]		22 [01:18.0]
BG [v]	malgré son importance, par les groupes qui avaient la possibilité de le faire, ((0,4s)) à	
INT [v]	aber ((0,3s)) merkwürdigerweise ((0,4s)) ehhh nicht	

[11]

..		23 [01:20.0]	24 [01:22.0]
BG [v]	l'obligation de l'appel nominal. ((1,1s)) Or, il se trouve que, alors		
INT [v]	e h h i e r d e r P f l i c h t u n t e r l e g t, d a s s e s n a m e n t l i c h e A b s t i m u n g g i b t. ((0,		

[12]

R 215: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		25 [01:24.0]	26 [01:26.0]
BG [v]	que moi-même et mes amis politiques ont fait partie clairement de la minorité ((0,5s))		
INT [v]	7s)) Nun, ((0,8)) i c h s a g t e, m e i n e p o l i t i s c h e n F r e u n d e h / g e h ö r t e n		

[13]

..		27 [01:28.0]	28 [01:30.0]
BG [v]	qui a voté contre cette résolution ((0,4s)) condamnant le gouvernement		
INT [v]	g a n z k l a r z u r M i n d e r h e i t, d i e g e g e n d i e s e E n t s c h l i e ß u n g g e s t i m m t h a t t e,		

[14]

..		29 [01:32.0]	
BG [v]	français ((0,4s)) — nous avons fait partie de la minorité des deux cent quarante- c i n q		
INT [v]	((0 , 5 s)) ö h w o d i e f r a n z ö s i s c h e R e g i e r u n g v e r u r t e i l t w u r d e. W i r g e h ö r t e n		

[15]

..		31 [01:36.0]	
BG [v]	députés qui ont voté contre — ((0,4s)) certains de nos collègues, notamment Mo		
INT [v]	z u d i e s e n z w e i h u n d e r t f ü n f u n d v i e r z i g A b g e o r d n e t e n, d i e d a g e g e n g e s t i m m t h a b e n. E i n i		

[16]

..		32 [01:38.0]	33 [01:40.0]
BG [v]	nsieur Jean-Pierre Audy et Madame Véronique Mathieu, ((0,4s)) ont prétendu		
INT [v]	g e u n s e r e r K o l l e g e n, ((0,4s)) i n s b e s o n d e r e H e r r J e a n - P i e r r e A u d y u n d F r a u V é r o n i q u e		

[17]

..		34 [01:42.0]	35 [01:44.0]
BG [v]	que nous avons voté la résolution condamnant le gou vernement français. ((0,9s))		
INT [v]	M a t h i e u, ((0,4s)) h a b e n b e h a u p t e t, d a s s w i r f ü r d i e E n t s c h l i e ß u n g g e s t i m m t		

[18]

..		36 [01:46.0]	37 [01:48.0]
BG [v]	Ce qui pouvait n'être qu'une erreur ((0,4s)) est devenu un véritable me		
INT [v]	h ä t t e n, ((0,3s)) w o d i e R e g i e r u n g v e r u r t e i l t w u r d e. D a s k a n n d o c h n u r e i n F e h l e r		

[19]

..		38 [01:50.0]	39 [01:52.0]	40 [01:53.0]
BG [v]	nsonge d'État, ((0, 5s)) quand il a été repris ((0,4s)) par le secrétaire d'État aux affaires			
INT [v]	sein! Das wurde jetzt zu einer Staatslüge. ((1, 3s)) Denn der Sta			

[20]

..		41 [01:54.0]	42 [01:56.0]
BG [v]	européennes, ((0,3s)) Monsieur Pierre Lellouche, et ((0,4s)) par le président du groupe		
INT [v]	ats sekretär für europäische Fragen, Herr Pierre Lellouche, hat dies aufgegrif		

[21]

..		43 [01:58.0]	44 [02:00.0]
BG [v]	UMP à l'Assemblée nationale française, Monsieur Jean-François Copé. ((0,6s)) Pourt		
INT [v]	fen und auch eh der Vorsitzende der Fraktion UMP, Jean-François		

[22]

..		45 [02:02.0]	46 [02:03.3]	47 [02:04.49 [02:04.3]
BG [v]	ant, mon intervention dans le débat, ((0,3s)) mon expl i catio n de vote, ((0,3s))			
JB [v]	Öhh.			
INT [v]	Copé. ((1,6s)) Meine ((0,3s)) öh Einlassung bei			

[23]

..		50 [02:06.0]	51 [02:08.0]	52 [02:08.3]
BG [v]	ma tentative de m'opposer à l'amendement socialiste de Monsieur S w o b o d a ((0,			
JB [v]	((Polski 0,9s))			
INT [v]	der Debatte, meine Stimmerklärung und öh meine Ab			

[24]

..		54 [02:10.0]	55 [02:12.0]
BG [v]	4s)) étaient par faitement claires. ((0,5s)) Pourquoi n'y a-t-il pas eu d'appel nominal?		
INT [v]	s i c h t , m i c h hier ((0,4s)) dagegen aufzulehnen, war doch ganz klar und deutlich.		

[25]

..		56 [02:14.0]	57 [02:16.0]
BG [v]	((0, 5s)) Contrairement à tous les usages. ((0,3s)) C'est évidemment		
INT [v]	Weshalb gab es da keine namentliche Abstimmung? ((0,4s)) Entge g e n a l l e n		

[26]

..		58 [02:17.7]59 [02:18.0]	60 [02:20.0]
BG [v]	de la part du groupe	P P E ((0,7s))	pour dissimuler — j'ai presque ter
JB [v]		((Polski 2,7s))	
INT [v]	B r a u c h s	ö h. ((0,5s))	Da hat doch sicherlich die EVP-F r a k t i o n

[27]

..		62 [02:21.2]	63 [02:22.0]	64 [02:22.2]65 [02:22.5]	66 [02:23.0]
BG [v]	miné, Monsieur le Président —	((0,7s))		pour dissimuler les	
JB [v]		((Polski 1,0s))		((Polski 0,7s))	
INT [v]	ö h	v e r s u c h t —	ich bin fast zum Schluss	g e k o m m e n, Herr Präsident — ...	

[28]

..		68 [02:26.9]69 [02:24.0]	70 [02:25.5]	71 [02:26.0]	72 [02:27.4]
BG [v]	d é f e c t i o n s dans leurs propres rangs	((0,3s))	et pour discréditer un adversaire,	((0,3s))	
JB [v]			((Polski 1,8s))		
INT2 [v]	((4,9s))				

[29]

..		73 [02:28.0]	74 [02:28.4]	75 [02:30.0]	76 [02:31.4]
BG [v]	et pour discréditer un adversaire dont il convoite les suffrages. C'est une				
JB [v]					((Polski 1,
INT2 [v]	Ich bitte Sie zum Schluss zu kommen.	((OT))			

[30]

..		78 [02:33.2]	79 [02:34.0]80 [02:34.1]
BG [v]	misérable manœuvre	politicien ne!	
JB [v]	8s))		

GOULARD, Sylvie (SGO)

Geburtsdatum: 06.12.1964

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: ALDE

Partei: Mouvement Démocrate

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Wirtschaft und Währung; Sonderausschuss zur Finanz-, Wirtschafts- und Sozialkrise; Delegation für die Beziehungen zu Japan

22.09.2010

TO-Punkt: Finanzaufsichtspaket

Video-Datei: 22.09.2010_Finanzaufsicht (40:32.3 - 41:42.0)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, SK-ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 213 wpm

Dauer: 1,13 Min. (01:08)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 241

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 173 wpm

Dauer: 1,13 Min. (01:08)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 195

[1]

	0 [00:00.1 [40:32.3]	2 [40:33.5]	3 [40:34.3]
SGO [v]	Monsieur le Commissaire, Monsieur le Ministre, beaucoup de choses ont été di		
INT [v]	Herr Kommissar, Herr Minis		

[2]

	4 [40:36.3]	5 [40:38.3]
SGO [v]	tes. L'accord est conclu, il est satisfaisant. Merci à tous. ((0,4s)) Moi, j'avais en	
INT [v]	ter, es ist sehr viel gesagt worden. Das Abkommen gibt es, ist zufriedenstellend.	

[3]

RO 110: oRRG, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

	6 [40:40.3]	7 [40:42.3]
SGO [v]	vie de tirer une leçon vers l'avenir ((0,8s)) de ce/ de cet exercice. La	
INT [v]	Danke an alle. ((0,6s)) Ich möchte gerne etwas für die Zukunft lernen hier aus	

[4]

RO 111: oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

	8 [40:44.3]	9 [40:46.3]
SGO [v]	codécision ne peut pas consister ((0,7s)) — comme le/ l'ECOFIN l'avait fait en dé	
INT [v]	dieser Sache. ((0,4s)) Die Mitentscheidung öh kann nicht öh daran	

[5]

..		10 [40:48.3]	11 [40:50.3]
SGO [v]	cembre dernier — à faire un accord à l'unanimité, ((0,5s)) et puis aller au Parlement en		
INT [v]	b e s t e h e n , ö h w i e d a s ö h i m l e z t e n J a h r i m E C O F I N - R a t g e s c h a h ,		

[6]

..		12 [40:52.3]	
SGO [v]	disant: "Ben, vous savez, c'est dommage, on s'est mis d'accord et vous devez, e n p l		
INT [v]	a l s o s i c h ö h e i n s t i m m i g ö h ((0 , 3 s)) z u ö h h h ((		

[7]

..		14 [40:56.3]	
SGO [v]	us, aller très vite parce que euh les mar chés attendent".((0,6s)) Donc, le débloca		
INT [v]	0,4s)) ö h e i n i g e n u n d d a n n z u u n s z u k o m m e n u n d z u s a g e n : " J a , e s t u t u n s f u r c h		

[8]

..		15 [40:58.3]	16 [41:00.3]
SGO [v]	ge est né — Monsieur le Ministre, on vous en re mercie — quand la Présidence		
INT [v]	t b a r l e i d , (w i r m ü s s e n) b i s s c h e n s c h n e l l e r m a c h e n , d i e M ä r k t e w a r t e n . " ((0 , 5 s)) A l s o		

[9]

..		17 [41:02.3]	18 [41:04.3]
SGO [v]	belge a, ((0,5s)) a mis un peu plus d'engagement et de dia logue. ((0,6s)) Alors, je voula		
INT [v]	H e r r M i n i s t e r , w i r d a n k e n d e m b e l g i s c h e n V o r s i t z . S i e h a b e n d a f ü r e t w a s		

[10]

RO 112: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		19 [41:06.3]	20 [41:08.3]
SGO [v]	is juste vous préve nir sur la j/ <i>gouvernance économique</i> , on a l'in tention de travailler		
INT [v]	m e h r D i a l o g ö h ((0 , 3 s)) g e s o r g t . ((0 , 5 s)) A l s o i c h m ö c h t e n o c h s a g e n ,		

[11]

..		21 [41:10.3]	22 [41:12.3]
SGO [v]	((0,4s)) — c o m m e p o u r l a s u p e r v i s i o n — e n é q u i p e . ((0 , 6 s)) A l o r s , j e v o u d r a i s		
INT [v]	d a s s w i r a n d e r w i r t s c h a f t l i c h e n G o v e r n a n c e a r b e i t e n w o l l e n , w i e a n ö h d e r		

[12]

..		23 [41:14.3]	
SGO [v]	vous demander de passer un petit message, Monsieur Reynders, ((0,3s)) si c'est p ossi		
INT [v]	A u f s i c h t . W i r w o l l e n d a g e m e i n s a m a r b e i t e n . ((0 , 4 s)) U n d d a m ö		

[13]

..		25 [41:18.3]
SGO [v]	ble — et Monsieur Barnier à la Commission — à l'ECOFIN, ((0,8s)) en disant	
INT [v]	c h t e i c h e i n s ö h l o s w e r d e n ö h ((0,4s)) ö h in Richtung Herrn	

[14]

..		26 [41:20.3]	27 [41:22.3]
SGO [v]	que nous avons vraiment envie d'être impliqués dès le début, ((0,3s)) complètement,		
INT [v]	ö h Barnier und Herr Reynders. No chmal: Wir möchten von Anfang an		

[15]

..		28 [41:24.3]	29 [41:26.3]
SGO [v]	et de jouer notre rôle en matière de codécision. ((0,5s)) Ne venez pas avec		
INT [v]	mit befasst werden, und zwar hundertprozentig. Wir möchten da wirklich unsere		

[16]

..		30 [41:28.3]	31 [41:30.3]
SGO [v]	u n v e r r o u i l l a g e e u h au Conseil, ne venez pas avec un verrouillage de la		
INT [v]	Rolle wahrnehmen können. ((0,5s)) Also nicht, dass hier alles schon abgesprochen		

[17]

R 216: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, >2,5

..		32 [41:32.3]	33 [41:34.3]
SGO [v]	task force et, ((0,4s)) peut-être même, essayez d'expliquer à Monsieur Van Rompuy		
INT [v]	ist öh. ((0,3s)) Kommen Sie nicht mit irgendwelchen Task-Force-Ge/ ((0,		

[18]

..		34 [41:36.3]
SGO [v]	((0,3s)) que nous serions très heureux de le voir à la Commission ECON, comme no	
INT [v]	4s)) Öhm das haben wir auch Herrn Van Rompuy schon versucht zu erläutern. Wir freu	

[19]

35 [41:38.3]		36 [41:40.3] 37 [41:40.4]
SGO [v]	us le lui avons demandé. ((0,3s)) Merci beaucoup p .	
INT [v]	en uns immer, wenn Sie nach ECON kommen. W i r haben ja schon verschiedene	
[k]	((OT: Hammerschläge))	

[20]

..		38 [41:42.0]
INT [v]	Male darum gebeten.	

GRELIER, Estelle (EG)

Geburtsdatum: 22.06.1973
Geschlecht: f
L1: fra
Land: Frankreich
Fraktion: S & D
Partei: Parti socialiste
Ausschüsse und Delegationen: Haushaltsausschuss

21.09.2010

TO-Punkt: Mehrjähriger Finanzrahmen für die Jahre 2007-2013
Video-Datei: 21.09.2010_Finanzrahmen (37:44.3 - 39:28.1)

Rolle: MEP
Vorformuliertheit: gel., ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 180 wpm
Dauer: 1,67 Min. (01:40)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 300

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 137 wpm
Dauer: 1,7 Min. (01:42), bereinigt 1,58 Min. (01:35)
Pausenzeit: 6,7 Sek.
Anzahl Wörter: 216

[1]

0 [00:00.01 [37:44.3]		2 [37:44.9]	3 [37:46.1]	4 [37:46.3]
EG [v]	Madame la Présidente, chers collègues, ((0,4s)) en r ésumé, que traduit la propo			
INT [v]	((1. Dolm., 0,5s)) ((1,2s)) Frau Präs i d e n t i n , w e r			

[2]

..		5 [37:48.3]
EG [v]	sition de la Commission européenne? ((0,3s)) Premièrement, un manque criant d' ambi	
INT [v]	t e K o l l e g e n , w i r h a b e n j e t z t ö h d e n V o r s c h l a g ö h h h	

[3]

..		7 [37:52.3]	8 [37:54.3]
EG [v]	tion. La Commission, soutenue par le Conseil, a refusé de réviser le cadre financ ier pluri		
INT [v]	((0 , 3 s)) v o r l i i e g e n . ((0,8s)) Kommission und Rat wol		

[4]

..		9 [37:56.3]
EG [v]	annuel est s'est donné bonne consci ence ((0,4s)) en avançant uniquement des ajus temen	
INT [v]	l e n h i e r d e n M F R n i c h t ü b e r a r b e i t e n ((0,6s)) u n d s i e	

[5]

.. 11 [38:00.3]	
EG [v]	ts techniques, d'ailleurs inévitables puis qu'en corrélation avec l'application du traité de
INT [v]	haben hier nur von technischen Anpassungen gesprochen, ((0,5s))

[6]

.. 12 [38:02.3] 13 [38:04.3]	
EG [v]	Lisbonne. ((0,8s)) Deuxièmement, la rupture des engagements pris avec le Parle
INT [v]	die öh jetzt auch nicht unbedingt im Einklang stehen mit dem Vertrag. Und die Verein

[7]

.. 14 [38:06.3] 15 [38:08.3]	
EG [v]	ment. ((0,6s)) En effet — faut-il le rappeler? — en deux mille six, nos collègues parle
INT [v]	barungen mit dem Parlament werden auch nicht eingehalten. ((1,0s)) Zweitausend

[8]

.. 16 [38:10.3] 17 [38:12.3]	
EG [v]	mentaires avaient accepté, mais du bout des lèvres, ((0,3s)) ce qu'ils analysaient déjà —
INT [v]	sechs haben die Abgeordneten öh ((0,5s)) a/ akze-

[9]

R 217: DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

.. 18 [38:14.3] 19 [38:16.3]	
EG [v]	et avec raison — ((0,4s)) comme un cadre financier dépassé, sans marge de manœuvre,
INT [v]	((0,5s)) - p t i e r t / ((1,3s)) e i n ö h h h Rahmen akzep

[10]

.. 20 [38:18.3] 21 [38:20.3]	
EG [v]	bref de résignation. ((0,5s)) Ils ont alors conditionné leur vote à l'assurance de l'engage
INT [v]	tiert, ((0,3s)) in dem sie keinen Spielraum sahen. Sie haben also damals schon resi

[11]

R 218: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, -0,5

.. 22 [38:22.3] 23 [38:24.3]	
EG [v]	ment d'une révision, en profondeur, ((0,4s)) du CFP à mi-parcours. ((0,5s))
INT [v]	gniert. ((0,3s)) Aber sie woll/ ((0,3s)) haben ihre Zustimmung gegeben, damit

[12]

.. 24 [38:26.3] 25 [38:28.3]	
EG [v]	Une belle démonstration de l'absence de crédit que la Commission et le Conseil portent,
INT [v]	ö h h h e s e i n e Halbtagsrevision ((0,4s)) gibt. ((0,7s)) Aber

[13]

R 219: AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..		26 [38:30.3]	27 [38:32.3]
EG [v]	((0,3s)) en les bafouant, aux décisions du Parlement, pourtant souverain — faut-il le		
INT [v]	Kommission und Rat öhhh ((0,4s)) halten sich nicht daran , halten		

[14]

..		28 [38:34.3]	29 [38:36.3]
EG [v]	rappeler? — et représentant des citoyens. ((0,6s)) Troisièmement, cette proposition ré		
INT [v]	sich also nicht an das, was mit öh dem Parlament, mit den Volksvert retern verein		

[15]

..		30 [38:38.3]	31 [38:40.3]
EG [v]	vèle un paradoxe, ((0,3s)) à savoir celui de compétences accrues, confiées des Ét		
INT [v]	bart wurde. ((0,4s)) Und es gibt ja auch ein Paradoxum in diesem öh Vor s c h l a g .		

[16]

..		32 [38:42.3]	33 [38:44.3]
EG [v]	ats à l'Union, ((0,3s)) de projets de grande envergure, souhaités européens, ((0,3s)) dans		
INT [v]	((3,0s)) Es öhhh sollen sehr		

[17]

..		34 [38:46.3]	35 [38:48.3]
EG [v]	un cadre budgétaire que le Conseil et la Commission refusent de faire évoluer, ((0,3s))		
INT [v]	große europäische Projekte durchgeführt werden, ((0,3s)) aber öh das		

[18]

..		36 [38:50.3]	37 [38:52.3]
EG [v]	tout en le sachant inadap té, ((0,3s)) préférant en appeler au redéploiement, solution mi		
INT [v]	wird jetzt nicht weiterentwickelt. Sie wissen, dass öh es ziemlich ((0,7s))		

[19]

..		38 [38:54.3]	39 [38:56.3]
EG [v]	racle à leurs yeux, ((0,4s)) aux miens une vision étriquée du projet européen. ((0,5s)) En		
INT [v]	ausreichende, angepasste ((0,3s)) öh sind. ((0,3s)) Das ist also eine		

[20]

..		40 [38:58.3]	41 [39:00.3]
EG [v]	outre, comment expliquer sans rougir aux citoyens européens ((0,3s)) que des projets		
INT [v]	((1,8s)) sehr öhhhhh geringe Vision ((0,4s))		

[21]

..	42 [39:02.3]	43 [39:04.3]	44 [39:06.3]
EG [v]	structurants sont ou non financés, tel le mécanisme de stabilité financière, pourtant telle		
INT [v]	der europäischen Projekte. ((1,9s)) Man muss öh das über den Stabilitäts		

[22]

..	45 [39:08.3]	46 [39:10.3]
EG [v]	ment médiatisé, ((0,4s)) ou financés, comme ITER, en ponctionnant la rubrique un a, ((0,	
INT [v]	mechanismus, über den auch so viel gesprochen wurde, finanzieren oder über	

[23]

..	47 [39:12.3]	48 [39:14.3]
EG [v]	3s)) qui vise la compétitivité, la croissance et l'emploi, ((0,4s)) toutes politiques qui ren	
INT [v]	die Gemeinschaftsrubrik eins ((1,2s)) hinsichtlich Wettbe	

[24]

..	49 [39:16.3]	50 [39:18.3]
EG [v]	contentent les attentes des citoyens? ((0,4s)) Nous allons dans le mur en klaxonnant. Le	
INT [v]	werbs- öh -fähigkeit, Arbeitsplätze und so weiter. ((0,5s)) So s(ch)/	

[25]

R 220: EFR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, öh, -0,5

..	51 [39:20.3]	52 [39:22.3]
EG [v]	Parlement le sait. ((0,4s)) Et c'est une des vertus du rapport Böge que de le rappeler.	
INT [v]	((0,3s)) öhhh steuern wir auf die Ma' öh auf die Wand zu und öh ((0,4s))	

[26]

..	54 [39:24.8]	55 [39:26.3]
EG [v]	Merci.	
INT [v]	wir ihm hm ((0,4s)) weisen darauf hin durch diesen guten Bericht von Herrn Böge.	

GRÈZE, Catherine (CaG)

Geburtsdatum: 15.04.1960

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: Grüne/FEA

Partei: Europe Écologie

Ausschüsse und Delegationen: Entwicklungsausschuss, Delegation für die Beziehungen zu den Ländern des Mercosur, Delegation in der Parlamentarischen Versammlung Europa-Lateinamerika

20.09.2010

TO-Punkt: Ausführungen von einer Minute

Video-Datei: 20.09.2010_1min (15:37.2 - 16:49.2)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 172 wpm

Dauer: 1,12 Min. (01:07)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 193

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 115 wpm

Dauer: 1,13 Min. (01:08)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 130

[1]

	0 [00:00.0]	1 [15:37.2]	2 [15:38.5]	3 [15:39.2]	4 [15:40.3]	5 [15:40.8]
CaG [v]	Monsieur le Président, cela fait soixante-dix jours aujourd'hui que trente-deux pr					
INT [v]	((l. Dolm., 1,3s))		((OT 1,8s))		((0,5s)) Herr Vor	

[2]

	..	6 [15:41.2]	7 [15:43.2]
CaG [v]	isonniers mapuche, désormais accompagnés, dans leur démarche, de députés chiliens,		
INT [v]	s i t z e n d e r , z w e i u n d d r e i ß i g ö h h h ((0 , 6 s)) ö h		

[3]

	..	8 [15:45.2]	9 [15:47.2]
CaG [v]	((0,6s)) sont en grève de la faim au péril de leur vie. ((0,7s)) Cette grève de la faim a p		
INT [v]	h m ö h c h i l e n i s c h e ö h h h ö h P e r s o n e n		

[4]

..	11 [15:51.2]
CaG [v]	our revendication l'application du droit commun ((0,4s)) et leur droit à l'accès à la ter
INT [v]	((0,4s)) sind in Hungerstreik getreten. Öhh ((0,5s)) sie

[5]

RO 113: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, øh, -0.5

..	13 [15:55.2]	14 [15:57.2]
CaG [v]	re. ((0,6s)) Le Parlement européen l'a déjà défendu, les convers/ conventi ons internationa	
INT [v]	öhh ((0,8s)) haben nicht Zugang zu ihrem ((0,7s)) Grund	

[6]

R 221: ELR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, øh, -0.5

..	15 [15:59.2]	16 [16:01.2]
CaG [v]	les ((0,4s)) concernées le statuent: ((0,4s)) les peuples autochtones doivent avoir accès	
INT [v]	und Boden. Und die öhh ((0,8s)) öh Ei/ die	

[7]

..	17 [16:03.2]	18 [16:05.2]
CaG [v]	à la propriété collective sur leurs territoires ((0,4s)) qu'ils occupent de manière ancestrale.	
INT [v]	öhh ((0,6s)) Ureinwohner müssen öh Steuern bezahlen	

[8]

..	19 [16:07.2]	20 [16:09.2]
CaG [v]	((0,5s)) C'est ce droit-là qui n'a jamais été reconnu au Chili ((0,3s)) et a entraîné la	
INT [v]	en, die öhh ((0,6s)) sie seit öh Jahrhunderten besitzen.	

[9]

..	22 [16:13.2]	23 [16:15.2]
CaG [v]	multiplication de mesures injustement disproportionnées ((0,4s)) à l'égard de la populat	
INT [v]	Das ist eine Situation in öh Chile, die im Grunde genommen ((0,	

[10]

..	24 [16:17.2]	25 [16:19.2]
CaG [v]	ion mapuche, ((0,5s)) qui pourtant représente cinq pour cent de la population. ((0,7s))	
INT [v]	4s)) zu enormen öh Schwierigkeiten geführt hat für die Mapu	

[11]

..	26 [16:21.2]	27 [16:23.0] 28 [16:23.2]
CaG [v]	Pour sauver la communauté mapuche, condamnée à vivre sans terres et sans ressources,	
INT [v]	che-Bevölkerung, ((0,4s)) die doch einen sehr hohen Anteil öh der Gesamt	

[12]

	30 [16:25.2]	31 [16:27.2]
CaG [v]	((0,4s)) il faudra au Chili le courage de reconnaître ses droits ((0,3s)) et d'accepter	
INT [v]	bevölkerung aus macht. ((0,4s)) Es ist sehr wichtig, dass man öh auch	

[13]

	32 [16:29.2]	33 [16:31.2]
CaG [v]	leurs revendications. ((0,5s)) Il nous faut également, ici, au Parlement européen, ((0,	
INT [v]	wirklich ((0,3s)) öh seine Forderungen zur Geltung bringen kann in Chile, ((0,	

[14]

	34 [16:33.2]	35 [16:35.2]
CaG [v]	5s)) comme aux Nations unies et dans toute autre instance internationale, ((0,3s)) nous ba	
INT [v]	4s)) im Europäischen Parlament, öh in den Vereinten Na	

[15]

	36 [16:37.2]	37 [16:39.2]
CaG [v]	t t r e pour que les droits des populations indigènes ((0,3s)) soient respectés. ((0,4s))	
INT [v]	tionen, in anderen Institutionen ((0,4s)) öh ist es sehr wichtig,	

[16]

	38 [16:41.2]	39 [16:43.2]
CaG [v]	Que comptez-vous faire, Monsieur le Président, à ce sujet? ((0,5s)) Je vous remercie.	
INT [v]	dass man dafür eintritt, öh ((0,4s)) dass diese	

[17]

	41 [16:45.2]	42 [16:47.2]
INT [v]	Rechte und Ansprüche gewahrt werden. ((0,3s)) Öh was haben Sie vor zu tun in dieser R	

[18]

	43 [16:49.1]44 [16:49.2]
INT [v]	ichtung?

22.09.2010

TO-Punkt: Schlussfolgerungen der Tagung des Europäischen Rates (16. September 2010)
Video-Datei: 22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat (105:47.6 - 106:54.1)

Rolle: MEP
Vorkonzipiertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 172 wpm
Dauer: 1,1 Min. (01:06)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 189

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 145 wpm
Dauer: 1,03 Min. (01:02), bereinigt 1,0 Min. (01:00)
Pausenzeit: 2 Sek.
Anzahl Wörter: 145

[1]

0 [00:00.0] 1 [105:47.6] 2 [105:49.6]

CaG [v] Monsieur Van Rompuy, je vous sais gré d'avoir rappelé que la dignité humaine

[2]

.. 4 [105:52.2] 5 [105:53.6]

CaG [v] est une valeur pilier de l'Union européenne. ((0,4s)) Mais face à l'ouragan politique
INT [v] Vielen Dank dafür, dass Sie öh daran erinnert haben, dass die Men

[3]

.. 7 [105:57.6] 8 [105:59.6]

CaG [v] que de la semaine dernière, ((0,3s)) face aux accents xénophobes du gouvernement français
INT [v] schenwürde ((0,4s)) öhm ein Grundpfeiler der EU ist. Aber angesichts des

[4]

.. 9 [106:01.6] 10 [106:03.6]

CaG [v] çais, ((0,4s)) les promesses d'une discussion future ((0,3s)) ne sont pas à la hauteur de
INT [v] Fremdenhasses der französischen Regierung ((0,4s)) ist das Ver

[5]

.. 11 [106:05.6] 12 [106:07.6]

CaG [v] nos attentes. ((0,4s)) Monsieur Van Rompuy, ne ratez pas l'occasion d'incarner
INT [v] sprechen, dass wir in Zukunft weiter diskutieren werden einfach nicht hinreichend.

[6]

..		13 [106:09.6]	14 [106:11.6]
CaG [v]	la diplomatie européenne. ((0,6s)) Nous attendons une co ndamnation sans appel ((0,3s))		
INT [v]	((0,7s)) Herr öh S a r k o z y ö h h a t ((0,5s)) es hier mit der Dip		

[7]

..		15 [106:13.6]	16 [106:15.6]
CaG [v]	d'un État qui n'a pas respecté la législation européenne. ((0,4s)) Nous		
INT [v]	lomatie Europas aufgenommen. Wir brauchen eine kla re V e r u r t e i l u n g		

[8]

RO 114: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5

..		17 [106:17.6]	18 [106:19.6]
CaG [v]	attendons de concr/ des propositions concrètes , ((0,3s)) la mise en œuvre des straté		
INT [v]	eines Landes, das sich nich' an die EU-Gesetze hält. Und wir erwarten konk		

[9]

..		19 [106:21.6]	20 [106:23.6]
CaG [v]	gies déjà décidées, ((0,3s)) des fonds, ((0,3s)) l'évaluation de ces fonds et l'utilisat		
INT [v]	rete V orschläge ((0,4s)) und die Umse tzung der Strategien, die bereits beschlos sen		

[10]

..		22 [106:27.6]	
CaG [v]	ion de ces fonds. ((0,4s)) Et en conclu sion, ((0,3s)) je voudrais évoquer la ques		
INT [v]	wur den . ((0 , 9 s)) E s m üssen die Mittel, die wir haben, besser genutzt t		

[11]

..		24 [106:31.6]	
CaG [v]	tion des droits et des devoirs, ((0,3s)) qu e Monsieur Daul rappelait, ((0,4s)) pour lui dire		
INT [v]	werden. ((0,4s)) Und abschließend mö ch te ich auch ö h ((0 , 4 s)) ö h die		

[12]

..		26 [106:35.6]	
CaG [v]	que, pour inscrire des enfants à l'école, ((0,3s)) encore faut-il		
INT [v]	Rechte und die Pflichten ansprechen, die Herr Daul schon ansprach. ((0,4s)) Um die Kin		

[13]

..		27 [106:37.6]	28 [106:39.6]
CaG [v]	qu'il y ait des bus scolaires, ((0,4s)) et cela veut dire des esp è ces son		
INT [v]	der in der Schule einzuschreiben, ja da braucht man zunächst einmal ö h ((0, 7 s)))		

[14]

..	30 [106:43.6]
CaG [v]	nantes et trébuchantes. ((0,3s)) Vous l'a vez compris, sur le dossier des Roms, ((0,3s))
INT [v]	Schulbusse. ((2, 0s)) Also, Sie haben s

[15]

..	32 [106:47.6]
CaG [v]	nous n'avons pas seulement besoin de discours, nous avons besoin surtout ((0,3s)) d'une
INT [v]	icherlich verstanden, bei dem Thema Roma da brauchen wir keine Dis

[16]

..	33 [106:49.6]	34 [106:51.6]	35 [106:53.36 [106:53.6]
CaG [v]	volonté politique claire, sans ambiguïté. ((0,4s)) Je vous remercie.		
INT [v]	kussion, wir brauchen vor allem den klaren politischen Willen. Vielen D		

[17]

..	37 [106:54.1]
INT [v]	ank.

GRIESBECK, Nathalie (NG)

Geburtsdatum: 24.05.1956

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: ALDE

Partei: Mouvement Démocrate

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres, Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU

20.09.2010

TO-Punkt: Rückübernahmeabkommen EG/Pakistan

Video-Datei: 20.09.2010_Abkommen_Pakistan (11:12.8 - 13:21.1)

Rolle: Verfasserin

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 188 wpm

Dauer: 2,1 Min. (02:06)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 394

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 130 wpm

Dauer: 2,1 Min. (02:06)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 272

weitere Sprecher_innen:

Koch-Mehrin, Silvana (SKM)

Geburtsdatum: 17.11.1970

Geschlecht: f

L1: deu

Land: Deutschland

Fraktion: ALDE

Partei: FDP

Rolle: Vize-Präsidentin EP, Vorsitz

verwendete Sprache(n): deu

Dauer: 0,9 Sek.

[1]

0 [00:00.0] 1 [11:12.8] 2 [11:14.8] 3 [11:15.5]

NG [v]	Présidente, Madame la Commissaire, avant toute ch ose, je souhai terais préciser,
INT [v]	Frau Präsident

[2]

RO 115: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0

.. 4 [11:16.8] 5 [11:18.8]

NG [v]	au nom deee/ ((0,3s)) du groupe de l'Alliance et des démo/ ((0,3s)) des libéraux et démo
INT [v]	in, Frau Kommissarin, ((0,5s)) im Namen ((1,3s))

RO 116: oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oMR, oWF, oø, +2.5
[3]

..		6 [11:20.8]	7 [11:22.8]
NG [v]	crates, que nous sommes, bien sûr, favorables ((0,4s)) aux accords de réadmission		
INT [v]	der ALDE ((0,9s)) möchte ich sagen, wir		

[4]
R 222: EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), MR, WF, ø, -0,5

..		8 [11:24.8]	9 [11:26.8]
NG [v]	en tant qu'instrument important de la lutte contre l'immigration clandestine, ((0,6s)) et		
INT [v]	sind für das R ü b / R ü c k a / -übernahmeabkommen als Instrumente		

[5]

..		10 [11:28.8]	11 [11:30.8]
NG [v]	qui apparaît comme étant bien plus efficace qu'une multipl ication d'accords bilatér		
INT [v]	gegen illegale Einwanderu ng . ((1,1s)) Das s cheint doch effizienter		

[6]

..		12 [11:32.8]	13 [11:34.8]
NG [v]	aux. ((0,4s)) Je voudrais souligner trois points: Dans ce nouveau cadre juridique qui		
INT [v]	zu sein als weitere bilaterale Abkommen. Ich möch te auf drei Punkte hin		

[7]

..		14 [11:36.8]	15 [11:38.8]
NG [v]	est le nôtre, ((0,3s)) le Parlement européen devrait être informé systématiquement et		
INT [v]	weisen: In diesem neue n R echts r ah men ((0,5s)) ö h muss das		

[8]

..		16 [11:40.8]	17 [11:42.8]
NG [v]	régulièrement des négociations ((0,3s)) comme de la mise en oeuvre de ces accords, pu		
INT [v]	Parlament systematisch und regelmäßig informiert werden		

[9]

..		18 [11:44.8]	19 [11:46.8]
NG [v]	isque nous sommes codécideurs. ((0,5s)) Deuxièmement, à ce jour, onze acco rds euh		
INT [v]	über V er h and l un g e n , denn wir sind hier Mitentscheider. Und		

[10]

..		20 [11:48.8]	21 [11:50.8]
NG [v]	donc ont été passés ((0,3s)) et nous nous sommes engagés dans la négoc iation de sept		
INT [v]	elf Abkommen ((0,4s)) sind bis j e t z t hier geschlossen		

[11]

..		22 [11:52.8]	23 [11:54.8]
NG [v]	autres. Or, il n'y a jamais eu d'évaluation faite des accords. ((0, 4s)) Et avant de conclure		
INT [v]	worden und wir sind bei sieben weiteren hier in Verhandlungen. ((0,4s)) Es		

[12]

..		24 [11:56.8]	25 [11:58.8]
NG [v]	de nouveaux accords, il serait indispensable d'évaluer les accords antérieurs. Enfin,		
INT [v]	gibt jedoch keine Evaluierung dieser Abkommen. Bevor weitere Abkom		

[13]

..		26 [12:00.8]	27 [12:02.8]
NG [v]	troisième point: ((0,4s)) En termes de droits de l'homme, ((0,3s)) quelle garan tie la Co		
INT [v]	men geschlossen werden, sollten doch die anderen evaluiert werden.		

[14]

..		28 [12:04.8]	
NG [v]	mmission peut-elle offrir dans le cas où, justement, les pays tiers ((0,4s)) ne sont		
INT [v]	((0,4s)) Dann müssen wir uns fragen, welche Garantien kann die Kommission ge		

[15]

..		30 [12:08.8]	
NG [v]	pas signataires de la Convention de Genève, comme viennent de le rappeler brillamment		
INT [v]	ben ((0, 4s)) bei Drittstaaten, die das Genfer Abkommen		

[16]

..		31 [12:10.8]	32 [12:12.8]
NG [v]	mes collègues. ((0,6s)) Je le répète, si personnellement je suis,		
INT [v]	nicht unterzeichnet haben, wie bereits gesagt wurde. ((0,5s)) Ich möchte noch ein		

[17]

R 223: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, 0

..		33 [12:14.8]	34 [12:16.8]
NG [v]	euh avec mon groupe, favorable à un accord de réadmission avec le Pakistan, ((0,		
INT [v]	mal wiederholen: I c h / M e i n e F r a k t i o n , wir sind für ein Rück		

[18]

..		35 [12:18.8]	36 [12:20.8]
NG [v]	4s)) il subsiste un grand n/ un grand nombre de zones d'ombre ((0,5s)) qui euh		
INT [v]	übernahmeabkommen mit Pakistan ((0,5s)), aber es gibt eine ganze Reihe von		

[19]

RO 117: oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

..		38 [12:24.8]	39 [12:26.8]
NG [v]	ne sont pas d/ ne sont pas écartées. ((0,3s)) Même si Madame la, la commissaire Mal		
INT [v]	((0,5s)) Schattenbereichen, die noch nicht beleuchtet worden sind. Und		

[20]

..		40 [12:28.8]	41 [12:30.8]
NG [v]	mström — ((0,4s)) que je remercie — a, par sa déclaration, ((0,4s)) apporté des gara		
INT [v]	die Probleme sind noch nicht gelöst. ((0,5s)) Frau Malmström, ich dan		

[21]

..		42 [12:32.8]	43 [12:34.8]
NG [v]	nties en termes de monitoring, en termes de ((0,3s)) négociations fer		
INT [v]	ke Ihnen, ((0,4s)) öh wenn Sie Antworten geben können, aber auch Garantie		

[22]

..		44 [12:36.8]	45 [12:38.8]
NG [v]	mes avec le Pakistan pour signer les instruments internationaux ((0,3s)) fondamentaux		
INT [v]	ngeben könnten für die Überwachung ((0,5s)) öh Pakist		

[23]

..		46 [12:40.8]	47 [12:42.8]	48 [12:44.8]
NG [v]	qui, qui, qui ne, qui ne sont pas signés. ((0,7s)) Euh si elle a apporté aussi la			
INT [v]	ans, dass es hier die grundlegenden Instrumente unterzeichnet, die noch nicht unterzei			

[24]

..		49 [12:46.8]	50 [12:48.8]
NG [v]	garantie que des organisations non gouvernementales à caractère humanitaire pourra		
INT [v]	chnet worden sind. ((0,6s)) Garantien müssen gegeben werden, ((0,4s)) öh		

[25]

..		51 [12:50.8]	52 [12:52.8]
NG [v]	ient participer au comité de suivi sur le terrain, ((0,5s)) il n'en demeure pas moins		
INT [v]	für Menschenrechtsorganisationen, damit sie sich hier, hier an den Kontrollorga		

[26]

..		53 [12:54.8]	54 [12:56.8]
NG [v]	que nous devrions mettre comme préalable à cet accord justement la signature, par le		
INT [v]	nisationen beteiligen können. Und es ist wichtig, bevor dieses		

[27]

..		55 [12:58.8]	56 [13:00.8]
NG [v]	Pakistan, ((0,4s)) de la Convention de Genève. ((0,3s)) Parce que euh soyons très atten		
INT [v]	Abkommen hier unterzeichnet wird mit Pakistan, dass auch das Genfer Überein		

[28]

..		57 [13:02.8]	58 [13:04.8]
NG [v]	tifs à ne jamais perdre de vue ((0,3s)) le nécessaire équi libre à trouver entre les		
INT [v]	kommen unterzeichnet wird. ((0,5s)) Denn wir dürfen nie außer Acht lassen, dass		

[29]

..		59 [13:06.8]	60 [13:08.8]
NG [v]	éléments de sécurit é , ((0 , 6 s)) d o n c e u h , e u h pour nous tous, et le		
INT [v]	es wichtig ist ein Gleichgewicht zu finden zwischen der Sicher heit ((0,8s)) — Si		

[30]

RO 118: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -1.0

..		61 [13:10.8]	62 [13:12.8]
NG [v]	respect des droits de l'homme ((0,4s)) et le/ la protection des droits de l'homme		
INT [v]	cherheit für uns alle — und der Einhaltung der Menschenrechte und dem		

[31]

..		63 [13:14.8]	64 [13:16.8]
NG [v]	me quel que soit l'endroit du monde où il se trouve. C'est cela le so cle de nos valeurs de		
INT [v]	Schutz der Menschenrechte, egal wo auf der Welt man sich befindet.		

[32]

..		65 [13:18.4]	66 [13:18.6768 [13:19.3]	69 [13:21.1]
NG [v]	l'Union européenne.			
INT [v]	((0,4s)) Das i s_ t das Fundament unserer Werte.			
SKM [v]	Herzlichen Dank.			

GROSSETÊTE, Françoise (FG)

Geburtsdatum: 17.05.1946

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: UMP

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit; Delegation für die Beziehungen zu den Ländern Mittelamerikas; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung Europa-Lateinamerika

21.09.2010

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (34:30.4 - 36:41.1)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 164 wpm

Dauer: 2,17 Min. (02:10)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 355

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 127 wpm

Dauer: 2,15 Min. (02:09), bereinigt 1,93 Min. (01:56)

Pausenzeit: 13 Sek.

Anzahl Wörter: 246

[1]

0 [00:00.01 [34:30.4]		2 [34:31.3]	3 [34:31.8]	4 [34:32.4]
FG [v]	Merci beaucoup, Monsieur le Préside nt. Monsieur le Commissaire, ((0,4s)) euh			
INT [v]	((l. Dolm., 0,9s)) ((0,5s))Danke schön, Herr Präsident. Herr Kommis			

[2]

.. 5 [34:34.4]		6 [34:36.4]
FG [v]	hh nous discutons de la pharmacovigilance. C'est un pilier impo rtant du paquet pharma,	
INT [v]	sar, ((1,7 s)) es geht um Pharmako vigilanz.	

[3]

.. 7 [34:38.4]		8 [34:40.4]
FG [v]	sur lequel ((0,3s)) nous travaillons depuis un certain temps, ((0,3s)) et cet a ccord de pre	
INT [v]	Das ist ein wichtige Säule. ((0,5 s)) Wir arbeiten ja	

[4]

..		9 [34:42.4]	10 [34:44.4]
FG [v]	mière lecture ((0,3s)) va permettre de mieux protéger ((0,3s)) euhhh les patients ((0,		
INT [v]	seit einiger Zeit daran und diese Einigung in erster Lesung wird es ((0,3s		

[5]

..		11 [34:46.4]	12 [34:48.4]
FG [v]	3s)) euh face aux risques qui sont liés à l'utilisation des médicaments. ((0,3s)) D onc, cet		
INT [v]	)) g e s t a t t e n , d i e P a t i e n t e n b e s s e r z u s c h ü t z e n v o r d e n R i s i k e n , ((0,5s		

[6]

..		13 [34:50.4]	14 [34:52.4]
FG [v]	t accord ((0,3s)) est un grand pas pour la sécurité des patients, ((0,5s)) euh car des		
INT [v]	)) w a s A r z n e i m i t t e l b e t r i f f t . D i e s e E i n i g u n g i s t e i n g r o ß e r S c h r i t t f ü r d i e S i c h e r h e i t		

[7]

..		15 [34:54.4]	16 [34:56.4]
FG [v]	caractéristiques euh r a r e s ((0,3s)) pourront être détectées p lus rapidement ((0,5s)) et, ains		
INT [v]	der Patienten. ((1,2 s)) D e n n , ((1 , 9s)) wenn man Charakteristi		

[8]

RO 119: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		17 [34:58.4]	18 [35:00.4]	19 [35:02.4]
FG [v]	i, des médicaments non sûrs ((0, 3s)) pourreu/ pourront être rapidement r e t i r é d u			
INT [v]	ka entsprechend früh aufdeckt, bei nicht sicheren Arzneimitteln,			

[9]

..		20 [35:04.4]	21 [35:06.4]
FG [v]	marché, le cas échéant. ((0,4s)) En réalité, il ne s'agit pas de réinve nter ((0,3s))		
INT [v]	dann ist es leichter diese vom Mar kt zu nehmen. ((1,4s)) E s g e h t		

[10]

..		22 [35:08.4]	23 [35:10.4]
FG [v]	euhhh la pharmacovigila nce, mais simplement d'améliorer l e s c h o s e s ((0,3s)) à partir		
INT [v]	j a n i c h t d a r u m m m , d i e D i n g e h i e r e r n e u t z u e r f i n d e n , s o n d e r n ((0,4s)) nur		

[11]

..		24 [35:12.4]	25 [35:14.4]
FG [v]	d'une meilleure connaissance des risques qui sont liés au médicame nts, ((0,3s)) grâce à		
INT [v]	Verbesserungen vorzunehmen, bessere Kenn nisse um die Risi		

[12]

..		26 [35:16.4]	27 [35:18.4]
FG [v]	une de plus grande coopéra tion ((0,3s)) entre les autorités compéte ntes. ((0,3s)) Et l'inté		
INT [v]	ken zu gewinnen, ((0,6s)) dank einer besseren Zusam menarbeit zwischen		

[13]

..		28 [35:20.4]	29 [35:22.4]
FG [v]	rêt de cette régleme ntat ion ((0,3s)) porte sur une meilleure connaiss ance des effets indési		
INT [v]	den zuständigen Stellen. Und ((1,5s)) e s g e h t		

[14]

..		30 [35:24.4]	31 [35:26.4]
FG [v]	rables, ((0,3s)) gr âce ((0,3s)) au développement de la base de données EudraVigilance		
INT [v]	d a r u u m ((0,3s)) unerwünschte Nebenwirkungen einzuschränken aufgrund		

[15]

..		32 [35:28.4]	33 [35:30.4]
FG [v]	((0,3s)) au sein de l'Agence européenne du médicament, ((0,4s)) et elle va devenir ((0,		
INT [v]	der Datenbank, die hier entwickelt wird ((0,3s)) innerhalb der Ag		

[16]

..		34 [35:32.4]	35 [35:34.4]
FG [v]	3s)) euh le point unique de saisie et de cons ultation ((0,3s)) pour toute informatio n liée		
INT [v]	entur. ((0,8s)) Und das wird dann die, die einzige Anlaufstelle sein, ((0,6s))		

[17]

..		37 [35:38.4]	38 [35:40.4]
FG [v]	((0,3s)) à un médicament. ((0,8s)) Et ainsi, cela permet d'amé/ d'a/ d'améliorer la com		
INT [v]	wo dann Informationen abrufbar sind über die einzelnen Arznei mittel. ((0,6s)) Das		

[18]

..		39 [35:42.4]	40 [35:44.4]
FG [v]	munication ((0,4s)) entre les autorités compétentes. ((0,3s)) Les autorités nationales		
INT [v]	wird es auch gestatten, die Kommunikation zwischen den zuständigen Behörden		

[19]

..		41 [35:46.4]	42 [35:48.4]
FG [v]	((0,3s)) a u r o n t aussi une plus grande capacité pour réévaluer le rapport bé		
INT [v]	zu erleichtern. ((0,5s)) Die nationalen Behörde n ((0,4s)) werden besser im Sta		

[20]

R 224: ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, ø, -0,5

..	43 [35:50.4]	44 [35:52.4]	45 [35:54.4]
FG [v]	n é f ice-risque, ((0,4s)) en captant ((0,3s)) et en intégrant de façon réa ctive tous les sig		
INT [v]	nde s e i n , ((0 , 8 s)) d i e R i s i k e n b e s s e r abzuwen / - w ä g e n		

[21]

..	46 [35:56.4]	47 [35:58.4]
FG [v]	naux ou les nouvelles données, ((0,4s)) et adapter en conséquence l'in formation à four	
INT [v]	mit d e n V o r t e i l e n , i n d e m s i e d i e e n t s p r e c h e n d e n S i g n a l e e r k e n n e n k ö n n e n	

[22]

..	48 [36:00.4]	49 [36:02.4]
FG [v]	nir aux professionnels de san té et aux patients. ((0,4s)) Mais, il faut être v igilant aussi	
INT [v]	((2,0s)) und entsprechend vorgehen kön	

[23]

..	50 [36:04.4]	51 [36:06.4]
FG [v]	((0,3s)) pour ne pas effrayer le pa tient ((0,3s)) avec des avertissements qui s eraient exces	
INT [v]	nen. ((0,7s)) W i r m ü s s e n j e d o c h w a c h s a m b l e i b e n . ((0,5s)) D e r P a	

[24]

..	52 [36:08.4]	53 [36:10.4]
FG [v]	sifs. ((0,4s)) Et la mise à disposition ((0,3s)) d'une information trop abondante pour	
INT [v]	tient darf nicht überfracht et werden mit Warnungen und Informa tionen. ((1,3s))	

[25]

..	54 [36:12.4]	55 [36:14.4]
FG [v]	rait finalement être nuisible. ((0,4s)) Un médicament, c'est un produit complexe. Il con	
INT [v]	Zu v i e l e I n f o r m a t i o n e n ((0 , 5 s)) s i n d e b e n s o	

[26]

..	56 [36:16.4]	57 [36:18.4]
FG [v]	vient de l'expliquer, il convient de bien informer ((0,4s)) et surtout de ne pas a/	
INT [v]	schädlic h. ((1,8s)) E s g e h t d a r u m , g u t z u i n f o r m i e r e n ,	

[27]

..	58 [36:20.4]	59 [36:22.4]	60 [36:24.4]
FG [v]	a l a r m e r ((0,3s)) euhhh à outrance. On le voit bien: ((0,3s)) aujourd'hui, l a n o t i		
INT [v]	umfassend zu informieren, ((0,9s)) aber ((0,3s)) die Dinge nicht zu übertreiben.		

[28]

..		62 [36:26.4]	63 [36:28.4]	64 [36:29.2]
FG [v]	ce a perdu de sa pertinence. Elle est parfois difficilement lisible. ((0,4s)) Il faudrait,			
INT [v]	((4,1s)) Manchmal sind die Dinge			

[29]

	..	65 [36:30.4]	66 [36:32.4]
FG [v]	dès maintenant, réfléchir à son évolution, ((0,3s)) avec l'ensemble des partena		
INT [v]	jetzt schwer lesbar im Beipackze ttel. Wir müssen uns jetzt schon überlegen, wie man		

[30]

..		68 [36:36.4]
FG [v]	ires, ((0,3s)) pour une meilleure compréhension des, des patients et surtout ((0,3s)) pour	
INT [v]	dies besser handhabt, gemeinsam mit allen Partnern, ((1,0s))	

[31]

..		69 [36:38.4]	70 [36:71 [36:40.4]	72 [36:41.1]
FG [v]	donner confiance aux patients dans le médicament.			
INT [v]	damit dies besser verständlich wird für den Patienten.			

GUILLAUME, Sylvie (SG)

Geburtsdatum: 11.06.1962

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: S & D

Partei: Parti socialiste

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres

20.09.2010

TO-Punkt: Rückübernahmeabkommen EG/Pakistan

Video-Datei: 20.09.2010_Abkommen_Pakistan (25:23.1 - 27:36.7)

Rolle: Sprecherin für die S&D-Fraktion

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 220 wpm

Dauer: 2,2 Min. (02:12)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 484

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 160 wpm

Dauer: 2,2 Min. (02:12)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 352

[1]

0 [00:00.01 [25:23.1]

2 [25:24.8] 3 [25:25.1]

SG [v]	Oui, mes chers collègues, Madame la Présidente, la situation humanitaire catastro
INT [v]	Ja, werte Kollegen,

[2]

R 225: ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, öh -0,5

.. 4 [25:27.1]

5 [25:29.1]

SG [v]	phique que connaît actuellement le Pakistan nous a insisté à reporter de quinze jours le
INT [v]	Frau Präsidentin, die katastrophale Menschen- ((0,5s)) öh - l a g e /

[3]

.. 6 [25:31.1]

7 [25:33.1]

SG [v]	vote sur l'accord de réadmission entre l'UE et ce pays, ((0,3s)) c'est une faible consola
INT [v]	-situation in öh Pakistan ist, öh dass dies jetzt um öhhh

[4]

.. 8 [25:35.1]

SG [v]	tion, je dois bien l'admettre. ((0,5s)) Aujourd'hui notre choix est déterminant. Com ment,
INT [v]	((0,5s)) zwei Wochen verschoben wurde, die Abstimmung. Heute ist

[5]

	10 [25:39.1]
SG [v]	en effet, approuver cet accord, alors que tant de questions restent sans réponse
INT [v]	unsere Entscheidung entscheidend. Wie kann man dieses Abkommen gutheißen, wo

[6]

	11 [25:41.1]	12 [25:43.1]
SG [v]	((0,3s)) et tant d'inquiétudes subsistent. ((0,8s)) Inutile de revenir ici en détail sur	
INT [v]	doch noch so viele Fragen ohne Antwort geblieben sind und noch viele ((0,5s)) So	

[7]

	13 [25:45.1]	14 [25:47.1]
SG [v]	le triste record du Pakistan en matière de respect des droits de l'homme. Mais, redisons	
INT [v]	rgen bestehen. ((0,5s)) Wir brauchen gar nicht öh über die Einhaltung	

[8]

	15 [25:49.1]	16 [25:51.1]
SG [v]	((0,5s)) — comme cela a déjà été dit euh dans cette Assemblée — que ce pays n'est ni	
INT [v]	der Menschenrechte seitens Pakistans sprechen. ((0,5s)) Und	

[9]

	17 [25:53.1]
SG [v]	signataire de la Convention de Genève sur les réfugiés ((0,4s)) ni celle relative aux a
INT [v]	es wurde gesagt, dass dieses Land weder die Genfer Konvention über Flü

[10]

	19 [25:57.1]
SG [v]	patrides. ((0,6s)) Cette situation est d'autant plus préoccupante que cet accord vise avant tout
INT [v]	chtlinge unterzeichnet hat, auch nicht ((0,4s)) ä h h d i e s e s ö h h m m m

[11]

	20 [25:59.1]	21 [26:01.1]
SG [v]	clairement les Afghans. ((0,7s)) Et les dé clarations de la Commission europé	
INT [v]	Abkommen für Staatenlose. Es geht hier insbes ondere um öh die Afghanen und	

[12]

	22 [26:03.1]	23 [26:05.1]
SG [v]	enne, qui se borne à demander au Pakistan d'adhérer à la Convention de	
INT [v]	d i e E r k l ä r u n g der Europäischen Kommission beschränkt sich darauf, Pa kistan zu	

[13]

.. 24 [26:07.1]	
SG [v]	Genève, ne changent rien à la donne. ((0,7s)) C'est pourquoi il est nécessaire d'affir
INT [v]	bitten, ((0,4s)) die Genfer Konvention einzuhalten, das ändert nichts daran. Und des h a

[14]

.. 26 [26:11.1] 27 [26:13.1]	
SG [v]	mer une position claire et préalable: la signature de la Convention de Genève et d'
INT [v]	lb ist es erforderlich, hier einen klaren Standpunkt zu beziehen. ((0,7s)) Wir brauch

[15]

.. 28 [26:15.1]	
SG [v]	autres textes relatifs à la protection des droits fondamentaux ((0,4s)) est une condition
INT [v]	en öh die Unterzeichnung der Genfer Konvention und anderer Texte, die Grund

[16]

.. 30 [26:19.1]	
SG [v]	sine qua non ((0,3s)) à toute négociation. ((1,0s)) À cela s'ajoute une
INT [v]	rechte achten, das ist eine Voraussetzung für alle späteren Verhandlungen. ((0,

[17]

.. 32 [26:23.1]	
SG [v]	imprécision chronique entourant la mise en œuvre de l'accord dont nous débattons aujourd'
INT [v]	9s)) Es kommt da noch etwas hinzu, ((0,4s))

[18]

.. 33 [26:25.1] 34 [26:27.1]	
SG [v]	hui. Avec un champ d'application, des contours, des objectifs ((0,4s)) et des modalités
INT [v]	öhh was die Umsetzung dieses Abkommens angeht. Es geht

[19]

.. 35 [26:29.1] 36 [26:31.1]	
SG [v]	techniques que je qualifierais de nébuleux, ((0,6s)) tant sur la procédure de réadmission
INT [v]	um eh die Zielsetzungen und die eh technischen Aspekte,

[20]

.. 37 [26:33.1] 38 [26:35.1]	
SG [v]	elle-même que sur les échanges de données personnelles. ((1,0s)) Et, au-delà de sa mi
INT [v]	die sehr ((0,5s)) öhm ungenau sind. Es geht um den öh Aus

[21]

.. 39 [26:37.1]
SG [v] se en œuvre, c'est également l'ensemble du processus de (d/) négociation de cet accord,
INT [v] t a u s c h v o n D a t e n . ((0,4s)) U n d d a n n g e h t e s a u c h

[22]

.. 41 [26:41.1]
SG [v] et des accords de réadmission en général, qui pose problème. ((0,5s)) À maintes reprises
INT [v] u m d e n V e r h a n d l u n g s p r o z e s s u n d d i e a n d e r e n R ü c k ü b e r n a h m e a b k

[23]

.. 43 [26:45.1]
SG [v] ses, nous avons demandé à la Commission de fournir une évaluation des accords conc
INT [v] o m m e n , d a e s S c h w i e r i g k e i t e n g i b t . M e h r e r e M a l e h a b e n w i r s c h o n d i e K o m m i s s i

[24]

.. 44 [26:47.1] 45 [26:49.1]
SG [v] lus jusqu'à présent. ((0,5s)) Nous n'en disposons pas, et ce que vous nous indiquez aujou
INT [v] o n g e b e t e n , ((0,5s)) ö h d i e A b k o m m e n z u e v a l u i e r e n , d i e s e s b i s l a n g g i

[25]

.. 46 [26:51.1]
SG [v] rd'hui ((0,3s)) n'est pas suff i s a n t . ((1,0s)) D è s l o r s ,
INT [v] b t . D a s h a b e n w i r n o c h n i c h t b e k o m m e n . D a s , w a s h e u t e g e s a g t w u r d e , d a s r e i c h t n i c h

[26]

.. 48 [26:55.1]
SG [v] comment pourrions-nous raiso/ raisonnablement et consciemment ((0,3s)) approuver cet
INT [v] t a u s . ((0,6s)) W i e k ö n n e n w i r ((0,4s)) a l s o h i e r

[27]

.. 49 [26:57.1] 50 [26:59.1]
SG [v] accord sans disposer d'un bilan? ((0,7s)) C'est d'ailleurs ce qui ressort de l'étude, ((0,
INT [v] n a c h g u t e m G e w i s s e n d i e s e s A b k o m m e n a k z e p t i e r e n , o h n e e i n e B i l a n z

[28]

.. 51 [27:01.1]
SG [v] 4s)) demandée par la commission LIBE sur la politique de réadmission dans l'UE,
INT [v] z u h a b e n ? D a s e r g i b t s i c h a u s d e r S t u d i e , d i e d e r L I B E - A u s s c h u s s

[29]

RO 120: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

53 [27:05.1]

SG [v] qui nous a été transmise. ((0,4s)) Le **Pars/ le Pa rlement** européen ne pourra s'acquitter ple
INT [v] zur Rückübernahmepolitik der UE ((0,5s)) äh gemacht hat. Das Europäische

[30]

54 [27:07.1]

55 [27:09.1]

SG [v] inement de ses pouvoirs ((0,4s)) s'il n'est pas dûment informé durant le processus des
INT [v] Parlament t ((0,4s)) öh kann seine öh seine Kompetenzen nicht

[31]

56 [27:11.1]

57 [27:13.1]

SG [v] négociations ((0,3s)) et de la mise en œuvre de ces accords. ((1, 1s)) Colégislateur dé
INT [v] erfüllen, wenn wir nicht Bescheid wissen über öh die Verhandlungen

[32]

58 [27:15.1]

59 [27:17.1]

SG [v] sormais, le Pa rlement européen doit ainsi affirmer sa positi on. Et je souli
INT [v] und über die Umsetz ung dieser Abkommen. ((0,4s)) Das Europäische Pa rlament muss

[33]

60 [27:19.1]

SG [v] gne donc que le vote de demain aura une forte portée symbolique ((0,3s)) sur le
INT [v] seinen Standpunkt bekräftigen. Ich betone, dass die Abstimmung von morgen ei ne

[34]

62 [27:23.1]

SG [v] rôle du Parlement. ((0,3s)) Alors que se négocient actuellement des accords de par
INT [v] symbolische Tragweite haben wird über die Rolle de s Europäischen Parlamentes. ((0,4s))

[35]

63 [27:25.1]

64 [27:27.1]

SG [v] tenariat, par ex emple ((0,4s)) avec des États tels que la Libye, ((0,5s)) notre
INT [v] Gegenwärtig werden ja Partnerschaftsabkommen ausgehandelt mit S taaten wie Liby

[36]

65 [27:29.1]

66 [27:31.1]

SG [v] rôle est de rejeter cet accord, montrant ainsi une image d'un Parlement sou cieux du re
INT [v] en. ((0,4s)) Unsere Rol le besteht darin, dieses Abkommen abzulehnen. So zeigen

[37]

..		67 [27:33.1]
SG [v]	spect des droits de l'homme ((0,3s)) et désireux d'une plus grande transparence dans les	
INT [v]	wir ein Parlament, das die Menschenrechte achtet und mehr	

[38]

..		68 [269 [27:35.1]	70 [27:36.7]
SG [v]	négociations.		
INT [v]	Transparenz bei den Verhandlungen sich wünscht.		

HÉNIN, Jacky (JH)

Geburtsdatum: 12.11.1960

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: GUE/NGL

Partei: Front de Gauche pour Changer d'Europe

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Industrie, Forschung und Energie; Delegation für die Beziehungen zur Volksrepublik China

20.09.2010

TO-Punkt: Untersuchung und Prävention von Unfällen und Störungen in der Zivilluftfahrt

Video-Datei: 20.09.2010_Zivilluftfahrt (22:52.6 - 24:21.9)

Rolle: Sprecher GUE/NGL

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 177 wpm

Dauer: 1,45 Min. (01:27), bereinigt 1,35 Min. (01:21)

Pausenzeit: 5,6 Sek.

Anzahl Wörter: 239

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 137 wpm

Dauer: 1,47 Min. (01:28), bereinigt 1,42 Min. (01:25)

Pausenzeit: 2,9 Sek.

Anzahl Wörter: 195

weitere Sprecher_innen:

Buzek, Jerzy (JB)

Geburtsdatum: 03.07.1940

Geschlecht: m

L1: pol

Land: Polen

Fraktion: EVP

Partei: Platforma Obywatelska

Rolle: Präsident EP

verwendete Sprache(n): eng

Dauer: Dauer: 0,18 Min. (00:11)

[1]

0 [00:00.01 [22:52.6] 2 [22:54.0] 3 [22:54.6] 4 [22:54.9]

JH [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,4s)) L'aérie n est le plus sûr des modes de trans
INT [v]	Danke, Herr Präsi dent. ((2,9s))

[2]

.. 5 [22:56.6] 6 [22:57.7] 7 [22:58.6]

JH [v]	port, comme il est celui qui a ob tenu les résul tats les plus spectaculaires ((0,4s)) dans la
INT [v]	Der Flugverk e h r i s t d a s s i c h e r s t e

[3]

9 [23:02.6]	
JH [v]	réduction des émissions de CO2. ((0,5s)) Tout doit donc être fait pour qu'il en res te ain
INT [v]	Verkehrsmittel und äh äh trägt am meisten dazu bei CO2 zu re

[4]

11 [23:06.6]	
JH [v]	si. ((0,4s)) La mise en réseau des bureaux Enquêtes et accidents des États membres
INT [v]	duzieren. Deswegen müssen wir alles dafür t un, dass das auch so bleibt. ((0,4s)) Die

[5]

12 [23:08.6] 13 [23:10.6]	
JH [v]	((0,3s)) est une bonne idée, ((0,3s)) à conditi on que chacun d'eux continue à relever ((
INT [v]	Untersuchungsstellen eh und die europäische Agentur hier ist eine gute I

[6]

15 [23:14.6]	
JH [v]	0,3s)) de la puissance publique ((0,3s)) pour év iter d'être soumis à la notion destruct
INT [v]	dee, vorausgesetzt, dass jeder ((0,5s)) öh weiterhin dafür sorgt, dass

[7]

R 226: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

17 [23:18.6] 18 [23:20.6]	
JH [v]	rice ((0,3s)) de rentabilité immédiate et maximum. ((0,4s)) Les délocalisations hors de l'
INT [v]	das auch den öffentlichen Stellen unters/ öh unterliegt und auch auf die Re n t a b i l i t ä t

[8]

19 [23:22.6] 20 [23:24.6]	
JH [v]	Union des travaux de maintena nce, ((0,3s)) la contrefaçon de pièces de recha nge, ((0,3s))
INT [v]	geachtet wird. Standortverlagerungen bei den Wartun g s

[9]

21 [23:26.6] 22 [23:28.6]	
JH [v]	l'embauche d'équipages low cost, comme parfois encore ((0,3s)) la priva tisation du con
INT [v]	stellen, ((0,4s)) Ersatz te i l e , E i n s t e l l u n g von Technik

[10]

23 [23:30.6] 24 [23:32.6]	
JH [v]	trôle aérien ((0,3s)) font peser de graves menaces sur la sécuri té. ((0,4s)) L'Union doit
INT [v]	ern zu niedrigen Ko sten wie auch die Flugkontrollen: All das führen dazu,

[11]

..		25 [23:34.6]	26 [23:35.9]27 [23:36.2]28 [23:36.6]
JH [v]	intervenir et prendre ses responsabilités...	((5,6s))	
JB [v]		E r	dear colleague, it's slightly ((0,3s)) to
INT [v]	dass die Sicherheit in Europa bedr o h t ist.	((0,4s))	Die Europäische Union mus

[12]

..		29 [23:38.6]	30 [23:40.6]	31 [23:41.8]	32 [23:42.6]
JH [v]				Excusez-moi, euh ((0,4s)) que	
JB [v]	o, ((0,3s)) too fast and our interpreters, ((0,8s)) (w e l l) t h e y have				
INT [v]	s hier die Verantwortung übernehmen...	((0,6s))	Der Präs i d e n t u n t e r b r i c h t .		

[13]

..		33 [23:44.6]	
JH [v]	les interprètes veuillent bien m'ex cuser.	((0,7s))	Merci, Monsieur le Président. ((
JB [v]	some problems.	((0,5s))	((unverständlich, 0,6s))
INT [v]	Sie sprechen zu schnell.	((1,0s))	Ja, tut mir leid.

[14]

..		35 [23:48.6]	
JH [v]	0,5s)) L'Union doit intervenir et prendre ses responsabilité en la matière.	((0,3s))	
INT [v]	((0,4s)) Danke, Herr Präsident. Die Europ äische Union muss intervenieren und muss Ve		

[15]

..		37 [23:52.6]	
JH [v]	Elle ne peut se contenter de publier des listes noires ((0,3s)) et d'organiser des en		
INT [v]	rantwortung übernehmen. Sie ka nn es nicht zulassen, dass hier nur schwarze Lis		

[16]

..		39 [23:56.6]	
JH [v]	quêtes sur les crashes. ((0,3s)) Elle doit fr apper les actionnaires ((0,3s)) des compagni es		
INT [v]	ten veröffentlicht werden und Untersuchungen durchgeführt werden über Un fälle.		

[17]

R 227: ELR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø -0,5

..		41 [24:00.6]	42 [24:02.6]
JH [v]	aériennes ((0,3s)) qui ne créent pas les conditions de sécurité optimales ((0,3s)) là où cela		
INT [v]	((0,5s)) Sondern auch die Aktionäre ((0,4s)) öh der Un/ der Flug- öh- ge		

[18]

..		43 [24:04.6]	44 [24:06.6]
JH [v]	leur fait mal. ((0,3s)) Certes, des accidents sont dus à des erreurs humaines,		
INT [v]	sellschaften, die hier nicht für ordentliche Bedingungen sorgen, müssen hier auf		

[19]

..		45 [24:08.6]	46 [24:10.6]
JH [v]	mais des erreurs qui relèvent à chaque fois ((0,4s)) les carences de certaines compagnies		
INT [v]	den Plan gerufen werden. Menschliche Fehler ((0,4s)) gibt es immer, aber		

[20]

RO 121: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5

..		47 [24:12.6]	48 [24:14.6]
JH [v]	aérennes/ iennes ((0,3s)) en organisation et conditions du travail, ((0,3s)) en ergonomie,		
INT [v]	menschliche Fehler ((0,4s)) öh sieht man auch, dass die Fluggesellschaft		

[21]

..		49 [24:16.6]	50 [24:18.6]
JH [v]	((0,3s)) en formation et ((0,3s)) en qualifications. Merci, Monsieur le Président.		
INT [v]	achten bei der Ergonomie, bei der Arbeitsorganisation, bei der Qualifikation		

[22]

..		52 [24:20.6]	53 [24:21.9] 54 [24:22.6]
INT [v]	on es mangeln lassen. Danke schön.		

21.09.2010

TO-Punkt: Gewährleistung der sicheren Erdgasversorgung
Video-Datei: 21.09.2010_Gassicherheit (32:06.6 - 33:23.4)

Rolle: Sprecher GUE/NGL
Vorformuliertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 172 wpm
Dauer: 1,27 Min. (01:16)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 218

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 153 wpm
Dauer: 1,25 Min. (01:15)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 191

[1]

0 [00:00.01] [32:06.6] 2 [32:07.3] 3 [32:08.3] 4 [32:08.6]

JH [v]	Merci, Monsieur le Président. Faut-il assurer la sécurité et l'indépendance énergé
INT [v]	((l. Dolm., 1,7s)) ((1,0s)) Vielen Dank, Herr Präsident.

[2]

.. 5 [32:10.6] 6 [32:12.6]

JH [v]	tique? Oui. ((0,6s)) Mais pour assurer pleine ment la sécurité et l'indépendance, ((0,
INT [v]	Ja, die Energieunabhängigkeit, dazu möchte ich ja sagen. Aber um die Sicherheit

[3]

.. 8 [32:16.6]

JH [v]	6s)) il est indispensable de soustraire le gaz et les autres sources d'énergie ((0, 4s))
INT [v]	zu gewährleisten, und die Unabhängigkeit, ist es unabdingbar, ((0,4s)) dass öh Ga s

[4]

.. 10 [32:20.6] 11 [32:22.6]

JH [v]	aux ravages des marchés spéculatifs ((0,3s)) en les déclarant biens publics, ((0, 4s)) de
INT [v]	und andere Energiequellen ((0,3s)) nicht mehr den spekulativen Märkten obliegen.

[5]

.. 12 [32:24.6]

JH [v]	conclure des accords tarifaires respectant les peuples des pays producteurs
INT [v]	Und man muss sie als öffentliche Märkte erklären. ((0,3s)) Es müsste Tarifverträge

[6]

14 [32:28.6]		15 [32:30.6]
JH [v]	((0,4s)) et sécurisant les consommateurs européens. ((0,5s)) Ceci pourrait être ((0,	
INT [v]	hn öh geben, damit (laut) die Bevölkerung den ((0,3s)) Ursprungsländern öh geschü	

[7]

16 [32:32.6]	
JH [v]	4s)) la mission d'une agence européenne de l'énergie, ((0,3s)) sous contr
INT [v]	tzt werden und auch die europäische Bevölkerung. Das könnte die Aufgabe einer ((0,3s))

[8]

R 228: RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0

17 [32:34.6]		18 [32:36.6]
JH [v]	ôle du Parlement et du Conseil. ((0,4s)) L'Union ne doit pas être le VRP d	
INT [v]	europäischen Energieagentur sein auf/ öh unter Kontrolle des Parlamentes und des R	

[9]

R 229: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, +1

20 [32:40.6]	
JH [v]	es multinationales du gaz et du pétrole, ((0,4s)) surtout après la catastrophe que nous ve
INT [v]	ates. Hn ((0,3s)) Wir müssen nicht/ <i>dürfen</i> nicht mehr den multinationalen

[10]

22 [32:44.6]	
JH [v]	nons de connaître au large des côtes de la Floride. ((0,5s)) Les multinationales n'ont que
INT [v]	((0,3s)) Konzernen ausgesetzt sein, insbesondere hn wegen den Katastroph

[11]

R 230: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

24 [32:48.6]	
JH [v]	faire des intérêts des consommateurs. ((0,4s)) Elles ne servent que leurs actionnaires,
INT [v]	hen ((0,3s)) im öhhhhmm öh B/ <i>Golf von ((0,4s)) öh Mexiko.</i>

[12]

26 [32:52.6]	
JH [v]	en méprisant au passage les droits des peuples ((0,3s)) des pays producteurs de gaz ((0,
INT [v]	Das nützt nur den Aktionären und die hn Rechte der Völker ((0,3s)) ö

[13]

R 231: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, +0,5

28 [32:56.6]	
JH [v]	3s)) à disposer librement ((0,3s)) des produits de leur sous-sol. ((0,4s)) Contrairement
INT [v]	h der Produzentenländer werden mit den ((0,3s)) Füß/ <i>mit öh öh Füßen</i>

[14]

.. 30 [33:00.6]	
JH [v]	à notre rapporteur, je suis persuadé ((0,4s)) que la libre action du marché et des
INT [v]	getreten. ((0,4s)) Sie können nicht mehr über ihr en eigenen Boden verfügen.

[15]

.. 31 [33:02.6] 32 [33:04.6]	
JH [v]	entreprises privées opérant dans le gaz ((0,3s)) ne sécurise pas l'approvisionnement en
INT [v]	Ich bin der Meinung, ((0,3s)) dass die Unternehmen, ((0,3s))

[16]

.. 33 [33:06.6] 34 [33:08.6]	
JH [v]	gaz de l'Union. ((0,5s)) Garantir l'approvisionnement en gaz ((0,3s)) pour tous les citoy
INT [v]	e h die j e t z t im Gassektor tätig sind, keine Gas- ö n ö n ö h -versorgung sicher

[17]

.. 35 [33:10.6] 36 [33:12.6]	
JH [v]	ens de l'Union ((0,4s)) implique de nationaliser les grands groupes gaziers ((0,3s)) et de
INT [v]	stellen können. ((0,3s)) Eine Gas- hn -versorgung, die sicher ist, hn ((0,3s

[18]

.. 37 [33:14.6] 38 [33:16.6]	
JH [v]	former, à partir de ces entités, ((0,4s)) un groupe d'int érêt européen ((0,3s)) sous con
INT [v]	)) für alle hn ö h m hm Bü/ Bürger, das soll heißen, ((0,3s)) ö h dass wir einen euro

[19]

R 232: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

.. 39 [33:18.6] 40 [33:20.6] 41 [33:21.4]		
JH [v]	t r ô l e multinational et surtout ((0,3s)) public. ((0,3s)) Merci.	
INT [v]	päische Interessengruppe ge/ begrün/ ö h gründen müssen ((0,3s)) unter einer öffentlich	

R 233: ELR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ö h, -0,5

[20]

.. 42 [33:22.6] 43 [33:23.4]	
INT [v]	en Kontrolle. Vielen Dank.

KIIL-NIELSEN, Nicole (NKN)

Geburtsdatum: 21.08.1949

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: Grüne/FEA

Partei: Europe Écologie

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Auswärtige Angelegenheiten, Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter, Delegation für die Beziehungen zum Palästinensischen Legislativrat

20.09.2010

TO-Punkt: Rückübernahmeabkommen EG/Pakistan

Video-Datei: 20.09.2010_Abkommen_Pakistan (39:20.5 - 40:24.5)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 177 wpm

Dauer: 1,03 Min. (01:02)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 182

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 124 wpm

Dauer: 1,02 Min. (01:01)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 126

[1]

	0 [00:00.1 [39:20.5]	2 [39:22.5]	3 [39:23.2]
NKN [v]	La Commission européenne écriv ait en deux mille ci n q : ((0,3s)) "Toute		
INT [v]	Die Europäische Kommission		

[2]

	4 [39:24.5]	5 [39:26.5]
NKN [v]	d é c i s ion d'expulsion prise par les aut orités compétentes d'un État membre ((0,3s))	
INT [v]	hat zweitausendfffünf geschriebe n: "Alle Entscheidungen, öhn j	

[3]

	7 [39:30.5]	8 [39:32.5]
NKN [v]	doit respecter la Convention de Genève, le protocole de soixante-sept et les tr aités int	
INT [v]	emanden auszuweisen, ((0,4s)) müssen unter Einhalt un g des Pr	

[4]

R 234: CR, Rpl, Jxt InstR, WF, ø, -0,5

..		9 [39:34.5]	10 [39:36.5]
NKN [v]	ernationaux. ((0,5s)) Nul ne peut être éloigné, expulsé ou extradé ((0,4s)) vers un pays		
INT [v]	otokolls f ü/ von ((0, 5s)) öhhh sechsundsechzig und dem Genfer Abkommen		

[5]

..		11 [39:38.5]	12 [39:40.5]
NKN [v]	o ù il existe des risques sérieux ((0,3s)) qu'il soit soumis à la peine de mort,		
INT [v]	getan werden. Keiner kann ausgewiesen werden in ein Land, eh in dem es schwe		

[6]

R 235 : CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		13 [39:42.5]	14 [39:44.5]
NKN [v]	((0,3s)) à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains." ((0,5s)) Or, le Paki		
INT [v]	r e R i s i k e n gibt, zum Beispiel Todesstrafe oder Folter oder o/ erniedri		

[7]

R 236: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		15 [39:46.5]	16 [39:48.5]
NKN [v]	stan connaît de graves violations des droits humains: ((0,5s)) peine de mort,		
INT [v]	gen de Behandel / ((0,4s)) <i>Behandlungen</i> ." In Pakistan gibt es schwere Menschen		

[8]

..		17 [39:50.5]	18 [39:52.5]
NKN [v]	tortu re, morts en détention, disparitions fo rcées, ((0,4s)) crimes d'honneur. ((0,4s))		
INT [v]	r e c htsverhandlungen, Todesstrafe, Folter, ((0,3s)) Menschen verschwinde n ,		

[9]

..		20 [39:56.5]	
NKN [v]	Plusieurs conventions internationales — cela a été dit — n'ont pas été signées. ((0,5s))		
INT [v]	E h r e n v e r b r e c h e n u n d ((0,4s)) mmmh viele		

[10]

..		21 [39:58.5]	22 [40:00.5]
NKN [v]	Comment s'assurer que les droits des personnes réa dmises ((0,3s)) et leur sécurité seront		
INT [v]	i n t e r n a t i o n a l e ö h Abkommen wurden vo n diesem Land nicht unterzeichnet.		

[11]

..		23 [40:02.5]	24 [40:04.5]
NKN [v]	r respectés? ((0,3s)) Aucune garantie pour les minorités ethniques ou religieuses, ((0,		
INT [v]	((0,4s)) Wie kann man da die Sicherheit dieser Menschen garantieren? Es gibt keine		

[12]

	25 [40:06.5]	26 [40:08.5]
NKN [v]	3s)) pour les femmes. ((0,3s)) Rien sur les conséquences de l'accord pour les réfugiés	
INT [v]	Garantien für Minderheiten, religiöse Minderheiten, für Frauen. Es gibt	

[13]

R 237: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, -1

	27 [40:10.5]	28 [40:12.5]
NKN [v]	a fghans. ((0,6s)) Aucun suivi de la mise en œuvre de l'accord par l'Agence des droits	
INT [v]	ein/ nichts ((0,4s)) über die öhh öhhm ((0,5s)) Folgen für die	

[14]

	29 [40:14.5]	30 [40:16.5]
NKN [v]	fondamentaux de l'Union européenne n'est prévu. ((0,5s)) Au nom du droit ((0,3s)) et	
INT [v]	a f g h a nischen Flüchtlinge. Und ((0,3s)) was ist denn da vorgesehen?	

[15]

	31 [40:18.5]	32 [40:20.5]
NKN [v]	de la dignité humaine, ((0,3s)) notre Parlement se doit de rejeter cet accord.	
INT [v]	Ich denke, im Namen des Rechtes und der Menschen würde ((0,3s)) sollte unser Parl	

[16]

	33 [40:22.5]	34 [40:24.5]
NKN [v]		
INT [v]	ament dieses Abkommen ablehnen.	

LE HYARIC, Patrick (PLH)

Geburtsdatum: 04.02.1957

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: GUE/NGL

Partei: Front de gauche pour changer d'Europe

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten; Delegation für die Beziehungen zum Palästinensischen Legislativrat; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung der Union für den Mittelmeerraum

22.09.2010

TO-Punkt: Schlussfolgerungen der Tagung des Europäischen Rates (16. September 2010)

Video-Datei: 22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat (47:04.4 - 50:47.8)

Rolle: Sprecher GUE/NGL

Vorformuliert: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 154 wpm

Dauer: 3,67 Min. (03:40)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 567

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 135 wpm

Dauer: 3,68 Min. (03:41), bereinigt 3,38 Min. (03:23)

Pausenzeit: 17,9 Sek.

Anzahl Wörter: 456

weitere Sprecher_innen:

Buzek, Jerzy (JB)

Geburtsdatum: 03.07.1940

Geschlecht: m

L1: pol

Land: Polen

Fraktion: EVP

Partei: Platforma Obywatelska

Rolle: Präsident EP

verwendete Sprache(n): eng

Dauer: 4,6 Sek.

[1]

0 [00:00.0]1 [47:04.4]

2 [47:05.5]3 [47:06.4]

4 [47:06.9]

PLH [v]	Monsieur le Président, chers collègues, ((0, 7s)) du Conseil européen, les grands
INT [v]	((1. Dolm., 1,2s)) ((1,3s)) Herr Präsident, verehrte Koll

[2]

5 [47:08.4]	6 [47:10.4]
PLH [v]	médias n'auront mis en évidence que la sinistre polémique nourrie par le présid ent
INT [v]	e gen , ((1, 6s)) in den öh großen Medi

[3]

8 [47:14.4]	9 [47:16.4]
PLH [v]	français ((0,5s)) contre la Commis sion pour défendre ((0,5s)) une cha sse organisée
INT [v]	en haben wir vom europäischen Gipfel eigentlich nur die Polemik öh Sar kozys gehört

[4]

10 [47:18.4]	11 [47:20.4]
PLH [v]	en France contre une parti e de la population européenne, les Roms. ((0,7s)) Au nom des
INT [v]	gegen die Kommission ((0,5s)) öh aufgrund dieser Jagd, die es öh in Fr

[5]

12 [47:22.4]	13 [47:24.4]
PLH [v]	valeurs universelles, celles des droits humains, ((0,6s)) le gouvernement français
INT [v]	ankreich geradezu gibt auf eine Bevölkerungsgruppe. Im Na men der universellen

[6]

R 238: DR, Rpl, Jxt, InstR, FrSt, WF, ø, +1,5

14 [47:26.4]	15 [47:28.4]
PLH [v]	— mais aussi d'autres — ((0,5s)) doit cesser immédiat ement cette stigmatisation, ces od
INT [v]	W e r t e ((0, 7s)) hat die euro/ muss die französische Regieru

[7]

16 [47:30.4]	17 [47:32.4]
PLH [v]	ieuses expulsions. ((0,7s)) Et de la même manière, le groupe de la Gauche unie
INT [v]	ng ((0,3s)) diese Stigmatisierung und die Ausweisungen sofort stop pen.

[8]

19 [47:36.4]	20 [47:38.4]
PLH [v]	européenne demande que la directive ((0,6s)) dite "retour" de juin deux mille huit, bapt
INT [v]	((0,5s)) Die Vereinigte Europäische Linke ((0,9s)) verlangt, dass öhhh

[9]

R 239: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

21 [47:40.4]	22 [47:42.4]
PLH [v]	isée directive de la honte, ((0,5s)) tout comme l' accord de partenariat permettant le ren
INT [v]	((0,3s)) öh die öh sogena/ diese s ((0,4s)) Richtlinie der Schande, die

[10]

..	24 [47:46.4]	25 [47:48.4]
PLH [v]	voi de réfugiés pakistanais, ((0,4s)) soient abrogés. ((0,8s)) D'autre part, quel	
INT [v]	es hier gibt, öh ((0,6s)) die öhhh ((0,3s)) dafür sorgt, dass öh auch öh pakistani	

[11]

..	26 [47:50.4]	27 [47:52.4]
PLH [v]	les initiatives européennes concrètes comptez-vous prendre, Monsieur le Pré	
INT [v]	sche Flüchtlinge zurückgesandt werden können, dass diese Richtlinie aufgehoben wi	

[12]

..	28 [47:54.4]	29 [47:56.4]
PLH [v]	sident, ((0,4s)) pour sortir enfin ((0,4s)) la population rom de la pau	
INT [v]	rd. Und dann noch eine Frage, Herr Präsident, welche Maßnahmen gedenken Sie zu er	

[13]

..	30 [47:58.4]	31 [48:00.4]
PLH [v]	vreté et de la misère? ((0,6s)) Cette politique contre les migrants ((0,6s)) est en	
INT [v]	greifen, ((0,3s)) um endlich dafür zu sorgen, dass die Roma aus der Armut herausfin	

[14]

..	32 [48:02.4]	33 [48:04.4]
PLH [v]	train de briser l'influence morale et politique que pourrait avoir l'Europe ((0,3s)) dans	
INT [v]	den? ((0,7s)) Diese Politik gegen die Migranten ((0,3s)) ist gerade	

[15]

..	34 [48:06.4]	35 [48:08.4]	36 [48:10.4]
PLH [v]	le monde. ((0,4s)) J'ajoute que le populisme antieuropéen ((0,3s)) rabaisse la politique,		
INT [v]	dabei, ((0,3s)) öh Europa völlig ungläubig zu machen. ((0,7s)) Der antieuro		

[16]

..	37 [48:12.4]	38 [48:14.4]
PLH [v]	nourrit la xénophobie, les nationalismes et les intégrismes, ((0,4s)) fécondant ce que	
INT [v]	päische Populismus öh führt nur zu mehr Fremdenhass, zu Nationalismus	

[17]

..	39 [48:16.4]	40 [48:18.4]
PLH [v]	Bertolt Brecht ((0,3s)) avait appelé "la bête immonde". ((0,8s)) Et au Conseil européen	
INT [v]	öh ((0,7s)) und öh ((2,1s)) das ist wirklich	

[18]

.. 42 [48:22.2] 43 [48:22.4] 44 [48:24.4]
PLH [v] en, vous avez une nouvelle fois produit des conclusions très défavorables au peuple
INT [v] ne Riesenschande. ((4,6s))

[19]

.. 45 [48:26.4] 46 [48:26.8] 47 [48:28.4]
PLH [v] ((0,3s)) et à l'idée européen ne elle-même. J'en prends quelques exemples. ((0,6s)) Au m
INT [v] Das ist eine Schande für die europäi

[20]

.. 48 [48:30.4] 49 [48:32.4]
PLH [v] loment même où l'ultralibéralisme enfonce le monde dans la crise, ((0,4s)) vous avez dé
INT [v] schen Ideen selbst. Ein Beispiel: ((0,7s)) Öh in dem Moment, wo der Ultraliber

[21]

.. 50 [48:34.4] 51 [48:36.4]
PLH [v] cidé — et je cite votre texte — ((0,4s)) de permettre ((0,3s)) "des accords de libre-
INT [v] alismus die Welt in die Krise gestückt hat, ((0,5s)) da haben Sie gesagt, ((0,3s))

[22]

.. 52 [48:38.4] 53 [48:40.4]
PLH [v] échange ambitieux". ((0,5s)) Vous avez décidé d'accélérer la construction du marché tran
INT [v] dass Sie Freihandelsabkommen ehrgeiziger Natur zulassen wollen. Sie

[23]

R 240: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

.. 54 [48:42.4] 55 [48:44.4]
PLH [v] satlantique, ((0,3s)) c'est-à-dire l'alignement de nos normes sur celles des États-Uni s
INT [v] sagten, dass Sie **die/** ((0,3s)) *den Aufbau* des transatlantischen Marktes

[24]

.. 57 [48:48.4]
PLH [v] ((0,5s)) et une insertion plus grande dans l'OTAN. ((0,4s)) Monsieur le Président, ((0,5
INT [v] fördern wollen, ((0,5s)) das heißt öh öh die öh Förderung ((0,3s)) öh der

[25]

.. 59 [48:52.4] 60 [48:54.4]
PLH [v] s)) le libre-échangisme, la soumission aux États-Unis et le militaire que vous pro
INT [v] dominanten Stellung der USA, und auch im Rahmen der NATO. ((1,1s))

[26]

..		61 [48:56.4]	62 [48:58.4]
PLH [v]	posez ((0,3s)) vont fracasser l'Europe. ((0,6s)) Vous évoquez, en matière de politique		
INT [v]	H e r r P r ä s i d e n t, das, was Sie vorschlagen, ((0,3s)) öh der Militarismus, den		

[27]

RO 122: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

..		63 [49:00.4]	64 [49:02.4]
PLH [v]	étrangère, le projet — ce/ je cite — ((0,4s)) "d'orientations stratégiques claires". ((0, 5		
INT [v]	Sie da zur Sprache bringen, ist schlecht für Europa. ((2 , 1 s))		

[28]

..		66 [49:06.4]	67 [49:08.4]
PLH [v]	s)) Mais de quoi s'agit-il exactement? ((0,5s)) Selon la Gauche unie européenne,		
INT [v]	Wir brauchen klare strategische Leitlinien. ((0,5s)) Auch Sie sprechen davon. Aber		

[29]

..		68 [49:10.4]	69 [49:12.4]
PLH [v]	une bonne politique étrangère, ((0,4s)) ne devrait-elle pas consister à s'engager dans l'		
INT [v]	worum handelt es sich da genau? ((0,4s)) Eine gute Außenpolitik darf		

[30]

R 241: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, öh, >2

..		70 [49:14.4]	71 [49:16.4]
PLH [v]	l'action contre la pauvreté, ((0,4s)) la famine, ((0,3s)) l'annulation des dettes, l'impulsion		
INT [v]	n i c h t d a r i n b e s t e h e n , d a s s w i r / ((0,6s)) Ö h h h ((0,6s)) w i r		

[31]

..		72 [49:18.4]	73 [49:20.4]
PLH [v]	de la souveraineté alimentaire, le désarmement ((0, 3s)) et la paix? ((0,4s)) Une		
INT [v]	<i>müssen die Armut bekämpfen.</i> ((0,3s)) W i r müssen die Schulden abbauen, wir		

[32]

..		74 [49:22.4]	75 [49:24.4]
PLH [v]	a c t i o n é n e r g i q u e p o u r f a i r e r é u s s i r l e s o m m e t d e C a n c ú n ((0,3s)) sur le climat? ((0,		
INT [v]	müssen den Frieden fördern. ((0,3s)) D a r i n m u s s s i e b e s t e h e n . U n d w i r m ü s s e n u n s		

[33]

..		76 [49:26.4]	77 [49:28.4]
PLH [v]	7s)) Pourquoi, alors que votre texte indique que nous sommes la première zone		
INT [v]	einsetzen beim Klimagipfel in Can c ú n . ((1 , 0 s)) I n I h r e m T e x t		

[34]

R 242: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

..	79 [49:32.4]	80 [49:34.4]
PLH [v]	commerciale, ((0,4s)) n'engage-t-on pas le processus ((0,3s)) d'une taxation des transac	
INT [v]	wird gesagt, dass wir der öh größte/ die größte Handelsmacht sind , ((0,	

[35]

..	81 [49:36.4]	82 [49:38.4]
PLH [v]	tions financières? ((0,6s)) Que comptez-vous faire d'autre ((0,5s)) que ce texte mi	
INT [v]	3s)) aber dennoch wollen Sie ((0,3s)) Finanztransaktionen beste u e r n .	

[36]

..	83 [49:40.4]	84 [49:42.4]
PLH [v]	lèvre ((0,5s)) pour faire réussir le dialogue enga gé entre Israël et la Palestine? ((0,4s)) Je	
INT [v]	((1,9s)) Was gedenken Sie wirklich zu tun, damit der Dialog	

[37]

..	86 [49:46.4]	
PLH [v]	constate que vous ne parlez pas des frontières de soixante-sept, ((0,3s)) ni de Jérusa	
INT [v]	zwischen Israel und Palästina wirklich vorankommt? ((0,7s))	

[38]

..	88 [49:50.4]	
PLH [v]	llem-Est comme capitale, ((0,3s)) et que vous êtes d'une incroyable bien/ bienve	
INT [v]	Sie sprechen nicht von Jerusalem, Sie sprechen nicht von den Grenzen von siebenun d	

[39]

..	90 [49:54.4]	
PLH [v]	illance sur la colonisation ((0,3s)) israélienne. ((0,5s)) Enfin, vous avez déci	
INT [v]	sechzig öh ((0,5s)) öh und was die Siedlungen angeht, da haben Sie auch eine se	

[40]

..	9293 [49:58.4]	94 [50:00.4]
PLH [v]	dé de faire appliquer le talon de fe r ((0,5s)) de l'austérité au travers de ce que vous	
INT [v]	hr milde Sprache walten lassen. ((5,6s))	

[41]

..	95 [50:02.4]	96 [50:03.9]97 [50:04.4]
PLH [v]	appelez ((0,4s)) le semestre européen, ((0,5s)) la surveill ance avec la menace de sa	
INT [v]	Und dann haben Sie dieses öh ((0,	

[42]

..	98 [50:06.4]	99 [50:08.4]
PLH [v]	ctions contre les États. ((0,6s)) Pourquoi ca cher que la dette des États	
INT [v]	4s)) so ge nannte europäische Semester vorgeschla ge n ((0,3s)) mit der Drohung von	

[43]

..	100 [50:10.4]	101 [50:12.4]
PLH [v]	((0,4s)) s'est aggravée non pas à cause d'un excès de dépenses sociales,	
INT [v]	Sanktionen gegenüber den Mitgliedstaaten. ((0,4s)) Man muss doch ganz deutlich sagen,	

[44]

..	102 [50:14.4]	103 [50:16.4]
PLH [v]	((0,4s)) mais à cause du soutien permanent ((0,3s)) aux forces de l'argent? ((0,6s))	
INT [v]	dass ö h die Haushaltsdefizite ange stiegen sind ((0,8s)) deshalb,	

[45]

R 243: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..	105 [50:20.4]
PLH [v]	Pourquoi n'y a-t-il aucun grand projet industriel, ((0,5s)) de services ou agri
INT [v]	weil man ö h ((0,3s)) das Geld immer wieder unterstützt hat, weil immer

[46]

..	107 [50:24.4]	108 [50:26.4]
PLH [v]	cole, ((0,3s)) sur de nouvelles ba ses et en coopération, ((0,3s)) favora ble à l'emploi? ((	
INT [v]	Geld ausgeliehen werden konnte . ((0,9s)) Wir müssen unse re Wirtschaft auf	

[47]

..	109 [50:110 [50:28.6]	111 [50:29.7]	112 [50:30.4]
PLH [v]	0,5s)) Je voudrais savo i r sur quelle base j uridique ((0,4s)) vous comptez		
JB [v]	Thank you, colleague.		
INT [v]	eine neue Grundlage stellen, die auch der Beschäftigung zugute kommt. ((0,4s))		

[48]

..	113 [50:3114 [50:32.6]	115 116 [50:34.4]
PLH [v]	appliquer de telles sanc tions, qui aggraveraient en core la situation des	
JB [v]	It's just ((0,5s)) time.	
INT [v]	Ich möchte wissen, welche ((0,4s)) ö h rechtlichen Mittel woll en Sie anwenden,	

[49]

..	117 [50:36.4]	118 [50:38.4]
PLH [v]	États ((0,4s)) et des peuples. ((0,4s)) Nous sommes dans l'année européenne contre	
INT [v]	((1,3s)) um endlich den Missständen zu be'ggen, die	

[50]

..		119 [50:40.4]	120 [50:42.121 [50:42.4]
PLH [v]	la pauvreté. ((0,4s))	Quelles sont les initiatives et les (a c tes) qui correspondent à	
JB [v]		E r t hank you, colleague, for	
INT [v]	wir in vielen Mitgliedstaaten noch haben? ((0, 7s))	Öh wir befinden uns im	

[51]

R 244: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, +1,5

..		122 [50:43.8]	123 [51:24 [50:44.4]
PLH [v]	c e t t e	proclamation?	
JB [v]	your speech.		
INT [v]	Rat der Be/ i m J a hr der Bekämpfung der Armut, welche konkreten Maß		
[k]	((JB: Kündigt sofort nächste Sprecherin an.))		

[52]

..		126 [50:47.8]
INT [v]	nahmen wollen Sie ergreifen?	

LEPAGE, Corinne (CL)

Geburtsdatum: 11.05.1951

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: ALDE

Partei: Cap21

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit; Delegation für die Beziehungen zur Volksrepublik China

21.09.2010

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (30:18.0 - 31:45.5)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 181 wpm

Dauer: 1,43 Min. (01:26)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 259

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 132 wpm

Dauer: 1,43 Min. (01:26), bereinigt 1,33 Min. (01:20)

Pausenzeit: 6,2 Sek.

Anzahl Wörter: 176

[1]

	0 [00:00.01 [30:18.0]	2 [30:19.2]	3 [30:20.0]
CL [v]	Merci, Monsieur le Président. À mon tour, je voudrais féliciter notre rappor		
INT [v]	Vielen Dank, Herr Präsident. ((1,3s)) Auch ((		

[2]

	5 [30:24.0]
CL [v]	teure, Madame McAvan, pour le travail accompl i . ((1 , 4 s)) L e s a c c o
INT [v]	0 , 4 s)) i c h ((0 , 6 s)) m ö c h t e der Berichtsteratterin meine Glückwün

[3]

	7 [30:28.0]
CL [v]	rd s en, en première lecture n'ont plus vraiment la co te dans cette maison, car ils conduisent
INT [v]	sche zum Ausdruck bringen. ((1, 7 s)) D i e

[4]

..		8 [30:30.0]	9 [30:32.0]
CL [v]	— il est vrai — souvent à réduire le pouvoir du Parlement, ((0, 5s)) mais celui-ci est		
INT [v]	E i n i g u n g i n e r s t e r L e s u n g f ü h r t n a t ü r l i c h o f t d a z u , d a s s		

[5]

R 245: AR, Aprx, trn, InstR (!), WF, ODER, >2

..		10 [30:34.0]	11 [30:36.0]
CL [v]	incontestablement un très bon accord de première lecture. ((0,7s)) Je dois également di		
INT [v]	die Arbeit des Parlamentes weniger wird oder <i>der Beitrag</i> , aber das war sicherlich		

[6]

..		12 [30:38.0]	13 [30:40.0]
CL [v]	re que notre shadow rapport eur, Madame Parvanova, ((0,3s)) a effectu é un excellent tra		
INT [v]	ein Erfolg. Und ich möchte festhalten, ((0,5s)) dass ((1, 1s)) unsere Sch		

[7]

..		14 [30:42.0]	15 [30:44.0]
CL [v]	vail. ((0,8s)) Les avancées sont non négligeables, notamment dans un domaine qui		
INT [v]	attenbericht erstatterin ausgezeichnete Arbeit gemacht 't hat. ((0,3s)) Die Fort		

[8]

..		16 [30:46.0]	17 [30:48.0]
CL [v]	m'est cher, qui est celui de la transparence. ((0,7s)) Pour moi la transparence doit êt		
INT [v]	s c h r i t t e s i n d b e d e u t e t , i n s b e s o n d e r e w a s d i e T r a n s p a r e n z b e t r i f f t , d i e i s t m i r		

[9]

..		18 [30:50.0]	19 [30:52.0]
CL [v]	re la règle ((0,4s)) et la restriction de l'accès l'except ion. ((0,5s)) C'est absolument essen		
INT [v]	wichtig. ((0,4s)) Das sollte für mich die Regel sein ((0,8s)) und die Einschrä		

[10]

..		20 [30:54.0]	21 [30:56.0]
CL [v]	tiel, si on souhaite aller vers une contre-experti se ((0,5s)) qui se développe. ((0,5s))		
INT [v]	nkungen die Ausnahme. Das ist wichtig, ((0,5s)) wenn man hier ents		

[11]

..		23 [31:00.0]	24 [31:02.0]
CL [v]	Le droit euh de garder secrètes ((0,3s)) euh les informa tions relatives au droit de		
INT [v]	p r e c h e n d e E x p e r t i s e s a m m e l n m ö c h t e . ((1, 7s)) Wenn man die ((0,		

[12]

R 246: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	25 [31:04.0]	26 [31:06.0]
CL [v]	propriété ((0,3s)) ne doit pas pouvoir s'exercer ((0,3s)) au détriment ((0,4s)) euh	
INT [v]	Informationen geheim hält über die Ur/ Eigen/ über die Eigentümerrech	

R 247: AR, Rpl, Jxt, ARtr, MR, WF, ø, -0,5

[13]

..	27 [31:08.0]	28 [31:10.0]
CL [v]	de- euh -s i nformations sur la santé et sur l'envi ronnement. ((0,9s)) Euh c'est po	
INT [v]	te, dann darf dies nicht ausgeübt werden ((0,5s)) zum Nachteil der Informationen über	

[14]

..	29 [31:12.0]	30 [31:14.0]
CL [v]	urquoi j'avais déposé plusieurs amendements tendant à garantir un niveau élevé de trans	
INT [v]	G e s undheit und Umwelt. Deswegen hatte ich e inige Änderungen eingebracht,	

[15]

..	31 [31:16.0]	32 [31:18.0]
CL [v]	parence. J'aurais préféré qu'on aille plus loin, ((0,4s)) ma is euh le résultat est euh	
INT [v]	((0 , 4 s)) um für mehr Transparenz ((0 , 3 s)) zu sorgen. Ich wäre gerne	

[16]

..	33 [31:20.0]	34 [31:22.0]	35 [31:24.0]
CL [v]	d ' o r e s e t déjà euh satisfaisant. ((1, 1s)) Sur le texte lui-même, u ne disposition		
INT [v]	noch weiter gegangen, aber das Ergebnis ist doch ((0,9s)) zufriedens tellend. ((0,9s))		

[17]

..	36 [31:26.0]	37 [31:27.3]	38 [31:28.0]
CL [v]	— euhhh peut-être qui peut paraître anecdotique, mais qui ne l'est probablement pas —		
INT [v]	N u n ((0 , 3 s)) z u m T e x t s e l b s t ((2,8s))		

[18]

R 248: EGR, Rpl, Jxt, PreSp, NWF, ø, 0

..	39 [340 [31:30.0*]	41 [31:32.0]
CL [v]	est importante: ((0, 7s)) euh celle de la demande faite à la Com mission de se pen	
INT [v]	ich/ wollte ich Folgendes noch sagen: ((1 , 0 s))	

[19]

R 249: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, øh, -0,5

..	42 [31:34.0]	43 [31:36.0]
CL [v]	cher sur la question de la pollution des eaux et des sols ((0,4s)) par les r ésidus pharmaceu	
INT [v]	Die Bitte an die Kom mission sich z u f / ö h besch/ ((0,3s))	

R 250: CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, -0,5
[20]

..		44 [31:38.0]	45 [31:40.0]
CL [v]	tiques, ((0,6s)) assortie euh d'une évaluation pour mesurer, s'il est néces		
INT [v]	befassen mit der Verschmutzung von Böden und Gewässer n ((0,5s)) durch Phar		

[21]

..		46 [31:42.0]	47 [31:43.5]	48 [31:44.0]
CL [v]	saire, l'impact de cette législation. Je vous remercie.			
INT [v]	mazeutika, ((0,5 s)) u m ((0 , 6 s)) s i ch zu verge wissern, was hier noch			

[22]

..		49 [31:45.5]
INT [v]	zu tun ist.	

21.09.2010 II

TO-Punkt: Inverkehrbringen und Verwendung von Biozidprodukten
Video-Datei: 21.09.2010_Biozide (17:06.2 - 18:57.0)

Rolle: Sprecherin für die ALDE
Vorformuliertheit:
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 184 wpm
Dauer: 1,83 Min. (01:50)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 336

Dolmetscher_in (INT):
Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 159 wpm
Dauer: 1,8 Min. (01:48)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 287

[1]

0 [00:00.01 [17:06.2]		2 [17:08.2]	3 [17:08.7]
CL [v]	Merci, Monsieur le Président. ((1, 1s)) Grâc e euh au travail de		
INT [v]	Vielen Dank, Herr Präsident. ((0,5s)) D		

[2]

RO 123: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -1.0

4 [17:10.2]		5 [17:12.2]
CL [v]	ee chacun et notamment de/ du rapporteur, nous avons atteint au moins un	
INT [v]	ank der ((0,4s)) Arbeit öh der verschiedenen Kollegen, insbesondere der Beri	

[3]

	6 [17:14.2]	7 [17:16.2]
CL [v]	objectif: ((0,7s)) celui d'avoir trouvé, après des discussions bien difficiles	
INT [v]	chtesteratterin, haben wir zumindest ein Ziel erreicht, nämlich das Ziel, ((0,4s))	

[4]

	9 [17:20.2]	10 [17:22.2]
CL [v]	((0,5s)) un accord sur le point-clé de la procédure d'autorisation. ((1,0s)) Notre	
INT [v]	dass wir nach sehr schwierigen Diskussionen eine Einigung ((0,6s)) öh bei den	

[5]

	11 [17:24.2]	12 [17:26.2]
CL [v]	position sur cette question était de bon sens. Il s'agissait, d'une part, ((0,4s)) de	
INT [v]	Schlüsselpunktennn zum Thema Genehmigung erreichen konnten. Also wir si	

[6]

	13 [17:28.2]
CL [v]	garantir la viabilité du système, en clair d'éviter ((0,5s))
INT [v]	nd vernünftig vorgegangen. Einerseits ging es darum, dass das System wirklich auch

[7]

	15 [17:32.2]
CL [v]	que l'ECHA ne soit surchargée d'un seul coup de demandes et de ne puisse pas ré p
INT [v]	machbar ist, ((0,4s)) anders gesagt, wir ((0,3s)) möchten vermeiden, dass ö

[8]

	17 [17:36.2]
CL [v]	ondre, ((0,6s)) deuxièmement, de favoriser un système ((0,3s)) qui encourage les
INT [v]	hhhm die Kosten zu hoch werden. ((0,3s)) Andererseits ging es auch darum, dass wir

[9]

	18 [17:38.2]	19 [17:40.2]
CL [v]	produits à faible risque. ((0,6s)) Le compromis atteint sur ce point est	
INT [v]	ein System fördern wollten, wodurch wirklich ((0,4s)) Produkte gefördert werden, die	

[10]

	20 [17:42.2]	21 [17:44.2]	22 [17:46.2]
CL [v]	équilibré. Il donne à la fois du temps au temps, ((0,7s)) euh puisque euh hh le sy		
INT [v]	keine großen Risiken aufweisen. Der Kompromiss ist ausgewogen und		

[11]

RO 124: oEFR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0,5

23 [17:48.2]

24 [17:50.2]

CL [v] stème a quatre ans pour se mettre en place et une prime aux **poindu/ aux produits** les
INT [v] man hat also auch Zeit jetzt hier. ((0,6s)) Also das öh System kann in

[12]

25 [17:52.2]

26 [17:54.2]

CL [v] moins dangereux. ((1,1s)) Sur le reste, si nous soutenons ((0,3s)) les amendemen
INT [v] vier Jahren eingeführt werden und die weniger gefährlichen Produk te bekommen

[13]

27 [17:56.2]

CL [v] ts visant à donner de la flexibilité au système, comme les formulations
INT [v] den Vorrang. ((0,4s)) Ansonsten unterstützen wir die Änderungsanträge, die darauf abzie

[14]

28 [17:58.2]

29 [18:00.2]

30 [18:02.2]

CL [v] -cadres, ((0,5s)) nous refusons que cela se fasse à n'importe quel prix. ((0,8s)) La
INT [v] len, das System öh flexibler zu gesta lten, wie Rahmenformulierung, ((0,4s)) aber

[15]

31 [18:04.2]

CL [v] toxicité de certains produits est évidente, comme celle des pesticides, et je
INT [v] das darf nicht um jeden Preis geschehen. Die Toxizität von verschiedenen Produ

[16]

32 [18:06.2]

33 [18:08.2]

CL [v] m'associe pleinement ((0,5s)) à ce que notre collègue Jørgensen vient
INT [v] kten ist ganz offensichtlich, zum Beispiel bei verschiedenen Pestiziden. ((0,5s)) Und ich
[k] ((CL: ! Aussprache Name))

[17]

34 [18:10.2]

35 [18:12.2]

CL [v] de dire ((0,3s)) en ce qui concerne l'impact sur la san té et l'environnement ((0,3s))
INT [v] kann nur das unterstützen, was von Kollegen Jørgensen gesagt wurde, was die Aus

[18]

36 [18:14.2]

37 [18:16.2]

CL [v] d'un certain nombre de produits. ((0,6s)) Pour cette raison, nous rejetons toute disposi
INT [v] wirkung auf Umwelt und Gesundheit angeht. ((0,5s)) Aus diesem

[19]

..		38 [18:18.2]	39 [18:20.2]
CL [v]	tion qui pourrait conduire ((0,5s)) à remettre en cause la qualité de l'évaluation des		
INT [v]	Grund öh we isen wir alle Bestimmungen ab, die dazu f ühren könnten, dass die Quali		

[20]

..		40 [18:22.2]	41 [18:24.2]
CL [v]	produits ((0,4s)) ou à amoindrir le système incitant à la substitution ((0,		
INT [v]	tät de r Bewertung der Produkte in Frage gestellt werden könnte ((0,4s)) oder dass das		

[21]

..		42 [18:26.2]	43 [18:28.2]
CL [v]	3s)) des substances les plus préoccupantes. ((0, 6s)) C'est la raison pour laquelle une sé		
INT [v]	System geschwächt wird. Das da eigentlich so aussieht, dass die besorgniserre		

[22]

..		45 [18:32.2]	
CL [v]	rie d'amendements ((0,4s)) qui viennent d'être déposés ((0,3s)) sont parfaite		
INT [v]	genden Produkte ersetzt werden müssen. ((0,4s)) Deshalb sind eine Reihe von Änderun		

[23]

..		46 [18:34.2]	47 [18:36.2]
CL [v]	ment déséquilibrés et ne peuvent être soutenus. Ne nous y trompons pas! ((0,		
INT [v]	gsanträgen eingereicht worden. Die sind aber nicht ausgewogen und können deshalb		

[24]

..		48 [18:38.2]	49 [18:40.2]
CL [v]	7 s)) C e c i e s t l e résultat ((0,5s)) d'un arbitrage qui donne la		
INT [v]	nicht unterstützt werden. Da dürfen wir uns nichts vormachen. ((0,6s)) Das ist das		

[25]

..		50 [18:42.2]	51 [18:44.2]
CL [v]	priorité aux ((0,3s)) intérêts de court terme sur la protection de la santé et de l'environ		
INT [v]	E r g e b n i s e i n e r öh ((0,4s)) Schlichtungsarbeit, die dazu führ		

[26]

RO 125: oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

..		52 [18:46.2]	53 [18:48.2]
CL [v]	nement. ((0,4s)) N'a/ N'oublions <i>jamais que</i> la santé et l'environnement, c'est non seu		
INT [v]	te, dass die kurzfristigen Intere ssen sich durchsetzten. Wir dürfen aber nicht vergessen,		

[27]

..		54 [18:50.2]	55 [18:52.2]
CL [v]	lement ((0,4s)) la défense des va leurs qui sont les nôtres ici, mais c'est égale ment l'in		
INT [v]	((0,4s)) dass Gesundheit und U mwelt nicht nur bedeutet, dass wir unsere W erte dadurch		

[28]

..		56 [18:54.2]	57 [18:56.2]
CL [v]	térêt économique ((0,4s)) euh de la collectivité que de les défendre.		
INT [v]	verteidigen, ((0,4s)) sondern es lie gt auch im wirtschaftlichen Interesse der G emeinsc		

[29]

58 [18:56.6]		59 [18:57.0]	60 [18:57.5]
CL [v]			
INT [v]	haft.		
[k]	((OT: nach Redeschluß Hammer))		

22.09.2010

TO-Punkt: ABSTIMMUNGEN

Video-Datei: 22.09.2010_Abstimmung (04:01.4 - 04:34.0)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vkz, MK

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 174 wpm

Dauer: 0,5 Min. (00:30)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 87

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 118 wpm

Dauer: 0,48 Min. (00:29), bereinigt 0,45 Min. (00:27)

Pausenzeit: 2,3 Sek.

Anzahl Wörter: 53

[1]

0 [00:00.01 [04:01.4]		2 [04:03.4]	3 [04:05.4]
CL [v]	[...]ent. ((0,6s)) Euh ((0,7s)) le micro est m is. Euh pour euh euh le euh vote euh sur		
INT [v]	Das Mikro		

[2]

..		4 [04:07.4]	5 [04:09.4]
CL [v]	euh le rapport de Madame Klass, je voulais dire ((0, 5s)) que, dans notre feuille de		
INT [v]	ist ö h an. Es ging um die Abstimmung zum Klaß-Beri cht. ((0,5s)) Dazu Folgendes:		

[3]

..		6 [04:11.4]	7 [04:13.4]
CL [v]	vote ALDE, une erreur avait été commise ((0,5 s))	à la page euh dix	
INT [v]	((1, 1s))	Auf dem ALDE-Stimmzettel gibt es einen Fehler, ((0,3s)) und zwa	

[4]

..		9 [04:17.4]	10 [04:19.4]
CL [v]	xx, ((0,5s))	qui est la page cinq du euhhhhhh du rapport Klass, mais la page dix, ((0,3s))	
INT [v]	r ((0,4s))	auf Seite zehn. ((1,1s)) Das ist Seite fünfff des Klaß-	

[5]

..		11 [04:21.4]	12 [04:23.4]
CL [v]	au trois cent quarante-deux d, ((0,7s))	nous devons voter positif et non pas négatif, ça	
INT [v]	Berichtes. Seite zehn,	((2, 3s))	bei dreihun
[k]	((INT: Blättern))		

[6]

..		13 [04:25.4]	14 [04:27.4]	15 [04:29.4]
CL [v]	fait partie de l'accord de compromis global. Trois cent quarante-deux d est positif			
INT [v]	dertzweiundvierzig d müssen wir dafür stimmen, das gehört mit zum globalen ((			

[7]

..		16 [04:31.4]	17 [04:33.4]	18 [04:34.0]
CL [v]	et non pas négatif.			
INT [v]	0,4s))	Kompromiss. Drei-vier-zwei, bitte dafür stimmen, nicht dagegen.		

LULLING, Astrid (AL)

Geburtsdatum: 11.06.1929

Geschlecht: f

L1: ltz, fra (?)

Land: Luxemburg

Fraktion: EVP

Partei: Parti chrétien social luxembourgeois

Ausschüsse und Delegationen: Präsidium des Europäischen Parlaments; Quästoren; Ausschuss für Wirtschaft und Währung; Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter; Delegation für die Beziehungen zu den Ländern Mittelamerikas; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung Europa-Lateinamerika

22.09.2010

TO-Punkt: Finanzaufsichtspaket

Video-Datei: 22.09.2010_Finanzaufsicht (44:58.3 - 47:05.8)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 144 wpm

Dauer: 2,1 Min. (02:06)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 302

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 136 wpm

Dauer: 2,1 Min. (02:06), bereinigt 2,07 Min. (02:04)

Pausenzeit: 2,3 Sek.

Anzahl Wörter: 282

[1]

0 [00:00.01 [44:58.3] 2 [44:59.5] 3 [44:59.8] 4 [45:00.0] 5 [45:00.3]

AL [v]	Merci, Madame la Présidente. ((0,3s)) Je voudrais ((0,4s)) ajouter ma voix à
INT [v]	((l. Dolm., 1,2s)) ((OT, 0,3s)) ((0,2s)) Danke schön, Frau Präsidentin. ((2, 3s))

[2]

.. 7 [45:04.3] 8 [45:06.3]

AL [v]	celles qui se félicitent du compromis obtenu ((0,3s)) par le Parlement eur opéen en matiè
INT [v]	Ich möchte mich all denjenigen anschließen, ((1,1s)) die uns

[3]

.. 9 [45:08.3] 10 [45:10.3]

AL [v]	re de supervision ((0,3s)) financière. C'est un résultat ((0,3s)) très satisfaisant,
INT [v]	beg lückwünscht haben zu diesem Kompromiss ((0,3s)) im Zusammenhang mit dem

[4]

..		11 [45:12.3]	12 [45:14.3]
AL [v]	((0 , 5 s)) non pas parce que cette Assemblée a tenu tête ((0,3s))		
INT [v]	Finanzaufsichtspaket. ((0,4s)) Es ist ein sehr zufriedenstellendes Ergebnis. ((0,3s)) Ni		

[5]

..		13 [45:16.3]	14 [45:18.3]
AL [v]	aux représentants des États; ((0,4s)) non, ce compromis vaut ((0,3s)) parce qu'il est		
INT [v]	cht deshalb, weil wir den Vertretern der ((0,3s)) Länder die Stirn geboten haben, ((0,		

[6]

..		15 [45:20.3]	16 [45:22.3]	17 [45:24.3]
AL [v]	lourd de sens. ((0,3s)) Il fallait donner une tonalité ((0,4s)) plus européenne au			
INT [v]	3s)) sondern weil dieser Kompromiss sehr sinnvoll ist, ((0,4s)) weil ((0,4s)) es			

[7]

..		18 [45:26.3]	19 [45:28.3]
AL [v]	paquet, ((0,3s)) il y allait de son efficacité ((0,3s)) et de sa crédibilité.		
INT [v]	important war, das Paket europäischer auszugestalten, denn es geht hier schließlich um		

[8]

..		20 [45:30.3]	21 [45:32.3]
AL [v]	((0 , 4 s)) Si Madame Goulard et moi-même — moi, en tant que rapporteure fictive de		
INT [v]	die Glaubwürdigkeit, um unsere Wirksamkeit . ((1 , 1 s)) Frau Gou		

[9]

..		22 [45:34.3]	23 [45:36.3]
AL [v]	mon groupe — ((0,3s)) avons tant combattu ((0,3s)) pour que le président de la Ban		
INT [v]	kard und ich als Schattenberichterstatterin für meine Fraktion haben ((0,3s)) sehr sta		

[10]

..		24 [45:38.3]	25 [45:40.3]	26 [45:42.3]
AL [v]	que centrale ((0,3s)) soit d'office ((0,3s)) le président du Comité européen du ris que sys			
INT [v]	kda für gekämpft, ((0,4s)) dass oh der Präsident der EZB zwangsläufig Prä			

[11]

..		27 [45:44.3]
AL [v]	témique, ((0,4s)) c'est que nous sommes ((0 , 3 s)) pleinement conscientes ((0,3s))	
INT [v]	sident des Europäischen Ausschusses für Systemrisiken wird. ((0,3s)) Und das	

[12]

..		29 [45:48.3]
AL [v]	de la portée ((0,3s)) de la question. ((0,6s)) Dans un pays a	
INT [v]	haben wir deshalb getan, ((0,3s)) weil wir ga nz genau wissen, wie wichtig diese Frage i	

[13]

R 251: AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, ø, 0

..		30 [45:50.3]	31 [45:52.3]	32 [45:54.3]
AL [v]	ge qui restera très morcel é ((0,4s)) entre autorités natio nales, ((0,4s)) il nous faut un o			
INT [v]	st. ((1,4s)) Vor dem Hintergrund öh einesss öh sehr ((0,3s)) zerstückelten			

[14]

..		34 [45:58.3]	35 [46:00.3]
AL [v]	rgane européen ((0,3s)) qui soit fort ((0,4s)) d'une compéte nce ((0,3s)) et d'une		
INT [v]	Panoramas , <i>einer Aufteilung der Aufgaben</i> auf die verschie denen ((1,1s)) Län		

[15]

R 252: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

..		36 [46:02.3]	37 [46:04.3]	38 [46:06.3]
AL [v]	légitimit é ((0,4s)) incontestables. ((0,3s)) Même les Britanniques le com prendront ((0,			
INT [v]	derbeh örden ist es wichtig, dass wir eine / ((0,6s)) <i>ein euro päisches Gremi</i>			

[16]

..		39 [46:08.3]	40 [46:10.3]
AL [v]	3s)) peut-être. ((0,4s)) De par son autorité et son prestige, ((0,3s)) le président		
INT [v]	um haben, dass auch wirklich glaubwürdig ist öh und stark ist. Selbst die Briten		

[17]

..		41 [46:12.3]	42 [46:14.3]
AL [v]	de la Banque centrale ((0,3s)) saura impos er le Comité du risque syst		
INT [v]	werden das nachvollziehen können. ((0,3s)) Es geht hier wirklich um ein prestigeträcht		

[18]

..		43 [46:16.3]	44 [46:18.3]	45 [46:20.3]
AL [v]	émique ((0,5s)) face à ces nombreux interlocuteurs, ((0,3s)) le Conseil des ministres			
INT [v]	iges öh ((0,4s)) öhhh Ammt. Der Präsident der EZB wird dieses Amt ausführen			

[19]

RO 126: oEGR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, >2.5

..		46 [46:22.3]	47 [46:24.3]
AL [v]	en premier. ((0,3s)) Finalement, ce n'est pas par un excès de puissance ((0,3s)) qu'il		
INT [v]	gegenüber den verschiedenen ((0,7s)) Gesprächspartne rn, dem Ratspräsid		

[20]

..		48 [46:26.3]	49 [46:28.3]
AL [v]	f/	euh ce n'est pas un excès de puissance ((0,3s)) qu'il faut craindre, c'est plutôt	
INT [v]	ten an	erster Stelle. Es geht hier überhaupt nicht darum, dass jemand zu viele Befug	

[21]

..		50 [46:30.3]	51 [46:32.3]
AL [v]	u n	e x cès de faiblesse ((0,3s)) qu'il fallait combattre. Et en conclusion, ((0,	
INT [v]	nisse bekommen	((0,4s)) wird, sondern ich glaube, esssss öh ging darum, ((0,3s	

[22]

..		53 [46:36.3]
AL [v]	3s))	je formule le (souhait) que l'ensemble ((0,3s)) des autorités se mettent en pla
INT [v]	))	zu viel Schwachheit zu bekämpfen. ((0,5s)) Und deshalb möchte ich zum Abschluss sa
[k]	((AL: Aussprache "souhait"))	

[23]

..		55 [46:40.3]
AL [v]	ce au plus vite	((0,3s)) euh possible et que s'instaure ((0,3s)) un climat de confian
INT [v]	gen,	dass es wichtig ist, dass all diese Be hören möglichst schnell ihre Ämter antre ten,

[24]

..		57 [46:44.3]
AL [v]	ce	((0,3s)) entre ((0,3s)) tous les partenaires concernés. ((0,5s)) Le pa
INT [v]	((0,3s))	damit ein Klima es Vertrauens geschaffen werden kann zwischen allen betrof

[25]

..		59 [46:48.3]	60 [46:50.3]
AL [v]	ri n'est pas gagné.	((0,4s)) L'Union européenne, encore une fois, ((0,4s)) a	
INT [v]	fenen Partnerinnen und Partnern.	((0,6s)) Es ist noch lange nicht alles gewonnen. Ich de	

[26]

..		61 [46:52.3]	62 [46:54.3]
AL [v]	été lente à démarrer,	((0,3s)) mais au bout du compte, nous jetons aujourd'hui ((0,	
INT [v]	nke,	dass öhhh der europäische Prozess wieder einmal sehr langwierig gewesen ist. ((0,	

[27]

..		63 [46:56.3]	64 [46:58.3]	65 [47:00.3]
AL [v]	3 s))	les bases intéressantes ((0,3s)) d'un modèle ((0,3s)) appelé à éva		
INT [v]	4s))	Aber letztendlich haben wir es doch geschaffft jetzt diese interes		

[28]

66 [47:02.3]

AL [v] l u e r a u c o u r s d e s p r o c h a i n e s a n n é e s . J e v o u s r e m e r c i e .

INT [v] santen Grundlagen für ein europäisches System zu schaffen, das sich bewähren wird in

[29]

68 [47:05.8]

INT [v] den nächsten Jahren. Danke schön.

NEDELICHEVA, Mariya (MN)

Geburtsdatum: 20.05.1979

Geschlecht: f

L1: bul

Land: Bulgarien

Fraktion: EVP

Partei: Citizens for European Development of Bulgaria (ГЕПБ)

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung;
Petitionsausschuss; Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU

22.09.2010

TO-Punkt: Versagen bei der Verteidigung der Menschenrechte und der Gerechtigkeit in der Demokratischen Republik Kongo

Video-Datei: 22.09.2010_Kongo (57:49.7 - 60:00.1)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 194 wpm

Dauer: 2,13 Min. (02:08)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 414

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 114 wpm

Dauer: 2,13 Min. (02:08), bereinigt 1,97 Min. (01:58)

Pausenzeit: 10,2 Sek.

Anzahl Wörter: 226

[1]

0 [00:00.01 [57:49.7]

2 [57:50.8]3 [57:51.7]

4 [57:52.3]

MN [v]	Merci, Monsieur le Président. Chers collègues, ((0, 5s)) tout conflit armé a des con
INT [v]	((l. Dolm., 1,1s)) ((1,5s)) Danke, Herr

[2]

.. 5 [57:53.7]

6 [57:55.7]

MN [v]	séquences désastreuses. Mais un conflit si long comme celui du Congo, ((0,4s)) une ar
INT [v]	Präsident. ((1, 0 s)) Alle Konflikte haben verheerende ((0,5s)) Au

[3]

.. 7 [57:57.7]

8 [57:59.7]

MN [v]	mée composée en partie d'enfants, ((0,3s)) le viol comme l'une des principales armes de
INT [v]	swirkungen, aber ein leiser Konflikt wie im Kongo, ((0,5s))

[4]

R 253: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		9 [58:01.7]	10 [58:03.7]
MN [v]	guerre: ((0,4s)) nous nous trouvons là face au déni le plus complet de l'État de droit. ((		
INT [v]	Kindersoldaten, Verwa/ Vergewaltigung als Kriegswaffe,		

[5]

..		11 [58:05.7]	12 [58:07.7]
MN [v]	0,6s)) L'exemple le plus récent remonte au vingt-huit juillet dernier, lorsqu'au Nord-Ki		
INT [v]	((0,4s)) das ist eine völlige Vernachlässigung des Rechtsstaats öh. ((0,		

[6]

..		13 [58:09.7]	14 [58:11.7]
MN [v]	vu, des viols collectifs ont été perpétrés. ((0,5s)) Depuis des années, la destruction psych		
INT [v]	4s)) Ammm ((0,7s)) achtundzwanzigsten Juli — haben wir erfahren — gab es diese		

[7]

..		15 [58:13.7]	16 [58:15.7]
MN [v]	hologique, physique et sociale des femmes ((0,3s)) fait partie de la vie de milliers de		
INT [v]	Massenvergewaltigung, das öh führt öh ((0,4s)) zu psychologisch		

[8]

..		17 [58:17.7]	18 [58:19.7]
MN [v]	Congolais. ((0,5s)) Il est temps de tirer la sonnette d'alarme, ((0,3s)) car ce qui est en tr		
INT [v]	en, körperlichen und öh weiteren Auswirkungen auf die Frauen.		

[9]

..		19 [58:21.7]	20 [58:23.7]
MN [v]	ain de se passer, ((0,3s)) c'est une généralisation et une normalisation des viols de civils,		
INT [v]	((2, 5s)) Was öh dort aber passiert öh ((0,		

[10]

..		21 [58:25.7]	22 [58:27.7]
MN [v]	en dehors des zones de conflit. ((0,5s)) Combattre la culture de l'impunité ((0,3s)) doit		
INT [v]	4s)) ist eine ((0,6s)) Verbreitung der Vergewaltigung als Krieg		

[11]

..		24 [58:31.7]	25 [58:33.7]
MN [v]	être la priorité. ((0,4s)) Aux niveaux local et national, ((0,3s)) il faut tout d'abord qu'		
INT [v]	swaffe. Die Kultur der Straf- ((0,4s)) öh -freiheit muss hier als		

[12]

..	26 [58:35.7]	27 [58:37.7]
MN [v]	une meilleure ((0,3s)) communication avec la population soit menée, ((0,4s)) car sans l'	
INT [v]	Priorität bekämpft werden. ((0, 5s)) Wir brauchen auch eine bessere Kommu	

[13]

..	28 [58:39.7]	29 [58:41.7]
MN [v]	implication réelle de la société civile, ((0,3s)) les décisions et les mesures prises seront	
INT [v]	nikation mit der Bevölkerung, ((1, 3s)) denn ((0,4s)) öh die Zivil	

[14]

..	30 [58:43.7]	31 [58:45.7]
MN [v]	constamment confrontées à la méfiance des populations. ((0,3s)) Les Congolais doivent	
INT [v]	bevölkerung muss ((0, 3s)) einbezogen werden, ((0, 4s)) ansonsten	

[15]

..	32 [58:47.7]	33 [58:49.7]
MN [v]	à tout prix se sentir acteurs du changement. ((0,5s)) D'autre part, il faut aussi veiller à ce	
INT [v]	öh gibt es viel zu viel Misstrauen in der Bevölkerung. ((0,4s)) Die Bevölkerung	

[16]

R 254: EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5
RO 127: oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

..	34 [58:51.7]	35 [58:53.7]
MN [v]	que ve / à ce que, dans les forces de sécurité et dans les institutions de l'État, ((0,3s))	
INT [v]	m ü s / m u s s sich auch als Akteur föhren / ((0,3s)) <i>föhlen</i> , wenn es hier um	

R 255: RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

[17]

..	36 [58:55.7]	37 [58:56.0]	38 [58:57.7]
MN [v]	les anciens coupables ne de/ de/ ((0,3s)) deviennent pas les nouveaux juges. ((0,6s)) Les		
INT [v]	Wandel gehen soll. ((4,0s))		

[18]

..	39 [58:59.7]	40 [59:00.0]	41 [59:01.7]
MN [v]	prochaines élections de deux mille onze sont une opportunité pour que de nouveaux		
INT [v]	Die nächsten Wahlen im Jahr zweit a u s e n d e l f s i n d		

[19]

..	42 [59:03.7]	43 [59:05.7]
MN [v]	chantiers soient lancés. ((0, 4s)) La mise en place d'une commission parlementaire des	
INT [v]	e i n e C h a n c e , u m sicherzustellen, ((0,3s)) dass hier mehr bewir k t	

[20]

.. 44 [59:07.7]	
MN [v]	droits de l'homme, ((0,3s)) la poursuite de la réforme de la justice, ((0,4s)) en met
INT [v]	w i r d , ((0 , 9 s)) n ä m lich eine Menschenrechtskommission,

[21]

R 256: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, 0

.. 45 [59:09.7] 46 [59:11.7]	
MN [v]	tant un accent particulier sur la protection des victimes, ((0,3s)) la lutte contre la cor
INT [v]	weitere Justizreformen mit einem besseren/ öh ((0,3s)) <i>anderen Schwerpunkt</i> auf dem

[22]

.. 47 [59:13.7] 48 [59:15.7] 49 [59:17.7]	
MN [v]	rupt ion, ((0,3s)) une attention particuliè re portée au profit tiré de l'extraction et du com
INT [v]	O p f e r s c h u t z , ((0,4s)) K o r r u p t i o n s b e k ä m p f u n g . ((2 , 0 s))

[23]

.. 50 [59:19.7]	
MN [v]	merce des minerais ((0,3s)) constitu ent des défis de premier ordre. ((0,3s)) Aux niveaux
INT [v]	D a n n ö h ((1 , 2 s)) e i n e B e k ä m p f u n g d e

[24]

.. 51 [59:21.7] 52 [59:23.7]	
MN [v]	européen et international, et au vu des ré cents événements, ((0,3s)) une réévaluat ion
INT [v]	r P l ü n d e r u n g d e r R o h s t o f f e . ((0,4s)) U n d a u f i n t e r n a t i o n a l e r E b e n e ((

[25]

.. 54 [59:27.7]	
MN [v]	et un réexamen des moyens humains, t e c h n i q u e s e t f i n a n c i e r s ((0,3s)) déployés dans l e
INT [v]	1,1s)) b r a u c h e n w i r e i n e N e u b e w e r t u n g ((0 , 4 s)) d e r m e n

[26]

.. 56 [59:31.7]	
MN [v]	cadre des missions EUSEC et EUPOL s'im pose. ((0,4s)) Une révision approfondie des
INT [v]	s c h l i c h e n u n d f i n a n z i e l l e n M i t t e l ((0,4s)) ö h ((0,3s)) i n B e z u g a u f d i e

[27]

.. 58 [59:35.7] 59 [59:37.7]	
MN [v]	instruments d'appui ((0,5s)) à, à la restructuration du système institut ionnel, juridique et
INT [v]	((1 , 3 s)) U N - u n d E U - M i s s i o n e n d o r t . ((1, 7s)) W i r

[28]

RO 128: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

60 [59:39.7]

61 [59:41.7]

MN [v] économique, ((0,3s)) et une meilleure coordination **aveuc/ avec** les instruments des Nat
INT [v] müssen das institutionelle, ((0,3s)) das Justizsystem, das Wirtschafts

[29]

62 [59:43.7]

63 [59:45.7]

MN [v] ions unies, ((0,4s)) vont nous permettre une stabilisation durable du pays. ((0,5s)) Une
INT [v] system dort verbessern ((0,4s)) unter Hilfe der UN-Instrument e. Nur so kann das

[30]

64 [59:47.7]

65 [59:49.7]

MN [v] République démocratique sans la défense des droits de l'homme et l'État de droit n'est
INT [v] Land nachhaltig stabilisiert werden. ((0,4s)) Eine demokratische Republik

[31]

66 [59:51.7]

67 [59:53.7]

MN [v] que de nom. ((0,4s)) Faisons en sorte qu'elle ne s'y éternise pas, ((0,3s)) car au fond, c'est
INT [v] ohne Menschenrechte und ohne Rechtsstaat ((0,4s)) ö h h e i ß t n u r

[32]

68 [59:55.7]

69 [59:57.5] 70 [59:57.7]

MN [v] la démocratie elle-même qui est attaquée. ((0,4s)) Merci.
INT [v] auf dem Papier so. ((0,3s)) Sorgen wir dafür, dass die Demokratie dort wirklich

[33]

71 [59:59.7]

72 [60:00.1]

INT [v] zum Leben erwacht. Vielen Dank.
[k] ((Der Vizepräsident fordert im Anschluss die Redner_innen auf wegen der Dol

[34]

73 [60:02.1]

[k] mentschung nicht so schnell zu sprechen.))

REYNDERS, Didier (DR)

Geburtsdatum: 06.08.1958

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Belgien

Fraktion: --

Partei: Mouvement Réformateur

Ausschüsse und Delegationen: Vizepremierminister und Minister der Finanzen und der Institutionellen Reformen

22.09.2010

TO-Punkt: Finanzaufsichtspaket

Video-Datei: 22.09.2010_Finanzaufsicht (02:10.2 - 08:57.8)

Rolle: amtierender Ratspräsident

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 162 wpm

Dauer: 6,75 Min. (06:45)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 1093

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 142 wpm

Dauer: 6,77 Min. (06:46), bereinigt 6,7 Min. (06:42)

Pausenzeit: 4,1 Sek.

Anzahl Wörter: 953

[1]

	0 [00:00.01 [02:10.2]	2 [02:11.7]	3 [02:12.2]
DR [v]	Merci, Madame la Présidente. Eu h M e s d ames, Messieurs les, ((0,4s)) les		
INT [v]	Meinen verbindlichsten Dank. Meine Damen		

[2]

	..	4 [025 [02:14.2]	6 [02:16.2]7 [02:16.4]
DR [v]	parlement a ire(js), ((0,4s)) c'est avec beaucoup de plaisir que ((0,4s)) je reviens		
INT [v]	und Herren,((2,3s)) es ist ein großes		

[3]

	..	8 [02:18.2]	9 [02:20.2]
DR [v]	devant vous euh pour ((0,4s)) traiter à nouveau de la supervision f inancière. Puisque no		
INT [v]	Vergnügen, öh hier vor Ihnen zu sprechen. ((0,7s)) Es geht wieder um		

[4]

..	10 [02:22.2]	11 [02:24.2]
DR [v]	us avons eu l'occasion d'en, d'en parler à la suite ((0,4s)) de la dernière réunion ((0,6s))	
INT [v]	die Finanzaufsicht. ((0,5s)) Wir hatten ja bereits die Möglichkeit öh nach der letz	

[5]

..	12 [02:26.2]	13 [02:28.2]	14 [02:30.2]
DR [v]	de euh l'ECOFIN, ((0,3s)) le paquet législatif touchant la, la supervision ((0,4s)) éta		
INT [v]	ten Sitzung ((0,4s)) des ECOFIN-Rates drüber zu sprechen. ((1,1 s))		

[6]

..	15 [02:32.2]	16 [02:34.2]
DR [v]	nt maintenant soumis au, au vote du Parlement. ((0,5s)) Euh c'est un ensemble de textes	
INT [v]	Also öhm hm dieses Thema i/ ist jetzt im Parlament zur Abstimmung un	

[7]

..	17 [02:36.2]	18 [02:38.2]
DR [v]	((0,4s)) qui met en place une réforme ((0,4s)) euh particulièrement importante dans, da	
INT [v]	terbreitet. Es geht um ein e R e i h e v o n T e x t e n, die eine spezifisch wich	

[8]

..	19 [02:40.2]	20 [02:42.2]
DR [v]	ns l'Union et qui répond à plusieurs défis. ((0,6s)) Le premier défis ((0,3s)) — le pré	
INT [v]	t i g e R e f o r m in der EU sicherstellen sollen. Es geht d a u m verschiedene Hera	

[9]

..	21 [02:44.2]	22 [02:46.2]
DR [v]	sident du Conseil vient d'ailleurs d'en parler — ((0,4s)) c'est la réponse à la crise.	
INT [v]	usforderungen. ((0,7s)) Der Ratspräsident hatte das auch schon an gesprochen, es ge	

[10]

..	23 [02:48.2]	24 [02:50.2]
DR [v]	((0 , 7 s)) L a décennie qui s'achève a vu la mise en place et le déploie	
INT [v]	ht um die Reaktion auf die Kris e . ((1 , 4 s)) In den letzten ze	

[11]

..	25 [02:52.2]	26 [02:54.2]
DR [v]	ment de l'architecture Lamfalussy ((0,5s)) dans tous les s ecteurs financiers. ((0,7s)) Les	
INT [v]	hn Jahren ((1,3 s)) h a t e s d i e s e s L a m f a l u s s y - ((0,4s)) -Paket ge	

[12]

..	27 [02:56.2]	28 [02:58.2]	29 [03:00.2]
DR [v]	comités de superviseurs y ont en quelque sorte fait leurs premières armes. ((0,7s))		
INT [v]	geben im Finanzbereich. ((0,5 s)) Der Ausschuss öh der Finanz -		

[13]

..	30 [03:02.2]	31 [03:04.2]
DR [v]	Ils ont contribué à l'élaborat ion de la législation financière européenne ((0,6s)) et à un	
INT [v]	ö h - s i c h t s b e h ö r d e n h a b e n d a z u b e i g e t r a g e n , d a s s e s j e t z t i n E u r o	

[14]

..	32 [03:06.2]	33 [03:08.2]
DR [v]	processus de convergence progressive ((0,4s)) de la surveillance pruden	
INT [v]	pa eine Finanzgesetzgebung gibt ((0,4s)) und auch eine schrittweise K o n v e r g e n z	

[15]

R 257 : AR, Spl, sgn, PreSp, WF, OTH, +1

..	34 [03:10.2]	35 [03:12.2]
DR [v]	tielle. ((0,5s)) Ce processus était un premier pas import a n t e t p o s i t i f ((0 ,	
INT [v]	ö h i n d e r A u f s i c h t . ((0,8s)) Das war ein allererster wichtiger Schritt , auch se	

[16]

..	36 [03:14.2]	37 [03:16.2]
DR [v]	5s)) vers une approche européenne, ((0,6s)) m ais, à la lumière de la crise, il faut bien le	
INT [v]	hr p o s i t i v e r S c h r i t t ü b r i g e n s , i n R i c h t u n g e i n e s e u r o p ä i s c h e n A n s a t z e s . ((0,5s))	

[17]

..	38 [03:18.2]	39 [03:20.2]
DR [v]	constater, ((0,4s)) ce processus s'est en fin de compte révélé ((0,6s)) pas as	
INT [v]	A b e r i m L i c h t e d e r K r i s e m u s s m a n e b e n a u c h f e s t s t e l l e n ö h n , d a s s ö h d a s G a n	

[18]

..	41 [03:24.2]	42 [03:26.2]
DR [v]	sez ambitieux. ((0,6s)) Il n'a pas permis de prévenir ((0,4s)) et con tenir la crise fina	
INT [v]	ze im Endeffekt wohl nicht ausrei cht. ((0,7s)) Es ist nicht möglich gew esen, ((0,5s))	

[19]

..	43 [03:28.2]	44 [03:30.2]
DR [v]	ncière et de coordon ner ((0,3s)) des réponses rapides et efficaces s ur le terrain, notamme	
INT [v]	die Finanzkrise auf z u f a n g e n u n d s c h n e l l e k o o r d i n i e r t e	

[20]

..		45 [03:32.2]	46 [03:34.2]
DR [v]	nt en matière ((0,3s)) de coopération transfrontalière. ((0, 7s)) C'est pour cette		
INT [v]	Antworten vor Ort zu geben, ((0,4s)) ganz besonders wenn's um grenzübersch		

[21]

..		47 [03:36.2]	48 [03:38.2]
DR [v]	raison que nous visons la création d'un comité ((0,3s)) européen du risque systé		
INT [v]	reitende Maßnahmen ging. ((0, 4s)) Ganz genau deshalb öh wollen wir jetzt einen europä		

[22]

..		49 [03:40.2]	50 [03:42.2]
DR [v]	mique ((0,3s)) opérationnel ((0,4s)) avec tout le soutien administratif de la Banque		
INT [v]	ischen Ausschuss für systemische und operationelle Risiken ins Leben rufen,		

[23]

..		51 [03:44.2]	52 [03:46.2]
DR [v]	centrale européenne, ((0,6s)) euh cette Banque centrale qui, sous la houlette de son pré		
INT [v]	((0,4s)) mit der Unterstützung der Europäischen Zentralbank. ((0, 6 s))		

[24]

..		53 [03:48.2]	54 [03:50.2]
DR [v]	sident, ((0,3s)) est tout à fait disponible ((0,3s)) pour travailler ((0,5s)) à la mise en		
INT [v]	Die Zentralbank öh wollte durch öh den Präsidenten vertreten sein und		

[25]

..		55 [03:52.2]	56 [03:54.2]
DR [v]	œuvre et la mise en place de ce comité. Je ne doute pas que Jean-Claude Trichet ((0,5		
INT [v]	man ist bereit, öh mit daran zu arbeiten, dass ein solcher Ausschuss		

[26]

R 258: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

..		57 [03:56.2]	58 [03:58.2]
DR [v]	s)) lui apportera ((0,5s)) toute sa compétence et son autorité, ((0,4s)) y com		
INT [v]	in den/ ins Leben gerufen werden kann. ((0,6s)) Jean-Claude Trichet wird sich da		

[27]

..		59 [04:00.2]	60 [04:02.2]
DR [v]	pris dans le suivi d'éventuelles ((0,4s)) mises en garde ((0,3s)) ou recommandations ((		
INT [v]	sicherlich einbringen, auch wenn es um das Follow-up geht, ((0,4s)) wenn also		

[28]

..	61 [04:04.2]	62 [04:06.2]
DR [v]	0 ,3s)) faites sous sa présidence. C'est dans le même but ((0,6s)) que nous voulons aus	
INT [v]	e ntsprechende Empfehlungen vielleicht u n t e r s e i n e m V o r s i t z n ö t i	

[29]

..	63 [04:08.2]	64 [04:10.2]	65 [04:12.2]
DR [v]	si des autorités de supervision plus f ortes, ((0,3s)) plus réactives, beau coup mieux		
INT [v]	g werden. ((0,8s)) Wir möchten Aufsichtsbehörden, die stärker sind, d i e s c h		

[30]

..	66 [04:14.2]
DR [v]	armées pour préparer les normes techniques ((0,3s)) communautaires ((0,5s)) et ve
INT [v]	neller rea gieren, die b e s s e r bereit sind, eben auch gemeinschaftstec hn is

[31]

..	68 [04:18.2]	69 [04:20.2]
DR [v]	iller à leur mise en œuvre complète, ((0, 4s)) y compris en temps de crise. ((0,6s	
INT [v]	che Normen umzusetzen ((0,4s)) und ö h darauf zu achten, dass sie hunder tprozen	

[32]

..	70 [04:22.2]	71 [04:24.2]
DR [v]	)) Ces autorités auront les mo yens juridiques d'imposer le respect des normes ((0,	
INT [v]	tig umgesetzt werden, auch in Krisenzeiten. ((0,5s)) Entsprechende juri stische Möglich	

[33]

..	72 [04:26.2]	73 [04:28.2]
DR [v]	3s)) aux établissements financiers, ((0,3s)) en cas de défailla nce ((0,3s)) d'une autorité	
INT [v]	keiten werden die haben. Ö h sie werden die Finanzinstitute zwingen können, sich	

[34]

..	74 [04:30.2]	75 [04:32.2]
DR [v]	de supervision ((0,4s)) nationale. ((0,7s)) Elles contribueront à asseoir un véritable	
INT [v]	ö h d a r a n z u halten, immer d a n n auch, wenn nationale Behörden nicht mitzie	

[35]

..	76 [04:34.2]	77 [04:36.2]
DR [v]	espace européen de supervision, indispensable au renforcement	
INT [v]	hen. ((0,4s)) Das heißt, es wird einen wirklichen euro päischen Aufsichtsrahmen geben,	

[36]

..	78 [04:38.2]	79 [04:40.2]
DR [v]	du marché intérieur. ((0,5s)) Elles seront ainsi associées au fonctionnement des	
INT [v]	der nötig ist, öh wenn der Binnenmarkt verstärkt werden soll. ((0,5s)) Auf diese Art	

[37]

..	80 [04:42.2]	81 [04:44.2]
DR [v]	collèges de superviseurs ((0,5s)) et contribueront à régler les éventuels différends ((0,	
INT [v]	und Weise werden dann natürlich auch öh die Kollegen, die in	

[38]

..	83 [04:48.2]	84 [04:50.2]
DR [v]	4s)) entre les autorités nationales, tout en laissant, bien sûr, à celles-ci ((0,5s)) la condui	
INT [v]	den Aufsichts- öh -kontrollräten sitzen zusammenarbeiten, ((0,3s)) aber die	

[39]

..	85 [04:52.2]	86 [04:54.2]
DR [v]	te de la surveillance prudentielle ((0,4s)) au quotidien. ((0,7s)) N'ayons pas pe	
INT [v]	nationalen Behörden öh ((0,3s)) müssen natürlich auch öh weiterhin von Tag zu	

[40]

..	87 [04:56.2]	88 [04:58.2]
DR [v]	ur des mots, ((0,3s)) la mise en place de ces autorités ((0,4s)) est un accord historique,	
INT [v]	Tag öh die Aufsicht öh sicherstellen. ((0,4s)) Haben Sie keine Angst öh, ((0,3s))	

[41]

..	89 [05:00.2]	90 [05:02.2]
DR [v]	((0,4s)) comme certains l'ont déjà ((0,4s)) indiqué à plusieurs reprises dans cette As	
INT [v]	das ist eine historische Absprache, hn die da getroffen wurde. Einige	

[42]

..	91 [05:04.2]	92 [05:06.2]
DR [v]	semblée. ((0,6s)) La Présidence belge ((0,3s)) en faisait sa principale priori	
INT [v]	haben das öh hier im Parlament auch schon gesagt. ((0,6s)) Der belgische Vorsi	

[43]

..	94 [05:10.2]
DR [v]	té dans le domaine des marchés financiers, ((0,5s)) mais aussi de manière globale. ((0,6s
INT [v]	tz, hat das als Priorität genannt bei den Finanzmärkten, aber

[44]

..		96 [05:14.2]	97 [05:16.2]
DR [v]	)) Ne nous y trompons pas, ((0,6s)) nous sommes ainsi en train de continuer de		
INT [v]	auch ganz allgemein gesehen. ((0,4s)) Wir müssen uns nicht vertuen, ((0,4s)) wir sind		

[45]

R 259: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		98 [05:18.2]	99 [05:20.2]
DR [v]	bâtir un modèle original de supervision ((0,3s)) — je vais y revenir — ((0,4s)) mais no		
INT [v]	im Augenblick öh dabei, ein o r i g i n a l e s , n e u e s öh Modell		

[46]

..		100 [05:22.2]
DR [v]	us devons aussi tenir compte de l'évolution des structures de la supervision	
INT [v]	ins Leben zu rufen. ((0,4s)) Aber wir müssen natürlich auch berücksichtigen,	

[47]

..		102 [05:26.2]	103 [05:28.2]
DR [v]	((0,4s)) chez nos principaux partenaires. ((0,7s)) C'est le deuxième défi: ((0,6 s))		
INT [v]	wie sich die Aufsichtsstrukturen bei unseren Hauptpartnern entwickeln. ((0,3s))		

[48]

..		104 [05:30.2]
DR [v]	montrer que l'Union européenne à vingt-sept ((0,5s)) est capable de	
INT [v]	Das ist nämlich die zweite Herausforderung. ((0,4s)) Wir müssen zeigen, dass die Si e	

[49]

..		106 [05:34.2]	107 [05:36.2]
DR [v]	réformer les structures de sa supervision financière ((0,4s)) sans se laisser distancer		
INT [v]	benundzwanziger Union in der Lage ist, öh die Finanzaufsichtsstrukturen zu refor		

[50]

..		108 [05:38.2]
DR [v]	par les États-Unis en particulier. ((0,8s)) Avec le rapport de Larosière en fév	
INT [v]	mieren, ((0,5s)) ohne sich von den Vereinigten Staaten an die Wand drücken zu	

[51]

..		110 [05:42.2]
DR [v]	rier deux mille neuf, ((0,6s)) que le Conseil européen avait d'ailleurs très bien accueill i,	
INT [v]	lassen. ((0,4s)) Hm durch das Laros i è r e - A b k o m m e n h a t d e r E u r o p ä i s c	

[52]

..	112 [05:46.2]	113 [05:48.2]
DR [v]	((0,7s)) le débat en Europe s'é tait engagé sur des voies prometteuses, ((0, 5s)) mais il	
INT [v]	he Rat öh ((0,7s)) ein Schritt gemacht. Und in Europa hat man si	

[53]

..	114 [05:50.2]
DR [v]	nous fallait faire aboutir ces espoirs de réforme. ((0,6s)) Les États-
INT [v]	ch auf interessante Diskussionen eingelassen. ((0,4s)) Aber man muss diese Hoff nungen

[54]

..	116 [05:54.2]
DR [v]	Unis ont, entre-temps, ((0,4s)) engagé une révision d'ampleur de leur supervis i
INT [v]	jetzt auch umsetzen. ((0,3s)) Die Amerikaner haben in der Zwischenzeit dee

[55]

R 260: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1

..	118 [05:58.2]
DR [v]	on ((0,6s)) avec l'adoption du Dodd - Frank Act. ((0, 4 s)) En votant aujo
INT [v]	e/ die Eigenaufsicht öh angesprochen, ((0,3s)) (sie haben diesen Dot Tri ed)

[56]

..	120 [06:02.2]	121 [06:04.2]
DR [v]	urd'hui ((0,5s)) — comme je l'espère — ((0,4s)) en faveur du paquet législa tif, ((0,4s))	
INT [v]	Act öh durchgezogen. ((0,4s)) Und öh ich hoffe, dass man sich öh	

[57]

..	122 [06:06.2]	123 [06:08.2]
DR [v]	qui est le fruit ((0,3s)) d'un an d'examen, de négociations et de coo pération ((0,4s)) entre	
INT [v]	heute hier zu unserem Paket positiv äußern wird. ((0, 4s)) Wir haben mehr	

[58]

..	124 [06:10.2]	125 [06:12.2]
DR [v]	les différentes institutions, ((0,4s)) le Parlement européen ((0,3s)) apportera	
INT [v]	als ein Jahr verhandelt, öh die verschiedenen Institutionen sind befasst worden ((0,4s))	

[59]

..	126 [06:14.2]	127 [06:16.2]
DR [v]	la preuve ((0,4s)) que l'Union européenne n'est pas en re ste ((0,3s)) et qu'elle est aussi	
INT [v]	und das Parlament öh wird zeigen können, dass die E U ((0 ,	

[60]

RO 129: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

128 [06:18.2]		129 [06:20.2]	130 [06:22.2]
DR [v]	un leader dans le ps/ processus de réforme soutenu ((0,4s)) au G-vingt. ((0, 9s)) Mais		
INT [v]	5s)) nicht öh so ein, öh ein Schlusslicht ist, sondern dass man Vorreiter ist öh für		

[61]

131 [06:24.2]	
DR [v]	on ne saurait être un véritable leader que dans la durée. ((0,5s)) Il va nous fal
INT [v]	Reformen, die im Rahmen vom G- zwanzig beschlossen wurden. ((0,4s)) Das 's natürlich

[62]

132 [06:26.2]		133 [06:28.2]	134 [06:30.2]
DR [v]	loir, au-delà du vote historique d'aujourd'hui, ((0,5s)) faire vivre et évoluer not		
INT [v]	ja auch ein zeitlicher Faktor. ((0,4s)) Das öh ist nicht nur nötig, heute a bzustimmen,		

[63]

135 [06:32.2]	
DR [v]	re nouveau dispositif. C'est le troisième défi. ((0,6s)) Ce que nous vis
INT [v]	sondern wir müssen auch dafür sorgen, dass dieses neue Instrument dann auch funktioni

[64]

136 [06:34.2]		137 [06:36.2]	138 [06:38.2]
DR [v]	ons, d'une part, c'est un modèle de surveillance microprudentielle ((0,4s)) largement dé		
INT [v]	ert. Das ist die dritte Herausforderung. ((0,4s)) Das ist äh ein mikropruden		

[65]

139 [06:40.2]		140 [06:42.2]
DR [v]	centralisé, ((0,4s)) où les autorités soutiennent et coordonnent les superviseurs nation	
INT [v]	tielles öh Aufsichtsmodell, dezentralisiert. ((0,4s)) Da muss man sich absp	

[66]

141 [06:44.2]		142 [06:46.2]
DR [v]	aux ((0,4s)) sans les remplacer. ((0,7s)) D'autre part, ce que nous voulons également, ((0,	
INT [v]	rechen, was auf nationaler Ebene geschieht, ohne dass da Leute ersetzt wer	

[67]

143 [06:48.2]		144 [06:50.2]
DR [v]	6s)) c'est un système qui ne cesse de se renforcer ((0,3s)) au lieu de faire du surpl ace.	
INT [v]	den sollen. ((0,5s)) Wir möchten ein System, öh dass sich ständig verstärkt.	

[68]

..		146 [06:54.2]	147 [06:56.2]
DR [v]	((0,6s)) Avec le comité européen du risque systémique, ((0,5s)) nous allons me		
INT [v]	Öh Da soll man also nicht ganz einfach auf der Stelle treten. ((0,5s)) Mit dem Aussch		

[69]

..		148 [06:58.2]	149 [07:00.2]
DR [v]	mettre en place un organe essentiel du débat ((0,3s)) et de la prise de décision macro		
INT [v]	uss für systemische Risiken werden wir ein wichtiges Organ ins Leben rufen, wo disk		

[70]

..		150 [07:02.2]	151 [07:04.2]
DR [v]	roéconomique, ((0,4s)) y compris ((0,4s)) au plan transatlantique, voire mondial. ((0,6s))		
INT [v]	utiert und dann ebenfalls entschieden wird, ((0,4s)) und zwar auch öh auf transatlantisc		

[71]

..		152 [07:06.2]	153 [07:08.2]
DR [v]	Avec les autorités de supervision européenne, nous aurons des acteurs efficaces		
INT [v]	her Ebene, sogar international. ((0,3s)) Mit den europäischen Auf		

[72]

..		154 [07:10.2]	155 [07:12.2]
DR [v]	((0,4s)) de la prévention et du traitement des risques, ((0,5s))		
INT [v]	sichtsbehörden haben wir interessante Handlungsträger, wenn es öh um die		

[73]

..		156 [07:14.2]	157 [07:16.2]
DR [v]	si nous voulons bien leur accorder ((0,4s)) les capacités pour mener leur		
INT [v]	Vermeidung und die Behandlung von Risiken geht, ((0,4s)) aber nur dann, wenn		

[74]

..		158 [07:18.2]	159 [07:20.2]
DR [v]	action. C'est en partie le cas ((0,5s)) avec la directive Omnibus un, ((0,3s)) sur		
INT [v]	die die Möglichkeiten bekommen, das auch umzusetzen. ((0,3s)) Das machen wir durch		

[75]

..		160 [07:22.2]	161 [07:24.2]
DR [v]	laquelle le Parlement est appelé à se prononcer aujourd'hui. ((0,5s)) Mais d'autres		
INT [v]	die Omnibus-Eins-Richtlinie. ((0,3s)) Das Parlament wird sich sicherlich auch heute		

[76]

.. 162 [07:26.2]	
DR [v]	mesures législatives devront suivre ((0,3s)) dans le cadre de la révision des
INT [v]	dazu noch zu äußern haben. Es gibt aber weitere gesetzliche Maßnahmen, die nō t i g

[77]

.. 164 [07:30.2]	
DR [v]	textes existants. ((0,6s)) Et sur ce point, Madame la Présidente, Mesdames et
INT [v]	werden bei der Revision der existierende n T e x t e . ((0 , 6 s)) F r

[78]

.. 165 [07:32.2] 166 [07:34.2]	
DR [v]	Messieurs les députés, ((0,5s)) je souhaiterais conc lure. ((0,5s)) Nous arrivons aujourd'
INT [v]	a u V orsitzendeee, meine Damen und Herren Abg eordnete, ich öh möchte jetzt zum

[79]

.. 167 [07:36.2] 168 [07:38.2] 169 [07:40.2]	
DR [v]	hui ((0,4s)) au point d'aboutissement d'une première étape cruciale ((0,6s)) et, tout en
INT [v]	Schluss kommen. ((0,5s)) Heute geht es darum, eine allererste Etappe ab

[80]

.. 170 [07:42.2] 171 [07:44.2]	
DR [v]	espérant un résultat positif de votre vote tout à l'heure, ((0,6s)) je voudrais
INT [v]	zuschließen, die wichtig war. ((0,3s)) Wir hoffen auf ein positives Ergebnis Ihrer Ab

[81]

.. 172 [07:46.2] 173 [07:48.2]	
DR [v]	remercier tout particulièrement ((0,4s)) la présidente de la commission ECON, Mada
INT [v]	stimmung (nachher an) ((0,3s)) und ich möchte mich öh ganz beson ders öhm bei

[82]

.. 174 [07:50.2] 175 [07:52.2]	
DR [v]	me Bowles, ((0,4s)) les différents rapporteurs du Parlement, ((0,8s)) Madame Goulard,
INT [v]	hm F r a u B o wles bedanken, Vorsitzende der ECON - ((0,3s)) öhhhm hm -Aus

[83]

.. 176 [07:54.2] 177 [07:56.2]	
DR [v]	Messieurs García-Margallo, Skinner, Giegold, Sánchez Presedo et leurs shadow
INT [v]	schuss, Frau Goulard, Herrn García-Margalos, öhh h Giegol, ((0,4s)) Sánchez

[84]

..		178 [07:58.2]	179 [08:00.2]
DR [v]	rapporteurs, ((0,5s)) ainsi que les commissaires Rehn et Michel Barnier, présente		
INT [v]	Presedos und öh ((0,5s)) den Bericht/ den Berichterstatter sowie den öh ((0,4 s		

[85]

..		181 [08:04.2]
DR [v]	((0,4s)) dans cette Assemblée, bien sûr aussi ((0,6s)) tous leurs collaborateurs.	
INT [v]	)) Schattenberichterstatter selbstverständlich und auch öh Herrn Barnier, ((0,5s)) der ja	

[86]

..		183 [08:08.2]
DR [v]	((0,3s)) Nous avons eu des échanges fructueux, ((0,4 s)) à l'évidence	
INT [v]	auch öh hier anwesend ist, öh und es gilt auch für alle Mitarbeiter. ((0,	

[87]

..		185 [08:12.2]
DR [v]	constructifs, ((0,4s)) qui nous ont conduits au paquet de textes amendés, ((0,3s)) soumis	
INT [v]	4s)) Die Diskussionen waren interessant, die Ergebnisse auch. Und öh das Er	

[88]

..		187 [08:16.2]	188 [08:18.2]
DR [v]	au vote aujourd'hui. ((0,6s)) Mais, je souhaite que la volonté d'aboutir qui nous a ins		
INT [v]	gnis ist öh dieses Paket, das Ihnen heute zur Abstimmung vorliegt. ((0,9 s)) Wir		

[89]

..		189 [08:20.2]	190 [08:22.2]
DR [v]	pirés ((0,6s)) continue de porter les négociations sur les prochains textes,		
INT [v]	möchten hier weiterkommen. Und ich hoffe, dass das öh dazu führt, dass		

[90]

..		191 [08:24.2]	192 [08:26.2]
DR [v]	((0,4s)) qui compléteront et moderniseront encore ce dispositif. ((0,7s))		
INT [v]	man auch die nächsten Texte bald verhandeln wird, ((0,5s)) denn das Ganze muss		

[91]

..		193 [08:28.2]	194 [08:30.2]
DR [v]	Au nom — je crois pouvoir m'y engager — de mes successeurs ((0,3s)) à la présidence		
INT [v]	noch ausgebaut werden. ((1,8s)) Ich glaube, auch für me		

[92]

	195 [08:32.2]	196 [08:34.2]
DR [v]	nce du Conseil dans les prochains mois ((0,4s)) et au vu des récentes négociations,	
INT [v]	ine Nachfolger sprechen zu können, die den/ en Ratsvorsitz also über neh	

[93]

	198 [08:38.2]
DR [v]	je suis confiant que tel sera le cas. ((0,4s)) J'espère que, prochaine
INT [v]	men. Da hat es ja auch öh kurz öh Gesprä che schon gegeben. Ich bin sicher, dass sie das

[94]

	199 [08:40.2]	200 [08:42.2]
DR [v]	ment, ((0,3s)) nous pourrons venir avec de nouveaux a ccords — je pense, notamment	
INT [v]	weiterführen werden. ((0,4s)) Ich bin sehr sicher, dass wir bald neue	

[95]

	201 [08:44.2]	202 [08:46.2]
DR [v]	((0,4s)) en matière de fonds d'investissement — ((0,3s)) et que nous pourrons ensemble,	
INT [v]	Absprachen vorlegen können, ganz besonders im Bereich d er Investitionsfonds.	

[96]

	203 [08:48.2]	204 [08:50.2]
DR [v]	avec le commissaire Barnier, ((0,3s)) soutenir tout un cal endrier ((0,3s))	
INT [v]	((0 , 5 s)) U n d i c h denke, gemeinsam mit Herrn Barnier ((0,3s)) werden wir	

[97]

	205 [08:52.2]	206 [08:54.2]
DR [v]	d'actions pour mettre en œuvre de nouveaux textes législat ifs. ((0,3s)) Merci.	
INT [v]	einen ganzen Zeitplan für Aktionen auf die Beine stellen, damit dann eben auch neue Ges	

[98]

	207 [08:55.1]	208 [08:56.2]	209 [08:57.8]
DR [v]			
INT [v]	etztexte ab- ((0,4s)) -geschlossen werden können. Vielen Dank.		

22.09.2010 II

TO-Punkt: Finanzaufsichtspaket

Video-Datei: 22.09.2010_Finanzaufsicht (56:42.0 - 59:20.2)

Rolle: amtierender Ratspräsident
Vorformuliertheit: vkz, SK
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 174 wpm
Dauer: 2,58 Min. (02:35)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 450

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 146 wpm
Dauer: 2,62 Min. (02:37), bereinigt 2,55 Min. (02:33)
Pausenzeit: 3,6 Sek.
Anzahl Wörter: 373

[1]

0 [00:00.01 [56:42.0]		2 [56:43.7]	3 [56:44.0]
DR [v]	Je vous remercie, Madame la Présidente. Mesdames, Messieurs les, ((0,4s)) les dé		
INT [v]	Danke schön, Frau Präsidentin.		

[2]

.. 4 [56:46.0]		5 [56:48.0]
DR [v]	putés, je veux, à mon tour, remercier ((0,4s)) euh tous les intervenants et ((0,5s)) la très	
INT [v]	((1, 2s)) Sehr geehrte Abgeordnete, ((1, 1s)) gestatten Sie mir meiner	

[3]

RO 130: oEGR, oRpl, otrn, oInstR (!), oWF, ET, 0.0

.. 6 [56:50.0]		7 [56:52.0]
DR [v]	grande majorité d'entre eux ((0,3s)) qui ont soutenu ((0,4s)) le texte et les	
INT [v]	seits allen, ((0,3s)) die sich an dieser Aussprache beteiligt haben, zu danken. ((0,3s)) Die	

[4]

.. 8 [56:54.0]		9 [56:56.0]
DR [v]	textes qui sont soumis à, ((0,3s)) à votre vote. Chuis là très heureux de voir ((0,3s))	
INT [v]	große Mehrheit von Ihnen hat öh die ((0,3s)) Ihnen heute vorgelegten Texte un	

[5]

.. 10 [56:58.0]		11 [57:00.0]
DR [v]	l'in térêt que manifestent un très grand nombre ((0,4s)) de députés ((0,4s)) pour cette	
INT [v]	terstützt. ((2, 1s)) Ich sehe auc	

[6]

13 [57:04.0]	
DR [v]	matière et pour cette supervision ((0,4s)) euh financière. ((0,3s)) Simplement vous di
INT [v]	h, welch großes Interesse Sie für dieses Thema der ((0,3s)) Finanzaufsicht ha

[7]

15 [57:08.0]	
DR [v]	re, ((0,3s)) avant tout, ((0,5s)) qu'il s'agit — comme plusieurs l'ont rappelé — ((0,5s)) de
INT [v]	ben. Ihre Anwesenheit ((0,5s)) b e w e i s t d a s . ((1 , 5s))

[8]

17 [57:12.0]		18 [57:14.0]
DR [v]	la première véritable leçon ((0,3s)) tirée de la crise financière. ((0,4s)) Nous av	
INT [v]	Ich darf daran erinnern, dass esss, ((0,4s)) um die erste wirkliche Lektion geht, die	

[9]

19 [57:16.0]		20 [57:18.0]
DR [v]	ons beaucoup débattu ((0,5s)) de très nombreux textes, ((0,3s)) mais la mise en place de	
INT [v]	w i r g e z ogen haben aus der Finanzkrise. ((0, 6s)) Viele von Ihnen haben darauf hin	

[10]

R 261: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, +1

21 [57:20.0]		22 [57:22.0]
DR [v]	la nouvelle architecture de supervision, ((0,3s)) la mise en place d'un Comité	
INT [v]	gewiesen. ((0,3s)) Wir haben über viele Themen gesprochen, <i>über viele Textvorlagen</i> ,	

[11]

23 [57:24.0]		24 [57:26.0]
DR [v]	des risques systémiques, ((0,3s)) c'est réellement la première leçon que nous tirons	
INT [v]	aber die Einrichtung eines Europäischen Ausschusses für Systemrisiken, ((0,5s))	

[12]

R 262: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -1,5

25 [57:28.0]		26 [57:30.0]
DR [v]	tous ensemble, en Europe, de cette crise financière. ((0,5s)) Le deuxième élément	
INT [v]	e i n e s e u r o / <i>einer europäischen Architektur</i> ((0,3s)) der Aufsicht wird ei	

[13]

R 263: AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, ø, +1

27 [57:32.0]		28 [57:34.0]
DR [v]	s ur lequel je veux insister, ((0,4s)) c'est qu'il s'agit du début ((0,3s)) d'un proces	
INT [v]	n e e c h t e L e k t i o n s e i n , <i>e i n e</i> ((0,4s)) <i>Reaktion</i> auf die Finanzkrise. ((	

[14]

..	30 [57:38.0]
DR [v]	sus. ((0,5s)) Michel Barnier vient de le rappeler: ((0,3s)) nous allons mettre en
INT [v]	0,4s)) Ich darf hinzufügen, dass wir erst am Beginn eines Prozess stehen. ((0,3s)) Mich

[15]

..	31 [57:40.0]	32 [57:42.0]
DR [v]	place toute une série d'autres éléments ((0,4s)) dans le cadre	
INT [v]	el Barnier hat grade noch einmal darauf hingewiesen, dass da nach ja eine ganze Reihe	

[16]

..	33 [57:44.0]	34 [57:46.0]
DR [v]	de ce processus. La régulation ((0,4s)) doit être encore fortement ((0,3s)) renfor	
INT [v]	((0,3s)) von weiteren Initiativen kommen werden. ((0, 3s)) Das heißt, die Regulierung	

[17]

..	35 [57:48.0]	36 [57:50.0]
DR [v]	cée, ((0,4s)) et plusieurs y ont fait euh ((0, 3s)) allusion. ((0,3s)) Nous allons pours uiv	
INT [v]	wird noch weiter verstärkt werden. ((1,3s)) Verschiedene von Ihnen hab	

[18]

R 264: AR, Spl, Jxt, InstR (!), WF, ø, >2

..	38 [57:54.0]	39 [57:56.0]
DR [v]	re, de la même manière, ((0,3s)) le trava il entre la Commission, ((0,3s)) le C o n s e i l	
INT [v]	en darauf hingewiesen. ((0,6s)) Wir werden die Arbeit so fortführe n, wie wir sie	

[19]

..	40 [57:58.0]
DR [v]	et votre Parlement. ((0 , 3s)) La Présidence belge est, en tout cas, ((0, 4 s))
INT [v]	begonnen haben, <i>die gute Zusammena rbeit zwischen Rat, Kommission und Parla ment.</i>

[20]

..	42 [58:02.0]	43 [58:04.0]
DR [v]	tout à fait décidée ((0,5s)) à s'investir de la même façon. ((0,3s)) J'es père que, da	
INT [v]	((0,4s)) Der belgische Vorsitz ist zumindestens fest entschlossen, sich a uf die glei	

[21]

..	44 [58:06.0]
DR [v]	ns les prochains jours, nous pourrons effectivement ((0,4s)) avancer ((0, 3s
INT [v]	che Art und Weise einzubringen wie in der Vergangenheit. ((0,6s)) Ich hoffe, das s

[22]

46 [58:10.0]	
DR [v]	)) en ce qui concerne la directive sur les fonds d'investissement, les hedge
INT [v]	es uns in den nächsten Tagen gelingen wird, voran z u k o m m e n b e i d e n

[23]

47 [58:12.0]		48 [58:14.0]	
DR [v]	funds et autres fonds ((0,3s)) euh d'investissement. ((0, 4s)) Nous aurons bientôt des dé	DR [v]	
INT [v]	I n v e s t i t i o n s f o n d s ö h , ((0,4s)) ö h b e i d e n H e d g e f o n d s u n d a n	INT [v]	

[24]

49 [58:16.0]		50 [58:18.0]	
DR [v]	bats ((0,4s)) sur les agences de notation. ((0,5s)) Je (vais vous) rassurer: dans	DR [v]	
INT [v]	deren Investmentfonds. ((0,7s)) Wir werden g e n a u s o v o r g e h e n b e i d e n	INT [v]	

[25]

51 [58:20.0]		52 [58:22.0]	
DR [v]	la collaboration — Madame Goulard y faisait allusion — ((0, 4s)) nous avons déjà	DR [v]	
INT [v]	Notieru n g s a g e n t u r e n . ((0, 9 s)) Wir werden die gleiche	INT [v]	

[26]

53 [58:24.0]		54 [58:26.0]	
DR [v]	((0, 4 s)) p r o p o s é , ((0,4s)) et tout cela est convenu, ((0, 3s)) que, lors de	DR [v]	
INT [v]	Zusammenarbeit an den Tag legen, von der Frau Goulard gesprochen hat. ((0,6s))	INT [v]	

[27]

55 [58:28.0]		56 [58:30.0]	
DR [v]	l'ECOFIN informel, la présidente de la Commission ECON, Madame Bowles, n o u s	DR [v]	
INT [v]	Wir haben uns ja schon d a r a u f a b g e s p r o c h e n , d a s s ö h d i e V o r	INT [v]	

[28]

57 [58:32.0]	
DR [v]	rejoigne ((0,3s)) pour faire le point sur l'état d'avancement ((0,3s)) de nos
INT [v]	sitzer des ECON-Ausschusses beim nächsten in formellen ECOFIN- ((0,3s)) -Ministerra

[29]

R 265: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, +1

58 [58:34.0]		59 [58:36.0]	
DR [v]	travaux. ((0,5s)) Alors, je voudrais ((0,3s)) n e p a s ê t r e p l u s l o n g p a r c e q u e j e s a i s q u ' i l	DR [v]	
INT [v]	tes kommen wird, <i>anwesend sein wird</i> , um Bericht zu erstatten über	INT [v]	

[30]

..		60 [58:38.0]	61 [58:40.0]
DR [v]	y a des procédures importantes ((0,4s)) qui vont ((0,3s)) avoir lieu, ((0,3s)) mais vo		
INT [v]	den Stand der laufenden Arbeiten. ((0,4s)) Ich möchte Ihre Arbeiten nicht weiter auf		

[31]

..		62 [58:42.0]	63 [58:44.0]
DR [v]	us dire simplement ((0,4s)) que j'espère vraiment ((0,3s)) que nous allons po		
INT [v]	halten. Ich weiß, dass noch wichtige Abstimmungen ((0,3s)) anstehen, aber ich möchte		

[32]

..		64 [58:46.0]	65 [58:48.0]
DR [v]	uvoir assister à ce que beaucoup ont qualifié de vote ((0,4s)) historique. ((0,4s)) Je		
INT [v]	noch hinzufügen, dass ich doch sehr hoffe, ((0,4s)) dass öh ((0,3s)) diese von		

[33]

RO 131: oAR, oApr, oJxt, oARtr, oWF, ø, 0.0

..		66 [58:50.0]	67 [58:52.0]
DR [v]	vous donne, en tout cas, rendez-vous ((0,4s)) dans les prochains j ours , ((0,3s)) dans les		
INT [v]	vielen als historische Abstimmung be- ((0,3s)) -zeichnete Abstimmung		

[34]

..		68 [58:54.0]	69 [58:56.0]
DR [v]	prochaines semaines, ((0,3s)) pour faire avancer de la même manière, ((0,3s))		
INT [v]	öh gut über die Bühne geht. ((0,3s)) Wir werden uns wiedersehen in den kom		

[35]

R 266: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..		70 [58:58.0]	
DR [v]	avec la même détermination, ((0,3s)) un certain nombre ((0,		
INT [v]	menden Wochen , in den kommenden Monaten. Wir werden ((0,6s)) mit der gleichen En		

[36]

R 267: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..		71 [59:00.0]	72 [59:02.0]
DR [v]	3s)) d'autres textes, qui vous seront, à nouveau, soumis. ((0,3s)) Merci, en		
INT [v]	tschlossenheit , mit der gleichen Entschiedenheit an andere Texte herangehen, die wir I		

[37]

RO 132: oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, ø, -0.5

..		73 [59:04.0]	74 [59:06.0]
DR [v]	tout cas, ((0,3s)) à toutes celles et à tous ceux ((0,3s)) qui ont fait que l'on pui/ que l'on		
INT [v]	hnen erneut vorlegen werden. ((0,4s)) Ich danke all denjenigen,		

[38]

..		75 [59:08.0]	76 [59:10.0]
DR [v]	<i>ait pu</i> , au cours des derniers mois, ((0,4s)) avancer dans ce dossier, qui — je le répète		
INT [v]	d i e e i n e n Beitrag öh dazu geleistet haben, das s wir in den letzten Mo		

[39]

..		77 [59:12.0]	78 [59:14.0]
DR [v]	— ((0,4s)) est réellement ((0,3s)) la première leçon importante ((0,3s)) tirée de		
INT [v]	naten wirklich v orangekommen sind ((0,4s)) in einem Themenbereich, ((0,3s)) wo		

[40]

..		79 [59:16.0]	80 [59:16.7]	81 [59:18.0]
DR [v]	la c r i s e f i n a n c i è r e .			
INT [v]	wir wirklich die e r s t e echte Lektion aus der Finanzkrise gezogen haben. ((0,3s)) Dan			

[41]

..		82 [59:20.0]	83 [59:20.2]
INT [v]	ke schön.		

RIES, Frédérique (FR)

Geburtsdatum: 14.05.1959

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Belgien

Fraktion: ALDE

Partei: Mouvement Réformateur

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit; Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter; Delegation im Gemischten Parlamentarischen Ausschuss EU-Chile; Delegation für die Beziehungen zu Israel; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung der Union für den Mittelmeerraum; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung Europa-Lateinamerika

21.09.2010

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache – Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (38:55.9 - 40:10.3)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, sk-ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 197 wpm

Dauer: 1,18 Min. (01:11)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 233

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 141 wpm

Dauer: 1,22 Min. (01:13)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 172

[1]

0 [00:00.01 [38:55.9] 2 [38:56.3] 3 [38:57.0] 4 [38:57.4*] 5 [38:57.9]

FR [v]	Merci, Monsieur le Président. La pharmacovigilance doit être aux médi
INT [v]	((l. Dolm., 0,5s)) ((OT 0,6s)) ((0,5s)) Danke Herr Präsident. Die Pharmak

[2]

.. 6 [38:59.9] 7 [39:01.9]

FR [v]	caments ce que l'hémovigilance est au sang ((0,3s)) et l'organovigilance pour les organes,
INT [v]	ovigilanz ((0, 6s)) muss für die Medikamente ((0,5s)) öh das sein, was die Blut

[3]

R 268: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, 0

R 269: AR, Spl, sgn, PreSp, WF, OTH, 0

.. 8 [39:03.9] 9 [39:05.9]

FR [v]	c'est-à-dire une assurance tous risques. En ayant dit ça, ((0,4s)) j e devrais dire, en
INT [v]	überwachung beim Blut ist. Und das/ da brauchen wir wirklich eine Vollkasko-

[4]

10 [39:07.9]	
FR [v]	fait, une assurance presque tous risques, ((0,3s)) puisque nous savons — ça a été dit —
INT [v]	((0,3s))-sicherheit, ((0,6 s)) a l s o f a s t V o l l

[5]

R 270: DR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -0,5

11 [39:09.9]		12 [39:11.9]	
FR [v]	que la prise de médicaments, même en respectant scrupuleusement ((0,4s)) euh les noti		
INT [v]	k a s k o . ((0,5s)) Ö h d e n n n a t ü r l i c h i s t e s k l a r , s e l b s t w e n n m a n m i/		

[6]

..		13 [39:13.9]	14 [39:15.9]
FR [v]	ces, n'est pas sans effets indésirables, ((0,3s)) parfois mortels même. Cent nonante-		
INT [v]	wenn man gena u den Beipackzettel berücksichtigt, haben alle ((0,4s)) Medikamente		

[7]

..		15 [39:17.9]	16 [39:19.9]
FR [v]	sept mille décès par an, ((0,3s)) c'est rappelé par notre rapporteure, Madame McAvan,		
INT [v]	Nebenwirkungen. ((0,3s)) Öhhh manchmal sind es tödliche Nebenwirkungen, Frau		

[8]

17 [39:21.9]	
FR [v]	dans son exposé des motifs, ((0,3s)) comme elle a d'ailleurs rappelé, euh cet après-midi au
INT [v]	McAvan hat darauf hingewiesen. ((0,9s)) Sie hat auch darauf

[9]

	18 [39:23.9]	19 [39:25.9]
FR [v]	ssi, les épisodes ((0,3s)) dramatiques qui ont jalonné l'histoire en la matière. ((0, 7 s))	
INT [v]	hingewiesen, ((0,5s)) ö h d a s s e s n a t ü r l i c h ö h z u d r a m a t i s c h / d r a m a t i s c h e n	

[10]

21 [39:29.9]	
FR [v]	Cette statistique est inacceptable. ((0,4s)) Elle devrait être fortement réduite
INT [v]	Entwicklungen ((0,4s)) im Bereich auch kam. Diese Statistik dürfen wir nicht hinneh

[11]

23 [39:33.9]	
FR [v]	ite ((0,3s)) euh par une collaboration plus efficace entre tous les acteurs de la chaîne. C'est
INT [v]	men. ((0,4s)) Es muss weniger ö h F ä l l e d i e s e r A r t g e b e n . ((0,3s))

[12]

..		24 [39:35.9]	25 [39:37.9]
FR [v]	pourquoi j'appuie toutes les propositions ((0,4s)) qui vont dans ce sens: une meilleure		
INT [v]	Alle müssen zusammenarbeiten. Deswegen kann ich alles unterstützen, was in		

[13]

R 271: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..		26 [39:39.9]	27 [39:41.9]
FR [v]	coordination ((0,3s)) à travers la base de données EudraVigilance, ((0,3s))		
INT [v]	diese Richtung geht: bessere Zusammenarbeit , bessere <i>Koordinierung</i> über ((0,4s))		

[14]

..		28 [39:43.9]	
FR [v]	une information renforcée des patients et — ça a été dit aussi — une information qui fonce		
INT [v]	EudraVigilance, ((0,4s)) verstärkte Patienteninformation((0,		

[15]

..		30 [39:47.9]	
FR [v]	tionne dans les deux sens ((0,3s)) — Madame Rivasi et Monsieur Turmes l'ont expli		
INT [v]	4s)) und eine Informations-tätigkeit, die in beide Richtungen funktio		

[16]

..		31 [39:49.9]	32 [39:51.9]
FR [v]	qué — ((0,4s)) et une transparence réelle ((0,3s)) euh du travail du no		
INT [v]	niert — Frau Rivasi und Herr Turmes haben das auch schon erläutert — ((0,4s)) eine ech		

[17]

..		33 [39:53.9]	34 [39:55.9]
FR [v]	niveau comité européen de pharmacovigilance. Je conclus, ((0,3s)) Monsieur le Prési		
INT [v]	te Transparenz auch der Arbeit ((0,3s)) des neuen Pharmakovigilanz-Ausschusses.		

[18]

..		35 [39:57.9]	36 [39:59.9]
FR [v]	dent, parce que ((0,3s)) l'indépendance de l'expertise — et j'y reviendrai toujours — ((0,		
INT [v]	((0,8s)) Ich komme zum Schluss. Die Unabhängigkeit ((0,3s))		

[19]

..		37 [40:01.9]	38 [40:03.9]
FR [v]	3s)) constitue l'alpha ((0,3s)) et l'oméga de toutes nos politiques. Elle est essentielle ici		
INT [v]	öh des Fachwissens, das ist das A und O ((0,4s))		

[20]

..		39 [40:05.9]	40 [40:06.8]	41 [40:07.9]
FR [v]	((0,3s)) pour renforcer la confiance des patients.			
INT [v]	jeglicher Politik. Das ist auch hier ((0, 3s)) öh äh ganz wesentlich, damit die			

[21]

R 272: DR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..		42 [40:09.9]	43 [40:10.3]
INT [v]	Pat/ das Patientenvertrauen verbessert wird.		

21.09.2010 II

TO-Punkt: Inverkehrbringen und Verwendung von Biozidprodukten

Video-Datei: 21.09.2010_Biozide (30:18.0 - 31:24.3)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, sk-ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 203 wpm

Dauer: 1,07 Min. (01:04)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 217

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 142 wpm

Dauer: 1,08 Min. (01:05), bereinigt 1,05 Min. (01:03)

Pausenzeit: 2,1 Sek.

Anzahl Wörter: 149

[1]

0 [00:00.01 [30:18.0]		2 [30:19.4]	3 [30:20.0]
FR [v]	Merci, Monsieur le Président. De mon point de vue, l'amendement dix-huit, à		
INT [v]	Vielen Dank Herr Präsident. ((0,		

[2]

..		4 [30:22.0]	5 [30:24.0]
FR [v]	l'article un, ((0,4s)) résume parfaitement la philosophie qui doit être la nôtre, et je le lis:		
INT [v]	7s)) Der Änderungsantrag achtzehn fasst meiner Meinung nach öh		
[k]	((FR: Zitat stimmt nicht 100%)		

[3]

..		6 [30:26.0]	7 [30:28.0]
FR [v]	"Il s'agit d'assurer ((0,4s)) un niveau élevé de protection de la santé humaine et animale		
INT [v]	unsere Philosophie hervorragend öh öh zusammen.		

[4]

R 273: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..		8 [30:30.0]	9 [30:32.0]
FR [v]	et de l'environnement ((0,4s)) et, dans le même temps, d'améliorer le fonctionnement		
INT [v]	((0 , 4 s)) Geht es eben um den Schutz der G/ der menschlichen		

[5]

RO 133: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5

..		10 [30:34.0]	11 [30:36.0]
FR [v]	du marché intérieur." À l'é/ Alors, à l'évidence, ((0,3s)) personne euh dans cet hé		
INT [v]	und tierischen Gesundheit und gleichzeitig um das Funktionieren des B i n n e n		

[6]

..		12 [30:38.0]	13 [30:40.0]
FR [v]	micycle ne souhaite remettre en cause ((0,3s)) l'usage des biocides, qui nous rendent de		
INT [v]	marktes. ((1,0s)) Niemand möchte hier sicherlich ((0,9s))		

[7]

..		14 [30:42.0]	
FR [v]	grands services contre ((0,4s)) euh les rongeurs, les cafards et les poux — j'ai entendu		
INT [v]	die Anwendung der Biozide ganz öh wieder abstellen. Es ist ja ((0,4s)) öh		

[8]

..		16 [30:46.0]	
FR [v]	que c'est la période pour le moment dans les écoles — ((0,3s)) donc les nuisibles en géné		
INT [v]	f/ ((hustet)) für alle auch ein ((0,5s)) großer Nutzen.		

[9]

..		17 [30:48.0]	18 [30:50.0]
FR [v]	ral. ((0,4s)) L'enjeu est ailleurs, en réalité, et se situe selon moi dans leur nombre		
INT [v]	((1,2s)) Wir haben ja hier auch was über ((0,5s)) Läuse gehört, nicht wahr, in		

[10]

..		19 [30:52.0]	20 [30:54.0]
FR [v]	croissant, ((0,8s)) les fabricants mettant ((0,3s)) toujours plus de produits sur le marché		
INT [v]	der Schule und so weiter. ((2,1s)) Die öhm ((0,		

[11]

..		21 [30:56.0]	22 [30:58.0]
FR [v]	en rechignant ((0,3s)) à proposer des solutions plus sûres. ((0,4s)) "Trop peut nui		
INT [v]	5 s)) H e r s teller bringen hier immer mehr Produkte auf den öh Markt, um hier		

[12]

..	23 [31:00.0]	24 [31:02.0]
FR [v]	re", a dit euh Madame le rapporteur. L'autre enjeu de taille concernant les politiques	
INT [v]	auch sicherer- ((0,4s)) -re Lösungen vorzuschla gen. Aber es kann auch zu viel ((0,4s	

[13]

..	25 [31:04.0]	26 [31:06.0]
FR [v]	de réduction des risques, ((0,3s)) trop souvent postpo sées par les gouvernements ((0,	
INT [v]	)) ö h z u Schaden ö h führen. ((0,4s)) Wir wollen die Ri s i k e n ((0 , 4 s))	

[14]

..	27 [31:08.0]	28 [31:10.0]
FR [v]	3s)) euh lorsqu'elles sont ambitieuses, des politiques pourtant essent ielles, ((0,3s)) par	
INT [v]	ö h h h m ((0 , 5s)) minimieren, ((0,3s)) aber die Regierungen gehen	

[15]

..	29 [31:12.0]	30 [31:14.0]
FR [v]	ce que les utilisateurs ont ten dance à oublier ((0,3s)) que les bioci des sont des substan	
INT [v]	hier vielleicht etwas zu ((0,5s)) ö h weit. ((1 , 3 s)) Man vergisst manch	

[16]

..	31 [31:16.0]	32 [31:18.0]
FR [v]	ces certes famili ères, mais pourtant dangereuses à mani puler. ((0,3s)) Ce message de	
INT [v]	mal, dass die Biozide ((0,4s)) ö h z war ((0,4s)) hm uns vertraute Produkte	

[17]

..	33 [31:20.0]	34 [31:22.0]35 [31:22.3]
FR [v]	précaution, le Parlement européen doit aussi le diffuser.	
INT [v]	mittlerweile sind, aber dass sie auch gefährlich sind. Man mu s s h ier öhm vorsichtig	

[18]

..	36 [31:24.0]37 [31:24.3]
INT [v]	vorgehen.

RIQUET, Dominique (DoR)

Geburtsdatum: 18.09.1946

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: UMP - Parti Radical

Ausschüsse und Delegationen: Haushaltsausschuss; Delegation im Ausschuss für parlamentarische Kooperation EU-Russland

21.09.2010

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (60:37.1 - 61:45.1)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vkz-vtr, sk-ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 174 wpm

Dauer: 1,1 Min. (01:06)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 191

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 151 wpm

Dauer: 1,1 Min. (01:06)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 166

[1]

0 [00:00.01 [60:37.1]

2 [60:39.1] 3 [60:39.6]

DoR [v]	Merci. Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, (une) intervention très
INT [v]	Vielen Dank, Herr

[2]

.. 4 [60:41.1]

5 [60:43.1]

DoR [v]	brève, d'abord pour féliciter ((0,7s)) tous les gens qui ont travaillé sur ce
INT [v]	Präsident, Herr Kommissar, Ich möchte mich ganz kurz melden, erst mal allen dan

[3]

.. 6 [60:45.1]

7 [60:47.1]

DoR [v]	s u j e t ((0 , 7 s)) et m'étonner, quand même, d'un point qui n'a pas é té traité, à
INT [v]	ken, die an dem Thema g e a r b e i t e t h a b e n . ((0 , 6 s)) A b e r ich bin doch

[4]

R 274: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

..	8 [60:49.1]	9 [60:51.1]
DoR [v]	savoir ((0, 5s)) euh la pharmacovigilance croisée. E n e f f e t , ((0 ,	
INT [v]	er/ ((0,3s)) öhm ((0,4s)) hmm enttäuscht, dass ein Punkt n icht äh ((0,3s)) erwähnt wor	

[5]

..	10 [60:53.1]	11 [60:55.1]
DoR [v]	6s)) en vertical, monoproduit, le ra pport est extrêmement exhaustif et le tra	
INT [v]	den ist, nämlich diese Überkreuz-Pharmakovigil a n z . ((0 , 4 s)) Ö h m d e r	

[6]

..	12 [60:57.1]	13 [60:59.1]
DoR [v]	vail remarquable. ((0,6s)) Néanmoins, la plupart des ennuis proviennent ((0,4s)) de so	
INT [v]	Bericht ist eigentlich ausführlich und sehr gut. Aber woher ko	

[7]

R 275: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	15 [61:03.1]
DoR [v]	mmations médicamenteuses, car les pat ients, dans quatre-ving-douze pour cent des cas, so
INT [v]	mmen denn die Probleme? Ja dass öh h h s / d i e P a t i e n t e n m e h

[8]

R 276: AR, Aprx, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..	16 [61:05.1]	17 [61:07.1]
DoR [v]	nt polytraités. ((0, 6s)) E t t e l m é d i c a m e n t q u i , v e r t i c a l e m e n t , n ' a	
INT [v]	r e r e M e d i k a m e n t e s c h l u c k e n , m i t m e h r e r e n M e d i k a m e n t e n g l e i c h z e i t i g b e h a n d e l t w e r	

[9]

..	18 [61:09.1]	19 [61:11.1]
DoR [v]	pas d'effets secondaires ((0,5s)) particuliers va av oirs des effets secondaires haute	
INT [v]	den. ((0,5s)) U n d ö h e i n M e d i k a m e n t , d a s v e r t i k a l k e i n e N e b e n w i r k u n g e n	

[10]

..	20 [61:13.1]	21 [61:15.1]
DoR [v]	ment toxiques s'il est croisé avec un autre médicament. ((0,6s)) I l e s t d e l a	
INT [v]	h a t , w i r d K r e u z w i r k u n g e n e n t w i c k e l n m i t a n d e r e n M e d i k a m e n t e n , d i e g l e i c h	

[11]

..	22 [61:17.1]
DoR [v]	plus haute importance de que nous puissi ons bénéficier d'une banque de données ((0,
INT [v]	h z e i t i g e i n g e n o m m e n w e r d e n . ((0,4s)) D a s i s t e i n P u n k t , d e r h i e r g a r n i c h t e r w ä h n t w o

[12]

	23 [61:19.1]	24 [61:21.1]
DoR [v]	6s)) sur les effets croisés des médicaments, à la disposition d'ailleurs même des profe	
INT [v]	rden ist. Wir brauchen hier 'ne ((0,4 s)) Datenbank, auch über	

[13]

	25 [61:23.1]	26 [61:25.1]
DoR [v]	ssionnels, mais aussi des patients. ((0,6s)) Et ceci est d'autant plus nécessaire que beau	
INT [v]	diese Überkreuzwirkungen. Öh Da müssen Ärzte daran mitarbeiten und die	

[14]

	28 [61:29.1]	
DoR [v]	coup de patients ((0,5s)) ont des traitements sur prescription, auxquels ils ajoutent des auto	
INT [v]	Patienten. Das ist umso wichtiger, ((0,3s)) als öhhh viele ((0,	

[15]

	29 [61:31.1]	30 [61:33.1]
DoR [v]	médications, ((0,7s)) sans avoir aucune indication, en général, su	
INT [v]	5s)) öhhh Patienten ((0,3s)) sich selbst auch mit Medikamenten behandeln, zusätzlich	

[16]

	31 [61:35.1]	32 [61:37.1]	33 [61:39.1]
DoR [v]	r la capacité d'effets croisés parfois hautement toxiques. ((0,5s)) Ce sujet a été, je pen		
INT [v]	zu den ihnen verschriebenen. ((0,5s)) Und öhhh es ist öhhh ((0,5s)) notwend		

[17]

	34 [61:41.1]	35 [61:42.8]
DoR [v]	se, effleuré, mais pas traité, et c'est extrêmement regrettable.	
INT [v]	ig, dies auch in die Datenbank aufzunehmen. Das ist angeschnitten worden, aber es ist	

[18]

	36 [61:43.1]	37 [61:45.1]
INT [v]	leider nicht aufgenommen worden. Das ist sehr bedauerlich.	

RIVASI, Michèle (MR)

Geburtsdatum: 09.02.1953

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: Grüne/FEA

Partei: Europe Écologie

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Industrie, Forschung und Energie; Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung EURO-NEST

21.09.2010

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (08:53.2 - 10:39.5)

Rolle: Berichterstatterin für die Stellungnahme des Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie

Vorformuliert: vkz, sk-ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 172 wpm

Dauer: 1,73 Min. (01:44)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 298

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 146 wpm

Dauer: 1,75 Min. (01:45), bereinigt 1,68 Min. (01:41)

Pausenzeit: 4,3 Sek.

Anzahl Wörter: 245

[1]

RO 134: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

0 [00:00.01 [08:53.2]

2 [08:54.7]

3 [08:55.2]

MR [v]	Merci, Monsieur le Président. Je vais p r e n d r e une minute et je re/ réintervi
INT [v]	Vielen Dank, Herr Präsident öh. Ich brauche

[2]

.. 4 [08:57.2]

5 [08:59.2]

6 [09:01.2]

MR [v]	end rai ((0,3s)) une minute après. ((0,5s)) Là, j'interviens en tant queee rapporte
INT [v]	nur e i n e M i n u t e u n d s tattdessen werde ich mich öh danach no ch mal für

[3]

R 277: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

.. 7 [09:03.2]

8 [09:05.2]

MR [v]	ure pour avis de la commission ITRE. ((0,7s)) D'abord, je tiens à remercier Madame
INT [v]	eine Minute melden und zwar ((0 , 4 s)) a l s ö h S t / ö h Verfasserin der

[4]

..	9 [09:07.2]	10 [09:09.2]
MR [v]	le Rapporteur McAvan pour ce rapport. ((0,8s)) Euh je vou	
INT [v]	Stellungnahme des ITRE-Ausschusses. Öh Zunächst äh danke ich Frau McAvan für	

[5]

..	11 [09:10.5]12 [09:11.2]	13 [09:13.2]
MR [v]	udrais dire que, euhhh sur ce dossier, il était très important d'avoir ((0,4s)) une meilleu	
INT [v]	diesen Bericht. ((2,7s)) Bei diesem Thema ((1,	

[6]

..	15 [09:17.2]	
MR [v]	re protection des (patients et une) meilleure information, mais aussi ((0,5s)) lutter con	
INT [v]	6 s)) i s t e s w i r k l i c h w i c h t i g , Patienten besser zu schützen und be	

[7]

..16 [09:19.2]	17 [09:21.2]	
MR [v]	tre la mainmise de l'industrie pharmaceutique, qui voulait avoir le	
INT [v]	sser mit Informationen zu versorgen, aber auch dagegen vorzugehen, dass die pha	

[8]

..	18 [09:23.2]	19 [09:25.2]	20 [09:27.2]
MR [v]	recueil ((0,5s)) des effets secondaires, ((0,4s)) qui voulait avoir l'analyse et l'inter		
INT [v]	rmazeutische ((0,4s)) Industrie öh ((0,3s)) selbst nur die Berichte über die		

[9]

..	21 [09:29.2]	22 [09:31.2]
MR [v]	prétation. ((0,7s)) Donc, au niveau de la commission ITRE, on a obtenu que,	
INT [v]	Nebenwirkungen sammelt, die selber analysiert und interpretiert. ((0,4s)) Im	

[10]

..	23 [09:33.2]	
MR [v]	au niveau du recueil — et d'ailleurs aussi de la commission ENVI — ((0,6s))	
INT [v]	Namen des ITRE-Ausschusses öh haben wir's jetzt öh so gefasst	

[11]

..	25 [09:37.2]	
MR [v]	ce soient les médecins et les patients qui puissent notifier des effets se co	
INT [v]	— auch der Umweltausschuss stimmt zu — ((0,4s)) dass es die Ärzte und die Patien ten	

[12]

..	27 [09:41.2]
MR [v]	ndaires ((0,4s)) pour les transmettre au niveau des autorités nationales. ((0,7s
INT [v]	sein sollen, die über diese Nebenwirkungen berichten können und sollen. Und die s

[13]

RO 135: oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, euh, 0.0

..	29 [09:45.2]
MR [v]	)) En ce qui concerne, l'analyse et l'interprétation, ((0,5s)) il
INT [v]	ollen das an ihre nationalen Behörden melden. ((0,7s)) Was dann die Analyse und die In

[14]

..	30 [09:47.2]	31 [09:49.2]	32 [09:51.2]
MR [v]	es t/ euh ce sont euh de la responsabilité des États membres ((0,3s)) à détecter et à sui		
INT [v]	terpretation dieser Daten angeht, dann fällt das in die Zuständigkeit der Mitg		

[15]

..	33 [09:53.2]	34 [09:55.2]
MR [v]	vre les effets indésirables des médicaments. ((0,4s)) Et l'on a vu, suite à la grippe H-un	
INT [v]	liedstaaten, ((0,4s)) die müssen die unerwünschten Nebenwirkungen von Medikamenten	

[16]

..	35 [09:57.2]	36 [09:59.2]
MR [v]	-N-un, que ça, ça, que ça a été les autorités nationales suédoises, ((0,4s)) qui ont parlé de	
INT [v]	dann analysieren. ((0,5s)) Und öhhh ((0,4s)) es öhhh s/ sind zum Beispiel öh	

[17]

R 278: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, 0

..	37 [10:01.2]	38 [10:03.2]	39 [10:05.2]
MR [v]	l a narcolepsie, ((0,7s)) euh alors que, euhhh jusqu' à présent, on connaissait		
INT [v]	h h in/ die schwedischen öh ((0,5s)) Unnn/ Behörden gewesen, die bei einem Medi		

R 279: CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, -0,5

[18]

..	40 [10:07.2]	41 [10:09.2]
MR [v]	pas ces effets euh secondaires par rapport à cette vaccination. ((0,7s)) Donc ça, c'est impo	
INT [v]	kament aufmerksam gemacht haben öh auf Nebenwirkungen bei	

[19]

..	42 [10:11.2]	43 [10:13.2]	44 [10:15.2]
MR [v]	rtant. Là où chuis très déçue, ((0,3s)) c'est que on a pas obtenu l'indépendance financi		
INT [v]	d e r Grippe!impfung gegen den A a a - H - e i n s - N - e i n s - V i r u s. ((		

[20]

R 280: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..	45 [10:17.2]	46 [10:19.2]
MR [v]	ère des autorités nationales. ((0,9s)) Enfin, sur le contrôle, il y	
INT [v]	0,5s)) Ich bin nicht so froh damit, dami/ ((0,3s)) dass wir es nicht geschafft haben, die	

[21]

..	47 [10:21.2]	48 [10:23.2]
MR [v]	a eu une véritable avancée par rapport à ce comité ((0,4s)) euh de pharmacovi	
INT [v]	Unabhängigkeit der nationalen Behörden zu sichern. Es gibt zwar ((0,3s)) hier deutliche	

[22]

R 281: RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..	49 [10:25.2]	50 [10:27.2]
MR [v]	gilance, qui est distinct ((0,4s)) du comité des médicaments à usage hu main, ((0,5s)) et	
INT [v]	Fortschritte im Hinblick auf diesen Ausschuss für Pharmakovigilanz, das sind/ is'	

[23]

..	51 [10:29.2]	52 [10:31.2]
MR [v]	j'espère qu'au niveau de l'information également, euh l'information est plus importante	
INT [v]	'n anderer Ausschuss als deer für Humanmedikamente. ((0,5s)) Und	

[24]

..	53 [10:33.2]	54 [10:35.2]
MR [v]	au niveau des patients, ((0,3s)) que ça soit sur la notice, que par rapport à	
INT [v]	öhhh ich denke auch, dass diese Information hier wichtiger genommen werden	

[25]

..	55 [10:37.2]	
MR [v]	l'ultravigilance. Merci.	
INT [v]	muss öh für die Pa- ((0,4s)) -t ienten im Hinblick auf die Pharmakovigilanz. Vielen	

[26]

..	57 [10:39.5]	
INT [v]	Dank.	

21.09.2010 II

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (54:44.2 - 56:11.9)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, sk-ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 193 wpm

Dauer: 1,43 Min. (01:26)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 276

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 131 wpm

Dauer: 1,45 Min. (01:27)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 190

weitere Sprecher_innnen:

Vidal-Quadras, Alejo (AVQ)

Geburtsdatum: 20.05.1945

Geschlecht: m

L1: spa; csc

Land: Spanien

Fraktion: EVP

Partei: PP

Rolle: Vize-Präsident EP, Vorsitz

verwendete Sprache(n): spa

Dauer: 1,2 Sek.

[1]

0 [00:00.0] 1 [54:44.2]

2 [54:45.2]

3 [54:46.2]

MR [v]	Merci, Monsieur le Président. Moi, je voudrais euh revenir sur l'impact en
INT [v]	Vielen Dank, Herr Präsident. ((1,2s)) Ich m

[2]

4 [54:48.2]

5 [54:50.2]

MR [v]	vironnemental des médicaments. ((0,9s)) Depuis soixante-cinq,
INT [v]	öchte noch mal zurückkommen ((0,5s)) auf die Umweltauswirkung von Medikament

[3]

RO 136: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

6 [54:52.2]

7 [54:54.2]

MR [v]	euhhh l'Europe a établi des critères pour pour l' obtain/ obtorsion d'une autoris ati
INT [v]	en. Seit neunzehnhundertfünfundsechzig ((0,5s)) gibt es in Europa K

[4]

9 [54:58.2]	
MR [v]	on de mise sur le marché, qui repose sur trois critères, ((0,6s)) qui sont:
INT [v]	r i t e r i e n f ü r d i e Zulassung für die Vermarktung, und zwar

[5]

10 [55:00.2] 11 [55:02.2]	
MR [v]	l'effi cacité, la sécurité et la qu alité pharmaceutique d'un médicament, ((0,4s))
INT [v]	mit drei Kriterien: ((0,4s)) Wirksamkeit, Sicherheit ((0,4s)) und pharmazeuti s

[6]

13 [55:06.2] 14 [55:08.2]	
MR [v]	mais rien sur l'impact des médic aments sur l'environnement. Or, ((0,5s)) v ous save
INT [v]	che Qualität des ((0,3s)) Medikament s. Aber es steht nichts ((0,4s)) über di e Umwel

[7]

15 [55:10.2]	
MR [v]	z qu'à l'heure actuelle, que ça soient ((0,4s)) les œstrogènes qu'on retrouve dans
INT [v]	tauswirkung eines Medikaments. ((1,1 s)) N u n , ((0 , 7 s)) wenn

[8]

R 282: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5

17 [55:14.2]	
MR [v]	les eaux de rivières changent le sexe des poissons. ((0,6s)) Vous savez égal eme
INT [v]	man jetzt nur die Östrogene sich anschaut, die im sch/ sich im F/ W/ Wa sser

R 283: CR, Rpl, Jxt, InstR, MR, WF, ø, -0,5

[9]

19 [55:18.2]	
MR [v]	nt que on trouve des résidu s aussi dans des stations d'épuration,
INT [v]	finden, ja. ((0,3s)) Dadurch ändert sich das Gesch lecht von Fischen zum Teil. ((0,3s))

[10]

20 [55:20.2] 21 [55:22.2]	
MR [v]	d a n s les eaux usées d/ d'hôpitaux, ((0,4s)) qui montrent donc des taux importants
INT [v]	Dann öh gibt es Rückstände ((0,3s)) in Kläranlagen, in den Abwässern von ((0,3s))

[11]

22 [55:24.2] 23 [55:26.2]	
MR [v]	de résidus de médicaments. ((0,9s)) Alo rs, on en a pas mal discuté. Il y a eu un déba t
INT [v]	Krankenhäusern, ((0,3s)) wo große Medikamentenrückstände drin sind. ((0,

[12]

..		25 [55:30.2]	26 [55:32.2]
MR [v]	((1,0s)) et, dans la directive de pharmacovigilance, ((0,6s)) euhhh ça a été fin		
INT [v]	5s)) Darüber wurde diskutiert. ((0, 9s)) Und in der Pharmakovigila n z - R i c h t l i n i e		

[13]

..		27 [55:34.2]	28 [55:36.2]
MR [v]	alement pris en compte sous la forme d'un considérant, ((1,0s)) ééh qui demande à la		
INT [v]	((1,2s)) wurde das dann berücksichtigt in Form eines Erwägungs		

[14]

..		29 [55:38.2]	30 [55:40.2]
MR [v]	C ommission, en fonction des données four nies par l'Agence européenne des médica		
INT [v]	grundes, ((0,4s)) worüber die Kommission aufgefordert wird, auf Grundla		

[15]

..		31 [55:42.2]	32 [55:44.2]
MR [v]	ments, l'Agence pour l'environnement et les États membres, ((0,5s)) que la Commis		
INT [v]	ge der Daten, die von der EMEA kommen ((0,4s)) und von der Umweltagentu		

[16]

..		33 [55:46.2]	34 [55:48.2]
MR [v]	sion doit publier un rapport sur l'ampleur du problème ainsi qu'une évaluation		
INT [v]	r und von den Mitgliedstaaten kommen, dass die Kommission d a einen Bericht ((0,3s))		

[17]

R 284: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, öh, -1

..		35 [55:50.2]	36 [55:52.2]
MR [v]	sur l'opportunité et l'utilité de modifier la législation de l'Union européenne ((0,		
INT [v]	machen sollte über das Problem und ((0,4s)) über die / öhhh öhhh <i>den Sinn</i>		

[18]

..		37 [55:54.2]	38 [55:56.2]
MR [v]	4s)) sur les médicaments ou dans d'autres domaines. Alors, ce que je d emande à la Com		
INT [v]	und Unsinn einer Änderung der europäischen Regelung en ((0,5s))		

[19]

R 285: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		39 [55:58.2]	40 [56:00.2]
MR [v]	mission, ((0,4s)) c'est vraiment qu'elle fasse un rapport en fonction de ces do nnées		
INT [v]	diesbezüglich. ((0, 4s)) Und da f/f / ((0,5s)) möchte ich die Kommiss ion wir		

[20]

..		41 [56:02.2]	42 [56:04.2]
MR [v]	((0,4s)) parce que, d'une façon in directe, ça revient sur la santé hu maine, ((0,		
INT [v]	<i>klich auffordern</i> , diesen Bericht auch anzu fertigen, ((0,4s)) denn indirekt ((0,3s)) hat		
[k]	((OT: Hammer		

[21]

R 286: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		43 [56:06.2]
MR [v]	3s)) puisqu'il y a eu plusieurs cas où c'est par la consommation de l'eau qu'on a eu	
INT [v]	das Auswirkungen auf die Volksg esundheit. Da gab es mehrere ((0,5s)) öh Fä/	
[k]	schläge))	

[22]

..		45 [56:09.4]	46 [56:10.2]	47 [56:10.7]
MR [v]	des effets secondaires. Mer ci .			
AVQ [v]	Gracias, señora Rivasi. [...]			
INT [v]	<i>Folgen</i> , ((0,3s)) w o man Nebenwirkungen über einen Wasserverbrauch			

[23]

..		48 [56:11.9]
INT [v]	h a t t e .	

21.09.2010 III

TO-Punkt: Inverkehrbringen und Verwendung von Biozidprodukten

Video-Datei: 21.09.2010_Biozide (19:07.3 - 21:07.0)

Rolle: Sprecherin Grüne/FEA

Vorformuliertheit: vtr, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 160 wpm

Dauer: 1,92 Min. (01:55)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 307

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 143 wpm

Dauer: 1,98 Min. (01:59), bereinigt 1,95 Min. (01:57)

Pausenzeit: 1,7 Sek.

Anzahl Wörter: 278

[1]

	0 [00:00.01 [19:07.3]	2 [19:08.4]	3 [19:09.3]
MR [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0, 7s)) Alors, ((0,3s)) moi, au niveau de		
INT [v]	Vielen Dank, Herr Präsident.		

[2]

	4 [19:11.3]	5 [19:13.3]	6 [19:15.3]
MR [v]	ce texte, je trouve qu'il y a des avancées. ((0, 8s)) Et il y en a deux fondamentales,		
INT [v]	((1, 7s)) Was diesen Text anbelangt, so glaube ich, ist es ein Fortschritt. ((0, 7s)) Es gibt		

[3]

	7 [19:17.3]	8 [19:19.3]
MR [v]	qui sont l'obligation d'étiquetage en cas de présence de nanoparticules da	
INT [v]	zwei grundlegende hn Fortschritte und einmal die ((0,4s)) öh Verpflichtung für die	

[4]

	9 [19:21.3]	10 [19:23.3]
MR [v]	ns un produit ((0,6s)) et, surtout, ((0,3s)) le fait que chacune de ces nanosub	
INT [v]	ö h Kennzeichnung ((0,4s)) ah des Wirkstoffes in einem Produkt und die Tatsa	

[5]

	11 [19:25.3]	12 [19:27.3]
MR [v]	stances fera également l'objet d'une évaluation séparée, ((0,4s)) ce qui était pas le	
INT [v]	che, dass diese Nano- ((0,3s)) öh -materialien dann auch hn abgetrennt bewert	

[6]

	14 [19:31.3]	15 [19:33.3]
MR [v]	cas à l'heure actuelle. ((0,9s)) Et une autre avancée, c'est la possibilité d'ex	
INT [v]	et werden, das war bis jetzt nicht der Fall. ((0,5s)) Und dann gibt es noch einen weiteren	

[7]

	16 [19:35.3]	17 [19:37.3]
MR [v]	clure les perturbateurs endocriniens des substances utilisées avec des critères d'ex	
INT [v]	Fortschritt, ((0,3s)) und zwar daaass öh die endokrinen öh ((0,3s)) Stö	

[8]

	18 [19:39.3]	19 [19:41.3]
MR [v]	lusion ((0,5s)) concrets et vraiment applicables. ((0, 9s)) Mais, ((0,3s)) il y a un	
INT [v]	r un g s u bstanzen ausgeschlossen werden können und diese öh Verpflichtung kann	

[9]

R 287: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		
20 [19:43.3]	21 [19:45.3]	22 [19:47.3]
MR [v]	m a i s , ((1,0s)) o ù o n e s t e n d é s a c c o r d ((0,5s)) s u r l e s m o y e n s c o n c r e t s p o u r	
INT [v]	a u c h g/ k o n k r e t u m g e s e t z t w e r d e n . A b e r , ((0,7s)) a b e r w i r s t i m m e n n i c h t ((0,3s)) m i t	

[10]

..		
23 [19:49.3]	24 [19:51.3]	
MR [v]	l' A g e n c e e u r o p é e n n e d e s p r o d u i t s c h i m i q u e s . ((1, 2 s)) P a r c e q u e ,	
INT [v]	d e n k o n k r e t e n M i t t e l n ü b e r e i n , d i e d e r C h e m i k a l i e n a g e n t u r i n d i e H a n d g e g e b e n	

[11]

..		
25 [19:53.3]	26 [19:55.3]	27 [19:57.3]
MR [v]	((0,5s)) n o r m a l e m e n t , c e t t e a g e n c e , e l l e d o i t a v o i r c o m m e m i s s i o n l' é v a l u a t i o n e t l' a u t o	
INT [v]	w e r d e n . ((0,7s)) D e n n n o r m a l e r w e i s e m u s s d i e s e h n A g e n t u r ((0,3s))	

[12]

..		
28 [19:59.3]	29 [20:01.3]	
MR [v]	r i s i c a t i o n d e s p r o d u i t s b i o c i d e s . ((1, 0 s)) O r , ((0, 8s)) o n v e u t é t e n d r e l a	
INT [v]	j a d i e ö h n ö h B i o z i d e h n g e n e h m i g e n u n d ü b e r p r ü f e n . ((0,5s))	

[13]

..		
30 [20:03.3]	31 [20:05.3]	
MR [v]	m i s s i o n d e l' E C H A ((0,6s)) — e t l à , o n e s t d' a c c o r d — ((0, 9 s)) m a i s ,	
INT [v]	U n d j e t z t w i l l m a n ö h d i e s e n ((0, 4s)) A u f g a b e d i e s e r A g e n t u r — u n d d a	

[14]

..		
32 [20:07.3]	33 [20:09.3]	
MR [v]	d a n s c e c a s , c e l a s u p p o s e d e d o n n e r à l' E C H A l e s m o y e n s d e v r a i m e n t	
INT [v]	m i t s i n d w i r e i n v e r s t a n d e n — a u s w e i t e n , ((0,3s)) a b e r d a s h e i ß t n a t ü r l i c h , d a s s d i e	

[15]

..		
34 [20:11.3]	35 [20:13.3]	
MR [v]	f a i r e s o n t r a v a i l . ((0,5s)) O n n e p e u t p a s d e m a n d e r à l a f o i s à l' E C H A d e f a i r e b e a u c o u p	
INT [v]	A g e n t u r a u c h d i e M i t t e l d a f ü r b e k o m m e n s o l l t e . ((0, 4s)) W i r k ö n n e n j e t z t n i c h t d i e A g e n	

[16]

..		
36 [20:15.3]	37 [20:17.3]	38 [20:19.3]
MR [v]	p l u s , ((0,8s)) d e r é d u i r e l e s d é l a i s d' é v a l u a t i o n d e s s u b s t a n c e s e t d e r é d u i r e	
INT [v]	t u r b i t t e n , s e h r v i e l m e h r z u t u n , ((0,8s)) d i e ö h h n B e w e r t u n g s f r i s t e n z u b e s c h l e	

[17]

..	39 [20:21.3]	40 [20:23.3]
MR [v]	ses moyens. ((1,3s)) Ou sinon, on risque de se retrouver devant une évaluat i	
INT [v]	unigen und dann auch die Mittel kürzen. ((1,4 s)) Denn sonst ((0,4	

[18]

..	42 [20:27.3]	43 [20:29.3]
MR [v]	on allégée, ((0,6s)) rapide, certes, mais insuffisante, car trop superficielle.	
INT [v]	s)) haben wir dann eine erleichterte Bewertung, die geht dann schnell, aber die reicht nicht	

[19]

..	44 [20:31.3]	45 [20:33.3]
MR [v]	((0,8s)) C'est pour quoi, je vous demande, Madame Klass, de reconsidérer votre	
INT [v]	aus und ist oberflächlich. ((0,6s)) Und deswegen bitte ich Sie, Frau Klaß,	

[20]

..	46 [20:35.3]	47 [20:37.3]
MR [v]	proposition budgétaire concernant les missions de l'ECHA sur ce dossier. ((0,	
INT [v]	((0,3s)) dass Sie sich hier Ihre hn Haushaltsvorschläge noch mal öh ansehen, ((0,3s))	

[21]

..	48 [20:39.3]	49 [20:41.3]
MR [v]	8s)) En l'état — je vous le dis — votre propositi on n'est pas sérieuse. ((0,7s)) Et	
INT [v]	öh was die hn äh Chemikalienagentur anbelangt hn. ((0,4s)) Sie öhhhng haben je t	

[22]

..	51 [20:45.3]
MR [v]	cela va nuire à la qualité du travail de cette institution européenne essen
INT [v]	zt keinen ernstzunehmenden Vorschlag unter breitet. Das wird die Qualität hn ((0, 3s)) d

[23]

..	53 [20:49.3]	54 [20:51.3]
MR [v]	tielle à la sécurité des citoyens ((0,4s)) et des consommateurs euro péens. ((0,3s)) C'est	
INT [v]	er Arbeit dieser Agentur un terminieren, ((0,3s)) die notwendig ist zum Schutze der eu	

[24]

..	55 [20:53.3]	56 [20:55.3]
MR [v]	un enjeu important. Vous pouvez pas demander plus ((0,5s)) s'il y a pas les	
INT [v]	ropäischen Bürger und der europä ischen Verbraucher. ((0,4s)) Das ist wi rklich wichtig.	

[25]

..		57 [20:57.3]
MR [v]	moyens pour le faire, ou alors, à ce moment-là, ((0,3s)) ça sera qu'une age	
INT [v]	Man kann nicht mehr verlangen, wenn man nicht die Mittel hat, um das umzusetzen,	

[26]

R 288: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -1

..		58 [20:59.3]	59 [21:01.3]	60 [21:02.2]	61 [21:03.3]
MR [v]	nce administrative qui répondra au lobby des industriels.				
INT [v]	((0,3s)) sonst hn wird es einfach nur ((0,3s)) einem/ öh zur <i>administrativen Agentur</i> ,				

[27]

..		62 [21:05.3]	63 [21:07.0]
INT [v]	die den Chem/ hn die den Chemikalienindustrie in die Hände spielt.		

22.09.2010

TO-Punkt: ABSTIMMUNGEN

Video-Datei: 22.09.2010_Stimmerklaerung (07:59.4 - 09:04.3)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo:

Dauer: 1,07 Min (01:04)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter:

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo:

Dauer: 1,03 Min. (01:02)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter:

[1]

0 [00:00.01] [07:59.4]		2 [08:01.4]	3 [08:02.1]	4 [08:03.4]
MR [v]	[...] sieur le Président, euh je voudrais atti rer, euh par rapport à ce (thèque) qu e nous			
INT [v]	Herr Präsident, öh ich öh			

[2]

..		5 [08:05.4]	6 [08:07.4]
MR [v]	avons voté — et je tiens à féliciter la qualité du travail de Linda McAvan — ((0 , 8 s))		
INT [v]	möchte bei diesem Text, über den wir abgestimmt haben — und ich ((0,4s))		

[3]

..		7 [08:09.4]	8 [08:11.4]
MR [v]	sur un oubli qui est les populations cobayes. ((0,9s))	En effet,	
INT [v]	danke Frau McAvan für ihr e gute Arbeit — ich möchte hierzu sa gen, öh dass es öh hier		

[4]

..		9 [08:13.4]	10 [08:15.4]
MR [v]	e u h hh ((0,4s))	il y a un point qui a été négli gé et que l'accord en première lecture a pr	
INT [v]	((0,9 s))	ö h h h m	((0 , 8 s)) Populationen gibt, öh die öhhhm

[5]

R 289: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, HM, 0

..		12 [08:19.4]	13 [08:21.4]
MR [v]	ivé de la possibilité d'un amendement oral: ((0,5s))	Il s'agit des popu lations cobay	
INT [v]	mm benutzt werden. Und da wird/ hnnn hn gab es keine Möglichke it , einen münd		

[6]

..		14 [08:23.4]	15 [08:25.4]
MR [v]	es des essais cliniques menés avant autorisation ((0,5s))	d'un médicament	
INT [v]	lichen Änderungsantrag zu stellen öh hier. ((0,4s))	Hnnn da gibt es öh dazu, dass	

[7]

..		16 [08:27.4]	17 [08:29.4]
MR [v]	ou d'un vaccin, afin de vérifier l'innocuité ou la bala nce bénéfices-risques du produit tes		
INT [v]	öh diese ((0,4s))	öhn Versuchs- öhm -populationen hier benutzt wer	

[8]

..		18 [08:31.4]	19 [08:33.4]	20 [08:35.4]
MR [v]	té. ((0,8s))	Ces populations peuvent être des hommes, ((0,3s)) des fe mmes, des en		
INT [v]	den, ((0,4s))	um an ihnen Produkte z u test en, ö h und das öh können		

[9]

..		21 [08:37.4]	22 [08:39.4]
MR [v]	fants ou des personnes âg ées. ((0,5s))	Et on se préoccupe, dans ce texte, du suivi des éven	
INT [v]	Frauen, Männer, Kinder oder ältere Menschen sein öh und ((0,6s))	öh	

[10]

..		23 [08:41.4]	24 [08:43.4]
MR [v]	tuels effets secondaires des médicaments à usage h umain. ((0,8s))	En effet, il faut sa	
INT [v]	wir sind besorgt, öh dass hier mögliche Nebenwirkungen äh nicht		

[11]

.. 26 [08:47.4]	
MR [v]	voir que ces personnes qui participent aux essais cliniques, ils sont maintenus dans l'ignorance
INT [v]	ö h weiter berücksichtigt und verfolgt werden. Äh Die Personen, die an diesen kl

[12]

R 290: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ö h, -0,5

.. 27 [08:49.4] 28 [08:51.4] 29 [08:53.4]	
MR [v]	orance de la substance ingérée ou injectée, ((0,8s)) et c'est susceptible de déclencher
INT [v]	inischen Tests ö h mitne/ ähmm ((0,5s)) ö h teilnehmen, ö h werden ö h nicht aufge

[13]

.. 30 [08:55.4] 31 [08:57.4]	
MR [v]	dix, vingt ou trente ans plus tard. ((0,7s)) Donc, ces populations cobayes sont les oubli
INT [v]	klärt über die Folgen, die das haben kann. Und dreißig Jahre später sieht man mögli

[14]

R 291: EGR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

.. 32 [08:59.4] 33 [09:01.4]	
MR [v]	ées de la pharmacovigilance et c'est important de le rajouter , de le mention
INT [v]	cherweise erst Au/ die Auswirkungen . Diese Versuchspersonen dürfen nicht vergessen

RO 137: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

[15]

.. 34 [09:03.4] 35 [09:04.3]	
MR [v]	ner. Merci.
INT [v]	werden und müssen erwähnt werden.

SOULLIE, Catherine (CS)

Geburtsdatum: 18.07.1954

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: EVP

Partei: UMP

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung EURO-NEST; Delegation für die Beziehungen zu Belarus

Kommentar: MEP 14.07.2009 - 23.03.2011

21.09.2010

TO-Punkt: Inverkehrbringen und Verwendung von Biozidprodukten

Video-Datei: 21.09.2010_Biozide (26:39.4 - 28:18.9)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 150 wpm

Dauer: 1,65 Min. (01:39)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 248

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 142 wpm

Dauer: 1,63 Min. (01:38)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 232

[1]

0 [00:00.01 [26:39.4]

2 [26:41.0]

3 [26:41.4]

CS [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,7s)) Comme la rap pelé notre rapporteure, Mada
INT [v]	V i e l en Dank, Herr Präsident.

[2]

.. 4 [26:43.4]

5 [26:45.4]

CS [v]	me Klasse, les produits biocides jouent un rôle essentiel , que ce soit dans la
INT [v]	Öh die Frau Berichterstatterin, Frau Klaß, hat es ja schon gesa gt, die Biozide

[3]

.. 6 [26:47.4]

7 [26:49.4]

CS [v]	sphère domestique et don c privée, ((0,7s)) ou dans celle rela tive aux lieux publics. ((0,
INT [v]	sind wichtig, hn ((0,4s)) öh sowohl in der Privatsphäre zu Hause als au

[4]

..		8 [26:51.4]	9 [26:53.4]
CS [v]	4s)) Les biocides nous assurent hygiène, santé au quotidien. ((1,0s)) L'im		
INT [v]	ch an öffentlichen Orten. Die Biozide ((0,4s)) gewährleisten uns Hygiene und Gesun		

[5]

..		10 [26:55.4]	11 [26:57.4]
CS [v]	portant ici est d'obtenir un texte à la fois cohérent et communautaire. ((0,7s		
INT [v]	dheit jeden Tag. ((0,5s)) Hier muss ein Text hn erhalten werden, der wirklich		

[6]

..		12 [26:59.4]	13 [27:01.4]
CS [v]	)) Cohérent, tout d'abord, avec les autres législations européennes. ((0, 7s))		
INT [v]	kohärent ist und gemeinschaftlich ist. Kohärent hn, ((0,4s)) was die andere Gese t z ge		

[7]

..		15 [27:05.4]	16 [27:07.4]
CS [v]	La législation REACH, par exemple, ne peut et ne doit pas entrer en contradiction av		
INT [v]	bung anbelangt. ((0,3s)) Die REACH-Gesetzgebung, ((0,3s)) die darf natürlich		

[8]

..		17 [27:09.4]	18 [27:11.4]
CS [v]	ec le règlement sur les biocides. ((0,9s)) Il est important d'éviter des		
INT [v]	nicht öhn in Widerspruch stehen mit den Verordnungen zu de n Bioziden. ((0,4s)) Es		

[9]

..		19 [27:13.4]	20 [27:15.4]
CS [v]	millefeuilles administratifs, législatifs ((0,5s)) qui étouffent et entravent nos entre		
INT [v]	ist wichtig, öh dass hn wir nicht zu viel bürokratische Belastung bekommen, ((		

[10]

..		22 [27:19.4]	23 [27:21.4]
CS [v]	prises. ((0,4s)) À ce titre, ((0,5s)) je tiens à soutenir le compromis obtenu par notre		
INT [v]	0,5s)) die dann die Unternehmen öh ü berlasten. ((0,4s)) Ich möchte hn ((0,4s)) unters		

[11]

R 292:DR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, >2

..		24 [27:23.4]	25 [27:25.4]
CS [v]	rapporteure, Madame Klass, sur la question épineuse ((0,5s)) des critères		
INT [v]	tützen, dass wir einen Kompromiss hn erreicht haben, dass <i>Frau Klaß</i> hn eine n Kompro		

[12]

26 [27:27.4]	
CS [v]	d'exclusion et des candidats à la substitution. ((0,9s)) De mê
INT [v]	miss erreicht hat bei der heiklen Frage der Au sschlusskriterien und den ((0,3s)) Ers atz

[13]

28 [27:31.4]		29 [27:33.4]
CS [v]	me, l'approche de la formulation-ca dre pour tous les produits biocides es t un élément es	
INT [v]	kandidaten. ((0,3s)) De e m m ä h A n s a t z h n f ü r die ((0,3s)) öh	

[14]

R 293: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

30 [27:35.4]		31 [27:37.4]
CS [v]	sentiel du règlement. ((0,6s)) Elle augmentera — et ce de faç on significative — ((0,	
INT [v]	Biozide, die verwen det wurde ist denn a/ ein wichtiges Element für die Verordnung	

[15]

32 [27:39.4]		33 [27:41.4]
CS [v]	3s)) l'efficacité du système communautaire d'autorisation. ((1,1s)) Un texte	
INT [v]	und ((0,4s)) es wird sich zeigen, dass dieses Gemeinscha fts- öh -zulassungssystem	

[16]

34 [27:43.4]		35 [27:45.4]
CS [v]	c o m m u n a u taire, ensuite. L'introduction du concept d'autorisation centralisée	
INT [v]	dann auch effizient funktionieren. ((0,3s)) Ein Gemeinschafts text hn. ((0,4s)) Wir haben	

[17]

36 [27:47.4]		37 [27:49.4]
CS [v]	dans l'Union ((0,5s)) ou encore la simplification de la proc édure et la réduction	
INT [v]	jetzt eine zentrale Zulassung äh in der EU und die Vereinfachung ((0,3s)) der	

[18]

R 294: RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

38 [27:51.4]		39 [27:53.4]
CS [v]	des délais ((0,5s)) pour l'autorisation de certains te sts relatifs aux activités de reche	
INT [v]	Verfahren und die Reduzierung der Fristen ((0,3s)) für die Zulassung öh gewisser Te	

[19]

40 [27:55.4]		41 [27:57.4]
CS [v]	rche et développement ((0,6s)) sont deux premi ères étapes positives vers l'harmo	
INT [v]	x/ Tests öhn ((0,3s)) öh zur Forschung und Entwicklung. Das sind die ersten be	

[20]

..		42 [27:59.4]	43 [28:01.4]	44 [28:03.4]
CS [v]	nisation du marché européen des produits biocides. ((1,0s)) Enfin, ((0,6s			
INT [v]	iden ((0,3s)) Schritte hin zur Harmonisierung des europäischen Biozidmarktes.			

[21]

..		45 [28:05.4]
CS [v]	)) ne perdons pas de vue nos ambitions pour ce texte: ((0,5s)) protection,	
INT [v]	((0,8s)) Abschließend: ((0,3s)) Wir sollten unseren Ehrgeiz für diesen Text nicht	

[22]

..		47 [28:09.4]	48 [28:11.4]
CS [v]	certes, ((0,5s)) mais la construction de notre marché communautaire et l'in		
INT [v]	aus dem Auge ((0,3s)) öh verlieren. Schutz, ja natürlich, aber wir sollten auch (an		

[23]

..		49 [28:13.4]	50 [28:15.4]
CS [v]	novation européenne ((0,4s)) doivent également faire partie intégrante de		
INT [v]	einem) ((0,3s)) Gemeinschaftsmarkt hn aufbauen für Biozide und innovierend hn		

[24]

..		51 [28:17.4]	52 [28:17.9]	53 [28:18.9]
CS [v]	notre démarche. Merci.			
INT [v]	agieren. Das gehört auch zu unserem Ansatz. Vielen Dank.			

TAJANI, Antonio (AT)

Geburtsdatum: 04.08.1953

Geschlecht: m

L1: ita

Land: Italien

Fraktion: EVP

Partei: Popolo della Libertà

Ausschüsse und Delegationen: Vizepräsident der Kommission; Kommissar für Industrie und Unternehmen

21.09.2010

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (05:40.5 - 08:37.3)

Rolle: Vertreter der Kommission

Vorfomuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra; spa

Tempo: 166 wpm

Dauer: 2,93 Min. (02:56), bereinigt 2,87 Min. (02:52)

Pausenzeit: 4,1 Sek.

Anzahl Wörter: 475

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 129 wpm

Dauer: 2,87 Min. (02:52), bereinigt 2,7 Min. (02:42)

Pausenzeit: 10,2 Sek.

Anzahl Wörter: 348

[1]

0 [00:00.01 [05:40.5]		2 [05:42.5]	3 [05:44.5]
AT [v]	Gracias, señor Presidente. ((1, 8s)) Mesdames et Messieurs les députés, ((1, 3 s))		
INT [v]	Meine		

[2]

.. 5 [05:46.5]		6 [05:48.5]
AT [v]	le commissaire Dalli regrette ne pouvoir être présent ce soir pour aborder cet	
INT [v]	sehr verehrten Damen und Herren Abgeordneten, Kommissar Dalli kann ((0,3s)) heute	

[3]

.. 7 [05:50.5]		8 [05:52.5]
AT [v]	te question lui-même ((1,0s)) et vous prie de bien vouloir l'en scuser. ((0,	
INT [v]	Abend leider nicht hier sein, um über dieses Thema mit Ihnen zu sprechen. ((0,5s)) Er	

[4]

RO 138: oDR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, ø, -0.5

9 [05:54.5]		10 [05:56.5]	
AT [v]	9s))	J'ai	toutefois le plaisir de re/ de le rempla cer pour l'adoption formelle d'un accord
INT [v]	bittet, ((0,5s))	ihn zu entschuldigen. Aber ich ha be doch das Vergnügen, ((0,4s))	ihn

[5]

11 [05:58.5]		12 [06:00.5]	
AT [v]	en première lecture ((0,5s))	dans l'important dos sier de la pharmacolovigilance. ((0,	
INT [v]	v e r t r e ten zu können, um öh ((0,5s)) öhhh eine öh	Einigung in erster	

[6]

14 [06:04.5]			
AT [v]	7s))	Permettez-moi de profiter de cette occasion pour remercier tous ceux qui ont	
INT [v]	Lesung zu diesem wichtigen Thema der Pharmako vigilanz anzustreben. ((0,5s))	Ich	

[7]

15 [06:06.5]		16 [06:08.5]	17 [06:10.5]
AT [v]	œuvré sans relâche ((0,4s))	à l'obtention de cet accord, ((0,7s))	notamment les rappor
INT [v]	möchteee all denen danken, ((0,6 s))	öh die immer wieder an die	

[8]

R 295: CR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -1

18 [06:12.5]		19 [06:14.5]	
AT [v]	teurs, ((0,4s))	co-rapporteurs, ra pporteurs fictifs et surtout ((0,5s))	Madame McAvan,
INT [v]	ser Einigung mitgearbeitet haben, mit der/ mit die	Berichterstatterin, die ((0,6s))	

[9]

R 296: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0

20 [06:16.5]		21 [06:18.5]	
AT [v]	((0,5s))	rapporteure pour la commission ((0,3s))	au fond. ((1,0s)) Grâce à la proposi
INT [v]	öhhh Schattenberichterstatte r	((0 , 7 s))	und d i iie/ öh öh gerade Frau

[10]

R 297: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

22 [06:20.5]		23 [06:22.5]	
AT [v]	tion qui sera soumise au vote du Parlement demain, ((0,4s))	le patient sera mi	
INT [v]	McAvan möchte ich schli/ öh öh wirklich loben ,	((0 , 6s))	öh ((0,8s)) die ja für

[11]

24 [06:24.5]		25 [06:26.5]	
AT [v]	eux protégé contre les effets indésirables ((0,3s))	des mé dicaments. ((0,5s))	En
INT [v]	den federführenden Ausschuss öh gearbeitet hat. ((0,6s))	Die Patienten werden	

[12]

..	26 [06:28.5]	27 [06:30.5]
AT [v]	effet, le système de pharmacovigilance ((0,3s)) des médicaments à	
INT [v]	in Zukunft gegenüber UAWs besser geschützt sein. ((0,3s)) Das System ((0,4s))	

[13]

..	28 [06:32.5]	29 [06:34.5]
AT [v]	usage humain ((0,3s)) dans l'Union européenne va être renforcé et modernisé. ((1,1s))	
INT [v]	ö h d e r P h a r m a k o v i g i l a n z f ü r ((0,3s)) Humanmedizin wird ((0,4s)) v/ verstä	

[14]

..	30 [06:36.5]	31 [06:38.5]
AT [v]	Non content d'offrir une meilleure protection de la santé publique, ((0,4s)) ce	
INT [v]	rkt werden und ((0,5s)) modernisiert werden. ((0,4s)) Es ge	

[15]

R 298: CR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, ø, -0,5

..	32 [06:40.5]	33 [06:42.5]
AT [v]	système permettra également d'assurer le bon fonctionnement du marché intérieur	
INT [v]	ht hier nicht nur um eine ((0,3s)) V/ ((0,3s)) -nen besseren Schutz der Volksgesundheit.	

[16]

	..	34 [06:44.5]	35 [06:46.5]
AT [v]	((0,3s)) et de rationaliser ((0,3s)) la réglementation et les procédures actuelles.		
INT [v]	Nein, es geht a/ auch ((0,3s)) um ein besseres Funktionieren des Binnenmarktes. ((0,		

[17]

RO 139: oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..	36 [06:48.5]	37 [06:50.5]
AT [v]	((0,8s)) En outre, ((0,4s)) la législation va accor/ accroître la transparence	
INT [v]	3s)) Die jetzigen Verfahren sollten rationalisiert werden. ((0,7s)) Öh ((0,3s)) durch	

[18]

..	38 [06:52.5]	39 [06:54.5]
AT [v]	et la participation des patients ((0,4s)) dans le domaine de la pharmacovigilance. ((0,	
INT [v]	diese Regelung wird ö h verbesserte Transparenz ((0,5s)) und	

[19]

..	40 [06:56.5]	41 [06:58.5]	42 [06:59.7]
AT [v]	8s)) Enfin, avec le nouveau comité scientifique ((0,4s)) en matière de pharmacovigila		
INT [v]	ö h h h ö h ja Patienten- ((0,3s))-unterstützung stattfinden können.		

[20]

	43 [07:00.5]	44 [07:02.5]
AT [v]	nce, créé au sein de l'Agence européenne des médicaments, ((0,6s)) l'EMA va assurer	
INT [v]	((4,7s))	

[21]

RO 140: oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, +0.0

	45 [07:04.5]	46 [07:06.5]	47 [07:08.5]
AT [v]	un accès au savoir-faire scientifique et médical le plus pointu pour élever / ((0,3s)) <i>per v</i>		
INT [v]	Die EMA ((0,3s)) wird damit auch einen Zugang ((0,4s)) öh		

[22]

	48 [07:10.5]	49 [07:12.5]
AT [v]	aluer ((0,3s)) la sécurité des médicaments et préconiser des mesures de réducti	
INT [v]	zu öh dem besten Medikamenten-Know-How eröffnen können, ((0,4s))	

[23]

R 299: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

	50 [07:14.5]	51 [07:16.5]
AT [v]	on des risques. ((1, 3s)) La Commission est très heureuse qu'une position commune	
INT [v]	ö h damit auch ö h eine bessere Ridi/ Risikoreduzierung stattfinden kann. ((0,6s))	

[24]

	52 [07:18.5]	53 [07:20.5]
AT [v]	p r é n é g o c i é e a i t p u s e d é g a g e r ((0,4s)) entre les institutions avant les vacances	
INT [v]	Die Kommission ö h ö h freut sich sehr über einen gemeinsamen Stand- ((0,4s))-p	

[25]

R 300: DR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

	55 [07:24.5]	56 [07:26.5]
AT [v]	d'été. ((0,4s)) Elle se rallie pleinement à la substance de l'accord conclu. ((0, 9 s))	
INT [v]	unkt ö h, ((0,6s)) ö h h h ((0, 6s)) der zwischen/ der im Sommer erreich t wurde ((0,	

[26]

	57 [07:28.5]	58 [07:30.5]
AT [v]	D a n s c e c a d r e ((0 , 7s)) de cet accord, l'amendement proposé vi	
INT [v]	3s)) und in der Substanz können wir uns der Einigung anschließen. ((1, 0s))	

[27]

	59 [07:32.5]	60 [07:34.5]
AT [v]	sant ((0,4s)) à relever ((0,4s)) le grade du recteur de l'EMA ((1, 3s)) a été supprimé et la	
INT [v]	Ö h ((0,3s)) der Änderungsantra g, der darauf abzielt, ((5,5s))	

[28]

R 301: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, +0,5

..	61 [07:36.5]	62 [07:38.5]	63 [07:40.0]	64 [07:40.5]
AT [v]	Commission publiera la déclaration suivante: ((2,3 s)) "Faisant suite à			
INT [v]	den entsp/ öh eine Streichung vorzuneh			

[29]

..	65 [07:42.5]	66 [07:44.5]
AT [v]	la demande du Parlement européen et du Conseil portant	
INT [v]	men, ((0,4s)) öh den begrüßen wir. Wir haben folgende Erklärung dazu ab zugeben: ((0,	

[30]

RO 141: oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, +1.0

..	67 [07:46.5]	68 [07:48.5]
AT [v]	sur la grade/ sur le grade du directeur de l'Agence européenne des médicaments,	
INT [v]	4s)) Nach der Einigung von heute im Parlament ((1,3s))	

[31]

..	69 [07:50.5]	70 [07:52.5]
AT [v]	((0,6s)) la Commission, soucieuse de ne pas retarder l'adoption de cette importa	
INT [v]	tion über öh d/ das Amt des Direktors der EMEA ((0,6s)) öh möchte die öhhh	

[32]

..	71 [07:54.5]	72 [07:56.5]
AT [v]	nte proposition, ((0,5s)) s'engage à republier l'avis de vacance ((0,3s)) en	
INT [v]	Kommission diesen wichtigen Vorschlag nicht weiter verz/ verzögern ((0,	

[33]

..	73 [07:58.5]	74 [08:00.5]
AT [v]	vue du recrutement du prochain directeur de l'EMA ((0,3s)) au grade AD-quinze au lieu	
INT [v]	8s)) und öh öhhh ((0,4s)) sagt zu, ((0,5s)) öh	

[34]

..	75 [08:02.5]	76 [08:04.5]
AT [v]	du grade AD/quatorze." ((0,5s)) Fin de la citation. ((0,7s)) "La Commission esti	
INT [v]	eine Ausschreibung bei öh ((0,4s)) A-zwei-fünfzehn statt A-zwei-vierzeh	

[35]

..	78 [08:08.5]	79 [08:10.5]
AT [v]	me qu'il s'indique de traiter cette question dans le cadre du débat horizontal relatif au rô	
INT [v]	n vorzunehmen. ((1,2s)) Öh die Kommission ((0,3s)) öhh sagt zu,	

[36]

RO 142: oEGR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, +2.5

..		80 [08:12.5]	81 [08:14.5]
AT [v]	le des agences ((0,4s)) de l'Union européenne ((0,3s)) au cours du sein du groupe de tra		
INT [v]	das in der horizontalen Debatte über die Rolle der Agenturen		

[37]

..		82 [08:16.5]	83 [08:18.5]
AT [v]	va/ euh au sein du groupe de travail interinstitutionnel sur les agences. ((0,6s)) L'examen		
INT [v]	((0,4s)) in der Arbeitsgruppe ((0,5s)) ö h über die Agen		

[38]

..		84 [08:20.5]	85 [08:22.5]
AT [v]	n de cette question est ouvert dans le groupe de travail interinstitu tionnel. ((0,5s)) Si, au		
INT [v]	turen zu thematisie ren. ((0,3s)) Die Prüfung dieser Fra ge ist in der interinstitu		

[39]

..		86 [08:24.5]	87 [08:26.5]
AT [v]	terme de cet examen, ((0,5s)) devait être conclu que le gr a/ le grade approprié ((0,		
INT [v]	tionellen Arbeitsgruppe offen. ((0,5s)) Wenn ö h im Rahmen dieser Prü		

[40]

..		88 [08:28.5]	89 [08:30.5]
AT [v]	3s)) doit se situer à un niveau différent, ((0,3s)) il pourrait en être tenu compte ((1,		
INT [v]	fung man ö h zu/ zum Schluss kommt, ((0,3s)) ö h dass ö h der Einstu		

[41]

..		90 [08:32.5]	91 [08:34.5]
AT [v]	1s)) dans les publications ultérieures de ce poste." C'est terminé, la citation.		
INT [v]	fungsgrad anders aussehen soll, so kann man das bei einer späteren Ausschrei		

[42]

..		92 [093 [08:36.6]	94 [08:37.3]
AT [v]	Je vous remercie de votre attentio n.		
INT [v]	bung für den Posten berücksich t igen. Vielen Dank.		

21.09.2010 II

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (65:15.0 - 66:13.4)

Rolle: Vertreter der Kommission

Vorformuliertheit fra: gel, ms; (**Vorformuliertheit ita:** vkz, sk)

verwendete Sprache(n): fra; ita

Tempo: 195 wpm

Dauer: 0,8 Min. (00:48)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 156

Comment: Tajani spricht den Grossteil der Rede auf Italienisch und wechselt dann bei der Antwort für Frau Rivasi ohne Vorwarnung auf Französisch.

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 134 wpm

Dauer: 0,77 Min. (00:46), bereinigt 0,73 Min. (00:44)

Pausenzeit: 1,8 Sek.

Anzahl Wörter: 98

Comment: Auf der Tonspur ist kein Dolmetscherwechsel zwischen dem italienischen und dem französischen Teil der Rede auszumachen.

[1]

0 [00:00.01 [65:15.0]

2 [65:17.0]

AT [v]	[... La Commissione veramente vi ringrazia di cu ore, perché ehhe si è potu
INT [v]	[... Die Kommission dankt Ihnen

[2]

3 [65:19.0]

4 [65:21.0]

AT [v]	to dar e insieme un segnale forte ai nostri ((0,3s)) concittadini dell'Unione europe a.]
INT [v]	von ganzem Herzen ((0,9s)) dafür, dass hier ein starkes Signal

[3]

6 [65:25.0]

AT [v]	((0,3s)) Pour ce qui concerne la, la question qu'a ((0,4s)) posée Madame euh Rivasi sur
INT [v]	ergehen konnte an die Bürger der Europäischen Union.] ((0,7s))

[4]

8 [65:29.0]

AT [v]	le renforcement des règles relatives aux risques ((0, 3s)) que font peser leees, les médicam
INT [v]	Was die Frage von Frau Rivasi betrifft über diiie
[k]	((INT: Blättern))

[5]

..		9 [65:31.0]	10 [65:33.0]
AT [v]	ents sur l'environnement, ((1,0s))	il faut dire que nous estimons aussi qu'il est impor	
INT [v]	((0,6s))	Risiken für die Umwelt, die die Arzneimittel nach si	

[6]

..		12 [65:37.0]
AT [v]	tant de tenir compte des aspects de protection de l'environnement. Et nous acceptons la sug	
INT [v]	ch ziehen, da möchte ich sagen, ((0,5s))	es ist natürlich wichtig, den Umweltschu

[7]

..		13 [65:39.0]	14 [65:41.0]
AT [v]	gestion du Parlement qu'un rapport soit présenté ((0,4s))	par la Commission, ((0,4s	
INT [v]	tz im Auge zu behalten, und ((0,5s))	wir akzeptieren denn	

[8]

..		16 [65:45.0]
AT [v]	) assorti, ((0,3s)) le cas échéant, d'une proposition législative relative aux risques ((0,3s))	
INT [v]	n ((0,4s))	Vorschlag des Parla mentes, ((0,4s)) gegebenenfalls le g i s

[9]

..		18 [65:49.0]
AT [v]	que font peser les médicaments sur l'environnement. ((0,8s))	J'aimerais saisir la po ssib
INT [v]	lative Schritte zu setzen zu den Risiken der Medikamente	

[10]

..		20 [65:52.9]	21 [65:55.0]
AT [v]	ilité, qui m'eeest ainsi offerte ((0,4s))	pour rappeler à Mesdames et Mes sieurs les députés	
INT [v]	auf die Umwelt. ((0,8s))	Ich freue mich über die Möglichkeit, die mir h i e r	

[11]

R 302: RRG, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		22 [65:57.0]	23 [65:59.0]
AT [v]	((0,3s))	que les aspects environnementaux ont déjà-t-été retenus comme point d'action	
INT [v]	g e b e / g e b o t e n wird, ((0,5s))	um Sie zu verweisen darauf, dass die	

[12]

..		24 [66:01.0]
AT [v]	((0,3s))	dans la communication de la Commission consacrée à l'avenir du secteur ((0,
INT [v]	Umweltaspekte bereits festgehalten wurden in der Mitteilung der	

[13]

..		26 [66:05.0]
AT [v]	3s)) pharmaceutique, adoptée préalablement à la p résente proposition législative ((0,3s))	
INT [v]	Kommission ((0,6s)) für den Pharmasektor,	

[14]

..		27 [66:07.0]	28 [66:09.0]
AT [v]	dans le cadre du paquet pharmaceutique, présenté en décembre deux mille huit. Un grand		
INT [v]	((1,8s)) die hier im Rahmen des Paketes		

[15]

..		29 [66:11.0]	30 [66:11.3]	31 [66:13.0]	32 [66:13.4]
AT [v]	merci à vous tous encore.				
INT [v]	im Dezember zweitausendacht vorgelegt wurde. Herzlichen Dank.				

21.09.2010 III

TO-Punkt: Inverkehrbringen und Verwendung von Biozidprodukten
Video-Datei: 21.09.2010_Biozide (05:48.2 - 11:14.0)

Rolle: Vertreter der Kommission
Vorformuliertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra; spa
Tempo: 162 wpm
Dauer: 5,42 Min. (05:25), bereinigt 5,27 Min. (05:16)
Pausenzeit: 8,9 Sek.
Anzahl Wörter: 852

Dolmetscher_in (INT):
Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 138 wpm
Dauer: 5,42 Min. (05:25), bereinigt 5,38 Min. (05:23)
Pausenzeit: 1,7 Sek.
Anzahl Wörter: 744

[1]

0 [00:00.01 [05:48.2]		2 [05:48.7]	3 [05:49.4]	4 [05:50.2]
AT [v]	Gracias, señor Presidente. ((0,8s)) Ééh, je tiens à remercier, pour leur tra			
INT [v]	((1. Dolm., 0,5s)) ((0,7s)) Vielen Dank, Herr Präsident. ((0,8s)) Ja, ich			

[2]

..		5 [05:52.2]	6 [05:54.2]
AT [v]	vail considérable, le Parlement européen, en particulier la rapporteure, Madame		
INT [v]	möchte erst einmal danken für die gute Arbeit des Europäischen Par		

[3]

..		7 [05:56.2]	8 [05:58.2]
AT [v]	Klass, ((0,3s)) les rap	porteurs fictifs ((0,4s)) et les membres de la commission de l'en	
INT [v]	lamentes und insbeson	dere Frau Berichtsteratterin Klaß, den ((0, 3 s)) S c h a t t e n b e	

[4]

..		9 [06:00.2]	10 [06:02.2]
AT [v]	vironnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire. ((0, 8s)) Les trois cent		
INT [v]	richterstattern und den ((0,3s)) Mitgliedern öh des hn Ausschusses		

[5]

..		11 [06:04.2]	
AT [v]	trente amendements adoptés par la commission de l'environnement ((0,4s)) et le co mp		
INT [v]	für Nahrungsmittelsicherhe it. Es sind hundertdreißig öh ((0,3s)) Änder		

[6]

..		13 [06:08.2]	
AT [v]	romis global, adopté la semaine dernière, ((0,3s)) témoignent de l'engagement et de l'		
INT [v]	ungsanträge angenommen worden vom Umwelt ausschuss und ein globaler Kompromiss		

[7]

..		14 [06:10.2]	15 [06:12.2]
AT [v]	intérêt dont ils ont fait preuve dans ce dossier. ((1, 0s)) Ces amendements soutien		
INT [v]	und das z e i g t h n , ((0 , 4 s)) d a s s m a n wirklich kompromissbereit ist in		

[8]

..		16 [06:14.2]	17 [06:16.2]
AT [v]	nent l'orientation générale de la proposition de la Commission. ((1,2s))		
INT [v]	diesem Zusa mmenhang. Diese Änderungs- hn -anträge unters tützen, ((0,3s)) den allge		

[9]

RO 143: oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

..		18 [06:18.2]	19 [06:20.2]
AT [v]	P e r m e t t e z - moi ((0,4s)) de m'attendre/ de m'attarder sur ce que nous considérons		
INT [v]	meinen Geist des Ansatzes der Kommission. ((0,4s)) Ich öh möch te noch et		

[10]

RO 144: oDR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

..		20 [06:22.2]	21 [06:24.2]
AT [v]	comme la q/ les questions en suspens les plus importan tes à savoir. ((0,5s)) Première:		
INT [v]	w a s s a g e n ((0,4s)) zu dem, was öh für uns öh die wichtigsten Fragen sind		

[11]

..		22 [06:26.2]	23 [06:28.2]
AT [v]	((0 , 7s)) étendue du système d'autorisation de l'U nion ((0,3s)) et procédures y affé		
INT [v]	in diesem Zusammenhang: Erstens hm: ((0,5s)) das Zulassungssystem in der		

[12]

..		24 [06:30.2]	25 [06:32.2]
AT [v]	rentes . ((1 , 5 s)) P o u r q u ' u n a c c o r d p u i s s e ê t r e t r o u v é s u r		
INT [v]	Gemeinschaft, das muss ausgeweitet werden und ver einheitlicht werden, ((0,3s)) so da		

[13]

..		26 [06:34.2]	27 [06:36.2]	28 [06:38.2]
AT [v]	ce dossier, il est ((0,4s)) primordial ((2, 1 s)) d e d é g a g e r u n c o			
INT [v]	ss man sich öhm einigen kann bei diesem. Das hei ß t, es ist wichtig, ((1, 7 s))			

[14]

..		29 [06:40.2]	30 [06:42.2]
AT [v]	mpromis sur l'étude du sy stème d'autorisation de l'Union et des procé dures ((0,5s)) défé		
INT [v]	d a s s e i n K o m p r o m i s s e r r e i c h t w i r d h n ((0,3s)) zum Zulassungssystem in		

[15]

..		31 [06:44.2]	32 [06:46.2]
AT [v]	rentes, et notamment sur le rôle de l'Agence européen des produ its chimiques. ((1,0s))		
INT [v]	der EU und hn zu den Verfahren, insbesondere ((0,3s)) was die Rolle hn		

[16]

R 303: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

..		33 [06:48.2]	34 [06:50.2]
AT [v]	S i , s u r l e p r i n c i p e , l a C o m m i s s i o n p e u t s o u t e n i r l ' e x t e n s i o n d u s y s t è m e d ' a u t o r i s a t i o n		
INT [v]	öh (v)/ öh ((0,3s)) der Chemikalienagentur anbelangt. ((0,3s)) Die öh Kommi		

[17]

..		35 [06:52.2]	36 [06:54.2]
AT [v]	de l'Union ((0,4s)) à un groupe plus large de produits biocides, ((0,4s)) ce soutie n ne		
INT [v]	s s i o n k a n n n a t ü r l i c h d i e s e s ö h Z / Z u l a s s u n g s s y s t e m a u s w e i t e n a u f ö h ((0, 4s))		

[18]

..		38 [06:58.2]	39 [07:00.2]
AT [v]	peut se faire ((0,5s)) qu'à deux conditions. ((0,9s)) P r e m i è r e m e n t , i l f a u t		
INT [v]	weiterreichende Biozide hn, a ber das kann man nur machen unter zwei Bedingung		

[19]

RO 145: oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

..		40 [07:02.2]	41 [07:04.2]
AT [v]	que l'ECHA et la Commission disposent des ressources adéquats/ adéquates ((0,4s)) po		
INT [v]	en. Erstens: ((0,3s)) Die öh ((0,4s)) öh Kommission müssen dann auch öh		
R 304 : RRG, Spl, trn, PreSp, WF, UND, >2			

[20]

..		42 [07:06.2]	43 [07:08.2]
AT [v]	ur pouvoir assumer ((0,3s)) la charge de travail supplémentaire. ((0,8s))		
INT [v]	ö h R e ssourcen haben ((0,4s)) und <i>die Agentur muss</i> öh <i>Ressourcen haben</i> , um dann		

[21]

..		44 [07:10.2]	45 [07:12.2]
AT [v]	L'absence de moyens suffisants ((0,4s)) se traduira par des		
INT [v]	diese zusätzliche (Arbeitsbelast) schultern zu können. ((0,3s)) Es öh gibt keine ausreich		

[22]

R 305: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		46 [07:14.2]	47 [07:16.2]
AT [v]	retards qui c/ compromettent les avantages ((0,7s)) du système		
INT [v]	en den Ressourcen und das heißt, es wird zu Vers pätungen ((0,3s)) (f)/ kommen , ((0,3s)) s		

[23]

..		48 [07:18.2]	49 [07:20.2]
AT [v]	d'autorisation de l'Union. ((0,9s)) Deuxièmement, nous devons concevoir		
INT [v]	o dass man dieses bewässerte Zulassungssystem gar nicht nutzen werden kann.		

[24]

R 306: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, ø, -0,5

..		51 [07:24.2]	
AT [v]	un mécanisme approprié ((0,3s)) pour l'extension progressive du champ d'application du		
INT [v]	Zweitens: ((0,3s)) Wir müssen einen ausreichenden Mechanismus und ein K/		

[25]

..		53 [07:28.2]	
AT [v]	système, ((0,4s)) par exemple ((0,4s)) en étalant l'introduction des types de pro		
INT [v]	((0,3s)) in Gang setzen, so dass hn ((0,3s)) öh dieses System ausgeweitet werden kann. Das		

[26]

..		54 [07:30.2]	55 [07:32.2]
AT [v]	duits dans le temps ou ((0,9s)) en recourant ((0,5s)) à des critères horizontaux,		
INT [v]	heißt, wenn man eh in ((0,4s)) einem Land ein Produkt öhm zuläss hnt,		

[27]

..		57 [07:36.2]	58 [07:38.2]
AT [v]	comme celui des conditions d'utilisation similaires. ((1,3s)) S'agissant de		
INT [v]	((0,4s)) dann müssen auch horizontale Kriterien angewendet werden können ((0,3s))		

[28]

..		59 [07:40.2]	60 [07:42.2]
AT [v]	procédures liées à l'autorisation de l'Union, le rôle de l'ECHA sera essentiel		
INT [v]	bei einer ähnlichen Verwendung. ((0,3s)) Gut, es geht jetzt um die Zulassungskri		

[29]

..		61 [07:44.2]	
AT [v]	((0,3s)) dans le fonctionnement du système. ((0,9s)) Il nous faut ve		
INT [v]	terien und da wird die Chemikalienagentur eine große Rolle spielen können bei der Fu		

[30]

..		63 [07:48.2]	
AT [v]	Iler à ce que les ressources de l'ECHA ((0,4s)) soient utilisées ((		
INT [v]	nktionsweise dieses Systems. Wir müssen da drauf achten, ((0,3s)) dass die Ressourcen		

[31]

..		65 [07:52.2]	66 [07:54.2]
AT [v]	0,7s)) pour des tâches qui apportent une valeur ((0,3s)) ajoutée ((0,4s)) en termes		
INT [v]	der Chemikalienagentur ((0,3s)) auch genutzt werden ((0,4s)) für ein Sch		

[32]

..		67 [07:56.2]	68 [07:58.2]
AT [v]	d'harmonisation ((0,3s)) ou qui ne peuvent être exécutées de manière plus efficace ((0,		
INT [v]	affung eines Mehrwertes bei der Harmonisierung. ((0,4s)) Und dies muss		

[33]

..		69 [08:00.2]	70 [08:02.2]
AT [v]	4s)) par les États membres. ((0,6s)) J'ajouterai encore que les procédures		
INT [v]	natürlich effizient auch dann umgesetzt werden von den Mitgliedstaaten.		

[34]

..		71 [08:04.2]	72 [08:06.2]
AT [v]	doivent être conçues de manière à pouvoir faire face à l'extension du champ		
INT [v]	Ich möchte noch hinzufügen, ((0,4s)) dass die ((0,3s)) Maßnahmen so ergreifen werden		

[35]

..		73 [08:08.2]	74 [08:10.2]
AT [v]	d'application du système d'autorisation de l'Union. ((1,8s))		
INT [v]	müssen, ((0,3s)) öh dass — wie gesagt — das System ähm der hn Zulassung a usgewei		

[36]

..		75 [08:12.2]	76 [08:14.2]
AT [v]	D e u x i è m e : d é r o g a t i o n s a u x c r i t è r e s d ' e x c l u s i o n . ((0,8s))		
INT [v]	tet werden kann in der ganzen EU . ((0,3s)) Zweitens: hm eine Abweic hung vom Au/ Au		

[37]

..		77 [08:16.2]	78 [08:18.2]
AT [v]	question des dérogations aux critères d'exclusion, je no te que l'amendement de compro		
INT [v]	s- hn- schlusskriterium. ((0,7s)) Was das ((0,4s)) öhm Ausschlusskriterium an		

[38]

..		79 [08:20.2]	80 [08:22.2]
AT [v]	mis permet d'atteindre un équilibre raisonnable entre, ((0,4s)) d'une		
INT [v]	belangt, so muss ich sagen, dass es einen Kompromissänderungsantra g gibt, so dass m		

[39]

..		81 [08:24.2]	82 [08:26.2]
AT [v]	part, l'objectif consistant à assurer ((0,4s)) un degré élevé de protection de		
INT [v]	an einen ((0,3s)) Kompromiss erzi elen kann zwischen dem Ziel, ((0,3s)) öh dass man		

[40]

..		83 [08:28.2]	84 [08:30.2]
AT [v]	l'environnement ((0,5s)) et de la santé humaine et, d'autre part, ((0,3s)) la		
INT [v]	natürlich einen hohen Schutz für die Umwelt erreichen will und ((0,3s)) die menschliche		

[41]

..		85 [08:32.2]	
AT [v]	nécessité de prévoir une certaine souplesse, ((0,4s)) dans les cas		
INT [v]	Gesundheit, und auf der anderen Seite die Notwendigkeit, dass man auch eine gewi		

[42]

..		87 [08:36.2]	88 [08:38.2]
AT [v]	où aucune solution de substitution n'existe. ((0,8s)) Troi sième: ((0,4s)) déroga ti		
INT [v]	sse Flexibilität vorsieht, ((0,3s)) wenn keinen Ersatzmöglichke it gegeben ist. ((0,3s))		

[43]

..		89 [08:40.2]	90 [08:42.2]
AT [v]	ons nationales dans le cadre de la reconnaissance mutuelle. ((1,1s))	Si no	
INT [v]	Drittens: nationale Ausnahmeregelung im Bereich der gegenseitigen Anerken		

[44]

..		91 [08:44.2]	92 [08:46.2]
AT [v]	us re co n n a i s s o n s ((0,5s)) que des dérogations nat ionales dans le cadre de la reconnai		
INT [v]	nung. ((0,5s)) Wenn wir auch anerkennen, dass es nationale Ausnahmeregel		

[45]

RO 146: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		93 [08:48.2]	94 [08:50.2]
AT [v]	ssance mot/ mutuelle peuvent être justifiées ((0,3s)) dans certaines circonstances, ((0,3s		
INT [v]	ungen gibt bei der gegenseitigen Anerkenn ung ((0,3s)) und das diese gerechtfertigt si		

[46]

		95 [08:52.2]	96 [08:54.2]
AT [v]	)) nous pensons que ces dérogations doivent être examinées ((0,4s)) au cas		
INT [v]	nd unter gewissen Bedingungen, dann denken wir trotzdem, ((0,3s)) dass diese Ausnah		

[47]

..		97 [08:56.2]	98 [08:58.2]
AT [v]	par cas ((0,3s)) par la Commission. ((1,5s))	Autoriser ces déroga	
INT [v]	mefälle fallweise hn ((0,3s)) überprüft werden müssen von der Kommission. ((0,5s)) W		

[48]

	99 [09:00.2]	100 [09:02.2]
AT [v]	tions sans prévoir une supervision de la Commission, ((0,3s)) risque de compro	
INT [v]	enn man diese Ausnahhhmen äh zulässt, dann muss dieses überwacht werden	

[49]

..		101 [09:04.2]	102 [09:06.2]
AT [v]	mettre le marché intérieur des produits biocides, ((0, 4s)) que le règlement entend		
INT [v]	von der Kommission, aber das heißt auch, dass der ((0,3s)) Binnenmarkt für die Biozide		

[50]

	..	103 [09:08.2]	104 [09:10.2]
AT [v]	favorise r .	((1 , 4 s))	E n c o r e : d é f i n i t i o n d e s p r o d u i t s à f a i
INT [v]	in G efahr	((0,3s)) gebracht wird, ö h den man ja grade er reichen will mit der Verordn	

[51]

..		105 [09:12.2]	106 [09:14.2]
AT [v]	ble risque. ((0,6s))	Concernant la définition des produits à faible risque, nous de	
INT [v]	ung. ((0,3s))	Dann die öhm (wo d)/ <i>die öhhhm öh</i> ((0,3s)) <i>risikoschwachen</i> ((0,	

[52]

..		107 [09:16.2]	108 [09:18.2]
AT [v]	vons nous, ((0,6s))	nous efforcer d'établir ((0,3s)) une définition pragmatique,	
INT [v]	3s))	<i>Produkte</i> , deren Definition. Da müssen wir versuchen, ((0,3s)) eine pra	

[53]

..		109 [09:20.2]	110 [09:22.2]	111 [09:24.2]
AT [v]		((1,2s)) <i>conditio sine qua non</i> ((0,3s)) d'une politique efficace à l'égard		
INT [v]	gmatische Definition zu finden. ((0,4s))	Eine <i>Conditio sine qua non</i> ist diese für eine		

[54]

..		112 [09:26.2]	113 [09:28.2]
AT [v]	de ces produits. ((0,9s))	Des efforts semblent encore nécessaires avant que l'on per	
INT [v]	effiziente Politik gegenüber diesen Politiken. ((0,3s))	Es müssen noch Anstreng	

[55]

..		114 [09:30.2]	115 [09:32.2]
AT [v]	vienne à définir clairement ((0,3s))	les critères applicables aux produits à fai	
INT [v]	lungen unternommen werden, so dass man dann wirklich klar und deutlich die ((0,3s))		

[56]

..		116 [09:34.2]	117 [09:36.2]
AT [v]	ble risque. ((1,3s))	Cinquième: ((0,4s)) articles traités.	
INT [v]	Kriterien festlegen kann, die dann für diese nicht risikoreichen Produkte gelten. ((0,3s))		

[57]

..		118 [09:38.2]	119 [09:40.2]
AT [v]	((0,9s))	Pour ce qui est des articles traités, nous soutenons les amendements visant	
INT [v]	Dann öhmmm fünftens: die Vertragsartikel. ((0,3s))	Was die Vertragsartikel anbel	

[58]

..		120 [09:42.2]	121 [09:44.2]
AT [v]	à faire porter les contrôles au niveau des substances actives. ((0,9s))		
INT [v]	ngt unters'tützen wir ((0,3s))	öh diesen öhm Veränderungsanträge, die sich be	

[59]

R 307: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

R 308: DR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..		122 [09:46.2]	123 [09:48.2]
AT [v]	S'agissant de l'étiquetage de ces articles, ((0,3s)) nous souscrivons à l'approche géné		
INT [v]	ziehen auf die Wi/ Wirkstoffe . ((0,4s)) Die Eti/ die ((0,4s)) öh äh Artikel , die		
[k]	((INT: repariert Aussprache "i"))		

R 309: AR, Aprx, Jxt, InstR (!), MR, WF, ø, 0

[60]

R 310: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		124 [09:50.2]	125 [09:52.2]
AT [v]	rale consistant à imposer des règles différentes ((0, 5s)) selon que les articles ont un		
INT [v]	öh Produkte , die Etikettierung , Kennzeichnung , da müssen ((0,3s)) dann		

[61]

R 311: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		126 [09:54.2]	127 [09:56.2]
AT [v]	effet interne ou externe, ((0,4s)) par exemple, (selon qu'il y ait) ((0,6s)) ou non rejet		
INT [v]	((0, 3 s)) öh andere Regeln gelten, je nach ihrer Wirkwe/ Wirkungsweise ,		

[62]

RO 147: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		129 [10:00.2]	130 [10:02.2]
AT [v]	intén/ intentionnel du produit ou contact de celui-ci ((0,3s)) avec le s êtres humains ou l'en		
INT [v]	((0,4s)) also ((0,3s)) öh o- ((0, 2s)) -b öh öhm ((0,3s)) öh hm dieses zum Beispiel		

[63]

..		131 [10:04.2]	132 [10:06.2]
AT [v]	vironnement. ((0,7s)) Sixième: ((0, 9 s)) opportunités — en anglais — ((0,		
INT [v]	ö h h h n d a n n gefährlich ist für den Kontakt mit Men schen oder der Umwalten.		

[64]

R 312: AR, Spl, sgn, InstR, WF, OTH, 0

..		133 [10:08.2]	134 [10:10.2]
AT [v]	4s)) free riders. ((1,0s)) Si nous soutenons l'ame ndement de compromis sur les opportuni		
INT [v]	((0,5s)) Dann Free Riders , also die Trittbrettfahrer . Wenn wir den Kompro		

[65]

..		135 [10:12.2]	136 [10:14.2]
AT [v]	tés, ((1,2s)) nous nourrissons de sérieuses préoccupations au sujet de cer tains		
INT [v]	missantrag unterstützen zu diesen öh ((0,3s)) Trittbrettfahrern, dann ((0, 3s))		

[66]

R 313: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		138 [10:18.2]	
AT [v]	autres amendements liés au concept ((0, 7s)) d'inclusion par ((0,3s)) soci été.		
INT [v]	wird es öhhhm wahrscheinlich Probleme mit den ändern Änderungs/ ander		

[67]

R 314: ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), MR, WF, ø, 0

..		140 [10:22.2]
AT [v]	((0,8s)) Septième: ((0,4s)) nanomatériaux. ((0,3s)) Sur la question des nano	
INT [v]	en <i>Änderungsabzügen</i> / ((0,5s)) - <i>anträge</i> en. ((0,8s)) und dann siebte	

[68]

..		141 [10:24.2]	142 [10:26.2]
AT [v]	matériaux, ((0,4s)) fidèle à sa politique de prise de décision fondée sur des éléments		
INT [v]	ns: Nanomaterialien. Nanomaterialien, ((0,4s))		

[69]

..		143 [10:28.2]	144 [10:30.2]
AT [v]	scientifiques ((0,4s)) et à son souhait d'améliorer la connaissance de ces matériaux, ((0,		
INT [v]	damus stützen wir uns dann auf wissenschaftliche Elemente, ((0,3s)) das heißt,		

[70]

..		145 [10:32.2]	146 [10:34.2]
AT [v]	4s)) la Commission approuve la nécessité d'une définition ((0,4s)) des nanomatériaux		
INT [v]	wir müssen diese Materialien besser kennen, ((0,3s)) und die Kommission hat ge		

[71]

..		147 [10:36.2]	148 [10:38.2]
AT [v]	et, ((0,4s)) le cas échéant, le principe d'une ((0,8s)) évaluation		
INT [v]	sagt dann, die Nanomaterialien ((0,3s)) müssen besser definiert werden und man muss auch		

[72]

..		149 [10:40.2]	150 [10:42.2]	151 [10:44.2]
AT [v]	distincte ((0,3s)) de ces derniers. ((2,0s)) Finalement: essais sur les animaux.			
INT [v]	öhm ((0,4s)) öhm sehen, öhm dass sie dann auch getrennt öhm evaluiert werden.			

[73]

..		152 [10:46.2]
AT [v]	((0,3s)) Enfin, si la Commission soutient l'objectif consistant à diminuer le recours au	
INT [v]	Dann Tierversuche. ((0,3s)) Die Kommission möchte n	

[74]

..		153 [10:48.2]	154 [10:50.2]
AT [v]	x essais sur les animaux, ((0,3s)) elle estime que cela ne doit pas se faire au		
INT [v]	natürlich weniger Tierversuche haben, aber die Kommission ist der Mei		

[75]

..	155 [10:52.2]	156 [10:54.2]
AT [v]	détriment d'un niveau élevé de protection de l'environnement ((0,3s)) et de la santé hu	
INT [v]	nung, ((0,3s)) dass es nicht geschehen kann ((0,3s)) ah zu Kosten öh des Schut	

[76]

..	157 [10:56.2]	158 [10:58.2]
AT [v]	maine. ((0,8s)) Je vais à présent, à présent suivre avec attention vos dré	
INT [v]	zes öh der menschlichen Gesundheit und der Umwelt. ((0,4s)) Ich öh wäre	

[77]

..	159 [11:00.2]	160 [11:02.2]
AT [v]	bats sur la proposition ((0,5s)) et les amendes proposés et je pourrai apporter davan	
INT [v]	I h r e r D e b a t t e j e t z t m i t A u f m e r k s a m k e i t ö h f o l g e n ((0,3s)) und ich kann	

[78]

RO 148: oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, >2.0

..	161 [11:04.2]	162 [11:06.2]
AT [v]	tage ((0,8s)) des (acclairissements) sur ces/ ((0, 4s)) sur ces-qui est d'autres/ ééh sur c	
INT [v]	d a n n v i e l l e i c h t n o c h ö h ((0,5s)) Klärungen vortragen ((0,4s)) öh zu	

[79]

RO 149: oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

..	164 [11:10.2]	165 [11:12.2]
AT [v]	<i>eux-ci et d'autres points</i> dans nos/ mes observations finales. Un grand merci à v o u s	
INT [v]	u u ((0 , 4 s)) ö h d e m , w a s d e b a t t i e r t w i r d , u n d z w a r a m E n d e . ((0,3s))	

[80]

..	166 [11:13.1]	167 [11:14.0]
AT [v]	t o u s .	
INT [v]	Vielen Dank für Ihre Aufmerksamk...	
[k]	((INT: Mikro aus))	

21.09.2010 IV

TO-Punkt: Inverkehrbringen und Verwendung von Biozidprodukten

Video-Datei: 21.09.2010_Biozide (48:43.2 - 51:47.9)

Rolle: Vertreter der Kommission

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra; spa

Tempo: 175 wpm

Dauer: 3,05 Min. (03:03), bereinigt 2,85 Min. (02:51)

Pausenzeit: 12 Sek.

Anzahl Wörter: 500

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 164 wpm

Dauer: 3,0 Min. (03:00), bereinigt 2,85 Min. (02:51)

Pausenzeit: 8,7 Sek.

Anzahl Wörter: 466

[1]

0 [00:00.01 [48:43.2]

2 [48:45.2]

3 [48:47.

AT [v] Gracias, señor Presidente. ((1, 1s)) Permettez-moi, tout d'abord, de souli gner, ((0,
INT [v] Ja,

[2]

5 [48:49.2]

AT [v] 3s)) à nouveau, combien la Commission apprécie ((0,4s)) l'engagement et l'intérêt
INT [v] herzlichen Dank. Gestatten Sie ö h mir zunächst einmal zu sagen, wie sehr di

[3]

7 [48:53.2]

AT [v] des membres de cette Assemblée sur ce dossier. ((0,8s)) Bien qu'il s'agisse
INT [v] e Kommission das Engagement und das Interesse der Abgeordneten an diesem

[4]

8 [48:55.2]

9 [48:57.2]

AT [v] d'une proposition très complexe, elle comporte plusieurs aspects importants et se
INT [v] Thema schätzt. Es handelt sich um einen sehr komplexen Vo rschlag, ((0,4s)) der ver

[5]

10 [48:59.2]

11 [49:01.2]

AT [v] nsibles du point de vue politique. ((0,7s)) Les remarques que vous venez de formuler et
INT [v] schiedene wichtige und heikle politische Aspekte umfasst, aber ((0,6s))

[6]

R 315: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, öh, -0,5

12 [49:03.2]

13 [49:05.2]

AT [v] les questions ((0,7s)) que vous avez soulevées montrent à quel point les membres de ce
INT [v] m m m ö h Sie haben ja wirklich Fragen öhhh **gesprochen**/ öh angespro

[7]

14 [49:07.2]

AT [v] te Assemblée ont bien compris les différentes facettes de la question. ((1,1s))
INT [v] chen und das zeigt auch wirklich, dass Sie schon ((0,3s)) die unterschied lichen

[8]

R 316: CR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, öh, -1

16 [49:11.2]

AT [v] Je tiens également à rappeler ((0,3s)) les préoccupations de la
INT [v] Facetten **dieser**/ öhhh -s Komplexes sehr gut verstanden haben. Ich möchte auch noch

[9]

17 [49:13.2]

18 [49:15.2]

AT [v] C o m m i s s i o n en ce qui concerne les amendements relatifs ((0,5s))
INT [v] einmal daran (erinnern), ((0,3s)) welche Anliegen die Kommission hatte, ((0,5s)) öhhhm

[10]

19 [49:17.2]

20 [49:19.2]

AT [v] à l'extension du champ d'application du système d'autorisation de l'Union.
INT [v] (grade) welche Besorgnisse auch bei den öhm Änderungs- öh-a nträgen, die da

[11]

21 [49:21.2]

22 [49:23.2]

AT [v] ((0,6s)) Si, sur le principe, la Commission peut soutenir l'estension du système
INT [v] rauf abzielen, hm den Genehmigungsbereich auszuweiten. ((0,4s)) Bei dem Gru

[12]

23 [49:25.2]

AT [v] ((0,4s)) à un groupe plus large de produits biocides, ((0,5s)) nous estimons
INT [v] ndsat' kann öhhhm die Kommission es unterstützen, dass das Ganze auf eine

[13]

25 [49:29.2]

AT [v] que celle-ci doit s'accompagner de ressources adéquates ((0,
INT [v] größere Biozidgruppe ausgeweitet wird, aber wir denken, das muss begleitet werden von

[14]

26 [49:31.2]

27 [49:33.2]

28 [49:35.2]

AT [v] 3s)) pour l'ECHA ((0,6s)) et la Commission, ((0,8s)) et ((0,4s)) de mécanismes
INT [v] den entsprechenden Mitteln für die ECHA. ((0,6s)) Und die Kommission ((0,7s))

[15]

29 [49:37.2]

30 [49:39.2]

AT [v] de mise en œuvre progressive. ((0,9s)) C e n ' e s t ((1,4s)) que si
INT [v] öh hhm ((0,6s)) muss also auch progressive Umsetzungsmechanismen

[16]

..		31 [49:41.2]	32 [49:43.2]
AT [v]	ces deux conditions sont remplies que nous pourrions mettre en place un système		
INT [v]	haben. ((1,9s)) Also diese Bedingungen müssen gelten. Wenn das so ist,		

[17]

..		33 [49:45.2]	34 [49:47.2]
AT [v]	efficace, ((0,6s)) ce qui est notre objectif commun. ((1,6s)) Pour ce qui		
INT [v]	dann können wir ein effizientes System schaffen, das ist ja auch unser gemeinsames		

[18]

..		35 [49:49.2]	36 [49:51.2]
AT [v]	est dans, ((0,6s)) dans les questions de Madame Sartori ((0,4s)) et de Monsieur le pré		
INT [v]	Ziel. ((1,7s)) Jetzt öh den Fragen von Frau		
	((0,3s)) zu		

[19]

RO 150: oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +2.0

..		37 [49:53.2]	38 [49:55.2]
AT [v]	sident Leinen ((1,8s)) — comment garantir pour l'ECHA/ ((0,6s)		
INT [v]	Sartori oder auch von dem Vorsitzenden ((0,4s)) Herrn Leinen, die darauf		

[20]

..		39 [49:57.2]	40 [49:59.2]
AT [v]	) que l'ECHA puisse, à l'avenir, assumer cette charge de travail? — ((0,6s)) L'		
INT [v]	ja abzielten, wie man garantieren kann, dass die ECHA auch in Zukunft ihre		

[21]

RO 151: oAR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

..		41 [50:01.2]	42 [50:03.2]
AT [v]	adéquation des ressources mises à d/ à la disposition de l'ECHA ((0,7s)) est l'une		
INT [v]	Arbeitsbelastung auf sich nehmen kann. ((0,6s)) Ja, da geht es ja um die Mittel, die zur		

[22]

..		43 [50:05.2]	44 [50:07.2]
AT [v]	des préoccupations principales de la Commission, concernant les propositions d'		
INT [v]	Verfügung gestellt werden, und das ist natürlich auch eine s der Hauptanliegen der Kom		

[23]

..		45 [50:09.2]	46 [50:11.2]
AT [v]	extension ((0,3s)) du champ d'application du système d'autorisation ((0,4s)) de l'Un		
INT [v]	mission. ((0,6s)) Öhmmm was jetzt eben die Ausweitung öhhh des Anwen		

[24]

..		47 [50:13.2]	48 [50:15.2]
AT [v]	ion. ((0,9s)) Nous travaillons avec le secteur afin de connaître, avec davanta		
INT [v]	dungsbereiches der Genehmigung der EU angeht, wir arbeiten mit dem Sektor zusa m		

[25]

R 317: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5

..		50 [50:19.2]
AT [v]	ge de précision, le nombre de produits biocides actuellement sur le marché dans l'U nion.	
INT [v]	men, um ((0,5s)) jetzt genau er zu wissen , u m w / w / w e l c h e Bio	

[26]

..		52 [50:23.2]
AT [v]	((0,7s)) Les estimations ((0,3s)) varient entre neuf mille ((0,	
INT [v]	zidprodukte im Augenblick auf dem Markt sind. ((0,5s)) Die Schätzungen schwanken zwi	

[27]

..		53 [50:25.2]	54 [50:27.2]
AT [v]	7s)) et soixante mille produits. ((0,5s)) Il est donc très difficile de prévoir ((0,3s)) la		
INT [v]	schen neuntausend und sechzig tausend Produkten. (Es ist) also sehr		

[28]

..		55 [50:29.2]	56 [50:31.2]
AT [v]	c h a rge de travail supplémentaire ((0,7s)) qu'entraînerait, pour l'ECHA, l'inclusion d'u		
INT [v]	schwer, ((0,4s)) genau vorherzusehen, wie die zusätzliche Arbeitsbelastung aus		

[29]

..		57 [50:33.2]	58 [50:35.2]	59 [50:37.2]
AT [v]	n plus grand nombre de produits dans le système ((0,3s)) centralisé. ((1,2s))			
INT [v]	sehen wird für die ECHA, ((2,4s)) w e n n die öh Produk			

[30]

..		60 [50:39.2]
AT [v]	L 'o b j e c t i f g é n é r a l d e la proposition de règlement est d'améliorer l	
INT [v]	te in das zentralisierte System aufgenommen werden. ((0,4s)) Das allgemeine Ziel de	

[31]

..		62 [50:43.2]
AT [v]	e fonctionnement du marché intérieur des produits bi ocides, ((0,3s)) tout en assurant un	
INT [v]	r Verordnung besteht darin, das Funktionieren des Binnenmarktes für Biozidprodu	

[32]

..		63 [50:45.2]	64 [50:47.2]
AT [v]	degré élevé de protection de l'environnement et de la santé. ((0,7s))	Je vais m'ê	
INT [v]	kte zu verbessern, ((0,5s))	und gleichzeitig soll ein hohes Maß an Schutz für Umwelt	

[33]

	..	65 [50:49.2]	66 [50:50.67 [50:51.2]
AT [v]	me répondre ((0,3s)) à Monsieur le député (Schenardt) sur les nanomatériaux.		
INT [v]	und Gesundheit gesichert sein. Ich möchte auch antworten auf öh ((1,0s))		
[k]	((AT: ! Aussprache Name --> Schnellhardt))		

[34]

..		69 [50:51.8]	70 [50:53.2]	71 [50:54.4]	72 [50:55.2]	73 [50:55.7]
AT [v]	((4,2s))					La Co
INT [v]	öhm öh das, was Herr Schellhardt zu den Nanomaterialien fragte. ((2,7s))					

[35]

..		74 [50:57.2]
AT [v]	mission convient qu'une définition des nanomatériaux est nécessa	
INT [v]	Die Kommission ist einverstanden, dass eine Definiti	

[36]

..		76 [51:01.2]
AT [v]	ire. ((0,4s))	La Commission attend les résultats de la consultation ((0,4s)) publi
INT [v]	on von Nanomaterialien notwendig ist. Die Kommission wartet auf das Ergebnis der Ko	

[37]

..		78 [51:05.2]
AT [v]	que, organisée par l'un de nos comités scientifiques, et espère pouvoir proposer,	
INT [v]	nsultation, öhhh diie öhhh	von einem wissenschaftlichen (Ausschuss)

[38]

..		79 [51:07.2]	80 [51:09.2]
AT [v]	((0,4s))	dans un avenir proche, une définition ((0,3s)) répondant à ces ((0,4s)) critères.	
INT [v]	gestartet wurde, ((0,4s))	um bald eine öhm öh Definition vor	

[39]

R 318: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		81 [51:11.2]	82 [51:13.2]	83 [51:13.4]
AT [v]	((2,3s))	Pour ce qui concerne l'amen		
INT [v]	schlagen zu kann/ können, die diesen Kriterien entsprich t. ((1,0s))			

[40]

..		84 [51:15.2]	85 [51:17.2]
AT [v]	d e m e n t	deux cent quarante-trois — je réponds à Mon sieur le député Davies — ((0,	
INT [v]	W a s	j e tzt Änderungsantrag öh zweihundertdreiundvierzig angeht, da möchte	
[k]		((AT: ! Aussprache Name))	

[41]

..		86 [51:19.2]	87 [51:21.2]
AT [v]	5s)) la Commission ((0,3s)) ne peut pas soutenir cet amendement, car il s'agit de		
INT [v]	ich Herrn Davi es Folgendes antworten: Die Kommissi on ((0,4s)) kann diesen Änderungs		

[42]

..		88 [51:23.2]	89 [51:25.2]
AT [v]	remettre en question l'annexe un, ((0,4s)) qui est basée sur une évaluation		
INT [v]	antrag nicht unterstützen, weil es darum geht den A nhang eins wieder in Frage zu stel		

[43]

..		90 [51:27.2]	91 [51:29.2]
AT [v]	d ' i m pact approfondie ((0,3s)) et qui vient ((0, 4s)) d'entrer en vigueur. ((2,1 s))		
INT [v]	len, der sich aber doch auf einem vertieft erfolg te Abschätzung stützt ((0,5s)) ö h		

[44]

..		93 [51:33.2]	94 [51:35.2]
AT [v]		D o n c , j e, je suis ((0,5s)) convaincu que nous a vons fait un	
INT [v]	und der jetzt auch schon in Kraft tritt. ((1,1 s)) Deshalb bin ich davon über		

[45]

RO 152: oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, euh, -0.5

..		95 [51:37.2]	96 [51:39.2]
AT [v]	bon travail. Il faut continuer ((0,5s)) sur le dialogue ((0, 5s)) d'un c ô/ euh constructif		
INT [v]	zeugt, dass wir gute Arbeit geleistet haben und man muss wei ter so machen. Wir brauchen		

[46]

..		97 [51:41.2]	98 [51:43.2]
AT [v]	entre le Parlement, le Conseil et la Commission ((0,3s)) à l'occas ion de la deuxième lec		
INT [v]	einen konstruktiven Dialog zwischen Parlame nt, Rat und Kom		

[47]

..		99 [51:45.2]	100 [51:45.8]	101 [51:47.2]
AT [v]	ture. Un grand merci à vous tous.			
INT [v]	mission ((0,6s)) öhm mm mit Blick auf die zweite Lesung. Herzlichen Dank an alle.			

TARABELLA, Marc (MT)

Geburtsdatum: 11.03.1963

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Belgien

Fraktion: S & D

Partei: Parti socialiste

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung; Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter; Delegation für die Beziehungen zu den Ländern Südostasiens und der Vereinigung südostasiatischer Staaten (ASEAN); Delegation in der Parlamentarischen Versammlung der Union für den Mittelmeerraum

21.09.2010

TO-Punkt: Fragestunde mit Anfragen an die Kommission

Video-Datei: 21.09.2010_Fragestunde (15:44.7 - 16:34.0)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 179 wpm

Dauer: 0,78 Min. (00:47)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 140

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 167 wpm

Dauer: 0,78 Min. (00:47), bereinigt 0,75 Min. (00:45)

Pausenzeit: 1,6 Sek.

Anzahl Wörter: 125

[1]

0 [00:00.01 [15:44.7]

2 [15:46.7]3 [15:46.9]

MT [v]	Merci, Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, une étu de publiée hier
INT [v]	((OT 2,2s)) Danke,

[2]

.. 4 [15:48.7]

MT [v]	par la Banque nationale de Belgique démontre l'extrême volatilité des prix
INT [v]	Herr Präsident, Herr Kommissar, die Belgische Nationalbank hat gestern eine Stu die

[3]

.. 6 [15:52.7]

MT [v]	((0,6s)) de l'électricité en Belgique, mais également de graves problèmes ((0, 5s))
INT [v]	veröffentlicht. Die zeigt die sehr große Flü chtigkeit ((0,3s)) der Strompreise in

[4]

8 [15:56.7]	
MT [v]	de manque de transparence des prix pour les consommateurs. Elle confirme entièrement
INT [v]	Belgien. Aber es gibt auch große Probleme, ((0,5s)) es fehlt an

[5]

R 319: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, >2

9 [15:58.7] 10 [16:00.7]	
MT [v]	les multiples problèmes surgis ((0,4s)) avec les producteurs depuis la libéralisation.
INT [v]	Transparenz für die Verbraucher. ((0,4s)) Öhhh und esss hmm zeigt sich,

[6]

11 [16:02.7] 12 [16:04.7]	
MT [v]	Le régulateur fédéral belge ((0,4s)) a exprimé publiquement sa préoccupation ((0,5s))
INT [v]	dass jetzt/ öhhhh seit der Liberalisierung sind große Probleme entstanden mit den

[7]

14 [16:08.7]	
MT [v]	devant le manque de concurrence de ce marché. ((0,4s)) Tout ceci ne fait que renforcer
INT [v]	ö h A n b i e t e r n u n d ö h den Verbrauchern. ((0,5s)) Öhm mm

[8]

RO 153: oAR, oSpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, >2.0

16 [16:12.7]	
MT [v]	l'urgente nécessité d'une charte des consommateurs, ((0,3s)) que vous venez
INT [v]	es fehlt an Konkurrenz auf diesem Markt. Das alles ö h z e i g t , d a s s

[9]

17 [16:14.7] 18 [16:16.7]	
MT [v]	ez d'annoncer en déans les trois ans ((0,5s)) — des consommateurs d'énergie — pour que,
INT [v]	die Charta der Verbraucher, die Sie angekündigt haben für die nächsten

[10]

19 [16:18.7] 20 [16:20.7]	
MT [v]	finalemt, ((0,4s)) la libéralisation ne soit pas la porte ouverte à tous les abus au
INT [v]	drei Jahre, ((0,4s)) doch ö h ö h sehr dringend nötig ist, damit die Liberalisierung

[11]

21 [16:22.7] 22 [16:24.7]	
MT [v]	détriment des consommateurs. ((0,6s)) Pouvons-nous espérer ((0, 7s)) que vo
INT [v]	letzten Endes nicht Tür und Tor öffnet für jeglichen Missbrauch gegenüber

[12]

..		23 [16:26.7]	24 [16:28.7]
MT [v]	us prenez une décision pour hâter ((0,4s)) euh cette décisio n de créer cette		
INT [v]	den Verbrauchern. ((1,6s)) Können Sie uns zusichern, dass Sie eine Entscheid		

[13]

..		25 [16:30.7]	26 [16:31.7]
MT [v]	charte des consommateurs? Merci, Monsieur le Commissaire.		
INT [v]	ung treffen werden, damit diese Charta der Verbraucher beschleunigt öh ents		

[14]

..		28 [16:34.0]
INT [v]	teht? Vielen Dank.	

21.09.2010 II

TO-Punkt: Verwendung von Gemeinschaftsmarken im Binnenmarkt
Video-Datei: 21.09.2010_Gemeinschaftsmarken (07:28.2 - 09:14.2)

Rolle: Sprecher für die S & D-Fraktion
Vorformuliertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 205 wpm
Dauer: 1,72 Min. (01:43)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 352

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 156 wpm
Dauer: 1,73 Min. (01:44)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 270

[1]

0 [00:00.01 [07:28.2]		2 [07:30.3 [07:30.3]
MT [v]	Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, l a m marque communautaire,	
INT [v]	((l. Dolm., 2,1s))	Frau Präsidentin, Herr

[2]

..		4 [07:32.2]	5 [07:34.2]
MT [v]	instituée il y a maintenant seize ans, a permis de lutter efficacem ent ((0,5s)) contre les		
INT [v]	Kommissar, ((0,4 s)) die öh Gemeinschaftsmarke ist vor sechzehn Jahren		

[3]

.. 6 [07:36.2]	
MT [v]	contrefaçons et d'offrir aux consommateurs l'assurance d'un produit de quali
INT [v]	eingeführt worden und man wollte damit vorgehen gegen die Pirat

[4]

.. 8 [07:40.2]	
MT [v]	té dans toute l'Union européenne. ((0,6s)) La protection de la
INT [v]	erie und Fälschungen. Man wollte Qualitätsprodukte in der ganzen Europäischen Union

[5]

.. 9 [07:42.2] 10 [07:44.2]	
MT [v]	marque est la même dans chacun des pays de l'Union européenne, qu'il s'agisse de la
INT [v]	für die Bürger sicherstellen. ((0,4s)) Der Markenschutz ist der Gleiche

[6]

.. 11 [07:46.2] 12 [07:48.2]	
MT [v]	marque en tant que telle, des produits et services revendus ((0,5s)) ou de son
INT [v]	für alle europäischen Länd er. ((0,4s)) Öh es geht um die Marke sel bst, um Dienst

[7]

.. 13 [07:50.2] 14 [07:52.2]	
MT [v]	titulaire. De plus, il s'agit d'une véritable solution pour le marché unique, ((0,
INT [v]	l e i s t u n g e n ö h zum Beispiel, die auch geschützt werden können. Und e s ist eine

[8]

R 320: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, 0

.. 15 [07:54.2]	
MT [v]	6s)) peu coûteuse et spécialement adaptée aux petites et moyennes entreprises, comme
INT [v]	echte, gute Lösung für den Binnenmarkt. Es kostet nicht viel ((0,3s))

[9]

.. 16 [07:56.2] 17 [07:58.2]	
MT [v]	vous l'avez précisé, Monsieur le Commissaire. ((0,8s)) Il s'a git donc d'une réelle avancée,
INT [v]	u n d e s i s t besonders öh abgestellt auf die KMUs, öh die wir ja fördern wollen.

[10]

.. 18 [08:00.2] 19 [08:02.2]	
MT [v]	car dans un marché unique, seule une marque communautai re peut garantir une prote
INT [v]	Es ist also ein echter Fortschritt, ((0,5s)) öhm diese Gemeinschaft

[11]

..		20 [08:04.2]	21 [08:06.2]
MT [v]	ction réellement étendue. ((0,5s)) De plus, sa facilité de gestion et un co		
INT [v]	s m a r k e z u h a b e n im Binnenmarkt. Nur dann haben wir wirklich ein ö h ausge		

[12]

R 321: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, öh, 0

..		22 [08:08.2]
MT [v]	ût avantageux ((0,7s)) font de la marque communautaire l'instrument idéal ((0,	
INT [v]	wogenen Schutz öh. Und das Gan z e z u w i r k l i c h e n g u t e n n n ,	

[13]

23 [08:10.2]		24 [08:12.2]
MT [v]	4s)) pour une protection étendue en Europe. C'est également un outil important ((0,	
INT [v]	ö h v e r t r e t b a r e n K o s t e n . ((0 , 7 s)) Öhhh und dieser Schutz	

[14]

..		25 [08:14.2]	26 [08:16.2]
MT [v]	5s)) pour les autorités de surveillance des marchés et des dou anes. ((0,7s)) La Cour		
INT [v]	ist in ganz Europa gesichert. Auch das ist ein wichtiges Instrument, ö h w e n n d i e		

[15]

..		27 [08:18.2]	28 [08:20.2]
MT [v]	de justice des Communautés européennes a rendu un arrêt, le quatorze décembre der		
INT [v]	ö h M i t g l i e d s t a a t e n ö h h h ö h m z o l l m ä ß i g i h r e n M a r k t		

[16]

R 322: DR, Rpl, Jxt, FrSt, WF, öh, 0

..		29 [08:22.2]	30 [08:24.2]
MT [v]	nier, confirmant, je cite: ((0, 7s)) "qu'un signe constitué par la forme du produit nécessi /		
INT [v]	überwaaachen. Öh Und öh was da bestätigt worden ist, ist, ((0,4s)) dass /		
RO 154: oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5			

[17]

..		31 [08:26.2]	32 [08:28.2]
MT [v]	((0,3s)) <i>nécessaire</i> ((0,4s)) à l'obtention d'un résultat technique ne peut être enregistré		
INT [v]	ö h h h ((0,8s)) <i>Es wird zitiert öh: ((0,5s)) Es ist ö h h h</i>		

[18]

..		33 [08:30.2]	34 [08:32.2]
MT [v]	en tant que marque communautaire("). ((0,5s)) Elle répondait ainsi à la requête de la com		
INT [v]	((1,1s)) wichtig , ö h e t w a s k a n n a l s ö h M a r k e r e g i s t		

[19]

..	35 [08:34.2]	36 [08:36.2]
MT [v]	pagnie Lego, ((0,5s)) qui a vait demandé l'enregistrement, en tant que mar que commu	
INT [v]	riert ö h werden. Lego hatte da einen Antrag gestellt, ((0,	

[20]

..	37 [08:38.2]	38 [08:40.2]
MT [v]	nautaire, de sa briquette de jeu de construction. La Cour a donc rejeté son re cours, ((0,5s	
INT [v]	4s)) als Gemeinschaftsmarke ö h dieses Konstruktionspiel	

[21]

..	39 [08:42.2]
MT [v]	)) démontrant ainsi que l'utilisa tion de la marque communautaire doit être stricte me nt
INT [v]	s ch ü t z e n z u l a s s e n . Und das ist abgelehnt worden. Ö h ((0,3s)) also die

[22]

R 323: EFR, Rpl, Jxt, InstR (+), NWF, ø, -0,5

..	41 [08:46.2]
MT [v]	encadrée. ((0,6s)) Cet arrêt de la Cour met en lumière les nouveaux défis auxquels le règle
INT [v]	ö h ö h m Geschei/ -meinschaftsma rke darf nur für bes/ bestimmte Dinge ö h

[23]

..	42 [08:48.2]	43 [08:50.2]
MT [v]	ment quarante - nonante-quatre sur la marque communautaire fait face. ((0,7s)) Ne se	
INT [v]	e i n g e s e t z t w e r d e n . ((0,4s)) Ö h m vierzig ö h - vierundvier	

[24]

..	44 [08:52.2]	45 [08:54.2]
MT [v]	rait-il pas judicieux pour la Commission européenne de mettre à jour ce règlement au re	
INT [v]	z i g ö h h h h m m m , w ä r e e s n i c h t ö h g u t ö h , d a s s d i e	

[25]

..	46 [08:56.2]	47 [08:58.2]
MT [v]	gard des nouveaux développements ((0,4s)) technologiques, notamment l e développe	
INT [v]	K o m m i s s i o n diese Verordnung auf den neusten Stand bringt an gesichts der te	

[26]

..	48 [09:00.2]	
MT [v]	ment d'Internet, et la mondialisation? ((0,5s)) On le soulignera jamais assez, l'obje	
INT [v]	c h n o l o g i s c h e n E n t w i c k l u n g e n ? ((0,3s)) A n g e s i c h t s d e s I n t e r n e t s u n d d e r G l o b a l i s i e r u n	

[27]

	49 [09:02.2]	50 [09:04.2]
MT [v]	ctif premier de ce règlement est avant tout ((0,4s)) la garantie offerte aux consomma	
INT [v]	g öh? ((0,3s)) Und das kann man nur unterstreichen, öh diese Verordnung ist hier	

[28]

	51 [09:06.2]	52 [09:08.2]
MT [v]	teurs d'un produit de qualité et d'une information compl ète, claire ((0,4s)) et compréhen	
INT [v]	eine Garan tie f ü r d i e ö h K o n s u m e n t e n ö h , d a s s e s e b e n	

[29]

	53 [09:10.2]	54 [09:11.3]	55 [09:12.2]
MT [v]	sible dans toute l'Union européenne.		
INT [v]	v o l l ständige Informationen hat, die öh auch öh in der ganzen Europäischen Union		

[30]

	56 [09:14.2]
INT [v]	zur Verfügung stehen.

22.09.2010

TO-Punkt: Versagen bei der Verteidigung der Menschenrechte und der Gerechtigkeit in der
Demokratischen Republik Kongo
Video-Datei: 22.09.2010_Kongo (73:26.6 - 74:32.9)

Rolle: MEP
Vorformuliertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 235 wpm
Dauer: 1,07 Min. (01:04)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 251

Dolmetscher_in (INT):
Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 149 wpm
Dauer: 0,98 Min. (00:59), bereinigt 0,88 Min. (00:53)
Pausenzeit: 6,1 Sek.
Anzahl Wörter: 131

[1]

	0 [00:00.01 [73:26.6]	2 [73:27.6]	3 [73:28.6]
MT [v]	[...] (uis) des militaires attaquèrent le village où habitaient Nadine et sa famille. Ils		
INT [v]	Herr Tarabella, eine Minute. ((OT, 5,3s))		

[2]

..		4 [73:30.6]	5 [73:32.6]	6 [73:33.0]
MT [v]	ordonnèrent à son frère de la violer, devant tout le village. Mais dev ant le refus de ce der			
INT [v]	((0,9s))			

[3]

..		7 [73:33.9]	8 [73:34.6]	9 [73:36.6]
MT [v]	nier, ((0,4s)) ils l'assasinèrent. Puis, les soldats la forcèrent à boire sa propre urine, ((0,			
INT [v]	Ja, ((1, 4 s)) wir hatten einen Fall öhhh öh vor			

[4]

..		10 [73:38.6]	11 [73:40.6]
MT [v]	4s)) avant de tuer ses trois enfants de quatre, deux et un an. ((0, 6s)) Ils l'a violèrent l'un		
INT [v]	e i n i g e r Z e i t, w o ((0,4s)) öh es eine Vergewaltigung gegeben		
[k]	((INT: Unruhe in Kabine))		

[5]

..		12 [73:42.6]	13 [73:44.3]	14 [73:44.6]
MT [v]	après l'autre, causant une rupture de la membrane entre son vagin et son anus . ((0,5s))			
INT [v]	hat und wo die gesamte F a m i l i e g e t ö t e t w u r d e . ((3,8s))			

[6]

RO 155: oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oWF, oø, +1.5

..		15 [73:46.6]	16 [73:48.2]
MT [v]	Enfin, ils l'a t/ ils tuèrent une femme enceinte, puis firent cuire le fœtus, avant d'obliger		
INT [v]	Dann hatten wir		

[7]

..		18 [73:50.6]
MT [v]	les villageois à le manger. ((0,5s)) Nadine s'est enfuie et a été soignée. Mais, com bien	
INT [v]	einen Fall, wo eine schwangere Frau get ö t e t w u r d e . ((2, 3s))	

[8]

..		20 [73:54.6]
MT [v]	d'entre elles n'en n'ont pas réchappé? ((0,5s)) Ce n'est pas une légende, c'est la réalité au	
INT [v]	Öh die Frau konnte zwar ((1, 4 s)) n	

[9]

21 [73:56.6]		22 [73:58.6]
MT [v]	pays du sommet de l'horreur, ((0, 7s)) ce qui s'est passé au Congo maintenant	
INT [v]	och öhhh medizinisch behandelt werden, aber das is' nicht immer der Fall. ((0,3s)) Was	

[10]

	23 [74:00.6]	24 [74:02.6]
MT [v]	depuis dix ans. ((0,9s)) Nous avons déjà adopté des résolutions sur le sujet et je me suis	
INT [v]	im Kongo passiert schon seit zehn Jahren ist' schrecklich. Wir ha	

[11]

	25 [74:04.6]	26 [74:06.6]
MT [v]	également déjà exprimé en décembre dernier, mais la situation reste inchangée	
INT [v]	ben schon Entschließungen dazu angenommen. Auch im Dezember ha	

[12]

	27 [74:08.6]	28 [74:10.6]
MT [v]	et l'impunité reste la règle. ((0,5s)) Je demande au Conseil de l'ONU d'agir pl	
INT [v]	ben wir uns dazu ausgesprochen, ((0,4s)) aber die Straffreiheit ist weiterhin an	

[13]

	29 [74:12.6]	30 [74:14.6]
MT [v]	us efficacement, à la MONUSCO ((0,3s)) de réellement protéger les civils. ((0,5s)) Mo	
INT [v]	der Tagesordnung. ((0,3s)) Die UN muss effizienter werden, die MONUSCO mu	

[14]

	31 [74:16.6]	32 [74:18.6]
MT [v]	Monsieur Chastel l'a évoqué, et comme ma collègue Véronique De Keyser, je demande que	
INT [v]	ss die Zivilbevölkerung wirklich schützen. ((0,4s)) Herr Chastel	

[15]

	33 [74:20.6]	34 [74:22.6]
MT [v]	l'Union européenne adopte une loi, ((0,4s)) semblable à celle qui a été récemment ado	
INT [v]	hat das richtig gesagt. Und wie Frau Keyser fordere ich, dass die EU ((0,3s)) ein	

[16]

	35 [74:24.6]	36 [74:26.6]
MT [v]	ptée aux États-Unis, visant à interdire l'importation de biens faits à partir de minerais	
INT [v]	Gesetz verabschiedet, ähnlich dem, das wir in den USA hatten. ((1,0s))	

[17]

	37 [74:28.6]
MT [v]	de contrebande ((0,3s)) et, par conséquent, ((0,3s)) à arrêter de financer les groupes reb
INT [v]	Damit öh ((0,8s)) geschmuggelte Minerali

[18]

.. 39 [74:31.0] 40 [74:32.6] 41 [74:32.9]

MT [v] elles.

INT [v] en ö h nicht mehr verarbeitet werden können.

TIROLIEN, Patrice (PT)

Geburtsdatum: 17.03.1946

Geschlecht: m

L1: fra

Land: Frankreich (Guadeloupe)

Fraktion: S & D

Partei: Parti socialiste

Ausschüsse und Delegationen: Entwicklungsausschuss; Delegation im Parlamentarischen Ausschuss Cariforum-EU; Delegation in der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU

21.09.2010

TO-Punkt: Europäische Strategie für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung von Bergregionen, Inseln und dünn besiedelten Gebieten

Video-Datei: 21.09.2010_Strategie_Bergregionen (72:00.7 - 73:07.0)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 153 wpm

Dauer: 1,07 Min. (01:04)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 164

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: m

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 124 wpm

Dauer: 1,07 Min. (01:04), bereinigt 1 Min. (01:00)

Pausenzeit: 3,9 Sek.

Anzahl Wörter: 124

[1]

0 [00:00.01 [72:00.7]

2 [72:02.7]

PT [v]	Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, ((1,0s))
INT [v]	Herr Präsident, Herr Kommis

[2]

.. 3 [72:04.7]

4 [72:06.7]

PT [v]	je tenais aujourd'hui à saluer ce débat qui marque une nouvelle fois
INT [v]	sar, verehrte Kolleginnen und Kollegen, ((0,8s)) ich wo lte heute diese Aussprache begrü

[3]

R 324: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

.. 5 [72:08.7]

6 [72:10.7] 7 [72:11.0]

PT [v]	((0,8s)) la nécessité pour l'Union d'apprécier et de valoriser sa diversité régio
INT [v]	ß en, ((2,3s)) da wird no/ deutlich , dass die europä

[4]

.. 8 [72:12.7] 9 [72:14.7]	
PT [v]	nale. ((1,2s)) En ces temps de négociation des nouveaux programmes-cadres deux
INT [v]	ische Union ihre geniale Vielfalt nutzen m u s s , ((1 , 3 s)) w

[5]

..10 [72:16.7] 11 [72:18.7]	
PT [v]	mille quatorze - deux mille vingt, ((0,9s)) il me semble important de souli
INT [v]	enn wir neue Rahmenprogramme für zwotausendvierzehn - zwotausendzwanzig erar

[6]

R 325: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, HM, -0,5

.. 12 [72:20.7] 13 [72:22.7]	
PT [v]	gner ((0, 5s)) les aménagements dont doivent bénéficier des régions spécifiques. ((0,9
INT [v]	beitet und es ist wichtig, (d) / ((1 , 6s)) hm zu sagen, dass ganz

[7]

.. 15 [72:26.7]	
PT [v]	s)) Les questions de continuité ((0, 5s)) et cohésion territoriale ((0,5s)) doi
INT [v]	spezielle Regionen auch spezielle Maßnahmen brauchen. ((0,3s)) Kontinuitä t, t/

[8]

.. 17 [72:30.7]	
PT [v]	vent être au centre de nos préoccupations. ((1, 0s)) Mais le développement des territoi
INT [v]	territorialer Zusammenhalt, das muss ((0,4s)) Ziel unseres Handelns

[9]

.. 18 [72:32.7] 19 [72:34.7]	
PT [v]	res montagneux, insulaires ou faiblement peuplés ((0, 7s)) demande ((0,
INT [v]	sein. ((0,5s)) Öh die Entwicklung ((0, 7s)) der Bergregionenen, der Inselregio

[10]

.. 20 [72:36.7] 21 [72:38.7]	
PT [v]	5s)) plus qu'un ensemble de mesures dérogoi res. ((0,7s)) Il nous faut une approch e
INT [v]	nen ((1, 1s)) öh setzt voraus, dass m/ mehr als nur Aus

[11]

.. 23 [72:42.7]	
PT [v]	horizontale. ((0,6s)) Nous devons mettre en place les instruments capables de faire
INT [v]	nahmemaßnahmen ((0,4s)) ergreifen, wir brauchen einen horizontalen A nsatz,

[12]

..		25 [72:46.7]	26 [72:48.7]
PT [v]	coexister en synergie ((0, 6s)) tous les domaines de l'action communautaire ((0,4s)) afin		
INT [v]	mit Instrumenten ((0, 6 s)) d i / d i e d a z u b e i t r a g e n, ((0,3s))		

[13]

..		27 [72:50.7]	28 [72:52.7]
PT [v]	de renforcer leur valeur ajoutée. ((0,9s)) Par ailleurs, ((0, 5s)) en tant que représen		
INT [v]	ö h h h d a s s e i n e S y n e r g i e ((0,3s)) sich entfaltet, die den M e h r w e r t a u c h		

[14]

R 326: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		29 [72:54.7]	30 [72:56.7]
PT [v]	tant des régions ultrapériphériques, ((0,7s)) j'attends impat iemment la nouvelle stratégie		
INT [v]	deutlich macht. ((0,7s)) Als Vertreter v/ einer R a n d r e g i o n ((0 , 4 s)) ö h		

[15]

R 327: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		31 [72:58.7]	32 [73:00.7]
PT [v]	de l'Union à destination des RUP, ((0,6s)) que les services d e la Commission nous ont		
INT [v]	w a / e r w a r t e i c h ö h ((0 , 3 s)) d i e s e n e u e ö h S t r a		

[16]

..		33 [73:02.7]	34 [73:04.7]
PT [v]	promis pour début deux m i l l e o n z e . M e r c i .		
INT [v]	t e g i e , ((0 , 4s)) die die Kommission ja für A n f a n g z w o t a u s e n d e l f v/ v e r s p		

[17]

..		35 [73:06.7]	36 [73:07.0]
INT [v]	r o c h e n h a t .		

TURMES, Claude (CT)

Geburtsdatum: 26.11.1960

Geschlecht: m

L1: ltz (?)

Land: Luxemburg

Fraktion: Grüne/FEA

Partei: Déi Gréng - Les Verts

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Industrie, Forschung und Energie; Delegation für die Beziehungen zu den Vereinigten Staaten; stv. Mitglied u.a. Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz

21.09.2010

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (10:50.8 - 13:03.3)

Rolle: Berichterstatter für die Stellungnahme des Ausschusses für Binnenmarkt und Verbraucherschutz

Vorformuliertheit eng: ext

Vorformuliertheit fra: vkz, ms

verwendete Sprache(n): fra; eng

Tempo fra: 178 wpm

Dauer eng: 5 Sek.

Dauer fra: 1,93 Min. (01:56), bereinigt 1,9 Min. (01:54)

Pausenzeit fra: 2 Sek.

Anzahl Wörter fra: 339

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 128 wpm

Dauer: 2,18 Min. (02:11), bereinigt 1,88 Min. (01:53)

Pausenzeit: 18,3 Sek.

Anzahl Wörter: 241

weitere Sprecher_innen:

Vidal-Quadras, Alejo (AVQ)

Geburtsdatum: 20.05.1945

Geschlecht: m

L1: spa; csc

Land: Spanien

Fraktion: EVP

Partei: PP

Rolle: Vize-Präsident EP, Vorsitz

verwendete Sprache(n): eng; fra

Dauer: 7,3 Sek.

[1]

	0 [00:00.1 [10:50.8]	2 [10:51.9]	3 [10:52.4]	4 [10:52.8]	5 [10:53.8]
CT [v]	Thank you, President. Do I ha v e o n e minute or two minutes?				
INT [v]	((l. Dolm., 1,1s)) ((0,5s))Danke schön, Herr Präsident. Habe i ch eine oder				
AVQ [v]	((1,8s))				

[2]

	6 [10:55.0]	7 [10:55.6]	8 [10:56.1]	9 [10:56.4]	10 [10:56.8]	11 [10:57.0]	12 [10:57.8]
CT [v]	One?						Oh, then, I will have
INT [v]	zwei Minuten? ((1,8s))						Eine Minute. ((1,8s))
AVQ [v]	(Yes.) ((0,6s))						Yes, ((0,3s)) yes ((0,6s)) One

[3]

	14 [10:58.8]	15 [10:59.0]	16 [10:59.517 [10:59.6]	18 [11:00.0]	19 [11:00.4]	20 [11:01.3]	21 [11:02.4]
CT [v]	to be quick, (yeah)?			Euhhh. ((2,0s))		Les médi camen	
INT [v]				Dann muss ich mich tummeln. ((1,1s))		((1,4s))	
AVQ [v]	minute,			one minute.			

[4]

RO 156: oAR, oSpl, osgn, oPreSp, oWF, oOTH, 0.0

	23 [11:03.8]	24 [11:04.8]
CT [v]	ts ((0,3s)) sont un / ((0,3s)) <i>bien sûr, aussi un</i> business de plusieurs milliards et, donc,	
INT [v]	Die ((0,5s)) Arzneimittel ((1,9s))	

[5]

	26 [11:08.8]	27 [11:10.8]
CT [v]	c'était un dossier qui était soumis à beaucoup de pression du, du lobby. ((0,7s))	
INT [v]	sind natürlich ein Milliardenbusiness. ((0,5s))	
	Und da gibt es	

[6]

RO 157: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -1.0

	28 [11:12.8]	29 [11:14.8]
CT [v]	nc, ((0,4s)) au / <i>en commission</i> IMCO, je crois que ce qu'on a bien-t-euh fait, c'est: on	
INT [v]	großen Druck der Lobbys. ((1,5s)) Im IMCO- Ausschuss	

[7]

	30 [11:16.8]	31 [11:18.8]
CT [v]	a ((0,4s)) bien réussi à garder le marché intérieur ouvert. ((0,5s))	
INT [v]	((3,0s)) ist es, glaube ich, gelungen den Binnenmarkt offenzu	

[8]

	33 [11:22.8]	34 [11:24.8]
CT [v]	)) on a bien travaillé sur tous les aspects que mes collègues euh ((0,4s))	
INT [v]	halten. ((1,2s)) Wir haben gute Arbeit geleistet zu allen	

[9]

	35 [11:26.8]	36 [11:28.8]
CT [v]	sur la surveillance des/ euh des effets ((0,4s)) indésirables, mais on a surtout aussi,	
INT [v]	nennen Aspekten zur Pharmakovigilanz und unerwünschten	

[10]

..		37 [11:30.8]	38 [11:32.8]
CT [v]	((0,4s)) euh contre le lobby pharmaco, ((0,3s)) gagné que il y a pas d'affaiblissement		
INT [v]	Arzneimittelwirkungen, ((0,8s)) aber ((2, 3s))		

[11]

..		39 [11:34.8]	40 [11:36.8]
CT [v]	((0,4s)) des contrôles lors de la mise sur le marché ((0,4s)) et que l'in		
INT [v]	wir haben auch dafür gesorgt, dass die Kontrollen nicht abgeschwächt werden		

[12]

..		41 [11:38.8]	42 [11:40.8]
CT [v]	formation ((0,3s)) au patient est garantie, parce qu'il y a vait des idées de faire ((0,3s		
INT [v]	beim Inverkehrbringen ((1,1s)) und dass die Patienten ents		

[13]

RO 158: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		43 [11:42.8]	44 [11:44.8]
CT [v]	)) des prospectus, ((0,3s)) en fait de, de, de résu mer, ce qui s/ <i>aurait été très mau</i>		
INT [v]	prechend informé, denn da wollte man Prospekte gestalten, die nur		

[14]

..		45 [11:46.8]	46 [11:48.8]
CT [v]	vais. ((0,8s)) Euh, je regrette que une idée que j'avais lancée dans mon		
INT [v]	eine Zusammenfassung enthalten hätten. ((0,8s)) Ich bedaure es, dass		

[15]

..		47 [11:50.8]	48 [11:52.8]
CT [v]	r rapport n'a pas été retenue. ((0,4s)) C'était l'idée ((0,3s)) de faire un test aussi sur		
INT [v]	ein Gedanke, den ich eingebracht hatte in meinem Bericht, nicht ((0,4s)) Aufnahme		

[16]

..		50 [11:56.8]	51 [11:58.8]
CT [v]	la valeur ajoutée thérapeutique de nouveaux médicaments. ((0,7s)) On est aujourd'		
INT [v]	fand, nämlich auch einen ((0,7s)) Test zu machen, was den therapeutischen Mehrwert		

[17]

..		52 [12:00.8]	53 [12:02.8]
CT [v]	hui en face d'une stratégie des majors ((0,4s)) qui, chaque fois qu'on est en fin d'un		
INT [v]	neuer Medikamente betrifft. ((0,4s)) Wir stehen vor einer Strategie der großen Un		

[18]

..	54 [12:04.8]	55 [12:06.8]
CT [v]	brevet, ((0,6s)) ils changent quelques molécules, ((0,6s)) font une grosse ca	
INT [v]	terne hmen, die jedes Mal dann, wenn es zu einem Patent kommen soll, ((0,5s)) ein	

[19]

..	57 [12:10.8]	58 [12:12.8]
CT [v]	mpagne de, de marketing — aujourd'hui, il y a plus d'argent qui va dans le marketing	
INT [v]	((0,5s)) Molekül ändern, großes Marketing betreiben	

[20]

..	59 [12:14.8]	60 [12:16.8]
CT [v]	que dans la recherche ((0,4s)) dans beaucoup de, de compagnies — ((0,6s)) et ce qui	
INT [v]	((0,6s)) — da wird mehr Geld aufgewandt als für die Forschung heutzutage —	

[21]

..	61 [12:18.8]	62 [12:20.8]
CT [v]	entraîne que on a des nouveaux médicaments, qui ((0,3s)) coûtent cher et qui ont pres	
INT [v]	((2, 1s)) und das führt dazu, dass es neue Arzneimittel	

[22]

..	63 [12:22.8]	64 [12:24.8]
CT [v]	que aucune valeur ajoutée ((0,3s)) par rapport ((0,3s)) aux, aux médicaments existants,	
INT [v]	gibt, die teuer sind und praktisch keinen Mehrwert aufweisen ((0,7s)) im Ver	

[23]

RO 159: oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

..	65 [12:26.8]	66 [12:28.8]
CT [v]	((0,3s)) qui seraient moins chers. ((0,4s)) Et donc, ((0,3s)) je s/ je crois que, lors d'une	
INT [v]	gleich zu bestehenden Arzneimitteln, die weniger kosten.	

[24]

..	67 [12:30.8]	68 [12:32.8]
CT [v]	prochaine révision, il faudrait absolument ((0, 3s)) euh qu'on regarde aussi ça en	
INT [v]	((1, 1s)) Deswegen glaube ich, bei einer nächsten Überprüfung ((0,3s)) gilt	

[25]

..	69 [12:34.8]	70 [12:36.8]	71 [12:38.8]
CT [v]	détail. ((0,3s)) Nos systèmes de santé ((0,3s)) nationales ((0,5s)) croulent sous les coûts,		
INT [v]	es, ((0,5s)) das im Detail zu prüfen. Unsere ((0,3s)) nationalen Gesundheits		

[26]

RO 160: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, nWF, euh, +1.0

..		72 [12:40.8]	73 [12:42.8]
CT [v]	((0,4s)) et chaque mesure ((0,4s)) euhhh peut vraiment t/ ((0,3s)) euhhh <i>qui peut amé</i>		
INT [v]	s y s t e m e ((1,0s)) h ä n g e n j a a b v o n d e n K o s t e n		

[27]

..		74 [12:44.8]	75 [12:46.8]
CT [v]	<i>liorer ça</i> devrait être pris. Et moi, je crois qu'il y a une vraie lacune dans notre législa		
INT [v]	((1,2s)) u n d , w o i m m e r m a n d a V e r b e s s e r u n g e n v o r n e h m e n k a n n , s o l l t e m a n		

[28]

..		76 [12:48.8]	77 [12:50.8]	78 [12:52.8]
CT [v]	tion ((0,4s)) q u e i l y a p a s d ' o b l i g a t i o n ((0,4s)) e u h d e t e s t e r l a v a l e u r a j o u t é e t h é r a p e u			
INT [v]	e s t u n . ((2,0s)) H i e r g i b t e s k e i n e ((0,3s)) V e r p f l i c h t u n g ,			

[29]

..		79 [12:54.8]	80 [12:55.7]	81 [12:56.8]
CT [v]	tique. ((0,6s)) M e r c i , M o n s i e u r l e P r é s i d e n t .			
INT [v]	d e n t h é r a p e u t i s c h e n M e h r w e r t z u ((0,3s)) p r ü f e n . ((0,3s)) D a n k e s c h ö n .			
AVQ [v]	((0,5s)) E u h h ((0,7s)) o u i , v o u s			

[30]

82 [12:58.1]		83 [12:58.8]	84 [13:00.0]	85 [13:00.8]
INT [v]	((1,9s)) J a , d a h a b e n S i e R e c h t , d a s s S i e m i r j e t z t g e d a n k t			
AVQ [v]	a v e z r a i s o n d e m e r e m e r c i e r , o u i .			

[31]

..		86 [13:02.8]	87 [13:03.3]
INT [v]	h a b e n , s a g t d e r P r ä s i d e n t .		

VAN ROMPUY, Herman (HVR)

Geburtsdatum: 31.10.1947
Geschlecht: m
L1: nld
Land: Belgien
Fraktion: --
Partei: CD&V
Ausschüsse und Delegationen: --

22.09.2010

TO-Punkt: Schlussfolgerungen der Tagung des Europäischen Rates (16. September 2010)
Video-Datei: 22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat (54:15.0 - 60:15.6)

Rolle: Präsident des Europäischen Rates
Vorformuliertheit: vtr, SK-ms
verwendete Sprache(n): fra; nld
Tempo: 148 wpm
Dauer: 5,97 Min. (05:58), bereinigt 5,58 Min. (05:35)
Pausenzeit: 23 Sek.
Anzahl Wörter: 828

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 134 wpm
Dauer: 5,98 Min. (05:59), bereinigt 5,5 Min. (05:30)
Pausenzeit: 29,5 Sek.
Anzahl Wörter: 739

[1]

	0 [00:00.1 [54:15.0]	2 [54:16.7]	3 [54:17.0]	4 [54:19.0]
HVR [v]	Monsieur Président, chers collègues. ((1,1s)) Quelques mots de, de réplique			
INT [v]	Herr Präsident, liebe Kollegen. ((1,3 s)) E i			

[2]

RO 161: oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

	5 [54:21.0]	6 [54:23.0]	7 [54:25.0]
HVR [v]	très brefs. ((1,6s)) Il y a toujours différentes manières ((0,6s)) de/ ((1,6s)) <i>d'expo</i>		
INT [v]	nige Worte ((1,6s)) u n d e i n e kurze Antwort. Es gibt natürlich immer		

[3]

	8 [54:27.0]	9 [54:29.0]	10 [54:31.0]
HVR [v]	ser les choses. ((1,4s)) On peut se laisser guider par les perceptions, ((0,9s))		
INT [v]	((1,0s)) unterschiedliche ((0,9s)) Darstellungsmöglichkeiten. ((0,3s)) Man		

[4]

	11 [54:33.0]	12 [54:35.0]
HVR [v]	o n p e u t s e f a i r e g u i d e r par les réalisations et par les faits. Mon caractère	
INT [v]	kann sich von der Wahrnehmung leiten lassen, man kann aber auch öh ((0,4s))	

[5]

..	13 [54:37.0]	14 [54:39.0]	15 [54:41.0]
HVR [v]	est plutôt ((0, 8s)) de, ((0,7s)) euh de m'en tenir ((0,5s)) aux réalisations, aux réalités		
INT [v]	s i c h v o n n n der Wirklichkeit, von den Fakten leiten lassen. Und ich ((0,3s)) mö		

[6]

..	16 [54:43.0]	17 [54:45.0]
HVR [v]	et aux faits. ((1,2 s))	Alors, ((0, 8s)) qu'est-ce qu'on a fait durant
INT [v]	chte eigentlich mich lieber an die Realität, an die Fa kten, an das Geschehene halten.	

[7]

..	18 [54:47.0]	19 [54:49.0]	20 [54:51.0]
HVR [v]	ces huit premiers mois de l'année, avec une nouvelle Commission ((1, 1s)) et avec		
INT [v]	((0,4s)) Was hat man jetzt getan in diesen ersten acht Monaten des Jahres mit ein		

[8]

..	21 [54:53.0]	22 [54:55.0]
HVR [v]	des institutions nouvelles, ((1,0s)) à partir de l'entrée en vigueur du traité	
INT [v]	er neuen Kommission ((0,3s)) und mit neuen Institutio n e n ((1, 5 s)) s e it dem	

[9]

..	24 [54:59.0]	25 [55:01.0]	26 [55:03.0]
HVR [v]	de Lisbonne? ((0,8s)) On a réussi ((0,9s)) à se mettre d'accord ((0,6s)) sur une surveill		
INT [v]	Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon. ((2, 0s)) Es ist gelungen, ((0, 7s)) sich ((0,		

[10]

RO 162: oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, +1.0

..	27 [55:05.0]	28 [55:07.0]
HVR [v]	ance financière importante, une réforme extrêmement importante, ((0,4s)) avec la coo	
INT [v]	6s)) zu einigen in der Frage der Finanzaufsicht. Das ist eine ä u	

[11]

..	30 31 [55:11.0]	32 [55:13.0]
HVR [v]	pération/ ((0,8s)) euh av ec ééh euh coopération, bien sûr, du Parlement. ((1,1s))	
INT [v]	ßerst wichtige Reform, ((4,0s))	

[12]

RO 163: oDR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +0.5

..	33 [534 [55:15.0]	35 [55:17.0]
HVR [v]	On s' est mis d'accord, ((1, 3 s)) avec	
INT [v]	die erreicht worden ist, natürlich auch mit der Zusammenarbeit mit dem Euro	

[13]

..	36 [55:19.0]	37 [55:21.0]
HVR [v]	d/ <i>après de longues négociations, ((1,0s)) sur une action exte</i>	
INT [v]	päischen Parlament. Man hat sich nach langen Verhandlungen ((0,3s)) auch geeinigt	

[14]

..	38 [55:23.0]	39 [55:25.0]	40 [55:27.0]
HVR [v]	ne, ((0,5s)) sur la external action service, un nouveau mi nistère des affaires étrangères,		
INT [v]	auf ((2,0s)) de een Europäischen Auswärtigen		

[15]

..	41 [55:29.0]	42 [55:31.0]
HVR [v]	une nouvelle diplomatie ((0,4s)) pour l'Union européenne. ((0,6s)) Ce sont deux	
INT [v]	Dienst, sozusagen neues Außenministerium, also eine neue Diplomatie	

[16]

RO 164: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

..	43 [55:33.0]	44 [55:35.0]	45 [55:37.0]
HVR [v]	réalisat ions ((0,8s)) extrêmement impor tantes, ((0,4s)) dans/ réalisées dans le cadre		
INT [v]	für Europa. ((0,5s)) Das ((0,8s)) sind ((0,9s)) z wei Pun		

[17]

..	46 [55:39.0]	47 [55:41.0]
HVR [v]	((0,5s)) d'une architecture institutionnelle ((0,4s)) compliquée, mais qu'on a vou	
INT [v]	kte, die e e ((0,3s)) gelungen sind und auch dies in dem institutionellen Ge	

[18]

..	48 [55:43.0]	49 [55:45.0]
HVR [v]	lue. ((1,9s)) On s'est mis d'accord sur un paquet impo	
INT [v]	fü ge, das sehr kompliziert ist, aber ((0,4s)) dasss war so gewollt. ((0,3s)) Man hat	

[19]

..	51 [55:49.0]	52 [55:51.0]
HVR [v]	rtant ((0,3s)) pour aider la Grè c e ((1,0s)) à survivre.	
INT [v]	sich einigen können auf ein wichtiges Paket, um Griechenland zu unterstützen,	

[20]

..	53 [55:53.0]	54 [55:55.0]
HVR [v]	((1,7s)) On s'est mis d'accord sur un paquet de cent et dix milliards,	
INT [v]	((0,4s)) damit Griechenland ((0,4s)) überlebt. ((0,3s)) Man hat sich geeinigt	

[21]

..		55 [55:57.0]	56 [55:59.0]
HVR [v]	((0 , 7 s)) j o i n t ((0,3s)) à un programme de réforme, ((0, 4s)) aussi extrêmement		
INT [v]	auf dieses Paket von hundertzehn Milliarden ((0,3s)) zusammen mit einem ((0,		

[22]

..		57 [56:01.0]	58 [56:03.0]
HVR [v]	euh important, ((0,3s)) et qu'on est en train de réaliser, malgré les difficultés majeures		
INT [v]	4s)) Reform- ((0,3s)) -programm, das auch genauso ((0, 7 s)) umfa ssend		

[23]

..		60 [56:07.0]	
HVR [v]	((0,4s)) que rencontre le gouvernement g r e c .	((1 , 5 s))	O n
INT [v]	ist und das jetzt auch umgesetzt wird, ((0,3s)) trotz der größeren Schwierigkei		

[24]

	61 [56:09.0]	62 [56:11.0]
HVR [v]	s'est mis d'accord sur un paquet de sept cent cinquante milliards ((1, 7s))	
INT [v]	ten, mit der die ((0,4s)) griech ische Regierung zu kämpfen hat. ((0,5s))	

[25]

..		64 [56:15.0]	65 [56:17.0]
HVR [v]	de soutien ((1 , 7 s)) f i n a n c i e r ((0,		
INT [v]	Siebenhundertfünfzig Milliarden, auf diese s Paket hat man sich verständigt ((0,6s)) bei		

[26]

..		66 [56:19.0]	67 [56:21.0]	68 [56:21.7]
HVR [v]	3s)) au cas où ((0, 6s)) — et bien sûr, ((0,6s)) sous certaines conditions — ((1,			
INT [v]	der finanziellen Unterstützung für den Fall, ((0,3s)) d a s s , ((3,4s))			

[27]

69 [56:23.0]		70 71 [56:25.1]	72 [56:27.0]
HVR [v]	9s)) ce qui a apaisé ((1 , 0 s)) les m a r c h é s ((0,5s)) et		
INT [v]	und das natürlich auch mit bestimmten Voraus s s s e t		

[28]

..		73 [56:29.0]	74 [56:31.0]
HVR [v]	créé à nouveau des perspectives . ((1 , 4 s)) S o u s l' i m p u l s i o n ((0,8s))		
INT [v]	z u n g e n v e r b u n d e n. ((0,4s)) Das hat dann wiederum zu neuen Perspektiven gef		

[29]

..		75 [56:33.0]	76 [56:35.0]
HVR [v]	de l'Union, ((0,8s)) de grandes réfor mes ((0,6s)) sont en train de se faire, ((0,		
INT [v]	ührt, die Märkte wieder öhm angekurbelt. ((1,2 s)) Dann gibt es ja große Ref		

[30]

..		78 [56:39.0]
HVR [v]	5s)) et je sais bien qu'ils sont contestés à l'intérieur du pays ((0,4s)) e	
INT [v]	ormen, die in der Europäischen Union durchgeführt werden. Und ich weiß, das ist etwas,	

[31]

..		79 [56:41.0]	80 [56:43.0]
HVR [v]	t a u - d e l à . ((0,6 s)) Des i m p o r t a n t e s réformes sont en train de se faire		
INT [v]	was auch umstritten ist, in den einzelnen L ä n d e r n , aber auch über die Länder hinaus.		

[32]

..		81 [56:45.0]	82 [56:47.0]
HVR [v]	dans pas ma l d e p a y s e u r o p é e n s . ((1,0 s)) Sans la pression ((0,		
INT [v]	Ö h d a s s i n d ((0,4s)) wichtige Reformen, die in v i e l e n europäischen Ländern durch		

[33]

..		83 [56:49.0]	84 [56:51.0]	85 [56:53.0]
HVR [v]	3s)) exercée par les institutions, ((0,7s)) ça ne serait pas fait ((0,4s)) auss i v i t e .			
INT [v]	geführt wer d e n . ((1,3 s)) U n d ohne Druck, der von den Institu tionen aus			

[34]

RO 165: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +0.5

..		86 [56:55.0]	87 [56:57.0]
HVR [v]	((1,7 s)) En politique étrangère — ((1,5s)) je viens d/		
INT [v]	geübt wurde, wäre das a l l e s nicht so schnell zu Stande gekommen. ((0,8s)) In der Auß		

[35]

..		88 [56:59.0]	89 [57:01.0]
HVR [v]	j e v a i s l a r a p p e l e r — ((0,7s)) on s'est mis d'accord avec vingt-sept, ((0,		
INT [v]	enpolitik ((1,3s)) — das möchte ich noch einmal in Erinnerung rufen — hat man sich		

[36]

..		90 [57:03.0]	91 [57:05.0]	92 [57:07.0]
HVR [v]	7s)) après le Conseil de sécurité sur les sanctions sur l'Iran, sur des sanctions addition			
INT [v]	mit siebenundzwanzig ((0,3 s)) L ä n d e r n geeinigt ((0,			

[37]

..		93 [57:09.0]	94 [57:11.0]
HVR [v]	nelles, ((0,8s)) ce qui n'était pas évident ((0,3s)) du tout. ((1,7s))		
INT [v]	9s)) nach den UN-Sanktionen zum Iran, dass da eben auch zusätzlic		

[38]

..		95 [57:13.0]	96 [57:15.0]
HVR [v]	On s'est mis d'accord ((0,5s)) sur une résolution		
INT [v]	he Sanktionen noch hinzugefügt werden. Das war keineswegs selbstv erständlich. Man		

[39]

..		97 [57:17.0]	98 [57:19.0]
HVR [v]	((1,3s)) avec les vingt-sept, une résolu tion quant au dialogue entre la		
INT [v]	hat sich auch geeini g t ((1,5s)) mit den sieben und		

[40]

..		99 [57:21.0]	100 [57:23.0]
HVR [v]	Serbie et le Kosovo. Vous savez très bien ((0,6s)) que ci nq pays européens ne reconna		
INT [v]	z w a n z i g ö h ((0,8s)) in dieser Frage der Organi		

[41]

RO 166: oAR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

..		101 [57:25.0]	102 [57:27.0]
HVR [v]	issent pas le Kosovo. ((1,2s)) Le/ ce dialo gue est d'une extrême		
INT [v]	s a t i o n a u c h des Dialogs Serbien-Kosovo. Sie wissen das viele Kosovo nicht		

[42]

..		103 [57:29.0]	104 [57:31.0]
HVR [v]	i m p o r t a n c e ((0,6s)) pour la stabilité ((0,3s)) et la paix ((0,9s)) dans		
INT [v]	anerkennen, aber (diese r) Dialog ist von äußerster Be deutung für die Stabilität und		

[43]

RO 167: oAR, oRpl, oJxt, oARtr, oMR, oWF, oø, 0.0

..		106 [57:35.0]	107 [57:37.0]
HVR [v]	cette zone, ((0,5s)) qui est aussi une zone européenne, qui a/ qu/ qui doit avoir une pers		
INT [v]	für den Frieden ((0,5s)) In dieser Region. Und das ist ja ebenfalls auch eine		

[44]

RO 168: oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5 (?)

..		108 [57:39.0]	109 [57:41.0]
HVR [v]	pective européenne. ((1,1s)) On s'est mis d'accord sur ac/ un		
INT [v]	europäische Region und da muss man auch diese europäische Perspekt ive haben könn		

[45]

	110 [57:43.0]	111 [57:45.0]
HVR [v]	<i>accord commercial</i> , en fin, ((0,6s)) avec la Corée. ((0,7s)) On s'est mis	
INT [v]	en. ((0,3s)) Man hat sich auch geeinigt auf ein Handelsabkommen ((0,3s)) letztlich da	

[46]

	112 [57:47.0]	113 [57:49.0]
HVR [v]	d'accord ((0,3s)) sur un paquet de soutien non seulement financier, mais aussi com	
INT [v]	nn mit Korea. ((0,3s)) Man hat sich verständigt auf ein Stützungspaket, nicht	

[47]

	114 [57:51.0]	115 [57:53.0]
HVR [v]	mercial ((0,6s)) pour le Pakistan. ((2,3s))	O n a é
INT [v]	nur finanzieller Art, sondern auch öh ((0,4s)) komme rzieller Art für Pakistan. ((	

[48]

	117 [57:57.0]	118 [57:59.0]
HVR [v]	té d'accord sur une approche globale pour le Moyen-Orient. ((0,6s))	O n a é l a
INT [v]	2,3s	)) Man hat sich geeinigt auf den nn gemeinsamen An

[49]

	119 [58:01.0]	120 [58:03.0]
HVR [v]	b o r é , e n décembre deux mille neuf, ((0,5s)) u ne position commune des vingt-se	
INT [v]	satz ((0,3s)) für d e e n M i t t l e r e n O s t e n . Im Dezember ((0,8s)) zw	

[50]

RO 169: oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +2.0

	122 [58:07.0]
HVR [v]	pt sur un des/ ((0,4s)) <i>dans un qui est des ré gions les plus contestées dans le monde</i> , sur
INT [v]	eitausendneun, da hat man diesen gemeinsam en Standpunkt der siebenundzwanzig für

[51]

	123 [58:09.0]	124 [58:11.0]	125 [58:13.0]
HVR [v]	l e Moyen-Orient. ((0,4s)) On y a ajout é, ((0,3s)) on y a ajouté ((0,3s)) une nouvelle		
INT [v]	e i n e d e r ((1,1s)) a m m m ((0,7s)) umstrittensten Regionen		

[52]

	126 [58:15.0]	127 [58:17.0]
HVR [v]	déclaration, qui a été re pris ((0,4s)) par le Quartet il y a quelq u e s j o u r s . ((1,	
INT [v]	dieser Welt geeinigt. Man hat eine neue ((0,5s)) Erklärung jetzt, das ist auch	

[53]

	..	128 [58:19.0]	129 [58:21.0]	130 [58:23.0]
HVR [v]	3 s))	Tout cela ((0,4s)) a été fait. Là, ce sont des réalisations, ((0,6s		
INT [v]		vom Quartett aufgegriffen worden in den letzten Tagen, und all das ((0,4s)) ist gesche		

[54]

RO 170: oEFR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

	..	131 [58:25.0]	132 [58:27.0]
HVR [v]	)	ce sont des faits. ((0,9s)) Et donc moi, j'en m'a/ je m'en tiens ((0,3s)) aux faits. ((2,	
INT [v]	hen, ((0,5s))	all das hat man umgesetzt, das sind Fakten ((0,4s)) und ich möch	

[55]

RO 171: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +0.5

	133 [58:29.0]	134 [58:31.0]	135 [58:32] 136 [58:33.0]
HVR [v]	2 s))	Pour la task force, ((0,9s)) vous tra/ on travaille ((0,	
INT [v]		te mich an die Fakten halten. ((1,3s)) Dann zur Task Force: ((2,9s))	

[56]

	..	137 [58:35.0]	138 [58:35.7]	139 [58:37.0]
HVR [v]	4s))	trop lentement. Mais non, on ne travaille pas trop lente ment. ((0,5s)) On a commen		
INT [v]		Man arbeitet zu langsa m, kommt zu langsam voran.		

[57]

	..	140 [58:39.0]	141 [58:41.0]	142 [58:41.9]
HVR [v]	cé en mai, ((0,8s))	on est maintenant en se p t e m b r e... ((1, 3s))		
INT [v]	Ne in! Nein, wir haben im Mai begonnen, ((0,6s))	jetzt schreiben wir September.		
[k]		((OT: Applaus, 1,4s))		

[58]

RO 172: oRRG, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

	144 [58:43.0] 145 [58:43.3]	146 [58:45.3]	148 [58:47.0]
HVR [v]		On a/ on est en septemb re. ((0,4s)) Il y a quel/ d'ici quelq ue mois, ((0,	
INT [v]	((2,5s))	Wir schreiben September jetzt ((2,2s))	

RO 173: oRRG, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +2.5

[59]

	..	149 [58:49.0]	150 [58:51.0]
HVR [v]	3s))	on a fait de grands pas en avant et on conclura ((0,5s)) pas en décem	
INT [v]		und wir haben in diesen wenigen Mo naten große Fortschritte erz	

[60]

	..	151 [58:53.0]	152 [58:55.0]
HVR [v]	b re comme prévu, ((0,4s))	on conclura ((0,4s)) fin ((0,3s)) octobr	
INT [v]		ielt. Und wir werden nicht im Dezember abs chließen, wie das vorgesehen war, wir wer	

[61]

RO 174: oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

153 [58:57.0]

154 [58:59.0]

HVR [v]	e. ((0,4s)) Et je vous assure ((0,3s)) que j e pourrait faire rapport ici ((0,4s)) des c onc
INT [v]	den Ende Oktober ((0,4s)) die Arbeiten abschließen. Und ich werde Ihnen au

[62]

RO 175: oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

..

156 [59:03.0]

157 [59:05.0]

HVR [v]	lusions ((0,3s)) qualitatives, ((0, 4s)) qualitativement importants ((0,4s)) de/ des ré
INT [v]	ch zusichern ((0,3s)) können, dass ich hier dann auch qualitative Schlussfolgerun

[63]

..

158 [59:07.0]

159 [59:09.0]

HVR [v]	sultats de la task force. ((0, 4s)) Il y a aucun problème ((0,3s)) entre la Com
INT [v]	gen hier ((0,3s)) werde ziehen können bei den Ergebnissen der Task Force. ((0,4s)) Da

[64]

..

160 [59:11.0]

161 [59:13.0]

HVR [v]	mission et nous. Nous travaillons la main ((0,5s)) dans la main ((0,4s)) pour av
INT [v]	gibt es kein Problem zwischen der Kommission und uns. Da arbeiten wir wir

[65]

..

162 [59:15.0]

163 [59:17.0]

HVR [v]	oir ((0,4s)) de bons résultats. Et il n'y a pas de ((0,3s)) rivalité/ ((0,5s)) n'(y a) pas de
INT [v]	klich Hand in Hand, ((0,4s)) um gute Ergebnisse erzielen zu können. Da gibt
[k]	((HVR: Aussprache "rivalité"))

[66]

..

164 [59:19.0]

165 [59:21.0]

166 [59:23.0]

HVR [v]	rivalité d'institutions. ((1 , 0s)) Quant à la ((0,4s)) problématique des Roms,
INT [v]	es keine ((0,3s)) Rivalitäten zwischen den Institutionen. ((1, 7s)) Dann zur

[67]

..

167 [59:25.0]

168 [59:27.0]

169 [59:29.0]

HVR [v]	((1 , 3s)) je ((0,3s)) répète les cinq points qui ont été déb/ euh les cinq points pas
INT [v]	Roma-Problematik: ((1,0s)) Ich ((0,3s)) wiederhole: Die fünf Punkte ,

[68]

RO 176: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5

..

170 [59:31.0]

171 [59:33.0]

HVR [v]	<i>des conclusions du Conseil européen</i> , parce que on a pas conclu en tant que telles,
INT [v]	((1 , 9 s)) das waren keine Schlussfolgerungen des Rates,

[69]

..		172 [59:35.0]	173 [59:37.0]
HVR [v]	((0,5s)) mais ((0,3s)) je crois que, sur ces cinq points, il y a un très large conse		
INT [v]	da hat man ja aa als solches keine Schlussfolgerungen gezogen. Aber bei diesen ((0,3s))		

[70]

RO 177: oAR, oAprx, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, 0.0

..		174 [59:39.0]	175 [59:41.0]
HVR [v]	nsus. On attend maintenant ((0,8s)) l'investigation , <i>l'enquête</i> ((0,4s)) que mène		
INT [v]	fünf Punkten, denke ich, gibt es einen doch sehr weit gehenden Konsens. Und jetzt wa		

[71]

..		176 [59:43.0]	177 [59:45.0]
HVR [v]	la Commission. ((0,3s)) Il faut pas ((0,3s)) préjuger là-dessus. ((0,5s)) Et je		
INT [v]	rten wir eben ((0,3s)) auch diese Prüfung der Kommission ab. Da sollte man e b e n		

[72]

RO 178: oDR, oRpl, oJxt, oFrSt, oNWF, oø, -0.5

..		179 [59:49.0]
HVR [v]	note et j/ — <i>comme on m'avait demandé au Conseil européen</i> — ((0,5s)) que la Co	
INT [v]	nicht öh ((0,4s)) den Dingen vorgreifen wollen. Und ich möchte das auch hier anmer	

[73]

..		180 [59:51.0]	181 [59:53.0]
HVR [v]	mmission ((0,4s)) euh euh a ent amé les travaux ((0,4s)) pour av		
INT [v]	ken, wie auch beim Europäischen Rat, ((0,3s)) da s die Europäische Kommission diese		

[74]

..		182 [59:55.0]	183 [59:57.0]
HVR [v]	oir ((0,3s)) un plan sur une meilleure intégration de certaines minorités, ((0,3s)) dont		
INT [v]	Arbeiten aufgenommen hat, ((0,4s)) um dann auch einen Plan zu		

[75]

..		185 [60:01.0]	186 [60:03.0]
HVR [v]	les Roms, ((0,4s)) euhhh dans, euh euh euh dans l'Union européenne.		
INT [v]	erstellen für eine bessere Integration der einzelnen Minderheiten und dazu gehören ja		

[76]

	..	187 [60:05.0]
HVR [v]	((1, 0 s))	J e v a i s a j o u t e r quelques mots en néerlandais, qui es
INT [v]		auch die Roma in der Europäischen Union. ((0,5s)) Ich möchte noch einige Worte hinz

[77]

	188 [60:07.0]	189 [60:09.0]	190 [60:11.0]
HVR [v]	t euh une langue de minorité, bien sûr, mais de temps à autre, ((0,5s)) on peut la		
INT [v]	ufügen auf öh ((0,4s)) Niederländisch, eine Minderheitensprache sicherlich au		

[78]

	191 [60:13.0]	193 [60:15.0]	194 [60:15.6]
HVR [v]	faire entendre. ((1,3s)) ((Niederländisch))		
INT [v]	ch, aber man manchmal kann man auch diese Sprache zu Gehör bringen.		

22.09.2010 II

TO-Punkt: Schlussfolgerungen der Tagung des Europäischen Rates (16. September 2010)

Video-Datei: 22.09.2010_Schlussfolgerungen EURat (118:57.7 - 127:30.9)

Rolle: Präsident des Europäischen Rates
Vorformuliertheit: vkz, MK
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 156 wpm
Dauer: 8,47 Min. (08:28), bereinigt 8,25 Min. (08:15)
Pausenzeit: 13 Sek.
Anzahl Wörter: 1287

Dolmetscher_in (INT):
Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 139 wpm
Dauer: 8,52 Min. (08:31), bereinigt 7,72 Min. (07:43)
Pausenzeit: 48,4 Sek.
Anzahl Wörter: 1074

[1]

	0 [00:00.1 [118:57.7]	2 [118:59.3 [118:59.7]
HVR [v]	Je remercie d'abord tous les intervenants ((0,7s)) dans le débat. ((0,3s)) Je sais	
INT [v]	Zuerst einmal möchte ich ganz herzlich	

[2]

	5 [119:03.7]
HVR [v]	que c'est une tâche difficile de répondre, mais je sais que c'est aussi une tâche très dure
INT [v]	allen öh ((0,4s)) danken, die sich hier an der Aussprache ((0,5s)) beteili

[3]

	6 [119:05.7]	7 [119:07.7]
HVR [v]	((0,5s)) de synthétiser en une minute ((0,6s)) euh les points de vue qu'on veut	
INT [v]	gt haben. Ich weiß, dass das sehr schwierig ist. Noch viel schwieriger ist es allerding	

[4]

..		9 [119:11.7]	10 [119:13.7]
HVR [v]	développer. ((0,7s)) Et, et donc, je pourrai pas répondre ((0,3s)) à toute les remarques,		
INT [v]	gs, ((0,6s)) in einer Minute zusammenfassen zu wollen, was man zu sagen hat.		

[5]

..		11 [119:15.7]	
HVR [v]	((0,4s)) seulement, sur deux chapitres importants, ((0,5s)) quelques obs e r v a		
INT [v]	Von daher werde ich ((0,3s)) gar nicht auf alle Fragen eingehen können, weil mi r ((0,3s		

[6]

..		13 [119:19.7]	14 [119:21.7]
HVR [v]	tions. ((1,0s)) Premier chapitre, celle de la p o l i t i q u e ex		
INT [v]	)) das schwer fällt, ((0,3s)) alles zu sammenzufassen. Gestatten Sie mir, einige Beobac		

[7]

RO 179: oAR, oAprx, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, 0.0

..		15 [119:23.7]	16 [119:25.7]
HVR [v]	térieure, la politique étrangère. ((1,4s)) C'est un long chemin. ((1,0s)) Il y		
INT [v]	htungen anzustellen. ((0,3s)) Erstes Kapitel: Außenpolitik, aus wärtige Politik. ((0,5s))		

R 328: AR, Aprx, Jxt, InstR, WF, ø, 0

[8]

..		17 [119:27.7]	18 [119:28.3]	19 [119:29.7]	20 [119:31.7]
HVR [v]	a eu, ((0,9s)) il y a eu le travail important ((0,3s)) de Monsieur Solana. ((1,2s))				
INT [v]	Ein langer Weg. ((4,3s))	Die			

[9]

R 329: AR, Spl, Jxt, PreSp (!), WF, ø, 0

..		22 [119:33.7]	23 [119:35.7]
HVR [v]	On l'oublie ((0,3s)) trop souvent. ((1,4s)) Je vous ai		
INT [v]	Vorarbeit, die sehr wichtige Vorarbeit wurde von Herrn Solana geleistet. ((0,5s))		

[10]

..		24 [119:37.7]	25 [119:38.4]	26 [119:39.7]
HVR [v]	énuméré, ((1,0s)) même pour les derniers mois, ((0,4s)) les prises de position			
INT [v]	Das vergisst man nur allzu oft. ((3,4s))			

[11]

R 330: DR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		27 [128 [119:41.7]	29 [119:43.7]
HVR [v]	communes ((0,5s)) qu'on a su ((0,6s)) mettre sur pied, avec l'Union européenne,		
INT [v]	Ich habe ja an/ erinnert, an öh die gemeinsamen Standpun		

[12]

..	31 [119:47.7]	32 [119:49.7]
HVR [v]	sur l'Iran, sur le Moyen-Orient ((0,5s)) et sur certains dossiers commer	
INT [v]	kte, die wir in den letzten Monaten entwickelt haben zum Thema Naher Osten, Iran ((0,	

[13]

..	33 [119:51.7]	34 [119:53.7]
HVR [v]	ciaux. ((1,9s)) Mais, on a fait aussi un pas en avant ((1,1s)) quant,	
INT [v]	5s)) oder auch zu bestimmten handelspolitischen Themen. ((2,1s))	

[14]

..	36 [119:57.7]	37 [119:59.7]
HVR [v]	par exemple, notre position dans le G-vingt. ((0,5s)) C'est la	
INT [v]	Da haben wir einiges erreicht, aber nicht nur dort, sondern auch im Hinblick auf unsere	

[15]

..	38 [120:01.7]	39 [120:03.7]	40 [120:05.7]
HVR [v]	plus grande conférence mondiale ((0,3s)) annuelle, ((0,7s)) le G-vingt. ((0,7s)) Et qu		
INT [v]	Position ((0,4s)) innerhalb des G-Zwanzig-Gipfels. Das ist die größte ((0,3s))		

[16]

..	41 [120:07.7]	42 [120:09.7]
HVR [v]	and je suis entré comme Premier ministre au Conseil européen, ((0,8s)) il y avait enco	
INT [v]	weltweit öh agierende Gruppe, dieser G-Zwanzig. ((0,7s)) Als ich	

[17]

..	43 [120:11.7]	44 [120:13.7]
HVR [v]	re — il y a un an — ((0,9s)) des réunions séparées, ((0,4s)) des réuni	
INT [v]	öh zum Präsidenten des Europäischen Rates gewählt wurde, gab es — noch	

[18]

..	45 [120:15.7]	46 [120:17.7]	47 [120:19.7]
HVR [v]	ons séparées de tous les ((1,0s)) États membres ((0,7s)) qui font partie du G-		
INT [v]	vor einem Jahr — ((0,3s)) getrennte Sitzungen, ((2,4s)) also		

[19]

..	48 [120:21.7]	49 [120:23.7]
HVR [v]	vingt. ((1,5s)) Et ils établissaient une position commune ((0,	
INT [v]	getrennte Sitzungen der Mitgliedsländer, die zur G-Zwanzig-Gruppe gehören. Sie haben	

[20]

RO 180: oAR, oAprx, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

	50 [120:25.7]	51 [120:27.7]
HVR [v]	6s)) à eux. ((1, 1 s)) J'ai demandé, exigé ((0,3s)) — et on l'a fait ((0,	
INT [v]	sich dann abgestimmt. Haben eine ((0,9s)) gemeinsame Stellungnahme ausgearbeitet,	

[21]

	53 [120:31.7]	54 [120:33.7]
HVR [v]	4s)) depuis lors — ((0, 5s)) qu'il y ait une position commune des vingt-sept. ((0,	
INT [v]	einen Standpunkt festgelegt. ((1, 2 s)) Ich habe geordert, dass si	

[22]

	55 [120:35.7]	56 [120:37.7]
HVR [v]	4s)) Même si tous les pays ne sont pas ((0, 4 s)) présents ((0,	
INT [v]	ch das ändert. Und jetzt gibt es einen gemeinsamen Standpunkt der siebenundzwanzig	

[23]

RO 181: oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

	57 [120:39.7]	
HVR [v]	9 s)) au G - v i n g t, ((0,5s)) et bien, Monsieur Barroso et n/ et	
INT [v]	Mitgliedsländer, ((0,3s)) selbst wenn nicht alle in der G-Zwanzig-Gruppe vertreten si	

[24]

	59 [120:43.7]	60 [120:45.7]
HVR [v]	moi-même, nous représentons l'Union en tant qu'Union, ((0, 9s)) et donc on a	
INT [v]	nd. ((0,3s)) Aber Herr Barroso und ich ((1, 3 s)) vertreten die Union ins	

[25]

	61 [120:47.7]	62 [120:49.7]
HVR [v]	une position commune. Et je peux vous assurer ((0, 7 s)) que, lors des réu	
INT [v]	gesamt. ((1, 2s)) Das heißt, wir haben wirklich einen gemeinsamen Standpunkt. Und	

[26]

	63 [120:51.7]	64 [120:53.7]
HVR [v]	nions du G - huit ((0,4s)) et du G-vingt, ((0,6s)) les États membres ((0, 7s)) et	
INT [v]	ich kann Ihnen versichern, ((0,4s)) dass bei den G-Acht- und G-Zwanzig-Gipfeltreffen	

[27]

	66 [120:57.7]	67 [120:59.7]
HVR [v]	les représentants de l'Union ont le même message. ((0,9s)) Il y a des moments	
INT [v]	((0,6s)) die Mitgliedsländer und die Vertreter ((0,3s)) der Europäischen Union ((0,5s))	

[28]

..	68 [121:01.7]	69 [121:03.7]
HVR [v]	où il y a aussi du positif, ((0,4s)) il y a des moments où il y a aussi ((0,3s)) des	
INT [v]	mit gleicher Stimme sprechen, ((0,3s)) eine Message weitergeben. ((1,	

[29]

RO 182: oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, 0.0

..	70 [121:05.7]	71 [121:07.7]
HVR [v]	progrès. Et bien, je tiens à vous souligner ((0,3s)) qu'à/ même à ce niveau-là, ((0,5s))	
INT [v]	5 s)) Es gibt auch positive Dinge zu erwähnen, es gibt auch Fortschritt	

[30]

..	73 [121:11.7]	74 [121:13.7]
HVR [v]	il y a des progrès. Et c'est la plus grande conférence mondiale ((0,6s)) internationale,	
INT [v]	te. Und ich möchte Sie bitten, auch diese einmal zu sehen. ((0,6s)) Das ist wirklich	

[31]

..	75 [121:15.7]	76 [121:17.7]	77 [121:19.7]
HVR [v]	((0,5s)) euh c'est le G-vingt. ((1,6s)) Est-ce qu'il y a encore des pro		
INT [v]	die größte internationale, globale Konferenz, dieser ((0,3s)) G-Zwanzig-Gipfel. ((1,		

[32]

..	78 [121:21.7]	79 [121:23.7]
HVR [v]	blèmes? ((0,3s)) Bien sûr! ((0,6s)) Et nous sommes toujours sous le traumatisme de Co	
INT [v]	3s)) Gibt es noch Probleme? Natürlich! ((2,1s))	

[33]

..	80 [121:25.7]	81 [121:27.7]
HVR [v]	penhague. ((0,3s)) On avait une position commune. ((0,9s)) On avait un message	
INT [v]	Und wir stehen immer noch unter ((0,6s)) öh dem Einfluss des Trauma	

[34]

..	82 [121:29.7]	83 [121:31.7]
HVR [v]	e commun. ((1,0s)) Mais, nous avons pas réussi	
INT [v]	s von Kopenhagen. Wir hatten einen gemeinsamen Standpunkt. Wir hatten auch eine	

[35]

RO 183: oAR, oAprx, otrn, oInstR, oWF, OU, 0.0

..	84 [121:33.7]	85 [121:35.7]
HVR [v]	((0,3s)) à ((0,3s)) imposer ou faire avaler notre position ((0,3s)) par les autres. ((	
INT [v]	gemeinsame Message, ((0,9s)) haben es alles nicht geschafft, uns durchzusetzen	

[36]

	86 [121:37.7]	87 [121:39.7]
HVR [v]	0,5s)) Le résultat en est que tout le monde est perdant. ((0,7s)) Tout le monde est	
INT [v]	en. Die anderen haben unsere Position nicht übernommen. ((0,3s)) Das heißt, alle	

[37]

	88 [121:41.7]	89 [121:43.2]91 [121:43.7]
HVR [v]	perdant, ((0,5s)) parce que les résultats sont, ((0,6s)) comme résultats, totale	
INT [v]	haben letztendlich verloren, wirklich alle. ((3,0s))	

[38]

	92 [121:45.7]	93 [121:46.5]	94 [121:47.7]
HVR [v]	ment ((0,4s)) insatisfaisants. ((1,0s)) Et donc, il y a, sur différents points, ((		
INT [v]	Denn die Ergebnisse sind ((0,5s)) absolut nicht zufriede		
[k]	((INT:		

[39]

RO 184: oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, +1.0

	96 [121:51.7]	97 [121:53.7]
HVR [v]	0,3s)) des progrès qui ont été réalisés, mais on doit aller encore/ ((0,4s))	
INT [v]	den stellend. ((1,3s)) Aber es gibt auch Fortschritte in verschiedenen Be	
[k]	Rascheln in Pause))	

[40]

	98 [121:55.7]
HVR [v]	<i>euh on doit travailler encore davantage dans la bonne direction.</i>
INT [v]	reichen, das darf man auch nicht vergessen, ((1,0s)) wobei ((0,3s)) wir na

[41]

RO 185: oEGR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

	100 [121:59.7]	101 [122:01.1]
HVR [v]	((1,6s)) On m'a posé la question: qu'est-ce que vos/ seraient	
INT [v]	türlich weiter arbeiten müssen, in die richtige Richtung gehen müssen. ((4,0s))	

[42]

	103 [122:03.7]	104 [122:05.0]	105 [122:05.7]
HVR [v]	vos messages ((0,8s)) lors du sommet avec la Chine. Et bien, je vous invite		
INT [v]	Man hat mich gefragt, was unse		

[43]

	106 [122:07.7]	107 [122:09.7]
HVR [v]	((1,5s)) de lire attentivement, mais pas d'une façon superficielle, ((0,	
INT [v]	re Position sein sollte auf dem Gipfeltreffen mit China. ((0,4s)) Ich kann Sie diesb	

[44]

	108 [122:11.7]	109 [122:13.7]	110 [122:15.7]
HVR [v]	9s)) mais d'une façon attentive, ce qui a été décrit dans les conclusi		
INT [v]	ezüglich nur auffordern, ganz gründlich, nicht nur so schnell schnell ((0,7s)) ober		

[45]

	111 [122:17.7]	112 [122:19.7]
HVR [v]	ons du Conseil européen. ((0,4s)) Je vous le conseille. ((1,2s)) Mais bien sûr, on va	
INT [v]	flächlich, sondern ganz gründlich nachzulesen, was in den Schlussfolgerun	

[46]

	113 [122:21.7]	114 [122:23.7]
HVR [v]	pas mettre, ((0,3s)) dans les conclusions du Conseil européen, ((0,3s)) la stratégie	
INT [v]	gen des Europäischen Rates steht. ((0,9s)) Aber natürlich werden wir in	

[47]

	115 [122:25.7]
HVR [v]	qu'on va développer, ((0,4s)) les, les, ((0,3s)) les, les équilibres
INT [v]	die Schlussfolgerungen des Europäischen Rates nicht genau in Einzelheiten die Strateg

[48]

	116 [122:27.7]	117 [122:29.7]
HVR [v]	qu'on va présenter ((0,4s)) à nos partenaires stratégiques, tels que les partena	
INT [v]	ie auflisten, ((0,4s)) die, die Gleichgewichte, die wir unseren strategis ch wi	

[49]

	119 [122:33.7]	120 [122:35.7]
HVR [v]	chinois. ((0,8s)) Mais ((1,0s)) quand vous lisez le texte, ((0,5s))	
INT [v]	chtigen Partnern vorlegen wollen, wie zum Beispiel den Chinesen. ((0,8s)) Aber wenn	

[50]

	121 [122:37.7]	122 [122:39.7]
HVR [v]	vous, vous, vous aurez conscience que, ((0,3s)) en fait, ((0,3s)) il y a des nouve	
INT [v]	Sie den Text sorgfältig lesen, ((2,7s)) dann	

[51]

	123 [122:41.7]	124 [122:43.7]
HVR [v]	aux accents ((0,4s)) et qu'on va introduire cette notion de réciprocité.	
INT [v]	werden Sie feststellen, dass es da durchaus neue Schwerpunkte gibt ((0,9s)) und	

[52]

R 331: AR, Aprx, Jxt, InstR (!), WF, ø, 0

..	125 [122:45.7]	126 [122:47.7]
HVR [v]	((0,8s)) Ce n'est pas uniquement nous qui réagissons par rapport aux messages des au	
INT [v]	dass dieser Begriff ((0,3s)) der Gegenseitigkeit , ((0,4s)) der Rezi	

[53]

RO 186: oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

..	127 [122:49.7]	128 [122:51.7]	129 [122:53.7]
HVR [v]	tres. ((0,8s)) On est, ((0,7s)) par rapport à c/ à pas mal de partenaires, devenu s ((0,4s))		
INT [v]	proxität eingeführt worden ist. ((0,4s)) Nicht nur wir reagieren auf		

[54]

RO 187: oEGR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, +1.0

..	130 [122:55.7]	131 [122:57.7]
HVR [v]	demandeurs. ((0,4s)) Et il faut ((0,3s)) cette, ((0,3s)) euh cette concept/ <i>ce concept</i>	
INT [v]	das, was die anderen sagen, sondern andere ((0,3s)) reagieren auch auf uns. Sie si	

[55]

..	132 [122:59.7]	133 [123:01.7]
HVR [v]	((0,5s)) euh de <i>réciprocité</i> . ((1,0s)) Le Parlement européen	
INT [v]	und an uns herange treten, sie fordern bestimmte Dinge. Also, die ses Prinzip der Re	

[56]

..	134 [123:03.7]	135 [123:05.7]
HVR [v]	en est, ((0,5s)) est impliqué, et plus que ça, depuis le traité des Lisbonne, dans les accord	
INT [v]	ziprozität ((0,6s)) ist da wiederzufinden. ((0,6s)) Seit öhhh	

[57]

..	136 [123:07.7]	137 [123:09.7]
HVR [v]	commerciaux. ((0,8s)) Vous êtes en ((0,3s)) complète législation, quand	
INT [v]	Verabschiedung des Lissabonner Vertrages ist das Europäische Parlament sehr viel	

[58]

RO 188: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

..	139 [123:13.7]
HVR [v]	il éh s'agit ((0,5s)) des ca/ des accords internationaux ((0,4s)) et des ac
INT [v]	stärker eingebunden in den Abschluss von Handelsabkommen. Sie sind da zum Ko-Le

[59]

..	140 [123:15.7]	141 [123:17.7]
HVR [v]	cords ((0,4s)) internationales commerciales. ((0,9s)) Et donc, on fait, i	
INT [v]	gislator ((0,5s)) geworden ((0,5s)) bei den internationalen Handelsabkomme	

[60]

RO 189: oCR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5

	143 [123:21.7]	144 [123:23.7]
HVR [v]	ci aussi, des progrès, mais on fa / <i>on doit faire davantage</i> . ((0, 4s)) Pour le sommet av	
INT [v]	n. ((2,0s)) Auch das, ein Fortschritt, ((0, 5s)) auch das reicht nic	

[61]

	145 [146 [123:25.7]	147 [123:27.7]148 [123:28.3]
HVR [v]	ec ((0, 6s)) le président américain, on va le pré parer ((0,3s)) au Conseil d'o	
INT [v]	ht aus. ((2,9s)) Am Gipfeltreffen mit den	

[62]

	149 [123:29.7]	150 [123:31.7]	151 [123:33.7]
HVR [v]	ctobre. ((0,3s)) On va se mettre d'accor d sur les messages que Monsieur ((0, 4s)) Bar		
INT [v]	mittelamerikanischen Präsidenten gilt, dass wir das im Oktober im Rat abstim		

[63]

RO 190: oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, >2.5

	152 [123:35.7]	153 [123:37.7]
HVR [v]	roso et moi-même vont d/ les messages qu'on va donner ((0,4s)) au prés ident amé	
INT [v]	men werden. Wir werden uns einigen auf das, was ich und was Herr Barroso ((0,	

[64]

	154 [123:39.7]	155 [123:41.7]
HVR [v]	ricain. On va se mettre d'accord, ((0,3s)) de sorte qu'on puisse pa rler ((0,3s)) au nom	
INT [v]	5s)) weitergeben werden n a n M e s s a g e a n d i e ((0 , 3 s)) lateinamerikani	

[65]

	156 [123:43.7]	157 [123:45.7]
HVR [v]	de l'Union, ((0,3s)) au n o m d e s v i n g t - s e p t . ((0 , 6 s)) Et don c,	
INT [v]	schen Präsidenten. ((0,4s)) Wir werden uns entsprechend vorberei ten, damit wir wir	

[66]

R 332: AR, Spl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

	158 [123:47.7]	159 [123:49.7]
HVR [v]	à n o u v e a u , ((0 , 6 s)) pas à pas, ((0,4s)) on va, ((0, 6s)) on va	
INT [v]	klich im Namen von allen , <i>im Namen aller siebenundzwanzig Mitgliedslän der</i> sprech	

[67]

	160 [123:51.7]	161 [123:53.7]
HVR [v]	aller dans la bonne direction. ((1,2s)) Deuxième ob servation, ((0,6s)) quant à la	
INT [v]	en können. ((0,9s)) Schrittweise, Stück für Stück gehen wir in die richtige Richtung. ((	

[68]

	..	162 [123:55.7]	163 [123:56.7]	164 [123:57.7]	165 [123:58.166 [123:58.7]
HVR [v]		politique économique. ((1,9s))			On a mené, c es deux
INT [v]		1,1s)) Eine zweite Beobachtung, zur Wirtschaftspolitik. ((4,4s))			

[69]

	..	168 [124:01.7]	169 [124:02.7]
HVR [v]		dernières années, ((0,4s)) une poli tique économique ((1,0 s))	i n t e l l i
INT [v]		In den letzten zwei Jahren	

[70]

	..	171 [124:05.7]	172 [124:07.7]
HVR [v]		g e n t e .	((1 , 4s)) Beaucoup plus intelligente que dans le passé.
INT [v]		haben wir eine sehr intelligente Wir tschaftspolitik geführt, ((1,6s)) viel intelli	

[71]

R 333: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

	..	173 [124:09.7]	174 [124:11.7]	175 [124:13.7]
HVR [v]		((1,5s)) On a gaspillé dix anné es.	((1,1s)) On aurait pu agir à temps	((0,5s))
INT [v]		genter als in der Vergangenheit. ((2,2 s)) Im Grunde ha ben wir zehn Jahre verloren ,		

[72]

	..	176 [124:15.7]	177 [124:17.7]	178 [124:19.7]	
HVR [v]		sur le plan budgétaire, ((0,4s)) sur le plan d e la compétitivité. ((0,5s)) On ne l'a pas			
INT [v]		((0,5s)) zehn Jahre verschwendet. Wir hätten in haushaltspolitischer Hins icht, auf			

[73]

R 334: AR, Aprx, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

	..	179 [124:21.7]	180 [124:23.7]
HVR [v]		fait. ((0,6s)) Et c'est pa/ parce qu'on ne l'a pas fait, qu'on a les problè mes aujourd'hui.	
INT [v]		dem Gebiet des Wettbewerbes ((0,3s)) sehr viel eher agieren , <i>sehr viel eher</i>	

[74]

	..	181 [124:25.7]
HVR [v]		((0,7s)) Qu'est-ce qu'on a fait de puis la crise financière? Je ne parle pas du
INT [v]		<i>handeln können</i> . Weil wir das unterlassen haben, haben wir heute die Probleme, di

[75]

	..	183 [124:29.7]	184 [124:31.7]
HVR [v]		sauvetage des banques et autres. ((1, 1s)) Mais, on a m'mené une politique expansion	
INT [v]		e wir haben. ((0,6s)) Was machen wir angesichts öh der Finanzkrise? Ich spre	

[76]

RO 191: oELR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, euh, 0.0 (?)

	185 [124:33.7]	186 [124:35.7]
HVR [v]	niste, ((0,3s)) très risquée ((0,7s)) en mille neuf cent / <i>euh en, en</i>	
INT [v]	che jetzt nicht von den Bankenrettungspaketen, aber wir haben eine sehr ((0,4s)) riska	

[77]

	187 [124:37.7]	188 [124:39.7]
HVR [v]	<i>deux mille huit</i> et, en grande partie, en deux mille neuf. ((0,7s)) Une politique risquée	
INT [v]	nte ((0,4s)) Expansionspolitik öh geführt im Jahre zweitausendacht und	

[78]

RO 192: oEGR, oRpl, otrn, oInstR, oWF, oø, 0.0

	189 [124:41.7]	190 [124:43.7]
HVR [v]	parce qu' elles augmentaient ((0,9s)) ou <i>elle augmentait</i> les déficits bud	
INT [v]	größtenteils auch noch im Jahre zweitausendneun. ((0,4s)) Risikoreich, riskant	

[79]

	191 [124:45.7]	192 [124:47.7]
HVR [v]	gétaires. ((0,7s)) Mais du moment ((0,9s)) où il y a une reprise de la cr	
INT [v]	deshalb, weil die Haushaltsdefizite ((0,4s)) sehr stark gestiegen sind. ((0,5s)) Aber ((	

[80]

RO 193: oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, -0.5

	193 [124:49.7]	194 [124:51.7]	195 [124:53.7]
HVR [v]	oissance ((0,5s)) — et on croi/ on la croyait lente en début d'année — ((1,0s)) à		
INT [v]	0,4s)) wenn das Wachstum wieder anzieht ((1,4s)) — und anfangs des Jah		

[81]

RO 194: oRRG, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

	196 [124:55.7]
HVR [v]	partir de ce moment-là, ((1,0s)) on est/ ((0,4s)) on a
INT [v]	res dachten wir noch, ((0,3s)) dass das Wachstum nur sehr langsam wieder steigen wü

[82]

	197 [124:57.7]	198 [124:59.7]	199 [125:01.7]
HVR [v]	<i>commencé</i> une politique de consolidation budgétaire, de la réduction		
INT [v]	rde — ((0,8s)) ab diesem Zeitpunkt also, ((0,4s)) haben wir eine Haushaltskonsolidie		

[83]

	200 [125:03.7]	201 [125:05.7]
HVR [v]	graduelle des déficits budgétaires, ((0,7s)) pas d'une façon brutale, ((0,	
INT [v]	rungsphase eingeläutet, das heißt, wir streben einen schrittweisen Abbau des Defizites	

[84]

..	203 [125:09.7]	204 [125:11.7]
HVR [v]	4s)) mais graduelle. Même pour c ette année, on a encore un effet légèrement ((0,3s))	
INT [v]	a n , ((0 , 8 s)) n i c h t ((1,0s)) plötzlich und brutal, sondern	

[85]

..	205 [125:13.7]	206 [125:15.7]
HVR [v]	expansionniste. ((0, 8s)) On a mené une politique monétaire intelligente.	
INT [v]	schrittweise. ((2, 3 s))	B i s v o r Kurzem haben wir noch eine

[86]

RO 195: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oMR oWF, oø, >2.0

..	207 [125:17.7]	208 [125:19.7]
HVR [v]	((1,2s)) Les marchés ont été/ ((0, 7s)) On, on, on, on, on	
INT [v]	expansive Politik geführt. Wir haben aber auch eine se hr intelligente Geldpolitik gef	

[87]

..	209 [125:21.210 [125:21.7]	211 [125:23.7]	212 [125:24.3]
HVR [v]	<i>a rendu le s marchés toujours liquides</i> , de sorte qu'il n'y a pas, comme dans les années		
INT [v]	ührt. ((2,9s)) Die Märkte waren immer		

[88]

..	213 [125:25.7]	214 [125:27.7]
HVR [v]	trente, ((0,5s)) cette rupture de liquidité. ((0,4s)) On a mené une politique de ta	
INT [v]	f l ü s s i g, ((0,3s)) damit wir die Katastroph e ((0,3s)) aus den dreißiger Jahren verme	

[89]

R 335 : DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, >2

..	216 [125:31.7]
HVR [v]	ux d'intérêt assez bas ((0, 6s)) pour que la reprise puisse
INT [v]	iden konnten, wo es auf einmal kein/ ((0,4s)) wo der Markt auf einmal nicht mehr liqui

[90]

..	217 [125:33.7]	218 [125:35.7]
HVR [v]	s e faire et pour que les budgets ((0,4s)) des Pa ys membres ne souffrent pas trop	
INT [v]	de war.((0,4s)) Wir haben dafür gesorgt, dass die Märkte liquide sind, ö h	

[91]

RO 196: oCR, oRpl (!), oJxt, oInstR, oMR, oWF, oø, -0.5

..	219 [125:37.7]	220 [125:39.7]
HVR [v]	((0,4s)) des d/ de , de , de , d/ de niveaux d'intérêt très élevés.	
INT [v]	damit die Mitgliedsländer und die Haushalte der Mitgliedsländer nicht zu stark	

[92]

	..	221 [125:41.7]	222 [125:43.7]
HVR [v]	((0,4s)) On a mené, sur le plan budgétaire et monétaire, une poli tique ((0,8s)) prudente,		
INT [v]	zu leiden haben unter ((0,4s)) öh überhöhten Zinsen. ((0,5s)) Wirtschaftspo		

[93]

RO 197: oRRG, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, >2.5

	..	223 [125:45.7]	224 [125:47.7]	225 [125:49.7]
HVR [v]	((0, 3 s)) sage et graduelle. ((0,3s)) Pourquoi? ((1, 5s)) Pas			
INT [v]	litisch, geldpolitisch haben wir eine ((0,3s)) v orsichtige, schrittweise, intelli gente Poli			

[94]

RO 198: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oMR, oWF, oø, >2.0

	..	226 [125:51.7]	227 [125:53.7]
HVR [v]	pour le plai/ éh mais, pas pour le plaisir/ mais, ce qu'on va faire maintenant, c'est		
INT [v]	tik geführt. ((0,3s)) Warum haben wir das getan? ((0,7s)) Nicht weil uns das so viel		

[95]

	..	228 [125:55.1]229230 [125:55.7]	231 [125:57.7]
HVR [v]	<i>pas pour le plaisir</i> ((0,8s)) d'avoir des, des, ((0,4s)) de s, des, des, des cou		
INT [v]	Spaß machen würde, ((4,6s))		

[96]

	..	232 [125:59.7]233 [126:00.1]	234 [126:01.7]
HVR [v]	pes budgétai res ((0,5s)) sérieuses, c'est pas pour le plaisir ((0,3s)) de réduire la dette,		
INT [v]	nicht, ((0,5s)) weil wir Haushaltseinsparungen so gut finden,		

[97]

	..	236 [126:05.7]	237 [126:07.7]
HVR [v]	((0,4s)) c'est pour qu'on ait une croissance économique durable, ((0,5s)) c'est pour qu'		
INT [v]	((0,5s)) nicht, weil es uns Spaß macht, die Schulden zu ((0,3s)) kürzen, sondern		

[98]

	..	238 [126:09.7]	239 [126:11.7]
HVR [v]	on ait une politique de l'emploi qui porte ses fruits. ((0,6s)) Tous ces		
INT [v]	weil wir eine nnnachhaltige Wachstumspolitik wollen. ((0,4s)) Wir wollen eine Beschäf		

[99]

	..	240 [126:13.7]	241 [126:15.7]
HVR [v]	efforts-l à ((0,3s)) sont au service de l'emploi, ((0,3s)) pour diminuer le		
INT [v]	tigungspoli tik haben, die wirklich Früchte trägt. ((0, 9s)) All das, was wir hier		

[100]

RO 199: oRRG, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

	242 [126:17.7]	243 [126:19.7]
HVR [v]	chômage. ((0,3s)) Il y a un but social éminent de/ dans toute l'ef	
INT [v]	m a chen, wird in den Dienst der Beschäftigung gestellt. Wir wollen Arbeitslosig	

[101]

	245 [126:23.7]
HVR [v]	fort ((0,3s)) qu'on fournit. ((0,3s)) On ne le fait pas pour le plaisir ((0,5s)) de
INT [v]	keit ver- ((0,3s)) -meiden. Da gibt es ein ganz starkes soziales Bestreben, sozia le

[102]

R 336: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

	247 [126:27.7]
HVR [v]	diminuer des dettes et de diminuer des déficits. ((0,4s)) C'est ((0,4s))
INT [v]	Zielsetzungen. Wir machen das nicht, weil's uns so Sch/ viel Spaß macht, die ((0,5s))

[103]

	248 [126:29.7]	249 [126:31.7]
HVR [v]	un instrument. ((0,4s)) L'objectif, ((0, 4s)) bien sûr, ((0,3s)) est l'em	
INT [v]	Defizite abzubauen oder die Schulden zu reduzieren. Ne in, das ist ein Instrument, ein	

[104]

	250 [126:33.7]	251 [126:35.7]
HVR [v]	ploi ((0,4s)) et la réduction ((0,3s)) du chômage. ((0,9s)) Et comme vient de dire le vi	
INT [v]	objektives Instrument, ((0,3s)) das in den Dienst deeer ((0,3s)) Beschäfti	

[105]

	253 [126:39.7]
HVR [v]	ce-président de la Commission, ((0,8s)) pour cadrer tout cela encore d'une
INT [v]	gung, in den Dienst des Abbaus de r Arbeitslosigkeit ((0,3s)) gestellt werden so ll. ((1

[106]

	255 [126:43.7]	256 [126:45.7]
HVR [v]	façon encore plus sociale, ((0,7 s)) on a intégré dans no/ ((0,4s)) dans nos	
INT [v]	,0s)) Es wurde ja grade noch gesagt, ((0,4s)) dass wir soziale Abfederungs- und Begle	

[107]

	257 [126:47.7]	258 [126:49.7]
HVR [v]	objectifs ((0, 6s)) pour l'an vingt-vingt l'objectif de pauvreté. On a	
INT [v]	itmaßnahmen brauchen. Und um das zu gewährleisten, haben wir ((0,3s)) in die Zwan	

[108]

..		259 [126:51.7]	260 [126:53.7]
HVR [v]	dû se lutter pour qu'on l'ait. ((1,0s)) On a intégré ((0,4s)) les,		
INT [v]	zig-Zwanzig-Strategie auch das Armutsziel mit aufgenommen. Und wir wollen die		

[109]

RO 200: oCR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oMR, oWF, oø, -1.0

..		261 [126:55.7]	262 [126:57.7]
HVR [v]	I e s / u n e p o l i t i q u e d' / d'é d u c a t i o n ((0,3s)) et, ((0,3s)) et on, on maintient		
INT [v]	Armut ((0,3s)) bekämpfen. ((0,5s)) Wir haben also Bildungsfragen mit aufgenom		

[110]

..		263 [126:59.7]	264 [127:01.7]
HVR [v]	une politique de cohésion. ((0,3s)) On maintient les fonds structurels, et j'espère qu'on		
INT [v]	men. ((1,1s)) Und wir bleiben bei unserer Kohäsions- ((0,4s)) -politik.		

[111]

..		265 [127:03.7]	266 [127:05.7]
HVR [v]	les maintiendra aussi dans les ((0,3s)) perspectives financières qu'on va élaborer, ((0,		
INT [v]	Wir bleiben bei den Kohäsionsfonds. ((0,9s)) Und		

[112]

..		267 [127:07.7]	268 [127:09.7]
HVR [v]	4s)) de sorte ((0,4s)) que les niveaux de vie soient le plus équitablement dispersés ((		
INT [v]	öh in ((0,5s)) die finanzielle Vorausschau werden wird das ebenfalls mit ((0,3s)) au		

[113]

..		269 [127:11.7]	270 [127:13.7]
HVR [v]	0,3s)) au sein de l'Union européenne. ((0,3s)) Donc le but de toute notre action,		
INT [v]	f/ aufnehmen, damit die Mittel ((0,3s)) EU-weit möglichst gerecht ver		

[114]

R 337: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, >2

..		272 [127:17.7]	273 [127:19.7]
HVR [v]	((0,4s)) c'est un but éminemment, éminemment social. Et tout le reste,		
INT [v]	teilt werden. ((0,5s)) Das heißt, un ser Ziel, ((0,3s)) bei dieser ganzen Übung/ ((1,0s))		

[115]

R 338: AR, Aprx, sgn, FrSt, WF, OTH, 0

..		274 [127:21.7]	275 [127:23.7]
HVR [v]	sont des instruments. Je tenais à vous le dire ((0,4s)) en fin de ce débat.		
INT [v]	<i>unser Ziel ist es, Sozialpolitik zu ((0,3s)) betreiben, beziehungsweise die sozi</i>		

[116]

.. 277 [127:25.7]

278 [127:27.7]

INT [v] *alen Ziele nicht aus den Augen zu verlieren.* Und es war mir ganz besonders wichtig,

[117]

.. 279 [127:29.7]

280 [127:30.9]

INT [v] dies am Ende der Diskussion noch einmal zu betonen.

VERGIAT, Marie-Christine (MCV)

Geburtsdatum: 23.09.1956

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: GUE/NGL

Partei: Front de gauche pour changer d'Europe

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Kultur und Bildung; Unterausschuss Menschenrechte; Delegation für die Beziehungen zu den Maghreb-Ländern und der Union des Arabischen Maghreb

22.09.2010

TO-Punkt: Versagen bei der Verteidigung der Menschenrechte und der Gerechtigkeit in der Demokratischen Republik Kongo

Video-Datei: 22.09.2010_Kongo (21:42.6 - 24:42.3)

Rolle: Sprecherin für die GUE/NGL-Fraktion

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 182 wpm

Dauer: 2,95 Min. (02:57)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 538

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 164 wpm

Dauer: 2,97 Min. (02:58)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 488

[1]

	0 [00:00.1 [21:42.6]	2 [21:43.4]	3 [21:4 [21:44.6]
MCV [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,6s)) Une no u velle fois, nous abordons,		
INT [v]	[Frau Vergiat. ((0,6s))] Danke schön, Herr Präsi		

[2]

	..	5 [21:46.6]	6 [21:48.6]
MCV [v]	dans cet hémicycle, la question difficile de la situation en Répu blique démocratique		
INT [v]	dent. ((0,5s)) Wieder einmal sprechen wir in diesem Ple narsaal über die schwi		

[3]

	..	7 [21:50.6]	8 [21:52.6]
MCV [v]	du Congo, ((0,7s)) o ù la situation ne semble cesser de se dé grader. ((0,6s)) En		
INT [v]	erige Lage in der Demokra tischen Republik Kongo. ((0,4s)) Die La ge scheint immer		

[4]

..		9 [21:54.6]	10 [21:56.6]
MCV [v]	juin dernier, nous votons une résolution pour condamner le meurtre de Monsieur		
INT [v]	schlimmer zu werden. Im vergangenen Juni haben wir eine EntschlieÙung ((0,		

[5]

..		11 [21:58.6]	
MCV [v]	Floribert Chebeya, ((0,3s)) et nous inquiéter de la disparition de Monsieur Ba		
INT [v]	3s)) zur Abstimmung gebracht, um den Mo rd an Floribert Chebeya zu verurteilen, und		

[6]

..		13 [22:02.6]	
MCV [v]	n z a n a E d a d i . ((0 , 7 s)) D e p u i s l o r s , ((0,4s)) un autre défenseur des		
INT [v]	wir haben uns Sorgen gemacht über Banzana Dadi. ((0 , 5 s)) S e i t h e r		

[7]

RO 201: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		14 [22:04.6]	15 [22:06.6]
MCV [v]	droits de l'homme, ((0,5s)) Monsieur Ma/ Muhindo Va/ Vanoka Salvator a		
INT [v]	gibt e s einen weiteren Menschenrechtsaktivisten, ((0,9s)) Herrn Muhindo Van		
[k]	((richtig: Salvator Muhindo Vunoka))		

[8]

..		17 [22:10.6]	
MCV [v]	été assassiné. ((0,5s)) Vous pouvez l'a jouter à votre liste, Monsieur le Ministre. ((0,6s))		
INT [v]	oka Salvator, der umgebracht worden ist. Sie können ihn der Liste hinzu		

[9]

..		19 [22:14.6]	20 [22:16.6]
MCV [v]	Il a fallu, cet été, le viol collectif ((0,4s)) de plusieurs centaines de personnes		
INT [v]	fügen, Herr Minister. ((0,6s)) In diesem Sommer gab es eine Massenverge waltung		

[10]

..		21 [22:18.6]	22 [22:20.6]
MCV [v]	pour que l'ONU se décide à réa g i r . ((1 , 1 s)) I l f a u t d i r e q u e l a M O N U S C O ,		
INT [v]	von mehreren hundert Menschen, damit die UNO beschließt, öh je tzt zu reagieren. Man		

[11]

..		23 [22:22.6]	24 [22:24.6]
MCV [v]	présente au Congo pour protéger les civils, le personnel humanitaire et les défens		
INT [v]	muss sagen, dass die MONUSCO, die im Kongo ((0,4s)) d a i s t , u m d i Z i v i l (b e		

[12]

.. 25 [22:26.6]	
MCV [v]	eurs des droits de l'homme, ((0,4s)) et pour aider à lutter contre l'impuni
INT [v]	völkerung) zu schützen, auch die humanitären Helfer und die Menschenrechtsa

[13]

RO 202: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

26 [22:28.6] 27 [22:30.6]	
MCV [v]	té, ((0,4s)) était présente à seulement quelques li/ kilomètres ((0,3s)) des lieux
INT [v]	ktivisten, um gegen die Straffreiheit vor zugehen, ((0,3s)) eigentlich nur wenige Ki lo

[14]

.. 29 [22:34.6]	
MCV [v]	de ces viols et n'a pas réagi. ((1,0s)) Monsieur Ban Ki-moon lui-même s'
INT [v]	meter entfernt von dieser Massen vergewaltigung anwesend war und nicht reagie rt hat.

[15]

.. 31 [22:38.6]	
MCV [v]	est indigné de la passivité des troupes de la MONUSCO. ((0,8s)) Le gouvernem ent de
INT [v]	((0,4s)) Herr Ban Ki-moon hatte sich selber eigentlich (entsetzt) geze igt üb

[16]

.. 33 [22:42.6]	
MCV [v]	la République démocratique du Congo a enfin été mis en cause par les r
INT [v]	er diese Tatenlosigkeit der MONUSC O. ((0,3s)) Die Demokratische Republik Kongo

[17]

.34 [22:44.6] 35 [22:46.6]	
MCV [v]	esponsables de l'ONU. ((0,9s)) Un nouveau rapport devait être publié dé
INT [v]	ist letztlich dann doch von der UNO hier ((0,3s)) zur Rechenschaft gezogen wor

[18]

.. 37 [22:50.6]	
MCV [v]	but octobre sur les violences commises, ((0,4s)) mais celles qui l'ont été entre quatr e-vi
INT [v]	den. Ein neuer Bericht sollte Aktober veröffentlicht werden über diese ((

[19]

.. 39 [22:54.6]	
MCV [v]	ngt-seize et deux mille trois. ((0,9s)) Que de temps perdu! ((0,6s)) Et combien de vi c
INT [v]	0,5s)) Straftaten, öh gena uso wie das ja auch schon war zwischen

[20]

.. 41 [22:58.6]	
MCV [v]	times devront encore être tuées, violées, torturées? ((0,5s)) Combien d'enfants
INT [v]	zweitausend und zweitausenddreißig. Aber das ist eigentlich verlorene Zeit! Wie viele Me

[21]

.. 42 [23:00.6]	
MCV [v]	devront-ils encore être enrôlés de force, avant que la
INT [v]	nschen müssen noch gefoltert werden, getötet werden, wie viele Kinder müssen noch

[22]

.. 44 [23:04.6]	
MCV [v]	communauté internationale ((0,4s)) ne prenne la mesure de la situation ((
INT [v]	zu Kindersoldaten werden, ehe die Völkergemeinschaft ((0,5s)) endlich ein

[23]

.. 46 [23:08.6]	
MCV [v]	0,3s)) et ne réagisse en conséquence? ((0,5s)) Et j'ai envie de dire: Que fait l'Europe? ((
INT [v]	mal sieht, wie die ((0,6s)) Situation aussieht, und tatsächlich entsprechend re

[24]

.. 48 [23:12.6]	
MCV [v]	0,7s)) Des sommes colossales ont été investies au Congo. ((0,5s)) Des missi
INT [v]	agiert? Ich möchte hinzufügen: Was tut denn Europa? ((0,3s)) Es sind öh riesen

[25]

RO 203: oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

.. 49 [23:14.6] 50 [23:16.6]	
MCV [v]	ons EUSEC et EUPOL ont/ sont sur place. ((0,4s)) Outre l'aide humanitaire, un des pri
INT [v]	Gelder im Kongo inves- ((0,3s)) -tiert worden. ((0,5s)) EUPOL, EUSEC

[26]

.. 51 [23:18.6] 52 [23:20.6]	
MCV [v]	ncipaux objectifs de l'Union européenne là-bas ((0,4s)) est, sur le papier,
INT [v]	sind da, es gibt die humanitäre Hilfe und neben diesen gibt es auch ein weiteres wich

[27]

.. 53 [23:22.6] 54 [23:24.6]	
MCV [v]	((0,5s)) de former les forces de sécurité ((0,4s)) et d'aider
INT [v]	tiges Ziel der Europäischen Union auf dem Papier, ((0,3s)) nämlich die Sicherheitskr

[28]

..		55 [23:26.6]	56 [23:28.6]
MCV [v]	à la réforme de la sécurité du pays. ((0,9s))	Quels sont les résultats	
INT [v]	äfte auszubilden und auch eine Reform der Sicherheit des Landes herbeizuführen. ((0,		

[29]

..		57 [23:30.6]	58 [23:32.6]
MCV [v]	de ces politiques? ((0,9s))	La République démocratique du Congo est un grand	
INT [v]	3s))	Was sind die Ergebnisse dieser Politik? ((0, 7s))	

[30]

..		59 [23:34.6]	60 [23:36.6]
MCV [v]	pays, ((0,4s))	le troisième des pays d'Afrique par sa population. ((0,6s))	
INT [v]	lik Kongo is' ein großes Land, das drittgrößte Land in Afrika aufgrund		

[31]

RO 204: oELR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

..		61 [23:38.6]	62 [23:40.6]
MCV [v]	un potent / <i>un pays</i> dont le potentiel de richesse est énorme, ((0,4s))	mais dont qua	
INT [v]	seiner Bevölkerung. ((0,3s))	Und das is' ein Land öh dess en Reichtum, des	

[32]

..		63 [23:42.6]	64 [23:44.6]
MCV [v]	tre-vingts pour cent de la population ((0,4s))	vit en deçà du seuil de pauvreté.	
INT [v]	sen Potential enorm ist, aber achtzig Prozen t der Bevölkerung lebt un		

[33]

..		65 [23:46.6]	66 [23:48.6]
MCV [v]	((0 , 9 s))	P i re, ((0,4s)) c'est un pays qui ne cesse de s'ap pauvrir, ((0,4s))	
INT [v]	ter der Armutsschwelle, ((0,3s))	schlimmer noch, das is' e in Land, das immer	

[34]

..		67 [23:50.6]	68 [23:52.6]
MCV [v]	corruption y est florissante. ((0,4s))	Alors, je n'ai qu'une chose à vous demander:	
INT [v]	ä r m e r w i r d, denn Korruption blüht in dem Land und ge deiht in dem Land. Ich		

[35]

..		69 [23:54.6]	70 [23:56.6]
MCV [v]	((0,4s))	pendant combien d e temps encore ((0,3s))	
INT [v]	hätte nur eines, Sie zu fragen: ((0,3s))	Wie lange noch ((0,5s))	

[36]

.. 71 [23:58.6]	
MCV [v]	rer en toute impunité? ((0,4s)) Car — oui, vous l'avez dit, Monsieur le Ministre — ((0,
INT [v]	Dinge einfach so weiterlaufen lassen, völlig straffrei? Sie haben

[37]

RO 205: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (!), oWF, oø, -0.5

.. 73 [24:02.6]	
MCV [v]	4s)) nous savons ((0,4s)) qu'y compris les forces de cu/ de sécurité sont impliqu
INT [v]	das selber gesagt, Herr Minister, ((0,3s)) wir wissen, ((0,3s)) dass auch einschließlic

[38]

RO 206: oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, 0.0

.. 75 [24:06.6]	
MCV [v]	ées des/ dans ces violences. ((0, 5s)) Ne pensez-vous pas qu'il est temps de tenir un a ut
INT [v]	der Sicherheitskräfte ja auch sie mit einbezogen sind bei diesen

[39]

.. 77 [24:10.6]	
MCV [v]	re discours. ((0,5s)) Je suppose que les choses ne sont pas très simples au
INT [v]	Gewalttaten. Aber sollte man da nicht vielleicht jetzt t l a n g s a m a n d e r e T ö n e

[40]

.. 78 [24:12.6] 79 [24:14.6]	
MCV [v]	Conseil des ministres, d'ailleurs, ((0,5s)) où quelques grand États européens, ((
INT [v]	anschlagen? ((0,3s)) Ich nehme schon an, dass das im Ministerrat nicht einfach ist.

[41]

.. 80 [24:16.6] 81 [24:18.6]	
MCV [v]	0,5s)) du moins leurs représentants politiques, ((0,5s)) dont nous connaissons tous
INT [v]	Da gibt es einige große europäische Staaten, zumindest ihre politischen Vertreter,

[42]

.. 82 [24:20.6]	
MCV [v]	l'attachement aux droits de l'homme, ((0,4s)) ne sont pas très ouverts à une réelle
INT [v]	((0,5s)) von denen wir alle wissen, dass sie doch öh ((0,3s)) sehr offen sind für

[43]

.. 84 [24:24.6]	
MCV [v]	intervention, ((0,5s)) puisqu'ils savent recevoir en grande pompe ((0,3s
INT [v]	die Menschenrechte, aber nicht unbedingt hier offen sind, um tatsächlich öh zu inter

[44]

..	85 [24:26.6]	86 [24:28.6]
MCV [v]	)) Monsieur Kabila. ((0,8s)) Alors, appuyez-vous sur le Parlement	
INT [v]	venie ren, ((0,3s)) denn sie können Herrn Kabila immer noch mit großen Ehren	

[45]

..	87 [24:30.6]	88 [24:32.6]
MCV [v]	européen pour prendre les dispositions qui s'imposent ((0,4s)) et cessez de laisser	
INT [v]	empfangen. ((0,4s)) Und was öh soll denn das Europäische Parlamen t tun in dies	

[46]

RO 207: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5

..	89 [24:34.6]	90 [24:36.6]
MCV [v]	préla/ -valoir les inté rêts écol/ -conomiques de quelques-uns ((0,4s)) au mépris	
INT [v]	em Bereich öh? ((0,7s)) Hier sollte es nicht so sein, dass die Wirtschaftsinteressen ei	

RO 208: oELR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5

[47]

..	91 [24:38.6]	92 [24:39.2]
MCV [v]	des polpulations civiles q ui n'en peuvent plus.	
INT [v]	niger wirklich sich du r c h s e t z e n gegenüber dieser Geringschätzung der	

[48]

..	93 [24:40.6]	94 [24:42.3]
INT [v]	Bev ölkerung, einer Bevölkerung, die gar nicht mehr kann.	

23.09.2010

TO-Punkt: Künftige Zuweisung von Mitteln aus dem Europäischen Nachbarschafts- und Partnerschaftsinstrument (ENPI) für die Haushalte von Programmen der grenzübergreifenden Zusammenarbeit (GÜZ)

Video-Datei: 23.09.2010_Nachbarschaftspolitik (22:16.1 - 25:53.1)

Rolle: Sprecherin für die GUE/NGL-Fraktion

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 198 wpm

Dauer: 3,57 Min. (03:34), bereinigt 3,53 Min. (03:32)

Pausenzeit: 1,6 Sek.

Anzahl Wörter: 700

Dolmetscher_in (INT)

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 141 wpm

Dauer: 3,6 Min. (03:36), bereinigt 3,47 Min. (03:28)

Pausenzeit: 8,4 Sek.

Anzahl Wörter: 489

Comment: Die Dolmetscherin ist schwer zu verstehen, da der OT laut aufgedreht ist und sie im Vergleich dazu leise spricht.

[1]

	0 [00:00.1] [22:16.1]	2 [22:17.3] [22:17.4]	4 [22:18.1]	5 [22:18.9]
MCV [v]	Merci, Monsieur le Président. ((1, 6s))			Le bilan de la
INT [v]	Ja, danke schön, Herr Präsident.			

[2]

	6 [22:20.1]	7 [22:22.1]
MCV [v]	mise en œuvre de la politique européenne de voisinage n'est pas surprenant.	
INT [v]	((1,4s)) Die Bilanz ((0,5s)) de e er ((0,3s)) Umsetzung der Euro	

[3]

	8 [22:24.1]	9 [22:26.1]
MCV [v]	((0,6s)) Ce bilan est assez positif au regard des préoccupations	
INT [v]	päischen Nachbarschaftspolitik ist nicht überraschend ((0,3s)) e i n e r e c h t	

[4]

RO 209: oAR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, +0.5

	10 [22:28.1]	11 [22:30.1]
MCV [v]	de ceux et de celles qui nous gouve/ qui gouvernent aujourd'hui l'Europe. ((0,8s)) To	
INT [v]	p o s i t i v e B i l a n z a n g e s i c h t s ö h ((0,6s)) ä h d e e e r	

[5]

	12 [22:32.1]	13 [22:34.1]
MCV [v]	ut va bien! ((0,4s)) Les échanges économiques se développent, ((0,5s)) donc l'e ssentiel	
INT [v]	ö h h h ä h S o r g e n d e r ö h h h ((2, 5s))	

[6]

R 339: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

	14 [22:36.1]	15 [22:38.1]
MCV [v]	est préservé. ((0,7s)) Certes, ce bilan fait apparaître quel ques regrets en matière sociale	
INT [v]	P o l i t i k e r E u r o p a s . N a t ü r l i c h g e h t e s d a r u m , d a s s i n d e r Vorl/ Bilanz	

[7]

	16 [22:40.1]	17 [22:42.1]
MCV [v]	((0,5s)) et en matière de démocratie et de droits de l'homme, ((0,3s)) mais uniquem	
INT [v]	g e z e i g t w i r d , ö h d a s s e s h i e r d a n a c h ö h ((1,2s))	

[8]

..	18 [22:44.1]	19 [22:46.1]
MCV [v]	ent ((0,4s)) pour di/ ((0,3s)) pour dire que les insuffisances en ce domaine ((0,3s)) cons	
INT [v]	m e h r g e t a n w e r d e n m u s s . A b e r n u r , u m z u s a g e n , d a s s d i e	

[9]

..	20 [22:48.1]	21 [22:50.1]
MCV [v]	tituent un frein en matière de développement économique ((0, 4s)) et — je cite le bilan	
INT [v]	U n z u l ä n g l i c h k e i t e n i n d i e s e m B e r e i c h e i n e B r e m s e s i n d f ü r d i e w i r t	

[10]

..	22 [22:52.1]	23 [22:54.1]
MCV [v]	de la Commission lui-même — ((0,4s)) qu'il est admis que la cohé s i o n s o c i a l e	
INT [v]	s c h a f t l i c h e E n t w i c k l u n g . U n d i c h h i e r z i t i e r e d a d i e B i l a n z d e r E u r o p ä i s c h e n	

[11]

R 340: CR, Rpl, Jxt, InstR (!), WF, ø, -0,5

..	24 [22:56.1]	25 [22:58.1]
MCV [v]	((0 , 4 s)) p r é d i s p o s e à un meilleur climat des affaires. ((0,5s)) Sans doute	
INT [v]	K o m m i s s i o n , d i e g e s a g t h a t , d a s s d e / d i e s o z i a l e K o h ä s i o n ((0,4s)) e i n b e s s e r e s ö h	

[12]

..	26 [23:00.1]
MCV [v]	qu'ici même, ((0,3s)) peu de monde est choqué par cette façon d'aborder des pro blè
INT [v]	G e s c h ä f t s k l i m a . ((0, 5 s)) Ö h ((0, 4 s)) a l s o a u c h n a t ü r l i c h

[13]

..	28 [23:04.1]
MCV [v]	mes. ((0,5s)) Je pense, moi, ((0,3s)) que c'est tr è s r é v é l a t e u r d e c e t t e c o n s t r u c t i o n e u r o
INT [v]	k a n n m a n s c h o c k i e r t s e i n ü b e r e i n e s o l c h e S i c h t w e i s e d e r D i n g e . I c h d e n k e ,

[14]

..	29 [23:06.1]	30 [23:08.1]
MCV [v]	p é e n n e q u e l ' U n i o n e u r o p é e n n e c h e r c h e a u j o u r d ' h u i à i m p o s e r à s e s p r o c h e s v o i s i n s ,	
INT [v]	d a s s ö h s p r i c h t a b e r B ä n d e f ü r d i e E u r o p ä i s c h e U n i o n . D e n n	

[15]

..	31 [23:10.1]
MCV [v]	((0,5s)) cette Europe du deux poids et deux mesures, ((0,3s)) dans laquelle nos concit o
INT [v]	m a n v e r s u c h t d e n n ä c h s t e n N a c h b a r n e t w a s a u f z u e r l e g e n . ((0,

[16]

.. 33 [23:14.1]	
MCV [v]	yens ont de plus en plus de mal à se reconn aître ((0,3s)) et qu'ils délaissent de plus en pl
INT [v]	4 s)) Ö h d e n n e s g i b t h i e r z w e i e r l e i M a ß . Ö h E s i s t i m m e r s c h

[17]

RO 210: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5

.. 34 [23:16.1] 35 [23:18.1]	
MCV [v]	u s à chaque élection, ((0,6s)) quand ils ne se réju/ -fugient pas ((0,4s)) dans des votes
INT [v]	w i e r i g e r , s i c h k e n n e n z u l e r n e n , ((0,3s)) u n d j e d e r b l e i b t s e i n e m e i g e n e n S c h i c k

[18]

.. 36 [23:20.1] 37 [23:22.1]	
MCV [v]	extrêmes. ((0,7s)) Car oui, le bilan de la po litique de voisinage et de partenariat est po
INT [v]	s a l ü b e r l a s s e n . ((1 , 5 s)) D e n n d i e B i l a n z d e r E u r o p ä i

[19]

.. 38 [23:24.1] 39 [23:26.1]	
MCV [v]	ur le moins mitigé ((0,4s)) dès lors qu'il s'agit de voir en quoi ces politiques ont été so
INT [v]	s c h e n N a c h b a r s c h a f t s - u n d P a r t n e r s c h a f t s p o l i t i k i s t g e m i s c h t . A b e r m a n m u s s n a

[20]

.. 40 [23:28.1] 41 [23:30.1]	
MCV [v]	urce d'amélioration ((0,5s)) pour les peuples conc ernés. ((0,8s)) Le verre n'est pas
INT [v]	t ü r l i c h i m m e r s e h e n , ((0,4s)) d a s s ö h s i c h d o c h e i n i g e s v e r b e s s e r t h a t ö h b e i d e

[21]

RO 211: oELR, oAprx, otrn, oARtr, oWF, OU, +1.0

42 [23:32.1] 43 [23:34.1]	
MCV [v]	à moitié vide , Monsieur, ou à moitié <i>plein</i> , comme vous voulez, Monsieur le Com
INT [v]	n d e n B e t r o f f e n e n . D a s G l a s i s t n i c h t ö h ((0 , 6 s))

[22]

.. 44 [23:36.1] 45 [23:38.1]	
MCV [v]	missaire. ((0,3s)) La balance penche du mauvais côté. ((0, 7s)) Quels ont été les
INT [v]	h a l b ö h v o l l , w i e S i e d a s s a g e n , H e r r K o m m i s s a r . ((0,3s)) G a n z i m G e g e n t e i l ,

[23]

.. 46 [23:40.1] 47 [23:42.1]	
MCV [v]	progrès réels accomplis en matière de démocratie et droits de l'homme? ((0, 4s)) Allez
INT [v]	((1, 4 s)) d i e B i l a n z f ä l l t n e g a t i v a u s . W i e

[24]

..	48 [23:44.1]	49 [23:46.1]
MCV [v]	en parler à ceux qui vivent sur les territoires et qui militent pour la démocratie dans ces	
INT [v]	sehen denn die Fortschritte aus? Wir sollten doch mal vor Ort mit den Menschen	

[25]

..	50 [23:48.1]	51 [23:50.1]
MCV [v]	pays, ((0,3s)) y compris au péril de leur vie. ((1,0s)) Quels ont été les progrès	
INT [v]	sprechen, die Demokratie wollen in ihren Ländern und sich dafür einsetzen,	

[26]

..	52 [23:52.1]	53 [23:54.1]
MCV [v]	réalisés en Tunisie en ce domaine? ((0,5s)) Comment peut-on envisager un partenariat	
INT [v]	auch öh auf Gefahr hin, das Leben zu verlieren. ((0,4s)) Tunesien als Bei	

[27]

..	54 [23:56.1]	55 [23:58.1]
MCV [v]	nariat renforcé ((0,4s)) avec des pays qui piétinent ouvertement la démocratie et les	
INT [v]	Spiel: Wie kann man da eine verstärkte Partnerschaft anvisieren mit öh ((0,5s))	

[28]

R 341: EFR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, 0

..	56 [24:00.1]	57 [24:02.1]
MCV [v]	droits de l'homme? ((0,5s)) Il en va de même avec Israël. ((0,6s)) Pourquoi l'Union	
INT [v]	Ländern, die öh die Menschenrechte mit Füß en / mit Füßen	

[29]

RO 212: oAR, oAprx, oJxt, oARtr, oWF, oø, 0.0

..	58 [24:04.1]	59 [24:06.1]
MCV [v]	européenne ne profite pas de cette relation privilégiée , ((0,5s)) de ce <i>partenariat</i> ((0,	
INT [v]	treten? Israel als Beispiel: Warum sollten die Europäische Union nicht öh	

[30]

RO 213: oEFR, oRpl, oJxt, oInstR (+), oNWF, oø, -0.5

..	60 [24:08.1]	61 [24:10.1]
MCV [v]	6s)) pour peser de tout son poids, ((0,5s)) pour amener Israël à respecter ses enj /	
INT [v]	diese privilegierte Partnerschaft öh nutzen, ((0,6s)) öh um — wie gesagt	

[31]

R 342: CR,, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0.5

..	62 [24:12.1]	63 [24:14.1]
MCV [v]	-gagements internationaux et à mettre un terme ((0,3s)) à son occupation des territoires	
INT [v]	— Israel bra / dazu zu bringen, internationalen ((0,4s)) Verpflichtun	

[32]

..		64 [24:16.1]	65 [24:18.1]
MCV [v]	palestiniens? ((0,5s)) Cela fait quarante-cinq ans que ce la dure. ((0,3s)) L'Union euro		
INT [v]	gen n a c h z ukommen, auch was die palästinensische n Gebiete anbelangt. Öh Sie		

[33]

..		66 [24:20.1]	67 [24:22.1]
MCV [v]	péenne doit faire entendre sa voix. ((0,7s)) Pourquoi ne faip-t-elle pas la même		
INT [v]	benundvierzig Jahre ((0,4s)) und die Europäische Union muss sich jetzt Gehör		

[34]

..		68 [24:24.1]	69 [24:26.1]
MCV [v]	chose avec le Maroc ((0,3s)) pour résoudre la question du Sahara occide ntal? ((0,5s))		
INT [v]	v e r s c h a f f e n . Warum nicht ((0,3s)) öh das Gleiche tun mi t ö h ((1,		

[35]

..		70 [24:28.1]	71 [24:30.1]
MCV [v]	Et comment la Commissi on ose-t-elle ((0,3s)) envisager un partenariat		
INT [v]	0 s)) M a r o k k o ? ((0,3s)) Westsahara? ((0,3s)) Und wie kann die Kommission		

[36]

..		72 [24:32.1]	73 [24:34.1]
MCV [v]	renforcé avec la Libye? ((0,6s)) Je crois connaître la répo nse. ((0,5s)) C'est pour le		
INT [v]	es nur wagen, eine verstärkte Partnerschaft ö h Libyen ((0,5s)) anzuvi mit ö h		

[37]

..		74 [24:36.1]	75 [24:38.1]
MCV [v]	ur permettre de rejouer le rôle de gardien de l'Europe. ((0,5s)) Et peu importe le sort ((0,		
INT [v]	s i e r e n ? I c h glaube, ich kenne die Antwort. Auch hier wird man Hüter Eu		

[38]

..		76 [24:40.1]	77 [24:42.1]
MCV [v]	5s)) de ceux et de celles ((0,3s)) qui sont ren voyés là-bas. ((0,7s)) Nous sommes bie		
INT [v]	ropa ((0,5s)) öhhh nutzen wollen, ((0,5s)) denn all diejenigen, die dort		

[39]

..		79 [24:46.1]	
MCV [v]	ntôt le dix octobre, Monsieur le Commissaire. ((0,6s)) Dix octobre, journée européenne		
INT [v]	hin zurückgeschickt werden. Bald ((0,3s)) ist der zehnte Oktober, Herr Kommis		

[40]

..		80 [24:48.1]	81 [24:50.1]
MCV [v]	c o ntre la peine de mort. ((0,6s))	Alors, je dirai ici symboliquement: ((0,4s))	quand l'U
INT [v]	sar. ((0,3s))	Das ist der Europäische Tag gegen die Todesstrafe. Und hier darf ic	

[41]

R 343: ELR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, 0

..		82 [24:52.1]	83 [24:54.1]
MCV [v]	nion européenne cessera-t-elle de renvoyer des hommes et des femmes ((0,3s))	et mê	
INT [v]	h s y m b / ö h s y m b o l i s c h s a g e n : ((0 , 6 s))	Warum/ Wann wird	

[42]

..		84 [24:56.1]	85 [24:58.1]
MCV [v]	me des enfants dans ces pa ys, ((0,5s))	et notamment dans ceux qui pratiquent toujours	
INT [v]	die Europäische Union Männer, Frauen, Kinder zurückschicken in diese		

[43]

..		86 [25:00.1]	87 [25:02.1]
MCV [v]	la peine de mort? ((0,7s))	Quand exigera-t-elle de ces pays qu'ils ratifi ent à tout	
INT [v]	Länder, besonders auch diejenigen, w o noch immer die Todesstrafe ö h h h h h h		

[44]

..		88 [25:04.1]	
MCV [v]	le moins la convention de mille neuf cent c/ cin quante et un sur les réfugiés? ((0,7s))		
INT [v]	((2,3 s))	durchgeführt wi	

[45]

..		90 [25:08.1]	
MCV [v]	Quand exigera-t-elle de ces pays un morato ire sur la peine de mort? ((0,8s))	Les r e l a	
INT [v]	rd. ((0,7 s))	Wann wird man f ordern von diesen Ländern ein Morato rium	

[46]

..		92 [25:12.1]	
MCV [v]	tions économiques avec ces pays sont import antes, ((0,5s))	mais elles le sont	
INT [v]	für die Todesstrafe? Die wirtschaftlich en Beziehungen mit diesen Ländern sind		

[47]

RO 214: oCR, oRpl, oJxt, oARtr, oWF, oø, -0.5

..		93 [25:14.1]	94 [25:16.1]
MCV [v]	((0,4s))	a utant pour eux que pour nous. ((0,9s))	Elles s/ elles doivent servir les peuples
INT [v]	wichtig, ((0,6s))	aber ((0,4s))	sie sind es auch für sie, ((0,3s))
		nicht nur für uns.	

[48]

	95 [25:18.1]	96 [25:20.1]
MCV [v]	et non des gouvernements corrompus. ((0, 8s)) Quelle image donne-t-on de l'Europe,	
INT [v]	((0,6s)) Und das muss im Dienste der Menschen stehen und	

[49]

	97 [25:22.1]	98 [25:24.1]
MCV [v]	quand on ne cesse de privilégier les intérêts économiques et sécuritaires de l'Europe ((0,	
INT [v]	nicht der öhhh ((1,0s)) korrupten Regierungen geschehen.	

[50]

	99 [25:26.1]	100 [25:28.1]
MCV [v]	3s)) sur le concept de démocratie et de droits de l'homme? ((0,6s)) Si l'Union euro	
INT [v]	((2,1s)) Konzepte der Demokratie und der	

[51]

	101 [25:30.1]	102 [25:32.1]
MCV [v]	péenne ne change pas son fusil d'épaule en ce domaine, ((0,4s)) il ne faudra pas s'ét	
INT [v]	Menschenrechte: Wenn die Europäische Union ((0,4s)) sich hier ni	

[52]

R 344: AR, Spl, trn, InstR, WF, UND, 0

	103 [25:34.1]	104 [25:36.1]
MCV [v]	onner ((0,4s)) que l'universalisme des droits de l'homme soit de plus en plus considé	
INT [v]	cht ändert, darf man nicht überrascht davon sein, dass dies und <i>der Uni</i>	

[53]

	105 [25:38.1]
MCV [v]	ré comme une forme de néocolonialisme, ((0,5s)) comme la volonté d'imposer u
INT [v]	valismus der Menschenrechte immer mehr als Form von Neokolonialis

[54]

	107 [25:42.1]
MCV [v]	n soi-disant modèle occidental. ((0,6s)) C'est d'une autre image de l'Europe dont
INT [v]	mus gesehen hat, ((0,4s)) den Wunsch öh eine westliche Form aufzu

[55]

	108 [25:44.1]	109 [25:46.1]
MCV [v]	nous avons besoin. ((0,5s)) La politique de voisinage peut en être un outil. ((0,5s)) Tel	
INT [v]	oktroyioren. Wir brauchen ein anderes Bild Europas. Öh ((0,4s)) Die Nachbar	

[56]

..	110 [25:48.1]	111 [25:50.1]
MCV [v]	n'est pas le cas, ((0,4s)) et je le regrette profondément.	
INT [v]	schaftspoliti k k a n n I n s t r u m e n t sein, aber das ist nicht der Fa	

[57]

..	112 [25:52.1]	113 [25:53.1]
INT [v]	ll und das bedaure ich zutiefst.	

23.09.2010 II

TO-Punkt: Einfuhr von in chinesischen Umerziehungslagern (Laogai) hergestellten Waren in die EU
Video-Datei: 23.09.2010_Laogai (12:26.2 - 14:11.9)

Rolle: Sprecherin für die GUE/NGL-Fraktion
Vorformuliertheit: gel, ms
verwendete Sprache(n): fra
Tempo: 216 wpm
Dauer: 1,72 Min. (01:43)
Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.
Anzahl Wörter: 372

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f
verwendete Sprache(n): deu
Tempo: 164 wpm
Dauer: 1,73 Min. (01:44), 1,63 Min. (01:38)
Pausenzeit: 6 Sek.
Anzahl Wörter: 267

[1]

0 [00:00.01 [12:26.2]	2 [12:27.5]	3 [12:28.2]
MCV [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,6 s)) N o u s s a v o n s tous et toutes ce qu'il	
INT [v]	Vielen Dank, Herr Präs i d e n t . ((0 , 5 s))	

[2]

..	4 [12:30.2]
MCV [v]	en est de la situation de la dé mocratie et des droits de l'homme en Chine. ((0,4s)) No
INT [v]	W i r w i s s e n j a a l l e , ((0,3s)) wie es aussieht mit der Dem

[3]

..	6 [12:34.2]
MCV [v]	us venons de parler de la politique européenne de vois inage. Dans les deux cas, un point
INT [v]	okratie und den Menschenrechten in China. Wir haben über die Europäische Nachbarsch

[4]

..	7 [12:36.2]	8 [12:38.2]
MCV [v]	c o m mun: ((0,4s)) le réalisme économique prévaut. ((0,7s)) Parce que la Chine est	
INT [v]	aftspolitik gesprochen ((0,6s)) und ö h hier ist der wirtschaftliche Rea	

[5]

..	9 [12:40.2]	10 [12:42.2]
MCV [v]	d'abord et avant tout, pour ceux et celles qui gouvernent l'Euro pe, un grand marché.	
INT [v]	lismus immer ((0,3s)) ö h der Hauptpunkt. In China ((0,3s)) hm gilt alles, ö h	

[6]

..	11 [12:44.2]	12 [12:46.2]
MCV [v]	((0,7s)) Il ne faut donc pas contrarier les autorités chinoises, ((0,4s)) car elles pourrai	
INT [v]	um e i n e n g r o ß e n Markt he/ herzustellen. ((0,4s)) Und wir müssen hier mit den	

[7]

..	13 [12:48.2]	14 [12:50.2]
MCV [v]	ent nous fermer leurs frontières. ((0,7s)) Et peu importe que la répress ion politique soit	
INT [v]	chinesischen Behörden spr e c h e n . ((2,0s)) D i e	

[8]

..	15 [12:52.2]	16 [12:54.2]
MCV [v]	toujours la même. ((0,4s)) Moi, je n'ai pas oublié les victimes de la place de	
INT [v]	politische Unterdrückung ist ja vielleicht immer die Gleiche, ((0,4s)) de n n o c h	

[9]

..	17 [12:56.2]
MCV [v]	Tian'anmen. ((0,5s)) Je n'oublie pas tous ceux qui croupissent en prison, ((0,3s)) dans
INT [v]	darf man die Opfer von Tianmen beispielsweise auch nicht ö h

[10]

RO 215: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

..		19 [13:00.2]
MCV [v]	des camps de travail, voire périd/ paient de leur vie leur combat pour la démo	
INT [v]	vergessen und diejenigen, die in Gefängnis sen sitzen, in Zwangsarbeitslagern, ((	

[11]

..	20 [13:02.2]	21 [13:04.2]
MCV [v]	cratie et les droits de l'homme. ((0,5s)) Alors, oui, le sys tème laogai est un terrible sy	
INT [v]	0,4s)) die ö h mit i h r e m L e b e n ((0,3s)) sich öhhh einsetzen	

[12]

.. 22 [13:06.2]	
MCV [v]	mbole de ce qui se passe en Chine. ((0,5s)) Vous nous avez encore dit
INT [v]	für eine Verbesserung der Menschenrechte. Wir dürfen nicht vergessen, was i n

[13]

.. 24 [13:10.2]	
MCV [v]	que la Commission était attachée aux droits de l'ho mme. ((0,4s)) Alors, Monsieur le
INT [v]	China geschieht. Wir haben gesagt, dass die Kom mission sich ja für die Menschenre

[14]

.. 25 [13:12.2] 26 [13:14.2]	
MCV [v]	Commissaire, ((0, 5s)) ne vous cachez pas derrière des considérations techniques! ((0,
INT [v]	chte ((0,4s)) öhm verbürgt, Herr Kommissar. Wir dürfen das nic

[15]

.. 27 [13:16.2] 28 [13:18.2]	
MCV [v]	3s)) Ne vous contentez plus de dis courir avec le gouvernement chinois! ((0, 5s)) Vous
INT [v]	ht hinter technischen Überlegungen verstecken, ((0,5s)) wir müssen hier mit der öh

[16]

RO 216: oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

.. 29 [13:20.2]	
MCV [v]	savez bien comment le gouvernement chinois ente nd vos propos. ((0,5s)) Pour vou/ eux ,
INT [v]	c h i n e s i s c h e n R e g i e r u n g ((0,3s)) das ansprechen.

[17]

.. 30 [13:22.2] 31 [13:24.2]	
MCV [v]	les discussions en ce domaine sont des passages obligé s. ((0,9s)) Votre interven
INT [v]	((2,0 s)) Die Diskussio nen öhhh ((0,3s)) in diesem

[18]

.. 32 [13:26.2] 33 [13:28.2]	
MCV [v]	tion préliminaire ne répond guère aux questions de mes collègues. ((0,3s)) Vous n'av
INT [v]	Bereich öh ((1 , 2 s)) s i n d ö h w i c h t i g u n d i c h m ö c

[19]

.. 34 [13:30.2]	
MCV [v]	ez effectivement rien dit de con'cret. ((0,3s)) Et ne vous cachez pas derrière le fai
INT [v]	hte gern', dass Sie auf die Fragen der Kollegen auch öh ((0,5s)) antworten, und

[20]

RO 217: oDR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, oø, >2.5

36 [13:34.2]

MCV [v] t ((0,3s)) qu'il existe **d'autres camps de trava/** *des camps de travail dans d'autres*
INT [v] Sie dürfen sich nicht dahinter ((0,3s)) öh verbergen, dass es ja auch noch

[21]

37 [13:36.2]

38 [13:38.2]

MCV [v] pays! ((0,6s)) La Chine se modernise, nous dites-vous. ((0,6s)) Moi, je dirais: cela dépend
INT [v] andere Arbeitslager in anderen Ländern gibt. China modernisiert sich, sagen

[22]

39 [13:40.2]

40 [13:42.2]

MCV [v] pour qui. ((0,6s)) Je ne suis pas une pro-ramérine, loin s'en faut. ((0,
INT [v] Sie. ((0,4s)) Ich öh sage Ihnen: Ja, aber zu Lasten welcher Menschen?

[23]

41 [13:44.2]

42 [13:46.2]

MCV [v] 4s)) Mais, il me semble là ((0,4s)) que faire à tout le moins ce que font les États-Unis
INT [v] ((2,0s)) Ich habe den Eindruck, ((1,0s)) dass

[24]

43 [13:48.2]

44 [13:50.2]

MCV [v] serait un minimum. ((0,5s)) En matière de sécurité ((0,3s)) et de soi-disant lutte cont
INT [v] man das tun soll, was die USA gemacht haben. Das ist doch das Mindeste.

[25]

45 [13:52.2]

46 [13:54.2]

MCV [v] re le terrorisme, ((0,3s)) nous savons coopérer avec les États-Unis, ((0,4s)) y compris
INT [v] ((0,9s)) Wir sollten auch so vorgehen. ((0,5s)) Wir können da mit (denhm)

[26]

47 [13:56.2]

MCV [v] au mépris des droits des citoyens européens. ((0,5s)) Pourquoi l'Union européenne n'
INT [v] U S A zusammenarbeiten und wir können hier gleichzeitig die Rechte

[27]

48 [13:58.2]

49 [14:00.2]

MCV [v] est-elle pas capable de faire la même chose, ((0,4s)) quand il s'agit de faire respec
INT [v] der europäischen Bürger auch schützen. ((0,3s)) Weshalb kann Europa nicht das Gleic

[28]

..		50 [14:02.2]	51 [14:04.2]
MCV [v]	ter les d/ les, les droits de l'homme. ((0,5s)) Monsieur le Commissaire, ((0,4s)) quand		
INT [v]	che tun wie ((0,3s)) die USA, wenn es darum geht, die Menschenrechte ((0,4s)) zu		

[29]

..		52 [14:06.2]	53 [14:08.2]
MCV [v]	l'Union européenne interdira-t-elle l'exportation des produits des camps laogai?		
INT [v]	verteidigen? ((0,3s)) Herr Kommissar, ((0,7s)) wann wird die Europäische Union		

[30]

..		55 [14:10.2]	56 [14:11.9]
INT [v]	diese ((0,3s)) öh Produkte verbieten?		

VERGNAUD, Bernadette (BV)

Geburtsdatum: 16.09.1950

Geschlecht: f

L1: fra

Land: Frankreich

Fraktion: S & D

Partei: Parti socialiste

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz; Delegation für die Beziehungen zu den Ländern des Mercosur; Delegation in der Parlamentarischen Versammlung Europa-Lateinamerika

21.09.2010

TO-Punkt: Gemeinsame Aussprache - Pharmakovigilanz

Video-Datei: 21.09.2010_Pharmakovigilanz (36:51.7 - 38:52.3)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: vtr, ms (z.T. wohl auswendig)

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 186 wpm

Dauer: 1,97 Min. (01:58)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 366

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 150 wpm

Dauer: 1,98 Min. (01:59), bereinigt 1,93 Min. (01:56)

Pausenzeit: 3,1 Sek.

Anzahl Wörter: 290

[1]

0 [00:00.01 [36:51.7]

2 [36:53.4] 3 [36:53.7]

BV [v]	Monsieur le Président, Monsieur le Commis s s a ire, chers collègues, ((0,5s))
INT [v]	Herr Präsident, Herr Kommissar, ((0,

[2]

.. 4 [36:55.7]

5 [36:57.7]

BV [v]	la pharmaco vigilance, qui consiste à analyser le s effets secondaires des médicaments et
INT [v]	3 s)) w e r t e Kollegen, ((0,3s)) Pharmakovigilanz bedeutet, dass man die Neben

[3]

.. 6 [36:59.7]

7 [37:01.7]

BV [v]	à demander leur retrait du marché en cas d'al erte, ((0,4s)) n'a suscité que peu d'i ntérêt
INT [v]	w i rkungen von Medikamenten analysiert und in Alarmfällen diese

[4]

..		9 [37:05.7]	10 [37:07.7]
BV [v]	au milieu du paquet pharmaceutique. ((0,4s)) Il s'agit pourtant d'un sujet essentiel pour		
INT [v]	vom Markt nimmt. ((0,4s)) Das ist öh etwas, das von großem Interesse ist hier. ((0,7s))		

[5]

R 345: ELR, Rpl, Jxt, ARtr, WF, ø, -0,5

..		11 [37:09.7]	12 [37:11.7]
BV [v]	la sécurité et la qualité de nos systèmes de santé. ((0,5s)) Et je ne peux ((0,3s)) — même		
INT [v]	Und es ist auch u/ es geht auch um ein wichtiges Thema für unser gesamtes		

[6]

..		13 [37:13.7]	14 [37:15.7]
BV [v]	si je suis heureuse de vous voir, Monsieur le Commissaire — ((0,3s)) que déplorer ((0,		
INT [v]	Gesundheits systeme. ((0,5s)) Ja, Herr Kommissar, ich bin		

[7]

..		15 [37:17.7]	16 [37:19.7]
BV [v]	3s)) l'absence de Monsieur Dalli aujourd'hui. ((0,7s)) Car j'étais consternée par les		
INT [v]	froh, dass Sie öh da sind, aber ich öh ((0,4s)) öhm bedauere es, dass Herr Dalli ni		

[8]

..		17 [37:21.7]	18 [37:23.7]
BV [v]	propositions de la Commission, qui mettaient en péril les systèmes de pharmacovi		
INT [v]	cht gekommen ist. ((0,3s)) Öhm ((0,7s)) die Kommission ((1,6s))		

[9]

R 346:CR, Rpl, Jxt, InstR (+), -WF, öh, -0,5

..		19 [37:25.7]	20 [37:27.7]
BV [v]	gilance au bénéfice de s firmes pharmaceutiques. ((0,4s)) Heureusement, les travaux du		
INT [v]	hat öh eigentlich mehr auf die Pharmaw/ öh -firmen		

[10]

..		21 [37:29.7]	22 [37:31.7]
BV [v]	Parlement et du Conseil ont permis d'améliorer quelque peu la situation. ((0,6s)) Il ne se		
INT [v]	g e s e t z t , s t a t t auf wirklich Pharmavi/ vikolan- ((0,9s)) -lanz		
[k]	((INT: Pause, Sprechen im Hintergrund))		

[11]

..		23 [37:33.7]	24 [37:35.7]
BV [v]	ra ainsi pas possible de généraliser les autorisations anticipées de mise sur le marché de n		
INT [v]	und wir haben das beerichtigt. ((0,5s)) Öhhh m diese ((1,		

[12]

	25 [37:37.7]	26 [37:39.7]
BV [v]	ouveaux médicaments. ((0,4s)) On peut aussi se féliciter des progrès en matière	
INT [v]	5s)) Genehmigungen für die Vermarktung von Medikamenten werden nicht allge	

[13]

	27 [37:41.7]	28 [37:43.7]
BV [v]	de transparence. ((0,5s)) Mais, je pense que cet accord cons	
INT [v]	mein erteilt werden können. Außerdem gibt es Fortschritte im Bereich der Transparenz.	

[14]

	29 [37:45.7]	30 [37:47.7]
BV [v]	titue une occasion manquée d'améliorer la pharmacovigilance ((0,3s)) et je m'inquiè	
INT [v]	Ich glaube aber, dass dieses Übereinkommen ((0,4s)) leider eins verpasst hat, dass	

[15]

	31 [37:49.7]	32 [37:51.7]
BV [v]	te surtout de l'absence de garanties d'indépendance du système. ((0,4s)) A i n s i ,	
INT [v]	nämlich die ganze Pharma ¹ kovigilanz nicht dadurch besser wird und dass das System	

[16]

	33 [37:53.7]
BV [v]	((0,4s)) si le rôle du comité d'évaluation des risques est renforcé, ((0,
INT [v]	vor allen Dingen auch nicht unabhängiger wird. ((0,4s)) Es geht um diesen öhhh

[17]

	34 [37:55.7]	35 [37:57.7]
BV [v]	3s)) il n'est pas totalement indépendant du comité européen accordant la mise	
INT [v]	Bewertungsausschuss für Risiken, aber der ist nicht völlig unabhängig	

[18]

	36 [37:59.7]	37 [38:01.7]
BV [v]	sur le marché. ((0,4s)) Or, on le sait d'expérience, ce comité a des réticen	
INT [v]	vom europäischen Ausschuss für die Vermarktung von Medikamenten. ((0,5s)) Ei- ((0,	

[19]

	39 [38:05.7]
BV [v]	ces à revenir sur ses décisions. ((0,3s)) Quant aux structures nationales, absolument rien
INT [v]	5s)) -gentlich öhm haben wir festgestellt, dass da Entscheidungen häufig nicht

[20]

.. 41 [38:09.7]	
BV [v]	n'est prévu sur le sujet. ((0,5s)) Ensuite, je regrette que les États membres n'aient pas
INT [v]	zurückgezogen werden, wenn es nötig wäre. ((0,7s)) Ich bedaure

[21]

.. 42 [38:11.7] 43 [38:13.7]	
BV [v]	à communiquer les éventuels conflits d'intérêts des experts siégeant au comité européen.
INT [v]	auch, dass die Mitgliedstaaten nicht eventuelle Interessenkonflikte

[22]

.. 44 [38:15.7] 45 [38:17.7]	
BV [v]	((0,4s)) Enfin, et c'est le plus grave, ((0,4s)) cet accord entérine la fin de la meilleure
INT [v]	von Experten berichten müssen, die in diesen Ausschüssen sitzen. ((0,

[23]

.. 46 [38:19.7] 47 [38:21.7]	
BV [v]	garantie d'indépendance, à savoir le financement public des activités de pharmacovi
INT [v]	4s)) Und öhhh es geht darum hier öh öffentlich zu f

[24]

.. 49 [38:25.7]	
BV [v]	gillance, ((0,3s)) qui seront désormais financés majoritairement par des redevances pri
INT [v]	finanzieren, im Bereich der Pharmavikoglanz, das wäre die beste Ga

[25]

R 347: AR, Spl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5

.. 50 [38:27.7] 51 [38:29.7] 52 [38:31.7]	
BV [v]	vées. ((0,6s)) Je félicite Linda McAvan d'avoir pu obtenir des avancées par rapport à
INT [v]	rantie für die Unabhängigkeit, jetzt scheint eine Finan/ private Finanzierung eben

[26]

RO 218: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

.. 53 [38:33.7]	
BV [v]	la co/ proposition initiale de la Commission, ((0,4s)) mais au vu de certains
INT [v]	falls vor'gesehen zu sein. ((0,4s)) Ich danke für die Verbesserungen, die vorgenommen wo

[27]

.. 54 [38:35.7] 55 [38:37.7]	
BV [v]	points problématiques, je m'interroge sur la pertinence qu'il y avait
INT [v]	nden sind am ursprünglichen Vorschlag der Kommission, ((0,3s)) aber angesichts die

[28]

..	56 [38:39.7]	57 [38:41.7]
BV [v]	it à conclure ce dossier ((0,3s)) en lecture unique, alors que, en prenant le temps, on au	
INT [v]	ser Problematik öhhh frage ich mich, ob es wirklich öh gut ist, das ganze Dokument	

[29]

..	58 [38:43.7]	59 [38:45.7]
BV [v]	rait pu renforcer la confiance des patients envers des produits pharmaceutiques	
INT [v]	in einer Lesung zu verabschieden. ((0,3s)) Wir hätten ö h h h m d i e	

[30]

..	60 [38:47.7]	61 [38:49.3]	62 [38:49.7]
BV [v]	de qualité et sécurisés. Merci de votre attention.		
INT [v]	P a t i e n t e n hier versichern können und (ja ein) si chereres System schaffen können,		

[31]

..	63 [38:51.7]	64 [38:52.3]65 [38:53.7]
INT [v]	wenn wir in weitere Lesung gegangen wären.	

WEBER, Henri (HW)

Geburtsdatum: 24.06.1944 (Leninabad)

Geschlecht: m

L1: fra (?)

Land: Frankreich

Fraktion: S & D

Partei: Parti socialiste

Ausschüsse und Delegationen: Ausschuss für Industrie, Forschung und Energie; Delegation für die Beziehungen zur Volksrepublik China

21.09.2010

TO-Punkt: Gipfeltreffen EU-China am 6. Oktober 2010

Video-Datei: 21.09.2010_EU_China_Gipfel (20:46.3 - 22:04.2)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms (außer Einleitung)

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 151 wpm

Dauer: 1,25 Min. (01:15)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 189

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 122 wpm

Dauer: 1,22 Min. (01:13), bereinigt 1,18 Min. (01:11)

Pausenzeit: 2 Sek.

Anzahl Wörter: 144

[1]

0 [00:00.01 [20:46.3]

2 [20:48.3]

HW [v] Madame la Présidente, j'aurais aimé que, pour un débat aussi important, ((0, 3s))

[2]

.. 4 [20:51.1]

5 [20:52.3]

6 [20:54.3]

HW [v] Madame Ashton ((0,5s)) assiste à nos discussions ((0, 5s)) ou, au moins, ((0, 5s))
INT [v] Frau ähm Präsidentin, vielen Dank. Ich hätte mich sehr gefreut, wenn Frau

[3]

.. 7 [20:56.3]

8 [20:58.3]

HW [v] 4s)) des membres du Conseil. ((0,9s)) La Chine — et c'est tant mieux — a
INT [v] Ashton hier an unserer Aussprache teilgenommen hätte oder zumindest öh

[4]

.. 9 [21:00.3]

10 [21:02.3]

HW [v] décidé de devenir leader ((0,3s)) dans les technologies vertes. ((0,5s)) Trente-huit pour
INT [v] ((0,7s)) jemand vom Rat. ((1, 3s)) China möchte bei

[5]

..		12 [21:06.3]	13 [21:08.3]
HW [v]	cent de son massif plan de relance ((0,4s))	sont investis dans ces nouvelles industries.	
INT [v]	den grünen Technologien ((0,3s))	führend werden. ((1, 2s))	Dreißig Prozent wer

[6]

..		14 [21:10.3]	15 [21:12.3]
HW [v]	((0,6s)) Elle est déjà le premier producteur et le premier exportateur mondial des		
INT [v]	den hier schon in diese neuen Technologien inves- ((0,4s))	-tiert. ((0, 4s))	

[7]

R 348: CR, Rpl, Jxt, InstR (+), WF, öh, -0,5

..		16 [21:14.3]	17 [21:16.3]
HW [v]	panneaux voltaïques et d'éoliennes. ((0,6s))	On n'aurait qu'à se réjouir de cette orientati	
INT [v]	Und es sind der Hauptexport / t/ ähhh ((0,3s))	- exporta	

R 349: ELR, Rpl, Jxt, InstR (+), MR, WF, öh, -0,5

[8]

R 350: EFR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		18 [21:18.3]	19 [21:20.3]	20 [21:22.3]
HW [v]	on, ((0,4s)) euh qui peut contribuer à réduire le niveau de pollution en Chine et dans le			
INT [v]	te u/ äh -exporteur von ähm ((0,7s)) Folt/ Fotovoltaik . ((0,6s))	Da kann		

[9]

R 351: CR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

..		21 [21:24.3]	22 [21:26.3]
HW [v]	monde, ((0,5s)) si cette production s'opérerait dans le respect ((0,3s))	des règles de l'OMC	
INT [v]	es eine G/ ((0,3s)) Revolution öh ((0,6s)) weltweit geben,	((1,	

[10]

..		23 [21:28.3]	24 [21:30.3]
HW [v]	. ((0,6s)) Or, ce n'est pas le cas. Les entreprises chinoises exportatrices		
INT [v]	3s)) wenn man sich da auch insgesamt an die WTO-Regeln handeln würde. Das ist		

[11]

..		26 [21:34.3]	27 [21:36.3]
HW [v]	((0,4s)) sont massivement aidées par les banques d'État et par les municipalités. ((0,4		
INT [v]	aber nicht der Fall. ((2, 0s))	Diese Ausfuhren werden	

[12]

R 352: DR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, 0

..		28 [21:38.3]	29 [21:40.3]
HW [v]	s)) Si certains marchés de technologies vertes sont ouverts aux entreprises ((0,3s)) et aux		
INT [v]	äh ((0, 5s)) subventioniert ((0,6s)) und der/ ((0,3s)) wenn		

[13]

..		30 [21:42.3]	31 [21:44.3]
HW [v]	investissements étrangers, beaucoup restent contingentés ((0,3s)) et parfois fermés.		
INT [v]	d e r M a r k t f ü r g r ü n e T e c h n o l o g i e ((0,5s)) offen ist für öh manche Un		

[14]

..		32 [21:46.3]	33 [21:48.3]
HW [v]	((0,5s)) Soumises à cette concurrence déloyale, ((0,3s)) nos industries européennes		
INT [v]	ter nehmen, gibt es sehr viele andere Teile, die geschlossen sind. Das ist also unlau		

[15]

..		34 [21:50.3]	35 [21:52.3]
HW [v]	sont menacées. ((0,9s)) Monsieur le Commissaire, ((0,5s)) la Chine est si		
INT [v]	t e r e r Wettbewerb und deswegen ist es eine Bedr ohung für unsere europäische Indust		

[16]

36 [21:54.3]		37 [21:56.3]	38 [21:58.3]
HW [v]	gnataire des accords de l'OMC. ((0,4s)) L'Union européenne doit ob tenir qu'elle		
INT [v]	r i e . ((1 , 2 s)) C h i n a h at die WTO-Vereinbarungen unterzeic hnet. Die Eu		

[17]

..		39 [22:00.3]	40 [22:01.4]	41 [22:02.3]
HW [v]	en respecte ((0,3s)) scrupuleusement les règles.			
INT [v]	ropäische Union muss hier erreichen, ((0,3s)) dass sie die Regeln auch strikt einhalten.			

[18]

..		42 [22:04.2]
INT [v]	Danke.	

ZÁBORSKÁ, Anna (AZ)

Geburtsdatum: 07.06.1948 (Zürich)

Geschlecht: f

L1: slk

Land: Slowakei

Fraktion: EVP

Partei: Kresťanskodemokratické hnutie

Ausschüsse und Delegationen: Entwicklungsausschuss; Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter; Delegation für die Beziehungen zu Kanada

22.09.2010

TO-Punkt: ABSTIMMUNGEN

Video-Datei: 22.09.2010_Stimmerklaerung (11:44.4 - 12:46.4)

Rolle: MEP

Vorformuliertheit: gel, ms

verwendete Sprache(n): fra

Tempo: 176 wpm

Dauer: 1,02 Min. (01:01)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 180

Dolmetscher_in (INT):

Geschlecht: f

verwendete Sprache(n): deu

Tempo: 126 wpm

Dauer: 0,98 Min. (00:59)

Pausenzeit: keine Pausen ab 1,5 Sek.

Anzahl Wörter: 123

[1]

	0 [00:00.01 [11:44.4]	2 [11:46.4]	3 [11:47.3]
AZ [v]	Merci, Monsieur le Président. ((0,5s)) Je salue de deux mains cette résolution.		
INT [v]	Vielen Dank,		

[2]

	..	5 [11:50.4]	6 [11:52.4]
AZ [v]	((0,5s)) Les régions montagneuses et à faible densité de population représentent		
INT [v]	Herr Präsident. Ich begrüße diese EntschlieÙung. ((0,5s)) Grade Bergregio		

[3]

	..	7 [11:54.4]	8 [11:56.4]
AZ [v]	une richesse ((0,5s)) pour le profil géographique, la nature et la qualité de vie. ((0,7s))		
INT [v]	nen ((0,4s)) öher zeigen eine große Vielfalt an Arten aus ((0,3s)) und ein		

[4]

	9 [11:58.4]	10 [12:00.4]
AZ [v]	Je pense notamment aux régions slovaques, et je profite les collègues ((0,4s)) de nous	
INT [v]	hohes Maß an Lebensqualität und Naturqualität. Ich komme aus der Slo	

[5]

	11 [12:02.4]	12 [12:04.4]
AZ [v]	rendre visite dans les Hautes Tatras pour vous rendre compte de la beauté de cette région.	
INT [v]	wakei ((0,5s)) und ich kann die ((0,3s)) öhhh Kollegen nur einladen in	

[6]

RO 219: oCR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, -0.5

	13 [12:06.4]	14 [12:08.4]
AZ [v]	((0,7s)) Au-delà du contenu de la résolution, qu'il faudrait mettre en v/ ((0,5s))	
INT [v]	die Hohe Tatra, um die Vorzüge dieser Region kennenzulernen. ((0,4s)) Diese ((0,	

[7]

	16 [12:12.4]	17 [12:14.4]
AZ [v]	<i>œuvre</i> sans plus tarder, ((0,3s)) je souhaiterais que les pouvoirs publics s'engagent	
INT [v]	3s)) Entschließung ((0,8s)) sollte ohne Verzug umgesetzt werden. Und ich hoffe,	

[8]

	18 [12:16.4]	19 [12:18.4]
AZ [v]	en faveur d'une action en faveur de ces régions. ((0,9s)) Dans la vie de tous	
INT [v]	dass die öffentlichen Stellen ((0,3s)) sich einsetzen zu Gunsten von Schritten ((0,3s)) für	

[9]

	20 [12:20.4]	21 [12:22.4]
AZ [v]	les jours, sont privilégiées les villes ou les communes urbaines. ((0,7s)) Les servi	
INT [v]	diese Regionen. ((0,4s)) Im Alltagsleben ((0,3s)) sind oft die städti	

[10]

RO 220: oELR, oRpl, oJxt, oInstR, oWF, oø, +1.5

	22 [12:24.4]	23 [12:26.4]
AZ [v]	ces publics fonctionnent dans les villes ou les <i>a/ et les agglomérations</i> , mais souvent ((	
INT [v]	schen Bereiche privilegiert, ((0,5s)) denn in den Städten und großen	

[11]

R 353: AR, Rpl, Jxt, InstR, WF, ø, -0,5

	25 [12:30.4]
AZ [v]	0,4s)) on en fait l'économie dans les petites villes ou les villages dans les régions à faible
INT [v]	öhhh ((0,4s)) Ballungsgebieten funktionieren die öffentlichen V/ <i>Nahverkehrs</i>

[12]

..	27 [12:34.4]	28 [12:36.4]
AZ [v]	densité de population. ((0,8s)) Or, les petites villes et les villages ((0,4s))	
INT [v]	<i>dienste</i> , aber ((0,4s)) öh grade die öh weniger besiedelten Gebiete haben Probleme,	

[13]

R 354: AR, Rpl, Jxt, PreSp, WF, ø, -0,5

..	29 [12:38.4]	30 [12:40.4]
AZ [v]	ont, eux euh aussi, une qualité de vie ((0,3s)) et il ne faut pas ((0,4s)) s/ euh	
INT [v]	grade Kleinstädte und Dörfer ((0,5s)) öh haben aber auch eine hohe Q/ Lebensqualität	

RO 221: oCR, oRpl, oJxt, oPreSp, oWF, euh, -0.5

[14]

..	31 [12:42.4]	32 [12:44.4]
AZ [v]	<i>il ne les faut pas sous-estimer.</i> ((0,3s)) Merci beaucoup, Monsieur le Président.	
INT [v]	aufzuweisen. ((0,4s)) Und man darf das wirklich nicht unterschätzen. Vie	

[15]

..	34 [12:46.4]
INT [v]	len Dank.